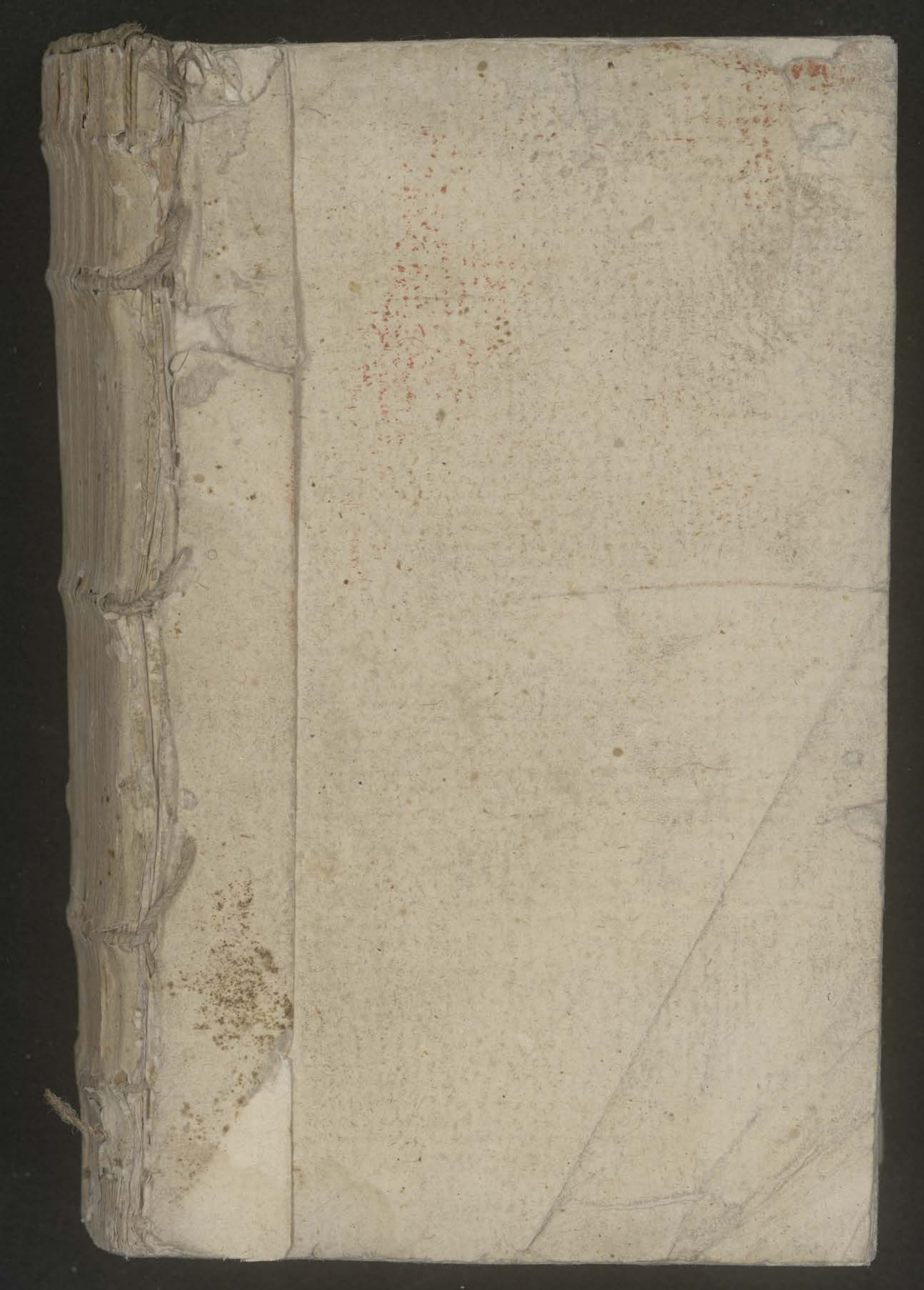
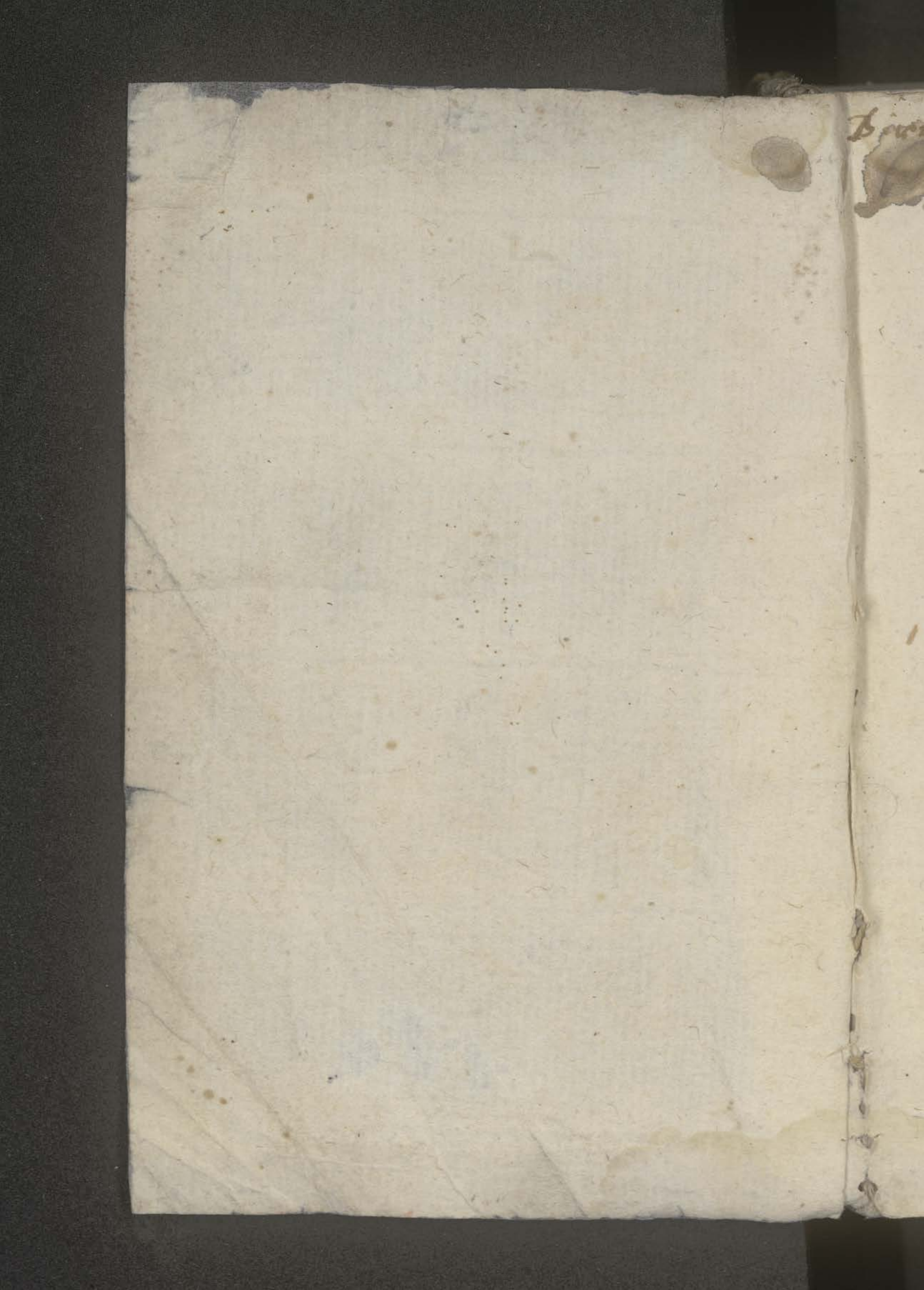




[illegible] f. NB. daß ein [illegible]
[illegible]

I. A. COMENII

IANVA AVREA RESERATA QVATVOR LINGVARVM,

SIVE.

Compendiosa Methodus

LATINAM, GERMANICAM, GALLICAM & ITALICAM

Linguam perdiscendi, sub Titulis centum, Periodis mille comprehensa, & Vocabulis bis mille ad minimum aucta;

Cum quadruplici Indice,

Versionibus duabus Gallica & Italica longè quàm antehac emendatioribus locupletata.

Ad Varsaviam



GENEVÆ.

Sumptibus IOANNIS de TOVRNES Reip. & Academiæ Typographi.

cIɔ Iɔ cXLIII.



Typographus Lectori.



Nimius vereri qui scit, scit tutò ingredi, ille verò quem metu omni seposito nimia sui fiducia transversum abripit, turpissimè, ut plurimùm, impingit. Cujus rei *Nathanaël* quidam Dhvez gente, ut arbitror, barbarus, professione pædagogus, lucrum ex damno nostro capturus, in messem nostram falce injectâ, illustre dedit specimen. Anno octavo ac trigesimo supra sexcentesimum *Ianuam linguarum* Reverendi ac clarissimi viri *Ioannis Amosi Comenij* Gallicâ versione auctam prælo nostro subjeceramus, ut puerulis nostris Latinæ linguæ studiosis gratum faceremus. Neque enim adeò stolidi ac marrucini fuimus, ut crederemus versionem illam quam exhibebamus idem in linguâ Gallicâ posse, quod aureum *Comenij* opus in linguâ Latinâ, quod plerosque tamen, sed malè, arbitrari vidimus, nulla enim versio quamlibet elaborata omnia linguæ suæ vocabula eodem artificio congerere potest, quo ille Latias opes congessit. Alia aliis verbis exprimuntur, nec si omnia Latinæ linguæ vocabula in opere tuo expresseris, idem continuo in linguâ meâ præstiturus sum. Peculiari ad id opus est labore, cujus specimen eximio hoc ac præstanti opusculo nobis exhibuit Comenius, quod quum animadverteret Interpres, ver-

sionem sic adornaverat, ut varijs synonymis coacervatis, & ad *Comenium* quam proximè accederet, & ad Gallicæ linguæ Ianuam quam nobis pollicebatur viã sibi sterneret: quod per temporis, quod illi concessimus, angustias non malè sane præstitit. Currente enim prælo quindecim aut sedecim ad summum dierum spatio, etiam inter varia quibus distinebatur negotia versionem illam absolvit: adeò ut, quippe qui homo sit & humani nihil à se alienum agnoscat, veniam sicubi forte tunc impegerit non solùm deprecetur, sed & mereat. In paucis tamẽ impegisse offendes, & si impegisse credideris re pressius considerata, sententiam mutabis. Synonyma quæ diverso characteris genere edi voluerat, quæque ita, quantum per operas licuit, edita sunt, non semper accurate phrasi *Comenianæ* ac linguæ Gallicæ genio respondebant, sed id de industriâ ab illo factum, ut ostenderet vocem Latinam pro varijs locis varias admittere posse significationes, quanquam ibi locorum unam tantum admitteret. Satis illi fuit si vox Latina synonymo Gallico interdum respondere posset. Nihil id verò lectorem turbare potuit, nam cæteris omissis Italico charactere edita cum Latinis sola conferre potuit, nec enim uno tenore & continuâ serie omnia legenda fuerunt. Absurditati vitandæ delectus adhibendus fuit, quo adhibito non potuit non probari versio illa, ac sane typographi Amsterodamenses non multo post illam nec sine fructu recuderunt.

Exortus est interim ille quem diximus *Nathanael Dhuez* qui quum in Editionem nostram incidisset, hominis Galli ac in literis innutriti versionem interpolare ausus est, quo id tamen impune posset se aliud Ianuæ exẽplar longe auctius & a Magistro nescio quo

Schneidero

Schneidero Professore Lipsiési bis mille, si Deo placet,
vocabulis locupletatum, ac proinde quod novæ ver-
sionis indigeret, nactum esse professus, e bonâ satis,
ut ille ait, versione pessimã nobis edolavit, ac *I. Amosi*
Comenij opus fœdissimè cõspurcavit. Vocũ repetitio-
nem inutilẽ ac superfluã studiosè vitaverat *Comenius*,
& ab ijs religiosè abstinuerat quæ derivationum legi-
bus agnitis ipsa per se satis agnoscũtur, utilium ac ne-
cessariorũ nihil fere omiserat, si quid tamen omisisset,
emendaturum se pollicebatur. Non opus ergo fuerat
Κωμῳδεῖν ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
in alieno labore ingenium ostentare velle, sed quid
facias. Ita plerique sunt comparati ut vitam sibi acer-
bam putent nisi vel aliquid nugarum chartis male
perituris illeverint, vel alienum laborem interpola-
verint. In hoc numero reponas licet *Iohannem Doce-*
mium qui bis mille vocabulis Ianuam hanc interpo-
lare seu potius fœdare primus cœpit, ut ex Editione
illa videre est quæ *Hamburgi* apud *Iacobum Rebenlinũ*
prodiji anno 1638. Hujus *Docemij* quædam, quum in
Schneideri manus sed nondũ in ordinem digesta, ve-
nissent operæ pretiũ se facturum arbitratus est, si tam
rarũ thesaurũ sibi adscriberet & cũ *Nathanaële Dhuez*
cõmunicaret, sed quę apud *Docemium* utcunque tole-
rari possunt, hic tã male & absque judicio inferta sunt
ut nauseã moveant: adde quod Editionis nostræ Sy-
nonymis Gallicis ad editionem suam Latinam augẽdã
sępius abusos esse lectori cordato facile pateat. Vel bar-
bara sunt, vel superflua vel inepte repetita vel inutilia
fere ab illis addita. Cui enim bono tot herbarum, tot
arborum, tot technicarum vocum, tot pharmacorum
ex officinis barbaræ appellationes? Adde quod *Come-*
nij ordinem ut tam Latina editio, quàm Gallica versio

¶ 3

novæ viderentur frequenter juxta ac insulsè invecterint, perverterintque, sed in rem descendamus & uno alterove exemplo fidem rei faciamus. Pepones & melones quos auctor inter olera seu herbas retulerat commate 125. illi inter fructus arborum commate 129. reposuerunt; sed hæc suo loco ut pleraque alia restituimus. Periodos 313, 314, 315 & 316, conferat lector cum editione *Comeniana*, addita, detracta, transposita mirabitur, ubi scripserat *Comenius*, *Lepra*, *Erysipelas*, *varioli*, *morbilli & exanthemata*, *boa*, *pustula*, *papula*, illi ne nihil agerent ita mutarunt, *Erysipelas*, *lepra*, *papula seu varioli*, *morbilli*, *exanthemata seu boa*, *pustula* &c. Absque egregia illa transpositione esset, non potuit utique versio nova videri. Periodo 314. duas has voculas intruserant, *Contagiosa inficit*, quum tamen apud Comenium haberentur periodo 316. *Contactu inficiunt*, *ideo cōtagiosi sunt*. actum itaque quum hic agerent, duo illa vocabula malum pedem illuc unde tulerant referre jussimus Commate 314. vocem *fideirationis* exterminarunt, cui patria restituenda fuerat, nisi obstitisset oblivio. Ejusmodi & prætermissionibus & transpositionibus totus scatet liber, imo versiculos integros transposuerunt, unum in duos dispescuerunt, duos in unum combinarunt, & alia id genus ἴσα κόνις. Sed multis tamen & egregijs vocabulis, inquies, Januam ditarunt. Hoc volebam. Præter illa quæ supra memoravimus quædam rancida & obsoleta, Græca, technica, barbara addiderunt. Consule periodos 794. 795. miraberis additorum stoliditatem. Periodo 777. vocem *Crembalum* puram putam Græcam & de cujus significatione præterea litigatur, & periodo 402. *Crimnum* vocem itidem Græcam tanquam Latinas intruserunt. In barbaris parci non fuerunt §. 519. Impe-

rator seu *Generalis* §. 731. Rama, pro eo quod dicimus Gallicè, *une Rame de papier* §. 416. Oxygala est acris, colastra non §.519. serta & *Corallia* §.545. *Ardosia* & alia id genus verborum portenta absque numero §. 392. occam seu Vrpices ferream, quum auctor scripsisset Occam (Vrpices) ferream &c. §.856. Comenius scripserat *ultro & suapte*, Vocem *suapte* non intelligentes induxerunt, & illius loco substituerunt, *sua sponte* §. 860. scripserat Comenius, *quoad ejus fieri potest, absque detrimento* Insolens pædagogicis auribus locutio visa est, restituerunt itaque, *quoad fieri potest, ejus absque detrimento*. Rides an ringeris? §. 861. *Aestimij* mutant in *Valoris & æstimationis*; non sapiebat quippe alterum delicato illorum palato. Similes lactucas labra postulabant. §.909. simultatem *rancorēve*. Ego ut in his fœtoribus pergam, vereor ne pelvis mihi petenda sit. Sed in Gallicis felicior forte fuit interpres? Imo ubique sui similis, & statim una vel altera periodo lecta agnosces virum quem, quum sine dubio ærumnabili labore linguam peregrinam discere aggrederetur, suus in medio destituit conatus. Latina quoque reddidit Gallicis diversum plane significantibus e.gr. §.852. luxus, *luxure* 893. Impotens, *impotent*, quod Gallice membris mutilatum sonat quum reddendum fuerit. *Impuissant*. 911. Vltro citroque commeantes, *de leur bon gré & propre volonté*, quis ad hæc non stupeat? Onocrotalum & Nycticoracem aves plane diversas eodem utrobique modo reddit, nempe, *Cormoran*, *Butor*, & hoc ipso postremam hanc Gallicam appellationem meruit. §. 159. Gallus Cucuriens, *qui court çà & là: cucurire* idem esse credidit ac *currere*. quis hic risum teneat? §. 90. Hæmatites, *Amethiste*. En cor Zenodoti, en jecur Crateris! §. 101. Electrum, *l'am-*

bre, ubi de metallis sermo est. §.135. ligusticum *troësne*, ubi observa illum existimasse *ligusticum* idem esse ac *ligustrum*. §. 136. verbena, *barbotine*, Panaces, *panais*, quum *Panais* sit Gallis quod Latinis pastinaca. Aconitum, *Reagal*, Vinum helenites, *du vin d'heleine ou d'aluine*. Nemo adeo est infans in lingua Gallica, qui nesciat *aluine* absinthium esse; Item *bottie*, *presagie*, *la rume* & alia sexcenta auribus Gallicis ingrata æque ac incognita. Sed Italicam versionem inquies, solus concinnavit. Fateor, sed tam stolidè ac barbare ut præterquam quod versioni Gallicæ serviliter & κατὰ πόδας Italicæ linguæ proprietatibus neglectis de verbo ad verbum & mordicus quidem inhæret, crassum hic & pinguem Langobardum facile agnoscas. Verum ne affectibus præpeditum ita loqui me lector existimes, operæ pretium erit uno aut altero exemplo rem tibi ob oculos exhibere §.66. pro *fiumicello* reddidit, *fiume mezzano*. §.81. *cespuglio* quod est cæspes usurpavit pro *zolla* quod est gleba. §. 56. in ventorum nominibus *Bisa* quod nemo Gallicum non agnoscit pro *rovaio* & §.147. pro *ovi vitello* elegantissima metamorphosi *vitulum* nobis substituit, exoptando scilicet cõpendio illis qui rei dant operam, sed fortasse respondebit inter *vitello* & *torlo* non magnam esse differentiam, id si dixerit manus dabo vel si mavis te & Calepino recensentibus plaudam §.187. *abbagliare* quod est proprium solis fulgore suo visum perstringentis ac tãtum non excæcantis pro *abbaiare* quod canum proprium est & baubari seu latrare significat usurpavit §. 435. *lavello* quod est sepulchrum pro *lavatura*. §. 437. piscium spinas vocavit *le ossa* quum vocare deberet *le lische*. Sed si omnia congerere animus esset, & singula exsequi vellem, me dies citius quam verba deficerent

rent & in justam libri molem hæc excrescerent. Tu mi lector confer tantum Italica quæ nunc damus, cum Dhuezij versione, videbis quantum distent æra lupinis. Nunc enim alio nos properare oportet. Nihil in tota illa editione sani nisi quod nobis surreptum iverunt: pleraque emendari & restitui, novam versionem tum Gallicam tum Italicam adornari, synonyma omnia ex textu removeri & in marginem conjici curavimus: si quædam ex Editione illa nos desumpsisse quis conqueratur, quamvis factum negare possemus, idem nobis in labore illius licere contendimus quod ille sibi in nostro; Atque ita quidem editionem illam sic auctam tibi damus, sed ineptiis crassioribus resectis, & plerisque locis in integrum restitutis. Maluissemus puram putam *Comenij* editionem tibi exhibere, sed nova & auctiora postulantibus nobis obtemperandum fuit, alioqui noxa præsto esset, compendio præsertim studentibus. Recusabat interpres interpolationibus hujuscemodi iniquior novam hanc versionem conficere, sed tandem precibus & efflagitationibus nostris victus, manus dedit, eamque ita concinnavit ut & quæ perperam in primâ editione prodierant hic emendarit, & institutum illud suum de Gallicæ linguæ januâ conficiendâ multum promoverit, synonyma enim longe plura quam antea congessit & vocabulis Gallicis innumeris postremam hanc versionem ditavit. Non omnia quidem singulis locis apta credidit, sed nihilominus sibi adscribenda censuit, quia vocibus Latinis quæ in textu habentur, si non illic, saltem alibi interdum respondent, quod Gallicæ linguæ studiosos scire interest, quibus varias vocum significationes notas esse oportet: quo interpres noster semper collimavit, an assecutus sit tuum

esto lector Iudicium. Illud unum monebo tam alienum illum esse ab ullius gloriolæ aucupio ut non solum opus suum nulli dicatum, sed ne nomen quidem huic versioni appositum voluerit, longe aliud sentiens ab illis qui alienum laborem pro suo obtrudentes viris principibus dedicant. Ille quanquam justas querendi caussas hic haberet omnia tamen flocci fecit, id sibi negotij credens solum dari tibi ut placeant quæ in gratiam tuam, Lector, elucubravit: quod si feceris & mihi & illi animum addes ut majora audeamus, & pro se quisque utilitati tuæ in posterum consulamus. Ex Typographeio nostro Calendis Decembribus 1643.

AD LECTORES eruditos.

COGNITUM *Scholis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dediderant literis, circa vocabula: soli Latinæ linguæ decem & plures anni tribuebantur; imò tota ætas, tardissimo eoque exili, & opera pretium non refundente profectu. Questi id sunt jam pridem viri magni, Vives, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornavius, alij; quorum satis luculentæ de ea re prostant querelæ, non item radicitùs malum tollentia remedia. Ideò excellentiora ingenia Scaligerorum, Lipsiorum, & c. vulgari illa infeliciter trita via relicta, per devios quosdam, directiores tamen*

mentramites, ad linguarum & scientiarum fastigia feliciter enixa sunt. Verùm enimverò pauci is illi vestigia sua, quà sequenda essent, demonstrarunt: nec cujusvis est, propria indagine insue attentare, aut (quod ajunt) nare sine cortice. Quò factum, ut scholæ ataxias suas (quicquid seculi felicitatem, & literarum lucem jactarint) majori ex parte retinuerint hactenus.

Distinebatur nimirùm, imò distendebatur juventus præceptionibus Grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obscuris, majorem partem inutilibus, annis aliquot; hæc prima crux. Tum per eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus; id est, nec res vocibus illis exprimendæ (quò facilior, firmior, & evidentiori cum utilitate impressio fieret) monstrabantur; nec vocum junctura, cujusvis linguæ propria, ostendebantur: manifesto utrinque errore. Voces enim, quia rerum signa sunt, his ignoratis quid significabunt? Noverit puer millies millena vocabula recitare; si rebus applicare non novit, quem apparatus iste usum habiturus est? è solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut è cæmento murum erigi absque calce. E Vocabulariis igitur & Dictionariis Latinæ linguæ studium nimis est impeditum. Sed mederi animadversis incommodis putantur authores boni, magnorum virorum consilio in scholas introducti; Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius &c. tùm quia cū lingua cognitione, variarum simul rerum notitia inde acquiri; tùm quia castissima Romani sermonis puritas, ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vero fonte, securissimè hauriri possit.

At verò institutum hoc ut plausibile, ita maximè incommodum est. Primò enim tot authores, quot requiruntur, comparare non cujusvis fortuna permittit. Deinde ad illorum authorum (plerumque sublimiora, quam pro pue-

ritiæ captu, & à nostro usu aliena tractantium) tam vasta volumina juventutem adigere, est cymbam exiguo ludere cupientem lacu, in oceanum vastum, vel æternis jactandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine ulla fructu reddendam littori, propellere. Ad hæc si maximè quis omnes istos perreptet, reperiet tamen, se finem suum (sufficientem videlicet linguæ cognitionem) non assequutum: quia authores illi materias omnes non tractarunt: & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare, nec nôsse poterant: ut necessariò tandem alij plures, antiqui & recentiores, rei nimirum herbariæ, metallicæ, rusticæ, militaris, architectonicæ, &c. scriptores (quos in suâ Nomenclatoris præfatione recenset Frischlinus) adjungendi, legendi & relegendi forent: quibus certè cumulandis non facilè reperiretur finis. Denique si quis linguæ discendæ gratiâ tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet? Quando sanioris philosophiæ cognitione imbuet animum? Quando in Sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel Medicorum arcana perquiret? vel Iuriscōsultorum volumina evolvet? quando ad finem studiorum perveniet? & quod majus, quando tam anxiè quæsitæ eruditionis praxin, in Ecclesia & Reipublicæ bonum exercebit? Certè vel (propter hujus vitæ brevitatem) nunquam, vel serò admodum; sentietque vitam præparationibus vitæ consumtam esse.

Omnium itaque votis optandū erat, epitomen aliquam linguæ totius ita construi, ut omnes quotquot habet voces & phrases, in unum redactæ corpus, brevi temporis spatio, laboreque exiguo perceptæ, facilem, jucundum, tutum ad reales authores transitum præstent. Verè enim D. Isaacus Habrecht scripsit: (sed quod minùs prudenter quidam ad Dictionaria trahit) Quemadmodum, inquit, multò faciliùs esset visu dignoscere omnia animalia, visitando arcam Noë, continentem ex omni genere bina selecta, quàm pera-

grando totum terrarum orbem, donec casu in aliquod animal quis incidisset: eâdem prorsus ratione multò faciliùs omnia vocabula addiscentur ex Epitome linguæ, in qua fundamenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo, legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

Animadvertit id paucis ab hinc annis, è Iesuitis nonnemo, qui uno fasce complexus linguam Latinam totam, vulgavit (sub titulo Collegij Hibernici Salamancæ Hispaniarum) Ianuam Linguarum Latinè & Hispanicè: ubi sententiarum duodecim centuriis comprehensa sunt omnia usitatiora Latinæ linguæ vocabula, eoque modo dislocata, ut nullum eorum (exceptis particulis sum, ex, in, &c.) semel positum recurrat; unumquodque tamen in debita constructione & phrasi decora audiatur.

Hæc inventio quamprimùm Anglis visa fuit, approbata, commendata, & loquela Anglicana aucta, atque anno 1615. typis vulgata fuit. Quam biennio post D. Isaacus Habrecht Argentinensis, Germanus, Gallicæ linguæ adjectione auxit, & ibidem quadrilinguem edidit: in Germaniamque reversus Germanicam quoque adjunxit versionem, mirè eam linguas docendi & discendi rationem commendans. Compendiosissimam, utilissimam, & nunquam satis laudatam appellat. Cujus rei suffragatores facilè reperit multos: nam typis variis Germaniæ locis edita est, & distracta avidè, & in scholas quasdam non incelebres introducta, & anno 1629. octolinguis luci exposita.

Hæc cùm ad meas quoque venisset manus, avidè & ingenti cum voluptate semel & iterum perlegi, impensè juventuti gratulans, quòd certiora in dies imbecillitatis subsidia divino munere concedantur. Verùm paulò pòst attentiùs eam cum scopo suo conferens, dubitare cœpi, num præstaret quod promittit; tertiatâque accuratiore cum judicio lectione, deprehendi jure titulum tueri non posse: quod verè

& absque invidia dici inde palam faciam, quòd Ianuæ non præstet usum. Ianua enim domus annon foris adventantes intromittit? Ita sanè. Hæc autem patrum Hibernorum Ianua tyronibus in Latinitatem aliunde introducendis aut parum, aut nihil confert. Triplici id evincitur ratione. Primò enim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit usus, hic desideratur: & contrà insolentia multa, tyronum captum & usum excedentia, depromuntur. Quam ob causam rectè nonnulli judicant, Iesuiticam hanc Ianuam non tam ad instituẽdos linguarum tyrones, quam ad explorandos aliquousque progressorum, inprimis autem scioloru in Latina lingua profectus, adhiberi posse. Istac verò ratione non Ianuæ, sed postici obtineat nomen. Alterum desidero, quod cùm singulæ voces non nisi semel ponantur, etiam polysema & homonyma (quarum Latina lingua bene multùm habet, ut & idiomata cætera) non nisi semel. Quomodo igitur ab hac linguarum Ianua in authorum lectionem mittetur (is enim januæ scopus) Latinitatis tyro, qui tot vocum alias atque alias significationes ignorabit? Et verò (quod tertiò, & quidem potissimum desidero) posuisset saltem unamquamque vocem in principali, id est, primo, simplici, nativoque suo significatu; reliqua inde sagax ingenium odoraretur faciliùs. Factũ autem id non est. Pleraq; voces translatæ usurpãtur, Metaphoricè, Metonymicè, aut Synecdochicè: utpote cum sententiarũ elegantiam plerubique captarit autor. Tacebo multarum sententiarũ informitatem, quæ neque moribus, neque cõstructioni ullum præbent usum; imò sensum nullum habent, ut ipsa verba, quomodo inter se convenerint, mirari queant. Exempli gratia 360. artifici compedes impinguntur sua. 623. Vadem in ergastulo clàm confectum comperi, 733. Occasus dominij attegit limen. 953. has dictionum telas posthumus nevit. &c.

Sed quia patres isti tale hoc totius linguæ compendium

primâ

primi tentarunt, quod inventum est gratè agnoscimus quod erratum condonamus benignè. Et quia inventis addere, ut & unius inventi occasione invenire aliud non æquè difficile, quidnî aliud plus ultra moliamur? Suaserunt id certè doctissimi quidam, & de scholis perquàm meriti viri, ut si quibus fortè plus otij suppeteret, aliquid accuratius effingendi non detrectarent laborem: sed admovisse aliquem manum nondum constat. Quô factum ut ego, è postremis licet minimus, experiri, & quod ibi desiderabam suppletum ire, animum induxerim: non certè ullâ ingenij aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse, & ultrò agnosco & deploro) fiduciâ, nec quod nimis otio abūdarem, sed unico juventutis commoda promovendi desiderio permotus. Quid autem hîc vel præstiterim, vel præstare voluerim, silentio prætereundum non est, sed ut tyronum informationi, ita eruditorum censuræ exponendum.

Principiò quia mihi inter immotas didacticæ leges hæc est, ut intellectus & lingua parallelè decurrant semper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui cōsuescat, (nam qui intelligit, quod exprimere nequit, à muta statua quid differt? dare autem sine mente sonos psittacorum est) necessariò faciendum putavi, ut rerum ipsa universitas per classes certas, ad pueritiæ captum digereretur, eoque modo id quod sermone exprimendum est, (res ipsa) imaginativæ parti primùm imprimeretur. Factum itaque est, & enatè sunt mihi centum communißimi rerum tituli.

Proxima inde cura fuit, evoluendo lexica usitatiora seligere & ad exprimendas res, quibus significandis vel primùm inventa, vel pòst adhibita fuerunt, ita dirigere, ut nihil necessariū omitteretur, nihil nisi suo loco quærendum relinqueretur. Redacta igitur sunt circiter 8000. vocabula in periodos mille; quas primùm breviores, & non nisi unimembres, post longiores & plurimembres formavi.

Quia verò Ciceronis testimonio didicimus, multum referre pueros à primis statim annis ad proprietatē vocabulorum assuefieri: propria autem vocabula sint, (ut Augustinus lib. 2. de doctr. c. 10 inquit) cùm his ipsis rebus significandis adhibentur, propter quas inventa sunt anxiè prorsus in id elaboratum est, ut pro primo puerorum conceptu, omnes voces proprio & nativo suo significatu exstarent; exceptis paucis, quæ vel proprium amisisse usum deprehenduntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprimerentur (ad hanc enim respectus fuit perpetuus) deerant.

His positis malis, juxtà & Hibernorum sequutus Januam, non nisi semel quamlibet posui vocem, Homonymis exceptis, quorum si diversa significatio exprimenda fuit, diversis locis, in diversa nempe materia, repetenda fuerūt. De connexivis particulis, &, sed, quia, &c. nemo spero litem movebit.

Synonyma & contraria plerumque juxta invicem posui, atque ita coordinavi, ut alterum alterius genuinum recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, quæ eandem prorsus rem significant, nec vernaculè nisi unâ voce redduntur, alterum aliquando parenthesi inclusum apposui. Et ut Grammatica quoque subsidium haberet, ita vocum connexionem institui, ut non solùm Syntactica constructio, sicubi à vernacula recedit, sed & etymologicum aliquod accidens (genus, declinatio, conjugatio, &c.) innuereur. Exempli gratiâ è periodo 169 (haleces salitas nobis afferunt) facilè puer halecem generis fœminini esse meminerit. E periodo 420 (quis iis vescatur) vesci non accusativo, sed ablativo jungi, observabit, &c.

Vernaculam Latinæ ita aptavi, ut non solùm utrinque omnia themata, cum potioribus derivatis & compositis, nativo sensu exstarent: sed & exsurgentes inde tropi postmodùm, veluti face adhibitâ, ultrò queant intelligi. Inde-

culam

culam vocum, ut patres Hiberni fecerũt, non adjunximus, (quamvis ad manum sit) quia non adeò interesse putamus: si usus poscet, fiet. Aliud nempe nos, grandioris operæ & majoris usus molimur Lexicon Etymologicum; quod appellationum omnium rationes reddat, tum origines ipsorum thematum, sive ex Latinis, sive ex Græcis, Hebraisque fontibus, detegendo, tum derivatorum seriem, novâ, succinctâ, facili ratione ob oculos pandendo.

Addituri quoque phraseologiam brevem & accuratã; tractatum item de homonymis, paronymis & synonymis utilissimum: & denique Grammaticam, ad compendiosam facilitatem, celeremque praxin, ex veris naturalis didacticæ legibus concinnatam: adeoque didacticæ ipsius, pro docentibus & discentibus synopsin: quæ omnia uno comprehensa volumine, thesaurum quendam primæ scholasticæ eruditionis repræsentare possunt.

Habituri itaque videmur Ianuam Linguarum, solidis rerum ipsarum postibus benè firmatam, volubilibus Lexici cardinibus expeditè apertilem, præsentaneâ Grammaticæ clave promtè reserabilem; tam diu, inquam, habituri, quamdiu non ab excellentioribus ingeniis consummatius aliquid subministratum fuerit. De quo ut nihil dubitem, faciunt, non tam Glaumij & Glaumianorum magnifica illa, orbi nota, promissa, (de quibus re ipsâ nihil dum constat) quàm fervidus ille multorum in eruendis didacticæ fundamentis ardor & æmulatio. Quin imò ipse jam exquisitiora his video: quia tamen in eis concinnandis totum propè triennium (quis facilè credat tantillam opellam tanti constitisse?) consumptum est, nec demoliendis funditus & cõstruendis ab integro otium suppetiit, eâ quâ jam adornata sunt facie, luci exponere placuit: si non alia spe, certè ut aliquis uberiore ingenio & doctrina instructus, vel ab his nostris etiam accepto stimulo plus aliquid audeat. Novum

itaque iterum tentâsse vadum, novam fregisse glaciem, satis esto.

Visum autem est seminarij potiùs insignire nomine appellam hanc, quia rerum & sermonis par hic cura, illudque enixè, quæsitum, ut & confusum rerum chaos distinctionis, aliquam lucem, in sapientiæ tyronum oculis nanciscatur, & vocum phrasiumque infinitæ congeriei certè substernantur radices; eoque modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum atque pietatis formentur conceptus. Hic inquam, scopus fuit, quem attigisse tantum abest ut glorier, ut primus etiam defectus agnoscam & confitear. Veniæ autem apud cordatos spem facit Horatius, opere in magno (etiam parvo minutiarium pleno) fas esse obrepere somnum, autumans. Et verò quid unquam simul efflоruit & maturuit? Qua de causa Typographos rogatos & monitos volo, ne si cui recudere libellum allubescat, id authore inconsulto præsumat: futurum enim spero, ut limacius reddatur propediem opusculum, adjunctisque illis, quæ innui, nitidius prodeat. Interim verò utinam aliquis eximiè doctus, Latinæque linguæ potens, exorari queat, ut hâc eadem vel simili methodo, easdem materias pleniùs, pertractare, classicorumque authorum phrasibus non jam ampliùs propriè solùm, sed eleganter insuper & nervosè omnia eloqui, docere velit! Ita fieret, ut amœnissimum universitatis rerum, puræque Latinitatis viridariũ, collectumque præciosissimæ scholasticæ eruditionis thesaurum, juventus studiosa haberet. Faxit Deus ut omnes audeamus aliquid publici boni zelo! Scribebam in exilio, 4 Martij, Anno ꟾↄ Iↄ ςXXXI.

IOH. A. COMENIUS.

TITVLORVM HVIVS

Ianuæ digestio, Deren titeln dieses Buchs ordnung/ L'ordre des titres de cette porte, *L'ordine de' titoli di questa porta.*



AVREA LINGVARVM IANVA RESERATA.

L'EXCELLENTE PORTE DES LANGVES OVVERTE.

DIE EROFFNETE oder auff=geschlossene Guldene Sprachen=thür.

Der Eingang. *I. Introitus.* L'Entrée.

Sey gegrüsset freundtlicher lieber Leser.

So du fragst/ was da sey gelehrt seyn? So habe zur ant-

1. SALVE Lector Amice.

2. Si rogas quid sit eruditũ esse?

DIEV *te gard ami Lecteur.*

Si tu demandès que c'est que d'estre sçauant ? aye pour

L'ECCELLENTE PORTA DELLE LINGVE APERTA.

I. L'Entrata.

1. Iddio ti guardi, amico Lettore.

2. Se tu domandi che cosa sia l'esser' erudito? habbi per riposta, il ben saper le differenze delle cose,

1 cognoistre. 2 nõmer 3 vne chasqu'vne.	respõse que c'est [1] sçavoir les differences des choses & pouvoir [2] designer & marquer [3] chasque chose par son propre nom.	respõsũ habe, nosse rerũ differentias, & posse vnũquodque suo designare vel insignire nomine.	wort es sey der dinger vnderscheide wissen vndt ein jedes mit seinem nahmen nennen oder bezeichnen können.
4 plus	*N'est-ce rien [4] davantage? Non certes, rien du tout.*	3. Nihil ne præterea? Nil certè. quicquam.	Nichts dañ mehr? Nein warlich gar nichts.
5 science. 6 parfaitement bien appris les noms.	*Cestuy la a mis & posé le fondement de tout [5] sçavoir & de toute erudition qui a parfaitement appris a [6] nõmer toutes choses & naturelles & artificielles.*	4. Totius eruditionis posuit fundamẽtum, qui nomenclaturã rerum naturæ & artis perdidicit.	Der hat der gantzen oder aller geschickligkeit grũdt geleget/ welcher die nahmẽ nennung d' Natur vndt d' kunst sachen fertig gelehrnet hatt.
	Mais cela est peut estre malaisé & difficile?	5. Sed (atqui) id difficile forsan?	Aber das ist villeicht schwer?
7 ennui cõtre ton gré, à regret.	*Ouy, aussi est-il si tu le fais [7] malgré toy, ou si tu t'espouvãtes toy mesme par*	6. Est: si inuitus feceris, aut præueniente & præcõceptâ	Ja/ es ist also/ wann du es vnwillig vndt wider deinen willen thun/ oder mit vorgefaster

e'l poter segnare e notare ciascheduna cosa col suo proprio nome.

3. Niente altro di più, oltra di questo? Non certo, nulla del tutto.

4. D'ogni dottrina scienza & eruditione ha posto il fundamento, chi perfettamente ha imperata la nomenclatura delle cose naturali & artificiali.

5. Ma cio è forse difficile e malageuole?

6. Si ben, se lo farai malvolontieri * e contra tua voglia, ô se con vna preueniente e preconcetta opinio-

** egramẽte, con mala voglia.*

meinung

meinung dich selbsten schrecken wirst.

Endtlich so was schwer / rauh oder vnlieblich seyn wirdt so wirdts anfänglich seyn.

Scheinen nicht auch der buchstaben zeichen / form vnd züge den kindern im ersten anblick seltzame wunder zu seyn.

Wo oder wann sie aber ein wenig fleiß angewendet haben / mercken sie / daß es nur ein spiel vndt kurtzweil ist.

Eben dieses begibt sich auch in allen dingen / das sie dem eusserlichē ansehē nach mühesam scheinen.

imaginatione te ipsũ terrueris.

7. Tandē, si quid asperitatis erit, initio erit.

8. Annon & literarũ characteres ac ductus pueris primo intuitu mira monstra & portenta vidētur?

9. Ast vbi lulum impenderint operæ ludũ & iocũ esse animaduertũt.

10. Idem in omni re euenit, vt aspectu exteriore operosa appareat.

quelque [8] preiuge

En fin s'il y a quelque [9] aspreté ou rudesse, elle sera seulemēt au commencement.

Les Characteres & les traict des lettres ne semblēt ils pas aussi [10] de premier abord tout a fait [11] estrāges & admirables aux enfants?

Mais apres quils y ont [12] employé vn peu de peine, ils [13] s'apperçoiuēt que ce n'est que ieu & passetemps.

Il [14] en arriue de mesmes en toutes choses [15] qu'à les regarder exterieurement [16] elles paroissēt penibles.

8 si tu es preuenu & preoccupé de quelque imagination.
9 difficulté.
10 a la premiere veue.
11 des mōstres merueilleux, des miracles, des prodiges
12. pris
13 ils recognoissent, ils remarquēt, ils prennēt garde.
14 il en prend de mesmes.
15 au regard exterieur.
16 Elles semblēt laborieuses.

ne, tu ti spauenti & impaurisci te stesso.

7. Finalmente, se vi sarà qualche asperità, ô ruuidezza ella sarà al principio.

8. I caratteri e tratti delle lettere non paiono anco quelli a prima vista marauigliosi mostri & portenti a'i fanciulli?

9. Ma doppo hauerui impiegato vn poco di fatica s'aueggono non esser' altro che giuoco & scherzo.

10. Il medesimo auienne & accade in tutte le cose che riguardandole esteriormente paiono faticose.

Mais si non seulemēt tu y mets la main & les entreprends, mais außi si tu poursuis & continues, il n'y a rien qui ne cede & ne se soubsmette a [17] *l'esprit.*

11. At si nō solum aggrederis, sed etiā pergis, nihil est ꝙ non cedat, & se subdat ingenio.

So du es aber nicht allein angreiffest / sondern auch daran verharrest ist nichts daß nicht weiche oder nachgebe/ vndt sich dem verstandt vnderwerffe.

17 l'entendement.

Celuy qui a [18] *bonne envie* d'apprendre, [19] *comprend tout.*

18 qui desire, qui est desireux, porté de desir.
19 embrasse.

12. Qui cupit, capit omnia.

Wer da will/lust hatt vndt begierig ist/ der fasset alles.

[20] *Or sus donques qui que tu sois ie te comman de de* bien *esperer & te defends de desesperer.*

20 Orça.

13. Agedū itaque quisquis es, sperare te jubeo, desperare veto.

Wolan / derhalben / wer du auch bist / sey guter hoffnung sag ich dir/ vndt will nicht habē oder verbiete daß du verzweifelst.

Regarde, voicy vn bien petit [21] *ouvrage.*

21 œuvre, opuscule.

14. En, vide exiguū hoc opusculum.

Sihe da/ schawe dieses kleine werck lein ahn,

Toutesfois ie t'y representeray (ce qui soit dit sans vanterie) comme dans vn [22] *abregé le monde vni-*

22 sommaire, epitome, racourci, manuel.

15. Hic tamen (absit dicto jactantia) vniversum mū dum exibebo; totamque Lati

Dannoch will ich dir hie (welches ich ohn ruhmredigkeit sag) gleich als in einem kurtzen begriff/ die gantze welt vor

11. Ma se non solo tu vi metti la mano, e le intraprendi, se d'auantaggio prosegui, e continui non v'è niente, che non ceda, & si sottoponga all' ingegno.

12. Chiunque desidera sapere ogni cosa comprende, & impara.

13. Orsù dunque, chi che tu sia ti commando di sperare, e ti vieto ô prohibisco il disperare.

14. Guarda, eccoti questa picciola operina, od operetta.

15. Qui pur (il che dico senza vanto ô giattanza) si come in vn breviario, e sommario ti represcntarò il

augen

augen stellen; vndt die gantze Lateinische / Frantzösische / Welsche oder Italienische vndt Teutsche sprache zeigen.

Lieber versuche es / schlage auff / oder durch-blättere vndt lerne etliche diese blätlein außwendig.

Wirdt das geschehen seyn / so wirstu in der that befinden vndt im werck erfahren / daß du zu allen freyen künstē schēd worden seyest / oder augen bekommen habest.

nam, Gallicā, Italicam & Germanicam Linguam, velut in breviario seu enchiridio ostendam.

16. Tenta, quæso, evolve & edisce aliquot has pagellas.

17. Facto hoc, oculatum te ad omnia humanitatis studia reipsâ comperies.

versel & ty monstreray toute la langue Latine, Françoise, Italienne & Alemande.

[23] *Essaye le te te prie,* [24] *feuillete & appren par cœur ce peu de petites pages que voicy.*

Ayant fait cela [25] *tu te trouveras en effect clair voyant en tous estudes d'humanité.*

23 Esprouve le, fais en l'essay.
24 Desployé.
25 que tu auras les yeux ouverts, que tu seras habile, que tu auras les yeux dessillés.

II. De Ortu & creatione Mundi.

De L'Origine & de la Creation du Monde.

Vom vrsprung vndt erschaffung der Welt.

GOtt hat alles auß nichts /

18. DEus ineffabi

DIeu a créé toutes choses

mondo vniuersale, e ti mostrerò tutta la lingua Latina, Francese, Toscana, e Tedesca.

16. Proua (assagia) di gratia, volteggia & impara a mente queste poche facciate, ô carte.

17. Fatto questo, ti trouerai in effetto occhiuto a tutti gli studij dell' vmanità.

II. Dell'Origine & Creatione del Mondo.

18. IDdio ha creato ogni cosa di nulla, per l'onnipotenza sua ineffabile.

1 Indicible, qui ne se peut exprimer

2 premierement

3 espádit.

4 tres-large, tres-spatieux.

de rien par sa puissance[1] ineffable.

Car [2] au commencemẽt [3] il desploya & estendit [4] un tres-vaste & tres-ample abysme & espace, la ou sont a present *le ciel & la terre.*

Et le remplit d'une certaine obscurité tenebreuse & sans forme.

De laquelle cõme d'une matiere il forma & figura les creatures corporelles, distinguées par leurs formes & revestues de divers accidents, selõ qu'il avoit cõceu l'idée & [5] l'exemplaire d'une chasqu'une en soy mesmes.

5 le patron.

li suâ omnipotentiâ creavit õnia ex nihilo.

19 Principio enim expandit extenditque vastissimam abyssum, & spatium, ubi cœlum & terra existunt.

20 Ac cõplevit seu replevit eam tenebricosâ quadam & informi caligine.

21. Ex qua tanquam materia figuravit formavitve creaturas corporeas, distinctas formis, & vestitas accidẽtibus variis, prout cujusque ideam intra se conceperat.

durch seine vnaußsprechliche allmacht erschaffen.

Dann im anfãg (anfänglich) hat er den vngeheuren weiten raum / da jetzt himmel vnd erden seind auß gespannet vndt außgedöhnet.

Vndt hat denselben mit einer dunckeln vndt vngestalten finsternuß gefüllet.

Auß welcher / gleich wie auß einer materien / er die leibliche Creaturen oder geschöpffe / die an gestalt vnderschieden vndt mit mancherley zufällẽ berleidet seindt / gebildet / nach dem er eines jeden muster bey sich zuvor bedacht hatte.

19. Perche nel principio distese, e spause vn larghissimo, e vastissimo abisso, e spazzio, nelquale stanno il cielo, e la terra.

20. E quello riempi d'vna certa tenebrosa, & rozza caligine, buio, od oscurità.

21. Della quale come d'vna materia figurò, e formò le creature corporee, distinte informi, e rivestite di vari, ê diuersi accidenti, secondo chetra se stesso haueua conceputo l'idea, ed il modello di chiascheduna.

Vndt

Vndt hat einem jeglichen seine natur/ dz ist/ die krafft/ das vermögen/ sein zugeeigneetes orth/ seine art/ vnd geschlecht zu halten vndt in acht zu nemmē/ eingepflantzet.

22. Implātavitque cuiq; naturam suam, id est, vim observandi assignatum locū, modum, genusque suum.

Et [6] imprima en chascune d'icelles [7] sa nature particuliere, cest a dire vne certaine force & [8] faculté de garder & [9] retenir le lieu, la maniere & [10] le genre qui luy estoit aßigné.

6 planta, posa, ficha, insera, empreignit. 7 la proprieté. 8 vertu. 9 observer. 10 l'espece.

Von den Elemēten. — III. De Elemētis. — *Des Elements.*

VOr allen dingen aber hat er den vermengten klumpen / nach vnderscheid der dicke vndt der dünne/ in vier gattungen abgesondert.

23. ANte ōnia verò confusum istud chaos juxta densitatis & raritatis gradus, in quatuor species separavit ac segregavit.

[1] MAis [2] auāt toutes choses il separa & [3] distinga [4] ce chaos confus en quatre especes selon l.s degres de [5] densité & [6] de rareté.

Daß allerdünneste vndt subtileste theil hat er hell vnd warm gemacht / vñ hats fewr / oder liecht geheissen.

24 Tenuissimam subtilissimamque partem fecit lucidam & calidā, & appellavit ignem seu lucē.

Et fit la partie la [7] plus mince & subtile chaude & [8] lumineuse & l'appela feu ou lumiere.

1 Or. 2. deuāt toute autre chose, au prealable. 3 mit a part, partagea. 4 ceste masse cōfuse, ce meslinge. 5 espaisseur, masiveté. 6 subtilité, tenuité, laxité. 7 menue, tenue. 8 claire luisante.

22. Ed'impresse piantò in ogniuna di esse la sua particolar natura. cioè vna certa forza, e virtù di tenere, & osseruare il suo assegnato luogo, modo, e genere.

III. De gli Elementi.

23. MA, auanti ogni altra cosa, egli separò e distinse quel confuso * chaos, secondo i gradi della sua spessezza, e sottiltà, ô rarità, in quattro specie.

24. La piu tenue, e sottil parte fece lucente, e calda, e la chiamò fuoco, ô luce.

** vn miscugio d'ogni sa.*

9 appela. 10 subtile. 11 diaphane, si clair qu'on voit tout au trauers. 12 portion. 13 coulante. 14 affaissement. 15 s'esleuent. 16 mixtes. 16 Comme ainsi soit que.

Derechef il ⁹ nōma l'autre qui est ¹⁰ rare ¹¹ transparente, & tiede, Air.

La troisieme ¹² partie ¹³ fluide & froide fut l'eau.

Sous laquelle demeura vn certain ¹⁴ sediment crasse & espais assavoir le limon ou la terre.

Et ce sont la les corps simples d'ou ¹⁵ prouiennent les ¹⁶ meslés & composés.

Car tous les autres sont faits de ceux-ci.

¹⁶ Veu qu'ils en sont engendrés & en tirent leur nourriture

25. Aliam iterum tenuē, pellucidam & tepidam, dixit aërem.

26. Tertia portio fluida & frigida, fuit aqua.

27. Sub qua mansit sedimē-tum crassum, limus seu terra.

28. Atque hęc sunt simplicia corpora, ex quibus composita vel mixta exsurgunt.

29. Omnia enim reliqua ex his cō-stant.

30. Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in ea-

Ein anders / so auch dünne / durchleuchtend vnd lawlicht / hat er lufft genennet.

Dz dritte stück / flüssig vnnd kalt / war das wasser.

Vnder welchem eine dicke grundsuppe / der schlam / oder die erde / geblieben.

Vnd diese seind die einfache Cörper / aus welchen die zusammen gesetzte od vermischte herfür kommen.

Dann alle andere bestehen auß diesen.

Weil sie auß ihnē gezeuget / durch sie ernehret / vndt wann sie verderbē /

25. All'altra, rara altresi sottile, trasparente, & tepida, diede nome di aria od aëre.

26. La terzá portionecolante e fredda, fù l'aqua.

27. Sotto laquale rimase vn sedimento grosso vn certo fango, che fù la terra.

28. E questi sono i corpi semplici, dai quali sorgono & prouengono i composti ô misti.

29. Percioche tutti gli altri sono composti da questi.

30. Conciosia cosa che da essi si generanno, nu-

in sie

in sie widerumb auffgelöset werdẽ. dem dum corrumpuntur, resolvuntur. *& 17 se resolvent en eux lors qu'ils se corrompent.* 17 reduisent, retournés.

IV. De Firmamento.

Võ der feste (deß Himmels.)

Du Firmament.

Die sterne / sind am Himmel / gleich als außgehenckte lampen / daß sie vnauff-hörlich herumb getrieben / mit ihrem liecht die finsternüs erleuchten / vndt mit ihrem lauff die verenderung der zeiten abmessen.

31. Astra sũt ceu lampades in æthere suspensæ, vt indesinẽter circumcirca rotatæ, lumine suo tenebras illuminent, cursu autem temporũ vices dimetiãtur.

Les Astres sõt comme des lãpes pẽdues en l'air, afin qu'estants cõtinuellement tournés & roulans incessamment 1 *tout a l'entour* de la terre *ils illuminent & esclairẽt les tenebres par leur lumiere & mesurent* 2 *les vicißitudes des temps par leur course.* 1 en rõd, de tous costés. 2 les saisons, les changements.

Es sind sieben Planeten / ein jeder in seinen besondern kreiße.

32. Planetæ sunt septẽ, quisque in peculiari suo orbe.

Il y a sept planetes, Chasque planete est en sa sphere ou cercle particulier.

Vnder welchen der mond der vn-

33. Inter quos infima est

Entre lesquels la lune est la plus

triscono od alimentano, & in essi, corrompendosi, si risoluono.

Del Firmamento.

31. Gli astri sono come lampadi sospese, e pendenti nell' aria, affine ch'essendo continuamente d'ogni interno girati, illuminino, e rischiarino col lume loro le tenebre, & misurino col lor corso le mutationi del tempo.

32. Sono sette i Pianeti ciascuno nel suo particolar cerchio tondo, ô sfera.

33. Tra quali la luna è la piu bassa, la quale a mi-

basse qui a mesure [3] quelle se monstre a nous en partie claire & luisante, semble [4] croistre & decroistre & par sõ [5] retardemẽt fait & produit les mois.

Le soleil rayonnant & [6] tournoyant [7] d'Oriẽt par le Midy vers Occident nous definit & compasse les iours & les années par sa revolution.

[8] L'aube & le point du iour [9] precede sõ lever quãd [9] le jour commence a poindre & a faire clair.

[10] L'entre-chiẽ & loup suit son coucher [11] lors

Luna, quæ, pro vt illustrem sui medietatẽ exhibet, incrementa & decrementa pati videtur, retardationeq; suâ menses producit ac efficit.

34. Sol radians, ab oriente per meridiẽ in occidentem revolutus, revolutione suâ dies & annos definit.

35. Ortum ejus præcedit aurora & diluculum, quum diescit & lucescit.

36. Occasum sequitur crepusculũ, cũ

derste ist / welcher / nach dem er vns seine helle helffte zeiget / zu vndt ab zu nemmen scheinet / vndt mit seinem verzug die monaten hervor bringet vndt machet.

Die glänzende vndt strahlwerffende Sonne / wan sie vom morgen / durch den mittag / zum abend hervmb gewälzet worden. beschreibet sie mit ihrem vmblauff die tage vndt jahre.

Vor ihrem auffgang gehet die morgen-röthe her / vnd die morgens demmerung / wann es taget vndt liecht wirdt.

Die abendts demmerung folget ihrem vntergãg / wañ

sura, che ci mostra la sua chiara metà, ella sembra patire accrescimenti & discrescimenti, e col suo * ritardamento produce ô fà i mesi.

34. Il risplendente sole, voltato da oriente ô leuante per mezzodi ad occidente ô ponente, diffinisce ô limita col suo riuolgimento i giorni, e gl'anni.

35. L'aurora, alba, ô lo spũtar del di precede il suo leuare, quando comincia à rischiarar il giorno su'l albore.

36. Il crepuscolo, tra'l chiar'el scuro, segue il suo

es abendt

3 selon qu'elle nous mõstre sa moitié, elle se monstre claire & a demi pleine.
4 souffrir, patir, endurer certains accroissements & decroissements.
5 retard, sejour, delay.
6 roulãt, faisant le tour.
7 de levant.
8 l'aurore.
9 deuance.
9 quand il commence a faire iour.
10 le Crepuscule, le iour faillant.
11 quand

* *Indugio.*

es abendt vndt nacht wirdt

vesperascit & noctescit.

qu'il se fait tard & que la nuict vient.

le soir vient & qu'il cōmence a faire nuict que la nuict tōbe.

Wann sie gegen vnsern hauptpunckt auffsteiget/macht sie den früling / vndt wañ sie wiederumb hervnder steiget/ den herbst/vnd beiderseits gleiche länge des tages vndt der nacht/tag vndt nacht gleich.

37. Ascendens ad nostrũ Zenith facit ver, rursumquè descendens ad nostrum Madir autumnũ, & vtrobique æquinoctium.

Lors qu'il monte a nostre Zenith il fait le printemps, & derechef quand il descend à nostre Nadir il fait *l'autōne & en l'vn & en l'autre* de ces points verticaux il fait *l'Equinoxe.*

Wann sie am nidrigsten ist/ gibt vñ bringt sie den kürtzesten tag/vndt hebet den winter an; wann sie am höchsten stehet / machet sie den längsten tag/vndt fähet den sommer an ; da der hundtsstern grosse hitze erreget.

38. Imus dat brumam brumale solstitium hybernum orditurq; hyemem; summus solstitium (solstitium æstivũ) inchoatque æstatem; vbi Sirius, caniculæ stella, excitat æstum.

Lors qu'il est au plus bas il nous donne le solstice d'hyuer & & les plus courts iours de l'année & commẽce l'hyuer ; lors qu'il est au plus haut il nous donne le solstice d'esté & les plus grands iours de l'année & cōmence l'esté la ou l'estoile de la Canicule [12] *esmeut la chaleur.*

12 fait leuer.

Der Mercurius

39. Mercu-

Mercure en son

coricarsi, quando vien * la sera, & che si fà notte.

* *in su'l farsi sera.*

37. Salendo vers' il nostro Zenith, ci fà la primauera, poi discendendo al nostro Nadir l'autuno, & da ambedue i lati l'equinottio.

38. Quando è all'infimo ò piu basso ci dà il solstitio del Verno, ed i più corti giorni dell' anno e quando è più alto il sòlstitio di state ed i giorni più lunghi, e comincia l'estate, doue il Sirio ò la stella canicula eccita il calore.

39. Mercurio nel suo epiciclo ò stretto circolo

13 demi cercle
14 va a l'entour.
15 plus viste, en moins de demi an.
16 jolie.
17 lestoi du jour.
18 qui se leve la premiere apres le soleil couché.
19 lueur brillãte. esclatante, rayonnante.
20 ardente.
21 sa carriere, sa course, son chemin, sa periode.
22 le clair & reluisãt, resplendissant, splēdide.
23 froid, morfondu.
24 presques.
25 receu.

13 epicycle 14 le circuit 15 plus tost qu'en demi an; la 16 gentille & gratieuse Venus en vn an & demi.

Le matin on l'appelle 17 l'estoile du matin ou la belle estoile ; & au soir l'estoile 18 du soir ou du vespre.

Mars auec 19 sa splendeur 20 ignée parcourt & acheue sõ 21 cours presques en deux ans : 22 le magnifique Iupiter en en douze ans, & le 23 gelé Saturne 24 quasi en trente. Et de ces planetes les iours de la semaine ont 25 tiré leurs noms,

rius eum in epicyclo suo circuit citiùs quàm semianno: venusta Venus sesquianno.

40. Hanc manè Luciferum siue phosphorum ; vesperi Hesperum seu vesperuginem vocant.

41. Mars ignito iubare periodum suã biennio fermè percurrit, & peruagatur; splendidus Iupiter annis duodecim; gelidus Saturnus penè triginta. Et ab his sunt dies hebdomadis nomencla-

in seinem engẽ circkel lauffet vmb sie her / geschwinder (eher) dañ im halbẽ iahr ; der liebliche stern Venus in anderthalb iahren.

Diesẽ stern nennet man / wann er des morgens gesehen wirdt / dẽ Morgen-stern / des abendts dẽ Abendtstern.

Der Mars mit seinẽ fewrigẽ glãtz / vollendet seinen lauff fast in zweyen jahren ; der helleuchtende Jupiter in zwölff jahren ; der kalte Saturnus bey nahe in dreyssig jahren. Von diesen haben die tage der wochen ihre nahmen bekommen: der Sontag / der Mon-

l'attornia, ne va intorno, piu presto, piu tosto ch'in vn (in meno d'vn) mezz'anno : vn semestre, e la vaga gratiosa, e leggiadra Venere in vn anno e mezzo.

40. Questa si chiama la mattina, la stella Diana, e stella matutina ; la sera in su'l vespro, la stella vespertina.

41. Marte acceso col crine infuocato trascorre & fornisce il suo periodo, ô cerchio, compisce il suo corso, quasi in due anni ; Gioue splendente in dodeci ; e'l ghiacciato ô raffreddato Saturno quasi in trenta. Et da questi Pianeti hanno i giorni della settimana sort-

tag / der

tag/ der Dienstag/ der Mit-woch/ der Donnerstag / der Freitag / vndt der Sonabendt.

tiones sortiti: dies Solis (Dominic⁹ vel Dominica) dies Lunę, dies Martis, dies Mercurii, dies Iouis, dies Veneris & dies Saturni vel Sabbathi.

a sçauoir Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Ieudi, Vendredi, Samedi.

Die Finsternüsse der grossen liechter geschehen/ wegē des zwischen standes eines drittens/ vnd der beschattūg.

42. Eclipses, seu obscurationes luminarium fiunt propter interpositionem tertii, & obumbrationem.

Les Eclipses des grands *luminaires se font a cause de* [25] *l'interposition d'vn tiers & a* cause *de* [26] *l'ombrage.*

25 l'entremise.
26 inombration, ombragement.

Die Fix-sternen gehē zwar zu gleich mit dē achten kreyse fort/ aber sie funckeln oder schimmern vngleich: deren etliche die zwelff zeichē des thier-kreisses machen/ welche seind: der Widder/ d Stier/ die Zwilling/ der Krebs/ der Löw / die Jungfraw/ die Wage/ d

43. Stellæ fixæ cum octaua sphæra æqualiter progrediuntur, sed inæqualiter coruscant: quarum nonnullæ constituūt duodecim signa Zodiaci, quæ sunt: Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Li-

Les estoiles [27] *fixes marchent ou auancent* [28] *esgalement avec la huictiesme sphere, mais elles* [29] *brillent inesgalemēt: desquelles quelques vnes font les douze signes du Zodiaque qui sont, le Belier, le Taureau, les Gemeaux, le Chancre ou l'escreuice, le Lion, la Vierge,*

27 arrestées.
28 de pas esgal, à l'esgal de la.
29 luisent, reluisent, resplendissent.

ti, ô riceuuti i loro nomi, cio è Domenica, Lunedi, Martedi, Mercordi, Giouedi, Venerdi, Sabbato.

42. Gli eclissi, od oscurationi de' luminari si fanno per l'interpositione, & adumbratione od offuscazzione d'vn terzo.

43. Le stelle fisse caminano vgualmente, di passo pari con l'ottaua sfera, ma lampeggiano, e risplendono disugualmente: de' quali alcune consti uiscono i dodeci segni del Zodiaco, che sono: l'Ariete, il Tau-

la Balance, le scorpion, l'Archer ou Sagittaire, le Capricorne, le Verseau & les poissõs.

bra, Scorpius, Sagittarius, Capricornus, Aquarius & Pisces.

Scorpiõ/d Schütz/ der Steinbock/ der Wasserman/ vndt die Fische.

Du Feu.

V. De Igne.

Vom Fewer.

1 incendie. 2 bluette ou flãmesche. 3 fume, se fomente, s'accroist. 4 brusle à grande flamme, flãboye. 5 braises. 6 embrasé.

IL s'esleue & nait vn [1] embrasemẽt de chasque [2] estincelle, si tu le permets & ne l'empesches.

Car tout ce qui prend feu [3] couue premieremẽt quelque temps, en apres il brusle, puis il s'embrase & [4] s'enflamme finalement estant bruslé il se reduit en [5] brasier & en cendres.

Le bois qui brusle s'appelle vn tison [6] allumé, &

44. INcendiũ ex quavis scintilla, si permittis, nisi prohibes, oritur.

45. Nam quicquid ignẽ concipit, id primum gliscit, dein ardet, tum flagrat & flammat, tandem (postremo) crematum redigitur in favillas & cineres.

46. Lignũ ardens torris appellatur; ex-

EIne fewersbrũst mag aus einem fǝdẽ funckẽ/ so du es zulässest vndt nicht verhindersts/ auffgehen.

Dann alles waß fewer fähet vndt annimpt/daß glimmet erstlich/ darnach brennet es/ fortan lodert es vndt flammets liechterloh/ letzlich wirdt das verbrante zur loderasche/ vndt zur asche.

Ein brennendes holtz wird ein glüẽder brandt genãdt/

ro, i Gemini, il Cancro, il Leone, la Vergine, la Libra, lo Scorpione, il Sagittario, il Capricorno, l'Aquario, ei Pesci.

V. Del Fuoco.

44. VN incendio accendimento ô gran fuoco sorge d'ogni scintilla, se lo permetti, e nõ l'impedisci.

45. Impero che tutto cio che piglia fuoco, cresce e s'aumenta primà, poi bruscia, & arde, doppo auuampa & fiammeggia, & alla fine (vltimamente) abbrusciato si riduce in fauille, ô braggie, & in ceneri.

46. Il legno ardente s'addomanda tizzone acceso;

ein auß-

ein außgelöschtes ein löschbrant; dessen stücklein ist die kohle/ vndt so lang sie noch glüet die glüende kohle.

tinctum titio; particula eius carbo: & quam diu candet pruna.

s'il est esteint, vn tison esteint. Vne [7] petite partie d'iceluy s'appelle charbon, & [8] tādis qu'elle est encore toute rouge & flamboyante, [9] vn charbon vif.

7 parcelle. 8 pendāt quelle est en feu. 9 braise.

Der brennende rauch ist die flamme oder lohe; der an d' essen fewrmaur od' schorstein anhänget/ ist der ruß.

47. Fumus ardens flamma est, camino insidens vel adhærens fuligo.

La fumée [10] ardente c'est de la flamme & celle qui [11] tient a la cheminée, de la suye.

10 bruslante. 11 qui péd, qui est attachée.

Von den dingen/ so oben in der Lufft geschehen.

VI. De Meteoris. Des Meteores.

Die wässerige dünste werden stets vbersich/ (auffwartz) gehobē.

48. Vapores aquosi perpetuò sursum ferūtur.

Les vapeurs [1] aqueuses [2] s'esleuēt [3] continuellement en haut.

1 moites 2 se portent. 3 perpetuellement.

Daraus / wann sie dichte worden sind / wirdt eine wolcke: oder/ so diese* niderwertz falt/ ein nebel.

49. Ex his densatis fit nubes: aut si hæc deorsum labitur, nebul.

Desquelles quād elles se sont espaißies se fait la nue ou nuée, & si ceste nuée la tombe en bas, il s'en fait [4] vn brouillard.

* vnderwertz/ vnder sich. 4 vne brouée.

Dañenhero reg-

50. Inde

De la vient

lo spento tizzone, vna particella di esso carbone; & fin che(mentre) è infocato braggia.

47. Il fumo ardente è fiamma, l'appiccato attaccato, e tenente al camino, si dice filigine.

VI. Delle Meteore.

48. I vapori aquosi si leuano tirano perpetuamente in sù.

49. Da i quali ispessiti si fà la nube ô nuuola: ouero questa cadendo in giù, la nebbia.

50. Quindi pioue, neuica ô fiocca, gragnuola.

	qu'il pleut, qu'il neige & qu'il gresle.	pluit, ningit, grandinat.	net / schneyet vnd hagelt es.
5 distile, decoule. 6 doucement, bellement, fait pluvigner. 7 l'orage, la guilée, la giboulée. 8 avec impetuosité.	*La pluye* [5] *degoutte* [6] *lētemēt: la grosse pluye, dru & espais* [7] *la pluye subite,* [8] *impetueusement.*	51. Pluuia destillat lentè, imber densè, nimbus impetuosè.	Der regen träufet linde (mehlich sachte) der platz-regen dichte / der schlag-regen vngestüm.
9 secheresse, nielle, fouine S.	*Quant à ceste ci, si elle se gele en tombant, il s'en fait de la gresle, si elle s'eschause par trop,* [9] *de la brusture.*	52. Hic si inter decidendum gelascit, fit grando: si in calescit nimiū, uredo seu rubigo.	Dieser/so er vnter dem abtrieffen gefreyret / werden schlossen oder hagel: so er zu sehr erhitzet / wirdt meeltaw oder brandt daraus.
10 le frimat. 11 endurcie, toute roide de froid	*La* [10] *blāche gelée, est de la rosée gelée, vn glaçon pendant est vne goute* [11] *prise & gelée.*	53. Pruina est congelatus ros: stiria stilla rigens.	Der reiff ist ein gefrorner taw: der eiß zapf ein gefrorner oder gestandener wassertropff.
	Les neiges couvrent les bleds de peur qu'ils n'ayēt froid & ne se gastent par la glace	54. Niues segetē operiūt, ne à gelu vel glacie, quando	Der schnee becket die saat/ daß sie vom frost oder eyß / wann es gefreyret / nicht er-

51. La pioggia minuta distilla lentamente, fà piouegginare', la grossa ô spessa con spessezza, e'l nembo (vento e pioggia venendo all'improuiso) impetuosamente.

52. Questo se cascando, e destillando si gela, si fà gragnuola, se si scalda troppo, ardor souerchio, ô rubigine.

53. La brina ô brinata è vna rugiada congelata: il ghiaccione sono certe gocciole d'aqua, indurate dal freddo, ô aqua ghiacciata che pende.

54. La neue cuopre le biade, accioche non patiscano freddo e s'indurino dal gelo, ô dalla ghiaccia,

frieren. | glaciatur, algeat. | ou par la gelée quand il glace.

Wañ eine sanffte lufft wehet / erquicket sie vns / vnd derwet auf was gefroren ist: wann ein starcker / hefftiger vndt vngestümer windt bläset / schüttelt er / reisset dar nieder / wirft vmb vndt vmb / vndt zuschmettert alles / wo hin er sich wendet.

55. Aura lenis cum spirat, focillat nos: & gelata degelat: ventus vehemens & impetuosus cū flat, quatit, prosternit & proterit, quoquò se vertit.

Quand il fait quelque [12] doux air, il nous [13] restaure & nous recrée tout: & degele ce qui est gelé: mais quād [14] il fait vn [15] grand vent, il [16] esbranle, secoue, abbat & renuerse tout, de quelque costé qu'il se tourne.

12 petit vent. 13 rafraichit. 14 il souffle, il tire 15 fort, vehement. 16 hoche, met par terre, bouleuerse.

Die Hauptwinde sindt: der Ostwind aus Morgē / der Sud-wind vō Mittag / der Westwind vom Abend / d Nord-wind / auß Mitter-nacht. Die neben-winde oder seiten winde seind: Sud-ost / Sud-west / Nord-west / Nord-ost.

56. Cardinales sunt: subsolanus siue Orientalis: auster austrinus seu notus meridionalis, favonius siue Zephyrus occidentalis, & aquilo seu boreas, borealis septētrionalis. Collaterales: cur° seu vulturn°, Africus sive libs, cor° & cæcias.

Les vents [17] Cardinaux sont l'Est ou vent [18] d'Orient, le sud ou vent [19] de Midy, [20] l'Ouest ou vent d'Occident [21] le Nord ou vent de Septentrion. Les [22] collateraux sont le sud-est le sudouest, le nordouest & le Nordest.

17 principaux. 18 de leuant, vēt d'amōt. 19 l'autan, meridional, vent de Val. 20 le ponant, Zephyre, Occidental, vent d'aval, vent de bas. 21 la bise, la Tramōtane. 22 moyens, ou mitoyés.

quando si ghiaccia, od agghiaccia.

55. All'hora che qualche soaue aria, dolce ventarello, ô venticello spira, e' ci ristora, ô rinfresca; disgela le cose gelate: mà quando soffia vn grande, forte terribile & impetuoso vento, egli scuote, abbatte, e calpesta ogni cosa douunque si volta.

56 I venti cardinali sono il subsolano, ô vento di levante, l'ostro ô vento di mezzodi, e meridionale; il fauonio, ô zefiro ed occidentale; l'aquilone rouaio, ô tramontana, e settentrionale. collaterali: il Siroco, il garbino, il coro, e'l cecio.

23 l'orage.

Le vent impetueux & [23] le tourbillon se vireuoltent & pirouettent merueilleusement en rond.

57. Circius & turbo in girum se mirificè circumagunt.

Der Sausewindt vndt wirbel drehen sich wunderbarlich in einẽ kreisse herumb.

24 souffrées, souffreusses, de soulphre

* Da sich ð himel gleichsã von einander thut.

Les exhalaisõs [24] sulphurées produisẽt les esclairs & les fosses ouen tr'ouuertures du ciel.

58. Exhalationes Sulphureæ incẽsæ edunt fulgura (fulgetra) & chasmata.

Die angezündeten schwefelichte dämpffe bringen dẽ blitz oder dz * wetterleuchten vndt die himels-strahlen herfür.

25 excite.

Et alors le cõbat du chaud avec le froid [25] esment les tonnerres avec vn esclat effroyable & terrible.

59. Et tum caloris cum frigore pugna, tonitrua ciet, cũ fragore terribili.

Vndt alsdann erreget der streit der hitze mit der kälte den donner mit schrecklichem krachẽ vndt knallen.

26 la foudre.

Et la flamme qui en sort, s'apele [26] le foudre.

60. Emicans inde flamma fulmen nũcupatur.

Die herfür blickende flame wirdt der Donnerstrahl genant.

27 abbale, escrase, brise.

Qui se dißipe en vn moment, soit qu'il brusle, soit qu'il [27] fracasse, & tout ce

61. Quod sive sit urens, sive discutiens, momento se dissipat, & quic

Welcher / er brẽne vndt versenge gleich / oð zerschmettere / zerstrewet sich im augenblick / vndt

57. Il circio (vento tempestuoso) e'l turbo, ô turbine si dimenano marauigliosamente in giro, e giransi in circolo.

58 Le essalationi sol furee accese fanno baleni folgori lampi, & aperture del cielo.

59. Et all'hora vna pugna, vna guerra ô certo contrasto del caldo col freddo, muoue il tuono con'vn fracasso * scoppio, e romore terribile.

* indi viẽ scoppiare.

60. La fiamma ch'indi n'esce si chiama fulmine.

61. Il quale ô sia ardente serolli, ofracassi, sparisce, e si dissipa in vn momento; e tutto quel che n'è percosso si

was

was damit getroffē wirdt / fallet vber ein hauffen.

quid eo icitur corruit.

qui en est frappé tombe en pieces.

Wann es blitzet/ donnert vndt wetter-strahlet oder wetterleuchtet/ wer solte nicht erschrecken vndt beben?

62. Cum fulgurat, tonat, fulminat, quis non attonitus pavescat?

Quand il esclaire tonne & foudroye [28] qui estce qui ne s'estonneroit & ne s'espouvanteroit.

28 qui ne s'effrayeroit, qui n'auroit peur.

Es hat niemals kein Comet oder schwantz-stern geschienen / der nicht mit vnfruchtbarkeit oder anfallender seuche die erde angestecket hette.

63. Cometa nullus unquam fulsit, quin sterilitatem inureret terris, aut infectionem.

Iamais Comete [29] n'apparust qu'il [30] ne causast par son ardeur quelque sterilité ou quelque infection [31] en la terre.

29 ne luï sit ou resplendit.
30 n'imprimast, n'attachast.
31 aux champs.

Der Regen-bogen des morgens/ wie auch der hoff vmb den Mond/ verkündiget oder bedeutet ein neblisches / zu abend aber ein klares vndt trockenes wetter.

64. Iris matutina, vt & halo, nubilosam, vespertina serenam tempestatem (sudum) nunciat.

L'arc en ciel le matin, comme aussi [32] le cercle qui se void al'entour de la Lune nous annonce & presage vn temps [33] nubileux, mais le soir vn beau temps sec & serein.

32 la couronne. l'arc en lune.
33 couvert, pluvieux.

rouina, e cade in pezzi.

62. Quand' egli lampeggia, tuona, fulmina, chi non haurebbe paura?

63. Niuna cometa non risplendette mai, senza recar col suo ardor, qualche steriliti a'i campi, ouero qualche infettione.

64. L'arco di mattina, come anch' il cerchio nella luna, annuncia augura, e pronostica tempo nuuoloso, e piouoso, e'l vespertino, ô quel di sera, vn bel tempo sereno, ed asciuto.

Des Eaux. | *VII. De Aquis.* | Von den Wassern.

1 qui jaillissent, qui sourdent.

LEs fontaines[1] *bouillonnantes, sortent des eaux cachées en terre d'où* [2] *coulent puis apres les ruisseaux & ruisselets.*

2 decoulent, ruissellent.

65. Ê laticibus scaturientes vel scaturientes saliūt fontes, vnde rivi & rivuli manant.

Die Quell oder springbrunnen / quellen vndt entspringen aus den verborgenen wässern / woher die bäche vndt bächelein rinnen.

3 se recueillét.

De ces ruisseaux [3] *s'aßemblét & s'amaßét les fleuves ou petites riuieres, & à la fin les grands fleuves ou grandes riuieres qui courent continuellement entre leurs bords ou* [4] *riuages.*

4 rives.

66. Ex his colliguntur fluvii, & denique flumina, jugitur intra ripas suas decurrentia.

Aus denselbigen samlen sich die fliesswassern / vndt letzlich die flüsse / welche zwischen ihren vfern für vndt für oder vnauffhörlich ablauffen.

5 decours, coulement.

6 ils se desbordent, ils regorgét & se versent en des estangs, s'espandent, s'estendét.

Mais si en quelque endroict ils n'ont point de flux, ni de [5] *cours, ils* [6] *s'enflent & s'espanchent en estangs.*

67. Ast sicubi profluuio & decursu carent, tument, & in stagna se diffundunt.

Aber da sie irgends-wo keinen abfluß oder ablauff haben / schwellen sie auff / vndt ergiessen sich in die See.

7 les marescages.

[7] *Les marés*

68. Palu-

Die sümpffe mo

VII. Delle Aque.

65. DAgli umori nascosti sgorgano escono, e zampillano le sorgenti, e scaturienti fontane, dalle quali si fanno, e colano i riui ruscelli, ô rigagni.

66. Di questi si raccogliono radunano, & assembrano i fiumicelli, e finalmente i gran fiumi, correnti continuamente tra le loro riue, ripe, ô lembi.

67. Ma se loro manca in qualche luogo il flusso, e corso, si gonfiano, slargano, & si stagnano, ô distendono in laghi, è stagni.

* ô pozzanghere.

68. Le paludi * sono sorgenti vene, ô scaturigini

räst oder pfulen/ findt quelle ohne fluß.

Die wald oder gieß-bäche sindt schnell ab-schiessen. De regen wasser/ võ welchen die ergiessungen vndt wasser fluten kommen.

Das wasser/ wo es fleust/soltu einen Strom / wo es sich drehet/ einẽ wirbel/ wo es sich selbst verschlinget einen strudel/dümpffel/kessel oder schlundt / wo es grundtloß ist/ einen abgrundt nennen.

So du was vntertauchest/ wird es auff-schiessen vndt vbersich schwimmẽ: was nutzet od̃ ist da rã gelegẽ das klare wasser zu betrüben?

des sunt scaturigines sine fluxu.

69. Torrentes sunt aquæ pluviales, rapidè defluentes;à quibus inũdationes seu exũdationes & diluvia fiunt.

70. Aquã ubi fluit fluentum, ubi gyratur gurgitem & vorticem,ubi seipsam absorbet voraginem seu barathrum, vbi expers fundi est, abyssum dicito.

71. Si quid ei mergis emerget:claram turbari quid refert?

sont des sources sans flux.

Les torrents sont des eaux de pluye qui coulent [8] rapidemẽt, d'où se font les [9] desbordements & les deluges.

Appelle l'eau la ou elle court,[10] le cours de leau, la ou elle se [11] tourne & virevolte, vn [12] moulinet,la ou elle [13] s'engouffre vn goufre; la ou elle n'a point de fonds vn abisme.

Si tu y iettes ou plonges quelque chose elle [14] resortira incontinent hors de l'eau, mais que [15] sert-il de troubler de l'eau cla re?

8 avec roideur, soubdaineté & vistesse.
9 inondations, ravagements, ragas.
10 le fil de l'eau, le courant.
11 elle va en tournoyant.
12 vn creux,vn virolet, vn regorgement.
13 elle s'engorge, elle senglontit & avallo soy meime,
14 elle reviendra en haut
15 que profite il, quel avantage y a il, ou qu'importe il,quel danger y a il?

senza flusso.

69. I torrẽti sono aque di pioggia rapidamẽte scorrenti;dalle quali vengono le inondazzioni, & i diluvi.

70. Si Chiama l'aqua doue essa corre , corrente ô corso d'aqua; doue si gira, gorgo, doue si tracanna, & inghiotisce se stessa , voragine, ô baratro; dou' è senza fondo,abisso.

71. Se tu vi somergi qualche cosa , quella rimonterà in sù risorgerà Ch'importa? Che peccato , ô danno è egli di turbar l'aqua chiara?

Vne bouteille ou bouillon d'eau procede d'vne goutte qui degoute ou distile dãs l'eau.

72. Bulla fit à stillante gutta.

Aus den tråufelnden tropffen wird eine wasserblase.

La mer[16] *flottante est salée cõme de la saumure, à guise de saumure.*

73. Mare fluctuans salsũ est ut muria, muriæ instar.

Das schwebende oder schwanckende meer ist saltzig/ wie pickel oder håringslacke.

La ou elle borne & termine la terre elle fait[17] *des golfes,*[18] *des caps, des destroicts & encoleures.*

74. Vbi tellurem terminat, sinus, promõtoria & isthmi sunt.

Wo es ein land endet/da sind meerkrůmme oder meerbusen/ vorgebirge/ vndt schmale zwischen zwey meeren ingelegene landtschafften.

[19] *Ses ondes ont leur flux & reflux qui procede de son flot & agitation interieure & en six heures elles viennent* [20] *au bord & s'en retournent reciproquement en six heures auec* [21] *vn son & bruit horrible* [22] *sur tout entre les bras & destroicts de mer.*

75. Vndæ eius ab intraneo æstu sex horis fluunt ad littora, refluuntque reciprocè, cum sonitu horribili, maximè intra freta.

Sein wasser fleusset von innerlicher erhebung / in sechs stunden an die gestade oder vfer/ vnd fleusset mit grewlichen brausen wider zu ruck/ vmb einander bevorab in den sonden vndt engen des meers.

16 ondoyante.
17 destroicts, bras de mer.
18 des pointes de terre qui avancent & relevent en mer.
19 la marée croist & decroist ce qui.
20 au port, au rivage.
21 vn grãd tintamarre.
22 principalement

72. Vn sonaglio, vna bolla si fà d'vna gocciola stillante.

73. Il mare ondeggiante è salato,* in guisa di salamora ò salamuoia.

74. Dou'egli termina la terra, sono golfi ò seni,† promontori, e certe parti di peninsule congionte con terra ferma.

75. Le sue onde * corrono dall' interior ribollimento loro in sei hore † al lito, e ricorrono scambieuolmente (vanno e vengono, calano e crescono) con suono horribile, massimamente fra le braccia del mare, o gli stretti.

* *Nel quale sboccano tutt' i fiumi.*
† *Monticelli di sabbia.*
* *La marea.*
† *Alla riua, spiaggia ò piaggia, col flusso e riflusso.*

In der

Jn d mitternächtigen gegend ist dz eyßmeer oder gefrorne meer.

76. In boreali plaga Oceanus est glacialis, vel hyperboreus.

La mer [23] glacée est en la [24] côtrée septentrionale.

23 glacial. 24 regió, quartier, êdroict, partie.

Von der Erden. *VIII. De Terra.* De la Terre.

Die obere fläche oder auswendige breite des erdreichs ist an manchem ort feucht vnd sümpffig / anderswo dürr vndt steinigt oder felsigt.

77. Terræ superficies, alicubi uda seu uvida est & uliginosa, alicubi arida & petrosa.

La [1] superfice de la terre est en des lieux [2] motte & humide, & en d'autres seche & pierreuse.

1 la surface, le dessus. 2 relâte, mouillée.

An einem ort flach vnd eben wie das meer / vnd eine ebene; anderwerts werden berge vnd thäle / vndt runde thäle / felsen / erhobene bühel vnd niedergebogene sincken / klüffte / grufften vnd hölen gesehen.

78. Nonnulli plana vt æquor, & planities; alibi mõtes, valles, convalles, petræ, tumuli, & depressa (loca) hiatus, antra, cavernæ & speluncæ conspiciuntur.

En quelques endroits elle est plaine & unie comme sont la mer & [3] la plaine [4] autrepart on y voit des montagnes, des vallées & des valons, des [5] rochers [6] des tertres & des lieux bas, des [7] fentes & ouuertures, [8] des grotes & [9] des cauernes.

3 la plaste & rase campagne. 4 ailleurs. 5 pierres. 6 costaux, collines. 7 des fosses 8 des creux, trous, antres. 9 tanieres.

76. Nel clima, ô nella zona settẽtrionale l'occeano è ghiacciale, ô gelato.

Della Terra.

77. La superficie, ô parte superna della terra è in certi luoghi vmida, molle muffosa, e bagnata, in altri secca arida, e sassosa.

78. In alcune bande piana come il mare, ed vna pianura; altroue si veggono monti, ô montagne, valli, piani, ô pianure circondate di monti, pietre, poggi, e luoghi bassi, aperture, ô fosse, antri ô grotte e spechi, cauerne, e spelunche.

10 descẽtes. 11 roides. 12 au haut faiste, coupeau ou sommet. 13 en pendant, descendant pendantes, panchantes. 14 qui s'en retournét, qui descendent, ou qui vont a reculons. 15 des soufflements. 16 avalãches, ouvertures, comme quãd en vne colline le chemin se trouve rõpu par vn aual d'eaux, vn grand ragas. 17 s'eslãcent. 18 esmies. 19 vn gazon

Les collines & [10] costes des montagnes sõt [11] droites & vont en montant a ceux qui tendent vers la [12] cime, & [13] en pente a ceux [14] qui vont en arriere.

79. Colles & clivi cacumen versus eũtibus acclives sunt, declives retrò.

Die hügel vndt die thalhänge oder seiten des berges/ sind denen so nach der spitze zugehen/ berg an oder auffwartz/denen aber so zu ruck gehen/ berg vnter oder abwertz.

Le tremblemẽt de terre procede [15] des vents sousterrains, qui causent des cheutes & [16] evalanches, s'ils [17] sortent avec impetuosité & violence.

80. Terræ motus fit à subterraneis flatibus; qui si prorumpant foras, labes fiunt.

Das erdbeben kompt aus den vnterirdischen blästen her; so die heraus brechen / geschehen erdtfälle.

Si tu frottes & [18] broyes vne [19] mote de terre, ce sera [20] de la poussiere, si tu la [21] detrempes il s'en sera de la [22] boüe glissante.

81. Glebã si teris & frias, pulvis erit : si dilvis & maceras, lubricum lutum.

So du eine erdscholle reibest vndt zermalmest/ wird sie staub : so du sie aber einwaichest vndt wässerst / so wirdts schlupferiger koht.

79. I monticelli, poggi, e le balze ô scese pendenti sono erti, ed eleuati, per quelli che vanno ritto al colmo, od alla cima, ratti & inchineuoli in dietro.

80. Il tremuoto, ô scotimento della terra si fà da'i fiati, e spiriti sotterranei; quali spingendosi fuori con violenza, fanno certe rouine, & aprriture di terra.

81. Se tu freghi, macini, e minuzzi vna zolla sarà poluere: se la bagni adaqui risolui, e stemperi, od ammollisci nell' aqua, diuenterà fango lubrico, e sdrucciolofo.

20 poudre. 21 mouilles, resouds. 22 fange, bourbe, bourbier.

Von Steinen. | IX. De Lapidibus | Des Pierres.

DEr ſand iſt ein klein zerſchlagener vnd zerriebener ſtein/ welcher kiß oder grieß geheiſſen wird/ſo er gröblicht iſt.

Die groſſe ſteinē ligen in der erden/ ſie ragen gleich herfür/ oder ſteckē verborgen; die ſteinfelſen gehen hoch herfür; deren viel nicht zu erſteigen

Ein ſpiziges ſteinlein/ das in dē ſchuch gefallen iſt/ wo es nicht heraus genommen wird/ trucket es.

Was ſtumpff iſt/ ſchärpfen wezen o-

82. LApis cō minutus arena eſt, quæ ſi craſſior, ſabulum & glarea vocatur.

83. Saxa humi iacent; ſive exſtent, ſive lateant deliteſcantque: ſcopuli & cautes eminent; quorum multi inacceſſi.

84. Scrupulus calceo illapſus, nî eximatur, urget.

85. Cote acuimus obtu-

LA pierre [1] briſée menu eſt du ſable ou [2] ſablon, lequel s'il eſt vn peu [3] gros, s'appelle [4] du gravier.

Les groſſes pierres giſent eſtendues par terre, ſoit qu'elles apparoiſſent & ſortent dehors, ſoit qu'elles demeurēt couvertes & cachées. Les eſcueils & les [5] rochers ſont plus [6] relevés & apparents & ſe monſtrent de loin, dont pluſieurs ſont inacceſſibles.

Si vne petite pierrette entre ou tombe dans le ſoulier, [7] elle preſſe & fait mal [8] ſi on ne l'en oſte.

Nous aiguiſons avec [9] vne queux

1 amenuiſée.
2 arene.
3 groſſier.
4 gravois, greve, gray.
5 roches.
6 hauts, paſſét la terre, ſe monſtrét en haut.
7 elle bleſſe, moleſte, travaille.
8 ſi on ne la tire, ſi on ne la mes dehors.
9 vne pierre a aiguiſer.

XI. Delle Pietre.

82. LA pietra minuzzata è rena, od arena, la quale eſſendo piu groſſa, ſi chiama ſabione, e ghiara, ô ghiaia.

83. I ſaſſi giacciono in terra, appariſcano pur ô ſiano naſcoſti, e ricelati; gli ſcogli, e le rocche, ô roccie ſtanno alte, di fuori; delle quali molte ſono inacceſſibili.

84. Vn ſcrupulo * caduto nella ſcarpa, non tirato, ô cauato fuori, preme, trauaglia, moleſta, e dà faſtidio.

85. Co'la cote aguzziamo † le coſe ribattute rin-

* Ciottolo od vna pietruccia.
† Arruginamé.

10 rebattues. 11 nous tirōs, nous faisons sortir du feu. 12 du parangon. 13 nous essayōs, nous touchons. 14 le tufseau. 15 graveleux 16 aspre a manier. 17 la calamite.

les choses 10 *rebouchées ou emoussées ; Du caillou nous* 11 *batons du feu & * 12 *de la pierre de touche nous esprouvons les* 13 *metaux.*

Le 14 *tuf* 15 *sablonneux &* 16 *rude ou raboteux sert a nettoyer les pieds.*

L'albastre est vn marbre tres blãc & le porphyre rougeastre.

17 *L'aimant se tourne tout droict ou directement vers le septentrion.*

Entre les pierres precieuses l'Escarboucle est la plus precieuse, la seconde apres est le diamant, puis la turquoise, le ruby, le saphir, l'es

la ; silice elicimus elidimusq; ignẽ; lydio lapide metalla probamus.

86. Tophus arenosus & scaber pedibus mundandis subservit.

87. Alabastrites candidissimũ marmor, & porphyrites rutilum est.

88. Magnes se obvertit septentrioni directè.

89. Gemmarum pretiosissima est carbunculus, secunda ab illa adamas tum turcois, (*iaspis aeruginosa, eranus,*

der schleiffen wir mit einẽ wetzstein; mit dem kisselstein schlagen wir fewer auff ; die metallen prüfen wir mit dem probierstein.

Der toffstein / so sandicht vndt rauh ist / dienet die füsse zu säubern.

Der alabaster ist der weisseste marmelstein / vndt der porphir rother / mit düpfel gesprẽckelt.

Der magnetstein kehret vnd richtet sich gerad (schnur stracks) nach mitternacht zu.

Der carfunckelstein ist der köstlichste vnter den edelsteinen / der ander oder nechste nach ihm ist der demant / hernach der turckis / der rubin / der sa-

* *Auuertisci ben qui l'accento nell' a penultima, perche hauendolo nell' vltima; cosi calamità; vorra dire calamità in Latino.*

tuzzate, e smozzate ; dalla selce cauiamo, ô battiamo fuoco ; & col paragone prouiamo i metalli.

86. Il tufo arenoso aspro ruuido, e rozzo serue da nettare, e purificare i piedi.

87. L'alabastro è vn marmo bianchissimo, e'l porfido vn rosso.

88. La * calamíta si volta dritta, ô drittamente verso la tramontana.

89. La piú pretiosa delle gemme è il carboncolo ô carbonchio, l'altra dietro à quella il diamante, poi la turchina, ô turchesa, il rubino, il saffiro, lo smeraldo, il

phir/

phir/der smaragd/ der topast/ d jaspis/ der hyacint / der onickel / der sardonick vnd so fort an/ welcher meistertheil wann sie ecktcht seind / schimmern vnd einen glantz/ von sich geben.

Der blutstein / d kaphästein der krotestein/ der carniol/ der lasurstein / der agaht / der granat/ der fewrstein sindt geringschätziger.

Die perlen werdē in den muscheln gefunden.

Die corallē sind zweiglein eines meerbäumleins.

Das glas hat die gleichförmigkeit oe

callaïs,) rubin⁹, saphirus, smaragdus, topazius, iaspis, hyacinthus, chrysolithus, onyx, sardonyx, &c. quarum pleræque angulatæ micant.

90. Hæmatites, alectorius, bufonius, sardius (*sarda*) cyaneus lapis (*lazulus*) achates,* granatus, & pyrites sequiores sunt.

91. Margaritæ (uniones) in conchis reperiuntur.

92. Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi.

93. Vitrum crystalli simili-

meraude, la topaze, le iaspe, la iacinthe, la chrysolithe, l'onix & la sardoine &c. la plus part desquelles estans taillées 18 *a angles,* 19 *brilent & iettet des esclats de lueur.*

La sanguine, la pierre de Coq, la Crapaudine, la Cornaline, le lazur, l'agathe, le grenat, & la marcaßite ou pierre a feu. 20 *sont de moindre estime.*

Les perles se trouvent dans 21 *les Nacres.*

Les coraux sont des branches ou petits rameaux d'un arbrisseau marin.

22 *Le verre a la ressemblance du*

18 en coing.
19 reluisent, rayonnēt, estincellent, donnent vn beau lustre, ont vne eau qui esclatte.
20 de moindre prix & valeur.

* A colore suo puniceo ita dictus.

21 les Coquilles, les Conques, les escailles des Nacres, les Mere perles.

22 les vitres.

topazzio, il giaspo, il jacinto, l'onice, e'l sardonico,† le parti delle quali squadrate a cantoni riluccono brillano e lampeggiano.

90. L'ametista, l'alettore, il buffonio, la cornalina, il lazzulo, l'agata, il granato, e la marcassita, ô pietra fuocaia sono di minor prezzo, e manco stimate.

91. Le perle si trovano nelle guscie, ô conchiglie di mare.

92. I coralli sono rami d'vn arbuscello, od arbo- [rello marino.]

93. Il vetro hà la somiglianza, mà non la durezza

† *Bianche ambedue come l'unghia dell' huomo.*

23 l'ame-ril.

cristal, mais non pas la durté & se coupe avec [23] l'esmeri.

tudinē habet, at non duritiē, scinditurque smyrite.

der ähnligkeit des cristalls / aber nicht die härte: vnd wirdt mit dem schmergel geschnitten.

Des Metaux.

1 arrachent hors des
2 minieres.
3 amolissent.
4 s'espaissent s'affermissent, coagulét, gelent, assemblét.
5 d'autãt que.
6 sur tout
7 affiné, raffiné, espuré, du plus haut tiltre de vingt & quatre carats.
8 iettèroit.

Les metaux se tirēt & [1] fouissent es [2] mines, & on en forge diverses choses pource qu'ils se [3] fondent aisément & [4] se prennent & figēt derechef.

L'or est le plus parfait de touts *[5] par-ce qu'il est le plus pur & le plus pesant, [6] principalement le [7] fin or.*

Quant on le [8] mettroit mesmes iusqu'à cent fois au fourneau dans

X. De Metallis.

94. Metalla è fodinis eruuntur vel effodiūtur: è quibus, quia & liquescunt, & spissantur seu consistunt, varia conflantur.

95. Aurum est perfectissimum, quia purissimum & pōderosissimum: præsertim obryzum.

96. Clibano vel centies in catino immissum, ne hi-

Von Metallen.

Die metallen werden auß den ertz oder fundgruben außgegraben: darauß/weil sie so wol fliessēd werden/ alß wieder gestehen / mancherley sachen gegossē werden.

Das gold ist das vollkomeneste/ weil es das reineste vnd wichtigste ist: fürnemlich das fein gold.

Wenn es auch schon zu hundertmahlē in dē schmeltz ofen in einem Die-

---

del cristallo, e si taglia con lo smeriglio.

X. Dei Metalli.

94. I metalli si cauano, tirano & estrahono dalle minere: da'quali, percioche si fundono, ô liquefāno, e s'ispessono od induriscono varie cose sono fabricate.

95. L'oro è il più perfetto perche e'l più puro, e più graue: massimamente il fino, purificato, e purgato nel fuoco.

96. Loquale posto pur cento volte nel forno in vn crogiuolo non perde nulla nè anch' il grosso d'vn

gel ein-

gel eingeworfen wird/so verleuret es doch nichts von seinem wesen.

lum substantiæ seu essentiæ deperdit.

[9] vn creuset il n'y perdra pas [10] la moindre chose de sa substance ou de son essence.

Dem kompt das silber zum nähestẽ/ wenn s gediegen vnd lauter ist; aber es hat schlackẽ vndt abgänge/ die davon abgebrennet werden.

97. Argẽtum huic proximè accedit, quum purum putum est; sed habet scorias & recrementa, quæ amburuntur.

L'argent en approche le plus pres quand il est [11] pur & net, mais il a de [12] la loppe & des ordures [13] qui se bruslent tout a l'entour.

Das eisen/ob es schon dz härtste ist/ wird doch vom rost gefressen: wann es geläutert/ gesäubert/ zu mehrmahlẽ gehärtet ist/ wird es stahl geheissen.

98. Ferrũ, utut durissimum, ferrugine arroditur: depuratum & conduratum aliquoties, chalybs dicitur.

Le fer [14] pour dur qu'il soit est rõgé par la [15] rouille; ayant receu [16] plusieurs trempes on l'appelle, Acier.

Dem kupffer häget der grünspan an.

99. Cupro adhæret ærugo.

[17] Le verd de gris [18] s'attache au cuivre.

Das messing ist mit gallmey zubereitet ertz: mag wegen seiner brüchlig-

100. Orichalcũ est cadmiâ tinctum æs: fundi so-

Le [19] leton est de l'airin [20] teinct auec de la calamine. On le peut

nero di faua, della sua sostanza, od essenza.

97. L'argento sen'approssima, & auuicina il più, essendo puro, & isquisito, mà esso tiene vna schiuma, ô spuma, che se gli bruscia d'intorno.

98. Il ferro quantunque durissimo si rode dalla sua rugine, purificato affinato, & indurato più volte, si dice aciaio.

99. Al rame s'attacca la rugine di esso.

100. Il lotone, od oricalco è rame ô bronzo tinto di cadmia: si può solamente liquefare per la sua trite-

9 la coupelle, fosse, cõche, culot
10 autãt gros qu'est le noir du cul d'vne febve, il ne s'y decalera point, il ne s'y decherra point, il ny souffrira aucun rabbais.
11 sãs aucun meslange, fin & au tiltre de douze deniers.
12 de la crasse.
13 qui s'ẽvont, qui se consumẽt tout a fait au feu.
14 quelque dur qu'il soit.
15 rouillure.
16 estant affiné, purifié, endurci par plusieurs fois
17 le verdet.
18 tient, se prend 19 laitõ, fonte, bronze. 20 messãgé & cuict.

21 quil est aisé a se briser & esmier, qu'il n'éd ure pas le marteau, ains se met en pieces; a cause qu'il est friable.
22 merveilleux. esmerveillable.
23 le vif argent.
24. clair.
25 moite, humide.

fondre tant seulement,[21] à cause de sa fragilité.

lum (tantùm) potest ob friabilitatem.

keit nur gegossen werden.

L'estain est plus mol & plus vil que le laiton faitis ou artificiel, & le plomb encores plus que l'estain.

101. Electro stannum, & hoc plumbũ mollius & vilius est.

Das conterfey ist weicher vnd vnwerther als dz zinn/ vndt das bley noch geringer als dieses.

Il n'y a rien de plus [22] admirable que [23] l'argent vif, car il est [24] fluide & liquide, & toutefois il n'est pas [25] mouillé.

102. Argẽto vivo seu hydrargyro nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet.

Nichts wunderbarers ist/ denn das queckfilber: es ist fliessig / vndt doch nicht naß.

Car soit que tu le verses & espanches sur quelque chose, ou que tu plonges & trempes quelque chose dedans, ou que tu en arrouses & asperges quelque chose rien n'en sera mouillé, ni ne s'en humectera.

103. Nam sive id super aliquid effũdas, sive ei aliquid immergas, sive eo aliquid aspergas, nihil madescet.

Dann du geussest es gleich vber etwas auß/ oder schenckest in dasselbige etwas / oder sprẽgests damit an/ wirdt nichts davon feucht oder naß werden.

Le sel, l'alun, l'antimoine, le vitriol ou la cou-

104. Sal, alumen, antimonium (stibium)

Das saltz/ die alaun/ dz spießglaß/ das kupfferwasser/

uolezza, ô facilità da poluerizzarsi.

101. Lo stagno é piu molle, e vile della * ragia, & di quello anco più il piombo.

* Metallo fatto d'oro con la quinta parte d'argento.

102. Niente è più ammirabile dell' argento viuo; è liquido, e tuttauia non é bagnato.

103. Perche, ô sia che tu lo versi, e sparga sù qualche cosa, ô che ne sommergi alcuna in esso, ô che tu l'inaqui, nulla pur di questo si bagnerà.

104. Il sale, l'alume, l'antimonio, il vetriolo, ô la

der salpeter / der schwefel / der judenleim / das *steinöhl / der armenische bolus, die gesiegelte erde / das bleyweiß / die kreide / der cinnober oder mennig / das operment / das berggelb / das berggrün &c. werden mineralische säffte oder bergsäffte genennet / so der materialisten wahr ist.

vitriolum seu chalcantum, nitrum, sulphur, bitumen, naphtha, † bolus armenus, terra sigillata, cerussa, creta, rubrica, cinnabaris seu minium, auripigmentum, ochra, chrysocolla, &c. succi minerales dicuntur, aromatariorũ merces.

perose, le salpetre, le soulfre, [26] *le bitume,* [27] *l'huile petrolie, le bolarmeni, la terre seellée, la ceruse ou le blanc d'Espagne, la* [28] *craye, le* [29] *crayon rouge, le cinnabre ou vermillon, l'orpin, l'ocre, la soudure d'or, ou colle à or &c. sont appelés sucs mineraux, mercerie d'espiciers.*

26 qui est vne espece de limõ gluant. * petrolium. † Petrinum oleum. 27 le bitume liquide. 28 la croye. 29 l'arcane. S.

XI. *De arboribus & fructibus.*

Von bäumen vndt früchten.

Des Arbres, & des fruicts.

Das erdgewächse / in dẽ es durch die fasen oder zäserlein der wurtzel die feuchtigkeit an sich

105. Plantasibris radicum humorem imbibens, alescit, viget,

La plante [1] *se nourrit de l'humeur qu'elle* [2] *attire par les* [3] *fibres de ses racines, elle* [4] *se renforce, elle*

1. prend sa nourriture. 2 boit, emboit, 3 filets ou cheveux. 4 prend force ou vigueur.

caperosa, il salnitro, il solfore il bitume, il petroglio, il bolo armenio, la terra sigillata, la cirusa, biacca, od il liscio, la creta, la robrica, il cinabro, ô vermiglio, l'arsenico, l'orpimento, l'ocrea, la saldatura, ô colla dell'oro, &c. s'addomandano succhi minerali, merciaria di speciali.

XI. *De gli alberi & frutti.*

105 LA pianta beuendo l'humore per le fibre delle radici, diuiene grande, cresce, piglia forza, ô

5 iette & produit des feuilles.
6 destituée.
7 vne racine.
8 s'estéd.
9 branchettes.
10 coupés.
11 de buche.
12 lever, despouiller, escorcher, oster dauec son bois.
13 pédant que.

[5] fenille & fleurit.

En estant [6] priuée, elle se fane, flestrit & deseiche.

On l'appele [7] vn estoc entant qu'elle [8] s'espand en branches, feuilles & [9] rameaux.

Estans ostés & [10] retranchés, elle a le nom de tronc, de souche & [11] de tronçon.

La grosse escorce est au dehors, la plus subtile & deliée au dedans, qui se peut [12] peler [13] tandis qu'elle est verte & en seve, la mouelle est au milieu ou au cœur.

frondet florétque.

106. Eo destituta flaccessit, marcessit, arescitque illico.

107. Stirps dicitur, quatenus se in ramos, ramusculos & frondes pandit.

108. His desectis revulsisque, trunci, caudicis & stipitis nomen habet.

109. Extrinsecus cortex est, intus seu intrinsecus libri, qui glubi possunt, dum virent; medulla verò intima.

zeucht wächset/grünet / gewint blätter vndt bluet es.

So es dero mängel hat / wirdt es schlaff / verwelckes vndt verdorret also bald.

Ein stam wirdt geheissen / so fern er sich in äste / ästlein vnd grüne zweige oder laub außbreitet.

Nach dem diese abgehawen vndt abgerissen sind / hatt er den nahmen eines stumpfes / klotzes vndt blockes.

Von aussen ist die harte rinde / drinnen die inwendige weiche rinde (das bast) welche / so lang sie grünen / abgeschälet werden können: Der kern aber ist das innerste.

* *Invigorisce verdeggia, rinverdisce.*

vigore, frondeggia * e fiorisce.

106. Priuatane si fiacca, marcisce, & si secca incontanente.

107. Si dice sterpo intanto che si spande in rami, ramuscelli, e fronde, ô foglie.

108. Questi tagliati, leuati via, e spiccati che sono, hà nome di tronco, zocco, e ceppo.

109. Di fuori è la scorza, & di dentro la corteccia, laquale mentre (fin che) è verde, si può scorzare, ô scorticare; mà la midolla la più intrinseca, & intima.

Den

Den bäumẽ fallen die blätter ab/ vndt wachsen wieder / ohn allein den hartzigtẽ nicht/welche beharrlich / fort vndt fort wie im früling oder lentzen grün sind / als der buxbaum/ der stechpalm oder wald-tistel / eibenbaum/ &c.

110. Arboribus folia delabuntur, & recrescunt, præterquam gummosis, quæ cõtinuè usque & usque vernant, ut buxus, aquifolia seu agrifolia, taxus, &c.

Les fueilles tõbent & recroissẽt aux arbres[14] *excepté aux arbres gommeux & resineux*[15] *qui sont continuellement verds, & en toute saison aussi biẽ qu'au prin-temps, comme le bouis, le houx, l'if &c.*

14 hormis, forsque.

15 qui verdoyent tousiours, qui sont incessamment verdoyants.

Der apfel-baum/ birn-baum / kirschbaum / pflaumenbaum/ feigẽ-baum/ oel-baum/ sind zähme oder gepflantzte bäume : die esche/ die buche / die erl/ die haynbuche/ sind waldbäume.

111. Pom⁹ seu malus, pyrus, cerasus, prunus, ficus, olea, arbores sunt sativæ: fraxinus, fagus, alnus, ornus, silvestres.

Le põmier, poirier, cerisier, prunier, figuier & olivier sõt arbres domestiques & [16] *venants de plante*, de pepin ou de noyau. *Le fresne, le fau, ou fouteau, l'aulne, l'orne sont arbres*[17] *sauvages.*

16 se sement, ou se plantent.

17 de forest.

Jene sindt alle fruchtbar : Vnter diesen ist der meiste theil vnfruchtbar/ wie die bircken/ die papelweide / die a-

112. Illæ omnes fructiferę: harum pleræque steriles, ut betula, populus alba, po-

Tous ceux la sont[18] *fructiers, mais ceux cy pour la plus part sont*[18] *steriles comme le bouleau, le trem*

18 portẽt fruict.

18 infertiles, ne portent point de fruict.

110. A gli alberi cascano, e ricrescono le frondi ô foglie, eccetto a' gommosi, che verdeggiano continuamente, e sempremai, come di primauera, come il busso, l'aquifoglia, il tinasso tasso ô dattoliere venenoso, &c.

111. Il melo pero ciriegio, susino fico, & oliuo, sono arbori da seminare: il frassino, faggio, alno, orno, sono seluatici.

112. Tutti quelli fruttiferi : la maggior parte di questi sterili, & infruttiferi, come la bietola, il tremolo,

19 le saux. 20 clisses, grilles, nattes. 21 grand long. 22 le pignet. 23 le larege. 24 a remonter en haut. 25 qui portét de l'ombre, de l'ombrage, qui sont ombrageux. 25 notāment 26 le tillet. 27 l'ormeau 28 qui sōt touffus & brachus.

ble ou peuplier blanc, le peuplier noir & [19] le saule donne les osiers, de latissure desquels, se font & entrelaçent les corbeilles, paniers & [20] clayes.

pulus nigra salix: quæ dat vimina, quorum contextu corbes & crates fiunt ac in tricantur.

spe/der weidē-baū/ welcher schwancke reiser oder gürten gibt/ aus deren zusammen flechtung körbe vndt flechten (hürde/ wagē-körbe) gemacht vndt geflochten werden.

Le sapin est vn arbre fort [21] haut, comme aussi [22] la pesse, [23] la meleſe, le cedre & le cipres, si on courbe la palme qui porte des dattes, elle s'efforce tant plus [24] à se relever en haut.

113. Abies procera est, ut & picea, larix, cedrus, cupressus: palma dactylos ferens si curvatur, eò validius in sublime nititur.

Die weißtanne ist hoch/ wie auch die rothtanne/ der lerchenbaum/ der cederbaum/ die cypresse: so der palmbaum welcher datteln trägt/ gekrümmet vndt gebeuget wird/ wächset er desto stärcker in die höhe/ oder vber sich.

Il y en a quelques vns [25] qui font de l'ombre & [25] nommement [26] le teil, le plane [27] l'orme & touts les autres [28] qui ont les fueilles larges,

114. Quædam umbriferæ sunt, & umbracula præstant, (opacāt) nominatim tilia, platanus, ulmus, & cæte-

Etliche sind schattecht vndt geben schatten/ benamentlich die linde/ der adorn/ d rüstbaum oder ilmbaum/ vnd andere viellaubige/

ô la pioppa bianca, la pioppa nera, la salice; che porta certe verghe vimini, ô venchi, della cui tessitura tralacciamento, & interponimento si lacciano, & intricano ceste, panieri, e caselle, ô gratticci.

113. L'abiete è molto alto, come altresi il pino, il larice, il cedro il cipresso; la palma, che porta datteri, piegata si sforza più gagliardamēte di risorgere in alto.

114. Alcuni sono ombrosi, porgono ombra, ombreggiano, addombrano, e cuoprono, e nominatamente il tiglio, il platano, l'ermo, od olmo, & altri fronzuti,

voll

voll vndt breitblätterichte.

ræ latifoliæ fo liosæ, frondosæ.

qui sont feuillus & portent des feuilles.

Die auffgethane knospe treibet die blüte herfür / die blüte die vnzeitige frucht / an dessen statt in dem feigenbaum die kleine vnzeitige oder vnreiffe feige hervor kompt.

115. Gemma hians protrudit florem, flos fructum immaturũ, cuius loco in fico grossulus prodit.

Le bouton s'entrouvrant pousse [29] *hors la fleur, & la fleur le fruict* [30] *vert au lieu duquel au figuier sort* [31] *le figon.*

29 pousse en avant.
30 noir meur.
31 vne petite figue verte.

Welche nachmals reiff oder zeitig wird / vnd abgebrochen / oder fallet von sich selbsten ab / oder abgeschüttelt wirdt.

116. Qui posteà maturescit, & carpitur, aut per se decidit, aut decutitur.

Lequel se meurit en apres & [32] *se cueille, ou tombe de soy mesmes ou est* [33] *abbatu.*

32 se prẽd a la main
33 se brãle, se hoche, se secoüe.

Etliche seind früh zeitig / etliche späte / etliche tawerhafftig vndt stetswerende / wie die wacholderbeeren.

117. Quidam sunt præcoces, alii serotini sive chordi, quidam perennes, ut baccæ juniperi.

Il y en a qui sõt [34] *hastifs, d'autres tardifs, d'aucuns* [35] *qui durent tousiours comme les bayes &* [36] *grains de genevre.*

34 de hastiveau.
35 perpetuels.
36 les graines.

Sie werden aber entweder frisch oder welck ver-

118. Edun tur autem vel recentes, vel

Or on les mange ou frais & [37] *nouveaux, ou* [38]

37 recẽts.
38 ramolis ou de seichés par la garde.

o frondosi. ch'anno foglia larghe.

115. L'occhio, ô bottone aprendosi, spinge fuori il fiore, ed il fior' il frutto non maturo, in vece delquale si produce nel fico vn grossolo ô piciol fico.

116. Che si matura doppo e si coglie, ô cade giu † da per se, ô s'abbatte, e scrolla.

† Da se stesso.

117. Qualcheduni sono primatici frettolosi, altri tardiui, & alcuni continui, come * i granelli o'l seme di ginepro.

* le caccole.

118. Mà si mangiano, ô freschi, od inteneriti, &

39 arrachés, 40 leur trainceau.	*paßés, ouflestris, & quelquesfois* [39] *cueillis avec* [40] *leur branche, autrement on les garde dans le fruictier.*	vieti, vel fracidi, aliquando cum termitede vulsi: aliàs asservantur in oporotheca seu oporophylacio.	schrumpfft/ verrunzelt/ oder teigig gessen/ bißweilen mit dem ast abgerissen: sonstē verwahrt vndt haltet man sie in obstspeichern/ vnd obstkammern.
41 les guines ou bigarreaux. 42 a des queuës vn peu longuettes.	*Les* [41] *cerises pendent* [42] *a de fort longs pecoux, mais* [43] *les griotes a de plus courts.*	119. Cerasa oblongis petiolis seu pediculis pendent: amarylla breviusculis.	Die kirschen hāgen an länglichten stielen: die ammern an kürtzlichten.
43 les agriotes, des amarelles. 44 veslues, mousses, couvertes de mousse. 45 quelles soyēt pleines de suc.	*Les nefles sont* [44] *cottonnées & pierreuses, les prunes, assavoir les prunes de damas, les prunes iaunes, les prunes genties, les prunelles, les abricots, les pesches, soyent quelles* [45] *ayent beaucoup d'eau, soit quelles n'en ayent point, sont* [46] *fruicts a noyau.*	120. Mespila sunt lanuginosa, calculosáque sive lapidosa; & pruna nempe damascena, cerina, nana, silvestria, armeniaca, persica sive succulenta sive exucca ossiculata.	Die mispeln sind wollicht vndt steinicht; die pflaumē/ zwetschken/ morellē/ säfftige pfirschē/ spilling/ keine pflaumen/ schlehen/ sindt kernicht/ haben steine.
46 ont des noyaux, ont des os.	*Qui veut manger* [47] *le noyau il faut qu'il oste* [47]	121. Putamen amovear, & nucem (si	Wer den kern essen will/ muß die schale hinweg thun/

47 le cerneau. 47 la coquille, l'escorce, l'escaille.

molli, ô muffiti, e putrefatti, talvolta colti col ramo; altrimente si guardano in camere di frutta.

119. Le ceriegie sono appiccate a lunghi pezzuoli code ô gambi: le amarelle a curti ò brievi.

120. Le nespole sono muscose pelose, e piene di pietruccie: & le prune, od i sosini, i damasceni, gli armellini, i persichi pieni di suco i sosini gialli, i piccioli sosini i prugnoli ô prugne seluatiche, ossute, hanno ossetti od ossicelli.

121. Bisogna leuar la guscia, e spezzar la noce co'

vnd die

vnd die nuß (so sie nicht hol oder taub ist) mit den zähnen außbeissen oder mit dem nußpicker auff schlagen : es sey gleich eine welsche nuß / oder eine haselnuß / ein mandel / oder ein castanien / welche der nußbaū / die haselstaude / der mandelbaum / vndt castanienbaū trägt; wie auch die wassernüß.

casia non est) dentibus aut nuci frangibulo, nucifraga, frangat oportet, qui nucleū esse vult; sive sit iuglans, sive auellana, amygdalum aut castanea, quas fert nux, corylus, amygdala & castanea; itē tribulus, de quo tamen cicum non interdum.

la coque & qu'il [48] *casse la noix* (*sinon* [49] *quelle ne vaille rien*) *avec les dents ou avec vn* [50] *caße-noix, soit que ce soit une* [51] *noisette, une amande ou chastagne, qui sont les fruicts que portent le noyer,* [52] *le couldrier, l'amandier & le chastegner, semblablement außi,* [53] *les trufes & saligots, desquels toutefois ie ne donneroy pas un* [54] *Zest.*

48 rompe.
49 quelle soit vereuse, gastée, qu'il n'y ait rien dedans.
50 vn croquenoisette.
51 avellaine.
52 le noisetier, le noisillier.
53 les chastaignes de riviere.
54 taye ou entre deux quadrangulaire de matiere ligneuse diuisant le cerneau de la noix.

Das pantoffelholtz od gorckbaū / die steineiche vndt die eiche tragē gallápffel vndt eicheln / die fichte zahnzapfen / so kerne haben welche in zucker eingemacht werden / der cornelbaū dyrlitzen oder her-

122. Suber, ilex & quercus gallas & glandes, pinus nuces pineas seu strobilos, nucleos habētes, qui saccharo cōdiuntur, cor

Le liege, l'yeuse & le chesne portent des galles & des glands, le pin des noix ou des pōmes, qui ont des noyaux qu'on appele pignons *que l'on confit au sucre &* desquels on fait le pigno-

denti, ô col cassanoce, se quella non è cassa vuota, e di niun valore, chi vuol mangiare il gariglio. garione, ô nocciolo, sia pur vna noce, auellana, & nocciuola, vna mandola, od vna castagna, portata dalla noce, ô nociuolo, dal mandorlo: ô dal castagno, si come anco il triuolo triolo ô la tartufola.

122. Il suuero, ô sugaro, l'elce, e la * quercia portano bozzacchioni galle, e ghiande, il pino stroboli, ô noci di pino c'hanno certi pignuoli, che si confettano nel zuccaro, il corniolo, cornole, il lauro, od alloro

* *al primo colpo non cade la quercia.*

55 le cornillier des cornilles.
56 le cormier torminal, la tormigne.
57 les carroubes
58 sont fruicts stiptiques & adstringeants.
59 oppilent.
60 les meures de meurier.
61 les meures de meurte.
62 les raisins secs. raisins de cabas, de caisse, passules
63 sont fruicts laxatifs
† *Orbache.*

lar; [55] *le cornoiller des cornoilles, le laurier, l'erable &* [56] *le cormier sauvage de: bayes.*

Les poires tant les muscadelles que les autres, les pistaches, les cormes ou sourbes, les [57] *caronges, les coins, les aurenges, les citrons, les limons & les grenades,* [58] *constipent, resserrent &* [59] *causent des obstructions, les figues, les fraises,* [60] *les meures, les meures de la ronce ou espine Idea qu'on appele framboises,* [61] *les myrtiles, les iuiubes* [62] *la passerille & les raisins de Corinthe* [63] *relaschent.*

L'encens, la myrrhe, le mastich, le camfre, la ter-

nus corna, laurus, acer, & sorbus syluestris, baccas ferunt.

123. Pyra tam hordearia quam cætera, pistachia, sorba, siliquæ, cotonea seu cydonia, aurantia, citria, limonia, & punica seu mala granata stipant, adstringunt, oppilant: ficus, fraga, mora mori, mora rubi idei, mora mirti seu mirtilli (vaccinia) jujubæ seu zizipha & Corinthiacæ uvæ passæ laxant.

124. Thus, myrrha, mastiche, campho-

litzen / der lorbeerbaum / der maßholderbaum / vndt der wilde sperbeerbaũ / beerlein.

Die muscatellerbirn so wol als alle andere / die fistici / oder welsche pimpernüßlein / die speyerlinge / das Johannisbrodt / die quitten / die pomerantzen / die citronẽ / die limonien / die granatäpffel stopffẽ vnd machen hartleibich: die feigen die erdbeerẽ / die maulbeeren / die himbeeren / die heidelbeerẽ / die jubebẽ / die grosse vnd kleine rosinen laxiren / lüfften / oder machen weitleibich.

Der weyhrauch / die myrre / der mastix / die campfer /

† l'acero, e'l sorbo certe coccole, ô pommelle.

123. Le pere, si ben le moscadelle che le altre, i pistacchi, le sorbole, le carobe, ô carobole, i cotogni, gli aranci, i citroni, i limoni, e'i pomi granati, ô melagrani stoppano, stroppano, atturano, restringono, & oppilano: i fichi, le fragole, le more i mortelli, le more di mirto, ô mirtelli le giugiole, e le vue passe, ô secche, e di corinto rilasciano allargano, & aprono.

124. L'incenso, la mirra, il mastice, la canfora, la

Der

der persische wüdt balsam/ der terpentin/das hartz/ vndt das pech sindt gewisser bäume/ säfft vnd gummi:ia auch d agstein oder börnstein ist auch ein gümmi wie man sagt.

ra, sarcocolla, terebinthina, resina, & pix, succi & gummi sunt arborum certarum: quin & succinum (*electrum lyncurium seu glessum*) gummi quodpiam est, ut ferunt.

bentine, la resine & la poix sont sucs & gommes de certains arbres, voire mesme l'ambre, est une espece de gomme à ce que l'on dit.

Von Kräutern. *XII. De Herbis.* Des Herbes.

Das kraut welches stehet vnd wächst auff einem kräutigten oder geraden stengel wie die basilien/ die gurcken/ die pfebē/ die melonē/ die kürbisse wachsen am aller geschwindesten vnd ersterbē alle iährlich/ ausserhalb der haußwurtz/ vndt dē ingrün oder singrün/ so das gantze iahr hindurch wärē.

125. Herbæ è caule vel scapo excrescentes ut ocymum, cucumeres pepones melones cucurbite, &c. ocyssimè quidē crescunt, sed emoriuntur quotānis, præter sedum seu semper vivum, & vincam pervincam, quæ perennant.

Les herbes qui croissent de tige comme le basilic, les cocombres, les pompons, les melons, les courges ou citrouilles, croissent [1] *bien promtement, mais elles meurēt touts les ans,* [2] *hormis* [3] *la joubarbe & la pervanche qui durent toute l'année.*

1 fort vistement.
2 fors que.
3 la triquemadame.

sarcocolla, la trementina, ò termentina, la rasa, ò ragia, e la pece sono suchi, & gomme di certi arbori; anzi l'ambra altresi vna specie di gomma secōdo che si dice.

Delle Herbe.

125. L'herba s'appoggia su'l gambo. Qualchedune, come le predette zucche, i cucumeri, & altre, crescono prestissimamente, e muoiono tutte ogni anno, eccettuatene la sempreuiua, e prouinca, che durano tutto l'anno.

Mais la rave, le naveau, la carotte, le chervis,[4] *le raifort sauvage,*[5] *le raifort cõmun, la pastenade, les espinars, le chou verd & a fueilles simples & minces, le chou cabu, le chou*[6] *crespé,*[7] *les arroches ou bonnes dames, la laictue, l'artichaut,*[8] *le pain pourceau, l'ache ou le persil, le cresson, l'herbe aux cueilliers & quelques unes des*[9] *susnommées s'appelent*[10] *herbes potageres.*

4 le meerrettich, le thlaspi.
5 le refort, racine, rave douce.
6 crespu.
7 les folettes.
8 les toupinambous.
9 susdictes.
10 herbages, herbes bonnes a mãger.

126. Daucus staphylin[9] rapum verò, napus, (carota) siser, raphanus maior, & raphanus minor, pastinaca, spinacia, crambe, brassica capitata, brassica apiana vel sabellica, atriplex, lactuca, scolymus, cyclaminus seu cyclaminum, apium sive petroselinum, nasturtiũ, cochlearia, & prędictarũ quędam olera vocantur.

Darunder werden die rûbe / die sterckrûbe / die mõhre oder gelbe rûbe / die gritzelmõhre oder geierlein / der meerrettig / der rettig / die pastenacken / die kohle / die spinetsch / das kappiß kraut oder haupt kohle / die kraußkohle / die melde / der lattich / die welsche tisteln oder artischocken / das schweins brod oder erdäpfell / der petersilie / die kresse / vndt das leffelkraut / werden kohlkräuter genant.

Les bleds sont ceux qui croissent & s'eslevent en tuyau ou[11] *chalumeau, & portent des espics ou barbus ou sans*[12] *barbe. Or*[13] *ils nourr-*

11 chaulme.
12 comme au froment muttet.
13 conserver, contregardent.

127. Fruges sunt, quæ in culmum seu calamum surgunt, & spicas sive aristas, sive muticas ferunt; glumis

Die feldfrûchte sindt / welche mit einem halm sich empor richtẽ / vndt entweder gespitzte / oder stumpfichte ähren tragen; dz körnlein aber in den häl-

126. Di queste la rapa, ò raua, il nauone, la carotta, il sisaro, il rafano, il rauanello, ò radice, la pastinaca, i cauoli, gli spinacci, i cauoli capucci, le uerze crespe, l'atrepice la lattuca, l'articiocco, ò carcioffo, il pan porcino, l'appio, ò petroselino, il crescione, e la cucchiara si domãdano herbe da mãgiare, ô buone pelle minestre.

127. Le biade sono quelle, che si eleuano in vn gambo, ò calamo, e portano spiche, ò barbate (herbute,) ò senz' herba, che conseruano, e tratengono il lor

gen

gen hegen; wie der reiß/ die spelz/ oder Dinckelkorn / der hirse / der welsche hirse oder grieß/das heidekorn/ vnd das Indianische korn.

autem granum fovent, ut oryza, zea, (*ador*) milium, panicum, frumentum saracenicum, & frumẽtum Indicũ.

rißent leur grain dans[14] *la bale cõme le ris, l'espeautre,*[15] *le mil, le panis, le bled sarrazin &*[16] *le bled de Turquie.*

14 les gousses, des petites bouxettes. 15 le millet. 16 le mil d'Inde.

Die hülsenfrüchte aber in den hülsen oder schoten vndt hülsen / fächlein / als an dẽ bohnen der erbiß / dem kicher / der wicken/ der roßwicken / der linse / der feigbohnen/vndt schminckbohne zu sehen ist.

128. Legumina verò siliquis & valvulis, ut in faba, piso, cicere, vicia, ervo, lente, lupinis, phaseolis videre est.

Mais les legumes en[17] *leur gousses & escosses, cõme on peut voir en la sebve, au pois, au pois ciche, en la vesce, en l'ers, en la lentille,*[18] *es lupins & es*[19] *faseoles.*

17 leurs niches, logettes, fossettes, petites coquilles.

18 febves de loup. 19 febves de Rome.

Aber wie kompts/ das der weizen in rocken vnd leichten oder geringen weizen/ ja noch wol in vnkraut/ in trespen/ vnd lülch/ die gerste in taube gersten oder gerstenrade/ der haber in tauben-haber abartet vndt vmbschläget?

129. Sed quî fit ut triticum in siliginẽ seu secale & olyram, imò in zizania & lolium seu æram, hordeum in ægylopem, avena in avenam fatuam degeneret;

[20] *Mais comment est-ce que cela se peut faire que le froment*[21] *degenere en seigle, voire mesmes en*[22] *jvroye, l'orge en coquiole & l'avoine en*[23] *averon?*

20 mais d'ou viẽt que. 21 se chãge, s'abastardit forligne. 22 yvraye. 23 avenerон, avenosse.

grano in certe guscie; come il riso la spelta, il fromento, il miglio, il panico, ò panizzo, il formento sarracenico, e l'indiano.

128. Mà i legumi in certe tecche, e tauelle, ò guscie, come si vede nella faua, *nei piselli*, nel cece, nella veccia, nell' eruo, nella lente, ò lenticchia, ne' lupini, ò faue lupine, e ne' fagiuoli.

129. Ma come si fà, e donde viene, che'l fromento traligna, e degenera in segala, anzi in zizania, e loglio? l'orzo in orabanche, la biada, od auena, in auena bastarda, e guasta.

24 le mesllange, la provende, le fouarre, la dragée a chevaux.
25 a cause du.
26 les aux.
27 la mort au chien
28 qu'on apporte de dehors, d'autre pays
29 l'ache royale.
30 la squille
31 le tulipan
32 la zedoaire, le cretomart
33 la fleur de muscade.

[24] On seme le meteil [25] pour le bestail.

Les herbes bulbeuses & qui testent, qui ont vn bulbe pour racine sont [26] l'ail, l'oignon, le porreau, [27] le tue chien, le lis, & entre les [28] estrăgeres, [29] l'affrodille, l'anemone, l'hyacinthe, le martagon, le narcisse, [30] l'oignon marin & [31] la tulipe.

Quant aux espicerses les vnes sont estrangeres, les autres croißĕt au pais, comme le poiure, le gingembre, [32] le Zerumbet, la canelle, la muscate, 33 le macis, les cloux de

130. Farrago pecoris causâ seritur.

131. Bulbosa seu bulbum pro radice habentia, sunt; allium, cepa, porrus vel porrũ, colchium, liliũ, & exotica, asphodelus, anemone, hyacinthus, martagũ, narcissus, scilla (squilla) tulipa, &c.

132. Aromata quædã extranea, & quę dam vernacula sunt; ut piper, gingiber, cedoaria seu zadura, cinnamomum, nux myristica, macer, caryophylla, acorus

Das gemenge (gemischte futter) wirdt deß viehes halben geseet.

Zwibelwurtzlichte oder die an statt der wurtzel ein zwibel haben/ sindt: der knoblauch/ die zwiebel/ der lauw/ die zeitlose/ die lilche; vndt die außländischen/ die affodill/ die anemõ/ der hyacint/ die goltwurtz/ die hornungsblum/ die meerzwiebel/ die tulpe/ &c.

Etliche gewürtze sindt außländisch/ vnd etliche bey vns gewachsen; als da ist der pfeffer/ der ingber/ der zitwer/ das zimet/ die muscatenuß/ die muscatenblüet/ die någelein oder nelckẽ/

130. L'ocimo prebenda, o mistura di legumi, si semina pel bestiame.

131. Quelle c'hanno le radici tonde con più picciole coperte, sono; l'aglio, la cipolla, il porro, il colchio, od ermo dattilo, il liglio giglio, ô fiordaliso; e le forestiere pelegrine d'altro paese, l'asfodelo, od amfodiglio, l'anemone, il jacinto, il girasole, il narcisso, la schilla, la tulipa, &c.

132. Delle specie, e degli aromati sono alcune forestiere, alcune de' nostri paesi, come: il pepe, il gengebre, ò gengiouo, la cedoaria, la canella, la noce moscadee

der calmus/ der coriander/ der anis/ die tille/der wiesenkümmel/ der senff/ der saffran/der galgan/ der barorenimber/ der wiesekümmel/ der wilde saffran der fenchel/ der thyman.

Wolrichende vnd kranzkräuter/ darauß man kränze vndt sträusser bindet/ sindt der majoran/ der tausendschön/ die maßliebe/ die ringelblum/ die nelcke/ der fingerhut/ der lavendel/ die gelbe nelcke/die welsche viol (weiß vnd roth) die panenge/ die rose/ der rösemarin/ die meyenblümlein/ dz veilchen/ der quen-

vel acorum, coriandrũ, anisũ, anethum, cuminum, sinapi, crocus vel crocum, galanga, arum, carum cnicus (cartamus) fœniculum, thymus.

133. Odoriferæ & coronariæ, è quibus corollas serta atque servias vient, sunt: amaracus (sampsuchus majorana) amarãthus, bellis, calendula, caryophillus, digitalis, lavendula, leucoium luteum, album & rubrum, pœonia, rosa, rosmarinus, lilium cõ-

girofle, [34] *l'acorus*, *le coriandre*, *l'anis*, *l'aneth*, *le cumin*, *la moustarde*, *le saffran*, [35] *la galangue*, [36] *le pied de veau*, *le carus*, *le saffran bastard*, *le fenouil*, [37] *le thym*.

Les herbes [38] *odoriferantes*, *&* *qui servent a faire couronnes*, *dont on se sert a* [39] *faire des chapelets des bouquets & guirlandes*, *sont la marjolaine cõmune*, (*la marjolaine menue & musquée*) [40] *le passevelours*, [41] *la marguerite*, *le soucy*, [41] *l'oeillet*, [42] *le gant nostre Dame*, *la lavande*, *le violier iau-*

34 la galange.
35 le galingac.
36 vit de prestre. vit de chien.
37 la marjolaine d'Angleterre.
38 qui sẽtent bõ.
39 lier, entrelasser.
40 l'amaranthe.
41 la pasquette.
41 la giroflée.
42 le dé, le doigtier, la digitale.

ta, il macis, ô fior di moscata, il garofano, l'acoro, ô gladiolo il coriandro, l'aniso, l'aneto, il cumino, la senape, ô mostarda, il zaffrano, il galgano, ô la golega, l'arisato, ô gigaro, il caruo, ô caro, il gnidio, il finocchio, il timo.

133. Le odorifere, e coronarie, dellequali si tessono si fanno corone, ghirlandette, mazzi, ô mazzetti e cappelletti, sono: la magiorana, l'amaranto fior-velluto, ô fior di grana, la bella viola di giardino, l'alta, ô calendula, il garofano, il ditale, la lauenda, la violetta gialla, la violetta Italiana (bianca, e rossa) la peonia, la rosa, il romarino, ô rosmarino, il liglio conuallio, la viola, il

43 pevoine.
44 le coucou ou brayes de cocu.
45 la consoulde royale, ou nasitort du Peru.
46 le pyrethre sauvage, la mente sarrazine.
47 On met au rang de l'herbe des prés ou des grames
48 la bugronde ou bugratte
49 la tasse te, la bourse a berger
50 la chenette.
51 le glayeul ou ionc marin
52 la veilliere.
53 le melilot ou trefle odorant
54 le glouteron, gletteron ou grateron.
55 la chasserage, le nasitort sauvage.

ne, blāc & rouge, la [43] *pivoine, la rose, le rosmarin, le muguet, la violette, le serpoulet, la* [44] *prime-vere,* [45] *les esperons, la cornuette &* [46] *l'herbe a esternuer.*

[47] *Entre l'herbe des prés on cōte la morgeline, le mourron,* [48] *l'areste-bœuf, le laictero ou bec d'oye, la betoine, la bistorte* [49] *le tabourer,* [50] *la germandrée* [51] *la rause, la consoulde ou consire,* [52] *le liset ou liseron, la goutte de lin,* [53] *le cytise, le dictam, la bruyere, l'eufraise,* [54] *la burdane, le pied de lievre,* [55] *la passerage, la mauve, la mille-*

vallium, viola, serpillum, primula veris, con solida regalis, securidaca, & ptarmica.

134. Gramini accensentur, alsine, anagallis, anonis seu ononis, anserina, betonica, bistorta, bursa pastoris, chamædrys, ca rex, consolida seu symphytū, cōvolvulus seu smilax, cuscutā, cytisus, dictamum, erica, euphragia, sive euphrasia, lappa, lagopus, lepidium, malva,

delt / das himmelsschlüsselchen / die rittersporn / vnd der weisse reinfarn.

Zum graß werden gerechnet; der hünerdarm / (das vogelkraut.) der gauchheil / die hewheckel od stallkraut / der gänserig / die betonien / die natterwurtz / das täschelkraut / das gamänderlein / das rietgraß / die wallwurtz oder steinwälle / die winde / die flachsseide / der klee / der candiam / die heyde / der augentrost / die klette / das hasenpfottlein / die wilde kresse / die pappel /

serpillo, il fior di primauera, la margherita, carlina, ô consolida regale, e l'oliuella.

134. Tra le herbe de prati s'annouerano la morona, l'anogallo ô morso di gallina, il bognaco, od arresta-bue, la lattaria, ô pauerina, la betonica, la serpentina, la borsa di pastore, la germandra calamandrina, ô querciuola, il gionco marino, il consolido, la campanella, ô'l volucchio, la cuscota, il citiso, il dittamo, l'erica, l'eufrasia, la lappola, il piè di lepra, l'herba di gallo, la malua, il millefoglie, la mussa, bussa, o'l mosco d'alberi, la pilosella, ô le orecchie di topo, lo psillo, ô la persicaria, la piantagine, la corregiuola, ô centinodia, la frassinella

die schaffsgarb der moß: das maußöhrlein das flöhkraut/ der wegrich / der wegtritt / die weißwurtz / des H. Geistes blümlein / das milchkraut/die braunel/der hanefuß/ dz S. Johannis kraut oder creutzwurtz/ dz drachenkraut oder schlangenkraut/ der hasenkohl/das pfafferöhrlein oder wilt wegwart / der wiesenklee / die nessel/ der fuchßschwantz/ oder fuchsensterts/ wie auch das meerbinß / die kuhblum/vnd die meerlinse.

millefoliū, muscus, pilosella, persicaria, pulicaria seu psyllium, plantago, polygonū, polygonatum, polygala, prunella, ranunculus, senecio, serpentaria seu dracunculus, sonchus, taraxacū, hieracium trifolium, urtica, alopecurus, itē alga, caltha, ebulus & lens palustris.

fueille, la mousse, la pilosette, la persicaire, l'herbe aux puces, le plantain, [56] la renouée, [57] le seau de Salomon, la poligalle, [58] l'herbe au charpentier, [59] la grenouillette, le senesson, la [60] serpentaire, le laceron ou laictcrō, le tarasque ou pissenlict, l'herbe aux espervier, le tresfle, l'ourtie, la queue de renar. Item [61] l'algue [62] la soulsie, l'hieble & la lentille de marais

56 la genouillette, l'her- St. Innocent ou centino-dia
57 le signet de Salomō.
58 la prunelle, la petite cō soulde.
59 le bassinet.
60 la serpentine.
61 le bray ou brac, le fucus marin.
62 le soucy.

Artzney kräuter sind etliche frembde; als die aloe/das bockshorn/ die rhabarbar / cassie vndt senes kraut: andere vnserer landsart/ vnd dieselbige entweder garten oder

135. Medicinales aliæ peregrinæ sunt; ut, aloë, fœnū græcum, rhabarbarum, cassia, sena: aliæ nostrates, æq; vel hortenses,

Des Medecinales les vnes sont estrangeres comme, aloë ou l'herbe de perroquet, le senegré ou fenugrec, la rubarbe, la casse, le sené; les autres croissēt

ginocchietto, ô sigillo di salomone, la* poligala, la prugnuola, la tazza bacinella, ô ranuncolo, il seneccio, il cardoncello, ô draconcello, il sonco, ô latissone, il tarassaco, ô piscialetto, il trifoglio, l'ortica, la coda di volpe, Item l'aliga, od alica, la calta, l'edulo, e la lente, ô lenticchia di paludi.

* *Che caggiona abondanza di latte alle bálie.*

135. Frà le medicinali sono alcune pellegrine, si come l'aloe, il fiengreco, la rebarbara, la cassia, la sena; alsune del nostro paese, nostrali e quelle di giardini, ê

au pays ou aux iardins ou aux champs, celles de iardin sont, le petit cypres ou la garderobe & l'auronne, la branche vrsine, l'hepatique ou porcorau, l'ancolie, le chardon a carder ou a foulon, & diverses sortes de chardons qu'on seme, la gentiane, l'aulnée, l'ellebore ou veratre, l'ormin, ou orvale, l'hyssope, la livesche, l'espargoute ou matricaire, la mente, la mente crespue, le nard ou aspic, le basilic, le pouliot, le pyretre ou pied d'Alexandre, la rue, la sauge,[63] la sarriette,[64] les coquerets ou alchachenges.

vel cãpestres. Hortenses, abrotonum fœmina & mas, acanthus, ageratum seu hepatica, aquilegia, dipsacus, & cardui sativi varii: gentiana, helenium (enula, inula) helleborus, horminũ, hissopus, ligusticum, (levisticum hipposelinum) matricaria, menta, menta crispa, nardus, ocymum, pulegiũ, pyrethrum, ruta, salvia, satureia, vesicaria seu halicacabus.

feldkräuter. Gartẽkräuter sind / die stabwurtz oder ebereiß / die bärnklaw / das balsam-kraut / oder leberbalsam / die acklen / die weberkarte oder karrẽdistel vnd vielerley geseete tisteln: der entzian / der aland / die nießwurtz / der scharlach / der isop / der liebstöckell / das mutterkraut / die müntze / die krausemüntze / der nardẽ / das basilienkraut / der poley / der bertram / die raute / die salbey / dz pfefferkraut / judenkirschen oder boberelren.

63 la savorée, poivrette, passerage.

64 coulkebobes.

Les herbes medecinales des

136. Cãpestres vel tem-

Die feldkräuter sind entweder mäß-

di campi. Quelle di giardini sono, la santolina, ô cipresso domestico, el'abrotone, la branca orsina, l'epatica, ô fegadella, laquileia, il cardo de' pannari, ô tintori, e molti altri cardi seminevoli: la gentiana l'iola, od enola campana, l'elleboro, l'ormino l'issopo, il ligusto, ô linistico, la matricaria, o'l brusacolo. la menta, la menta crespa, il nardo, ô spiconardo, il basilico, il pulegio, il piretre, ô saliuare, la ruta, la salvia, la sauorea, ô sauoreggia, & gli alquaquengi

136. Quelle di campagna sono, ô temperate, come

figer

figer natur/ als das frawenhaar / der spargen / das süsseholtz. Oder warm/ als die wärmut/ die odermeñig / die angelick / der eppick/ das bienenkraut/ der beyfuß / die haselwurtz / die burretsch / die ochsenzung / das rindesaug/ der mangold/ krotten oder rauben kraut / die camillen oder härmelchen/ je länger je lieber/ das tausendgüldekraut/ das schellekraut / dz schaarbocksfraut/ die katzenmüntze/ coloquint/ die dürrwurtz / wilde pastenacken/ wolfs oder teuffelsmilch / erdrauch / harnkraut/ der andoren / steinklee/ die melisse/ bingellkraut / schwartzkümmel oder schab-

peratæ sunt, ut adiantum, asparagus, glicyrrhiza. Vel calidæ, vt absinthium, agrimonia, angelica, apium, apiastrum, artemisia, asarum, borrago, buglossum, buphtalmus, beta, botrys, chamæmelum seu chamomilla, chamæpitys, centaurium, chelidoniū minus, calamintha, colocynthis, conyza, daucus, esula vel tithymalus, fumaria, linaria, marrubium, melilotus, melissa, mercurialis, ni

champs sont ou temperées comme [65] *le Capilli Veneris, l'asperge,* [66] *la regueliße, ou chaudes comme l'absinthe ou l'aluine,* [67] *l'agrimoine, l'angelique* [68] *l'ache,* [69] *la melise, l'armoise, le cabaret, la bourrache, la buglosse, l'oeil de bœuf,* [70] *la bete, le piment, la camomille,* [71] *l'ive muscate,* [72] *la centaurée, la petite esclere, le calament, la* [73] *coloquinte, la conize ou herbe aux puces, la pastenade ou carote sauvage, l'herbe au laict, la fumeterre, la linaire ou herbe a pisser, le marrube ou mar-*

65 le cheveu de Venus, l'adiãte. 66 regalice. 67 l'eupatoire. 68 le persil. 69 la pōcirade. 70 la porée la iotte. 71 l'arthetiq; la rue sauvage. 72 la chasse fievre. 73 la courge sauvage..

l'adianto, ô capel venere, l'asparago, ô sparago, la regaliccia, o'l legno dolce. ô calide, come l'assintio, l'egremonia, od inguinaria, l'angelica, l'apio, ô petrosello, la codronella, l'artemisia, l'asaro, ô baccara, la boragine, la buglosa, l'ocehio di bue, la biete ô bietola, il botri, la camomilla, la ruta seluatica, ô l'iua moscata, la biondella, ô centaurea, la celidonia maggiore, e la minore, o'l fauoscello, la calamenta, ô mentuccia, la colloquinta, la conizza, ô policaria, il carotto, ô dauco, il titimalo, la fumara, ô fumoterra, il lino seluatico, il marubbio il melilote, la melissa, la mercuriale, ô mercorella, la nigella,

rubin, le melilot, la melisse, 74 la mercuriale, 75 la nielle, le couillon de chien, l'origã, 76 la queuë de pourceau, la pimpinelle, le polipode, le satyrion, 77 la percepierre, la scabieuse, le ceterach, 78 le ionc odorant, le scordiõ ou chamæ·as, le serpolet, 79 le pas d'asne la vervei ne, 80 le bluet & la nielle.

Ou elles sont froides comme les arroches ou bonnis dames, l'ozeille, la 81 petite ozeille, 82 le pain de coucou, les blettes, la cichorée, la chondrille ou cichorée sauvage, l'endive, 85 le ius-

gella seu melã-thium, orchis, origanum, peucedanum, pimpinella, polypodium, satyrium, saxifragia, scabiosa, scolopẽdrium, scœnanthum, scordium, serpillum, tussilago, verbena, cyanus & gitthago sive pseudomelanthiũ, &c.

Vel frigidæ, ut atriplex, acetosa seu oxalis, acetosella, panis cuculi vel alleluia, blitũ, cicorium, chõdrilla, intybus seu endivia, hyosciam, mã-

ab / hundskraüt / wolgemut / der haar strang oder sawfenchel / pimpernell / dz engelsüß / knaben oder stendellkraut / d rothe steinbrech / das apostemkraut / die hirschzunge / das cameelhew / die wasserbatenig / der quẽdell oder feldküm̃mel / der hufflatich / das eisenkraut / die kornblum / vñ kornrosen oder wilder coriander / &c.

Oder kalt / als die melde / der saurampff / der klein saurampff / der saurklee / der meyer / die hindläfft / (wegewart) der sonnenwirbel / die wilde hindläfft / die endivien / das bilsemkraut / die alraun / die grindwurtz / S.

o'l papavero negro, la vesica, o'l viso di cane, l'origano, il procedano, la pimpinella, il polipodio, il satirione, ô testicolo di cane, la * sassifragia, la scabiosa, il ceterracco, ô la scolopendria, lo scenanto, lo scordio, il serpillo, il passo d'asino, o l'onghia di cauallo, la berbena, ô vermignacola, il batti suocere, e'l melantio campestre. &c.

O fredde, come la triplice, l'acetosa, acetosella, od agretta, e pancuco, il blito, ô la bieta, la cicorea, il girasole, il radicchio seluatico cicorea, ô pisciaIetto, l'endiuia, lo visquiamo, la mandragola, l'herba

peter-

74 la foirolle ou marcorelle.
75 la poivrette, la poivrée.
76 le fenouil de pourceau.
77 la saxifrage la rompierre.
78 la chenante, la paille de Mequa.
79 la patte a cheual.
80 le blavet, la blaveole, l'aubifoin.
81 l'ozeille ronde, la surette, vinette, aigrette, salette.
82 le trefle aigrelet.
83 la hannebanne.

* Che rõpe le pietre nella vesica dell' huomo.

peterskraut/das burtzelkraut oder portulack / weiß endivien vnd pinetſch. Oder feucht / als die ſeeblum vnd pfeilkraut.

Oder trocken / als das ingrün oder ſingrün / der attig / das farrnkraut / der weid / die mengel wurtz / fünff ſinger kraut / die königskertz oder das wüllkraut.

Folgende ſind dē balbierern dienſtlich: die oſterlucey / die hundszunge / die manßtrew / die ſteinbrech / d ginſt / das bauchkraut / dz johanniskraut / die heilwurtz / der reinfarn / die tormentill / der ehrenpreiß / die

dragora, oxylapathũ, parietaria, portulaca, ſcariola & ſpinacia. Vel humidæ, ut nymphæa & ſagitta.

Vel ſiccæ, ut clematis (vinca, vinca pervinca) ebulus, filix, glaſtum ſeu iſatis, lapathum, quinque folium ſeu pentaphyllũ, verbaſcũ.

Sequentes chirurgicæ ſũt: ariſtolochia, cynogloſſum, eryngium, filipendula, geniſta, herniaria, hypericum, panaces, tanacetum, tormentilla, veronica,

quiame; la mandragore,[84] *la parelle,*[85] *la parietaire,*[86] *le pourpie, la ſcariole & les eſpinars. Ou elles ſont humides comme le nenufar ou blanc d'eau & la fleſche.*

Ou ſeches, comme la pervenche, l'hieble,[87] *la fougere, le guedde ou paſtel,*[88] *le lapais,*[89] *la quinte-feuille, le bouillon.*

Les ſuivantes ſervent a la chirurgie[90] *l'ariſtologie, la langue de chien.*[91] *le chardō a cent teſtes, la filipende,*[92] *le geneſt,*[93] *l'herbe du turc, le mille pertuis,*[94] *le panacés,*[95] *la tanaiſe, la tormentille,*[96]

della tigna, la parietaria, la porcellana, la ſcariola, o l'endivia bianca, e gli ſpinacci. O humide, come il tajero ô tajeraſſo, e la ſagitta.

O ſecche, come la ſempreuiua, la prouenca, l'euerla filice felce, ô feleſa, il guado tiſi, la patienza, o'l lepatio, il cinquefoglio, il verbaſco, ô brodo bianco, e nero.

Le ſeguenti ſono chirurgiche: l'ariſtologia, la lingua di cane, l'iringo, ô riuzzo la filipenda, la gineſtra, l'ermiara, la perforata mille buchi, od herba di ſan Giouanni, il panaceo, il tanaceto, la tormentilla, la veroni-

84 l'herbe aux tigneux.
85 la paritoire.
86 la pourcelaine.
87 la feuchiere.
88 la patience. C'eſt le *bulapathum.*
89 la cinquefeuille.
90 la ſarraſine.
91 le panicaut ou chardon teſtu.
92 la geneſte.
93 l'hergnere, l'herbe pour la grevure, pour la rupture, la petite renouée.
94 la panacée.
95 l'atanaſie.
96 l'herbe aux ladres.

la veronique, l'asclepias ou hirondinaire. | vincetoxicum, &c. | schwalbenwurtz/ vnd andere.

L'aconit, la ciguë, le napel sont herbes venimeuses, mais si on [97] *incise* [98] *la teste du pavot, il en sort &* [99] *distille un suc dit Opion, qui a une* [100] *faculté assopissante & stupefactive, partant c'est un remede qui allege & appaise la douleur.*

97 blessé. 98 la petite teste. 99 degoutte. 100 vertu, force & proprieté, d'endormir, d'assoupir, d'amortir.

137. Aconitum, cicuta, napellus, venenatæ sunt: sed papaveris capitulum vulneratũ, destillat opium, quod vim soporandi & stupefaciendi habet; ideóque anodinum est.

Die wolffswurtz/ der wütscher ling/ das eisenhüttlein / sind gifftige kräuter: wenn aber desmagsamēshäupt lein beschädiget wird / so treuffet es dē magsamen-safft herauß/ welcher die wirckũg hatt schlaffend vndt empfindlos zu machen/ vndt darumb ist es ein schmertzenstillende artzney.

Des Arbrisseaux. XIII. De Fruticibus.

Von Sträuchen vnd stauden.

LE sureau, l'espine vinette, la ronce, le framboisier, le lierre, [1] *le troësne, la regalisse, le baume, le savinier,* [2] *le car-*

1 le fresillon

2 le car-

138. Sambucus, berberis, ribes, rubus, rubus idæus, hedera, ligustrum, glycyrrhiza, balsa-

Der hollunder/ oder holderbaum/ der berbersirauch/ der johannisbeerstrauch/ d' bronbeerstrauch/ der himbeerstrauch/

ca, il vincetossico, &c.

137. L'aconito, ô risagallo, la cicuta, e'l napello, sono velenose: ma il capitello capolino, ô la testuccia del papauero ferito, distilla vn certo opio, che ha la virtù forza, e proprietà † d'addormentare, ed instupidire. laonde (percio, però pertanto) egli è vn medicamento mitigatiuo, ch'allegerisce e toglie il dolore.

† L'alloppiare.

XIII. De' Frutici od arboscelli.

138. IL sambuco, il berbero, il ribe, il rubo rocco, ô ragia, il mortello, l'ellera, il guistrico, ô gonastello, la regalizza, il balsamo, la sabina, il carobaro, la morel-

Der

der ephew/ die rein-weide/ dz ſüßholtz/ der balſam/ der ſe-venbaum/ die johã-nis-brodtſtaude/ d nachtſchatte/ vnd die ſtachlichte meel-beerſtaude/ der ro-ſenſtock/ das mauß-dorn/ der tamariſck oder wilder cipreß/ der lentiſck/ die ſtechpalm/ der ha-gedorn vndt ſchlehenbaum/ wie auch die dornſträuch vnd dornbüſch/ werden ſträuch genennet.

mum, ſabina, ſiliqua ſeu ceratium, ſolanum, ſpinoſusque paliurus, roſa, ruſcus ſeu bruſcus, tamarix, lentiſcus, agrifolium, ſpina, ſentis, Item vepres & dumus, frutices ac virgulta cluent.

rouge, la morelle, le paliure eſpineux & picquãt, le roſier, le bruſc ou meurte ſauvage, le tamaris, le lentiſque, le houx, l'aubeſpin, la ronce Item les eſpines & [3] les buiſſons [4] ſont mis au rang des arbriſſeaux.

roube, carrougier, carroubier.

3 les haliers.

4 s'appellent.

Das ſchilff/ das rohr ſo abſätz hatt/ vnd die binſen ſind gern in ſumpffichtẽ örtern.

139. Cannæ, arundines, internodia habentes & junci paluſtria amant.

Les cannes, les roſeaux compartis par divers nœuds & les iõcs s'aiment es lieux mareſcageux.

Aus den binſen oder ſembden ohne knoten/ darauff die narrenkolben wachſen/ macht man flechten tacken/ decken.

140. Ex ſcirpo, cui typhæ innaſcuntur, enodi, tegetes conficiunt.

Du ionc liſſé & ſans nœuds (au ſommet du *quel naiſſent* [5] *les maſſes) ſe font des nattes & couvertures.*

5 les maſſues.

Die bültzen oder pfifferlinge/ die

141. Boleti, tubera, ca-

Les potirons, les truffes, les

la, e lo ſpinoſo groſſolaro, il roſaio, il *pongitopo, il tamarice, il lentiſco, l'agrifoglio, il pruno, ô ſoſinare ſeluatico, le ſpine, Item le fratte, gli ſpinetti, e le ſiepi, ô roui ſi nominano frutici arboſcelli, od alborelli.

139. Le canne, le ranne, che hanno bocciuoli tra due groppi, ô nodi, e i gionchi hanno cari, od amano i guazzi, e luoghi paludoſi.

140. Del gionco piano, e ſnodato, ſour' il quale creſcono le mazze ô ſorde, ſi fanno ſtuoie, e coperte.

141. I fondi, tartufoli, ô morigli, capreolini, e roſ-

* Quod circumligatus carnibus ab illis mures arceat.

mousserons & les morilles sont les meilleurs & les plus excellents d'entre les champignons, & [6] les delices de quelques vns.

6 les delicatesses. les friandises.

preolini & ruf fuli, inter fungos præstantissimi sunt; & quorundã lauticiæ.

morchen/die hirschbrunst/ die reißken/ sind vnter den kochschwãmmẽ die besten/ vnd etlicher leute leckerbißlein.

XIV. De animalibus, & primò de avibus.

Des Animaux & premierement des oiseaux.

Von thieren/ vnd erstlich von võgeln.

1 qui est doué de. 2 sentiment.

TOut ce [1] qui a vie, [2] sens & mouvemẽt est vn animal.

142. QVicquid vitâ, sensu & motu præditũ est, animal est.

Alles wz leben/ empfindung vnd bewegũg hat/ das ist ein thier.

3 ailerõs, aileret-tes.

Les oiseaux volent; les aquatiques ou bestes qui vivent en l'eau nagent, ceux la avec leurs ailes & plumes, ceux ci avec leurs [3] nageoires: Les bestes a quatre pieds courent; les reptiles rampent & se trainent sur terre.

143. Alites enim volant; aquatilia natant; illæ alis ac pennis, hæc pinnis: quadrupedia currunt; reptilia repũt.

Dan die võgel fliegen/ die wasser (schwimẽnde) thiere schwimmen; jene mit den flũgeln vñ federn oder fittichẽ/ diese mit den floßfedern: die vierfũssige lauffen; die kriechende kriechen.

setti, tra' fonghi sono i migliori, e più eccellenti; da alcuni tenuti per leccardigia e cosa delicata.

XIV. De gli animali, e primà de gli vccelli.

‡ Guizzãdosi nell' aqua.
† Striscianno, si strascina o sù la terra.

142. OGni cosa c'ha vita, senso, e mouimento, è vn' animale.

143 Percioche gli alati (vccelli) volano, gli aquatili nuotano‡, quelli con le ale, e piume, e questi co' le ale di scaglie, * li quadrupedi, da quatro piedi corrono, i rampanti, ò caminanti su'l ventre serpono † e rãpicano.

Die vögel sind zweyfüssig (man sagt fälschlich daß der paradißvogel ohne füsse sey) gefedericht vndt geschnäbelt; außgenommen die fledermauß / welche haaricht ist / vnd zähne hat.

144. Volucres sunt bipedes, plumatę & rostratæ; excepto vespertilione, qui pilosus & dentatus est. De manucodiata, apodem esse, sed falsò, dicunt.

Toutes bestes[4] *qui vo'ēt ont deux pieds & des plumes & vn bec, excepté la chauvesouris qui*[5] *a du poil & des dents. Quant a*[6] *l'oiseau de paradis, on dit mais*[7] *a faux, qu'il n'a point de pieds.*

4 les volailles.
5 est velue.
6 la manuque.
7 faussement.

Sie samlen die körner mit dem schnabel / vnd füllē den kropff / keiner harnet seichet oder brunnzet.

145. Rostro colligentes grana ingluviem referciunt: nulla mingit.

En recueillant des grains auec le bec, ils[8] *s'emplissent*[9] *le iabot & il n'y en a point qui pisse.*

8 ils se farcissēt.
9 le gosier, le gavion, la poche, le gesier.

Der vermehrūg wegen pahren sie sich / machen oder bawen sie nester: der eißvogel nistelt recht in meer.

146. Procreationis causâ copulantur, nidificant seu nidos struunt: halcyon alcedo vel halcedo in ipso pelago nidulatur.

[10] *Pour la*[11] *procreation ils*[12] *s'accouplent & parient, ils font &*[13] *bastissent des nids; mais le*[14] *martinet pescheur, niche en la mer mesmes.*

10 a cause de.
11 la generation, production, engendrement.
12 se joignent.
13 massónent.
14 l'alcyon, la roussero le.

Dann legen sie eyer / welche vnter der schalen das eyweiß oder eyerklar

147. Tum pariunt ova, quæ sub testa albumen & vi-

Puis apres ils pōdent des œufs qui cachēt sous leur[15] *coque vne*[16] *glai-*

15 coquille, croise
16 le blāc, l'aubin.

144. I volatili hanno due piedi (si dice pur falsamente che la manuca n'habbia nessuno) piume, e becco, eccetto il pipistrello, ô vipistrello, ch'è peloso, e dentato.

145. Col becco raccogliendo i grani, sen' empiscono la gola, il gosciο ô l'ingordigia: nessuno piscia.

146. Si appaiono, od accopiano, e fabricano nidi per la procreatione, l'alcione fà il suo n l mare stesso.

147. Poi partoriscono voua, lequali sotto le gu-

17 le jaune. re & vn 17 moyeu, & les couvâts jusques a ce qu'ils s'animent & prênent vie (pourveu que ce ne soit point des œufs convis & sans germe) ils escloent des poussins parfois sans plumes, lesquels tandis qu'ils 18 piolent & ne chargent encores les plumes sont appelès Piolats.

18 pepient, pipiotent, a cause de leur pipis

tellum luteum occulunt seu occultant, iisque donec animentur incubantes, (nisi urina aut irrita atque hypomenia sint) pullos, eosque interdum implumes excludũt; qui dum pipiunt atque involucres sunt, pipiones dicuntur.

vnd den Dotter verborgen haben / vnd sitzen darůber biß sie lebendig werdẽ/ vnd so sie nicht faul oder böß vnd leer sind / brůten oder hecken sie junge auß / die bißweilen ohne feder (nackend) sind: welche so lang sie pippen vñ nicht flůck sind/ piperlinge genennet werden.

19 ravissants. Les oiseaux 19 de proye sont le vaultour, le milan, 20 le buzard, 21 l'autour, le faulcon, 22 l'esparvier, l'esmerillon qui demembrent & deschirent avec leurs serres 23 les tourterelles & autres oiseaux

20 le buson.
21 l'esprevier.
22 le tiercelet.
23 leurs grifes, leurs ongles crochues, leur haison crochuë.

148. Rapaces sunt: vultur, milvus, buteo, accipiter, falco, nisus, æsalo, quæ unguibus uncis turtures, aliás-

Raub oder stoßvögel sind / der geyer / der weyhe/ der busard / der habicht / der falck / der sperber / der tertzelet / so mit ihrẽ krummen klawen / die turteldauben vnde

scie, ô scaglie ascõdono, nascondono, occultano l'albume chiara, ô bianco, e'l torlo giallo, ô rosso; e couandole (pur che non siano vuote, senza effetto, e di cui non si possa generar pollo) fin che comincizno a muouersi, e viuere, ne fanno nascer pulli, ô polli, pulcini, ô polesini, iquali mentre pipilano, e nõ sono impennati, ô non hanno anco le piume assai grandi, s'addomandano pipioni.

148. I rapaci, ô di preda, sono, l'auoltoio, il nibbio, il busardo, ô poiana, lo sparuiere, il falcone, il terzuolo, lo smeriglio, che spezzano, e sbranano, le tortore, ed altri senza danno, che non nuociono, con lor grifi, arti-

andere vnschädliche vögel zerfleischen.

Die nachteule sihet bey nacht/vnd nicht allein bey heiterer / sonder auch bey finsterer nacht/ da der mond nicht scheinet / bey tage * blinzet sie/wie auch andere nachtvögel/ die steineule / die ohreule / das käutzlein/der maßhu/die vhu/der natchrab oder rohrdummel/der würgengel/der geißmelcker oder nachtram..

Die fasanen/die trappen / die wilde gänß / die awerhäne/die Indianische oder kalecutische häne vnd hüner / die caphäne / die birck oder haselhüner/die reb oder feldhüner/ die schnäpffe / vnd die ziemer od kram-

que innocuas dilaniant.

149. Noctua noctu nō sublustri solùm, sed & illuni cernit ac tuetur, interdiu cæcutit: Vt & aliæ nocturnæ, bubo, asio, (*scops*) aluco, ulula, strix, (nycticorax) caprimulgus.

150. Phasiani, otides (tardæ) tetraones, urogalli, seu tetraces, meleagrides vel gallopavones, capones, attagenes, perdices, gallinagines seu ru-

[24] *qui ne sōt point de mal ni de dommage.*

La [25] *chouette void de nuict (non seulement quand la nuict est claire, mais aussi quand elle est sobre & obscure & que la Lune ne luit point) de jour elle ne void* [26] *goutte, cōme touts les autres oiseaux de nuict,* [27] *le grand duc,* [28] *le hibou cornu ou le moyen duc, le hibou des marests,* [29] *la hulotte, la fresaye,* [30] *l'esfraye.*

Les phaisans, les oustardes, [31] *les gelinottes, les coqs d'Inde, les chapons, les francolins, les perdrix, les beccasses, &*

24 qui ne nuisēt point

25 la chevesche.

* hat sie ein blödes gesicht.

26 presques rié.

27 le hibou

28 le sivre, le limarre.

29 la huette, le houhou, le chathuant.

30 le petit chathuant, la tettechevre,

31 poules de bois ou faisants bruants, les coqs de bruyere.

32 morceaux friants.

gli, od onghie oncinate, & arrampinate.

149. La ciuetta, ô nottola guarda, e vede di notte, non solò chiara, ma senza luna ancora, e di giorno ella è quasi cieca, e nulla vede, come anco altri vccelli notturni, il barbagianni, l'asio, la limarra, l'alocco, l'ulula, il coruo notturno, la striga, e'l mugnicapra.

150. I fagiani, le tarde, le ocche seluagie, ô li tetraoni, i galli agresti, ô seluatici, i galli d'india, ô gallipauoni, i caponi, i francolini, le pernici, le acegie, ô gallinelle, i tordi & le quaglie con corta coda, si tengono

les grives sont tenus pour [32] friandises & delicatesses, & on a accoustumé de les paistre & engraisser renfermés en des poulaillers, heronnieres ou volieres.

sticulæ, & turdi, in deliciis habentur; & in ornithotrophiis seu ornithobosciis inclusæ pasci opimariq; solēt.

metsvögel/ werden für lecker bissen vnd Delicat essen gehalten; vnd pflegen in den hunerhäuser eingesperret/ geetzet vnd gemestet zu werden.

33 la cercelle, morillō. 34 le pale ou trouble.

Le Cigne, la foulque, le plongeon,[33] la cercerelle,[34] le pelican, la mouëtte & autres oiseaux aquatiques ont les pieds plats & larges, il n'y en a point qui les ait pattus & garnis de plumes.

151. Olor seu cignus, fulica, mergus, querquedula, onocrotalus seu taurus, pelecanus, gavia, & aliæ aquaticæ palmipedes sunt, nulla pennipes.

Der schwahn dz wasserhünlein/ der taucher/ das kriechemlein oder grawentlein/ die kropff ganß/ die löffelganß (der pelican) die roth oder holtzganß/ vnd andere wasservögel sindt breitfüssig/ keine federfüssig.

35 les sansonnets. 36 par trouppes.

[35] Les estourneaux volent [36] en troupe, mais sans ordre, les grues avec vn bon ordre & dispositiō, les herons volent fort haut.

152. Sturni gregatim, sed absque ordine, grues valdè congruè, ardeæ admodum excelsè volitant.

Die staaren fliegen hauffenweiß/ aber ohne ordnung/ die granchen sehr ordentlich/ die reger vber die massen hoch.

† Alimētate.

per cibi delitiosissimi, e sogliono esser pasciute, † nodrite, & ingrassate ne' pollari, gallipari, ô nelle voliere.

151 Il cigno, la folica, ô folega, lo smergo, ô piombino il carcerello, il guffo groto grotomolinaro tronbone, ô tarabusso, la beccaroueglia, la gauia ô rondine marina, & altri aquatili hanno piedi larghi, e piani, e niun di essi gli ha impiumati.

152. Gli storni, ô stornelli suolazzano quà, e la in alto a schiera, ma senz' ordine, li grù, ô grue molto ordinatamente, e gli ieroni molto alto.

Singvögel sind: der zeisig/ die sanglerche/ die nachtigal/ der stigliz oder distelfinck/ d' finck/ der goldhammer oder hemmerling/ die amsel/ der hänffling/ der citrenein.

153. Canorae sunt, acanthis, alauda, acredula seu luscinia (philomela) carduelis, fringilla, galgulus vel galbula, merula, linaria, citrinella.

Les oiseaux qui ont un beau chãt ou ramage sont le serin, l'alouette, le rossignol, le chardonneret, le pinson,[37] *le loriot, le merle, la linotte & le tarin.*

37 la verdiere.

Die ringeldaube vnd holztaube sind wilde tauben: der ort aber darinn die tauben erzogen werden/ wird ein taubhauß genennet.

154. Palũbus seu palumbes & livia sũt columbæ ferę: Locus autem, in quo columbæ educuntur, columbarium, peristereon, & peristerotrophium vocitatur.

Le Ramier & [38] *le Croset sont* [39] *colombs sauvages & branchers: mais le lieu où on esleve & nourrit les pigeons s'appele un pigeonnier ou colombier.*

38 le croiseau, le bilet.

39 pigeons.

Die seeschwalbe/ der wiedehopff/ der specht/ die kleine schnepff/ das rohtkeblichen/ die graßmücke/ das rothschwäzlein/ essen würme/ wie

155. Merops, upupa, picus, ficedula, rubeta (rubecula erithacus) curruca, rubecilla seu phœnicurus, vermibus vescuntur; ut & pyr-

Le guespier, la huppe, [40] *le pivert, la becque-figue,* [41] *la gorge rouge,* [42] *le verdon,* [42] *le rossignol de mur vivent de vermisseaux,* [43] *comme peut estre aussi*

40 le bec bois.

41 la rubeline.

42 la fauvette.

42 le rougequeuë ou rougecul.

43 & possible aussi.

151. I canori, e ben cantanti sono: il canario lugaro, ò vidarino, la lodola, il rossignuolo, ô lussignuolo, il cardellino, il finco, ô fringuello, il galbedro, ô regalbulo, il merlo, e la linotta, ô fanello.

154. Il palumbo, e la liuia sono colombi seluatici; mà il luogo doue s'alleuano i piggioni s'addomanda vna columbaia, od vn colombaio.

155. Il caulo, ô cardo, la buba, od upega, il picchio, ô picozzo, il beccafico, il pettorosso, il carozzolo verzelino, ô pizzamosche, e'l fenicuro, si pascono di vermi;

43 le pirol.
44 le dix huict le vannereau.
45 digne de risée, sotte & mal a propos
46 la mousse-haye.
47 accõparer, parangonner.
48 son malencõtre, sa ruine, sa perdition se file son propre rets & licol.
49 gaste, souille, barbouille de son ordure.
50 germe, provient, se produit.
51 la glu.
52 est escouée
53 batte-queue, le hoche queue, la battemare, bergeronette
54 incessammẽt, sans cesse.

[43] *le pivoine &* [44] *le vanneau.*

Ce seroit une chose [45] *ridicule si* [46] *le roitelet & le petit mesange se vouloyent* [47] *esgaler a l'austruche.*

On dit que la grive se chie a soy mesme[48] *son malheur, pource que de ce quelle* [49] *sait & cõchie*[50] *viẽt le gui, duquel on fait* [51] *leglu c'est à dire la cole pour engluer & prendre les oiseaux.*

La caille [52] *a la queue courte;*[53] *la guigne-queue emuë & bransle la sienne* [54] *continuellement & sans se lasser. Le paon* [55] *se quarre & fait la piaff-*

rhulus atque vanellus fortasse.

156. Throchilus seu regulus & parvus parus, ridiculè se struthioni seu struthiocamelo compararent.

157. Turdus sibi ipsi exitium cacare dicitur; quia ex eo quod conspurcat viscum pullulat: unde viscum seu viscus id est avium gluten.

158. Coturnix curtam habet caudã, motacilla suam cõtinuè & indefessè motat & quatit: pavo suam versico-

auch villeicht der gimpel vnd kübitz.

Der zaunkönig/ vnd die kleine meise würden sich lächerlich dem strauß vergleichen.

Mann saget vom zimmer oder grammetsvogel/ daß er ihm selbst das verderben scheisse; dañ was er beklecket/ da sprosset der mistel aus: von welchem der vogelleim herkompt.

Die wachtel hat einẽ kurtzẽ schwãtz/ die bachsteltz bewegt ihren stets vnd ohne auff hören/ der pfaw/ in dem er seinen viel-

come forse ancora il pirrolo, e'l pauonzino.

156 Il reatino froasciepe, ô fiorancio, e la picciola paruzzuola si paragonarebbono, od assomigliarebbono ridicolosamente allo struzzo.

157. Il tordo si dice cacare a se stesso la sua rouina, imperoche di ciò che sporca, & imbratta si germoglia, e produce vischio: cioe vna colla da pigliare vecelli.

158. La quaglia ha corta coda, la squassacoda, codasquassola ô codatremo la muoue, e scuote continuamente la coda senza stancarsi: e'l pauone spandendo, ô stendendo la sua di varii colori, e con molti piccioli

55 s'enorgueillit, panade, fait la roüe.

färbichs

färbichten vnd spie- glichten außbreitet/ stolzieret.

lorem ocellatamque seu variè pictam dispandens, superbit.

en 55 desployant la sienne qui est 56 de diverses couleurs & toute parsemée d'yeux & de miroirs.

55 espanouissant. 56 bigarrée.

Die haubelerch erhebet das federhäublein (die kuppe) vñ krehaã auf seinen misthauffen stehend oder lauffend/ seinen kampff: der kirschfinck oder kernbeisser beist die kerner mit dem schnabel auff.

159. Cassita vel galerita cirrum, gallus cristam (cum in suo sterquilinio est vel cucurit) erigit: pardalus rostro nucleos frangit.

Le Cochevis ou l'allouette houpée dresse sa houpe, & le coq sa creste lors qu'il est en son fumier ou qu'il 57 coquette: 58 le gros bec casse les noyaux avec son bec.

57 appelle les poules. 58 le pinçon royal, le pluvier.

Die alte vndt junge ganß/ welche man mit stopffküchlein mästet vnd feist machet/ gaket; der entrich oder die ente schnattert; die *hēne glockzet vnd glucket; der rabe grabet; der adler klingelt; der storck

160. Anser, gansa & anserculus, quem turundis saginant atque opimant, gingrit; anas tetrinnit; gallina graeillat & glocitat gluctitque; corvus crocitat; aquila clāgit; ciconia crepitat, glottorat-

L'oye, le jars & l'oison que l'on tient 59 en mue & que l'on engraisse & appaste avec des 59 pelottes faites de farine jargõne, 60 la cane caquette, la poule 61 glousse, le Corbeau croaille & croasse, l'aigle trompette, la Cigongne craquet

59 a la paisson. 59 des pilules longuettes, des appasts. * Gluckhenne. 60 le canard 61 cloclo que, craquette.

occhietti ô specchi, in superbisce, & si pauoneggia.

159. La lodola capelluta, ô capellugola drizza il suo capello crespo, e'l gallo essendo, ô correndo nel suo letame la sua cresta: Il beccassone spezza le ossa di ceriegie col becco.

160. L'occa, e'l papero, che si mette in muda, e s'ingrassa con frondi gacchia, e grida; anitra cicala; la * gallina ghiocciola, e chiocca; il coruo gracchia; l'aquila, od agguaglia trompetta; la cicogna pettigia, e glot-

* Chioccia.

62 babille. 63 le passereau, le friquet. 64 dit pilleri.	te, Le Cocu fait Coucou, la Chouette huë, la pie cause, le geay cageole, la Corneille 62 corneille, l'arondelle gazouille, 63 le moineau 64 chuchette, le poulet piole, & l'alouette fredonne son tirelire.	que; cuculus cuculat; noctua cucubat; pica garrit; monedula seu graculus fringulat; cornix cornicatur; hirundo trinsat; passer fritinnit, aut minutit; pullus pipit; alauda tirelire modulatur.	klappert; der kukuck kucket; die nachteul kůbet; die aelster oder heze schwåtzet; der holtzschreyer plaudert; die kråhe oder dahle kråchtzet vnd kåket; die schwalbe wimmert; der sperling zwitschert; das junge hůnlein pippet; die lerche singet ihr tirelire.
65 le papegay. 66 distinctes.	Au reste 65 le perroquet s'accoustume a former des voix 66 articulées.	161. Cæterùm psittacus articulatas voces formare suescit.	Aber der papegey gewohnet deutliche wörter außzusprechen.
	Le phenix, le griffon & les harpyes ne sont que pures fictions, choses feintes & controuvées.	162. Phœnix, gryps, & harpyæ, figmenta sunt.	Der phenix / der greiff vndt die scheußliche raubvögel oder harpien sind gedichte.

tora; il cucco, ô cuccolo cuccola; la ciuetta, ô nottola cucuba; la gazza ô gazzuola ciarla, e ciancia; la ghiandaia, ô ciagola fringola; la cornacchia, ô mornacchia gracchia; la rondine gorgheggia; il passerino suizzela, e fringola; il polcino, ô polastrello pipa, ô pigola; la lodola canta soauemente con misura, per ragione, ed a' tempi il suo vago tirelira.

161. Mà il papagallo s'usa, & auuezza a formare voci articolate.

162. La fenice, griffone, e le arpie sono cose finte, fingimenti, e fintioni.

XV. De aquatilibus.

Des Aquatiles ou animaux qui vivent en l'eau.

Von wasserthieren.

DJe fische lassen dz durch den mund eingelassene wasser durch die kifen oder fischohren auß.

Die schuppichte bringen lebendige jungen / die ohne schuppen / eyer.

Vnder jenen haben die mänlein die milcher oder milch / die weiblein die rogen oder rögner.

Flußfische sind: der hausen / der stöhr, der welß; der schlipfriche aal / welcher entwischet so du ihn wilst haschen ; der groß-

163. PIsces lympham ore immissam branchiis emittunt.

164. Squamosi sunt vivipari, glabri ovipari.

165. In illis mares habent lactes, fœminæ ova.

166. Fluviatiles sunt, huso, sturio aut accipenser, amia, anguilla lubrica, quam si capessis ela-

LEs poissons iettent hors par les ouïes l'eau qu'ils [1] *prennent par* [2] *la bouche.*

Les poissons a escaille sont leurs petits tout vifs [3] *les mois & sãs escaille sõt des œufs.*

Entre ceux la les masles sont garnis de laicte, & les femelles d'œufs.

Ceux de riuiere sont l'uson, l'estourgeon, [4] *la bize, l'anguille glissante qui* [5] *eschape des mains si on* [6] *l'empoigne,* [7] *le*

1 reçoivent, humment.
2 la gorge.
3 les pelés.
4 le boniton.
5 se glisse, tombe hors de la main.
6 si on la pense prendre.
7 le vilain, le testard, le testu, le cabot, le chevesne, le chouar.

XV. Degli aquatili.

163. I pesci, od animali, che viuono nell'aqua gettano fuori pel udito l'aqua intromessa per la bocca.

164. Li scagliosi partoriscono figliuoli viui, e i spelati delle voua.

165 Fra quelli i maschi hanno il latte, e le femine, le voua.

166. I fluviali sono, l'uso, lo storione, l'amia, la guizzante, e sdrucciolosa * anguilla, che volendosi pigliare scappa sdrucciola, e scampa; il capitone, il barbo-

* *Lubrica, smucciante.*

munier, le barbeau ou surmulet, la truite, [8] le thim,[9] le muge,[10] l'able ou ablette, le goujon,[11] la lote,[12] la loche aux barbillons,[13] la loche aux esguillõs,[14] la rosse[15] la rosiere, le merlan, & le [16] chabot.

bitur; capito, mullus seu barbus, trutta vel aurata, tymallus, mugil, alburnus sive leuciscus, gobius, (*fundulus*) mustela, cobitis barbatula, cobitis aculeata, rutilus, foxinus, apua, cottus.

kopff die barbe/ die forell/ die asche/ der harder/ der weißfisch/der grũdling/ die aalraupe/ der schmerling/ der steinbeiß der rothaug/ der elritz/ der meergrundel/ der stũntz

Ceux [17] d'estãg sont la carpe, le brochet, [18] le corp, la perche, la tenche, & le nigroil.

167. Piscinales, carpio vel cyprinus, lucius seu lupus, coracinus, perca, tinca, oculata seu milanurus.

Weyher oder teichfische sind: der karpff/ der hecht/ die karausch/ die bersch/ die schleye/ der kaulbersch.

[19] Ceux de mer sont le saulmon, la murene, la [20] lamproye,[21] le lãprillon, le congre, la raye, le maquereau, l'huistre & divers autres mõstres comme le cheval marin, le veau marin. &c.

168. Marini, salmo (esox) murena, muraenula, fluta, congrus, raia, scomorus, ostrea, & varia monstra, ut hippotamus, phoca, &c.

Seefische: der salmen oder lachß/ die lampret/ die neunauge/ die bricke/ der meeraal/ die roche/ die mascrel/ die meerschneck/ vnd allerley meerwunder/ als das meerpferd/ das meerkalb oder seehund/ &c.

8 l'õbre. 9 le mulet. 10 le poisson blãc. 11 la moutoele, la lãproye. 12 la lochette, le goujon barbu. 13 le goujon picquant, la perce, la mort pierre. 14 la rosse, le vengeron. 15 le fossan. 16 le cotteau, l'asne, la teste d'asne. 17 de vivier. 18 le corbau, le corassin. 19 la marée. 20 la musenette. 21 la fluste.

ne, la trutta orata, il timalo, il mugile, ô ceualo, l'alburno, il gobbio, la lampreda, la donnola, il gobbio barbato, il gobbio pontuto, il fossino, l'appua, e'l coto.

167. Quei di piscine, ô viuari, il carpione, il luccio, ô luzzo, il coracino, la perca, la tenca, e la perca nera.

168 I marini, il salmone, la marena, morenella, e la fluta (vna sorte d'anguilla) il congro, la raza, lo scombro l'ostrica, od ostrega, e vari mostri, come l'ippotamo, ô cauallo marino, il vitello marino. &c.

Die eingesalzene häringe bringet man zu vnß in toñen / die bickling oder bickelhäring aber / wie auch die an der sonnen gedörte halbfisch oder plateiß/in buntlein.

169. Hales salitas in tinis, passas verò, ut & sole tostos passeres, in fasciculis nobis afferunt.

On nous apporte les harengs [22] salés en des tonneaux & les [23] sorets, comme aussi les plies [24] rosties au soleil par [25] faisceaux.

22 les harengs blans. 23 les harengs sors, les secs. 24 deseichées. 25 par bottes & pacquets.

Der stockfisch/ wo er nicht wol zerklopffet ist / taugt nicht zu essen.

170 Asellus ac salpa nisi probè contusi, esui non sunt.

Le merlus & la saupe ne [26] valent rien a manger, s'ils ne sont bien battus.

26 ne sõt pas bõs.

Dz meerschwein gehet allen vor an geschwindigkeit / d wallfisch an grösse.

171. Delphinus dorso repando pernicitate, balæna seu cete magnitudine & crassitudine omnibus anteit.

Le [27] Dauphin au dos cambré & recourbé en dehors [28] surpasse touts les autres poißõns en vitesse & la baleine les surpasse en grandeur & grosseur.

27 le marsouin. 28 le passe, devance.

Der krebs / der runde oder steinkrebs / vnd der seekrebs/ gehen mit ihren scheren vorwertz vnd hinderwertz.

172. Astacus, cancer & cammarus cũ suis chelis prorsum seu antrorsum & retrorsum gradiũtur.

L'escreuice, le cancre & [29] la cigale de mer avec [30] leurs forces [31] vont [32] de droict & a reculons.

29 La squille, l'escrevice de mer. 30 leurs serres, leurs pincettes, leurs pieds ou leurs bras forchés. 31 marchent. 32 en auãt & en arriere.

169. Le arenghe salate ci si recano, ô portano in botti, ô tonelli, ma le secche, e li piatti seccati al sole in fasci fascicolli, ô brancate.

170. Il merluccio non ben pestato tritato, ô battuto, non è da mangiare.

171. Il delfino soprauanza tutti gli altri in celerità, ô prestezza, e la balena in grandezza, e magioranza, ô quantità.

172. Il gambaro, e granchio con loro branche, ô griffe, caminano inanzi, auanti, ed in dietro.

33 de la liqueur, de la fleur 34 on prepare, on appreste, on tire.

Du [33] suc du conchyle ou buret [34] on fait la pourpre.

173. De muricis seu cõchilii ostro purpura conficitur & comparatur.

Vom schweiß oder blut der purperschnecken / zeuget vnd bereitet man die purpurfarbe.

XVI. De iumentis.

Des Bestes de somme & de voicture, des sommiers.

Vom last oder grossen viehe.

1 apprivoises. 2 qui no⁹ aident.

Les bestes de somme sont animaux [1] privés & domestiques [2] pour nostre service.

174. IVmenta sunt animalia domestica atque cicuria; nos juvantia.

Die last thiere sind einheimische vnd zahme thiere / so vns behülfflich sindt.

3 au lieu de chariot, de char. 4 ailleurs.

Car le chameau bossu nous sert [3] de chariot, pour pour porter les choses pesantes [4] autrepart.

175. Gibbosus enim camelus vehiculi vicem præstat, rebus ponderosis aliò deportandis.

Dann das höckerichte cameel ist an statt eines wagens / die schwere sachen an andere örter zu tragen.

Le cheval remarquable par son crin & le plus genereux d'entre

176. Equus jubâ insignis, brutorũ generosissimus et-

Das pferd / so einẽ schönen mähn hat / der vnvernünfftigen thieren

Liquore da fár-scarlato.

173. Dall' * ostro del cornetto, della murcia, ô conchiglia si fà, e prepara la porpora.

XVI. De' giumenti, ô sommari.

174. I giumenti, ô somari sono animali domestici, & auuezzati, che ci seruono, e giouano.

175. Perche il gobbo camelo ci serue in vece di carro, ô carretta, per portar' le cose ponderose.

176. Il cauallo notabile è segnato di crini, il più ge-

edelstes

edelstes vnd tapfferstes / ob es schon der angebornen eigenschafft nach vnbendig ist / wirdt es dannoch bendig gemacht / daß es dem reuter gehorche / davon vnten.

si indole ferox, domatur tamen, ut sessori obtẽperet, de quo infrà.

les bestes brutes,[5] *bien que farouche de nature, se laisse neantmoins dõter pour obeir*[6] *a celuy qui la monte, dequoy nous parlerons*[7] *cy des sous.*

5 quoy que brusque, fougueux & d'vn naturel farouche.
6 au chevaucheur, a celuy qui est assis dessus.

Nichts-destoweniger wird es bißweilen wilde / vornemlich wenn es vngezähmt ist / wirfft ihn ab vnd zu boden / vnd in dem es hindenauß schlägt beschädiget es ihn.

177. Sed quandoque efferatur nihilominus, præsertim effrænis, eumque dejicit ac pessumdat, aut calcitrando ferit.

Neantmoins il ne laisse pas de[8] *s'esfaroucher par fois, principalement quand*[9] *il a secoué le frein & iette le cavalier par terre &*[10] *le foule aux pieds ou le*[11] *frappe en ruant & regimbant.*

7 embas.
8 faire le farouche, faire le sauvage.
9 il se void sãs frein ou bride.
10 luy marche. luy passe sur le ventre.
11 le blesse.
12 le meschant & farouche.

Wann es zum wallachen worden / höret es auff zu wiehern oder wiehelen / vnd wild oder mutig zu seyn.

178. Cantherius factus hinnire ac ferocire desistit.

S'il est chastré & fait hongre il cesse de hennir & de faire le mauvais.

So lang es ein füllen ist werdẽ an seinen huffen keine

179. Dum pullus est, ungulis eius soleę

Tandis qu'il est encores poulain on[13] *ne met point*

13 on ne le ferre point.

neroso de gli animali bruti, benche feroce indomito, & animoso di natura, si scozzona, e doma nondimeno per vbidire al caualiero, delquale si ragionerà di sotto.

177. Mà alle volte incrudelisce pur, † e fà il seluatico, massimamente essendo sbrigliato, ò sfrenato, e lo gitta abbasso, e lo calpestra, gli si calca addosso co'i piedi, ô tirando calci lo ferisce.

† Nondimeno, nientedimeno.

178. Essendo castrato resta cessa di rignire, od anre, e far' il feroce. hiero, ô cattiuo.

179. Mentre è polledro, non se gli attacano ferri

de fer a sa corne.

non applicantur.

huffeisen auffgeschlagen.

Le povre [14] *asne tout courbe & mal-content* [15] *brait* [16] *ayant esté bien frotté du baston* [17] *de l'asnier.*

180. Pandus & iniquæ mentis asellus (*asinus*) agasonis fuste dedolatus rudit.

Der krumgebogene esel vnd eselinne igaer / wenn ihn der eseltreiber mit dem knüttel schläget.

Le taureau avec [18] *son fanon qui luy pend* sous le col [19] *bugle, l'agneau beele.*

181. Taurus cum paleari pédulo boat, & mugit ; agnus balat.

Der farr oder stier mit den herabhengenden halßwammen bölcket vnd brüllet ; das lamb blecket.

Le mouton est vn belier a qui on [20] *a osté la caillette, si on* [21] *l'agace il* [22] *cotit.*

182. Vervex est aries, cui scrotum ademptum: vexatus arietat.

Der schöpß oder hammel ist ein wider oder leithammel / dem man den hodensack weggenommen ; er stützet oder stösset/so er vexiret wirdt.

Le bouquin est vn bouc chastré, le cabri ou le chevreau quoy que [23] *fretillant & lascif, n'a encores point de barbe.*

183. Caper est castratus hircus ; hædo, quátumvis petulanti & petulco, nondum est aruncus.

Der geiß oder heitbock ist ein verschnittener bock; der junge bock/das böcklein / ob er gleich mutwillig vñ stutzig ist / so hat er doch noch kein bocksbart.

14 l'asnon. 15 recane. 16 estant frappé du garrot. 17 du muletier, palefrenier, chassavant. 18 vne peau vui de qui luy péd. &c. 19 meugle, mugit. 20 on a osté la bourse des couillós, qu'ó a chastré. 21 le tourmente, le fasche, l'irrite, le harcele, le provoque. 22 il cosse, il heurte & frappe des cornes. 23 petulant. * *Reglio d'asino nó và in cielo. c. le preghiere de' tristi.*

alle onghie, od al corno.

180. L'asino, & asinello chinato, ô piegato, ferito dal bastone, ô randello del mulettiere, ragghia. *

181. Il tauro co'la sua giogaia, ô pagliuola rimbomba, e muge, l'agnello bela.

182. Il montone, ô castrato è vn ariete, a cui è stata tolta la borsa de' genitali : irritato, e tormentato egli urta, da di cozzo, gozza, od agozza.

183. Il caprone è vn becco castrato : Il capretto quantunque petulante, e maluagio morbidetto, e lasciuetto, non ha anco barba di capra.

Das mit seinem sawrüssel grunzende schwein / ist ein verschnittener eber; ein borckschwein / eine geschnittene saw: die da nicht widerkäwen / als die mit zweyspaltige klawen

184. Porcus rictu suo grunnit & non ruminat ut ut bisulcus: non castratus dicitur verres, exsecta sus majalis.

Le porc [24] grongne auec son [25] museau & ne rumine point, quoy qu'il ait [26] le pied fourchu: estãt entier & non chastré on l'appele vn Verrat; [27] des qu'il est taillé, [28] vn pourceau sené ou chastré:

24 gronde, gromme lle. 25 musle, groin. 26 lôgle divisée, le pied fendu. 27 vne truye, vne coche, taillée, chastrée. 28 vne majale.

Der sawmutter zitzen saugen die junge ferckel: wañ sie von der milch abgesetzet oder entwehnet sind / da heist man sie spannferckel / weil sie die pfeben noch nicht können auffbeissen.

185. Sed scrofæ sumen porcelli sugũt: à lacte depulsi nefrendes a Latinis dicuntur, ab eo quod nõ dum fabam frẽdere possint.

Mais [29] les petits cochons sucent [29] les tetines [30] de la truye: estants sevrés. Les Latins les appelent nefrendes a cause qu'ils ne peuvent encores casser les séves avec leurs dents

29 les porcelets, petits pourceaux. 29 les pousses, poupes, le pis 30 de la coche.

Der hund mit den jungen hündlein bellet dẽ frembdling an / den zu nahe herbey nahenden beisset er auch wol heimlich / vnd grunzet vnd murret wider ihn.

186. Canis cum catulis allatrat advenã, propiúsque accedentem (*propinquante*) vel clanculũ mordet.

La chienne avec ses petits cagnets [31] abbaye l'estranger, voire mesmes le mord [32] en cachette, s'il s'approche trop pres.

31 jappe contre. 32 en traistre, sans abbayer.

184. Il porco grugnẽte col suo † ceffo, ô mustaccio è vn verre verrino, ô porcomaschio castrato; e la maiale vna porca troia ô scrofa castrata, non ruminanti, come quei che hãno l'õghie fesse fẽdute, e forcellute. † *muso.*

185. Mà i porcelli succiano l'uvero, ô la sommata della scrofa, i quali scacciati dal latte, scoppati, ô slattati, si chiamano nefrendi, ô porcelli, che non ponno anco co' i denti romper * le faue. * *o spezzare.*

186. La cagna co' suoi figlivoli, ô cagnoletti abbaia il forestiero, loquale auvicinandosene troppo, egli lo morde, anco nascostamente.

*ahnhezest
33 tu fasches, tu l'agasses.
34 il tord & entr'ouvre la gueule.
35 il se pleind.
36 au reste.
37 s'il est atteint de rage
38 tout ce qu'il rencôtre.
39 qu'on craint l'eau, qu'on est hydrophobe.

*Si tu [33] l'irrites, il [34] ouvre la gueule & môstre es dents, si tu le frapes, [35] il hurle: [36] autrement il glapit & clabaude.

[37] S'il vient en ragé, il court par tout deçà delà & deschire [38] ce sur quoy il se iette, & par sa morsure cause la rage & fait [39] quon a peur de l'eau.

187. Si irrites, diducto distentoque rictu ringitur: si percurias quiritatur: aliàs baubatur.

188 Rabie correptus, rabidus, rabiosus, discurrit passim; & in quod irruit, laniat, aut mordet, morsuque hydrophobum reddit.

So du ihn *narrest vnd böß machest / rumpffet er die nase mit auffgezerretem rachen; so du ihn schlagest/ heulet er; sonsten bäffet er.

Wird er tobend wütend vnd thöricht / so lauffet er hin vnd wieder; vnd wz er anfallt/ das zerfleischet er/ oder macht durch seinen biß einen wasserschew.

Des bestes sauvages. *XVII. De feris.* Von wilden thiere.

1 se sont repeues, ont pris leur viãdis
2 delectables
3 proche de l'espais des bois, tout côtre les halliers ou landes des bois.

QVand les bestes sauvage [1] ont viandé es [2] plaisants boscages ou [3] proche du brail de quelque forest, elles se reti-

189 IN amœnis nemoribus aut secus syluarũ saltus pastæ feræ, repetunt (referunt, recipiunt

Die wilde thiere/wann sie in den lustigen wäldern/oder nahe bey den forsten der wälder geweidet haben/ begeben sie

187. Se tu * lo stuzzichi egli ringhia col mostaccio storto, e la bocca corrugata, e distesa: se lo batti, si lagna, e lamenta, altramente grida, od abbaia.

188. L'arrabiato, ô rabioso corre in ogni luoco, per tutto, di quà di lâ, e straccia, spezza, sbrana, ô morde di tutto cio in che s'abbatte, e co' la sua morditura ô morsicatura lo rende hidrofobo, cioè che teme guardando l'aqua.

*Aizzare o Azzar.

XVII. Delle fiere.

189. LE fiere ne' dilettevoli e ameni boschi, ô vicino alle foreste selve, ripasciute, si rimboscano, e

sich

sich wieder zu ihren wildlägern / hölen vndt schlupfwinckeln.

se ad) sua lustra, (spelæa) & latebras.

rent en [4] leurs gistes & tanieres.

4 leurs cachots, repaires, châbres, licts, reposées, bauges.

Der elephant/ so der gröste vnter dẽ vngeheworen thieren ist/ welcher von vielẽ fälschlich (mit vnwarheit) vermeint vnd gesagt wird / die schenckel nicht biegen zu können schnurret/ vnd zeucht das futter mit seinem elephanten-rüssel zu sich.

190. Elephas (*elephantus seu barrus*) belluarum maxima, qui crura non flectere à multis falsò & putatur & dicitur, barrit, ac proboscide seu promuscide pabulum attrahit, arripitque.

L'Elephant qui est la plus grande de toutes les bestes sauvages & farouches, duquel plusieurs pensent & disent faussement [5] *qu'il ne plie point les iambes, brait &* [6] *attire la pasture avec sa trompe.*

5 qu'il ne ploye, qu'il ne flechist point les jambes, qu'il a les jambes sans repli, toutes d'vne venuë, sans ioinctare.

6 prend.

Das einhorn wohnet in den verborgenen einöden vnd in vnbewohnten rauhen orten.

191. Monoceros vel unicornu, unicornis, abditissima deserta, inhospitaque tesqua incolit.

La Licorne [7] *se tient dans les deserts* [8] *les plus cachés &* [9] *en des lieux inhabitables.*

7 demeure, habite.

8 les plus retirés.

9 en des lieux aspres ou l'on ne sçauroit hanter, loger, ni demeurer.

Das * nasehorn ist mit beinern schupen angethan.

192 Rhinoceros osseis squamis indutus est.

Le Rhinoceros est revestu & couvert d'escailles d'os.

* Der elephanten-meister.

ritirano ne' lor couigli ricetti ascondigli, e nascondimenti.

190. L'elefante, ô liofante, la maggior delle grandi, e terribili fiere, da molti falsamente e stimato, e detto non piegare i schinchi, ô le gambe, barre, ô grida con la sua voce, & attira, ô piglia il suo pascolo, la pastura sua co'la sua tromba trombone grugno, ô muso.

191. Il licorno, od alicorno habita ne' più nascosti, ascosi, secreti, deserti, & inhabitabili luoghi.

192. Il rinocero è coperto di scaglie ossute, ossose, di ossa.

10 ne se peut pas couper avec le trenchãt de l'espée. 11 si nous le croyõs

L'Elan a le dos [10] *impenetrable a la taille.*

193. Alcis tergus secando, est impenetrabile.

Die elends haut ist hieb vnd stich frey (vndurchdringentlich.)

L'Ours velu grõde & grommelle; & [11] *s'il est croyable forme ce qu'il a engendré en le lechant.*

194. Villosus ursus murmurat & uncat: quodque progenuit, circumlambẽdo, si credimus, effingit.

Der zottichte bär murmelt / brummet vnd klemmert oder klettert: vnd was er gezeuget / bildet er / so es zuglauben / mit vmbherlecken.

12 prendre. 13 au troisiesme, du troisiesme sault.

Le Leopard ou la Panthere laisse aller ce qu'elle ne peut pas [12] *attraper* [13] *en trois saults.*

195. Pardus seu panther quod terno saltu non prehendit, mittit.

Was der leopart oder das panterthier nicht mit dem dritten sprung erwischet / das lasset es gehen.

14 fierté, cruauté.

Le Tigre les surpasse touts en [14] *ferocité.*

196. Tigris ferocitate omnes superat.

Das tigerthier vbertrifft alle mit grawsamkeit.

15 le linx, le loup cervier. 16 tavelée, marquetée. 17 tresbõne.

[15] *L'Once* [16] *tachetée a la veuë* [17] *fort aiguë, de la vient qu'on dit voir aussi clair qu'vne once.*

197. Lynx maculosa visu pollet: Inde, lynceis oculis videre.

Der scheckichte luchß hat ein scharpffes gesicht: daher ist kommen / scharpff sehen wie ein luchß.

193. Il dosso dell'alce (certa specie di cervo) non si può tagliar con colpo di spada, & è impenetrabile.

194. L'orso fioccoso ô peloso mormora, brontola, e s'arrampina: * E forma leccando, se lo crediamo, quel c'hesso ha generato.

195. Quel che'l leopardo, e la pantera non prende * e chiappa col terzo salto, lo lascia stare.

196. Il tigro supera tutti gli altri in ferità, ô ferocità.

197. Il lince lenzo, ô lupo-ceruiero macchiato taccato pieno di macchie, ha la vista acutissima: Per questo si dice, hauer' vna vista di lince.

* *Rampica ô gatteggia co' le sue branche.*

* *Afferra & aggrappa.*

Den

Den hirsch beschwehret das geweihe oder die hörner nicht / ob es schon groß ist ; er ist schnell / hurtig / vnd lebet am längsten: zuweilen bökenzet er / vnd sonderlich im herbst / da / in dem er in der brunst laufft / er das wilde oder thier hefftig begehrt vnd verfolget.

198. Cervum cornua non gravant, quamvis grandia : agilis est, & longissimi ævi: rancet interdum, & inprimis in autumno, cùm amore ardens, cervam avidè cupit & insequitur, quum vocem edit, dicitur * glocitare.

Les cornes du cerf quoy que grãdes [18] *ne le chargent pas, il est* [19] *agile, & de treslongue vie, il viẽt par fois a sentir le bouquin & specialement en automne lors* [20] *questant en rut* [21] *il recerche & appele la biche, quãd* [22] *il crie, on dit qu'il rée.*

Dem ist der damhirsch nicht vngleich / aber etwaß kleiner : wie auch das rehe / dessen männlein der rehebock ist.

199. Non absimilis huic dama, sed minor : item caprea seu dorcas, cuius masculus hinnulus est.

Le Daim [23] *ne luy ressemble pas trop mal, mais il est plus petit. Itẽ* [24] *la chevrelle de laquelle le masle est le chevreul.*

Der steinbock (ibisch) vndt die gemse klettern auff die verbrochenen vnd jähen klippen.

200. Capricornus, ibex & rupicapra, præruptas inaccessasque rupes scandunt.

Le [25] *Bouquetain & le Chamois* [26] *gravissent par* [27] *les Rochers les* [28] *pl9 roides & les plus droicts.*

18 ne luy pesent pas, ne luy sont point en charge.
19 leger, prõt, dispos de corps.
20 allant au rut.
21 desire ardemment, & pourchasse.
* si modo autori philomelæ fides adhibẽda sit.
29 il brame.
23 ne luy est pas trop dissemblable.
24 chevre sauvage.
25 le boc stain.
26 grimpent, mõtent.
27 les roches
28 difficiles, inaccessibles, treshauts.

198. Le corna quantunque grandi non pesano al ceruo : snello agile leggier, pronto, disposto, e di longhissima vita, od etade : ranza ô brama taluolta, e specialmente nell' autunno, ch' essendo in amore, & ardore brama, ô desidera la cerva, e le corre dietro.

199. A questo non è dissimile la camozza, ô dama, mà minore : item la capra seluatica, il cui maschio è'l capreolino, ô cauriolo.

200. Il capricorno, l'ibice, e'l daino, ascendono rupi, e rocche strabocchevoli, & inaccessibili.

29 l'uron.
30 avec ses espaules velues & a lōg poil, herissōnées.
31 espouvātablemēt, d'vne voix effroyable & espouvantable.
32 est en muë, perd son poil. le poil tombe au renard.
33 a l'abord du printéps, au commencement de la prime vere.
34 Il n'est riē.
35 timide.
36 quoy que ce soit qui face du bruit.
37 il leve.
38 il s'eslâce hors de sa place.
39 prend la fuite, se sauve.

Le Busle & [29] *l'Vre sōt des bœufs sauvages.*

Le Lion avec [30] *ses crins qui luy pendent sur les espaules & la lionnesse rugissēt* [31] *effroyablement.*

Le Renard [32] *muë a* [33] *l'entrée du printemps & est subiect à la pelade, il glapit & ne se peut iamais* bien *apprivoiser.*

[34] *Il n'y a rien de plus* [35] *craintif ni de plus peureux que le lievre,* [36] *au moindre bruit qui se fait,* [37] *il dresse les oreilles ou* [38] *il gaigne au pied &* [39] *s'enfuit dās*

201. Bubalus seu bison, & urus, sylvestres & feri boves sunt.

202. Leo armis hirtis, & leæna formidolosè rugiunt.

203. Vulpes (verno tēpore) ineunte vere, glabrescens fit, depilis, (*alopeciam patitur*) gannit & nunquā cicuratur.

204. Lepore nihil timidius, vel meticulosius; quicquid strepit, aures arrigit, aut se proripit, & ad dumeta ve-

Der püffel oder biesenstier/ vnd der awerochß/ siñ wald vnd wilde ochsen.

Der löwe mit den langhärichten schulter oder bügen/ vnd die löwin brüllen schröcklich.

Der belfernde fuchß wird im angehenden lentzen glatt vnd kahl/ hat den haarfall : vnd wird nimmer zahm.

Nichts ist forchtsamers als der hase : wann nur was rauschet/ so recket er die ohren empor oder hebet sich davon/ vnd nimmet seine zuflücht zu den dornsträuchen/ hec-

201. Il buffalo, e l'uro sono buoi selvatici, e feroci.

202. Il leone con umeri, ô spalle hirsute, e la leonessa ruggono, spaventevolmente terribilmente.

203. La volpe * sgagnuolēdo nella primavera(cominciandosi la primauera)diventa calva, si pela, ô spela, patisce pelatura pelarella, ô cadimento di peli, e non si domestica mai bene.

204. C'è nulla più timida paurosa, e di manco animo, che la lepre, perche ad ogni minima cosa, che fà strepito ella drizza le orecchie, ô si gitta in fretta fuori

ken vnd

* *Bisogna volpeggiar con le volpi.*

ken vnd dornbüschen: wenn er gefangen wird/so quäcket er.

Mit graben machet das kaninichen erdgänge/der maulwurff wirffet erdhäufflein auff.

Der igel vnd dz stachlichte dornschwein oder stachelschwein / hat an statt der haar / stacheln.

Der aff äffet (ahmet) der menschen thun nach/wie auch die meerkatz / vnd d paviaan.

Es ist nichts schlaffsüchtigers/ als die ratze vnd der Dachß.

preta ac sentiteta confugit: dum capitur, vagit.

205. Fodicando cuniculus cuniculos, talpa grumos facit.

206. Erinaceus seu echinus, & hispida hystrix, aculeos pro pilis habent,

207. Simia humanorum operum imitatrix est, ut & cercopithecus.

208. Glire & mele nihil somnolentius.

les [40] *buißõs, haliers & brossailles; quand on le prend il brait & crie.*

Le [41] *Conni en* [42] *fouissãt fait des clappiers a mode de* [43] *mines: la taupe des* [44] *taupinieres.*

L'herisson & le porc espic velu & herissé [45] *ont pour poil de gros & grands piquõs.*

Le singe imite les [46] *actions de l'homme, comme fait aussi* [47] *le guenon.*

Il n'y a rien de plus endormi qu'vn [48] *loir &* [49] *vn taisson.*

del suo luogo, e sene fuge a gli spinetti, luoghi pieni di spine, e di rovi: quando si piglia, grida.

205. Il coniglio cavando, e fossando la terra, fà delle mine, e cauerne, condotti, canali, sotto terra, la talpa mucchi.

206. Il riccio, è l'hirsuto porcospino hanno pongetti, ô spine in vece di peli.

207. La scimia, ô bertuccia è imitatrice delle facende, & opere humane, si come il mammone, ô matimone.

208. Niente è più sonnachioso, ô dormiglioso, maggior dormiglione, o dormichione del ghire, e del tasso.

40 ronçailles, espines, buissonnaies, dãs les touffes des bois, dãs les bosquets, dans les brosses. 41 lapin, lapereau. 42 creusant. 43 des cattero-les, des creux sousterrains, des tasnieres. 44 monceaux de terre, grumeaux, ne fait que souslever la terre. 45 sont armés de fuseaux, de pointes au lieu de poil, portent des esguillons en pointe d'espine au lieu de poil. 46 les œuvres. 47 le marmot, le babouin. 48 vn gliron. 49 vn blereau.

Le furet, la belette, [50] *la marte, la marte* [51] *Zobeline, l'hermine, la* [52] *marmote,* [53] *le rosereau & le citel ou rat d'Austriche sont* [54] *propres a faire des pellisses.*

209. Viverra, mustela, martes, martes scythica, mustela alpina, mus alpinus, mus ponticus & mus noricus pelliciis cō veniunt.

Das fretlein / dz wieselche / der marder / der zobel / das hermlein / das murmelthier / das fehe / vnd das bilch / schicken sich zum peltzwerck.

L'Escurieu, [55] *la souris &* [56] *le mulot* [57] *se creusent* [58] *des pertuis* [59] *ou ils passent l'hyver.*

210. Sciurus, sorex, cricetus, &c. foramina sibi cavant in quibus * hybernant.

Das eichhorn / die haselmauß / der hamster / hölen ihnen löcher auß / in welchen sie vberwintern.

Mais le gros rat & le musaraigne le plus petit des animaux a quatre pieds se trainant & fourrant par les [60] *garde-mãgers & se descouvrant soy mesmes par ses crottes est biē* [61] *souvent la proye des chats &* [62] *des souricieres.*

211. Sed mus maior & araneus, quadrupedum minimus, penuaria perreptans, & muscerdis se prodens, catis seu felibus & muscipulis subinde præda fit.

Aber die mauß oder ratte vnd die spitzmauß / in dem sie die speißkamern durchkreucht / vnd durch den mauß-dreck sich verräth / wird sie je bißweilen den katzen oder den mäuß-fällen zu theil.

209. La foretta, ô donnola, la bellora, la martora il martorello ô foina, il zibellino, l'armellino, il topo alpino, il topo pontico, e'l topo norico sono atti, ed avenenti a'pelliccioni.

210. Lo schiratto, ô scoriattolo, la sorice, e'l ratto silvestre, si cavano forami buchi, e pertuggi, ne' quali uernano.

211. Mà il ratto maggior, e l'aragno la più picciola delli quadrupedi, rampicando per le guardarobe, e dispense, e tradendo se stesso co' la sua merda di topo, è spessissime volte la preda de' gatti, overo delle trappole.

50 la martre, la fouine. 51 soubline, subline. 52 la marmotane. 53 le menu verck 54 commodes, cōvenables, viēnent biē, servent a la pelleterie. * Hyemare, dicit Livius. 55 ou le lerot. 56 la marmortane. 57 se fōt, se cavēt. 58 des trous, des fosses. 59 ils hyvernent. 60 les despenses, reservoirs de provisiō 61 souvētesfois, a touts coups 62 ratieres trappes a rats & a souris,

XVIII. De amphibiys & reptilibus.

Des Amphibies ou bestes qui vivent en la terre & en l'eau, & des Reptiles.

Von denen beyden im wasser und auf dem land lebenden thieren / und von kriechenden.

Die thier so auff dem lande und im wasser wohnen / sind/der biber/ die fischotter/ d quäckende frosch/ die schildkröte / die kröte/die feurkröte/ und der crocodill/ welcher im käwen den obern kifer beweget.

212. AMmphibia sunt: castor seu fiber, lutra, rana coaxãs, testudo, bufo rubeta, & crocodilus, qui inter manducãdum maxillam sive mãdibulam superiorem movet.

Les bestes qui vivent en eau & en terre sont le Bievre ou le Castor, la loutre, la grenouille qui coasse, la Tortue, le Crapaut, [1] le verdier & le Crocodile qui en [2] maschant remuë la maschoire d'en haut.

[1] le graisset, crapaut de ronces & de haliers. [2] mangeant.

Die kriechende thier sind / die da kriechen / und ihre bälge ablegen oder abstreiffen / als die zischende schlang/ die waldschlange/ die * wasserschlan-

213. Reptilia sunt quæ repunt serpentia quæ serpũt, exuviasque deponunt, ut anguis sibilans seu coluber, hy

Les Reptiles sont les animaux qui rampent, les serpents ceux qui se coulẽt & trainent sur le ventre & [3] quittent leur despoulle cõ

[3] posẽt leur peau sõt en muë.

* Vielhäuptige schlãge.

XVIII. De gli animali viventi in terra & in aqua, e dei rampanti.

212. GLi animali viventi in terra, & in aqua, sono: il castore, la lotra, la rana, o'l ranocchio coassante, la tartaruga, ò testugine, il rospo, la rana sarmatana, e'l crocodilo, che masticando, ô manucãdo muove la mascella superiore.

213. I rampanti sono quei che † caminano, su'l vẽtre, e depongono le loro spoglie, il serpente la biscia,

† Serpeno ô striscia-no.

4 l'avoye.	*me la couleuvre qui siffle, le serpẽt d'eau, [4] l'envoye, la tette-vache, l'aspic, le serpent bruslant & dont la morsure cause une soif desesperée & qui ne se peut estancher, le serpent qui crăche de loin son venin au visage de celuy qui l'agace, la vipere, l'amphisbene, le seppe & le serpent a plusieurs testes &c.*	dra seu natrix, cæcilia, boa, aspis, dipsas seu præster, ptyas, vipera, amphisbena, seps, excetra &c.	ge die blindschleiche/ die uncke / die otter/ die brẽschlãg/ die spenschlãge / die natter / die zweyhäuptige schlãg / dz kleine schlänglein oder kupffer eydex/ &c.
5 de son seul souffle.	*Le Dragon tue [5] de son haleine & le Basilisc de son regard.*	214. Draco ipso halitu, basiliscus obtutu necat.	Der drache tödtet mit dem hauchẽ (anhauchen) der basilisck mit dem ansehen.
	Le lezard, la sepe ou chalcide, la Tarantole, a salamandre, & le scorpion marchent sur leurs pieds.	215. Lacerta, seps, stellio, salamãdra scorpio vel scorpius, pedibus ambulant.	Die eydex / die welsche oder sprëglichte eydex / der molch/ der scorpiõ/ gehen auff fussen.
6 les limaces. 7 coquille.	*[6] Les limaçõs sont des escargots sans [7] croise.*	216. Limaces sunt cochleæ sine testa.	Die wegschnecken sind schnecken ohne schneckenhäuser

ô serpe ciffolante, * l'idra, o'l serpe nuotante, la colubra cieca, il serpente picciolo, l'aspe, od aspide, il dipsade, la ptia, la vipera, il serpe a due capi, il serpẽtello, &c.

* Fischiante.

214. Il dracone amazza col fiato, co'la lena, e'l basilisco col fermo guardare.

215. La lucertola, ô lucertone, la tarantola, la salamandra, e lo scorpione caminano sù lor piedi.

216. I lumaconi sono lumache senza guscia, ô conchiglia.

Von

Von dē vngeziefer. *XIX. De insectis.* Des Insectes.

ERstlich sind vngeziefer allerley würme / aus welchen die regenwürme die misthauffen oder grubē / die raupen / die pflantzen / die schiff vnd holtzwürme dz holtz / die motten oder schaben die kleider / auch die seidene vnd sammeten / die schaben die bücher / die rebenwürme die weinstöcke / die kornwürme das korn zernagen: die maden wachsen im fleisch.

217. INsecta sūt primò varii vermes, è quibus lumbrici fimeta, erucæ plantas, teredines vel cossi ligna, tineæ vestes, etiam bombycinas & holosericas, blattæ libros, convolvuli vel volvoces vites, curculiones seu gurguliones frumenta corrodūnt: termites carni innascuntur.

[1] *LEs insectes sont premierement diverses sortes de vers: entre lesquels les vers de terre rōgēt les fumiers, les chenilles les plantes,* [2] *les cossons, le bois,* [3] *la teigne les habits, de soye mesmes & de velours, les* [4] *gerses les livres, les lisets ou vercoquins les vignes, les calandres ou charansons les bleds, les vermisseaux s'engendrent dans la chair.*

1 la vermine. 2 les vermoulūs. 3 la tigne 4 les gerces, les cloportes.

Zum andern etliche gar verdrüßliche thierlein / nemlich die nisse / die läuse / die flöhe / die mücken / die wan-

218. Secūdò pessima quędam animalcula, nimirum lendes, pediculi, pulices,

[5] *En secōd lieu certaines meschātes petites bestioles, sçavoir est, les lendes, les poux, les puces, les mou-*

5 secondement.

XIX. Degl' insetti, ô vermicelli.

217. GL'insetti sono primieramente vari vermi, ô vermicelli, tra' quali i lombrici rodono i letami, le rughe le piante, il tarlo le legna, la tignuola i vestiti, di seta anco, e di veluto, le tarme, ô i bigatti i libri, i voluoli, ô tagliadizzi le vigne, i gargationiô, gorgoglioni il fromento; & i vermi nascono nella carne.

218. Secondariamente, od in secondo luogo certi pessimi, e cattivissimi animalucci, cioè le lendini, i pedocchi, le pulci, le zanzare, † le cimici, e i pedi-

† La malvagia e perfida Zanzara, turbatric del riposo

scherõs, les punaises & les cirons nous [6] *faschent & importunent nous mesmes, voire les morpions, comme außi les mousches de chien & les sangsues.*

6 travaillent, molestent, tourmétent.

culices, cimices, & acari, quæ nos ipsos infestant: quin & pediculi inguinales, ricini etiam, & hirudines seu sãguisugæ.

gen / vnd die reitliesen oder mälben / so vnß selbst plagen: ja auch die filzläuse / die schaffsläuse vnd die blutägeln.

En troisiesme lieu les mouſches entre lesquelles les maignaux ou vers a soye font la soye, [7] *les abeilles bourdonnantes* [8] *les rayons de miel (que les bourdons mangent) & toutes les années el-les* [9] *iettent un essaim comme une nouvelle* [10] *peuplade.*

7 les avettes, mouſches a miel. 8 les rais. 9 mettẽt en campagne, envoyẽt. 10 colonie.

219. Tertiò muſcæ, inter quas bombyces ſericum, apes bombilãtes favos mellis (quod fuci depaſcunt) cõficiunt, & quotannis examen ut novam coloniam emittunt.

Zum dritten die fliegen / vnter welchen die seidenwürme die seide machẽ / die sumsenden bienen honighäußlein oder das gewercke / so die hummeln auß zehrẽ / vñ lassẽ jährlich einen schwarm als ein newes volck außfliegen.

Les frelons & les guespes ont un aiguillon [11] *aigu, voire tres-aigu.*

11 aſſés picquãt.

220. Crabones & veſpæ acuto, imò præacuto ſunt aculeo.

Die hornissen vnd wespen haben einen spitzigen / ja sehr spitzigen stachel.

celli pidocchietti, ô bolcelli, che ci danno faſtidio: anzi anco le piattole, ſi come le zecche, & le mignatte, ô ſanſughe.

219. Per lo terzo le moſche, frà lequali i bigatti fanno la ſeta, e le pecchie, od api bisbiglianti li favi di mele, il quale ſi mangia dà quelle api che non fanno mele, & mandano ogni anno fuori un ſchiamo ô una ſchiera d'api come una nova colonia.

220. I calabroni, ô calauroni, e le veſpe hanno l'ago pongiglione, ô pongetto acuto, anzi acutiſſimo e pungentiſſimo.

Wann das vieh von den roßbremen gestochen wird / so hüpffet es auff/vnd laufft hin vnd her als wan es rasend wer.

221. Oestro (tabano asilo) percitum pecus subsilit, & velut rabidum discursitat.

Le bestail estât picqué[12] *d'un tan*[13] *va sautelant & court ça & là comme enragé.*

12 d'vn taon.
13 tressaute, se demene.

Der käfer vnd hewschrecken sind mehr geschlechte/ vnd deren etliche zum essen täglich.

222. Scarabeorum & locustarum genera, complura sunt; & quędam edulia.

Il y a plusieurs sortes & especes d'escarbots & sauterelles, & il y en a quelques unes[14] *qui sont bônes à manger.*

14 qui servent au manger.

Die käfer oder meykäfer/ die roßkäfer/ die goldkäfer oder spanische mucken/die baumschröter / die sommervögel / die johanniswürmlein/die schnacken oder nacktmücken / die liechtmücken/sind fliegende würme : die ohrenlauß/ der ohrling/ das wandfischlein/ die assel / die keller-

223. Bruchi, canthari, cantarides, scarabei cornuti seu lucanici, papiliones, cicindelæ vel nitedulæ, (lampyrides) hepioli, seu pyraustæ volatiles sunt: fullo, scolopẽdra, centipes vel multipeda coniscus seu

Les[15] *Chenilles, les fouille-merde, les cantharides,*[16] *les cerfs volants, les papillons, les vers luisants,*[17] *les mouscherons ou papillons de chandele sont* entre les insectes *volants:*[18] *le foulon, la scolopendre, la Chate-pelue, la*[19] *Cloporte, le pourcelet*

15 les hânetons.
16 les escarbots cornus.
17 les cousins.
18 l'escharaveau apelé foulon, le perçoreille.
19 le conis.

221. Il bestiame punto, ô stimolato d'un tavano, ô taffano saltella in sù, si demena, e corre di quà, e di là come arrabbiato.

222. Sono parecchi generi, ô specie di scaravaggi, e locuste, ô cavalette, ed alcuni di essi mangiativi, buoda mangiare.

223. Gli hannetoni, ô cavamerde, le cantarelle, gli scaravaggi cornuti, le farfalle, la lucciola ô † fuocola, le zanzarine, e i pirosti sono volatili: il buscorecchie.

† Che luce di notte.

	S. Antoine & l'araignée d'eau, &c. sont du nõbre de ceux qui *rampent.*	oniscus, porcellio, tipula, &c. reptant.	schabe vnd die wasserspinne/ kriechen.
19 cliquette, dehors. 20 le grillon criquette, crisse, bruit.	*La Cigale* [19] *chante aux chãps & [20] le grillet a la maison.*	224. Cicada foris, gryllus domi cantillant.	Die feldkrille singet vnd kirret draussen zu felde/ vnd die haime zu hauß.
21 est toute petite, ou petiotte. 22 eschardes.	*La fourmi est* [21] *vn petit animal, mais actif, elle porte tousiours* de petits [22] *festus & de petites miettes.*	225. Formica pusilla est, sed actuosa, semper festucas & micas fert.	Die ameiß ist klein/ aber embsig/ sie träget alzeit splitterlein oder helmlein vnd bröcklein.
23 tist, entrelasse, lie, attache. 24 son filé, son araignée	*L'Araigne* [23] *ourdit & noue* [24] *sa toile.*	226. Aranea araneum seu aranei telam, nexat ac-texit.	Die spinne/ der kancker/ knüpfet vñ webet das spinnengeweb.

De l'Homme.	*XX. De Homine.*	Vom Menschen.
L'*Homme qui est le prince*	227. PRinceps a	DEr fürtreffflichste vnd

lo scolopendra, il centopiè, il conisco, il porcello, e l'aragna aquatica rampicano.

224. La cicala, o'l grillo campestre canta di fuori, e'l grillo domestico in casa.

225. La formica è picciolletta mà attuosa, & in ogni tempo affacendata, portando sempre ad ogni hora, festuche stecche, scheggie, ô ramuscelli, e miche, ô pezzoletti.

226. Il ragno, od aragno annoda ingroppa, e tesse la sua tela, o la sua ragna.

XX. Dell' Huomo.

227. L'Huomo, il principale, e più eccellente de gli animali, vn compendio, & estratto del mon-

fürnem-

fürnemste aller thieren/der mensch/der welt kurtzer begriff/wird weinend geboren.

Welchen nach der geburt die mutter oder hebamme/in windeln eingewickelt in die wiegen leget.

Aber die nehrende säugamme/indem sie ihren säugling vmfähet vnd hertzet/säuget oder stillet sie ihn an den brüsten/sättiget ihn mit brey/vnd wischt oder macht ihn wider rein/wann er sich besudelt hat; dz kindlein selbsten säuget.

Von der wiegen kompt man zum lauffwagen/da das zweyjährige kind

nimātium homo, mundi epitome, vagiens nascitur.

228. Hūc post partum genetrix aut obstetrix fasciis involutū, (*fasciatum*) in cunas reponit.

229. Nutrix verò alma, amplectēs & amplexans alumnum suū, uberibus lactat, pappis satiat, & sordidatum abstergit: pusio ipse lactet.

230. A cunabulis venitur ad serperastra, ubi bimu-

des Animaux [1] *l'epitome & l'abbregé du mõde naist* [2] *en criant & pleurant.*

[3] *Sa mere apres* [4] *l'enfantement ou bien la sage-femme* [5] *l'ayant emmaillotté* [6] *le mit au berceau.*

Mais la nourrisse qui le nourrit, embrassant & accollāt son nourrisson, l'alaicte de ses mammelles, [8] *luy donne de la bouillie, & le torche & nettoye quand il est* [9] *sale, &* [10] *le petit enfant* [11] *tette.*

[12] *Du berceau on vient au* [13] *Chariot, ou l'enfant aagé de*

1 le raccourci
2 en brayant
3 celle qui l'a engédré.
4 l'accouchemét.
5 l'ayant envelopé de bādelettes, de maillots, empaqueté dans le maillot.
6 le pose dans le berceau.
7 luy baille le tetin, les mamelles, luy donne a tetter.
8 le saoule, le rassasie.
9 gasté, embarbouillé.
10 l'enfançon.
11 allaicte succe le laict du tetin.
12 du bers.
13 cheminoir à la cariole

do, nasce vagendo, gridando, e piangendo.

228. Loquale doppo il parto in fascie, ô bende inviluppato, fasciato & imbendato, la madre, ô la leuatrice rimette nella culla.

229. Mà la † bália, ô nutrice abbracciando, e vezzeggiando il suo allieuo, ô fanciullo, lo latta, gli da la poppa, lo satia di pappa, ô polenta, e quando è sporco imbrattato lo netta, e'l bambino, ô pargoletto tetta, e poppa.

230. Dalla cuna, ô culla si viene al rampatoio, e caminatoio, nel quale il bambino di due anni si forma

† *Auuertiqui che balia coll'accēto nella penultima significa possanza & potestà.*

14 façonne. 15 le marcher, apprend a marcher

deux ans se [14] forme [15] l'allure, & commence à parler & [16] begayer, se iouant avec de petites [17] cliquettes, poupées & [18] iouëts.

lus infans incessum sibi format, & fari ac balbutire incipit (infit) † crepitaculis, pupis & crepundiis ludens.

gehen lernet / vnd hebet an zu reden vnd zu lallen / mit klappern / puppen vndt spielgezeuge spielend.

† Hæc vox tormenta etiá portaulia significat, gallis petaras appellata.

* Anfangen bart am mittelstück zu oberkomen.

16 gazouiller.

17 sonnettes, hochets, petards.

18 & autres amusements d'enfáts.

19 qui n'ont point encore de poil ou de barbe.

20 reson náte.

21 ont la parole plus grosse & enrouée vne voix d'hóme.

Ceux [19] qui n'ōt point encor atteint l'aage de puberté, lors qu'ils viennent en cest aage la, ils changēt leur voix [20] claire & commencent à parler [21] plus gros & plus ferme; les filles de mesmes estants venues a cest aage la sont travaillées tous les mois vne fois de leurs [22] fleurs, [23] iusqu'a tant qu'elles soyent grosses & enceintes.

231. Impuberes cùm pubescunt, sonoram vocem alterant, hirquitalliũtque: pubescẽtes autem puellæ singulis mẽsibus semel mẽstruo laborant, donec gravidæ fiant.

Wann die vnmündige mündig * werden / verendern sie die helle stimme / vnd reden gröber oder manlicher: vnd wenn die mägdlein manbar werden / so haben sie alle monaht der weiberzeit oder vierwöchige kranckheit / ein mahl / biß sie schwäger werdē.

[24] Sortis qu'ils sont d'enfance on les appele [25] ado

231. Ephebi dicuntur a-

Die so die kinderschuhe abgeleget / nennet man

l'andatura, e comincia a parlare, e balbuzzare, ô bambolegggiare, giuocando con sonagli, e pupe, ô bamboli, bagatelle, ô picciole cosette da tratenere i fanciulli, e passar loro il tempo.

231. I giovanetti senza peli, ô barba alle parti da basso, al pettignone al cotale, cominciando ad havervene, mutano la voce canora, e l'hanno come rauca: e quando crescono alle giovani zitelle, ô verginelle, esse sono ogni mese travagliate vna volta dal mestruo, ma che se purga, fin che diventano pregne.

232. I giovani † di quattordeci, ô quindeci anni si chiamano adolescenti, e tosto, tantosto, incontanente.

22 leurs mois, leurs mẽstruës. 23 jusqu'à ce que 24 a quatorze ans accomplis, quād ils ont passé quatorze ans. 25 jeunes garçōs, jouvēceaux. † *Nei cui volti appena aparisce alcuna lanugine.*

jüngling/ vñ wañ sie vollends erwachsen sind / junge gesellen.

dolescentes, & mox adulti, juvenes.

lescents, & [26] en suite estants [27] grands & parcreus, ieunes hommes.

Das manliche alter neiget sich zum betagten alter/ das hohe alter bringet runtzeln vndt grawe haar.

233. Virilis ætas vergit ad provectã senilis rugas & canos affert.

L'aage viril [28] panche vers [29] l'aage avancé [30] la vieillesse apporte avec soy des rides & des cheveux blancs.

Ein verlebtes altes weib wird zahnloß/ ein alter sechzigjähriger machet nicht viel wesens/ gehet gebuckelt vnd ist steinalt.

234. Annosa vetula edentula fit, sexagenarius senecio decrepitus & capularis, silicerniũ.

Vne [30] vieille [31] chargée d'années devient [32] edentée, & [33] un vieillard caduc & cassé va tout courbe & regarde contre bas comme estant sur le bord de sa fosse.

Also kennet die zarte kindheit sich selbsten nicht / die kindheit wirdt mit spielwerck zugebracht / die jugend mit eyteln die manheit mit arbeitsamẽ oder mühsamẽ dingen

235. Ita infantia seipsam ignorat, pueritia ludicris trã sigitur, juventus ætasve juvenilis vanis, virilitas labo-

Ainsi la premiere enfance [34] ne se cognoit pas soy mesme, [35] la seconde se passe en [36] ieux, la ieunesse en choses vaines, l'aage viril en penibles

nente, poco doppo giovani grandi, e cresciuti, essendo adulti, e fuori di fanciulezza.

233. L'età virile inclina, e tende all' età grande, avanzata, la vecchiezza, ô vecchiaia porta, od arreca rughe, e capegli bianchi, peli, canuti.

234. Vna vecchia † annosa, & attempata diviene sdentata, & vn vecchio caduco, vecchione di sessanta od ottanta anni, che timbambisce decrepito, e vacillante, che stà sù l'orlo della fossa

235. Cosi la fanciulezza, ô bambinezza non si conosce se stessa, la giouanezza, ô pueritia si passa con cose da giuocare, la giouentù, od età giouenile con cose

† Che ha fatto arco della schiena.

26 incontinent apres
27 estãts plus avãcés en aage.
28 tend, regarde, encline.
29 le grãd aage.
30 les vieux ans, les vieux jours.
30 vne vieillotte.
31 fort aagée.
32 a des bresche-dents.
33 un vieil resveur, radoteux un vieux homme, tout rõpu, de soixante ou quatre vingt ans
34 s'ignore soy mesme.
35 l'enfãce plus meure, la tendre jeunesse, l'aage de garçon.
36 jouëts amusements.

& laborieuses & la vieillesse retourne 37 a son commencement.

Car les vieillards 38 redeviennent enfãts & les personnes fort aagées retournent en enfance.

L'homme de moyenne & mediocre stature est 39 le mieux proportionné.

Car un Geant est 40 effroyable; un nain, un petit bout d'homme, un pigmée ou petit nabot 41 est la risée & mocquerie d'un chascun, il est mocqué & bafoué de tout le monde.

L'homme est nud & non pas 42 velu. Car les

riosis, senectus ad priora relabitur.

236. Senes enim bis pueri: grandævi repuerascunt.

237. Mediocris staturæ homo optimè est proportionatus.

238. Nam gigas terriculo seu terriculamento est; nanus homũcio (*homulus, homunculus*) pigmæus seu pumilio (*pumilio*) risui, ac de ridiculo apud omnes: ab omnibus illuditur & deridetur.

239. Nudus est, non hirsutus: fauni

gen / das hohe alter falt zu ruck auffs erste.

Dann alte leute werden zweymal kinder: sehr alte leute werden wieder kindisch.

Der mensch von mittelmässiger statur oder länge / ist am allerbesten gestaltet.

Dann ein riese ist zum erschrecken; vnd ein zwerch oder zwarg / ein klein männlein vnd † erdmänlein zum gelächter: er wird von jederman verspottet vnd verlachet.

Er ist nacket / vnd nicht haaricht: dann die waldgöt-

vane, la viriltà con faticose, e la vecchiezza torna, e ricade nel primo stato.

236. Perche i vecchi sono due volte fanciulli, & i molto attempati ô di grand' età perdono il senno.

237. L'huomo di statura † ô taglia mezzana è ottimamente, ô benissimo proportionato.

238. Atteso ch'un gigante † è spaventeuole, vn spauentacchio, vn nano, huomiciuolo, huomiciotto ô huomo picciolo, & vn pigmeo, ô nanino ridicolo, è burleuole, appresso a tutti, da ogniuno schernito dileggiato beffato, e beffegiato.

239 L'huomo è ignudo, e non hirsuto: per il che

37 aux choses premieres, retõbe en sõ premier estat.
38 deviénent enfãts pour la seconde fois, sõt deux fois enfants.
39 tres-bien por portionné, de la plus belle taille.
† Nur eines elẽ bogen hoch / in den eussersten bergen Indiæ wohnhafftig.
40 espouvãtable, sert despouvantail, est en espouvãtemét.
41 ridicule.
42 pelu, herissonné.
† *Corporatura.*
† *O gran' dhuomaccione.*

ter vnd

ter vnd wilde männer/ wie auch rätzelsagerthier sphinx, vnd vngehewr chimæra, mit dem dreyköpffigten hellenhund cerbero, sind gedichte.

enim & satyri, sphynx etiam & chimæra, cum horrido illo cerbero tricipiti, commenta sunt.

faunes, & Satyres, côme aussi les sphinges & Chimeres avec cest [43] horrible Cerbere a trois testes ne sont [44] que songes & fictions.

43 hideux, affreux, 44 que choses forgées a plaisir, feintes & controuvées, que pures resveries, que pures chimeres.

XXI. *De corpore, & primùm de membris externis.*

Du Corps & [1] premierement des mēbres exterieurs.

Vom leib/ vnd anfänglich von eusserlichen gliedmassen.

Die zusammenfügung vnsers leibs ist ein herrliches vorbild/ patron vndt muster der höchsten weißheit.

Sein geberde vnd auffrichtung ist aus beinen oder knochen/ knorpeln/ sehnen oder haarwachß/ spanadern/

240. Corporis nostri compages, eximiū est supremæ sapientiæ exemplar.

241. Structura ejus ex ossibus, cartilaginibus, tendinibus, nervis, carne mu-

[2] *L'Assemblage de nostre corps est un excellent patron & exemplaire de la souveraine sagesse.*

La structure & fabrique d'iceluy est [3] bastie & composée d'os, de cartilages, tēdons, nerfs, chair,

1 au prealable, avant toutes choses.
2 la conjonctiō, la constructiō.
3 rassemblée, iointe.

i fauni, & i satiri, si come le sfingi, e le chimere, con quel horribile, e schifoso cerbero a tre teste sono commenti, e cose trouate.

XXI. *Del corpo, e primà de' membri esterni.*

240. LA congiuntura, il congiungimento, & assembramento del* corpo nostro è vn eccellente essemplare, e modello della sapienza sovrana.

241. La sua struttura è vnita congiunta, e construtta di ossa, cartilagini, tenerumi, nervi, carne, mu-

* *Per lo corpo s'usa anco spesso in toscano la vita.*

4 de trois sortes de peau. 5 petites peaux, pellicu-les, tayes. 6 se joignent & entretiénét par. 7 des nœuds, liens, joinctures. 8 convenable. 9 deux a deux. 10 placés, posés, colloqués. 11 vis a vis 12 seulets, vniques. 13 par le milieu. 14 y a, se trouve 15 diversité. 16 merveilleuse, esmerveillable, prodigieuse, & admirable.

muscles, 4 d'une triple peau & de diverses 5 membranes & enveloppements.

Les membres 6 se tiennent les vns aux autres par 7 liaisons perpetuelles en une proportion belle & 8 bien seante.

Car ceux qui sont 9 doubles sōt 10 situés aux costés au l'opposite l'un de l'autre, & ceux qui sont 12 seuls & simples 13 au milieu.

Es traicts & lineaments de visage 14 se void une 15 varieté 16 admirable tout a faict.

Vn front estroit est un front de

musculis, cute triplici & membranis seu involucris variis cōflata & coagmentata est.

242. Mébra cohærent nexibus perpetuis in proportione decentissima.

243. Nam quæ bina sunt, ex opposito sibi ad latera locantur; quæ singula per medium.

244. In vultuum lineamentis stupenda est varietas.

245. Frōs angusta suilla

fleisch/ mäußlein/ einer dreyfachen haut/ vnd vielerley vberzügen/ zusammen gehefftet.

Die gliedmassen hangen mit steten verknüpfungen in einer sehr ziemlichē vnd wolgeschickten form oder vergleichung an einander.

Dann welche je zwey vnd zwey sind/die sind einander gegen vber in die seiten gestellet/ welche einzelē sind/ in die mitten.

In den linien (der gestalt) der angesichter ist ein wunderbare vielfältigkeit.

Eine enge oder schmale stirn ist

scoli, pelle triplice, e di varie, ô diverse membrane, ô pelli sottili, & auolgimenti, od inuiluppi.

242. Le membra, od i membri si tratengono leggano con certi nodi, ô groppi, e legature in conueneuolissima, & acconciatissima proportione.

243. Peroche quelli, che sono duerni due a due, ô gemelli si pongono, e stanno a rimpetto l'un dell' altro a'i lati; e quelli, che vnichi nel mezo.

244. Nelle fatezze de' volti si vede vna ammirabile, e stupenda varietà.

245. La fronte stretta è segno d'un porco, la gob-

schwisch/

ſchwiſch/eine pucke-lichte eſelhafftig/eine breite guter art/ eine runtzlichte eines angſthafftẽ gemüts / eine geſchrumpffte ein kennzeichen eines zornigen; die glatte vnd hoch vberſich gezogen / zeiget einen vnverſchämtẽ menſchen an.

Der augapffel/ ſo im weiſſen des auges ligt vñ hafftet / iſt ein ſpiegel/ der die bildnüſſe der vorkommenden dinge annimpt.

Dieſen befeuchtẽ die augenlider im zublintzen; die wimperen aber/ vnd die augenbrawen beſchirmen ihn.

eſt gibboſa aſinina, lata bonæ indolis ſeu qualitatis, rugoſa animi anxii, caperata iracundi nota; erugata & exporrecta effrõtem arguit.

246. Pupilla oculi, albugini inſidẽs & inhærens, ſpeculum eſt, obiectarum rerum imagines in ſe recipiens.

247. Hãc palpebræ nictando humectant; cilia verò & ſupercilia communiunt.

pourceau: un frõt *boſſu & [17] enlevé, eſt* un front *d'aſne; un* front *large eſt la* marque *d'un [18] bon naturel & d'une bonne qualité, le ridé [19] d'un eſprit angoiſſé, le refrogné, [20] d'un homme colere, le liſſé & [21] eſtendu [22] monſtre un homme [23] effronté.*

La prunelle aſſiſe & [24] fichée, au blanc de l'œil eſt un miroir recevant en ſoy les images [25] qui luy ſont preſentées.

Les paupieres en clignant [26] l'humectent & les cils & ſourcils [27] luy ſervent de rempart.

17 releve. 18 d'ũ bõ eſprit d'vne bonne humeur. 19 d'vn eſprit chagrin, chargé de ſoins, & de ſoucis, d'vne ame angoiſſee. 20 d'vn colerique ou fãtaſque, qui ſe courrouce aiſement 21 plat & haut eſlevé. 22 enſeigne, accuſe, arguë, eſt un indice. 23 impudent, qui a perdu tout frõt, toute hõte & vergongne. 24 attachée. 25 qui luy ſont miſes au devant. qui luy ſont miſes pour obiect.

ba, e rileuata d'un aſino, la larga vn' indizio di buon' ingegno, ô qualità, la rugoſa d'un animo anſioſo la creſpata, od arricciata d'un colerico corruccioſo, ô fantaſtico; la diſrugata e diſteſa moſtra, od accuſa vn sfacciato.

246. La pupilla, che ſtà ficcata riposta nel bianco dell' occhio, è uno ſpecchio, che riceue in ſe le imagini delle coſe preſentate.

247. Queſta bagnano, & inhumidano le palpebre, accennando, & le ciglia di ſotto, e di ſopra la fortificano, e protegono d'ogni intorno.

26 la mouillent. 27 la contregardent & garentiſſent, la muniſſent & fortifient tout au tour.

28 larmoyent, iettent des larmes, suêt des larmes. 29 recroché, recourbé, relevé, reboulé, pointu. 30 crochu, à dos de rasoir, relevé au milieu & recourbé au bout. 31 vne cloaque, une sentine.

Mais les coins des yeux 28 *se baignent de larmes.*

Entre les temples & le nés (que les uns ont camus, les autres 29 *retroussé, les autres* 30 *aquilin) sont les ioues & au dessous les machoires.*

Par les narines comme par un 31 *esgout s'escoule la morve qui est retenue par le poil des naseaux qu'elle ne degoutte, si on ne se mouche avec vn mouchoir.*

Le menton de l'homme se cou-

248. Sed hirqui lacrymas sudant.

249. Inter tempora & nasum (quem alii simum, alij resimum alij aduncum habent) sunt genæ vel malæ; iisque subsunt maxilæ.

250. Per nares ut cloacam, mucus demanat, quẽ vibrissæ detinent nè exsudet, nisi muccinio seu strophiolo mungantur.

251. Mentum virile pri-

Aber die augenwinckel schwitzen vnd geben die thränen herfür.

Zwischen den schläffen vnd der nasen (welche etliche eingebogen / etliche vber sich gebogen / etliche gekrümmet / oder außgebogen ein habichtsnase / haben) sind die wangen oder backen / vnd vnter denselbigen die kinn backen.

Durch die nasslöcher / als durch ein anzucht / fleußt der rotz ab / welchen die nasenhärlein auffhalten / das er nicht heraus treufft / es werde dann die nase mit einem schnup oder wischtuch geschneutzet.

Das mänliche kinn wird erstlich

248. Mà i cantoni de gli occhi sudano lacrime.

249. Tra le tempie, e'l naso (ch'alcuni hanno schiacciato, ô camozzo, altri eleuato, e con le nari aperte, altri anco vncinato, & adunco) sono le guancie, e sotto quelle le mascelle.

250. Per le nari, ô narici, come per vn' androne, e scolatoio cola il muco, ô moccico, loqual si ritiene da'i peli del naso, accioche non sudi, e gocci, non essendo moccato, ô smoccolato con vn fazzoletto, ô moccichino.

251. Il mento dell' huomo, si cuopre primà di la-

von milchhaaren/ darnach vom barte/ die oberste lefftze vom knebelbart bedeckt: doch sindt etliche ohne bart.

mùm lanugine, deinde barbâ, & labrum superius mystace tegitur: quidam tamẽ imberbes sunt.

vre premieremẽt d'un petit coton ou poil folet. En apres de barbe & [32] la levre d'en haut de moustaches, [33] toutesfois il s'en trouve [34] qui n'ont point de barbe.

31 la levre dessus. 33 il s'en trouue pourtāt, il y en a quelques uns 34 qui sont esbarbés.

Das fördersteheil des halses ist die gurgel oder kähle/ das hinderste dz genick/oder der nacken.

252. Anterior colli pars jugulum est, posterior cervix.

La partie [35] anterieure du col est la gorge ou le gosier, celle de derriere [36] le chignon.

35 de devant. 36 le chaignon, la nuque.

Die brust/so von den brüsten oder zitzen/ so brustwärtzlein haben/ bauset/ hat vnten dẽ bauch/ zu beyden theilen die seiten.

253. Thorax aut pectus mammis seu mammíllis, papillas habentibus, turgidus, infernè ventrem habet, ad partes latera.

[37] Le sein ou la poitrine enflée de [38] mammelles garnies de petits [39] bouts a le ventre embas & les costés [40] d'une part & d'autre.

37 le bust, busc, busque. 38 tettes, tettons. 39 boutons, tetins. 40 des deux parts.

Die ribben hebẽ oder fangẽ sich von der achsel an/ vnd enden sich in den weichen der seiten.

254. Costæ ab axilla cœptæ, in hypochōdria desinunt.

Les costes commençants des laisselle finissent aux [41] hypochondres.

41 les soucartelages & costés de l'epigastre, ou de la haute region du ventre inferieur sous le defaut des costes.

nugine, peli matti, ô bombagia, poi di barba, e'l labro superiore di mustacchi, ô basette, mà vene sono pur parecchi sbarbati.

252 La parte d'inanzi del collo è la gola, canna, strozza, o'l gozzo, e quella di dietro la coppa, nuca ô collottola.

253. Il busto gonfiato di poppe, tette, ô mammelle, che hanno capezzoli, ô piccioli bottoni, hà il ventre di sotto, & i lati nelle parti.

254. Le coste cominciate dalle ascelle ditella si forniscono ne † gl'ipocondri.

† Cioè quella tela che stà intorno al cuore.

Pres de l'eine sont les parties honteuses, comme [42] *le penil &c.*

255. Prope inguen pudenda (*verenda*) sunt ut pubes &c.

Am schmeerbauch ist die scham/ das dinglecht/ der zipfel oder schwãtz/ vnd die futz / das weiberding

[42] la motte.

Sous la hanche, au dessous des hanches sont les cuisses, sous les genoux [43] *les iambes, sous le iarret* [44] *le gras de la jambe.*

256. Subcoxendice, infra coxas femora sunt; sub genibus tibiæ; sub poplite suræ.

Vnter den hüffen sind die dicke schenckel oder oberschenckel/ vnter den knien die scheinbeine / vnter der kniekähle die waden.

[43] les greves. [44] le poulpier de la jambe.

Apres le col du pied il y a la plante du pied qui contient les chevilles, le talõ, [45] *le dessus de la plante &* [46] *le dessous & le* [47] *gros arteuil avec les autres.*

257. A suffragine planta pedis est, talos vel malleolos, calcẽ seu calcaneum, convexum plantę, & solum, cũque digitis hal lucem continens.

Von der büge vnten am schienbein gehet das fußbret an / so die knöchel / die ferse/ das öberste fußblat / die fußsohle / vnd die grosse zähe mit den kleinen zähen begreiffet.

[45] le haut de la plãte [46] le plat, le creux du pied. [47] le poulce du pied, le gros orteil avec les arteuils.

Le Dos a les espaules [48] *au dessus,* [49] *au dessous il a* [50] *les reins &*

258. Tergum supernè habet scapulas; post lum-

Der rücke hat oberher die schultern / darnach die lenden / volgends

[48] en haut, par en haut. [49] en apres, puis apres. [50] le rable, les flancs.

255 Vicino all' inguine, od inguinaglia sono le parti vergognose, e naturali, il cotale, il cazzo, e la potta.

256. Sotto le anche, od i galoni sono le coscie, sott' i ginocchi le gambe, sott' il garetto la polpa, ô poppa della gamba.

257. Fin dal garetto, ô collo del piede è la pianta del piè, che contiene il talone, ô la cavicchia, il calcagno, il concavo inarcato della pianta, e la suola, e con le dita picciole il grosso dito.

258. Il dosso hà di sopra le spalle, poi i lombi, ò

endtlich

endlich den hindern arsch oder gesäß / so wegen des sitzens mit den arsch oder hinde backen umbgeben ist.

Der rückgrad ist des ganzes gebewdes oder gemächtes stütze / damit wir auffgericht stehen können / und bestehet aus vier und dreyssig aneinander hangendē würbeln oder gelenckē / auff daß wir uns bücken könnē / welches nicht geschehen würde / so das bein aus einem stücke were.

Der untersetzte fleischichte arm begreiffet in sich die hand / den elenbogen / die hole hand: welche so sie außgebreitet / die flache

bos, & subsequenter nates (culum seu podicē) sessionis gratiâ clunibus (natibus) circumvolutum.

259 Spina dorsi totius structuræ fultura est, ut erecti stare possimus, & ex triginta quatuor vertebris contiguis constituitur, ut incurvari queamus, quod nō fieret, si os cōtinuum esset.

260. Lacertosum (torosum) brachiū in se continet manum, cubitum, volam; quæ diducta

en suite le [51] cul [52] entouré des fesses [53] pour se pouvoir seoir plus commodément.

[54] L'eschine est le soustien de toute [55] la structure, afin que nous nous puissions tenir [56] debout, & elle est composée de trentequatre vertebres [57] contigues, afin que nous nous puissions [58] courber, ce qui ne se feroit pas si l'os estoit [59] tout d'une piece.

Le bras [60] charnu & nerveux contient en soy, la main, le coude & le creux de la main, qui estant ouverte & esten-

51 le derriere. 52 environné, garni, enveloppé, retrâché tout a l'Entour. 53 a cause de l'assiette, pour la commodité du siege, pour se pouvoir asseoir plus a sō aise. 54 l'espine du dos. 55 le bastiment, la fabrique, la composition. 56 tenir droict. 57 s'entresuivātes, qui se touchent l'une l'autre. 58 baisser, ployer. 59 continu, continuel. 60 fort, robuste, plein de muscles.

fianchi, e consequentemente, alla fine il culo, tut' intorno inviluppato dalle natiche, ô chiappe, e di groppa polputa ô carnosa, per cagione, ed uso del sedere.

259. La schiena è l'appoggio di tutta la fabrica, affine che possiamo stare diriti riti, & è composta di trenta quatro vertebre contigue, cioè che si toccano, perche ci possiamo inchinar torcere, e piegare, il che non verrebbe fatto se l'osso fosse continuo.

260. Il forte, e muscoloso braccio contiene la mano, il cubito, il concavo della mano, laquale distesa

due s'appele la paume, & estant [61] fermée & resserrée, le poing.

palma est, contracta pugnus.

hand / vnd zugethã oder zusammen gezogen die faust genandt wirdt.

61 close, serrée, pliée.

Il y a cinq doigts en la main & chasque doigt a trois iointures & autant de nœuds.

261. Digiti sunt quinque, singuli articulos tres, (*artuum iuncturas*) & totidem condylos habentes.

Der finger sind fůnff / ein jeglicher hat drey gelencke / so viel gleichen vnd knoten / oder knőbel.

Nous serrons & pressons avec le pouce, nous monstrons avec [62] l'indice; le doigt [63] du milieu [64] passe les autres, Entre lequel & le petit doigt est le doigt [65] ou on met l'anneau.

262. Pollice premimus, indice monstramus, verpus sive medius digitus prominet, inter quem & minimum (*auricularem*,) annularis seu medicus est.

Mit dem daumen trucken wir / mit dem zeiger zeigen wir / der mittelfinger reichet herfůr / zwischen welchem vnd dem kleinen oder ohrfinger / der goldfinger ist.

62 le second doigt.
63 du mitan.
64 est plus lõg que les autres.
65 le quatriesme, le doigt apres celuy du milieu.

Avec les ongles nous grattõs [66] gallons, [66] deschirons & [67] pinçons.

263. Vnguibus scabimus, scalpimus, laceramus, lancinamus.

Mit den nägeln krawen / kratzen / zerreissen vnd zuzerren wir.

66 egratignons.
67 escorchons, blessons piquons.

La [70] gauche tient, la droicte [71]

264. Sinistra seu læva

Die lincke halt / vnd die rechte ar-

70 la senestre.
71 opere, besoigne

chiama la palma, e ristretta, ô serrata il pugno.

261. Delle dita ne sono cinque, havendo ogniuno di esse trè articoli, & altretante giunture, e nodi.

262. Premiamo strigniamo col pollice, ô dito grosso, mostriamo coll' altro, od indice, e quel di mezo è'l più longo, passa gli altri, e si fa fuori, fra'lquale e'l minimo più picciolo, mignolo, od innamorato, è l'annulare medico, ô studiante.

263. Co'le unghie gratiamo, scortighiamo, stracciamo, pungiamo, &c.

264. La sinistra, ô manca tiene, e la destra, ô dritta

beitet /

beitet/alles geschickt lich / wo einer nicht vngeschickt/ oder vngeleckt vnd delpisch ist.

Der rechts vnd linckisch aber / hat für einen linckischen grossen vortheil.

tenet, dextra operatur, omnia aptè, nisi quis ipse ineptus aut iners sit.

265. Sed ambidexter præ scævâ seu scævolà multum habet.

travaille & le tout[71] *proprement si l'on n'est de soy mesme*[72] *mal propre ou*[73] *sans esprit & iugement.*

Mais[74] *l'ambidextre a un grand advantage par dessus le gaucher.*

71 convenable-mét, dextrement. 72 maladroict, mal habile, inepte 73 lasche, failli, paresseux, vaurieat, ignorát, rustaut, lourdaut 74 celuy qui est gaucher & droictier tout ensemble, celuy qui se sert esgalement, qui use de la maingauche comme de la droicte.

XXII. De membris internis.

Des membres du dedans ou[1] internes.

Von den innerlichen gliedern.

Wolan / lasset vns; jetzo das eingeweide besehen

Die kost oder nahrung / wann sie mit den fördern zähnen zerbissen/ wird sie mit den backenzähnen gekä-

266. Eia, jã viscera inspiciamus.

267. Alimentum dentibus primoribus (tomicis, gelasinis) incisum, molari-

[2] *Orça*[3] *regardons maintenant*[4] *les entrailles.*

[5] *La viande*[6] *coupée des dents de devant, se masche avec les maschelieres (car*

1 interieurs. 2 Orsus, Or bien. 3 conside rons. 4 les visceres. 5 l'aliment, la nourriture. 6 trenchée.

opera, & essequisce ogni cosa destramente, propriamente, e convenevolmente, s'altri non sia *da se stesso, inetto dappoco, od ignorante, senz' arte, e giuditio.

265. Mà chi è dritto (destro) e manco, od adopra ambedue le mani indifferentemente, ha grandissimo vantaggio, sopra il mancino.

XXII. Delle membra interne.

266. Horsù, orvia, guardiamo pur hora, adesso, le viscere interiora, od intestini.

267. L'alimento cibo, ô nodrimento tagliato dalli denti d'avanti (d'inanzi) si mastica dalle massilari, ô

* *Vncapro nb, pecorone, castrone, bistone.*

7 une meule. 8 le gosier, l'œsophage 9 concoction. 10 á l'abbec: mais abbec signifie une amorce, un appast, & non pas ce que les latins appellét Rumẽ ou Ruma.

la bouche est comme [7] un moulin) & estant maschée elle s'avale par [8] la gorge & se devale dans l'estomach, ou se fait la premiere [9] digestion, mais es bestes a quatre pieds elle passe premierement [10] au lieu destiné a la ruminatiõ, puis au gras boyau, en apres à la panse, & finalement au vray ventricule appelé l'herisson.

bus masticatur, (bucca enim molendinum est) mansumque per gulam seu œsophagum deglutitur, & ad stomachum demittitur, ubi fit concoctio prima: quadrupedibus verò primò ad rumen, tum ad omasum, post ad pãtices, demumque ad ventriculũ verum, echinus dictum, transit.

wet / dann d mund oder das maul ist wie eine mühle; vnd wird also gekäwet durch die kähle oder speißröhre hinůnder geschlucket/ vnd in den magen hinab gelassen/ alda die erste verdäwung geschicht: bey den vierfüssigen thieren aber kompt es erstlich zum köder/alsdann zum feistdarm / hernach zum vnterbauch / vnd letzlich zum rechten magen/ welches das manigfalt / oder der salter genant wirdt.

11 du mesentere. 12 attirét.

Les veines [11] mesaraiques [12] succent le chyle & le portent au foye, la ou il se fait derechef une autre separation, les excrements les plus gros & les

268. Nam venæ mesaraïcæ chylum exsugunt: eumque (excrementis crassioribus per intestina & anum foras egestis,

Dañ die gekrößaderlein saugen die gedäwte speise auß: vnd tragen sie zur leber (nach dem der gröbste abgesonderte vnflatt/ durch die gedärme / vnd den hindern herauß ge-

mascellari, (perche la bocca è vn mulino) e masticato s'inghiottisce per la strozza, canna, ô gola, & si manda giu (a basso) s'inghiottisce allo stomaco doue si fa la prima digestione: mà appo li quadrupedi passa, ô trapassa prima al rume, poi al bubello grasso. e grosso, doppo questo alla pancia, e finalmente al vero ventricolo detto riccio

268. Percioche le vene mesaraiche succiano, fuori il chilo, e (gettati, ô buttati che sono fuori per le viscere, e la parte di dietro gli escrementi più grossi,

schüttet/

schüttet / welches menschē dreck/mist/ vnd koht ist/da von newē (wiederumb) eine absonderung geschicht

Das molckichte oder wässerige rinnet durch die harnröhren zu den nieren / darnach wird es in die blase eingeflösset / vnd wird pinckelt harn oder seich / so durch das brunzen außgelassen wirdt.

Das fettere theil bekompt die röthe von der leber / vnd wird zu blut ; welches durch die blutader vertheilet wird.

Vnterdessē zeucht die miltz das schwartze geblüt (die schwartze gall) an sich / vnd wirffts

quæ stercora, merdæ & oleta sunt) deferunt ad jecur: ubi denuò fit separatio.

269. Serosum per ureteres ad renes meat, indeque vesicæ instillatur, & fit urina (lotium) quæ mejendo emittitur.

270. Pinguior pars ab hepate rubedinem accipit, & fit sanguis: qui per venas distribuitur.

271. Lien seu splen interim attrahit, & rursum ejicit

plus espais qui sōt fiente, merde, estrons estants iettés hors par [13] les intestins & par le fondement.

La partie sereuse & aqueuse [14] passe par les ureteres iusques [15] aux reins, & de la s'escoule & [16] s'esgoutte dans la vessie, la ou [17] l'urine se fait, qui se [18] met hors en pissant.

La partie la plus grasse reçoit sa rougeur du foye & devient sang, qui se partage & distribue par les veines.

La rate attire cependant la melancholie & [19] la repousse dere-

13 les trippes.
14 coule.
15 aux roignons.
16 degoutte, entre goutte a goutte.
17 le pissat.
18 se descharge, se jette, se pousse hors.
19 la rejette dehors. la pousse hors.

che sono letame, stronzo, e merda) la trasportano al fegato: doue si fà da capo (di nuovo) vn' altra separatione ô spiccamento.

269. Il * siero cola per gli vreteri meati alle reni, ô rognoni, quindi poi si distilla nella vesica, e diventa urina, che esce, si manda, ô mette fuori e si lascia andare, pisciando.

* *Cioè la parte più liquida del sāgue.*

270. La parte più grossa riceue rossor dal fegato, e si fà sangue, il quale si dispensa, e distribuisce per le vene.

271. La milza in tanto attira, e rigetta fuori la ma-

chef dehors, & la vessie du fiel ou le fiel mesme, attire *la bile ou la cholere.*

La pituite & le phlegme s'espāche par tout.

Le cœur situé en la poictrine, est le premier vivant & le dernier mourant.

Par consequēt estant tout plein de chaleur & battant[20] *sans cesse il engendre & produit l'Esprit vital & par le moyen des* moyen des *arteres le communique par tout & de touts costés, mais le poulmon*[21] *situé aupres & tout ioignant le*[22] *rafraichit en*

20 sans se reposer.
21 gisant tout cōtre.
22 raffroidit.

melācholiam; & vesicula fellis sive fel bilem seu choleram.

272. Pituita seu phlegma per omnia diffluit.

273. Cor in pectore situm, primum est vivens & ultimum moriens.

274. Proinde caloris plenum & palpitans sine requie, vitalem spiritum generat, pérque arterias quaquaversū seu quoquoversum & quoquoversus communicat: sed adjacens pulmo illud refrigerat, re-

widerumb auß; dz gallbläßlein oder die gall das bittere blut (die gelbe galle.)

Das wässerige geblüt (die zehe feuchtigkeit) fleust durch alles hin.

Das hertz in der brust gelegen / lebet am ersten / vnd stirbet am letzten.

Derohalbē weil es voller wärme / vnd ohne auffhören klopffend (hin vnd wieder zappelend) zeuget es den lebhafften geist / vñ mittheilet denselben durch die pulßadern vberall hin: aber die beyligende lunge kühlet es / in dem man durch die

† *Che si dice malādia stizza.*

† ... ninconia, la vescichetta del fiele, o'l fiele stesso, la † collera.

272. La pituita, il flemma, zampilla, cola, e si sparge da ogni parte.

273. Il cuore situato nel petto, e il primo vivente, e l'ultimo che muore ô moriente.

274. Però pieno di calore e palpitando senza riposo genera lo spirito vitale, e per le arterie lo cōmunica ad ogni parte, in qualunque luogo, e banda: mà il polmone vicino lo raffredda, e rinfresca respirando

lufftröhre athem holet.

spirãdo per arteriam asperam.

respirant par [23] l'artere aspre.

23 le conduit du soufle, la canole, lartere trachée.

Welche / so sie verletzet ist / entstehet heischerkeit vnd husten / wie auch vom vnmässigen geschrey.

275 Quâ læsâ raucedo seu ravis fit, & tussis, ut & à clamore, immoderato.

Qui estant [24] bleßée cause [25] l'enroüeure & la toux, comme fait außi le cri demesuré.

24 offensée.

25 un enrouëmét.

Diese obereingeweide werden vom vnternbauche durch das zwerch oder brustfell abgesondert.

276. Præcordia hæc (exta) ab inferiore ventre, septo transverso seu diaphragmate disjunguntur.

[26] Les viscéres ou parties nobles & vitales [27] sont separées [28] d'avec le ventre inferieur par [29] une membrane & cloison traversante appelée le Diaphragme.

26 les entrailles d'enhaut

27 sont divisées.

28 du vétre d'embas.

29 une toile ou entredeux traversant.

Das netz aber vmbwickelt die weiche des bauches / wie das gekröß die zarten därmer.

277. Omẽtum verò ilia, ut mesenteriũ lactes, obvoluit.

Mais la [30] coëffe couvre & [31] envelope les flancs, comme [32] le Mesentere les [33] menus boyaux.

30 l'oint

31 entortille.

32 la fraise.

33 petits.

XXIII. De accidentibus corporis.

Von den zufällen des leibs. — Des accidents du corps.

NAch dem eusserlichen an-

278. IVxta exte-

[1] QVant a la veuë &

1 suivant la mine & le regard exterieur: a la mine &c.

per l'arteria aspra, ô rozza.

275. Laquale ferita, od offesa, egli si guadagna raucita, raucedine, od inrochimento, e la tosse, come accade anco dal troppo, e smisurato gridare.

276. Questa corada † è disgiunta spiccata, e separata dal ventre da basso, per una sciepe, ô pariete in traverso, detta diaframma.

† Le parti interiori del busto.

277. Ma l'omento inviluppa, e circonda li fianchi, si come il mesenterio le budella più minute.

278. XXIII. Degli accidenti del corpo.

QVanto all' aspetto, veduta, vista, ciera, e' ri-

apparence exterieure les uns sõt [2] corpulents, charnus & [3] replets, les autres [4] gresles & maigres comme des [5] squelets; [6] & tout extenués; les uns sont beaux, les autres [7] laids & difformes.

Selon l'habitude & dispositiõ interieure [8] vigoureux ou [9] maladifs, robustes & forts, ou [10] foibles & tendrelets.

[11] Ceux qui ont la chevelure cresp[ée] ne deviennẽt pas [12] aisément chauves, les rousseaux [13] grisonnent de bonne heure.

Les testes [14] pointues & les grands fronts sõt

riorem aspectum quidam sunt corpulenti, carnosi & obesi; alii graciles, macilenti seu macri ut sceleta, & strigosi; quidam formosi; alii deformes & turpes.

279. Secundum habitudinem interiorem vegeti aut morbosi; robusti & firmi, aut infirmi atque teneri.

280. Crispi non facilè calvescunt; at rufi citò canescunt.

281. Cilones & frontones, in phre-

sehen sind etliche leiblich / dick vnd feist / andere geschlan / mager vnd dürre wie die skeleta / vnd außgemergelt, etliche wolgestalt / andere vngestalt / heßlich vnd vngeschaffen.

Nach der inwendigen beschaffenheit sind sie gesund vnd frisch oder kranck / starcke vnd bey kräfften oder schwach vnd zart.

Die kraußköpffe werden nicht leichtlich * kahl; aber die rothärige grawen balt.

Die spitzköpffe vnd die großstirnige sind zur taub-

guardo esteriore, alcuni sono corpolenti, carnuti, grossi e grassi; altri tenui sottili, macilenti, magri, ò scarni, come li carcami, ò scheletri e debili, fiacchi, estenuati o languidi, qualchedoni bei, ô belli, e gli altri sozzi, deformi, contrafatti, e laidi brutti, e sproportionati.

279. Secondo l'habito interiore vivaci sani, lieti, gagliardi, e vigorosi, ô malsani, & indisposti; robusti, e fermi, od infermi, molli, teneri, e delicati.

280. Coloro c'hanno i capelli ricciuti crespi non divengono facilmente (agevolmente) calui, ma i rossi invecchiano incanutiscono, e s'imbiancano preste, diverranno tosto canuti.

281. Quei c'hanno capo longo, ô ponturo, e gran

2 puissants de corps.
3 gros, gras, chargés de cuisine.
4 minces, secs.
5 carcasses
6 flasques, elãcés, langoureux.
7 desfigurés, mal faicts, de mauvaise taille.
8 vifs & dispos.
9 indisposés.
* Kriege nicht leichtlich eine glatze.
10 infirmes, mollets, douillets, delicats.
11 les frisés, crespus, crespelus.
12 facilement.
13 grisonnẽt bien tost, deviennent chenus & blãcs.
14 aigues

sucht

sucht geneigt; vnd wann sie vnsinnig worden/ werden sie in ein tollhauß gesperret.

Es ist besser schielen vnd schehl sein dan gar blind/ vbel hören dan taub sein/ im reden anstossen dann stammlen oder stottern/ lispeln dañ stumm seyn.

Der schieler sihet verkehret der vbersichtige vnd liebäugige die quere; der einaugige hat nur ein aug/ deß andern ist er beraubet.

nesin procli-ves sunt; & phrenetici facti vacerræ includuntur.

282. Præstat vel satius est luscum esse, quàm cæcum; surdastrum quàm surdum; hæsitantem quàm balbum seu balbutientem; blæsum quàm mutum.

283. Strabo distortè, myops & pætus obliquè cõtuetur: cocles monoculus (*unoculus*) est, lumine altero orbus seu orbatus.

[15] subiects a la frenesie & on les [16] renferme dans des maisons [17] destinées, au chastiment des fols.

Il vaut mieux estre lousche qu'aveugle, sou d'auque sourd, [18] hesiter que bretõner, [19] estre begue que muet.

[20] Le lousche regarde de travers, celuy [21] qui a la veuë basse & celuy [23] qui a des yeux de bouc regardent de costé; le borgne n'a qu'un œil, [24] il a perdu l'un de ses yeux.

fronte erta, sono inclinati a frenesia, e fatti pazzi * frenetici, od insensati, si rinchiudono nella casa, ô prigione de' pazzi.

282. E meglio esser losco, ô guercio che cieco, & orbo; mezzo sordo che sordo affatto; balbettare, balbutire, ed intrigar'si colla lingua che balbo, ô scilinguato; mal prononcianre, od haver la lingua grassa, che mutolo.

283. Il losco, ô guercio straluna, e guarda di traverso, chi hà la vista corta e quelli c'hanno gli occhi di becco riguardano con gli occhi torti † tortamente, di bieco: il guercio è cieco d'un occhio, orbo, ô privo d'un lume.

15 sont portés, sont enclins. 16 enclost, reserré. 17 ordõnées au &c dans des maisons de discipline, dans des hospitaux pour les insensés, dans la prisõ des fols, comme aux petites maisons de Paris. 18 chanceler, toucher de la lãgue, trainer ses paroles, s'arrester. 19 begayer, prononcer mal, avoir la lãgue grasse. 20 le bigle. 21 qui a la veuë courte. 23 qui cligne des yeux, qui fait les doux yeux, les petits yeux. 24 il est privé.

* Farnetici che farneticano. † Con gli occhi mezzo chiusi.

Touts les grands nes [25] ont le flair exquis: les souflus sont la plus-part gourmãds & goulus. On tient & repute pour [26] butors & stupides ceux à qui les oreilles pendent & qui au dessous [27] du nœud de la gorge n'ont point de [28] fossette.

284. Nasuti acriter odorari. buccones ingluviosi, flacci & jugulis non cavis, bardi atque blitei esse putantur.

Man helt dafür daß die großnäsichten scharpff riechen / die paustbacken vielfrässig / die lepp vndt-hangörichtẽ / vnd welche vnter dẽ gurgelbein kein holes grüblein haben / tölpisch vnd lümmelhafftig.

Les Verrues, les escrouëlles. la bosse au dos [29] le poulpe & tout autre [30] tumeur rendent [31] l'homme difforme.

285. Verruca, struma, gibbus, polypus, & quod vis tuber deformant.

Die wartze / der kropff / der hocker od' buckel; die grosse geschwollene nase / vnd ein jedweder beule verstellen / machen häßlich vnd vngestalt.

Semblablemẽt aussi [32] les seings & marques naturelles, les lentilles, la tigne, le feu volage, [33] la rongne, les dartres, les varices,

286. Similiter & nævi, lentigo seu vitiligo, & porrigo, petigo seu impetigo, (serpigo) mentagra vel men-

Deßgleichẽ auch die mahle / die sommer-schweiß oder leberflecken / der hauptgrind / die schwinden oder flechten / die kinnkrätze / das zittermahl vnter dem angesicht / die auffgeloffene krampfader /

25 ont l'odorat vif acre, penetrant, le flairement bõ, sentẽt de fort loing, chassent, ressentẽt de forlõge. 26 lourds grossiers, mal-propres, estourdis. 27 du morceau d'Adam. 28 de cavité. 29 la penule au nés. 30 elevation au corps, enflure. 31 le desfigurét, le rendent laid & hideux l'élaidissét, le deshonorent. 32 les taches. 33 la galle, ou gratelle.

284. I nasuti si pensano, e stimano odorar fortemente†, i ben abboccati esser golosi, & ingordi, quei c'hanno le orecchie fiacche, e pendenti, e la gola non cavata, grossi, stolti, balordi, e dappoco.

285. Il porro, la scrofola, ò'l gozzo, il gobbo, la † polpa del naso, e qual si voglia gonfiatura, ô nascenza disfigurano, e deformano.

286. Similmente il neo,* la lentigine, ô macchie rosse nel viso, la tigna, ô forfore, la volatica, la † mentagra, le liche, ô tacche nella faccia, la varice, la lepra,

† Carne che vi cresce. * La nascenza. † Certo male che vien' al mento.

Der

der aussatz / das Überbein / vnd ein jeglicher fleck.

Jtē wañ einer krū hälsicht oder gebuckelt (fürwertz niderſehēd) herein gehet.

Etliche vnter den * kahlköpffen / wie auch die vornen vnd die hinden eine klitze haben / halten ihnen den kahlen kopff oder die glitze für eine zierde / andere für ein schande vñ vnehre.

Das hincken der hinckenden ist von verrenckung oder verstauchung: sonsten hincken weder die großknorrichte / noch die krumbeine / noch die einwartz gebogene füsse / noch die einwartz

tigo, lichē, varix, lepra, & omnis macula.

287. Item si quis obstipus incedat, ut cernuus.

288. Calvorum (*calvastrorum*) quidam sive a priori capitis parte (*præcalvi, recalvi*) sive ab aversa calvi sint, calvitiū sibi decori reputant, álij dedecori.

289. Claudorum claudicatio à luxatione est: alioqui nec loripedes, nec vari, nec

[34] la ladrerie & en somme toute tache.

Item si quelqu'un [35] est torcol & [36] marche la teste baissée.

Aucūs d'entre les chauves, soit qu'ils soyēt chauves par devant, soit par derriere [37] reputēt la chauveté, a honneur, les autres a deshonneur.

Le [38] boitemēt des boiteux [39] procede de [40] dislocation, autrement ni [41] les tortipes ni ceux [41] qui portent les iambes en treteaux, ni ceux qui les ont courbes en dehors & les pieds contournés en dedans, ni

& ogni altra macchia.

287. Item parimente s'altri camina tortocollo, co' la testa storta, ô troppo china verso la terra.

288. Tra i calvi, ô spelati, calui d'inanzi, e calvi di dietro, ne sono, che si recano la calvezza ad honore, & altri a dishonore, ô vergogna.

289. Il zoppicar de' zoppi viene da smovimento slogamento, ô snodamento di qualche membro; altramente nè quei c'hanno i piedi storti, nodosi, ô gropposi, nè le gambe torte, & aperte, nè i piedi intorti, e corvati di dentro, nè le gambe aperte di fuori, nè le inarcate di dietro, nè i grand', e larghi piedi, nè di ma-

34 la lepre. 35 va tordant le col, est torticollis. * Die da gantz kahl sind 36 penche la teste, regar de tousiours à ses pieds marche la teste enclinée vers terre. 37 tiennent, estiment que ce leur est une chose hōneste & bien seante d'estre chauves, les autres le tiennent pour une chose deshonneste, vilaine & messeāte. 38 le clochemēt. 39 vient 40 deboltement, denouëment, d'avoir demis un os de sa place. 41 qui ont les jambes tortuës. 41 les pieds tournés en dehors.

[42] *les pieds de billards, ni les pieds plats, ni* [43] *les croquejarrets* [44] *ne boitent point.*

valgi, (*vatij*) nec scauri, nec pansæ, neque cõpernes claudicant.

gebogene[1] beine/ noch die hinderwartz gekrũmte beine/ noch die breitfüssi e/ noch die welchen die knie zusammen stossen

[45] *L'Escorchure entre les cuisses* [46] *vient* [47] *au frottement causé* [48] *pour estre allé a cheval.*

290. Intertrigo ab attritu ex equitatione est.

Der wolff ist vom reiben im reiten.

[49] *Vn chastré est celuy* [50] *auquel on a osté* [51] *les couillons.*

291. Spado est, cui testiculi seu colei ablati sunt.

Ein verschnittener ist/dem die hödlein oder geilen/ genommen sind.

Des maladies. *XXIV. De morbis.* Von kranckheiten.

L'Estomach d'ou vient la source de toutes foiblesses & maladies estãt vuide [1] *a faim & soif; estant plein,* [2] *il hocquette & rotte, estant creu*

292. VEntriculus (a quo ægritudinum origo) inanis esurit & sitit; o pletus singultit & ru-

Wann der magen (von dem d schwachheiten vrsprung ist) leer ist/ so hungert vnd dürstet ihn [1] ist er vberfüllet/ so schlucket vñ rülzet oder rülpßet er vnd wirfft auß; wann er vn-

niera torte le gambe, che i ginocchi si tocchino, & i piedi si scossino, non zoppicano.

290. La scorciatura tra le coscia vien dal fregamẽto, cagionato dal cavalcare.

291. Cappone, ô castrato è quello a chi li testicoli, ô coglioni sono stati cavati.

XXIV. Delle malatie, & infirmitadi.

292. LO stomaco dalqual procede l'origine delle malatie, vuoto ha fame, e sete; empito, singhiozza singultisce, e rotta, ô ruttegia; crudo, fastidisce

42 les piedbots les pieds a guise de teste de maillet. 43 ceux qui se frottent ou entre touchét les genoux 44 ne clochent point. 45 la blessure, la cuisson, l'entretailleure. 46 procede. 47 d'avoir esté par trop frotté. 48 par la chevauchee che vauchement cavalcade, estre mõté a cheval. 49 Vn Eunuque, un chapon. 50 à qui on a rasé, coupé, taillé. 51 les testicules, les genitoires, les criquebilles 1 est affamé & alteré. 2 il a le hocquet, le hocquet luy prend, il sanglotte.

dawig ist / so hatt er ein eckel an der speise

ctat; crudus escam fastidit.

& [3] indigeste [4] il desdaigne la viāde.

3 n'ayāt peu digerer la viande. 4 il abhorre, il refuse, il a en desdain, il est degoutté de &c.

Die bleichē farb vnd das zittern zeiget einen bösen zustād des leibes an/ das ist eine schwache gesundheit/ das einschläffē der glieder vnd die schläffsucht eine abgemattete vnd außgemergelte

293. Pallor & tremor cachexiam, hoc est, valetudinē debilē & lāguidā, torpor lethargus ac veternus enervatā arguunt.

[5] La Paleur & le trèblement monstrent & tesmoignent une [7] mauvaise habitude, c'est à dire une sāté foible & [8] lāgoureuse, l'engourdissement la lethargie & [9] l'assopissement, une santé [10] grandement abbatuë.

5 la couleur pale 6 sont signes & marques 7 d'une mauvaise disposition, d'indispositiō. 8 languissate. 9 l'endormissement. 10 affoiblie, debilitée enervée, rompue. molle, effeminée

Etliche kranckheiten bringen frost mit sich/ andere schmertzen/ andere erstarrung/ andere nur dz jucken/ andere den krampff/ oder das gliederspannen: aber die da mit vngestümm wieder vmbkehren/ * machen einen gemeiniglich fertig.

294. Morborum alii rigorem, alij dolorem, alij stuporē, alij pruritum duntaxat, alij cōvulsionem inducunt: sed recidivi cū vehemētia plerunque conficiūt.

Il y a des maladies qui [11] apportent du frisson, les autres de la douleur, les autres de [12] l'estonnement, les autres de la demangeaison tant seulement, les autres [13] des convulsiōs, mais [14] les recheutes [15] violentes [16] despechent pour la plus-part.

* Geben den rest.

rifiuta e sdegna l'esca, vivanda, ô cibo.

293. La pallidezza, e'l tremore significano una cattiva, e languida dispositione di corpo; il torpore addormentamento de' membri, ô la letargia, vna snervata debilitata & abbattuta.

294. Alcune infermità recano sgrizzolo, ô tremor freddo, altre dolore, altre stupore, & addormentamento di membra, altre pizzicor solamente, & altre il granchio, spasimo, ô convulsioni: mà le ricadute, ô recidive con yehemenza, e gravità la finiscono per il più, spediscono ordinariamente per l'ordinario la persona; o reccano la morte.

11 causēt, engendrent. 12 engourdissement, insensibilité. 13 la crāpe. 14 recidives: 15 qui retournent avec vehemence ou grande force. 16 tuent la plus part du temps, emportent le plus souvent, ordinairement, donnen plus souvent le reste, achevent de peindre.

17 qui sont alités, qui gisent au lict. 18 s'ils ne guerissét en bref, s'ils ne se refont & guerissent en peu de temps. 19 deviennét. 20 maladifs, mal sains. 21 ne bougent du lict. 22 ceci sert de consolation & reconfort. 23 qui a souffert. 24 de douleur. 25 a trouvé fin à sa douleur, a passé sa douleur, cesse de se douloir. 26 la migraine envieillie, enracinée. 27 le crane 28 massif. 29 ameine. 30 tournement de teste, vertige. 31 resvement, radottement. 32 furie, follie, rage.

Ceux [17] qui tiennent le lict s'ils [18] ne recouvrent promtement leur premiere santé, [19] demeurent [20] valetudinaires, & qui pis est, [21] gardent perpetuellement le lict.

295. Decumbentes, si non brevi convalescunt, fiũt valetudinarij: & quod pejus, clinici.

Die krancke ligẽ darnieder/so sie nicht baldt genesen/ werden siechlinge/ vnd welches noch ärger ist/bettriesen.

[22] Mais c'est la la consolatiõ, que celuy [23] qui a eu beaucoup [24] de mal, [25] son mal se passe finalement.

296. Hoc solatio est, cui multum doluit, dedoluit.

Dieses ist der trost/ dem viel geschmertzet hat/ daß ers verschmertzet hat.

[26] Le mal de teste envieilli (principalement si [27] le test est un os [28] solide & continu) [29] cause ou du [30] tournoyemẽt, ou de la [31] resverie ou de la [32] fureur & manie.

297. Cephalæa seu cephalalgia inveterata (potissimum si craniũ seu calvaria solidum os sit) aut vertiginẽ, aut delirium, aut furorem & maniam causatur.

Das langwierige eingewurtzelte hauptwehe/ bevorab so die hirnschale ein gantzes bein ist/ verursachet entweder den schwindel/ oder den wahnwitz/ oder das rasen.

Le mal de dent arrive quand les dents viennẽt &

298. Odontalgia fit, cùm parvuli

Das zahnwehe geschicht wann die kleine kinder zähne

295. Se i giacenti non guariscono, si risanano rilevano, e ricoverano la sanità in poco tempo, divengono malsani, ò malaticci, e quel ch'è peggio, chinici, & rimanenti sempre nel letto.

296. Questo serve di conforto, che chi s'è molto doluto, ha passato molti dolori, alla fine suanisce il male, e cessa il dolore

297. Il mal di testa, ô dolor di capo invecchiato, principalmente se'l cranio sia sodo, e massiccio cagiona, ô vertigine (stordimento di testa) ô pazzia, ô furore, e turbamento d'animo.

298. Il dolor de' denti si fà, quando i bambinetti

bringen/oder nachmals wann das zahnfleisch faulet.

dentiunt; aut postea cùm gingivæputrescunt.

commencent à croistre aux petits enfants, ou puis apres quand les gencives se gastent & pourrissent.

Das augentrieffe ist eine vorbereitung zur blindheit; auch bedeutet das stete ohrensausen nichts gutes.

299. Lippitudo est cæcitatis præparatio; nec creber aurium tinnitus, bonũ portendit.

La chaßie & fluxion sur les yeux est 33 *une preparation à l'aveuglement, & le trop frequent* 34 *tintemẽt d'oreille* 35 *ne presage rien de bon.*

33 un preparatif. 34 tintouin, cornement. 35 ne signifie.

Die hauptschwere vnde der schnupffe ist ein abtrieffung eines hauptflusses: das keichen vnd die engbrüstigkeit eine beschwere deß athemholens.

300. Gravedo & rheuma est catharri destillatio; asthma, respirationis difficultas, peripneumonia pulmonis inflammatio.

La pesanteur de teste & le rheume est vne destillation de catharre: 36 *l'asthme vne difficulté de respirer & la peripneumonie une inflãmation des poulmons.*

36 la courte haleine, quãd on est poussif, quãd on ahanne.

Damit die bräune/welche die mandeln ängstet/ vnd das zäpfflein ent-

301. Angina tonsillas angẽs, ac uvulam inflãmans,

Gargarise toy & te rinsse bien fort le gosier, de peur que l'esquinance pressant & serrant les amygdales & glan-

fanno i denti, e poi quando le gengive si guastano, marciscono, e si corrompono.

299. La distillazzione, e lacrimazzione de gli occhi è un apparecchio di cecità; nè lo frequente risuonamento, tintinamento, ô ribombamento d'orecchie non pronostica cosa buona.

300. La gravezza di capo, e la ruma è una distilazzione d'un catarro; l'asma è una difficoltà di respiratione, e la peripnemonia è un infiamazione, od essulcerazione di polmone.

301. Di paura, che la schiranzia angustiando le palle della gola, & infiammando il gozzo, ô gargozzo,

37 la fourcelle, la gargouille.
38 le gosier, le passage du souffle, de l'haleine.
39 on repare, on subviét, on guerit.
40 esvanouissements, maux de cœur, faults de cœur, lãgueurs.
41 le flux de ventre provenant d'indigestion.
42 le simple flux de vêtre, le cours de vêtre, la foire.
43 le flux de sang, la caque sangue.
44 coulement. dejectiõ & evacuation.
45 enflemẽts vẽtosités.

dules & enflammant [37] la luette, n'estrangle & ne bouche [38] le destroit de la gorge.

[39] On remedie aux pasmoisons & [40] defaillances de cœur avec du vinaigre que l'on apporte dans des saucieres ou escuellettes.

[41] La lieterie [42] la diarrhée, [43] la dysenterie se font avec [44] flux de ventre, mais les espreintes & envies d'aller à selle avec des [45] inflations vaines & sans effect.

[46] La difficulte d'uriner est commencemẽt [47] de la gravelle.

ne fauces strãgulet, guttur gargariza.

302. Languores & deliquia animi, aceto (quod in acetabulis, adfertur) reficiũtur.

303. Lienteria diarrhœa & dysenteria faciũt alvi profluvium; tenasmus evanidas inflationes cõplures.

304. Strãguria est calculi primordiũ.

zündet/den schlund nicht ersticke / so gurgele die gurgel.

In den mattigkeiten vnd ohnmachten wird man mit dem essig (so in essigschüsseln auffgetragen wird) zu recht gebracht vnd gestärcket.

Der rothe bauchfluß/das durchlauffen vnd die rothe ruhr / machet den durchfall: die stuelsucht verschwindende auffblehungen.

Die harnstrenge (kalte seiche) oder kalte pinckelte ist der anfang des steins (grieß.)

non strangoli l'intrata di essa gola, gargareggia, ò gargarizati la canna.

302. I spasimi, fallimenti di cuore, ô suanimenti d'animo, si rifanno, e ristorano sono soccorsi con aceto, portato in scudellini, ô vasi di aceto.

303. La lienteria, ô semplice flusso di ventre, la diarrea, ò flusso di sangue, e la dissenteria si fanno con espulsione, o flusso di ventre, ma'l tenasmo, o gran voglia d'andar a'l cesso sovente con gonfiamento, ventosità vane, e senza effetto.

304. La stranguria † ô difficolta d'orinare è un principio di grivella, ô mal di pietra.

46 la chaudepisse. 47 de la pierre. † *Gottanciola, ô gavocciolo.*

Das

Das bauchgrimmen / die würme im leib vnd die darmgicht oder-winde kräncken das ingewundene gedärm: die colicke den groſſen mitteldarm.

Das ſeiten-wehe oder ſtechen / das hertzwehe / das magendrucken / vnd dz lendenwehe peinigen weniger: die gelbe ſucht ſchier nichts.

Die ſchwulſt laufft auff / vnd ſetzt ſich: der bauch vnd gemächt-bruch nicht alſo.

Welcher gifft eingenommen hat / der lauffet auff / donet oder pauſet; aber dem wiederſtehet vñ wiederſtrebet der theriack.

305. Tormina (*vermina*) lumbrici paſſioque iliaca ileũ, & colica colum affligunt.

306. Pleuritis, cardialgia, cardiogmus, & lumbago ſeu nephritis minùs cruciant: icterus ſeu morbus regius ferè nihil.

307. Tumor intumeſcit & deſidit: non ſic hernia & ramex.

308. Toxicum qui aſſumſit, turgeſcit; ſed ei theriaca reſiſtit atque renititur.

48 Les trenchées de ventre, les vers, & la paſſion iliaque 49 tourmentẽt 50 les menus boyaux & la colique 51 le gros boyau.

52 La pleureſie, le mal de cœur, la peſanteur d'eſtomach & 53 le mal de reins 54 tourmentent le moins: la iauniſſe 55 preſques rien du tout.

Vne 56 tumeur s'enfle & 57 s'abbaiſſe mais il n'en eſt pas ainſi de la 58 rompure & greveure,

Celuy qui a pris du poiſon devient enfle, mais la Thereaque luy reſiſte.

48 le mal de ventre. 49 affligent. 50 le lõg boyau 51 le boyau culier 52 le poinct ou douleur de coſté. 53 le mal dès reins ou la gravelle, la pierre. 54 travaillent moins la perſõne. 55 quaſi point. 56 une enfleure 57 ſe raſſiet, ſe paſſe. 58 de la hergne, de la deſeéte des boyaux.

305. I dolori, ò tormenti di ventre, i vermi, e la paſſione iliaca affligono le tenue budella intortigliate, e la colica il groſſo.

306. La pleresia, o'l dolor di fianco, il mal di cuore, la gravezza di ſtomaco, e la doglia de' lombi, reni, ô di pietra, crucciano meno: l'iteritia, ô giallezza quaſi niente.

307. La gonfiatura ſi gonfia, ſi abbaſſa: non coſi la rottura, ô crepatura di ventre, e di veſica.

308. Chiunque ha pigliato del toſſico, ô veleno, ſi gonfia, mà la teriaca † gli reſiſte, fa reſiſtenza, e tiene contra.

† *Se gli contrapone.*

La Goute tourmente les ioinctures des membres, par la defluxion d'vne humeur acre qui se coule entredeux: quād elle est aux mains on l'appelle particulierement[59] chiragre; quand elle est aux pieds (qui sont aussi affligés des cors & des mules)[60] podagre; quand elle est aux[61] hanches, la sciaticque.

59 goutte aux mains.
60 goutte aux pieds.
61 cuisses.

309. Arthritis artuum juncturas, ex interfluxu humoris acris, di vexat; quæ in manibus peculiariter chiragra, in pedibus (quos verruculæ etiā & perniones affligunt) podagra, in coxendicibus ischias dicitur.

Das gleychenwehe (die gliedergicht) plaget die gelencke der gliedmassen / auß zwischenschiessung der scharpfen vnd beissigen feuchtigkeit: das an händen wird insonderheit das handzipperlein: das an füssen (welche auch die krenaugen vnd die schrunten anfechten) das fußzipperlein / das an der hüfft / das hüfftwehe genandt.

La fiebvre qui prend avec frisson s'appele vne fiebvre froide. la quotidienne[62] reviēt touts les iours, la tierce de[63] deux iours l'un; [64] l'ephemere se passe le mesme iour qu'elle a commēcé. Toute fiebvre

62 retourne,
63 de deux jours en deux jours.
64 celle qui ne dure qu'un jour.

310. Febris cū horrore querquera vocatur: quotidiana quotidie, tertiana alterno die repetdat: ephemera sive diaria, quo cœpit die, finitur. Omnis

Das fieber mit scharwr wird das kalte genant: das tägliche kompt täglich / vnd dz dreytägige vber den andern tag wieder: dz eintag wärende / endet sich an dē tag / an welchem es angefangen. Ein je-

309. La gotta, strugge, ô tormenta le gionture de gli articoli, e membri, per l'intraflusso d'un humore agro, e forte, laquale s'addomanda particolarmēte chiragra nelle mani, podagra ne' piedi, che sono etiamdio travagliati da' i calli ai piedi, dalle speronaglie buganze, ô muganze, & nelle anche sciatica.

310. La febre assaltandoci con horrore, ô sgrizzolo si chiama febre fredda: la cottidiana torna ogni di, la terzana di due in due giorni: quella d'un di si fornisce al medesimo giorno, c'ha cominciato. Ogni fe-

des fieber / es sey gleichstetswårend/oder nachlassend/hat seine erregung vnd milderung / das jenige außgenommē so die erregung stets an einander hat.

febris sive cōtinua sive intermittens sit, exacerbationē sive paroxysmum & remissionem habet, continente excepta.

soit [65] *cōtinue soit* [66] *intermittente a* [67] *sō acces &* [68] *son relasche, excepté la fiebvre qui garde tousiours une mesme teneur & n'a qu'un seul acces qui dure des le commencement iusques a la fin.*

65 continuelle. 66 qui laisse quelque jour libre. 67 sō paroxysme 68 son rabbaissement; sa remission.

Das viertågige fieber / der scharbock / die wassersucht / die lungen oder schwindsucht (davon einer lungē vnd schwindsůchtig genant wird) sind langwirig schådlich vnd tődlich : jene tődtet durch das zwischen fell vnd fleisch gesamlete wasser/diese verzehret durch langwirige darre/vnd macht den gar auß : allgemeine kranckheiten gibts sehr wenig.

311. Quartana, stomacace, (*scorbutus*) hydrops, phthisis marasmus seu tabes (à qua tabidus) diuturni, sontici, & lethales sunt: ille intercute aquâ perimit, hæc lenta tabe cōsumit & cōsūmat : paucissimi dantur universales.

La fiebvre [69] *quarte,* [70] *le mal de terre, l'hydropisie, la phtisie, ou la fiebvre* [71] *hectique (dont ceux qui sont atteints s'appelēt,* [72] *phtisiques, hectiques, ou tabides) sont maladies lōgues, langoureuses & mortelles, celle la tue par le moyen d'une eau qui vient* [73] *entre chair & cuir, celle ci consume &* [74] *mene a la fin par vne lente extenuation* & consomtion. *il y en a fort peu d'universelles ou generales.*

69 quartaine. 70 le mal des gencives, le scorbuit 71 hectique parfaicte & avec flestrissement. 72 chartriers, tōbes en chartre, secs, extenués. &c. 73 ent e peau & chair. 74 acheve, despesche, consomme.

bre, sia continua, ò tralasciante, che va, e viene ha la sua essacerbazzione il suo assalto, accesso, ò parossismo, e la sua rilassatione, ô remissione, eccettuatane la continua.

311. La quartana, lo scorbuto, l'idropisia, la tisica tisichezza, ô seccagine d'etica (di cui altri si dice tisico, marcio, putido, guasto) sono diuturne, grandi, e caduche, ô mortali: quella uccide, e fà morire cō un' aqua stante trapelle, e carne, questa consuma, ô distrugge, con una siccità, e marcia lenta: sene trovano pochissime universali, ô generali.

312. Epilepsiâ & ectasi laborantes, à morbo caduco seu comitiali, (Herculeo, sacro,) parumper absunt.

Ceux qui sont [75] travaillé d'epilepsie & [76] de trouble d'esprit ne sont gueres esloignés [77] du haut mal.

Welche den schweren gebrechen vnd die entzückung haben / sind nicht ferne von der hinfallenden sucht.

313. Paralyseos & apoplexiæ præcursorem perhibent esse spasmum.

[77] On tiēt que le [78] spasme est l'auant-coureur de la paralysie & de l'Apoplexie.

Man sagt daß der krampf des troppfes vnd des schlages vorläuffer sey.

314. Pestis bubones & carbunculos seu anthraces iaculans, repentè & subitò invalescit; contagioque (contagione) suo, ingentes populos ac nationes vastat.

La peste [79] poussant hors ses [80] bubes & charbons s'accroist [81] en moins de rien & par sa [82] contagion, elle gaste & [83] destruict des grands peuples & nations.

Die erbliche oder ansteckēde pest / so die drüsen vnd carbunckel (gifftige blutschwäre) herauß treibet / nimpt behende vnd geschwinde vberhād; stecket an vnd verwüstet durch ihr anfälliges gifft grosse völcker.

75 malades, affligés.
76 extase, ravissement d'esprit. pasmoison.
77 du mal caduc.
77 l'on asseure.
78 le retiremét des nerfs la convulsion, la crampe, la rampe.
79 eslançant.
80 poulains, apostumes, bosses.
81 vistement, soubdainement, promtement.
82 par só infectió.
83 desoles.

312. I travagliati dell' epilepsia, estasi, alienatione d'ispirito, ô stupore sono poco discosti dal mal caduco.

313. Si dice, & afferma, che lo spasimo è precursore della paralisia, & apoplessia.

314. La peste contagiosa cacciando fuori tinconi, ô pannocchie, e carboni, carbonchi, ô carbōcelli, s'accresce presto, e subitamente; & co' la sua infettione contagione, ô male attaccaticcio infetta, e guasta grandissimi popoli, e nationi.

XXV. De

XXV. De ulceribus & vulneribus.

Des ulceres & des playes.

Von geschwären vnd wunden.

Wann ein eyteriges geschwär sich herauß begiebet (herauß schwäret) so wird es ein reiffer schwär genennet: auß welchem wan er aufbricht / dick vnd dünn eyter herauß fleust: auß dem eyter aber mit fleisch vermenget vnd zusammen gebacken wird ein eyterstock.

315. Suppurans ulcus ubi abscessit, apostema seu abscessus dicitur; dũ rũpitur, pus, tabum & sanies ex eo profluit: è pure autem cum carne cõvoluto & cõcreto fiunt glãdulæ.

Lors qu'un [1] Vlcere qui [2] suppure [3] est meur, on l'appelle [4] une apostume, quand il vient [5] à se rompre il [6] en sort [7] du sang & de la fange. Or du pus [8] meslé & conioinct avec la chair se font les [9] glandes.

Der krebs / der wolff / die mundfäule / das wilde fleisch / der fressende wurm / die franzosē / die rose / der aussaz / die pocken oder durchschlechten / die

316. Carcinoma seu cancer, herpes, gangræna, phagedena, venerea lues, erysipelas, lepra, papulæ seu va-

Le Chancre, l'eschauboüillure ou feu sauvage, la gangrene, le farcin ou le loup, la grosse Verole, la rose ou le feu S. Antoine, la lepre ou ladrerie, la

1 un froncle, un clou. 2 qui iette du pus, qui se resout en pus. 3 est sorti, gros, enflé. 4 un absces. 5 a s'ouvrir, a crever. 6 il en coule. 7 du sãg pourri & corrompu, de la pourriture, de la corruption, de la bouë, ordure, & vilainie 8 enveloppé en tremeslé uni, entrecreu, pris, assemblé, figé. 9 glandules, petites glãdes

XXV. Delle ulceri, piaghe, e ferite.

315. Quando un ulcera, ô piaga † da per se nata si gonfia, e fa marcia, si chiama apostema; quãdo si rompe n'esce sangue, e marcia, sangue putrido, e corrotto; mà della marcia, e carne insieme auviluppate mischiate si generano le ghiande.

316. Il cancaro, il lupo, la marcia di bocca, la gangrena, ô carnemorta, la fagedena, ô piaga † cancarosa insistolita, il mal Napolitano, ô Francese, l'erisipela, ô'l fuoco sant' Antonio, la lepra, le broffole, ô mor-

† Vna nascenza.

† che mãgia le carni fin' all' osso.

10 ampoules.
11 irritét, attirent, causent.
12 a la façon de
13 la galle, la gratelle.
14 voisinance
15 navreure.
16 du taillant, d'estramaçon.
17 de pointe.
18 froissant.
19 & a pour signe une marque noirẽ, une couleur violette & livide.
20 si l'on ny préd bien garde & n'é fait pas grand estat.
21 elle s'entame d'avantage.
22 se renouvelle, se renforce.

petite Verole, la rougeole; & le pourpre, les vessies & [10] pustules [11] provoquent la demangeaison [12] tout ne plus ne moins que [13] la rongne & infectent par leur [14] attouchement; c'est pourquoy elles sont contagieuses.

rioli, morbilli, exãtemata seu boæ, pustulæ, more scabiei pruriginẽ provitant, & contactu inficiũt: ideò contagiosi sunt.

masern/die blatern/ die hitz-bläterlein oder bläßlein/ wie auch alle reude oder krätze erregen das jucken/ vnd stecken durch das anrühren an: derohalben sind sie anfällige kranckheiten.

Vne [15] blesseure (dans laquelle on met une tente) se fait [16] de taille ou [17] d'estoc; Vn coup ou une playe, se fait en frappant ou [18] meurtrissant [19] & laisse pour marque la meurtrisseure.

317. Vulnus (cui turũda imponitur) cæsim fit, aut punctim: plaga percussione aut contusione, (cuius signum livor est.

Die wunde (in welche man ein meissel steckt) geschicht hiebes oder stichsweiß; d' streich vom schlagen oder stossen/ dessen zeichen ist ein blawes mahl.

[20] Si elle est tenuë nonchalamment elle [21] s'empire, & [22] se rengrege.

318. Illud neglectim habitum exulcerat, & recrudescit.

So man dasselbige vnachtsamlich halt/wird es vnterköthig/ vnd bricht auff.

billi, broffolette, ô varioli, la fersa, le blozzole brognocole, ô bottoni, come altresi ogni scabia, ó rogna provocano pizzicore, & infettano col toccare; laonde sono contagiosi.

317. Vna ferita (nella quale si mette una tasta) si fà di taglio, ô di punta, d'una coltellata, ô stoccata; una piaga di botta, percossa, ô battitura, pestamento, e tritamento, il cui segno è la lividezza o'l lividore.

318. Quella negligentemente governata, s'impiaga, e si rincrudisce rinuova, ô rinforza.

Wann die eyter⸗beule sich schleust/ wird sie mit einer haut vberzogen(ge⸗wint sie ein haut) Doch bleibet lezlich die narbe oder schramme hinterstel⸗lig.

319. Cum vomica coit, crustâ obducitur, crustam ducit: tandem tamen cicatrix superat.

Quand vne Apostume vient [23] *a se fermer*, [24] *il s'y fait vne crouste; a la fin toutesfois il y* [25] *demeure une Cicatrice.*

Die schmiele ist vom streich/die blase vom brand / das geschwiel (die dicke vnd harte haut) von der verhärtung.

320. Vibex à verbere est, pustula ab adustione, callus ab induratione.

[25] *La Moucheture vient* [27] *du fouët*, [28] *una ampoule de brusture*, *un* [29] *cal d'endurcissement.*

23 a se joindre, à se resserrer.
24 elle se couvre d'une crouste.
25 ou surmonte, gagne le dessus.
26 la frãgée, marque rouge.
27 d'un coup de fouet, de verge ou de gaule.
28 une vessie, un bouton, vne pustule.
29 un cor, un durillon.
30 on s'apperçoit.
31 mouillée.
32 prenant, faisissant.
33 serrãt.

XXVI. *De sensibus externis.*

Von eusserlichen Sinnen. — Des sens exterieurs.

OB etwz warm oder kalt sey/ wirstu mit anrührẽ; ob es naß oder tro⸗cken/ mit greiffen; ob es hart od weich/ mit zusammen-dru⸗

321. Caleat an frigeat quid, tangendo; humidum an siccũ sit, prensando; durum an molle comprimẽ-

30 *On recognoit si quelque chose est chaude ou froide en la touchant, si elle est* [31] *humide, ou seiche en* [32] *l'empoignant, si elle est dure ou molle en la* [33] *pressant, si elle*

319. Serrando, ô risaldandosi l'apostema, ella si cuopre d'vna crosta; alla fine pur tuttavia vi resta, e rimane una cicatrice.

320. Il segnale, ô la taccherella di sferzata vien di battitura, botta bastonata, staffilata, ô correggiata, la broffola, ô broffoletta di brusciamento, il callo d'indurazzione.

XXVI. *De' sensi esterni.*

321. ALtri s'accorge s'una cosa sia calda ô fredda, toccãdola; se umida ô secca, prẽdẽdola, & impugnandola; dura ô molle stringendola; polita spiana-

34 polie, lissée, douce a manier. 35 rude, aspre, raboteuse. 36 esprouve le.	*est* [34] *unie ou* [35] *mal unie en la maniant, si elle est pesante ou legere, en la souslevant:* [36] *fais en l'essay & tu le trouveras ainsi.*	do; læve an asperum attrectando; grave an leve tollendo, percipitur: periculum fac, & comperies.	cken; ob es glatt od rauch/mit antasten; ob es schweer oder leicht/ mit auffhebẽ erfahrẽ/ versuch es/ du wirst es erfahren.
	Nous cerchons en tastonnant ce que nous ne pouvons pas voir.	322. Palpando quærimus, quod non videmus, aut conspicamur.	Mit tappen suchen wir/ was wir nicht sehen.
	Et c'est icy le premier sens, assçavoir l'attouchement.	323. Atque iste est primus sensus, tactus.	Vnd das ist der erste sinn/ nemlich das fühlen.
	Le goust discerne les saveurs.	314. Gustus dignoscit sapores.	Der geschmack vnderscheidet die geschmäcke.
37 savoure la 38 esprouve la, essaye la	*Veux tu sçavoir de quel goust est quelque chose,* [37] *gouste la, taste la,* [38] *fais en l'essay.*	325. Quomodo quid sapiat scire vis? gusta, degusta, deliba.	Wiltu wissẽ wie etwas schmecke? koste vnd versuche es.
39 l'absinthe amer.	*Car le sucre est doux,* [39] *l'aluine amere, l'ozeil-*	316. Nam saccharũ dulce est, absinthium amarũ,	Dann der zucker ist süß/ die wermuth bitter/ d saurampff

ta, ô rozza, & aspra maneggiando, e trattandola; grave, ô lieve, e leggiera levandola in alto: provalo, fanno l'isperienza lo troverai, e saprai per certo.

312. Palpando brancolando, e tastando cerchiamo quel che non veddiamo, ô miriamo.

323. E questo è'l primo senso, il tatto, ô toccamento.

324. Il gusto discerne li sapori.

325. Vuoi tu sapere qual gusto habbia una cosa, gusta, & assaggiala.

326. Perche il zuccaro è dolce, l'assintio amaro,

sawer/

sawer / der pfeffer scharpff / die frucht des wilden rebens herb / die vnreiffe äpfell strenge / etliche sachen gar vngeschmack.

acetosa acida, piper acre, labrusca acerba, immatura mala seu immitia poma austera: quædã planè insipida.

le aigre, le poivre acre & picquant 40 la lambrusche verte & agaçante, les pommes malmeures rudes & aspres. Il y a des choses qui sõt tout a fait insipides & sans goust ni saveur.

40 le raisin, la grappe de vigne sauvage. 41 le flair, le flairement, le sentimét. 42 distingue, discerne, recognoit. 43 flaire. 44 comme c'est que chasque chose sent, quel est le flair de chasque chose. 45 iettét, rendent. 46 une senteur bonne mais veheméte. 47 une senteur de bruslé. 48 une charongne.

Das riechen renecket vnd vnterscheidet den geruch/vnd riechet wie ein ding riechet/oder was es für ein geruch hat vnd gibt.

327. Olfactus seu odorat⁹ odores internoscit, & qualiter quid oleat olfacit.

41 L'Odorat 42 iuge entre les odeurs & 43 sent 44 de quelle odeur est chasque chose.

Dañ der biesem/ so ein geliefertes blut ist/vmb den nabel der zibetkatzen gesamlet/gibt einen guten geschmack oder lieblichen geruch von sich; gebratẽ oder angebrandtes fleisch einen bratengeruch : das aaß einen gestanck.

328. Moschus enim, qui cruor est circa vmbilicum zibethi collectus, & zibethum, fragrãtiam exhalat; assa vel adusta caro nidorem: morticina fœtorem.

Car le Musc (qui est du sang recueilli proche du nombril de la civette) & la civette 45 exhalent une 46 odeur quoy que bonne toutesfois forte & violente: la chair rostie ou bruslée 47 un flair de cuisine: 48 la chair morte une puanteur.

l'acetosa agra, e garba, il pepe brusco e piccante, il frutto della lambrusca dell'uva salvatica aspro, & acerbo, i pomi * non maturi aspri rozzi, & austeri, alcune cose si trovano affatto (in tutto, del tutto, totalmente) senza sapore insipide.

* *Le mele.*

327. L'odorato, od odoramento conosce gli odori l'uno dall'altro, e fiuta, nasa, odora qual odore le cose hanno, che odore esse rendono.

328. Perche il muschio, (ch'è un sangue raccolto intorno all'ombilico della cibetta) e la zibetta, essalano un' odore gratissimo, e suavissimo; la carne arrostita, ô brusciata, il suo odore; e la carne morta un puzzore, ô fetore.

49 le sein doux.
50 sales.
51 une grande risée, un ris esclatant.
52 le pleur a haute voix
53 l'applaudissement.
54 le plõbement, l'assenement ou le dueil.
55 le cri de jubilation
56 chuchonnemét, murmure, grommellement, soufflement petit bruit.
57 cri a pleine gorge, cri de perdu, cri d'un aveugle qui a perdu sõ baston,
* O muffo se.

Les choses moisies & gastées de trop garder puantes, pourries rances, comme ont accoustumé d'estre le lard & 49 la graisse molle, sont 50 vilaines, puent & sentent mauvais.

329. Mucida & situ corrupta, putida, (*fœtida*) putrida, rancida (cujusmodi lardum esse solet & arvina) sordent fœtentque.

Schimlichte/stinckende/faule/anschmeckende dinge (gleich wie der stinckende speck/ vnd das schmeer zu seyn pfleget) stinckē vnd riechen vbel.

Nous discernons les sons par l'ouïe.

330. Auditu sonos discernimus.

Mit dem gehör vnderscheiden wir den schall.

Le ris & le pleur, 51 le ris desmesuré & 52 le brayement, 53 le claquement de mains, & 54 le frapement de poictrine, 55 le cri d'esiouissance & les gemissements & souspirs, 56 le chuchetement, & 57 le cri sont choses contraires.

331. Contrarij sunt risus & fletus, cachinnus & ejulatus, plausus & plāctus; jubilum & gemitus atque suspiria, susurrus & vociferatio.

Wiederwertige dinge sind/ das lachen vnd das weinen/ das vberlaut lachen vnd dz heulen/ das frolocken vnd klagen/ das jauchtzen vnd seufftzen vnd erseufftzen/ das gemurmel vnd das laute geschrey.

329. Le cose muffe, * puzzolenti, putride mucide ô marcie, e le rancie, quale suol esser' il lardo fetido, e'l grasso, sono sozze, lorde, e puzzano.

330. Coll' udito discerniamo i suoni.

331. Contrari sono il riso, e'l pianto, il riso smisurato, e'l piangere ad alta voce, ô gridar piangendo, l'applauso, e battimento di mani e'l lamento, ô rammarico, il giubilo, e'l gemito, ô sospiro, il suave susurro, ô mormorio, e'l gridare ad alta voce, da matto, e perduto.

Der wiederkehrende vnd wiederschallende thon oder ſchall / wird ein wiederſchall genãt; da man nichts höret ein ſtillſchweigen.

332. Tonus repercuſſus & reſonans, echo dicitur : nullus, ſilentium.

On appelle un ſon [58] retentiſſãt & reſonnant, Echo & quand il n'y a point de ſon, ſilence.

Mit dem geſichte oder d anſchawung vnderſcheiden wir die farben / vnder welchen die weiſſe vnd die ſchwartze euſſerſte / die vbrigẽ mittel-farben ſind.

333. Viſu ſeu aſpectu colores (quorum albus & niger extremi ſunt, reliqui intermedij) diſcriminamus.

Nous [59] diſcernons, les couleurs (deſquelles le blanc & le noir ſont les couleurs des extremités & les autres les couleurs mitoyẽnes) par la veuë.

Die ſchwartze hat die grade oder ſtaffel vnter ſich : pech oder kohlſchwartz / erdſchwartz / waſſerſchwartz / braunſchwartz / auff der mohren art / caſtanienbraun oder tanet / ſchwartzblaw.

334. Nigrum habet ſub ſe hos gradus; atrum, pullum, aquilum, fuſcum (furvum) æthiopũ more, badium ſeu ſpadiceum, anthracinum.

Le noir a ſous ſoy ces degrés icy; [60] le noir, [61] le gris enfumé, [62] le gris noir, le brũ ou baſané [63] comme ſõt les Mores & Æthiopiens, [64] le chaſtané ou [65] le bay, le noir bleu.

Die blawe hyacintenblaw / violbraun / braun vnd

335. Cæruleus hyacinthinum, violaceũ ſeu jan-

Le bleu a la couleur de hyacinthe, [66] le violet, [67] la couleur de

58 reſcappé, reverberé.
39 diſtingons.
60 le ſouverainement noir, noir comme encre, charbon, poix.
61 le noir obſcur, ou la couleur de garance.
62 le noir cõme eau.
63 à guiſe des mores.
64 le tanné.
65 la couleur baye.
66 la couleur de violette.
67 le livide, terni.

332. Il ſuono † ripercoſſo ribattuto, e riſuonante ſi chiama eco, e quando non c'è alcun ſuono, ſilentio.

† O tueno.

333. Con la viſta diſtinguiamo diſcerniamo i colori (tra i quali il bianco, e'l nero ſono gli eſtremi, gli altri i mezzani.)

334. Il nero ha ſotto di ſe queſti gradi, il nero come pece, ô carbone, il ner' oſcuro, ô bruno, il nero come aqua, il foſco a guiſa de' mori, il baio, e'l color di carbonchio.

335. Il turchino, il color di jacinto, il violato, il livido, ô pallido (ſimile al piombo) il † perſo azurro, e lo

† Ceruleo, ceruleo.

67 l'azur
68 le turquin, la couleur de verre.

plomb, le [67] pers ou bleu celeste, le bleu ou le verd grisastre.

thinum, lividũ, cyaneum, & cesium sive glaucum

blaw/himmelblaw/ vnd grawblaw wie die katzenaugen.

69 le verd de pourreaux.
70 le verd d'herbe, d'herbage.

Le verd a [62] le verd de mer, [69] le verd brun, [70] le verd gay.

336. Viridis venetum seu hyalum, prasinum, herbidũ vel herbeum.

Die grüne glaßgrün / oder meergrün/Dunckelgrün/ laub oder graßgrün.

71 le vermeil ou le rouge comme sang.

Le rouge a le fauve, le roux, l'incarnat, l'escarlatte qui est faite en graine, le pourpre, la couleur de fiammette, [71] le rougeastre & la couleur de rose.

337. Ruber fulvum, ruffum, puniceũ, coccineum à cocco, purpureum, rutilum seu flãmeum, rubicundum & roseum.

Die rothe dunckelroth/ gelbroth/ liechtroth oder leibfarb / scharlachfarb von scharlachs körner / purperfarb/ fewerroth / bluthroth/ vnd rosenfarb.

72 le paillet, couleur tirant du roux sur le blanc.
73 vne brique.

Le iaune a le saffrané, le blõd, le verd iaune, le iaune comme cire, le iaunastre & le [72] baillet comme [73] vne tuile a demi cuite.

338. Luteus crocum seu croceum, flavum, luridum, cereum, gilvũ & helvum, ut later semicoctus.

Die gelbe saffrangelb/goldgelb/ todtengelb/ wachßgelb / röthlich vnd gelbroth od bleichroth wie ein halbgebranter ziegel.

turchino, verde grigio, ô verde biancheggiante, azurro d'aqua.

336. Il verde, verde marino, verde di pino, e'l verde chiaro ô verde di herba

337 il rosso, il rouano, ô leonato, il rossigno, ô rossardo, l'incarnato, lo scarlatto di * grana, ô di cocco, la porpora color di fiamma, il rosso come sangue, vermiglio ô sanguigno, e'l rosato.

* *Grana da tingere in scarlatto.*

338. Il giallo, il croceo, ô giallo inzaffranato, il biondo, il giallo pallido, il cerino, ô color di cera, il giogiolino, ô giallo chiaro, e'l chiaretto, ô vermiglio, come un quadrello, ô mattone mezzo cotto.

Die

Die weisse haare roth / aschenfarb/ bleich oder blaß/ milchweiß / schneeweiß/ graw / recht weiß/weiß wie wasser vnd helfenbein ins gemein bekant. Etliche sachen sindt vielfärbig / etliche bunt / vnd etliche verblichen.

339. Albus russum, cinereum, pallidũ, lacteum, niveum, glaucũ, canum, candidum, aqueum & eburneum vulgò notos. Quædam sunt versicoloria, quædam discoloria, (*multicoloria*) quędam saturi coloris & quædam decoloria.

Le Blanc a le blanc rougeastre ou couleur de chair, le gris cendré, le pasle, le blanc de laict, le blanc de neige, le gris, le chenu, le blanc reluisant, le blanc d'eau & le blanc d'yvoire, couleurs cognuës communément. Il y a 74 *certaines choses qui sont* 75 *bigarrées & de couleurs changeantes & entremeslées, les autres sont de couleurs differentes, les unes sont de couleur haute & chargée, & les autres sont* 76 *decolorées.*

74 il y a des choses.
75 riolées, piolées.
76 ont perdu leur couleur, ont mauvaise couleur, sōt d'une couleur basse.

XXVII. *De sensibus internis.*

Von innerlichen Sinnen. Des sens interieurs.

Vff daß du merckest vnd innen werdest daß du etwas empfindest/ sind dir die innerliche drey sinne verliehen: die in

340. Ut sẽtirete sentias, interni sensus dati sũt tres, qui in cerebro, quod sternutando,

Afin que tu puisses sẽtir & apperceuoir que tu as sentiment, trois sens internes t'ont esté dõnés [1] *qui resi-*

1 qui sõt, leur residẽce, qui sont logés.

339. Il bianco, il mezzo rosso, il grigio, ô berrettino, il pallido, il bianco come latte, bianco come neve, bianco canuto, bianco schietto, bianco d'aqua, e l'eburneo ô bianco come ivorio *. Alcune cose sono di più colori, alcune di vari colori †, alcune scolorite, ô di color basso.

* *Volgarmente da ogniuno conosciuti.*
† *Mescolati e cangianti.*

XXVII. *De' sensi interni.*

340. Per farti sentire che tu habbi sentimento, tre sensi interni ti sono dati, che stanno, e risedono

dent au cerveau qui [2] se purge & descharge en esternuant par l'esternuement. — nettoye

sternutatione purgatur, resident.

dem gehirn welches durch das niessen gereiniget wird/ ihre wohnung haben.

Assauoir sous le devant de la teste, le sens commun qui apprehende [3] l'image, d'vne chose veuë, oüie, goustée, touchée & flairée. — 3 la representation, l'idée, la semblance, le simulachre.

341. Nimirum sub sincipite sensus communis; qui rei visæ, auditæ, gustatæ, tactæ & olfactæ simulachrũ apprehendit.

Nemlich vnter dem vorhaupt die allgemeine empfindnuß: welche eines gesehenen/ gehöreten/ geschmecketen/ gefühleten vnd gerochenen dinges bildnuß ergreifft.

Pendant le sõmeil ce sens icy est [4] accable par les vapeurs: de là vient l'insensibilité. — 4 bouché, estoupé. 5 la priuatiõ du sentimét qu'õ ne peut sentir, qu'õ n'apoint de sentiment.

342. Hic in somno à vaporibus obstruitur: hinc insensibilitas.

Dieselbe wird im schlaff von den dünsten verstopfet: daher die vnempfindligkeit kompt.

Sous le sommet de la teste [6] loge [7] l'imagination, qui iuge de la difference des choses. — 6 habite, demeure. 7 la fantasie, phãtasie

343. Sub vertice habitat phantasia, quæ discrimina rerũ dijudicat.

Vnter dem wirbel wohnet die einbildũgs krafft/ welche der sachen vnderschiede entscheidet.

Elle est en [8] continuelle agitation & mouve- — 8 perpetuelle.

344. Hæc in perpete est agitatione: hinc

Die ist in steter bewegung/ dannẽ

nel cervello, il quale si purga, ô netta sternutando.

341. Cioè, sotto la parte d'avanti del capo il senso commune, che piglia il simulacro, ô ritratto della cosa vista, udita, gustata, toccata, & odorata, ô fiutata.

342. Questo è nel sonno stopato turato, chiuso d'a i vapori: onde sorge nasce l'insensibilità.

343. Sott'il vertice, overo la sommità della testa habita e dimora la fantasia, che giudica le differenze delle cose.

344. La quale stà in continua agitatione, è moto

hero

hero kommen die gedancken/die träume / vnd die vielfältige einbildungen.

Vnder den hindertheil deß häuptes ist das gedächtnüß / so die ergriffene vnd vnderschiedene sachen zum künfftigē gebrauch beyleget oder auffhebet.

Wann man solche bildnüsse der sachē / sie seyen gleich vorlängst / oder newlich eingedruckt / zu wieder vbersehen herfür holet / ist dz wieder gedencken oder sich besinnen.

So sie verstrichē vndt außgelöschet sind / nennen wirs eine vergessenheit.

Derowegen was wir beständiglich

cogitationes, somnia vel insomnia, & multifariæ imaginationes.

345. Sub occipitio memoria est, quæ apprehensa & dijudicata in futurum usum recondit.

346. Illas rerum icones, sive dudũ, sive nuper impressas, ad revidendum resumere, reminisci est.

347. Eæ si obliteratæ sunt, oblivionem vocamus.

348. Quãobrem quorum constan-

ment, de là viennent les pensées, les songes & [9] les diverses imaginations.

Sous le derriere de la teste est la memoire qui [10] resserre pour l'usage [11] à venir les choses qu'elle a apprehendées & [12] distinguées.

De reprendre les images des choses que nous avons imprimées ou [13] de lõg temps ou [14] depuis peu pour les revoir, c'est [15] se ressouvenir.

Si elles sont effacées, nous appelons cela [16] oubli.

C'est pourquoy nous nous [17] reme

9 plusieurs sortes de

10 serre, renferme, garde.

11 futur.

12 jugées.

13 depuis lõg-tẽps.

14 n'agueres, nouvellement.

15 se ramentevoir.

16 oubliance.

17 nous ramentevons, nous nous remettons en memoire, nous nous ravisons, des, nous pensons souvent, frequemment es.

quindi provengono i pensieri, i sogni, e le imaginazzioni di più sorti, e diverse maniere.

345 Nella parte di dietro è la memoria, che serra, e rinchiude le cose sentite, e giudicate, e distinte per l'uso futuro, per servirsene all'auvenire.

346. Il ripigliar le imagini, & effigie, già un pezzo, ô poco fà impresse, e stampate, per rivederle, è un ricordarsi ramentarsi, ô ridursi a memoria.

347. S'elleno sono annullate, ô cancellate, ha nome, si chiama oblio, e dimenticanza.

348. Per il che † le cose, che vogliamo constante-

† *Per la qual cosa.*

morons souvent les choses[18] dont nous nous voulōs bien souvenir.

ter meminisse volumus, eorum crebrò recordamur.

gedencken wollen/ dessen erinnern wir vnß offtmals.

Ce que j'ay oublié, me soit[19] ramenteu par celuy qui s'en souvient mieux que moy.

349. Quod oblitus sum, qui memor est mihi memoret, commemoret.

Was ich vergessen habe/ mag mir es/der so dessen eingedenck ist/ zu gemüth führen/ erzehlen.

Les[20] trop lōgues veilles[21] lassent & travaillent, d'autant qu'elles deseschēt le cerveau: mais[22] le sommeil[23] recrée, pource qu'il humecte & arrouse.

350. Vigilia nimia fatigat, quia cerebrum exsiccat: sopor autem recreat, quia irrigat.

Vbermässiges wachen machet müde/ weil es das gehirn außtrocknet: Der schlaff aber erquicket/weil ers befeuchtiget oder begeußt.

Et[24] le jusner ne[25] debilite point[26] si fort[27] que le non dormir.

351. Nec tam impensè inedia debilitat, quàm insomnia.

Auch schwächet das fasten nicht so sehr/ als die schlafflosigkeit.

Celuy qui[28] a envie de dormir baaille & s'estēd

352. Dormituriēs oscitat & pandicu-

Der schläfferige gähnet vnd dehnet sich; Der schlumme-

mente, e con perseveranza tenere a mente, cene ricordiamo spesso, le ripetiamo sovente.

349. Ciò che mi son dimenticato, ô scordato, chi sene ricorda meglio di me, chi n'ha piu fresca la memoria me lo rammenti, me lo riduca in memoria.

350. Il troppo vigilare, ô vegghiare stanca, e stracca, imperoche secca il cervello: ma il dormir il sonno ricrea, e rimette nel primo vigore perche l'inaffia inumidisce, e bagna.

351. Nè la dieta, e l'astinenza di cibo, o'l digiunare indebolisce tanto, che'l non dormire.

352. Chi hà sonno, o voglia di dormire, sbadiglia,

18 que nous voulons garder constammēt & fermement.
19 rememoré, que celuy qui s'en souvient m'en face resouvenir. m'en face auoir souvenāce.
20 la veille desmesuree, le trop veiller.
21 fatiguent.
22 le sōne, le dormir.
23 remet en vigueur.
24 ne manger point.
25 n'affoiblit.
26 tant.
27 que ne pas dormir.
28 qui a somne, qui a sōmeil.

rige

rige nicket / das ist / sincket mit dem haupt; derschlaffende schnarchet oder schnaubet.

latur; dormitans cõquiniscit, id est capite nutat; dormiēs stertit & rhonchissat.

celuy qui sommeille baisse & bransle [29] la teste. Celuy qui dort ronfle & mene du bruit en souflant.

29 hoche la teste.

XXVIII. De Mente.

De l'Esprit ou de l'Entendement.

Vom gemüth oder verstand.

IN erforschūg der dinger berathfraget dz gemüth die vernunfft / weil es den verstandt zu erfindē gesinnet ist.

353. MEns in rerum disquisitione rationē consulit, quia intellectū invenire animus ei est.

[1] L'Esprit consulte la raison en la [2] recerche des choses, pource qu'il a [3] envie d'en trouver le sens & l'intelligence.

1 l'entendement. 2 la disquisitiō. 3 il a intention, il a deliberé, il desire.

Wer einen außbündigen scharpffē verstandt oder witz hat / der ersihet ein ding behendt; die dumen vnd stumpff

354. Cui egregium est acumen, citò rem perspicit; hebetes tardi

Celuy [4] qui a quelque belle pointe & subtilité d'esprit [5] void [6] incontinent les choses: [7] les lourds

4 qui a l'esprit aigu, excellent, un gentil esprit, un esprit vif & subtil. 5 entend 6 bien tost. 7 ceux qui ont l'esprit lourd & grossier, les hebetés.

e si stende; il sonnacchioso, sonnolento abbassa la testa china il capo; e chi dorme ronfa russa, o sarnaca.

XXVIII. Della mente, ô dell' intelletto.

353. LA mente, overo l'intelletto nell' inquisitione e ricercamento delle cose consulta la ragione, perche ha desio, od intentione di trovarne l'intendimento, la conoscenza, e significatione.

354. Chi hà accortezza, od acutezza d'ingegno eccellente, intende, capisce presto la cosa; mà i grossolani, stupidi, e materiali sono tardi, d'ingegno d'appo-

& stupides, sont un peu plus [8] pesants & tardifs.

vel tardiusculi sunt.

sinnige sind etwas langsam

Celuy qui [9] recerche beaucoup de choses, est [10] industrieux, celuy qui les [11] sçait est sçavant: qui les invente subtil & ingenieux: [12] qui a affermi sa cognoissance par l'usage, [13] expert: qui [14] s'en sçait bien servir, prudēt & advisé: qui s'en sert, sage: qui en abuse, [15] fin & [16] cauteleux.

355. Qui multa inquirit, est industrius; qui noscit gnarus; qui excogitat, solers; qui notitiam & cognitionem usu firmavit, expertus; qui uti novit, prudēs; qui utitur, sapiens; qui abutitur, astutus & fraudulentus.

Wer viel nachforschet/der ist fleissig; ders kennet kündig; ders außsinnet sinnreich; der die wissenschafft durch vbung bestetiget erfahren; ders zu gebrauchē weiß/ klug; der es gebrauchet/ weise; der es mißbrauchet/ listig vnd betrieglich.

Au [16] contraire, celuy qui ne se soucie de rien, est lasche & [17] gourd celuy qui ne comprend rien, est stupide.

356. Contrà, qui nihil curat, torpidus est: qui nihil percipit, stupidus.

Hergegen/ wer nichts achtet/ der ist träge: der nichts vernimpt/ tölpisch.

La vraye apprehēsion d'une chose s'appelle

357. Vera rei apprehēsio sciētia est; fal-

Die rechte begreiffung vnd wahre erkantnuß eines

co, duri e sciocchi.

355. Chi ricerca diligētemēte, s'informa di molte cose, è industrioso; chi le sà è dotto; chi le trova, od inuenta, ingegnoso; chi ne hà la conoscenza, ô cognizzione, confirmata col'vso prattico, & esperto; chi le sà usare, prudente; chi le adopra, savio; chi le usa male, astuto, malitioso, pieno di fraude, & inganni.

356. Alcontrario chi di nulla non si cura, chi tutto sprezza è pigro, trascurato, addormentato, dappoco; e chi nulla può comprendere, un stupido, e rozzo nescio.

357. Il vero intendimento d'una cosa è una scien-

8 lents, lasches.
9 qui s'é-quiert, qui s'informe, qui s'en-queste.
10 diligent. laborieux.
11 cognoit.
12 qui en a la science & cognoissance confirmée par l'experiēce & l'usage.
13 experimēté un homme d'experience.
14 qui en sçait biē user.
15 rusé, madré.
16 trompeur, deceveur, fraudu-leux.
16 au rebours.
17 engourdi, assoupi, abesti, paresseux, poltron.

dinges/ ist eine wissenschafft ; die falsche / ein irrthumb; die schwache / ein wahn; die aus muhtmassungen herkompt/ein verdacht; die wanckende ein zweifel; die verhinderte ein fehl; keine die vnwissenheit.

Wann wir eines andern bericht glaubē/so ists ein glaub; wann wir den beweisungen / so der warheit ähnlich/ weichen vnd nachgeben / ists eine beredung ; wann wir mit gnugsammen darthun vnd beweisungen zu frieden seind/ ist es ein beyfall.

Welcher dingen vrsachen wir nicht verstehen / darob verwūdern wir vns; vnd welche wir zu

sa, error, debilis, opinio: ex cōiecturis veniens , suspicio, vacillans, dubitatio; impedita , hallucinatio; nulla, ignoratio & inscitia.

358. Cùm alterius relationi credimus, fides est; cùm verisimilibus rationibus cedimus, persuasio; cùm sufficienti demonstratione, contenti sumus, assensus.

359. Quorum rationem ac causam non intelligimus, miramur; quæ

science: la faulse, Erreur : la foible & debile,[18] *Opinion : celle qui vient de coniecture soupçon: celle* [19] *qui flotte & branle , Doubte: Celle qui est empeschée,* [20] *abus: celle qui est nulle, ignorance.*

[21] *Quand nous croyons* [22] *au rapport d'autruy, cela s'appelle foy ou croyance : quand* [23] *nous cedons a des raisons vraysemblables , Persuasion : & quād nous nous contentons d'une suffisante demonstration ,* [24] *Assentiment.*

Nous [25] *admirons les choses dont nous n'entendons pas* [26] *la raison: &* [27] *nous*

18 avis.
19 qui chancele.
20 forcōte, mesconte, faute, deception, se mesprendre.
21 lors que nous croyons le rapport
22 à la relation.
23 nous donnōs lieu.
24 adveu & consētemēt.
25 nous nous esmerveillons, esbahissōs, estonnons, sōmes ravis.
26 nous ne sçavons pas la cause.
27 nous fouillōs par maniere de dire, nous espluchōs.

za, il falso un' errore , il debole un' opinione quelche viene di congettura un sospetto , il vacillante, l'ambiguo un dubio , l'impedito, od ingombrato un' inganno, ô fallo, e'l mancante un' ignoranza.

358. Alhora che crediamo l'altrui relationé, è fede, ô credenza; quando cediamo a verisimili ragioni, è persuasione ; e quando ci contentiamo d'una dimostrazzione bastante, è consenso , ô consentimento.

359. Ammiriamo le cose delle quali non intendiamo la causa, ô cagione, & investighiamo, ô cerchiamo

28 ou il y a du plaisir, du contétement, qui sont plaisantes, que nous avons en uie, que nous avons desir de &c. 29 parfaictement. 1 c'est le faict de, cest affaire à. 2 cela aviēt par. 3 luy agreé, luy desagrée. 4 la trōpe. 5 à ce quelle choisisse. 6 eslire.

recerchons diligēment celles [28] *que nous prenons plaisir à cognoistre* [29] *en perfection.*

pernoscere volupe est, rimamur.

ergründen lust haben / den grübeln wir nach.

XXIX. *De voluntatate & affectibus.*

De la Volonté & des affections.

Von dem willen vnd dessen bewegungen.

C'*Est le propre de la volonté d'aimer & vouloir le bien: d'haïr & ne vouloir pas le mal.*

360. Voluntatis est bona amare & velle, mala odisse & nolle.

Dem willē stehet eigentlich zu / das gute zu lieben vnd zu wollen / das böse zu hassen vnd nicht zu wollen.

[1] *C'est par accident, si cestuy-ci* [3] *luy plaist, & cestuy-là luy desplaist, car alors l'apparence* [4] *la deçoit* [5] *pour luy faire* [6] *choisir le pire, ou mespriser ce qu'elle ne cognoit pas.*

361. Ex accidenti est, si hæc placent, illa verò displicēt: tum enim apparētia eam decipit, ut eligat deteriora, aut spernat, quorum ignara est.

So vnß dieses gefallet vnd wolgefalt / jenes aber mißfalt / geschicht das zufälliger weise: dann alßdann betreugt ihn der schein / daß er das ärgste erwehle / od das verachte / dessen er vnwissend ist.

Mais voyés cōme elle est subie-

362. Ecce autē, quàm

Sihe aber / wie er den affecten vnd

con diligenza, quelle, che desideriamo di sapere.

XXIX. *Della volontà, & de gli affetti.*

360. IL proprio della volontà, è di amare, e voler le cose buone, di † odiare, e non voler le cattive.

361. Si fa per accidente se questo, li piace, e quello li spiacce, ô dispiacce, perche alhora l'apparēza l'inganna, & aggira, per farli scegliere, & elleggere le peggiori; ò sprezzar quelle che nō sà, e che li sono incognite.

† *Haver' a schifo, schifare.*

362. Mà guarda, eccoti, quanto ella è soggetta a

bewegungen vnterworffen ist;vnd wie offtmalß er von denselben vervnruhiget werde.

subiecta est affectibus; quàm identidem iis perturbatur.

ete aux affectiōs! & comme elle en est troublée [7] *a touts coups!*

Ist dz gute nicht da? so begehret er es/wünschet es/ läst jhm alles gutes ahnen/ ängstet (käuchet/) bemühet vnd vnderstehet sich wz er kan/ nichts desto weniger fürchtet er das mißlingen/also daß

363. Absunt bona? desiderat ea, optat, benè ominatur, anhelat, conatur & molitur, quidquid potest, frustrationem eorum nihilominus (nihilo secius) veretur, adeo ut,

Le bien [8] *est-il* [9] *absent, elle le desire, elle le souhaite, elle en prēd bonne* [10] *opinion, elle* [11] *halette apres, elle tasche & essaye, elle* [12] *s'efforce &* [13] *fait tout ce qu'elle peut &* [14] *neantmoins* [15] *elle craint d'en estre* [16] *frustrée, de sorte que.*

Ehe dann ers vberkomme/ verträgt er auch einer kleinen welle verzug mit verdruß.

364. Antequam adipiscatur, cum tędio ferat etiã paulæ moræ intercapedinem.

[17] *Devāt qu'elle l'ait obtenu, elle porte* [18] *impatiemment* [19] *l'intervalle mesmes du moindre* [20] *delay.*

Dahero kommen die verlangen/ die wünsche/ die hoffnung/der fleiß/die vnderstehung/ die

365. Hinc desideria, vota, spes, studia,

[21] *De là viennent les Desirs,* [22] *les vœus, les Esperances, le soing & l'estude, les*

7 a chasque bout de chāp, souvent & de fois a autre. 8 n'y est-il pas? 9 esloigné. 10 une bonne esperance, un bō augure, presage, prognostique. 11 bée, ahanne, pantele. 12 s'esvertue. 13 fait touts ses efforts. 14 nonobstant tout cela. 15 elle a peur. 16 privée, deboutée. 17 devāt quelle soit parvenuë, devant qu'elle ait atteint ce quelle desire. 18 avec ennuy & fascherie, marrissement, impatience 19 l'entredeux. 20 retardement. 21 d'icy naissét. 22 les souhaits.

gli affetti, e quanto tuttavia n'è turbata, e scōpigliata.

363. I beni, le facoltà, ô richezze essendo assenti. e mancando, ella li brama, li desidera, ô prega, augura, piglia buon' augurio, respira si sforza adopra, e fa impresa di tutto quel, che può: nientendimento † teme d'esserne defraudata di maniera che.

364. Primà di asseguirli, & ottenerli, * ella sopporta con gran noia rammarico. e rincrescimento l'intervallo d'ogni picciolo induggio, ô tardanza.

365. Quindi scaturiscono desii, voti, speranze, stu-

† *Con tutto ciò.* * *La minima dimora gli è rincresceve lo.*

23 y est il? est-il venu? a elle ce quelle vouloit. 24 elle saute tout du grand desir qu'elle en a. elle tressaillit de joye 25 regaillardit. 26 elle se plait à en jouir. 27 accompagnées toutesfois de crainte & de peur. 28 ravi. 29 elle en est dolente. 30 le chagrin. 31 un repentir. 32 les regrets.

efforts, les essais & entreprises, le souci & la solicitude.

molimina, conatusve, solicitudo.

vnd erwindung/ die sorge vnd sorgfältigkeit.

Le bien, [23] est il present? [24] elle monstre assés par ses gestes la grandeur de son affection, elle [25] s'esiouït, elle est aise, elle [26] prend son plaisir & sa recreation en la iouissance, elle a peur de le perdre, de la procede l'allegresse, la ioye, la liesse, le plaisir, ou la volupté, [27] ioints toutesfois avec la crainte.

366. Adsunt? gestit aviditate, lætatur, gaudet, oblectat se fruendo iis, amittere metuit: inde hilaritas, lętitia, gaudiū, voluptas, coniuncta tamen (attamen) cum metu.

Ist es da/ oder vorhanden? so frolocket er für begierde/ ist froh/ frewet/ vnd ergetzet sich in dem er desselben geneust/ fürchtet er es zu verliehren: dannenhero ist die frôligkeit/ der gûte muth/ die frewde/ die wollust/ welche doch der furcht beygefüget ist.

Luy est-il [28] osté? elle s'attriste, elle [29] se fasche, elle se plaint. Et de là vient la [30] tristesse, [31] la repentance, [32] les plaintes.

367. Eripiuntur? tristatur, dolet, queritur; hinc tristitia, pœnitudo, querelæ.

Wird es ihm genommen? so trawret er/ hat schmertzen vnd klaget; davon die trawrigkeit/ die rewe/ das klagen kompt.

dii, sforzi, cure, e sollicitudini.

366. Se vi sono? ella gongola, giubila, ô salta di piacere, e di brama, † fa festa, è lieta, gioisce, e si rallegra godendoli, & ha paura di perderli: Quindi vien' allegrezza, litizia, gioia, e volutta, accompagnata pur nondimeno di tema, e paura.

367. Se si rapiscono? s'attrista, si duole, si lamenta; * quinci esce un gran scemagioia, tristezza, fastidio, pentimento, lamento lamentazzione, e querele, ô rammatichi.

† Non può più capir nella pelle.
* Sta tutta sconsolata

Aber noch mehr verunruhet vnd zerrüttet ihn das böse.

368. Magis verò mala eam inquietāt & distrahunt.

Mais le mal [33] *l'inquiete encores* [34] *beaucoup plus, & * [35] *la distrait.*

Dann an dem zukünfftigen hat er einen grewel / schewet vnd meidet es; dannoch förchtet ers / zittert vnd ängstiget sich; dahero entstehet d' abschew / die furcht / das zittern vnd die angst.

369. Ventura enim abominatur & aversatur, ac declinat; formidat tamen, tremit & angitur: hinc aversatio, timor & formido, tremor & anxietas

Car [36] *elle a. bomine* le mal *à venir, elle en a une aversion &* *s'en destourne &* *le fuit tant qu'elle peut, toutesfois elle le* [37] *redoute, elle en tremble, elle* [38] *s'en angoisse & tourmente: de là procede l'aversion, la peur & la Crainte, le tremblement & le* [39] *chagrin.*

Vber dem ankömmende vbel erschricket er / entsetzet sich / erbebet darüber / oð erstarret; daher ist die entsetzung / das erschrecken / das beben vnd die erstarrung.

370. Advenientia pavescit, horret, trepidat ad ea, vel stupescit: (stupet:) inde pavor, horror, trepidatio vel stupor.

Quand le mal [40] *vient* [41] *elle s'effraye,* [42] *elle en a horreur, elle en trëble de peur ou* [43] *en est toute esbahie & estonnée: & de là viët* [44] *la frayeur,* [45] *l'horreur, & l'espouvante ou* [46] *estonnement.*

368. Mà certo, che i mali la travagliano † inquietano disturbano, e distraggono maggiormēte, molto più.

369. Perche ella abomina, ha a schivo, e fugge quei, c'hanno dà venire i mali futuri; tuttavia teme, trema, si crucia, e si dà affanno: di qui viene l'auversione il timor, temenza, tremore, ansieta, & affanno, ô disagio.

370. Auvicinando, & approssimandosi, essa gli abhorrisce, od ha in orrore, * s'impaurisce, si smarrisce, e trema di paura, ô stupisce, e si sbigottisce, indi (di qui vi di là) procede orror, paura, spavento, tremore, e stupore.

33 la travaille, la moleste. 34 d'avātage 35 la tire çà & là, la divertit, la destourne, l'embrouille. 36 elle a en abominatiō. elle deteste. 37 le craint. 38 elle en est en angoisse, en perplexité, en malaise. elle s'en chagrigne. 39 le souci, l'angoisse, la destresse. 40 s'approche. 41 elle s'estonne, elle s'espouvante. 42 elle s'herisse toute. 43 en est toute esperdue. 44 l'espouvantement, la peur, l'effroy. 45 le desdain. 46 l'esbahissement. † *Le danno vie più fastidio.* * *La paura gli entra addesso.*

Quand il est 47 venu elle 48 se fasche, elle 49 en est triste & dolente, elle en meine deuil: de là viēnēt 50 le courroux, 51 la tristesse, & le deuil.

371. Quum obvenerunt, irascitur, mœret, luget; hinc ira, mœstitudo, sive mœstitia; luctus.

Wann es herbey kommen ist / zörnet er / wird trawrig / vnd trägt leid: daher kompt der zorn / die trawrigkeit / das leid.

Mais il 52 en arrive tout autrement, quand 53 il est question des biens ou des maux d'autruy.

372. Secus (aliter) fit in alienis bonis & malis.

Anders begiebts sich in frembden glück vnd vnglück.

54 Là elle monstre qu'elle 55 s'en resiouit au bien elle leur porte envie, 56 icy elle en a pitié & compassion, ou si elle est 57 maligne & perverse, elle en 58 tressaute de ioye.

373. Ibi gratulatur, aut inuidet; hic cōmiserescit, aut (si perversa est) exultat.

Dort wünschet er glück / oder mißgönnets; hie erbarmet er sich / oder (so er verkehrt vnd böse ist) frolocket er.

L'ignorance du bien en 59 apporte 60 le mespris & le desdain: la cognoissance & la violation. 61 causent le zele, &

374. Boni ignorantia neglectum & aspernationem; cognitio & violatio † ze-

Die vnwissenheit deß guten bringet mit sich verachtung vnd verschmähung; dessen wissenschafft vnd verlezung eys

371. Giunti, e venuti che sono, ella s'adira, e si corruccia, stà maninconica, piange si rammarica mena duolo, e lutto; di che viene ira † ô corruccio, maninconia, ô affanno, pianto, dolor, duolo, e lutto.

372. Altrimenti si fà negl' altrui beni, e mali.

373. Ivi (colà) si congratula, od invidia, qui ha pietà, e compassione, overo essendo perversa corrotta cattiva, e malvagia, sene rallegra sommamente.

374. L'ignoranza del bene ne reca negligenza, e sprezzo; la conoscenza, e violatione di esso, zelo ô gelosia.

47 venu & arrivé qu'il est. 48 elle se courrouce. 49 elle s'en desconforte & desole, elle en est morne, & melancholique 50 l'ire, la colere, la fascherie. 51 la melācholie. 52 il advient. 53 quād il s'agit des biés, des biens &c. 54 en ceux la 55 elle s'en conjouit, elle cōgratule, elle donne la joye. elle dit le proficiat 56 en ceux ci. 57 meschante 58 elle en saute de joye. elle en meine joye 59 engédre. 60 une nonchalance. 61 esmeuvent une jalousie. * Nota ambiguum sensum hujus vocis, † ρ stizza.

fer;

fer; die sattsamkeit oder fülle den eckel. | lum; satietas fastidium adfert. | 62 l'abondance 63 le desgoustement. | 62 saoulement, la satieté, la repletion.

Schamhafftigkeit / ja erbarkeit vnd zucht ist es / so man ob vnflätigen dingen roth wird; vnd eine linderung der trawrigkeit/wann du gedenckest das alles allen widerfahren könne. | 375. Pudor, imò verecundia & modestia est, si quis ob turpia erubescit: mœroris levamen est si cogites omnia omnibus accidere. | La Honte, voire l'honnesteté & la modestie est de rougir pour des choses 64 vilaines: mais ce te sera un 65 soulagement en ta tristesse & fascherie, situ viens à 66 penser, que toutes choses 67 peuvent arriver à touts. | 63 un desgoust & contrecœur. 64 sales, malhonnestes, deshonnestes. 65 un allegemét. un adoucissemét. 66 a considerer.

Dann nach dem fall ist in vns nichts gantz oder vollkommen: sondern alles gestümlet/ mangelhafftig vnd zerrissē. | 376. Post lapsum enim nihil in nobis integrum: omnia mutila, mā ca, lacera. | Car apres la cheute de l'homme il n'est rien demeuré en nous d'entier ou de parfaict, tout y est 68 estropié, 69 imparfaict & 70 deschiré. | 67 adviennent 68 mutilé, coupé, rōgé, tronqué. 69 manque, māchot. 70 despecé.

XXX. De Mechanicis in genere.

Des arts Mechaniques & manuelles en general.

Von Handwercken ins gemein.

Biß daher (biß hieher) sind | 377. Hactenus | Nous avons parlé 71 jusques | 71 jusques a present,

losia; la satietà, od abondanza, fastidio.

375. La vergogna come l'honestà, e la modestia vogliono, che tu arrossisca delle cose brutte sporche, e dishoneste, mà sarà un alleggiamento di dolore il pensare, ô considerare, ch'ogni cosa può accadère ad ogniuno.

376. Doppo la caduta de' primi parenti nostri cosa alcuna non è restata intera, ô perfetta in noi: mà il tutto è † stroppiato, troncato, imperfetto, & manchevole. † Mozzato ô smozzato.

XXX. Delle cose Mecaniche in generale.

377. FIn qui (fin ad hora) fin al presente noi habbia-

ques icy des choses naturelles & physiques : Les arts meschaniques[72] sont celles par le moyen desquelles nous [73] gaignons, tant la[74] vie que [75] les habits.

(hucusque;) naturalia & physica artes mechanicæ sunt, quibus cùm victum, tùm amictum acquirimus.

gewesen natürliche dinge: handwercks künste sind mit welchen wir so wohl nahrung als kleidung erwerben.

Il nous faut donc aussi [76] visiter [77] maintenant les boutiques des artisans.

378. Iam ergo artificum quoque officinæ visendæ nobis erunt.

Demnach setz nun mehr sollen auch die werckstedte d künstler von uns besuchet werden.

XXXI. De hortorum cultura.

[a] De la culture ou labourage des jardins.

Vom gartenbaw.

VN jardin est ou [2] une pommeraye, ou un [3] Verger, ou un parc.[4]

379. HOrtus vel pomarium est vel viridarium vel vivarium.

Ein garten ist entweder ein baumgarten (obstgarten) oder ein lustgarten (kreŋgarten) oder ein thiergarten.

[5] On le clost ou d'une [6] terrace, ou d'une muraille[7] seiche ou

380. Sepitur vel aggere, vel macerie,

Wird entweder mit einem thamm/ oder leimwand/ od

mo parlato delle cose naturali, e fisiche: le arti mecaniche sono quelle, per lequali ci acquistiamo cosi ben' il vitto, ô trattenimento, che'l vestimento, ô vestito.

378. Hora, adesso dunque bisogneraci anco visitare le botteghe de gli artegiani.

XXXI. Della cultura, ô del lavoro de gli horti.

379. L'Horto, ô giardino è overo un pometo, o giardino d'arbori, un verziere, e giardino di piacere, di piacenza, ô ben un parco.

380. Il quale si chiude, e circonda, ô d'un argine terrapieno, diga, e levata di terra, ô d'un muro secco

72 sont ceux
73 nous acquerons.
74 l'entretenement, l'entretiē le vivre, la nourriture, de quoy estre nourris.
75 le vestement, dequoy estre vestus ou habillés.
76 aller voir, voir
77 mes huy
a du cultivemét.
2 un iardin fruictier un jardin a arbres.
3 un lieu, un jardin de plaisance
4 pour nourrir & tenir de la sauvagine.
5 on le ferme on l'environne, il se clost &c.
6 levée, chaussée, digue.

mit plancken / oder mit einẽ zaun der võ pfählen oder zaunstecke / zwerchstangen / weiden gerten vnd andern gebiegichen zähen sachen geflochten wird; vnd wird mit angelegten geländern / gallerien oder lustgängen gezieret.

vel plancis, vel sepe, quæ è palis sudibusve, lõguriis viminibus aliisque flexilib⁹ & vitilibus plectitur; atq; topiariis ornatur.

[8] *de planches, ou d'vne haye tissue & entrelassée* [9] *de paums, de* [10] *perches,* [11] *d'ostiers & autres choses* [12] *flexibles & pliables. &* [13] *on l'orne de* [14] *galleries, cabinets, compartiments vignetés & historiés en verdure.*

Der gärtner / (kohlgärtner) grabet mit der hacken vnd mit der grabschauffel / vnd mit dem spathen oder grabescheid / vnd strewet den sahmen vber die zuvor mit der krauthacke außgejättete beete / vnd setzet die pflantzen in die pflantz-beete.

381. Hortulanus (olitor) ligone & rutro, bipalioque fodit, ac per pulvinos priùs marrâ exherbatos, semina spargit; atque plantariis plãtaria infert.

Le jardinier fouit avec son hoyau, [14] *sa pale &* *sa* [15] *besche, &* [16] *espard les semences par les* [17] *quarreaux, les ayant auparavant bien* [18] *nettoyés avec* [19] *sa binoire & plante les plantes* [20] *es aires a plãter.*

Der baumgärtner nach dem baumschule entweder von knöbeln (knotholtz)

382. Arborator seminario vel taleis (clavolis) vel

Celuy qui esmonde les arbres lors que sa [21] *pepiniere, est* [22] *tou-*

7 sans chaux.
8 d'ais.
9 de paux, pieux.
10 eschalas.
11 de saules, de gaules.
12 courriaces.
13 on le parc.
13 appuis d'allees, garde fous treilles, pourmenoirs.
14 son rable.
15 houë, louchet.
16 espãd. seme.
17 sillõs, tables, couches, aires.
18 essartés.
19 sa marre, sa houette, houë. trenchãte.
20 es pepinieres.
21 seminaire bastardiere

senza calcina, ô di assi, e tavole, ô d'una siepe, contesta, ed intralciata di pali, pali acuti, pertiche, vimini, ô salici, & altre cose pieghevoli e s'orna con appoggi di loggie, corridori, ô spassegiate, e compartimenti historiati nella verdura.

381. L'ortolano, ô giardiniero zappa, e cava la terra con la zappa, pala, e vanga, e sparge il seme nei quadri, e letti dell' horto, havendoli prima nettati co' la marra, o'l zappetto e pianta le piante nella piantana.

382. Il potator d'alberi havendo piantato il seminario di pali, calami, od arboscelli (i quali stanno be-

te plantée ou [23] de sions ou [24] de plants enracinés (c'est une chose [25] jolie & de bonne grace s'ils sont [26] disposés, en eschiquier) ente des greffes apres les avoir [27] appointés & les arrouse & [28] eslague avec [29] sa serpe les [30] faux-bourgeõs, coupe & retranche les [31] escuiers ou surjeons qui croissent au pied de l'arbre & [32] arrache les arbres [33] qui ne portent point de fruict.

viviradicibus consito (concinnitas & elegantia est si per quincuncẽ digerãtur) surculos inspicatos inserit & rigat, scalproque germina putat, stolones nocuos amputat, arboresque infœcundas eradicat.

oder von bewurtzelten stämmen ist gesetzt worden (es ist eine bequeme ordnung so sie sichicht oder kreutzweise abgetheilet werden) impfet und pfropffet er die zugespitzten und zugeschnittenen pfropffreiserlein / undt begeußt sie / beschneidt mit dẽ gartenmesser die junge schößlinge / die schädliche * nebẽschößlein schneidet er ab / und † reutet die unfruchtbahre bäume auß.

L'huilier [34] exprime l'huile des olives & puis [35] on le purifie le versant plusieurs fois de vase en autre [36] la lie se [37] pose & rasseoid au fonds, on

383. Oleum (olivum) ex olivis ab oleario exprimitur; dein sępiùs decapulatur depleturque; subtus amurca sidit;

Das baumöhl wird vom öelman auß den oliven oder öelbetren außgepresset; darnach öffter abgeseicht und abgegossen; unten setzen sich die öelhä-

nissimo (& è la bellezza quando sono spartiti, e disposti in ordine di cinque, ô di tavoliere) innesta, od inseta i sorcelli innesti, od inseti aguzzati, ed aggiustati adaqua, od inaqua, pota i rampolli col † scarpello, taglia i germogli nocivi, ô nocevoli, e sterpa, ô diradica gli arborelli sterili.

383. L'olio d'olive si spreme dalle olive; poi si purifica versandolo più volte d'un vase in un altro; si uvota, e riempisce spesse fiate ed in giù, & a fondo và la

22 est pleine, est remplie. 23 iettós. 24 jeunes plãtes. 25 propre, mignonne, gentille. 26 rãgés, arranges. 27 taillés & coupés en pointe.

* Räuber oder wasserreiser.

† Rottet sie mit der wurtzel auß.

28 esmõde, purge, nettoye. 29 serpette, serpillon. 30 les bourgeõs inutiles & superflus. 31 rejettõs, bourgeons nuisants & dommageables. 32 deschausse. 33 infertiles. 34 tire, espreint, presse. 35 on la purifie, elle est desemplie & survuidée. 36 fondrille, fondrée, crasse. 37 fait un sediment.

† La falcetta pinnata ò pennatella.

sen: die öelträsen werden weg geworfen; das geläuterte öel wird in die öelkrüge gethan.

fraces abjiciuntur; depurgatumque lecythis inditur.

iette là le marc & l'huile estant bien purgé se met en des [38] buires.

38 buirettes, cruches, vases.

Der bienenwarter oder zeidler wartet der bienenstöcke/ vnd schmeltzet das wachß.

384. Apiarius seu mellarius alvearia curat, ceramque liquat.

[39] Le gardien des abeilles a soin des [40] ruches & fond la cire.

39 le gouverneur des mouches a miel.

40 catoires.

Võ feldbaw. XXXII. De agricultura. Du [1] labourage.

1 de l'agriculture ou labeur des champs.

Ein ackerman ist der den acker bawet/ vnd sich mit dem inkommen deß jahrgewächses (der einkunfft der jährlichẽ früchtẽ) ernehret vñ aufhält.

385. Agricola est qui agrum colit, proventuque annonæ se sustentat.

Le Laboureur est celuy qui [2] laboure son chãp & [3] s'entretient du rapport & revenu [4] de son année.

2 cultive.

3 se nourrit, se soustient, se sustente.

4 de sa cueillette, de sa recolte, de sa provision annuelle.

Ein pacht oder miethmann ist dem liegende † grünte vermiethet vnd verpachet werden: ein meyer (hoffmeister) vnd schaffner dem

† Feldgüter/ landgüter.

386. Cui fundi & prædia locantur, manceps: cui villa concredi-

Celuy à qui [5] on baille à ferme [6] les fonds & possessions s'appelle [7] un fermier: celuy à qui [8] on baille à faire & gar-

5 on louë, on amodie, on arrente.

6 les terres & cēses.

7 un rētier, un censier, un admodiateur.

8 on fie, on cõfie, on baille en charge, on donne charge.

morchia, ô feccia; la polpa si butta si getta via; e ben purgato, ô nettato egli si mette in vasi, orci, & orcivoli d'olio.

384. L'apiaio ha cura † de gli albii, delle celle, ô de' cupili, e fonde, ô liquefa la cera.

XXXII. Dell' agricoltura.

385. L'Agricoltore villano, ô lavoratore è quel che lavora il campo, e si sostenta, ô tratiene della rendita, e dell' entrata, della †raccolta.

386. Colui al quale si locano, si danno a fitto, e pigione i fondi, poderi, cense, ô possessioni, si chiama un fittaivolo, censaio, ô mezzaivolo: e quello al quale

† Attende a gli † Vettovaglia, de viveri.

der la metairie, metayer & [9] moisonnier.

tur villicus & colonus est.

der meyerhoff (fuhrwerck) vertrawet wird.

Afin qu'un champ labouré & [10] nettoyé des racines qui sont es [11] mottes [12] soit de plus grand rapport, avant la semaille [13] on le fume de fumier ou de marne.

387. Arvum subactum & à cæspitum radicibus repurgatum, ut sit feracius fœcũdiusque, ante semẽtem stercoratur fimo vel margâ.

Auff dz ein gearbeitater acker / vnd der von der rasen wurtzeln gesäubert ist fruchtbahrer sey / wird er vor der saat mit mist oder mergel gedünget.

[14] Vne novale, [15] une jachere & une terre reposée est plus [16] fertile que celle qu'on [17] seme touts les ans.

388. Novale vervactũ, & requietus ager feracior fertiliorq; est restibili.

Ein von newem angerichteter acker vnd ein brachacker / das ist ein geruheter acker / ist trag vnd fruchtbahrer dann der acker so alle jahr getriebẽ wirdt.

Le laboureur voulant labourer [18] attele les chevaux ou accomple les bœufs à la charruë, non point avec des cordes ou des traicts, mais avec le joug.

389. Arator araturus jungit aratro equos vel boves, non funibus aut restib', sed jugo.

Wann der ackersman pflügen will / da spañet vnd koppelt er die ochsen an dem pflug / nicht mit stricken / sondern mit dem joch.

si commetre, e si da in guardia la villa; un castaldo, ô fattore.

387. Il campo lavorato, e dalle radici de' cespiti, ô cespugli mundato, per esser piu fecondo, & abondante, si letama si cuopre di letame, ô marne avanti la semenze, ô seminatura

388. Vna terra nuova, e non seminata di due anni, cio è riposata, è piu fertile, e fruttifera di quella che si semina ogni anno.

389. L'aratore volendo arare aggiusta i cavalli, ô congiugne & accoppia i buoi all' aratro, non con funi, ô corde da tirar, ma col giogo.

9 qui tiẽt a moisõ & partage de fruicts. 10 desengeancé des racines & herbes nuisibles. 11 gazõs. 12 rapporte plus, soit plus fertile. 13 on l'amende, on l'engraisse de mail, on la maille. 14 un novellis, une terre qu'on ne seme que de deux ans l'un. 15 un gueret. une terre qu'on ne laboure qu'une fois au printemps, une terre qui s'est reposée un an & puis ensemẽcée de nouveau. 16 est de plus grand rapport. 17. qu'on fait touts les ans, qui porte touts les ans, 18 ioint, attache.

Alsdan forttreibend vnd mit der ochsenpeitsch anmahnend pflůget er den mist vnder/ pflůget zum andern vnd zum dritten mahl/ säet vnd eget vber die furchen vnd kehren oder pflugswendungen.

390. Tum illos agitans & stimulo incitans seu cōcitans, subarat, iterat, tertiat, seminat, & occat seu estriagit, per liras & versuras.

Puis les[19] *chassant devant soy & les*[20] *piquant de son esguillon il*[21] *donne a la terre la premiere, seconde, & troisiesme façō, il seme &*[22] *traine la herse par dessus les*[23] *rayes & sillons* pour[24] rōpre les motes & couvrir la semēce.

Vnter dē ackern oder furchenziehen vielmehr/ helt er mit der einen hand die pflugsterze/ daß er nicht auß der furchen komme; mit der andern die reude; vnd das sech mit dem pflugschar so der pflugskrumme eingestecket ist/ schneidet die furchē/ biß ein gewend oder tagwerck fertig vnd vmbgepflůget ist.

391. Inter arandum, vel lirandum potiùs, alterâ tenet stivam, ne deliret; alterâ rallam; & culter seu dentale, cum buræ (*burs*) indito vomere, proscindit sulcos, donec absolvatur jugerum.

En labourant ou plustost en sillonnant il tient d'une main le manche de la charruë de peur[25] *de sortir hors de la raye & de l'autre*[26] *la curete: & le coultre avec le soc*[27] *mis dans la recourbure du manche de la charruë coupe les sillons iusques à ce que*[28] *le iournal soit achevé.*

Die wasserfurch wird vberzwerchs

392. Porca fit transver-

Le rayon pour escouler l'eau, du

390. Doppo agitando, & incitandoli con lo stimolo, ô pugnolo egli ara la prima, l'altra, ô seconda, e la terza volta, semina, & arpega; ô rompe le zolle, per solchi, e voltamenti.

391. Ma arādo, ô solcādo più tosto, tiene d'una mano il manico, per non transandar fuor del solco; e dell' altra il ferro da nettare; e'l dentale col vomero immesso nel legno dell' aratro taglia i solchi, fin' a tāto che sia fornito, e cōpito un giughero, una biolca, ô tornatura.

392. Si fà altresi un canaletto di traverso, affine di

19 les poussāt. 20 espoinçonnant, incitant avec l'esguillon. 21 il sommare, il bine ou rebine, il tierce; il are de premiere, seconde & troisiesme façon, il rompt la terre & la laboure pour la premiere, seconde & troisieme fois. 22 il emotte. 23 les reversures, les tourneures. 24 casser. 25 de ressortir, de faillir & n'aller pas droict. 26 le fer à nettoyer. 27 attaché au bois de la charruë, fi-
6. 28 l'arpent.

29 d'eri-vers faire decouler dôner chemin à l'humidité 30 moiteur. 31 rayes 32 les ros ses les fossés, les barges 33 la herse. 34 les massués 35 grosse, grasse, forte, tenante. 36 areneuse, legere, petite. 37 c'est asses d'un de bois, un de bois est asses bon. 38 sont sortis verdoyer sont en herbe 39 la besche, besche, beschette. 40 que les fruicts 41 par d'yvroye, par les chardos.

champ se fait de travers pour 29 destourner 30 l'humidé par les petits 31 rayons dans 32 les grands.

Il faut que 33 le plouter (34 les maillets) soit de fer en une terre 35 argileuse, mais en une terre 35 sablonneuse 37 il suffit qu'il soit de bois.

Quand les bleds 38 ont poussé ils ont besoin d'estre sarclés ou avec le 39 sarcloir ou avec les mains, depeur 40 qu'ils ne soyent estoufé par 41 les mauvaises herbes.

Quand la moisson est venuë & que le bled est

sim, ad derivādam in collicias per elices uliginem.

393. Occam (*urpices*) in argilloso solo ferream esse oportet, in arenoso lignea satis est.

394. Vbi segetes fruticescũt seu fruticant, sarritione & runcatione, quæ sarculo manibusque fit, opus est; ne à zizaniis suffocentur fruges.

395. Cum messis adest, maturis frugi-

gemacht/ die erdfeuchte durch die wasserrinnen in die schwind oder-wassergruben abzuleiten.

Die Ege (der rechen) muß im leimichten oder thonichten grunde eisern sein/ im sandichten ist eine hölzerne gut genug.

Wann die saat außsprosset od außlesset/ ist deß jäten vnd außreuten so mit einem jäteisen oder jätharekē vnd den händen geschicht/nöthig/ damit die früchte vom vnkraut nicht ersticket werden mögen.

Wann die ernde vorhanden ist/ werden die schnit-

far colare l'acqua, ô umidità, per i solchi aquatili nelle fosse.

393. Il gratticcio, ô l'arpega deè nel fondo † viscolo cretoso e tenace esser di ferro, mà nell' arenoso ne basta uno di legno.

394. Alhora che le biade germogliano crescono, e fruttificano, fa bisogno è mestiere di * zarchiamento, e roncamento, ô netramento di biade, il che si fà col sarchiello, e co' le mani di paura che non siano soffocate dalle zizanie.

395. Venuta ch'è la messe, in esse biade mature si

† Suolo. * Tagliare i triboli, scavare ô svellere e cattive herbe.

ter

ter oder meder in dieselbige reiff und zeitig geschicket/die sie mit der scharpffẽ sichel schneiden (je reichlicher die ernde ist/ je frewdiger und hurtiger / und legen ordentlich ein handvoll nach der andern / das nachlesẽ oder nachähren den dürfftigen lassende.

bus immittũtur messores, qui falce acutâ metũt (quò messis uberior, eò alacriùs) manipulatim-que dispo-nunt; spicilegio egentibus relicto.

meur, on y met les moissonneurs, qui le moissonnent avec une faucille trenchante & affilée (& d'autant plus [41] alegrement que la moisson est plus [42] abondante) & [43] le disposent & arrangent par iavelles, laissants [44] le glanement aux povres.

Nach dem samlen sie es in garben/ und bindens mit strosellen zusammẽ/ also daß die stuppeln im felde übrig bleiben.

396. Colligunt postmodũ in mergites, & colligant tomicibus, superãte in campo stipulâ.

En apres [45] ils le ramassent en [46] gerbes & le lient ensemble avec des liens de chanvre, d'osiers, de paille ou de genest, [47] l'esteule demeurant [48] sur le champ.

Dann führen sie es mit fuden in die schewren od' scheunen; oder tragen es mit der korn und hew gabeln in schö-

397. Tum vehibus in horrea convehũt; vel mergâ in acervos seu

Alors [49] ils le charriẽt sur charrettes dans [50] les greniers, ou bien avec une fourche ils [51] l'entassent

mandano mietitori, ô falciatori, che le mietono con una falce acuta, e tagliente (e cio tanto più allegramente quanto la messe è più copiosa) e le dispongono in pugnate, ô brancate, lasciando lo spigolare a' i poveri, e bisognosi.

396. Poi le raccogliono in fasci fasciotti, ô bracciate, e le legano insieme con legami di canape, di vimini, di paglia, ô di genestra restando nel campo la stoppia.

397. Doppo questo le portano sù le carra con carrate, e nell'aia, ô tezza; overo ne assembrano mucchi, cumuli, e masse, le ammucchiano co' la forca

41 courageusement.
42 riche & plantureuse.
43 le mettent par poignées l'enjavellent.
44 l'amassement, la cueillette des glanes, les glanes pour glaner, pour amasser
45 ils le cueillent
46 bottes botteaux.
47 l'estouble, le chaume.
48 de reste aux champs.
49 on l'emmene sur des chars & chariots par charrées.
50 les granges.
51 ils l'assemblent en monceaux. ils le ortet e eble, ils le ramassent, ils en font des amas, des tas.

en gerbiers ou meulons.

Les batteurs le battent en l'aire avec des [52] *fleaux (* [52] *jadis on le souloit avec une traine* [53] *comme on a encor accoustumé de faire en la duché de Milan) on laisse là* [54] *le foerre &* [55] *la bale.*

On le [56] *vanne puis apres avec une* [57] *pelle ou un van* [58] *pour en oster & separer la paille.*

S'il y demeure encores quelque chose de reste, [59] *on le passe à travers un crible* [60] *pour en faire du beau froment, pur & net, qu'on*

52 du téps passé.
53 un traineau, un rouleau.
54 l'estrain, le chaume, la paille.
55 l'enveloppe, la gousse du grain de bled qui se leve en le batant.
56 on le jette en haut, on l'esvête.
57 une pale.
58 pour le trier d'avec.
59 on le crible, on le fasse.
60 a ce que le froment devienne.

cumulos congerunt.

398. Tritores sive trituratores in area flagellis triturant: (olim tribulabãt tribulâ, uti adhuc in ducatu Mediolanẽsi moris est) linquitur stramen & acer seu acus.

399. Subjactant exinde ventilabro seu vanno, ut separetur secernaturque palea.

400. Si quid adhuc super est, cribro cernunt, seu cribrant; ut fiat frumẽtum purum,

bern (feimen) zusammen.

Die drescher dreschens mit flegeln auff der tenne: (vorzeiten hat mans mit einem dreschwagen außgedroschen/wie es noch im Meyländischen Hertzogtumb der brauch ist) das stroh vnd die sprew wird vbrig gelassen.

Darnach worffeln sie es mit der wurffschauffel oder mit einer wannen/ das der kaff abgesondert vnd außgestäubert werde.

So noch etwas vbrig ist sieben oder sichten sie es mit einem siebe; daß es sauber getreide werde/ welches in

a branchi di ferro, ô forcone.

398. I battitori le battono con coreggiati, ô battore nell'ara: (già le trivolavano cõ trivoli, cerchi, ô rotellacci, come si suol'anch'hoggi far nel ducato di Milano:) e vi si lascia lo strame, e la paglia overo le guscie.

399. Le gettano poscia in alto con un vanno, per separarne, e spiccarne † la paglia.

† *la mondiglia.*

400. Se vi resta anco qualche sporchezza, vien crivellata con un crivello, accioche'l fromento sia pu-

auff

die kornkasten/ vnd auff die kornbödē/ kornhäuser od speicher getragen wird; vnd zuweilen auch in dē brenöffen gedört.

quod cumeris atque granariis infertur; ustrinisque etiam interdū torretur.

61 serre dans 62 des paniers ou des cruches & dans les greniers. On le fait aussi par fois secher 63 es fours.

61 on porte. 62 des armoires, huches, garde-bleds, grandes caisses. 63 es forges.

XXXIII. De molitura.

De la moulture.

Von der müllerey oder mühlwerck.

VOr alters stiessen sie es allein mit stösseln in dem mörsel: dannenhero kompt die weizene vnd gerstene graupe.

401. ANtiquitùs tundebant solūmodo pistillis in mortario: hinc ptisana triticea & hordacea.

1 ANciennement 2 on le piloit seulemēt avec des pilons en un mortier 3 & de la vient 4 le bled & l'orge mondé.

Nachmals stampfeten sie es mit einem fallblock oder fallstämpfel in der stampfmühlen/ vnd ward grieß (darauß die müser bereitet werden) vnd staubmehl gemacht.

402. Posteà pinsebant pilo ruido in pistrino, fiebantque pultes & alica.

Puis apres 5 on le piloit 6 au moulin avec un pilon 7 rude & aspre & on en faisoit de la bouillie & de 8 la fourmentée.

1 d'anciéneté, du temps passé. 2 on le broyoit, on le battoit. 3 dont on faisoit. 4 le gruau, gru, grio, griote, car le mot de tisanne ne signifie aujourd'huy en françois rien moins que cela. 5 on le piloit on l'esmondoit. 6 en la boulengerie. 7 qui n'estoit point uni, ni poli. 8 froumentée.

ro, loquale è portato nelle casse, e ne' granari. Talvolta si secca etiandio ne forni.

XXXIII. Della macinatura.

401. ANticamente si pestava, e polverizzava il fromento solò in mortai con pestelli; indi si faceva acqua cotta di fromento, e d'orzo.

402. Poscia pestava, & fracassavasi con un pestello ô cerchio volteggiante nel pistrino, ô molino pestante, e si faceva la polenta, ed amido.

Finalement & tout de nouveau on a inventé les moulins premieremẽt a bras, puis a bestes comme asnes & chevaux; en apres a eau, & enfin a vent ou⁹ à voiles, ou l'on moud avec le¹⁰ gisant & le courant de la meule.

403. Tandem (novissimè) excogitatæ sunt molæ, trusatiles seu versatiles primùm; post asinariæ; & jumentariæ; tùm aquatiles seu aquariæ; & denique ventosæ sive alatæ; ubi merâ & catillo molũt.

Endtlich gãtz newlich am jüngsten sind die mühlen erdacht worden/ erstlich die handmühlen/ darnach die esels oder roßmühlen/ vnd zu letzt auch die windmühlen; da man mit dem ober vnd vntertheil deß mühlsteins malet.

Et ¹¹ on sasse & passe la farine ¹² par ¹³ un crible ou par une estamine, ¹⁴ le son demeurant espars dehors.

404. Atque per subcerniculũ, seu saccum cilicinum farina excernitur, excutiturque, furfuribus foras sparsis.

Vnd wird durch einen beutel oder härinnen sack das meel durchgestäubert vnd außgebeutelt/ also daß die kleyen herauß fallen vnd gestrewet werden.

Mais le musnier cependant qu'il ¹⁵ moud & balie la fleur de farine avec la

405. Sed molitor dum molit & similaginem cum pulvisculo cõ-

Aber der müller in dem das er malet vnd das staubmeel mit den kleinsten stäublein zu-

9 a ailes.
10 la meule d'embas & la meule de dehaut, le haut & le bas, le dessus & le dessous de la meule.
11 on crible, on blute, on secouë.
12 en, a travers.
13 un sas, un bluteau.
14 la cruche, le bran.
15 meult.

403. Infine (alla fine, ultimamente) sono stati trovati i molini, primà quei di mano, ô manuali; poi di asini e di giumenti) doppo di aqua, e finalmente à vento, od alati, dove si macina con ambedue le parti, la superiore, el'inferiore della mola.

404. Et per un buratto, ramiso, stamigna ô staccio si scuore, cerne buratta, é staccia la farina, spargendosi fuori la crusca, ô semola.

404. Mà il mugnaio, che macina e scopa il fior di farina c'o la minuta polue cerca la sua macinatura,

sammen

sammen feget / sucher das meß-korn vnd schnappet allzeit nach seinem vortheil.

verrit emolumentum quærit, eique semper inhiat.

menue poußiere, [16] cerche son profit & bée tousiours apres.

16 ne regarde qu'à son profit, qu'au lucre, qu'au gain, cerche sa mouture.

XXXIV. De Panificio.

De la Paneterie ou Boulengerie.

Vom Brod-bacten.

DEr Becker knetet dē teig im backtroge (oder backmolden) mit einen hölzernen knetscheld oder rührstock; backet darnach solchen teig im backofen / vnd machet also das brod.

406 PIstor massā in mactra, spatha lignea depsit; & in furno excoquit, atque ita panem efficit

LE Boulenger pestrit sa paste en une [1] mai avec [2] une espatule de bois & la cuit au four & fait de ceste maniere le pain.

1 une huche.
2 une palette de bois.

Das mit sawrteig gesäwerte brod hat eine zwiefache rinde oder ranfft / vnd inwendig eine lockere krumme: dz vngesäwerte weil es ohn sawrteig geknettet wird / ists dichte.

407 Fermentatus habet duas crustas, & medullam intus porosam : azymus quum sine fermento subigatur cōpactus est.

Le pain levé a [3] une double crouste, & [4] la mie [5] poreuse au dedãs, le pain sans levain est [6] ferme & dur comme estant pestri sans levain.

3 a deux croustes.
4 mouëlle.
5 pertuisée, legere.
6 est plus serré & compact, reserré.

e'l suo profitto , il suo utile alqual aspira sempre, giorno, e notte, di, e notte, in ogni hora, e tempo.

XXXIV. Della Fornaria.

406. IL Fornaio intride, e gramola una massa di pasta nella madia, ô panara, col bastone poi cuoce cosi fatta pasta compitamente nel forno, & in cotal modo fà il pane.

407. Il quale havendo il lievito, od essendo lievitato ha due croste , o corteccie , e la mollica , o midolla dentro porosa, e spognosa, mà il pane-azimo senza lievito, ô fermento , è ristretto insieme , assembrato duro massiccio, e fermo.

7 le cuisinier. 8 de la patisserie. 9 de la plus fine farine. 10 tourteaux. 11 les petits pains blancs. 12 les cassemuseaux. 13 echaudés, gasteaux a deux cornes. 14 les lasagnes ou bignets mols, les crepets. 15 craquelins. 16 les metiers, le pain a chanter. 17 fouaces, talmouses.

7 *Le Pastißier fait & appreste* 8 *des friandises avec* 9 *de la fleur de farine apportée du moulin, viandes exquises des friands en leurs collations.*

408. Cupediarius (*crustularius*) ex polline è mollettrina allato cupedias conficit, paratque, liguritorū in commessationibus pulpamenta.

Der küchel- oder pastetenbacker bereitet lecker-bißlein/ auß dem besten mehl/ so auß der mühlē gebracht worden/ welche der schleckerer in den mahlzeiten schleck-speise seyn.

Les especes & diverses sortes de 10 *gasteaux sont* 11 *les miches,* 12 *les gaufres, les* 13 *eschaudeaux* 14 *les bignets, les tartres, les flamiches, les aumelettes, les* 15 *poupelins, les gasteaux feuilletés,* 16 *les oublies,* 17 *les tourteaux, les pastés.*

409. Placentarum species sunt: similæ, spiræ, crustulæ, lagana, liba, scriblitæ seu striblitæ, teganitæ, globuli, boletini, obeliæ, tortæ, artocreata, &c.

Die sorten oder arten der kuchen sind: die semmeln/ die prezeln/ die oblaten/ oder eisenkuchen/ die plinzen oder oelkuchen/ die fladen/ die streublein/ die pfannkuchē/ die kröpfflein/ die scherbelkuchen/ die spießkuchen/ die torten/ die fleischpasteten/ vnd dergleichen.

408. Il pasticciere acconcia, & apparecchia eccellentissime leccardigie, o ghiottornie col fior di farina burattata, ò stacciata, & arrecata dal molino, ed apparecchia esquisite vivande pelle colationi de ghiotti.

409. Le specie di torte, ô foccaccie sono: i panetti, o pan bianco, i boccellai, ô ciambelle, i * crescenti, le fritelle, sfogliate, ô levatelli, le lasagne, schiacciate, foccaccie cialde, torte nella padella, globoli, ô palle, bocconcini, nevole cialde, od obiate, torte, pasticci, &c.

* *Perche crescono & si gonfiano, messi nel vino.*

XXXV. De

XXXV. De pecuaria.

[1] De la maniere de nourrir & gouverner le bestail.

Von der viehezucht.

Der schäffer so mit einer pfeiffen / knapsack/vnd einem hirtenstab/ja auch mit einer peitschen vnd ruthe sich geschickt gemacht vnd versehen ist / treibet oder führet hinauß dẽ hauffen schaaffe/ so ihm vertrawet/in welchem er vnderweilen sein eigenthumb hat/ mit sonderlichen kennzeichen bezeichnet.

410. Opilio fistulâ, perâ, & pedo, imò & flagro ac scuticâ instructus, ovium agmen sibi cõcreditum (in quo interdum suum peculiũ, peculiari charactere insignitum habet) agit.

Le [2] berger [3] equippé de sa [4] fluste, de sa [5] malette & houlette, voire [6] mesmes d'un fouet & [7] d'une escourgée [8] meine le troupeau de brebis qu'on [9] luy a baillé en garde, auquel il a par fois [10] son petit fait a part marqué & distingué d'une marque & charactere particulier.

Der wolff/dz fressigste wilde thier/ wann er hungerig ist/so heulet er; stellet nach vnd fället

411. Lupus (voracissima bestia) famelicus ululat; non gre-

Le loup qui est [11] une beste des plus goulues & gourmandes hurle [12] quand il a faim & [13] aguet-

XXXV. Dell' arte pecuaria, e modo di governar bestie.

410. Il pastore, ô pecoraio guarnito e corredato di flauto, ô lampogna di tasca, ô bolgia, e di pastorale, anzi fornito di sferza bacchetta, e scorreggia, caccia, avanti di sè, mena il branco (la grege, ô mandra) di pecore, a lui commesso, fidato li, e dato li in guardia; nel qual hà talvolta il suo proprio bene notato, ô segnato d'un particolar carattere, e segno.

411. Il lupo ch'è una bestia voracissima, e golosissima, affamato ulula; stà in agguato insidia, & assalta

1 du gouvernement du bestail. 2 le pastre. 3 fourni, garni. 4 cornemuse ou musette. 5 male, bougette. 6 voire aussi. 7 d'une gaule, d'une verge. 8 chasse devant soy. 9 qu'on luy a dõné en garde, qu'õ luy à confié, qu'on luy a baillé a garder. 10 sa petite portion, qui luy appartient, qui est sienne en proprieté & de son acquis, son propre bien ou bestail. 11 la plus goulue & gourmande de toutes les bestes, gloutonne, tresdevorante. 12 estant affamé. 13 espie, tend des embusches.

14 les hardes. 15 les assaut, les attaque, se jette dessus, leur courtsus. 16 les dogues. 17 gardent. 18 les pasteurs. 19 vagabonds. 20 de pasturages. 21 trainent avec eux, portent ça & la. 22 leurs cahuettes, logettes, cabanes, loges, tentes. 23 sur des chars, charriët. 24 les haras. 25 des bergeries. 26 transportent, transportables, transportatives. 27 les vachers. 28 un cornet, 29 pastoral.

te non seulement les troupeaux de menu bestail, mais außi de [14] *gros bestail &* [15] *se ruë dessus: mais les* [16] *gros mastins les en* [17] *defendent & eux en sont garentis par leur collier.*

gibus solùm, sed & armentis insidiatur, eaque impetit : à quo ea molossi custodiunt ac tuentur; hos autẽ ab illo millus.

nicht allein die herden kleines viehes/ sondern auch die herden grosses viehes an: vor welchem sie aber die rüden oder hirtenhunde beschützen; vnd diese sind vor jenem durch ihren halßband bewahrt.

[18] *Les bergers* [19] *qui vont roulants ça & là & ne s'arrestent point en un lieu changeants touts les iours* [20] *de pasquis* [21] *meinent quand & eux* [22] *leurs cahuttes sur des* [23] *chariots.*

412. Vagi pastores pascua quotidie mutantes; mapalia sive magalia sua carris circumvehũt.

Wann die vmschweiffende hirten die weide verendern vnd wechseln/ führen sie ihre hirtenhäuser vnd feldhütten auff karren herumb.

Les [24] *parcs sont des* [25] *estableries mobiles & qui se* [26] *transmarchent.*

413. Mandræ sunt mobiles & tralatitiæ caulæ.

Die hütten sind versetzliche ställe.

Les [27] *bouviers appellent leur bestail avec* [28] *un cor* [29]

414. Bubulci e bubilibus seu bovi-

Die hirtten ruffen mit einem deuthorn das vie-

non solò i * branchi d'animali piccioli, e minuti, mà quei etiandio de' grossi, auventandoseli addosso: mà i mastini i doghi li difendono, ed essi medesimi sono difesi, e guardati pel collare.

412. I pastori vagabondi, ed erranti non fermandosi già mai in un luogo cangiando sempre i pascoli, conducono menano per tutto attorno le lor cabanne, ô cappanne, case rusticane, e pastorali, casette di campo, sopra carri.

413. Le mandre sono stalle mobili, e trasportatili.

414. I bovari, ô vaccari da' i bovili, i porcari da' i

*Le greggie ô mandre,

he auß den kühe-ställen; die säwhirten auß dē schwein vnd säwställen.

libus; subulci ex haris seu porcilibus, suilibusve, buccinâ pastoritiâ evocant.

de berger hors des estables 30 *a bœufs & les porchers* le leur *hors des tects & estables à pourceaux.* 30 a vaches.

Jene geben das futter in krippen vnd hewbaien/ diese in trögen/ misten die ställe mit der schauffel auß: vnd tragen den mist vnd allen vnflat mit der tragbaar auß.

415. Illi in præsepibus & cratibus, hi in aqualiculis pastum præbentes, stabula palâ expurgant: & feretro fimum atque immunditiem exportant.

Ceux la leur baillants leur 31 *pasture* 32 *dans des* 33 *creches & rasteliers, & ceux cy dans des auges,* 34 *nettoyent l'estable avec* 35 *une pelle & * 36 *portent hors la fiente & l'ordure avec* 37 *une civiere.* 31 le fourrage. 32 en des. 33 mangeoires. 34 mondent, purgent. 35 une pale. 36 emportent. 37 une biere.

Das kalb vnd säuglämblein saugen die erste milch auß dem euter; die magd aber melcket es/ dieselbe in der melckaelten (dem milchkübel) auffangende.

416. Vitulus & subrumus agnus ex ubere colostrã (colostrum) sugunt, ancilla vero lac mulget, mulctrâ seu mulctrali excipiens.

Le veau & l'agneau 38 *qui tette encores succent le beton* 39 *de la tettine mais la chambriere* 40 *tire le laict &* 41 *le reçoit dans un trayoir ou* 42 *seau à laict.* 38 qui est encores a la mãmelle. 39 du tetin, de la tette, du pis. 40 traict. 41 le recueille. 42 seille a traire.

porcili, ô stalle di porci, chiamano lor bestiame col corno, co'la cornetta pastorale.

415. Quelli dandoli pasto, ô pascolo nelle mangiatoie, e rastelliere, questi negli albi di porci, spazzano le stalle con una pala; e portano fuori il letame, lo sterco, e le spazzature con una barra.

416. Il vitello e l'agnello ancora di latte, ô lattante succia veramente (certamente per certo in vero) il latte della tetta; mà la fante fantesca, ô serva lo mugne, ricevendolo nella secchia dà latte.

Celle qui apreste le laitage en la laiterie fait du beurre de la creme ou fleur de laict, le battant en une [43] beurriere avec [44] une bate a beurre pour le faire prẽdre : & du laict caillé avec de la presure elle fait du fourmage de vache, de brebis & de chevre: entre lesquels le Parmesan tient le premier rang sur tout estant gratuisé, quant a ce qui reste c'est de la megue ou du petit laict.

43 une barate.
44 un bat-beurre, un batoir.

417. Lactaria in lactaria cella è cremore seu flore lactis butyrũ cõficit, in miliario illud pavicula seu clava condẽsans; & è lacte coagulo coagulato caseum, vaccinum, ovillum, & caprinum: in quibus Parmensis descobinatus præsertim principatũ obtinet, quod autem superest, serũ est.

Die milchfraw in der milchkammer oder keller machet auß dem raam (der sane) butter / dieselbe in einem butterfaß stossende; vnd auß der mit käselab gelábten milch / kühe schaff vnd geiß oder ziegenkäß von der welchen der Parmesan für den besten vnd trefflichsten gehalten wird / fürnemlich wann er geschabt ist / was vberbeibet sindt die molcken.

On appelle une vache, qui porte, une vache pleine : celle qui n'a pas encor porté, une [45] bouvachette.

45 une vachette.

418. Vacca prægnans, forda seu horda dicitur; nõdum fœta, bu-

Eine tragende kuh wird trächtig geheissen; die noch nicht trächtig gehet / eine junge kuh

417. Quella, che apparecchia il latte, nella lattaia, ô nella camera dà latte fà della crema, ô del fior di latte, del butiro, battendolo in un battiburro; e del latte cagliato con caglio, ô spremadura; ella fà del cacio di vacca, di pecora, e di capra; trà quali il Parmegiano portà il vanto ò tiene il primo luogo; principalmente quando è grattugiato, e ciò che rimane, che resta è siero.

418. La vacca piena si dice portare, esser gravida; non havendo anco portato frutto, si chiama vacchet-

oder kalbe; die nicht mehr trägt / taugt zum schlachten.

cula seu junix & juvenca; effœta mactationi est.

vette ou genisse, celle qui ne porte plus[46] *est pour la boucherie.*

Wann das hew von den wiesen/ welche entweder trocken, oder wässerig / oder gewässert seyn / mit einer sense abgehawen/ vnd nachgemedet ist / so wird es getrocknet ; mit harcken oder rechen zusammen geharcket/ vnd mit gabeln in hauffen vnd auff die hewböden getragen.

419. Fœnum è pratis, quæ vel siccanea, vel rigua, (*irrigua*) sunt, seculâ desectum, & silicitum, siccatur; rastris corraditur ; furcisque in cumulos & fœnilia comportatur.

Le foin des prés qui sont ou secs ou[47] *arrousés ayant esté*[48] *fauché & refauché avec une faux, est seché, rastelé & amassé avec des rasteaux & puis porté avec des fourches dans les*[49] *meules, & dans*[50] *les fenils.*

Auß dē wieder herfür wachsenden graß wird dz grummet oder herbsthew.

420. Erenascente gramine, chordum est.

De l'herbe[51] *qui renaist se fait le*[52] *regain.*

46 il la fauttuer, elle ne vaut rien que pour estre tuée & assommée.
47 mouillés, abondants en eau.
48 scié ſené, coupé.
49 monceaux, meulōs. tasseaux.
50 granges a foin.
51 recroissante.
52 le revivre, le second foin, le petit foin, qui recroit es prés depuis fenaisōs.

XXXVI. De Lanionia.

Vom Fleischerhandwerck.

De la Boucherie.

Der fleischer oder metzger

421. Lanio vel la-

LE boucher avec son grand

ta, vitella, ô manzerta; non essendo più per portare, e pel macello, ò beccaria, non è buona per altro, che per esser amazzata.

419. Il fieno segato, ô tagliato con la falce, e risegato ne' prati, i quali sono, ò secchi di natura, ô adaquati, ô che si ponno adaquare, si secca, s'ammassa di quà, e di là con rastelli; e s'ammucchia, si porta in mucchi ne' fenili con forche.

420. Dell'herba che rinasce si fà il guaime, ô fieno autunnale, e tardo.

XXXVI. Della Beccaria.

421. IL beccaro, ô maccelaio ammazza nella becca-

cousteau tue en la boucherie (c'est à dire [1] esgorge, [2] escorche & [3] coupe par pieces) les bestes [4] grasses (car les maigres ne sont pas bonnes à manger. Et qui en voudroit manger?) & puis il les [5] expose en vente [6] sur l'estal.

Et [7] remplissant les [8] boyaux de sang ou [9] de chair hachée & decoupée, il fait des farces, comme des [10] caillettes farcies, des saucisses, des [11] andouilles, des boudins, [12] des saucissons : comme aussi [13] des hachis, [14] des pieces avec la queuë, des

nius altilia (vescula enim nõ sunt vesca seu esculenta ; & quis iis vescatur?) in laniena clunaclo mactat, id est, jugulat, excoriat seu deglubit, dissecat, in macello venum exponit.

422. Intestina sanguine vel pulpâ effarciens, farcimina conficit, ut faliscos ventres, lucanicas (*botulos*) tomacula (*billas*) apexabones, tuceta seu isicia : itemque minutal, offas

schlachtet das mastvieh (dann das magere ist vnd taug nicht zu essen; wer wolt es essen?) im schlachthause mit dẽ stech oder schlachtmesser / das ist / er sticht es ab / zeucht das fell ab zerhawet vnd leget es auff der fleischbäck (dem fleischmarck) zu † verkauffen auß.

Die gedärm füllet er mit blut vnd gehacktem fleisch / vnd macht würste / als grosse würste / bratwürste / knackwürste / leberwürste / schweiß oder blutwürste : wie auch das pickelfleisch / lungenmuß / schwäntzstücke / ham-

ria, ô nel macello, gli animali ingrassati, ô grassi (perciochè li magri non sono buoni dà mangiare, e chi ne vorebbe usare, ô mangiare?) cioè gli scanna, ô taglia loro la gola col suo coltellaccio gli spoglia, ô scortica, taglia in pezzi, e gl'ispone in vendita su'l suo banco nella sua bottega, al mercato.

422. Empiẽdo le entraglie, ô budella di sãgue, e di polpa, ô carne trita, ô minuzzata, ci fà salficcie si come grossi boldoni, lucanica, ô mortadelle, cervelati, boldoni di fegato, sãguinacci, ô boldoni di sãgue: come anco guazzetti arrosticiane, e manicaretti pezzi co'la coda,

1 coupe la gorge. 2 il les despouille, deshabille. 3 les taille ou descoupe en pieces. 4 engraissées. † Hatt es feil. 5 les met en vente, les tient a vendre, les debite, les estale. 6 sur son estau, sur sõ banc, en sa boutique, au marché. 7 farcissant. 8 trippes, intestins, entrailles. 9 de poulpe 10 mulettes farcies, pances farcies. 11 cervelats. 12 hastereaux, trenchées, riblettes, cretons. 13 pastés en pot. 14 des pieces de chair ou tient la queuë.

men

men oder schultern/ schinckē vnd speck-seiten.

penitas, pernas, petasones, & succidias.

iãbons de devant des jambons de derriere, & [15] *des costes de lard.*

Das schmeer oð schmaltz rinnet vnd geliffert nicht eben so dückt/ als das vnschilt (der talch:) dann es ist feister.

423. Adeps non concrescit æquè spissè, ut sebum; quia opimior.

La graisse [16] *ne se prend pas si fort comme le suif d'autant qu'elle est plus grasse.*

15 des costés ou moitiés de lard, des flaches de lard.
16 ne s'en treprend pas, ne se fige pas, ne se serre, ne se condense, ne se cõjoint, caille.

XXXVII. De Venatura.

Von der Jägerey. — De la Chasse.

Der jäger faget das wild so er in gruben vnd löcher gelocket; oder spüret vnd jaget ihnen auff der spur nach/ vermittelst ð spur oder des geruchs der spürhunde.

424. Venator feras in scrobes, foveasque pellicit aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigat & venatur.

Le [1] *Chasseur* [2] *attire les bestes dans des creux ou des fosses ou bien il* [3] *les suit a la piste par* [4] *le moyen du flair des* [5] *chiens de haut nés.*

Dann die spürhunde oder steuber gehen * der spur

425. Odoratores enim indagant,

Car les [6] *limiers* [7] *font la queste de la be-*

1 le veneur.
2 alleche, pousse.
3 il les queste, il les chasse en suivant la trace ou piste.
4 par le flairement.
* Stöckubern auß.
5 des limiers, braquets ou chiés de queste.
6 braquets.
7 cerchét & questent a la trace.

prescíuti di spalle, e di coscie, e lati, ô fianchi di lardo.

423. Il grasso, ô la songia di porco non si congela, ed indura così spesso, e massicio come il sevo, perche è piu grasso.

XXXVII. Della Caccia.

424. Il cacciatore, ô venatore piglia le fiere inescate allettate, & attirate nelle cave, e fosse; overo le spia, e cerca, seguendo le * pedate loro col fiutar de' cani sagaci, e le caccia.

* *Orme, ô*

425. Perche li bracchi, ô cani segugi cercano la *la traccia.*

ste, & 8 les chiens courāts la 9 poursuivent & l'atteignent. | vertagi persequuntur & assequuntur. | nach / die windthunde verfolgen vnd fahen es.

10 Quand la biche 11 a donné 12 dans les filés & panneaux 13 tendus & soutenus sur des fourchettes, elle 14 s'y engage & on la tuë. Si elle eschappe, elle 15 s'en fuit bien viste.

426. Cerva ut in casses & plagas varis tentas incidit, implicatur, irretitur, interimitur. Si evasit, celerat fugam.

So bald die hinde in das netze vnd in das mit garnstāgen oder netzgabeln auffgespante wildgarn einfelt / wird sie verstrickt / vnd vmbracht. So sie entkommen / laufft sie eilends darvon.

Le sanglier escumant & 16 grinçant les dēts 17 se tue 18 en l'enferrant avec un espieu.

427. Aper spumás & frēdens, venabulo transadactus, interficitur.

Das schaumende vnd knirschende wildschwein / mit dem jägerspieß gefangen / wird gefället oder getödtet.

De la Pesche. *XXXVIII. De Piscatione.* Võ der Fischerey.

LE Pescheur pesche dans les lacs & 1 e-

428 PIscator in lacubus & pisci-

DEr fischer fischet im see vnd im teich oder

traccia, e le orme, i veltri, ô levrieri perseguitano, e prendono chiappano, ô conseguono.

426. Come prima la cerva cade nelle reti, e tele tendute, ô tese con pali, e pertiche, essa s'intriga, s'inviluppa, e vien' uccisa. Se scampa, ella affretta la fuga, fuge volando.

427. Il cinghiale spumante, e strepitante perforato, e passato d'una banda all'altra collo spiedo di caccia, è ammazato, ô messo a morte.

XXXVIII. Della Pescagione.

428. IL Pescatore pesca ne' laghi, e nelle peschiere, ô

weiher

8 les levriers les levrettes.
9 pourchassent & prennent.
10 si tost que.
11 tōbe.
12 dans les rets, dans les toiles.
13 tendues avec des paux ou des perches.
14 s'y embarasse, envelope. empestre, en torrille.
15 elle haste sa fuite, elle s'enfuit vistement.
16 bruyant.
17 est mis par terre & tué.
18 en le transperçant, percé d'outre en outre.
1 les viviers.

weiher mit dem fi-scherneß vnd zuggarn (wanten) oder mit dē wurffgarn; im fluß mit dem schlegneß / vnd der reuse: mit der angel / daran der anbiß / das köder / angesteckt wird / vberall wo er will.

nis, reti & verriculo, tragulâve; in amnibus lagenâ & nassâ piscatur: hamo, cui esca inditur, ubivis.

stangs avec 2 *le filé,* 3 *le verveu ou le traineau; dans les* 4 *rivieres avec une* 5 *seine & une nasse &* 6 *par tout* 7 *avec un hameçon* 8 *garni de son amorce.*

2 un filet ou rez a pescher.
3 la treille ou la fonde & le javelot. –
4 fleuves
5 un grãd filet a ailes.
6 en touts lieux.
7 a la ligne, avec un haim.
8 ou on a mis l'amorce, l'appast.

XXXIX. De Aucupio.

De l'Oiselerie ou chasse aux Oiseaux.

Vom Vogelfang.

Der vogelfänger oder steller nach dem er den vogelherd angerichtet / verzieget entweder die durch die lockvögel gelockete oder gekörnte vögelein mit dem vogelneze; oder er verwickelt sie mit den leimruten so er an

429. Auceps aucupio exstructo, per illices allectas inescatasve aviculas reticulis adobruit; aut viscatis cala-

L'Oiseleur 1 *ayant dresse son appareil* 2 *enveloppe* 3 *les petits oiselets qu'il* 4 *a attirés à la* 5 *pipe, ou qu'il a appastés: ou* 6 *il les empestre dans des* 7 *gluaux qu'il*

1 ayant bien agencé & accõmodé son aire ou sa place, ayant bien accõmodé ce qu'il faut pour sa chasse.
2 couvre de ses rets ou filés.
3 les oisillons.
4 qu'il y a attirés ou allechés par des allechemēs & appasts.
5 a la pippée.
6 il les englue.
7 gluons, verges, vergettes, buchettes engluées, enduites de glu.

vivai co' la rete da pescare, e col reticello, la vangaivola, dardo, ô rete da gettare: ne' fiumi con una gran rete alata, e co' la nassa: e per tutto, in ogni luogo coll' hamo, al quale s'appicca l'esca.

XXXIX. Dell' Vccellagione, ô Caccia de gli Vccelli.

429. L'Vccellatore havẽdo ordinata l'aia, od il luogo comodo, cuopre col suo reticello gli uccelli attirati & adescati con adescamenti, & allettamenti; ô gl'implica nelle paniuzze, canne, ô bacchette

8 qu'il expose. 9 au bout d'une perche d'oiseleur. 10 des trappes. 11 entrape, engage, embarasse. 12 une mesangere.

[8] met sur une fourchette ou [9] sur une perche, ou il les enlace ou dãs des pieges, ou dans [10] des lacets faits a treillis, ou bien il les [11] attrape dans [12] un trebuchet.

mis, quos amiti seu perticæ imponit; (*in amite seu pertica præstituit*) implicat; aut tendiculis & laqueorũ transennis illaqueat; aut decipulâ impedit.

einer leimstangen auffgestecket hat; oder er verstricket sie in dohnẽ schleiffen stricken vnd sprenckeln; oder er fangt sie mit dem schlagbawr oď meisenschlag vnd meisenkar.

13 il enclost, il enferme. 14 qu'il laisse en vie. 15 conjointement.

Il [13] emprisonne dans une cage les oiseaux de chant [14] a qui il donne la vie, ou [15] touts ensemble ou separément & chascun a part.

430. Oscines, quas vitâ donat, caveæ incarcerat, sive junctim, sive separatim.

Die sangvögel/ welche er lebendig läst/ die versperret er entweder zusammen/ oder absonderlich in ein vogelbawr oder kefich.

16 s'estãt empiegé. 17 despestre, desengage. 18 se rempestre, renvelope, s'intrique. 19 de nouveau 20 les embarassements.

S'il y en a quelqu'un qui s'estãt [16] pris au piege s'en [17] d'effait & desvelope il s'envole, sinon qu'il [18] s'embarasse [19] derechef & s'envelope dans [20] les filets.

431. Si qua pedicâ impedita se expedit & extricat, avolat; nisi se iterum tricis intricet.

So einer im auffschlag verwickelt ist/ vnd sich außwickelt/ fleuget er davõ/ wo er sich nicht im wirrgarn wiederumb verwirret.

invischiate, che mette al palmone, od alla pertica da uccellare; overo gli allaccia ne' lacci, laccivoli, e boghe, ô trabocchetti; ô gli acchiappa, & impaccia nella trappola da parizzuole.

430. I ben cantanti i canori, à quali egli dona la vita, gl'imprigiona, e carcera nella gabbia, gl'ingabbia, ô tutti insieme, ô ciascuno separatamente.

431. S'alcuno impacciato, od ingõbrato nel ceppo, e laccio si slaccia, si suiluppa egli vola via; se di nuovo non s'intriga, od auuiluppa, nelle reti od intricamenti.

Von der

Vō d Kochkunst. XL. De Coquinaria. De la [1] Cuisinerie

DEr speißmeister schlüsser od außgeber bringt die vom speiß einkauffer gekauffte/ nicht allein frische/ sondern auch vom vorigen tag vberbliebene vnd halb verzehrte speise/ vnd den rest oder die neigen/ auß der speißkammer herfür; Der koch aber kochet sie auff dem herd in tigeln/ in ährnern oder küpfernen töpfen: in kesseln/ in töpfen? spicket etlich fleisch mit der spicknadel/ bratet sie an den bratspieß

432. PRomus condus obsonia ab obsonatore coempta, non tantùm recentia,, verùm pridiana quoque, & semesa, ac reliqua seu reliquias, è promptuario seu penu, penariove profert; & coquus in foco, lebetibus (*cucumis*) ahenis & cacabis elixat; cum veruculo carnes lardo trâsfigit, verubus

[2] *LE maistre d'hostel sort & [3] tire hors [4] du garde-manger [5] les viandes achepteés par [6] le pourvoyeur, nō seulement les [7] fraisches, mais aussi celles du jour [8] auparavant & qui sont desia [9] a demi māgées, avec les restes ou reliquats; Et le cuisinier [10] les fait bouillir [11] au foyer dans des [12] poelons, [13] chauderons & marmites, il larde la chair avec une lardoire, & la rostit a [14] la broche qui*

1 Du cuisinage.
2 le sommelier, le despensier, le pitâcier, le maistre de cuisine.
3 porte.
4 du celier, de la despense, du magazin.
5 la pitâce, le cōpanatique.
6 le providiteur.
7 recentes.
8 precedent.
9 a moitié.
10 les cuit & accommode.
11 à l'atre.
12 chauderons.
13 pots d'airain, chaudieres.
14 l'haste.

XL. Del Cucinare.

432. IL † dispensiere porta fuora del magazzino della dispensa, ô guardaroba il companatico (ogni vivanda oltr'al pan, e'l vino, ò le vivande comperate dal providitore, ô spenditore, non solo le fresche, mà etiandio quelle del giorno d'inanzi, * del di avanti; e che sono à metà mãgiate; e'l cuoco le cuoce, ô lessa al focolare in laveggi, cocome, ô pentole di rame, caldaie & altre pignate, ô pentole; inlarda alcune carni co' la lardiera, ô lardatoia, le arrostisce nello spiedo, ô schido-

† Avverti la differenza di dispensiere e spenditore, questo dicendosi de' denari. ** Li rimasugli.*

eſt tournée par les marmitons, & met deſſous une [15] lechefrite pour [16] recueillir la graiſſe qui en tombe goute à goute, il en grille ſur le gril & en [17] frit dans une poele à frire.

S'il y a quelque choſe qui [18] bouille, il [19] l'arreſte avec [20] une cueiller, depeur [21] qu'elle ne verſe, s'il y en a qui eſcume, il [22] l'eſcume avec [23] une eſcumoire.

Il la tire hors du pot avec [24] une fourchette & [25] la coule à travers [26] une couloire ou [27] corbeillon.

[28] Le reſte des utenſiles de cuiſine ſont: un fu-

15 lechefrie.
16 recevoir.
17 fricaſſe.
18 qui s'eſleve trop haut.
19 il la rabbat.
20 une caſſe, une poche S.
21 qu'elle ne ſe reſpãde.
22 il leve, il oſte l'eſcume
23 une eſcumiere
24 un havet.
25 la paſſe
26 une eſtamine, un ſas
27 un panier d'oſiere.
28 les autres utẽſiles, outils & vaiſſelle de.

à mediaſtinis circumactis aſſat, ſupponitque chutram ſive cucumellam quæ adipem guttatim ſtillantem excipiat, craticulâ torret, ſartagine frigit.

433 Si quid fervet & bullit; ne ebulliat, trullâ cõfutat; ſi quid ſpumat, rudiculâ aut tudiculâ deſpumat.

434. Fuſcinâ extrahit, fiſcinâ & qualo ſeu colo colat.

435. Reſidua culinæ utenſilia ſunt:

ſen ſo von den kůchenjungen gewendet werden / vnd ſtelt eine bratpfanne darunter vmb das fett weches tropffeweiß davon abfält zuempfangen / röſtet auff dem roſt / vnd backet oder kröſchet in der bratpfanne.

So waß ſiedet vñ auffwallet (aufſiedet) daß es nicht vberlauffe (vberſiede) weret er mit der kůchenkelle; ſo es ſchaumet / ſchäumet ers mit dem ſchaum-oder-ruhrlöffel ab.

Mit dem klewel zeucht (nimpt) ers herauß / durch den ſeigkorb vnd durchſchlag ſeiget ers.

Die vbrige kůchengeſchirr oder kůchengerethe ſind:

ne, che vien tornato, ô voltato da' i guateri di cucina, mettendo di ſotto una ghiotta per raccogliere il graſſo, che ne cade goccia à goccia, ne arroſtiſce etiandio ſu' la graticola, e ne frigge nella padella.

433. S'alcuna coſa bolle, accioche non ſi verſi, nõ ſi ſpanda, lo ritiene, lo ferma co' la meſcola, ô meſtola, o'l romaivolo; ſe fà ſchiuma, la ſchiuma con lo ſchiumatoio, ô cucchiaro dà ſchiumare.

434. La tira fuori co' la forcina, ô forchetta, la cola, ô paſſa col colatoio, ô ceſtello.

435 Gli altri utenſili, ò vaſellami di cucina ſono:

das feurzeug / die ofengabel od krůcke / die feurschauffel die feurpfanne / der dreyfuß / das ribeisen / die flechtē oder hården / das † waschfaß / die mulden / die krůge / die commentlein / die tieffe schůsseln (näpffe) vnd die flache schůsseln / welche als sie zusammen außgespůlet werden / wird das spůlicht

igniarium, rutabulum, batillum, ignitabulum, tripus, radula, crates, trua, alvei. urcei, paropsides (*catini*) & patinæ, quæ cum eluuntur, fit colluvies.

zil, un 29 *fourgon, une paele a feu, un* 30 *rechaud, un trepié,* 31 *une ratissoire, un* 32 *gril, un* 33 *baßin, les* 34 *maits,* 35 *les cruches, les escuelles & les plats, desquels quand on les* 36 *reinse se fait la* 37 *reinsure.*

Das gefåß oder geschirr soltu bey dem henckel oder der handhab fassen / aber so es zweyöhrig ist / magstu zweiffeln bey welchem du es angreiffest.

436. Vas ansâ prensabis; sed si anceps est, ambigas seu dubites, quà arripias.

38 *Tu empoigneras un vaisseau* 39 *par son anse; mais s'il en a deux tu seras en doute & en suspens* 40 *de quel costé tu le dois en poigner.*

Die vögel werden gepflůcket oder geropffet / die fische geschuppet / außge-

437. Aves deplumantur; pisces desquamantur, exen-

On plume les oiseaux, on escaille les poissons, on 41 *les esventre,*

il focile, ô battifuoco, l'uncino, la paletta, lo scaldavivande, il trepiede, la rasiera, ô radimadia, le grattugie, ô grattacacia, il vaso d'immonditie, li bacini, ô cadini di legna, ô di terra, gli orci, orcioli, urne, brocche, casse, ô boccali, le scudelle, i piatti profundi, ed i tondi piatti piani, ô poco profondi, da'i quali nettati, ô lavati si fa la lavatura, ô una raccolta di sporchezze.

436. Piglierai il vaso pel manico; mà s'egli ne havrà due, starai sospeso, & in dubio per loquale, o dà qual parte tu lo debbi prendere, & impugnare.

437. Gli uccelli si spennano spiumano, ô pelano; li pesci si scagliano, si suentrano si votano, si rompe lo-

29 un sable, une patrouille. 30 chauffette, eschauferette. eschaufette. † Das scheurfaß oder die spůlichtgelte. 31 une racloire. 32 clisse ou volette. 33 chauderon a relaver, baignoire. 34 huches, jattes, terrines. 35 cruchons, pots, buyes, coquemarts S. 36 relave. 37 relaveure, esgout, un amas de boüe & d'ordure. 38 prendras. 39 par l'āse, par l'oreille, manicle, manche. 40 par laquelle. 41 on les vuide, on leur oste les entrailles.

on [42] leur casse l'espine & [43] leur oste on les arestes.

[44] Rostis & [45] fricaßés ils sont plus [45] sains que [46] bouillis & [47] cuits a la sauce sinō [48] qu'ils soyēt bien assaisonnés & un peu de plus haut goust

Toutes viandes salées & [49] enfumées, quoy qu'on les ait detrempées ou dessalées sont de difficile [50] digestion.

terantur, exdorsuantur, & † exossantur.

438. Assati & frixi salubriores sunt quàm elixi ac jurulenti, nisi probè & plusculum condiantur.

439. Salsamēta, & omnia infumata, quāvis macerata, ægrè concoquuntur.

nommen vnd gerissen / oder abgeknetet.

Die gebratene vnd gebackene oder geprägelte sind gesunder als die gesottene / vnd die in der brühe ligen / wo sie nicht wol gewürtzet werden.

Die eingesaltzene vnd alle geräucherte speisen / ob sie schon gewässert / werden schwerlich verdawet.

42 on leur rōpt l'eschine, on les fend.
† lixi- muntur illis spinæ.
43 on les esplu- che, on les net- toye de leurs a- restes.
44 grillés.
45 frits au beurre.
45 salubres.
46 que les bouilis.
47 accōmodés, cuits avec leur brouet.
† Salutevoli.
48 qu'on les sale & espice vn peu plus, assaisonne de sel & d'espices
49 seichées a la fumée.
50 concoction.

XLI. De Potulentorum paratura.

De [1] l'apprest des Breuvages.

Von bereitung deß Getränckes

LE Vigneron plante des vi-

440. Vinitor

Der Wintzer pflantzet die

ro la schiena si spaccano, e si cavano le lische.

438. I rostiti, e fritti sono assai più † sani de gli alessi, & acconciati, ô conditi in brodo nel l'intingolo e sapore, se non sono benissimo conditi stagionati, e con molto pepe, e spetie preparati.

439. Tutte le vivande salate, è secche al fumo benche siano di salate, od addolcite nell'aqua dificilmente si digeriscono, sono di mala digestione.

XLI. Dell' apparecchiamento, od apparecchio delle Bevande.

440. IL Vignaivolo pianta vigne nuove, e le fà

se digerent difficilement, mal-volontiers & à grand peine.
1 de l'appareil, de la preparation de la boisson.

junge weinstöcke/ vnd mit den gesäncken oder fexern bawet er fort : er hacket den weinberg mit dem karsch (der weinhacken) er stützet/ stickelt vnd bestecket die volblättrichte reben mit rebstecken vnd weinpfälen : kurtz hernach blättert er das weinlaub : als dann lieset er den wein/ die rappen trappen oder trauben abschneidend/ vnd den armen die nachlesung lassende.

Der liebliche weinbeer oder rebensafft wird auß den in zubern gepresten vollbeerichsten trauben mit der kelter außgedrungẽ vnd außgepresset:

vites novellas plantat, traducibusque propagat: vineam bidente sive pastino pastinat : palmites pampinosos ridicis seu pedamentis statuminat, ac pàlat: paulò post pampinat:tum vindemiat racemos abscindendo , racematione pauperibus relictâ.

431. Vvor sive succus sua vis , ex acinosis uvis orcâ pressis, torculari exprimitur exurgeturque:qui è lacu

gnes [2] *nouvelles & les provigne* [3] *d'auteins, il* [4] *sõbre sa vigne avec* [5] *une houe fourchuë. Il* [6] *retient apres & appuye les sarments* [7] *feuillus avec* [8] *des paisseaux & eschalas,* [9] *incontinent apres il l'effeuille &* [10] *l'esbourgeonne, & puis il vendãge en coupant* [11] *les raisins & laissant le* [12] *grapillage aux povres.*

La douce liqueur des raisins bien [13] *grenus* [14] *se tire & s'exprime au pressoir :*

2 jeunes. 3 avec des provins, des avantins 4 il houë, bine, sappe 5 un hoyau. 6 il eschalasse 7 pãprés. 8 paux & soustiés. 9 peu apres. 10 il la debourgeonne. 11 les grappes. 12 le grappage, regrappement ou grapillement. 13 grenés, grumeleux, pepineux, biẽ assortis de grumes. 14 se presse. † *O sfoglia, leva i fogli sovverchi.*

moltiplicare, ô figliolar con maglivoli, ô sorgelli germoglianti:e' zappa la vigna con una zappa a due denti ò forcuta:impala appoggia, e fortifica li pampinosi frõdosi, ô fogliuti palmi, e piante, con pali appoggi, sostẽtamenti, e sostentacoli, & ficca pali:poco dopo † spampana:poi vendemia, tagliando le grappe, e lasciando il graspolamento a' i poveri.

441. Il dolce liquor di bacco, quel suave succo, si spreme, e caccia fuori col torchio , dalle uve , granellose, da' grappoli abbondanti d'acini, o granelli, il quale

15 du cuveau. 16 une caque, un tonnelet. 17 du vin doux. 18 quelle est deschargée de lie & fralattée 19 boisson tres-bonne & fort propre à. 20 les melãcholiques. 21 celuy de ceste année. 22 bourru, fondrilleux, limonneux, tiẽt encores de la lie. 23 artificiels, mistionnés. 24 d'aluine.

& estant transportée de la 15 cuve dans 16 un tonneau ou baril on l'appele du 17 moust, & apres 18 quelle a purgé, qu'elle s'est rassise & esclaircie, du vin, qui est 19 un breuvage propre & commode pour resiouir ceux qui sont 20 tristes & affligés

in cadum vel seriam translatus, mustum; postquam fuerit defæcatus atque elutriatus, vinum dicitur: potus exhilarandis mœstis accõmodus.

welcher so er auß dem preßkübel in das weinfaß od' lägel abgelassẽ wird/ ist es most; wann er verlohren hat/ vnd abgezogen wordẽ/ heisset er wein: ein bequemer tranck die betrübte vnd trawrige zu erfrewen.

Le vin d'un an ou de deux feuilles est le meilleur, mais 21 le nouveau est encores un peu 22 trouble.

442. Anniculum est optimũ, hornum non nihil fœculentum.

Der firnewein ist der beste/ der hewrige noch etwz hefig.

Les vins 23 faicts sont les vins sõt le vin 24 d'absinthe, d'aulnée, d'hyssope, d'auronne &c.

443. Factitia sunt: absinthites, helenites, hyssopites, abrotonites, &c.

Gemachte kräuterweine sind; der wermutwein/ der alantwein/ d' isopwein/ ebereißwein/ &c.

Le vin cuit s'appele de la raisinée, celuy 25 qui

444. Defrutum est sapa, exoletum

Das weinmuß ist gesottener wein/ der verrochene oder

25 qui est trop vieil

trasportato dalla tina (ô dal tino) nella botte, ô nel barile, s'addomanda mosto, ò vin dolce; purgato poi di feccia, rischiarato si chiama vino; bevanda commodissima, acconciatissima, & attissima per ricreare i mesti, dolenti, di mala voglia, e maninconici.

442. Quel d'un'anno è il migliore, mà quel del medesimo anno il vin nuovo è un poco torbido, e fecciolo.

443. I vini fatti, od artificiali sono quel d'assintio, d'enula cãpagna, dissopo, d'abrotano, ô bruotina, &c.

444. Il bollito ha nome di vin cotto, e quel c'hà,

verle-

verlegene wein ist auffgeständener vnd kanichter wein.

Wo der wein nicht vberflüssig ist/ da wird meet gesotten; wie auch von dem bier-brawer das bier auß maltz oder gedürrtem getreidig/ vnd auß hopffen.

Es wird in kültere keller eingelegt; vnd verstopfet oder zugespundet: aber wann es auffgethan ist/ wird es durch einen heber außgehoben/ oder mit einem hahnen außgezäpfet.

Auß einem geneigten vnd gehobenen fasse fliessen die hefen zugleich herauß.

vappa.

445. Hoc ubi non abundat, mulsum seu hydromel coquitur; itẽque à zythopeptâ zythum seu cerevisia, ex farre tosto vel polenta, & lupulo.

446. Additur in cellas frigidiores; & obturatur seu operculatur: relita verò promitur siphone, tubulo, aut epistomio.

447. E dolio inclinato fæces unà exeunt.

a perdu sa force ou sa saveur, du vin [26] *poußé.*

La ou il n'y a pas [27] *abondance de vin on cuit de l'hydromel. Itẽ le brasseur y brasse de la biere ou de la cervoise avec* [28] *de la griote seiche & de l'houbelon.*

On la [29] *serre en des caves* [30] *fresches & on* [31] *la bouche bien, mais estant* [32] *mise en perse on la tire ou avec* [33] *un larron ou avec* [34] *un robinet.*

Quand le tonneau est [35] *haussé, la lie en sort* [36] *avec.*

26 tourné, esventé.
27 quantité, foison.
28 du brassin, de l'espeautre.
29 on l'encave, on la renferme.
30 fraiches, & froides.
31 on l'estoupe bien, on la bouche avec le bondon.
32 persée, ouverte, ou embrochée qu'elle est.
33 une broche, un canelet.
34 un robin.
35 baissé, levé.
36 ensemble.

perso la forza, il vigore, o sapore, di vĩ guasto, e suanito.

445. Dove non è abondanza, di vino cuociono del vin melato, detto idromele; similmente, il cervogero fà bollire della biera, ô cervosa, di farro, ô spelta arrostita, e di lupolo, ô bruscandola.

446. La quale si ripone, e rimette in cantine fredde; si stroppa, ô tura con un turaccio, ô cocchiume: mà forata manumessa, od aperta, si lascia, e tira con un cavavino, uno spillo, una cannella, un canaletto, ô condotto picciolo.

447. Della botte inchinata esce insieme la feccia.

37 plus savoureuse, elle a meilleur goust. 38 plus amples, capables, qui contienēt plus. 39 cuviers, tonneaux, tines. † Außgepresstē weinbeerhülsen. 40 evapore. 41 avec de l'eau passée sur le marc; des grumes pressurées se faict &c. * Roßbung od stallbube 42 la beuvande, le vin de despése, la picquette. 43 appartiennent & servēt à emplir. 1 lié. 2 unc chevestre.

Elle est [37] *meilleure es* [38] *plus grandes* [39] *cuves d'autant quelle ne s'y* [40] *esvente pas: principalement sur des chātiers un peu hauts.*

448. Capacioribus in cupis sapidius est; quia non evaporat; præsertim cantheriis altioribus.

Jn weitern fässern oder kuffē bleibet es schmackhaffiger / dieweil es nicht verrauchet; bevorauß wann die läger höher sind.

[41] *Avec le marc de raisins se fait la* [42] *beuvette, les entonnoirs* [43] *sont pour les bouteilles & flascons, & les chāteplenres pour les tonneaux.*

449. Ex vinaceis seu flocibus confit lora seu posca: infundibula minora ad lagenas, majora vero & caudata ad dolia pertinent.

Der laur oder nachwein wird auß den † trestern gemacht: die kleine trichter gehören zu den flaschen / die grosse aber zu den fässern.

XLII. De Aurigatione.

Du Charroy ou Charriage.

Vom Fuhrwerck.

Le Palefrenier ou valet d'escuirie nettoye l'escuirie & pense son cheval l'ayāt [1] *attaché avec* [2]

450. Stabularius (agaso) equile purgat, equum capistro alligatū,

Der pferde od stallknecht * mistet den pferd oder marstall auß / wartet vnd versorget das mit der

448. In botti, tine, tinazzi più capaci, & ampi è più saporita, perche non suapora, essala, ô suanisce; massimamente sù canteri più alti.

449 Dalle vinaccie, ô avanzature di grappe spremute si fà aquarella, ô posca: Gl'imbottatoi, ô salvavino appartengono, e servono per riempir i fiaschi, e fiaschetti, mà l'imbuto pelle botti.

XLII. Della Carreggiatura, ô del Careggio.

450. IL Palafreniere; ô servo di stalla netta, e spazza la stalla, governa il cavallo havendolo legato colla

halfter

halfter angebundene / oder so es beissig ist vnd nicht stehē will / mit dem maul - oder - beiskorbe vnd der klemmen verbundenes vñ geklemtes pferd; das ist er striegelt es mit der zannichten striegel/ deckets mit einer kotze / schwinget den haber mit einer wannē od' futterschwingen / füttert es/vnd führets tränckē zur träncke.

aut fiscellâ: si mordax sit, & stare nolit cōstrictum, tractat & curat, id est, dentatâ strigili depectit, gausape insternit, avenam vanno ventilat, cibat, ad † aquarium aquatum ducit.

un licol ou bien l'ayant [3] emmuselé d'une museliere, [4] s'il mord & ne se veut pas tenir c. [5] il le frotte auec l'estrille, le [6] couvre [7] d'une mante, luy [8] vanne son avoine en vn van, luy donne à manger & le mene boire à l'abbreuvoir.

3 embouché, restreint, garrotté, tenaillé & pincé par les babines avec la moraille.
4 s'il est mauvais.
† Aquarium, signifie aussi un evyer, ein wasserstein.
5 il l'estrille, il le peigne avec une estrille dētelée.
6 luy estend dessus.
7 d'une couverture veluë, de sarge.
8 luy vente son avoine &c.
9 Cocher, Carrossier.
10 ayant mis la bride ou le frein.
11 attelle.
12 touche, pousse.

Der Fuhrman nach dem er gezäumet / leitet die seine mit dem zügel nach belieben: spannet das handpferd an das sattelpferd; vnd treibet die vorderrosse oder riemenpferde vor sich.

451. Auriga fræno indito, habenâ pro lubitu regit: parippum sellario jugat; antecessoriosque ante se agit.

Le [9] Charretier [10] ayāt bridé ses chevaux les gouverne & manie à sō plaisir avec les resnes, & [11] accouple le cheval de la main avec le cheval de selle & [12] chasse devant soy ceux de devant.

cavezza, ô bene havendolo domato col musaruolo, e ristretto co' la moraglia, ô tenaglia per le nari, se non vuol star; e se morde. c lo frega con una striglia dentata, ô lo striglia, lo cuopre d'una schiavina, gli suentola l'avena, ô biada in un vaglio, lo ciba nodrisce ô gli dà da mangiare, e l'abbevera, ô mena bere all'abbreveratoio.

451. Il Carrettiero, cocchiero, ô carrozziero, messa la briglia a' i suoi caualli: li governa come li piace, a sua posta colle redini: accoppia, ô attacca il cavallo di mano a quel di sella, e caccia quei d'inanzi avanti di se.

13 le piqueur. le chevalier.
14 dans la selle.
15 s'appuye fermement sur les estriers, s'asseure dans les estriers.
16 à sa volonté, à sa fantasie.
17 la couverture qu'on luy met sur le dos, le harnois de dos
18 de son equippage, de sa garniture, ses autres bardes ou enharnachements.
19 trottant.
20 esbrāle, estropie.
21 un guildin.

Le [13] Cavalier ou l'escuier assis [14] sur la selle [15] s'affermit dans les estriers & flatte ou caresse son cheval de la paume de la main, ou le pique & luy donne des esperons, le manie & tourne ça & la à son [16] plaisir avec le mords & la bride & le domte ou maistrise avec le caveçon.

452. Eques vel equiso ephippio insidens, stapedibus insistit; & equum vel poppismate demulcet, vel calcaribus instigat, fræno & habenâ pro voluntate flectit, ac pastomide coercet.

Der Reiter im sattel sitzende steifft sich an die stegreiffen oder bügel; vnd sänfftiget entweder dz pferd mit streichlen vnd zuruffen/ oder sticht es an mit den sporen/ lencket es mit dem zaum vnd zügel nach wolgefallen/ vnd brämset es mit dem nasenband.

Le poitral, la croupiere, [17] la housse & tout le reste de sõ [18] harnois luy servent d'ornement & de parade.

453. Antilena, postilena, dorsuale, & phaleræ aliæ (cæteræ) ornatui sunt.

Der brustrieme/ der schwantzrieme/ die rückendecke/ vnd der vbrige roßzeug ist ihm zur zierde.

Vn cheval [19] qui va le trot [20] secouë son cavalier, un [21] traquenard va dou-

454. Succussator equitem quassat: gradarius molliter fertur:

Ein harttrabendes roß schüttelt den reiter; ein paßgänger gehet sanfft:

452. Il cozzone, cavalerizzo. ô cavaliere sedendo nella sella, stà fermo sù le staffe; e fà vezzi al cavallo, lusingandolo con la palma della mano, ô gli dà de gli speroni, lo sprona lo volta, con la briglia, e col morso a sua voglia, gusto, e piacer, e lo costringe, ô raffrena col cavezzone.

453. Il pettorale, la groppiera, la gualdrappa, coperta di sella, ed altri arnesi, barde, ô paramenti servono d'ornamento, e stanno bene.

454. Il cavallo trottante squassà, scuote, e scrolla il cavaliere: quel d'un passo soave và dolcemente: la chi-

ein zelter den zelt/ vnd straucheltoder stolpert nicht.

tollutarius tol lutim, nec cæspitat.

cement: une haquenée va l'amble & ne [22] bronche point.

22 ne choppe, ne trebuche point.

Grosse Herren fahren mit sechs pferden auff karrotzen oder herrn-wagen/himmel-wagē/ vnd hangendē wagen.

455. Magnates sejugibus vehuntur, pampillis, pilentis & carpentis.

Les Grands se font [23] porter en des carosses à six chevaux, en des lictieres, en des [24] coches & chariots [25] pendants.

23 se font mener, trainer.
24 coches couverts.
25 branslants.

Die gemeine leute mit vieren/dreyē/ zweyen / vnd zwar in kutschen / kutschkarren/ vnd rollwagen oder calessen; irgendswo auch in karren.

456. Plebei quadrigâ, trigâ, bigâ, seu quadrijugibus trijugibus, bijugibus idque petoritis, rhedis & essedis; alicubi etiam cisiis.

Le [26] menu peuple à quatre, à trois & à deux chevaux, & ce en des chariots, en des coches & rouleaux & en [27] certains endroits en des charrettes.

26 le vulgaire, le commū, la populace.
27 en des lieux, en quelques lieux.

Die lastwaaren werden mit lastwagen / stürtzwagen oder capitlers karren vnd schleiffen oder schlitten ; die krancken in einer bedeckten roßbaar;

457. Onera plaustris seu sarracis, carris & trahis ; ægrotantes arcerâ ; delicati

On [28] porte les charges & fardeaux sur des [28] chariots & traineaux, les malades dās un bran-

28 on transporte, on trāsmarche.
18 des chars de voicture, des tombereaux.

nea va di portante, ô l'ambiatura, e non inciampa, od intoppa.

455. I gran Signori si portano, ô menano † con sei cavalli in carozze, lettighe cocchi, e carri pendenti.

† Si fanno cōdurre.

456. La popolazza*, plebe, il volgo, ô popolo minuto con quatro, tre, e due cavalli, in cocchi, carri e carrette coperte; ed in alcuni luoghi pure, etiandio in carri, ô carrette.

* I laici, gente dozzinale.

457 I fardelli, e le cariche si menano sù carri di vettura, carrette dà due ruote, e tregge; ô lizze; gl'infermi

29 les douillets.
30 un char, une charrette.
31 conjointes, faites & composées.
32 on guinde, on leve en haut avec une poulie, un guindail.
33 graisser, engraisser.
34 de vieux oint, de graisse de char.
35 en l'extremité. à l'extremité.
36 des retenures.
37 du garrot.
38 pour retenir & arrester le chariot.
39 roide, mauvaise.
† *Malati ò ammalati.*

car; [29] *les tendres & delicats dans une lictiere.*

Le [30] *chariot a des rouës* [31] *basties & assemblées d'un moyeu, de douze raiis, de six jantes, & autāt de bandes de fer, & d'aissieux lesquels* [32] *on souslevé avec la guinde pour les pouvoir* [33] *oindre de* [34] *sein vieux.*

On met [35] *au bout du timon* [36] *des arrests qui pendent* [37] *au colier, soit chaines, soit courroyes. Par derriere on met l'enrayoir* [38] *pour enrayer le chariot & arrester son cours en une* [39] *rude descente.*

lecticâ transportātur (*trāsvehuntur.*)

458. Currus habet rotas, ex modiolo, radiis duodecim, apsidibus sex, & totidem canthis cōpositas contextasque; & axes, qui ut axungiâ ungātur, succulâ sustolluntur.

459. Temonis extremitati admoventur de helcio dependentia retinacula; sive sint catenæ, sive lora: ponè autem sufflamen, ad sufflaminandū in præcipiti descēsu currū.

vnd die zärtlinge in einer senfften vberführet.

Der wagen hat räder / auß der nabe / zwelff speichen / sechß felgen / vnd so viel radtschienen zusammen gesetzt; vnd die achsen welche / damit sie mit wagēschmeer (theer) geschmieret werden können / werden mit dem heber auffgehoben.

An dem vördersten oder eusserten theil der deichsel / werden die vom kommet herab hangende behältnüsse angelegt; es seyen ketten oder riemen: hindē aber die hemkette oder radsperre / den wagen in jähiger abfahrt zu hemmen.

† in branche coperte; li delicati in lettighe.

458. Il carro hà delle ruote, composte, e conteste d'un moggio, ò zocco, di dodeci raggi, sei piegature & altretante bende di ferro; e delli cardini, ô assi, che si levano in alto co' la porcelletta, per essere unti di sungia.

459. All'estremità, ô capo del timone si mettono ritegni, pendenti dal collaro del cavallo; siano pur catene, ô correggie: mà di dietro la catena da fermar la ruota, per ritenere il carro, in una scesa strabocchevole, e precipitevole.

Welcher weil er in den wagenleisen leichter gezogen wird/ so sihe zu daß du nicht auß dem wageleiß außschlagest oder fahrest.

Der saumsattel wird dem maulesel vnd dem saumroß auffgeleget/ damit die bürden (lasten) durch jähe vnd vnwegsame örter/ die keine andere durchfahren oder durchgang leiden/ vbergetragen werden.

Die träger oder capitler tragen entweder auff den schultern/ oder auff dem schubkarren/ oder auff baren vnd tragen/ mit einem vom halß-hangenden tragriemen.

460. Qui cum per orbitas leviùs trahatur, ne exorbites, respice.

461. Clitellæ mulo aut caballo imponuntur, ut per loca præcipitia & invia, transitum alium non ferentia, onera transferantur.

462. Bajuli vel humeris, vel sarraco seu uniroto, vel feretris (ærumnâ a collo suspensâ) bajulant.

Et d'autant[40] *qu'il roule un peu plus legerement par les ornieres,* [41] *pren-toy garde* [42] *de n'en sortir point.*

On [43] *embaste un mulet ou un* [44] *cheval pour pouvoir* [45] *passer les charges & fardeaux par des lieux* [46] *aspres & malaisés, & qui* [47] *ne souffrent point d'autre passage.*

Les [48] *gaigne-deniers portent ou sur* [49] *leurs espaules, ou sur* [50] *une brouette, ou sur des civieres, ayants tousiours la courroye* [51] *pẽdue au col.*

460. E perche si tira, si guida più leggiermente nelle rotaie orme, ô vestigi,* guarda, & attendi di non disviartene di non uscirne.

461. I basti si pongono addosso al mulo, ô cavallo dà soma, accioche per i balzi, ô le balze precipitevoli, luoghi inchinati, dove non si può ben' andare, e che non hanno altro passagio, le some, & i carichi si trasportino.

462. I facchini, ô bastaggi portano, ô sù le spalle, ô sopra un carretto, ô su'l faretro, e la barra, havendo sempre la correggia, appiccata al collo.

40 qu'il se tire plus legerement. 41 garde toy biẽ. donne toy bien degarde. 42 de ne t'en pas desvoyer, de ne fourvoyer point. 43 onbaste, les basts se mettent sur. 44 cheval sommier. 45 porter de lieu à autre, transporter. 46 derõpus, qui vont en pente & en precice, ou il n'y a point de chemin, dangereux, rabotteux. 47 qui ne permettent point d'autre passage, de passer autrement. 48 crocheteurs, portefaix, faquins. 49 leur dos. 50 un tombereau. 51 attachée au col & la misere au dos. * *Auverti ben.*

XLIII. De Navicularia.

1 de la conduite des navires.
2 nautóniers, basteliers.
3 amener.
4 de dela la mer, des lieux transmarins.
5 navigent & singlent la mer.
6 du maistre de navire.
7 du gouvernail.
8 le besle, les allées.
9 s'entre-appellãts
10 desployent, estendẽt, tendent, bãdent, mettent.
11 destendent, plient, baissent, ameinét ostẽt, resserrent.
12 l'artimon.

1 De la Navigation.

Les 2 mariniers qui veulent 3 apporter quelque chose 4 d'outre mer 5 navigent sur mer par l'ordre & cõmandement du 6 patron.

Le Pilote aßis à la poupe aupres du 7 timon, gouverne le navire, les autres courants ça & la par le 8 tillac 9 s'entrecriants & exhortans les uns les autres, 10 defrelent & hissent ou 11 frelent les voiles comme sõt 12 la grand voile, la boulingue &

463. AB oris trãsmarinis nãvarchi auspicio apportaturi quædã nautæ, pontum seu æquor navigant.

464. Nauclerus in puppi ad clavum seu gubernacũlum sedẽs gubernat: alii per foros cursitãtes, se invicem inclamãtes & exhortãtes, ad antennas vela, ceu sunt acatium sive artemon, dolon &

Von der Schiff-fahrt.

Wann die schiffer etwz auff angeben deß schiffherrens / von vber meer gelegenen gegenden / herzu führen wollen / schiffen sie in ebener see.

Der stewrmann sitzet im hindertheil deß schiffs beim stewr (stewrholtz) vnd regieret: andere lauffen in den schiffgängen auff vnd nieder / vnd in dem sie einander anschreyen / zuruffẽ vnd anmahnen / spannen sie an die segelstangen die segel auff / als da sind dz grosse segel / dz mittel segel / vnd dz

XLIII. Dell' arte Navigatoria, ô Marinesca.

463. I marinai volẽdo portar qualche roba, ô qualche cosa de' paesi trasmarini, ô dila del mare navigano, e solcano il mare; per ordine, e comandamento del patrone della nave.

464. Il nocchiero sedendo alla poppa, appresso del timone, governa la nave: gli altri correndo di quà di là per i corsi, ô le andature, chiamando, gridando, & essortandosi l'un l'altro, stendono le vela, come sono l'artimone, il trinchetto, e'l mezzano, alle antẽne, ô le

hintersegel

hinterſegel oder der nachläuffer / oder laſſen ſie nieder; ſetzt am maſtbaum/ bald im förderthei l deß ſchiffs ; vnd ſteckẽ auch fähnlein od flaggẽ auß vber die krone / auff deß maſtbaums ſpitz.

Beym ſtillẽ meer gehet die ſegelung nicht fort ; es ſey dann dz die bootßknechte auff den ruderbäncken an den ruderringen oder riemen ſitzend / rudern : aber ein rennſchiff oder jagt treiber die wehung deß winds eilender dan die rudern die galeen. Vnd wo es von nöthen iſt / mit

epidromus, explicant, vel contrahũt; jãm in malo, jam in prora; appendentes & appluſtria, ſupra galeam ſive corbem.

465. Tranquillo ſalo velificatio non procedit; niſi remiges, tranſtris ad ſcalmos cõſidẽtes remigẽt: ſed velocem ſeu lembũ flabra velocius impellũt, quàm remi trirememe. Et ubi opus, contis

la miſaine aux antennes ou bois traverſants, tantoſt au maſt, tantoſt à la prouë [13] *attachants auſsi* [14] *les banderoles au deſſus de la cage.*

En temps de bonace & lors que la mer eſt calme [15] *on n'avance point à faire voile ſinon que les* [16] *rameurs aſsis es bancs* [17] *pres des chevilles ou on attache les avirons* [18] *tirent à la rame: mais les vẽts pouſſent plus viſtement une* [19] *fregatte, que ne font pas* [20] *les avirons une galere* *, *& ou il en eſt de beſoin, pouſſants a-*

calano, e contraggono; hor' all' albero, hor' alla prora, attacando, & appendendovi anche begli ornamenti, come inſegne bandiere, e banderuole, ô pennoni ſopra la gabbia.

465. Nella bonaccia, quando il mare è cheto, calmo, e tranquillo, non ſi auanza a far vela † (a navigare a vela;) ſe li galeotti, che ſiedono ne' tranſtri, ô banchi di galea, appreſſo delle forcole, ô delli paliſchermi, non remano, e vogano: mà'l ſoffiamento de' venti ſpinge più velocemente una fregata, bergantino, ô fuſta, che li remi non fanno una galea di trè remi per banco: e dove ne fà di biſogno, ſpingendo con per-

31 pendants, mettãts 14 des pẽnons, enſeignes, bãnieres, arborent les enſeignes. 15 on ne peut pas faire voile, la navigation à voiles ne reuſſit pas. 16 matelots, galiots, tireurs de rame. 17 pres de l'aſſiete du manche des rames ou gaſches. 18 ramẽt, voguent, tirent à l'aviron. 19 une fuſte, un moyen vaiſſeau. 20 les rames. * à trois gacheurs par banc. † *Veleggiare.*

vec degrãdes perches, destournent le basteau qu'il[21] ne heurte contre [22] les bancs & escueils.

trudendo, à brevibus & scopulis propellant.

den stürstangẽ von den seichten örtern oder stranden vnd meerfelsen abstossẽ vnd forttreiben.

21 qu'il n'eschoué. 22 les heurts & brisants, les basses, les chocquants. 23 donnét dans ces lieux là. 24. ietter tout leur biẽ. 25 cercher soigneusemẽt, iauger. 26 une tempeste, tourmẽte, orage, birrasque. 27 ondes impetueuses, furieuses, flots. 28 à la gomene, à la commande.

Car s'ils [23] tombent en ces lieux la ils sont en danger de faire naufrage, s'ils ne veulent [24] faire perte de leur charge: c'est pourquoy ils ont accoustumé de [25] sonder la profondeur avec une sonde.

466. Nam huc si incidãt, naufragio periclitantur, ni rerum jacturã faciant; ideò profũditatem bolide explorare (exquirere) solent.

Dann so sie hieher gerathen/haben sie gefahr deß schiffsbruchs; wo sie nicht die geladene sachen außwerfen; derohalbẽ pflegen sie mit dem loth bleywurff od senckebley die tieffe fleissig auß zu suchen.

S'il se leve [26] un tourbillon de peur qu'ils ne soyent emportés par les [27] vagues ils jettent l'ancre attachée au [28] cable; & ainsi

467. Procellâ obortâ, ne abripiãtur à decumanis fluctibus, anchoram rudenti annexam jaciunt seu figunt; atque ita

Bey entstandenẽ sturm oder sturmwind/damit sie von den grossen vngehewren wellẽ nicht verschlagen werdẽ/ werfen sie den am schiff oder anckerseil angeknüpfften ancker auß; vnd

ticoni, le distornano, e discostano dallo secche, luoghi dà passar pericolosi, e dà gli scogli.

466. Perche se cadono in essi, pericolano di naufragio, sono in pericolo di far naufragio, e se non vogliono perdere le loro cariche, ô gettare i loro beni; sono soliti, accostumati di cercar diligententemente la profondità col piombino, ô la sonda.

467. Levandosi una procella burasca, ô tempestà, per nõ esser rapiti, e portati via dalle grandi, e violẽti onde, gettano, ô ficcano l'ancora, attaccata ad una gomona, od un canape; e cosi fluttuano, ondeggiano,

wogen

werden alſo von dē wogen beweget/ vnd auff vnd nieder getrieben.

fluctuant & jactantur.

ils 29 flottent & ſont agités çà & là ſur l'eau.

29 ondoyent, ſont demenés.

Der zum erſten vnd andern mahl auffs meer fahret vnd ſeegelt / ob gleich mit gutem winde / wird kaum dem würgen oder dem erbrechen entfliegen.

468. Primò & ſecundò navigans aut velificans, etiamſi vento ſecundo, nauſeam vix effugit.

Celuy 30 qui navige la premiere & ſeconde fois, quoy qu'il ait 31 le vent à gré peut à grand peine 32 eſchaper 33 le mal de mer.

30 qui va ſur mer. 31 bō vét. à ſouhait bien que ce ſoit avec bō & favorable vent. 32 eviter. 33 le mal de cœur, l'envie de vomir.

Ein lediges ſchiff / fürnēlich ein kauffahrer-ſchiff / ein paſſagier-ſchiff vnd ein laſtſchiff / damit es gewiſſer im waſſer gehe / wird es mit ballaſt oder ſchiffſand beſchweret; ſo es aber zu ſehr vberladen / wird es zu grund gehen.

469. Navis vacua, præſertim actuaria, vectoria & oneraria ſeu corbita, quò firmiùs innatet ſaburrâ oneratur, ſaburratur; ſed ſi nimio plus, peſſum ibit.

Si un 34 navire eſt vuide, ſur tout 35 une barque ou une caraque on 36 le laiſte, pour l'affermir, & 37 tenir en bōne aßiette ſur les flots, & qu'il nage plus aſſurément: mais s'il 38 eſt ſurchargé, il 39 craindra d'aller à fonds.

34 vn vaiſſeau. 35 vaiſſeau de charge ou de paſſage. 36 on le laiſſe, ou le charge de ſavorne ou de gravier. 37 le tenirdroict & mieux balācer, afin qu'il vogue & flotte plus ferme. 38. ſi on le charge par trop. plus qu'il ne faut 39 il s'enfonce & perit.

Bißweilen ja gar offt wird es

470. Fatiſcit identidē,

Il s'entr'ouvre 40 de fois à autre,

sono agitati dalle onde, e ſpeſſo ſlanciati di quà di là.

468. Chiunque và per mare, ô veleggia, naviga la prima, e la ſeconda volta, benche habbia il vento favorevole, e buono appena difficilmente può evitare, ô guardarti dalla nauſea, ô voglia di recere, ô vomitare.

469. Se una nave, ô vaſcello, è uvoto, ed in particolare una barca conduttiere quella de paſſageri, che porta gente, e quella di mercantia ſi carica di ſabbione ô rena, afinche nuoti, e galleggi più fermo, e ſi tenga dirito ſu' l'onde, mà ſe vene ſarà troppo, andarà giù, à fondo.

470. S'apre ancora ſpeſſo, ſpeſſe volte, anzi ſpeſ-

40 quelquesfois voire bien ſouvent.

41 l'esgout, l'eau, l'ordure. 42 passét entrent. 43 coulants. 44 esgouter, 45 achevée, finie 46 faire entrer in continét les navires au port, il faut aborder promtement les &c. il les faut faire surgir à port. 47 à la rade, à l'abry des dangers.

voire souventesfois & 41 les immondices se 42 coulent à travers de l'ouverture des fêtes & crevasses & 43 s'amassâts au fonds du navire font l'ossec ou la sentine, d'où il les faut tirer & 44 puiser avec une pompe.

imò multoties, perque hiscentes rimas nautea illabitur, ac in carinam confluens, sentinam cõstituit: unde antliâ exantlatur.

lech/ (zerlechet es) vnd durch die klaffende ritze oder spalten lauffet die grundbrühe vnd losey hinein/ vnd in dẽ schiffbodẽ (keel) zusammẽ fliessend/ macht den stinckenden schiffgrunde darauß sie mit der plũpe außgeschöpffet vndt außgeplumpet wird.

La Navigation 45 parachevée il faut 46 promtement mettre à bord les vaisseaux, ou les mener 47 dans quelque havre commode.

471. Navigatione peractâ, actutum navigia in portum appellenda sunt: aut certè in opportunam stationem deducenda.

Nach volbrachter schiffahrt / soll man geschwind die schiffe in den hafen (an die ansuhrt) anlånden: oder ja an gelegene schiffståtte führen.

En des fleuves navigables on se sert de petits navires, de nassel-

472. In navigabili flumine, naviculis, lintribus,

In schiffreichen ströhmen gebrauchet man schifflein/ weidlinge/ nachen/

sissime, e le immonditie sporcitie, ô l'aqua sporca entra pelle fessure, aperture, ô spaccature, e congregãdosi nel fondo della nave, ô nella carena, fà la sintina dalla quale conviene fà di mestiere estrarla, ô cavarla con una tromba, ô pompa.

471. Fornita terminata la navigatione bisogna, e huopo condur' incontanente le navi al porto, od al lido ô certamente menarle in ridutto ô spiaggia commoda; fuori di pericolo.

472. Ne' fiumi navigabili s'adoprano servono le navicelle, batelli, schifi, ô barchette, e gondole, pa-

barcken

barcken vnd kähne/ ja auch wol flössen vnd roßschiffe.

Wo kein wasserfurt ist/ (da man durch-waten kan) da fahrt man mit der fähre vber/ vnd wird ein vberfuhr genant/ aber der fährman fordert dz fahrgelt.

Anderßwo macht mã entweders steinerne auff bogen/ oder auff höltzernen pfeilen stehende/ od hängende brücken: wie auch stege oder schmale bruckẽ.

Die Täucher schwimmen durch alle tieffen.

scaphis & cymbis utuntur: imò & ratibus, atque hippaginibus.

473. Vbi vadum deest vel desit, pontone trajiciũt, diciturque trajectus; sed portitor naulum pòscit.

474. Alibi fiunt pontes, lapidei in arcubus seu fornicib⁹, vel sublicii, & pensiles: itemque ponticuli.

475. Vrinatores quævis profunda tranant.

les, de barquerolles, de chaloupes, voire mesmes de radeaux & de [48] bacs.

La ou il n'y a point de gué on passe [49] à bac, & on appele cela le Passage; mais le bastelier qui vous a passé demande [50] le naulage.

Ailleurs on fait des ponts de pierre sur des arcades, ou bien des ponts levis & pendants, comme aussi des planches ou [51] petits ponts.

Les [52] Plôgeurs [53] vont au plonge jusques es lieux les plus profonds.

48 navires à passer chevaux.
49 sur un pont navire.
50 le passage.
51 ponceaux
52 ceux qui nagent entre deux eaux.
53 passét à la nage toutes sortes d'eaux profondes, vont sous l'eau à la nage.

lischermi ô navicelle, e barche dà pescare, e passare, ô tragittar cavalli, come parimente zatte, ô zattere.

473. Dove non è guado, ove manca il varco * si passa, ô tragetta sopr' un pontone, che si dice tragetto, ô passo; mà il passatore, ô barcarvolo chiede il nolo, porto, ô passagio.

* Non si può varcare,

474. Altrove si fanno ponti di pietre sopra certi archi, ô ponti levatoi, e pendenti, come similmente ponticelli, ô tavole assi per passare.

475. Gli huomini nuotanti, ô notatori frà due aque, che sanno tuffarsi nell' aqua, tranuotano qual si voglia profonda aqua e si soppozzano nei luoghi più profondi.

Des Voyages. XLIV. De Itineribus. Von den Reisen.

1 parte.
2 sãs aucun tour
noyemẽt
ni extravagance.
3 ou il a desir d'aller, ou il tend.

Qu'un voyageur [1] s'en alle tout droict sans [2] circuits, la [3] ou il veut aller & ne se destourne point dãs aucun destour.

476. Viator quò tendit, rectâ sine ambagibus proficiscatur, ad diverticula ne divertat.

Wo ein wandersmã will hinziehen / sol er ohne vmbschweif gerade zu reisen / vnd auff die abwege nicht abweichen.

4 ne laisse, n'abãdonne.
5 si ce n'est une voye rou te, ou chemin battu & frayé.
6 un cõducteur.

Qu'il ne [4] quitte point le grand chemin pour prendre le sentier, [5] sinon que le sentier soit battu & frequẽté, & qu'il ait [6] une guide en son voyage, ou un cõpagnon expert & qui sçache les chemins.

477. Semitæ causâ viam ne deserat, nisi tritus sit callis, & itineris dux comesve peritus.

Er verlasse die strasse nicht deß fußsteigs wegen / wo es nicht ein gebahnter pfad ist / vnd d' führer wegweiser oder geferte vnd wandersgesell deß weges wol kündig.

7 qui craint
8 des chemins faux & esgarés.

Que celuy [7] qui a peur [8] des destours, des lieux sans che-

478. Avia, devia, & salebras salebro-

Wer die abwege / irrwege vnd rauhe vngebahnte örter

XLIV. De' Viaggi.

476. IL viandante, ô passagiero parta, e vada dirito senza girarsi, dove hà il suo pensiero, nè si storni, torcia, ô divertisca in divolgimenti.

477. Non lasci la strada pe'l sentiero, purche il sentiero non sia un camino spianato, battuto, & usato, e ch'egli habbia una scorta, guida, un conduttore, ô compagno che sappia ben la via.

478. Chi hà paura (chi teme) de' luoghi senza via,

sich

schewet/der begebe sich nirgends ab vom wege.

save loca qui metuit, nusquam deviet.

min, [8] *difficiles & raboteux ne se* [10] *destourne nulle part.*

9 mal unis. 10 desvoye, esgare. .

Der scheidweg ist betrieglich: deßhalben damit du nicht irrest/ forsche von denen so dir begegnen/wodurch man gehen sollt hie durch oder dort hin durch? zur rechten (hotte) oder zur lincken (schwoud) zu lenckē? die krummwege vnd kreutzwege verführen nicht so leichtlich.

479. Bivium fallax est: quapropter ne erres, obvios sciscitare quà eundum; num hâc an illâc; dextrorsum an sinistrorsum flectendum sit; tramites & cōpita seu quadrivia non æquè seducunt.

[11] *Les chemins fourchus trompent,* [12] *parquoy de peur que tu ne t'esgares, enquiers toy de ceux que tu rencontres, par où il faut aller, par cy, ou par là? s'il faut* [13] *prendre à droicte ou à gauche.* [14] *Les sētes ou croisées de chemins & quarrefours* [15] *ne seduisēt point* [16] *tant.*

11 le chemin fourchu est trompeur. 12 pourtant 13 tourner, se destourner. 14 les chemins courbés ou à travers champs. 15 ne trōpent. 16 de la façon, esgalemēt, si aisément.

Damit du ohn Dolmetscher in die fremde ziehē (wandern) könnest/ soltu der lādsprache kündig seyn.

480. Peregrinari ut absque interprete possis, idioma calle.

Pour pouvoir voyager sans [17] *trucheman, il te faut sçavoir* [18] *la lāgue du pays.*

17 interprete. 18 le lāgage.

camini torti, e maluniti, scabrosi, e pieni d'intoppi, nō deè traviare, deviare, ô torcere in nessun luogo.

479. La strada forcellata, ô bipartita inganna, percio 'affinedi non fallir la strada, e smarrirti, domanda a quei che tu † incontri, per dove, dà qual banda bisogna andare, per quà, ô per là? se bisogna voltarsi à man destra, overo alla manca, e sinistra? I sentieri tra' campi, ô le crocciate, camini, ô luoghi di più vie non seducono e fanno traviar tanto.

480. Perche tu possi peregrinare andare in paese strano, e far viaggio senz' interprete *, sappi il linguagio, ô la lingua del paese.

† *O scontri, ne' quali tu ti abbatti.*

* *Mediatore ispositore, ô turcimanno.*

19 dehors
20 conviennét, sont propres.
21 bottines.
22 pour la fange, les crottes.
† Fuhrmans kittel
23 un chappeau.
24 des rais, cōtre le hasle du Soleil.
25 une mâte, un hoquetō
26 de laine pressée & ferrée, de laine drappée.
27 un mateau.
28 de support, d'estanson, car il aide & sert de beaucoup.
29 il faut aussi.
30 la passade, la piece, de l'argent, le viatique.
31 les frais.

A celuy qui veut aller [19] aux champs des bottes [20] viennent bien à propos, ou des [21] guestres & trousechouses [22] à cause de la bouë & [23] une capeline à cause des [24] rayons du soleil, comme aussi un bonnet de campagne & [25] un gaban de cuir ou de [26] feustre, & [27] une casaque ou balandran cōtre la pluye, & un baston pour s'appuyer, car il sert [28] d'appuy.

481. Peregrè ituro ocreæ competunt, aut perones ob cœnū, & petasus ob solis radios; ut & galerus ac penula scortea, vel è lana coacta; lacerna ob pluvias; & baculus seu scipio, quo nitatur: adminiculo enim est.

Dem der vber feld reisen will/ stehen die stiefeln oder die halbstiefeln/ vmb deß kohtes willen/ wol an/ vnd ein schaub oder reishut wegen der sonnenstrahlen; wie auch ein pachmütze vnd ein † lederner rock/ oder auß dichter wolle gemacht; ein regen- oder- reisemantel deß regēs halben; vnd ein stab od stecken/ darauf er sich lehne: dann er kompt einem zu hülff vnd zu statten.

[29] Il est aussi besoin de faire [30] provisiō d'argēt pour faire [31] ses despēs en chemin ou au moins de lettres de chāge.

482. Opus & viatico ad faciendas impensas: aut certè literis cambii seu collybi.

Die vnkosten zu entrichten ist ein zeerpfennig/ oder ja zum wenigsten ein wechselbrieff von nöthen.

481. A chi vuol far viaggio a chi desidera andar in villa convengonsi richiedonsi stivali, ô scarpe rusticane, ô calzari pe'l fango, ô le zacchere ô pozzāghere, & un capello per i raggi del sole, come altresi una berretta di campagna, & un tabarro ô mantello di corame, ô di lana serrata, ô di feltro una cappa, ô ferraivolo per la pioggia, ô saltambarco, & un bastone per appoggiarsi, e sostentarsi, perche giova assaissimo; ô serve d'appoggio.

482. Egli è parimente necessario fà cosi di mestiere far provisione di danari, di viatico per far la spesa: ô almeno di lettere di cambio.

Wie

Wie auch gedult: dann es begibt sich daß man unterm freyen himel nachtslager halten muß.

483. Sed & patientiâ: sub dio enim pernoctare obtingit.

Mais aussi de patience, car [32] il arrive [33] bien souvent [34] qu'il faut passer la nuict [35] au descouvert.

32 il advient. 33 souvétesfois. 34 qu'on couche la nuict dehors. 35 en plein air à l'air, au serain, à l'enseigne de l'estoile.

Du seyest wo du immer wollest / so merck auff mit vnd bey wem du seyest

484. Vbi ubi es, qui cum sis attende.

En quelque [36] lieu que tu sois [37] préd garde avec qui tu es.

36 part & endroict 37 considere

Denn die strassenräuber / diebe beutelschneider vñ räuber rauben vnd stehlen; die seeräuber beuten; ja auch im wirtshause / bevorauß bey den schencken oder krügen ist der gast für dem wirthe nicht sicher.

485. Latrones enim fures, crumenisecæ & prædones prædãtur, ac furantur; piratæ spoliant; imò in hospitio, præsertim apud caupones, non hospes ab hospite tutus.

Car les brigands larrons, [38] coupe-bourses & voleurs [39] volent & desrobent, les [40] pirates pillét & [41] destroussét; mesmes [42] dans le logis, & particulierement chés les [43] taverniers un hoste n'est pas asseuré de son hoste.

38 filous tire-laines, tire soyes & chevaliers de la courte espée. 39 brigãdent, butinent. 40 corsaires, escumeurs de mer. 41 despouillet. 42 en l'hostellerie. 43 cabarettiers.

Die reisebündel / darinnen sie ihnen

486. Sarcinæ quibus

Les [44] paquets dans lesquels on

44 les faisseaux valises, males.

483. Mà di patienza ancora, perche accade di stare allevolte tutta la notte alla scoperta, sott' il cielo, all'aria all'insegna delle stelle.

484. Ovunque, ô dovunque tu ti trovi, auverti, & attendi con chi tu sei.

485. Imperoche i ladri, assassini marivoli, ô tagliaborse, & i predatori, ô rubatori assassinano, e rubano; i corsari, e pirati corseggiano, e spogliano; anzi nell'hosteria, & albergo, particolarmente appresso i tavernieri, i bettoleri, ô pizzicaioli, l'hoste non è assicurato dell'hoste.

486. I fardelli, gl'invogli ne' quali si portano le

[45] *porte les hardes empaquetées sōt: une* [46] *valise, un bissac ou une besace,* [47] *une poche ou une malette,* [48] *une bouge, une escarcelle ou gibbeciere,* [49] *une bourse & finalement le sein & la pochette.*

[50] *Pour estre* [51] *plus à l'aise, ne te* [52] *charge point de tant de bagage; car il retarde* mesmes *ceux* [53] *qui ont haste.*

[54] *S'il se faut haster il vaut mieux* [55] *prendre la poste que des chevaux* [56] *de relais.*

Quand [57] *tu reviendras sain*

sua convasata sibi portant, sunt: vidulus, mantica sive sacciperiū, pera seu hippopera, bulga, marsupium sive crumena, locul⁹, deniq; sinus & fūda.

487. Vt expeditior sis, impedimentis ne te aggrava: remorantur enim festinos.

488. Si celerare opus, & maturandum est, celeribus seu sonipedibus uti quàm veredis præstat.

489. E longinquo domū

ihre eingepackte sachen tragē/ sind: ein wätzschker/ ein wadsack/ ein schwedler/ eine satteltasche ein felleiß/ ein beutel od taschе/ ein säcklein/ letzlich der busem vnd der schiebsack.

Daß du wegfertiger seyest/ beschwere dich nicht mit viel verhinderlichē reisezeug: dan sie halten die eylende auff.

So es eylends hat/ ists besser der postpferde als der postfuhren od lehnpferden zu gebrauchen.

Wann du auß d ferne oder fremb

robè, ô bagaglie involte, riserrate, ô chiuse sono: una valigia, un sacco, una bisaccia, ô bolzacca, una tasca, ô gibeciera, bolgia, una borsa, un sacchetto, e finalmente il seno, e la saccoccia, scarsella.

487. Per caminar più ispedito, e libero, non t'aggravare, ô caricare di molte bagaglie: perche ritengono, e ritardano i frettolosi.

488. Se farà di bisogno di affrettarsi, è meglio servirsi de' cavalli dà posta; sarà più spedito il prender la posta che cavalli, dà nolo.

489. Quando tu ritornerai sano, e salvo, ô sarai

45 ils portent leur fait empaqueté. 46 une male, un sac. 47 une sacoche. 84 une bougette 49 un sachet, un petit sac, un bourseron. 50 à celle fin que tu sois. 51 plus a delivre, plustost prest, plus prest & appareillé, pl⁹ libre & moins empesché, plus leger. 52 ne te surcharge. 53 qui sont presses. 54 il est besoin & question. 55 user de chevaux de poste. 56 de louage. 57 tu seras de retour, estant de retour ou retourné.

de frisch vnd gesund wieder an heim kompst / werden dich die deinigen mit frewden empfangen.

reducem salvum & sospitem, lætabundi tui te excipient.

& sauf [58] *d'un voyage loingtain* [59] *en ta maison,* [60] *les tiens* [61] *te receurõt* [62] *touts ioyeux.*

58 de biẽ loin. 59 au logis. 60 tes gens. 61 t'accueilliront, te feront la bien venuë, te bienveigneront. 62 bien aises. avec joye.

XLV. De Mercatura.

De la Marchandise.

Von der Kauffmanschafft.

Die handelßleute/welche handelungen führen / verkauffen die anderßwohero gebrachtẽ güter nicht ohn gewinst (dann wer wolte mit schaden gewerb treiben:) sondern sie behalten sie eher in dem laden / kram/ vnd gewölb.

490. Mercatores mercaturam facientes bona aliũde allata, non absque lucro (quis enim cũ damno quæstum faciat?) divendunt: sed potiùs in taberna reservant.

Les marchãds qui traffiquẽt ne [1] *revendent point sans* [2] *gain les* [3] *marchandises qu'ils ont apporté* [4] *d'ailleurs, car* [5] *qui est-ce qui voudroit* [6] *trafiquer* [7] *à son dommage? mais plustost ils les* [8] *gardent en leur* [9] *boutique.*

1 debitẽt 2 profit, 3 biens. denrées. 4 d'autre pays. 5 ou est celuy qui voulust. 6 negocier. 7 à son dam, à sa perte? 8 retiennent. 9 magazin.

ritornato con buona salute, di lontano d'un lungo viaggio à casa tua, i tuoi t'accoglierano con grandissima allegrezza, lieti, e contenti ti riceverano colla ben venuta.

XLV. Della Mercadantia, ô Mercantia.

490. LI mercanti, ô mercatanti trafficando, e mercatãdo, non rivẽdono senza guadagno senza utile le robe loro, le mercantie, mercatantie d'altronde portate; e chi vorrebbe negoziare, ô trafficare à suo danno? ma le ritengono piu tosto nella bottega, e nel fondaco, ô magazino.

10 ès villes. 11 s'exercent 12 celebres 13 commerces, negoces. 14 establir, ordonner, instituer. 15 par les villes & bourgades 16 trafics saisis & retenus par un ou quelque peu de particuliers. 17 ne sõt pas duisibles, ni profitables. 18 les merciers les facteurs de marchands. 19 boutícliers. 20 rodeurs, portepaniers, chatlatans triacleurs. 21 regratteurs, quinquailiers. 22 friperies ou haillõs 23 porter le tiltre & la qualité de marchãds. 24 trafiqueurs, gens de trafic. 25 certainement il y a &c.

[10] *Dans les villes marchandes* [11] *on fait de* [12] *grands & notables* [13] *trafics: & on a coustume de* [14] *tenir des foires & marchés* [15] *de ville en ville: les* [16] *monopoles* [17] *n'apportent point de profit aux habitants* d'un lieu.

Et les revendeurs, & [18] *les courretiers & les* [19] *boutiquiers, &* [20] *les contreporteurs &* [21] *les fripiers avec leurs* [22] *drilles & vieilles deferres & les mercerots de gans veulent touts* [23] *estre appelés* [24] *marchands.*

Et pourquoy non? [25] *Car cer-*

491. In emporiis celebria exercentur commercia: oppidatim nundinæ & mercatus instituí solent: monopolia incolis conducibilia non sunt.

492. Et propolæ, & institores, & tabernarii, & circumforanei seu circuitores, & scrutarii cum scrutis suis, & chirothecarii negotiatores dici volunt.

493. Et quidni? Vbiq;

In den handelstätten werdẽ grosse berühmte handlungen getrieben: in gemeinen stätten vberall pflegt man jahrmärckte vnd messe zu halten: die einem allein zugelassene handlungen sind den einwohnern nicht zuträglich.

Auch die höcker oder vorkäuffer/vñ die krämer/vnd die budensitzer/vnd die störger oder landstreicher/ vnd die trödeler mit ihrem altgerümpel oder trödelmarck/ vnd die händschuch-krämer/ wollen alle handelsleut genennet werden.

Vnd warumb nicht? Es ist traun

491. Nelle città mercantili di gran traffico, e mercãzia, s'essercitano grã cõmerci, ô traffichi, e si sogliono instituire, ô tener fiere, e mercati, di città in città: li monopoli, ô traffichi conceduti ad un solo non sono utili proffitevoli, nè giovevoli a gli habitanti.

492. I rivenditori, ô rigattieri, sensali fattori, bottegai, merciai, cestarvoli, e gli stracciatuoli con loro stracci, li mercatantuzzi di guanti, e d'altre bagatelle, vogliono tutti quanti esser chiamati mercanti.

493. Et perche no? Veramente (certamente) v'è

überall waare feil/ oder stehet zu feilem kauff: Der verkäuffer schätzet oder bietet/ der käuffer feilschet oder bietet darauff biß sie eins werden.

Aber der da kauffet oder handelt/ damit er sich nicht selbst † verkürtze/ muß den werth deß von den müntzern gemüntzetẽ geldes/ so entweder gülden oder silbern oder ährnẽ vnd kupffern ist/wissen; vnd die maaß vnd das gewicht fleissig gebrauchen/ davon wir vnter reden wollen.

Deß geldes aber sind vnterschiedliche sorten vnd spe-

sanè merx seu mercimoniũ licet seu venit, venalis est: vẽditor indicat, emptor licetur vel licitatur, donec contrahant.

494. Sed qui mercatur, ne se defraudet, nummorum à monetariis cusorũ, qui vel aurei vel argentei vel æreí (ænei) sunt, teneat valorem; mensura & pondus adhibẽda quoque sunt curiosè, de quibus infrà.

495. At monetæ variæ

tes il y a par tout de la marchandise à vendre, le vẽdeur [26] *la prise, l'acheptcur la* [27] *marchande, jusques à ce qu'ils* [28] *tombent d'accord.*

Mais celuy qui [29] *achepte doit sçavoir la valeur des mõnoyes d'or, d'argent ou de cuivre battues par les mõnoyeurs, de peur* [30] *qu'il ne se face tort,* [31] *il y faut aussi employer* [32] *soigneusement la mesure & le poids, desquels nous parlerons* [33] *cy dessous.*

Or il y a diverses especes de

per tutto della mercanzia da vendere: il venditore la prezza, ô stima, e'l comprator la mercatanta, e ne offerisce un prezzo, finche † sono d'accordo, & hanno fatto il mercato.

494. Mà chi mercatanta, chi compra, per non ingannarsi, deè essattamente sapere il valor de' denari battuti, e coniati da' i monetari, i quali sono, ô di oro, ô d'argento, ô di rame; & adoprare, ô impiegar curiosamente (attentamente) la misura, e'l peso, de' quali parlaremo di sotto.

495. Ora sono diverse le specie di moneta: il

26 la fait tant, dit ce qu'il en veut avoir.
27 en offre un prix n'en presente que tãt.
† Jhm selbst zu kurtz thue.
28 demeurent d'accord cõtractẽt & font le marché, que l'achapt est fait.
29 marchande.
30 qu'il ne se trõpe, qu'il ne s'abuse, qu'il ne face sa perte & sõ dõmage.
31 il y faut aussi apporter il s'y faut aussi servir du.
32 curieusement.
33 embas
† Fiate cõpreda.

monnoye; le denier, le double, le liard, le blanc, le sol, le gros, les six banes, le florin, 34 *le reichstaler, l'escu, le ducat.*

34 la ristale ou le patacon.

specics sunt: denarius, semobolus, obolus vel nũmus, teruncius, solidus, grossⁿ seu diobolus, triobolus, florenus, solidus Imperialis aut Ioachimus (vallensis) scutatus sive coronatus, Vngaricus.

cies; deß hellers/ deß dreyers / deß sechspfenings-kroschens oder pfenigs/ deß dreyhellers / deß stiebers/ deß groschens/ deß achtzehenpfeniges/ deß guldens / deß harten reichsthalers / der cronen/ deß ducaten.

Vn talent Attique valoit soixante 35 *mines, la mine cent* 36 *deniers ou quatre cent sesterces, Or le sesterce valoit environ* 37 *deux creutzers de nostre monnoye.*

35 marcs

36 drachmes.

37 deux pieces de deux liards.

Talentum Atticum valuit sexaginta minas, mina cẽtenos denarios vel drachmas, seu quadringentos sestertios, sestertius autẽ duos crucigeros monetæ nostratis.

Das Athenenser pfund oder talent hat sechzig marck gegolten/ ein marck hundert halbe reichsörter/ oder vierhundert halbe batzen (neunpfenings grossen) gegolten / ein halber batzen aber ungefehr zwey creutzer unserer müntze.

Le prix des choses 38 *hausse*

38 croist, leve, augmente, se rehausse & remõte.

496. Pretium rerum aliquando in-

Das preiß der dinge steiget unter-

denaro, il mezzobagattino, il bagattino, il quatrino il soldo, il grosso, il fiorino, il ristalero, lo scuto, e l'ungaro, ô zecchino.

Vn talento Attico valeva sessanta mine, ô marchi, una mina cento denari, ô quattro cẽto sestertij, ô piacche, mà un sestertio valeva incirca due quattrini della nostra moneta.

496. Il prezzo delle cose s'aumenta, e s'accresce

wellen

weilen (wird erhöhet) oder fället: aber man saget das nichts thewrers zu stehen komme / alß was durch bitte gekaufft wird.

tenditur & ingravescit, aut remittit: sed nihil carius constare ajũt, quàm quod precibus emitur.

ou 39 rabaisse: mais on dit qu'il n'y a rien 40 qui couste plus cher que ce qui s'achepte 41 par prieres.

39 diminue, ravale, se remet. 40 qui soit plus cher & couste d'avantage. 41 avec.

XLVI. De Vestiariis Opificiis.

Des Mestiers qui concernent les Habits ou Vestements.

Von den Kleiderhandwercken.

DEr flachß vnd d hanff werden in den lachen oder sümpffen geröstet / vnd wann sie getrocknet sind / mit einer breche gebrochen; alß dann gehechlet; dort bleiben die flocken vber / vnd hie das werck.

497. Linum & cãnabis macerãtur in lacunis, & exsiccata frangibulo cõteruntur seu tunduntur; tũ carminantur; remanente ibi flocco, hic stupâ.

ON rouit le lin & le chãvre[1] dans des fosses, ou il y a de l'eau arrestée, & [2] puis estants seichés on les teille avec un batoir, puis [3] on les serance & [4] la filasse [5] demeure d'un costé & les estoupes de l'autre.

1 es fosses ou fossez 2 estants secs ils se casset & amenuisent à la cassoire. 3 on les carde, on les peigne, on les charpit au seran 4 les floccons, floquets, hupes. 5 reste.

alle volte, doppo cala si scema, e diminuisce, mà si dice, che non c'è cosa alcuna che costi più carò, che vaglia più, che quella, che si compra con prieghi, ô preghiere.

XLVI. De' Mestieri circa i Vestiti.

497. IL lino, e'l canape si macerano, od ammollisćono ne' laghi, ô paludi, e seccati si rompono, ô minucciano si scotolano colla scotola, s'infrangono colla mascellare; poscia si scardassano ô pettinano, restando ivi il fiocco, e qui la stoppa

6 en suite de quoy. 7 les fileuses. 6 ayant mis leur tasche. 9 elles tirét leurs fusées. 10 le peson. 11 le haspe, le devuidoir.

[6] Puis apres les [7] filandieres [8] ayants attaché leur filasse à la quenouille, elles [9] la filent ou au rouët ou avec le fuseau & [10] le verteuil.

498. Dehinc netrices penso ad colū applicato, fila trahunt (nent) sive girgillo, sive fuso cum verticulo aut verticillo

Hernach spinnens die spinnerinnen/ wann sie das angelegte an rocken gelegt/ entweder am spinnrad / oder mit der spindel sampt dem wirtel.

D'un Escheveau mis sur [11] la guinde en devuide des pelotōs & il s'en fait de la toile.

499. E fasciculo, orbe, vel spira filacea, alabro seu rhombo imposita, glomerantur glomi, & fit tela.

Von einē strang oder strehne garn so auff der weiffe oder haspel gelegt/ werden die garnknäul gewunden/ vnd wird ein geweb leinwad oder leinē tuch gemacht.

12 le tissier. 13 sur son mestier. 14 soustissant. 15 l'estaim 16 la toile de lin & de cambrai.

Le [12] tisserād [13] en son ouvroir [14] entretissant la trame & [15] la chaine avec le peigne & la navette fait [16] du linge & de la fine toile, que l'on

500. Textor in textrina stamini tramam seu subtegmen subtexens pectine radiove, linteum & carbasum conficit; quod ut

Der weber in dem webergaden/ den eintrag in das scheergarn (den zettel) mit dem weberschifflein eintragend/ bereitet leinwad vnd cammertuch; welche damit

498. Poi le filatrici havendo applicato il lor pennecchio alla conocchia, ô rocca† lo filano col filatoio, ô col fuso accompagnato d'un verticolo, ô fusaivolo.

499. D'una matassa posta sù l'aspo, guindolo si fanno gomitoli, ô gomicciolì, e se ne fà della tela.

500. Il tessitore nella testrina tessendo * con la navicella, ô spola la trama trà la stame, ne fa tela di lino, come parimente della sopra fina, ô della finissima, la-

† Auvertis che rocca si deve pronuntiare coll' ô stretto, e collo largo significa una torre, ô fortezza murata.
** In su'l telaio.*

sie weiß

sie weiß werde oder bleiche/ wird an die sonne gelegt.

Der zwillich vnd drillich erfordern einen zwey oder dreyfachen kamme (trämmer.)

Eben dieses geschihet bey nahe am wollenwerck.

Die wolle oder baumwolle wird vom wollkämmer gekämmet vndt gekartetschet/ von der wollspinnerin gesponnen/ darnach gewircket/ vnd die waffelspulen oder spulpfeiffen gehen ins tuch oder wöllene gewand; welches der walcker/ so es dinne vnd gering ist/ dichte machet; der färber im farbekessel fär-

candescat, insolatur.

501. Bilix duplicatum, & trilix triplicatum licium requirit.

502. Idem propemodum in lanificio fit.

503. Pectitur lana aut gossipium (*bābacium*) & carminatur à lanario, netur à lanifica: dein texitur, & panni transeunt in pannum: quē, si leviděsis est, fullo constipat; tinctor seu infector in cortina tingit,

[17] met & esténd au Soleil pour blanchir.

[18] L'estaim de deux ou de trois doubles requiert la trame de mesmes.

[19] La mesme chose presque se prattique [20] en la drapperie.

La laine (ou le cotton) y est peignée & cardée par [21] le peigneur, filée par la fileuse, puis tissue, & [22] les pelotons [23] s'en vont [24] en drap, que le foulon foule & [25] presse, s'il est trop clair & rare le teinturier le teint en la chaudiere, le trē-

17 exposé.
18 la toile tissue de deux fils requiertun double filet & celle qui est tissue de trois, un triple filet.
19 il en arrive, il en prend presques de mesme.
20 au maniement de la laine.
21 le cardeur
22 les espuelles ou fusées.
23 passét.
24 sarge.
25 espaissit.

quale per † diventar bianca, si mette, & espone al sole. † *Imbiancarsi.*

501. La stame di due, è trè fila richiede il filo della trama triplice.

502. Il medesimo si fà quasi nella drapperia, ô nell'arte de' pannaivoli.

503. Si scardassa, e pettina la lana, ô bombagia dal pettinatore di lana, ô scardassiero, si fila dalla filatrice di lana: poi si tesse, e la spola, la † lana il gomicuolo sene và in panno, loqual se sia troppo chiaro, il follone lo condensa, è folla, & inspessisce, il tintore lo tinge nella † *Istromento sopr' il qual s'avvolge il filo.*

25 le marchant de drap
27 le tail le.
28 avec l'egui le & le dé.
29 ne soyent trop visibles, notables ou remarquables, ne se voyent trop.
* Er stopfft.
30 coud derechef
31 les plie il le borde, il l'orle
32 refait raddoube, raccommode, rapiece.
33 des habits fripés, des haillons.
† Il cui forame s'addomanda cruna.
34 radoubeur rapetasseur

pe & luy donne la couleur & [26] le drappier le vend.

Le tailleur [27] le coupe avec ses ciseaux & le coud [28] avec une aiguille & un dosteer, mais de peur que les cousteures ne soyent [29] trop apparentes il les decoud par fois, & [30] recoud les fentes, & [31] leur donne un nouveau pli.

Celuy qui [32] raccoustre & rappetasse [33] des vieux habits est un [34] ravaudeur: celuy qui les [35] regratte & [36] les expose en vente les ayant polis & regrattés, est un

inficit, coloratque: pannarius divendit.

504. Sartor forfice scindit, acu & digitali consuit; sed ne suturæ notabiles sint quandoque & dissuit, rursumque scissuras consuit, plicat ac laciniat.

505. Qui vetera sarcit & resarcit, veteramentarius, qui interpolat, atque ablecta seu interpola venum exponit, mango interpola-

bet: der tuchmacher oder händler verkauffet.

Der schneider schneidet es mit der gewand scheere nehet es mit der nadel vnd dem fingerhut; daß aber die nähte nicht kentlich seyen/ trennet er auch bißweilen auff/* nehet die ritze wiederumb zu/ faltets vnd bordets.

Der das alte gewand flicket/ ist ein altreiß/ der es wendet ernewert oder außputzet/ vnd das von newen außstaffirte vnd außgeputzte feil hat/ ein grämpler/ altge-

caldaia da tingere, e li dà il colore, e'l mercante di panni, ô di drappi lo vende.

504. Il sarto lo taglia colle forbici, ô cesoie lo cusce coll' ago † e'l ditale; mà accioche le cusciture non siano notabili, ô visibili, lo scusce talvolta, e poi ricusce quelle cuciture, lo piega, e vi fà orli, ô merli.

505. Chi racconcia rassetta, rappezza, e raddobba i panni vecchi, si dice rappezzatore, ô racconciatore; chi li rinuova, e ripolisce, e quei cosi rinuovati, rifatti, e rappezzati tien dà vendere, un stracciaruolo, giu-

35 qui les tourne, polit, renouvelle quand ils sont vieux & les fait paroistre neufs, 36 les met en vente, les tient à vendre.

wender vnd staffierer.

Der gerber oder lederbereiter bereitet das leder mit lauge: worauß der schuster oder schuchmacher schuhe nach der leiste / mit der aale oder dem pfriemen / der sawbürsten vnd dem pechdrat in der schusterwerckstatt machet.

Der kürschner machet pelzwerck auß den fellen; Der hutmacher aber füget auß der wolle die hüte zusammen.

Der weißgerber reichet das sämischeleder dar: aber diese alle werden

tor & concinnator est

506. Coriarius, coria lixivio elaborat & concinnat: è quibus sutor, calcearius vel calceolarius calceamenta ad modulum subulâ, setâ, & filo picato in sutrina conficit.

507. Pellio è pellibus pellicea; sed pileo ex lana pileos construit.

508. Alutarius alutas præbet: sed omnes hi per contemptum

fripier & 37 regratteur.

38 Le conroyeur 39 conroye 40 ses cuirs avec de la lexive, 41 desquels le cordonnier fait 42 des souliers 43 en sa boutique 44 sur une forme, avec son aleine, des soyes de porc, & du filet 45 empoißé.

Le Peletier avec 46 des peaux 47 fait 48 des pelisses: mais le chapelier avec de la laine fait des chapeaux.

Le Megißier 49 baille & fournit 50 les menuës peaux, mais toutes ces personnes la sont 51 appe-

37 revendeur.
38 le tanneur.
39 pare, prepare, accommode.
40 ses peaux.
41 dont.
42 des chaussures.
43 sa cordonerie.
44 à la forme.
45 poissé.
46 ses pannes.
47 acomode.
48 des pelissõs.
49 tend.
50 le chamois les peaux molles & deliées.
51 sont tenus & reputés.

deo pezzaruolo, e rigattiere.

506. Il conciacorame, coramaio, ò pellecano prepara lavora, & acconcia i cuoi le sue pelli con lissiva: de' quali il calzolaio nella calzolaria fà scarpe calzari, ô calzamenti sopra la forma, ô misura colla lesina setole, e filo, ô spago impecciato.

507. Il pellicciaio colle pelli fà, ed accomoda pelliccie, e pelliccioni, ma il capellaio capelli della lana.

508. Il pellacano in bianco apparecchia, e fornisce i cuoi molli, o'l camoccio e pelli minute: ma tutti questi per dispreggio, e burla sono chiamati, stimati, e

51 mesquins, faquins, gens de mestiers ords sales & vilains. | *lées par mespris & mocquerie,* 52 *souillons.* | (*despectum & ludibrium*) cerdones audiũt. | spottsweise sudler vnd stäncker genand.

XLVII. De Vestituum generibus.

Des diverses sortes d'Habits.

Von arten der Kleider.

C'Est une vraye folie que de vouloir faire 1 *parade des habits ou vestements qui nous ont esté baillés pour couvrir nostre* 2 *nudité, quand nous avõs esté* 3 *dechaßés de Paradis, toutesfois les brodeurs ne se soucient de riẽ pourveu qu'en faisãt leur broderie ils facent leurs affaires.*

1 mõstre, d'employer en pompe, parade, fast, orgueil. 2 vergõgne 3 jettés hors, dejettés.

509. Indumẽtum seu vestis ad obtegendam nuditatem è Paradiso ejectis data, stultè & ad fastum adhibetur, nihil tamen pẽsi habẽt phrygiones dum acu faciendo (*pingendo*) rem faciant.

Das kleid / so den außgetriebenen auß dem Paradiß / die blöse zu bedecken gegeben / wird närrisch vnd zur pracht angewẽdet / aber die seidensticker fragen nach nichts / wenn sie nur in dem sie in seide-sticken ihren handel treiben.

reputati sporchi, gente di vile, e brutto mestiere.

XLVII. Di vari generi di Vestiti.

509. E'Vna vera pazzia l'insuperbirsi, ô pavoneggiarsi de' vestiti, habiti, ô vestimenti, che ci sono stat[1] dati per coprire la nostra nudità, e vergogna, all'hora quando fumo discacciati dal terrestre Paradiso; nondimeno i ricamatori non si curano di nulla, purche ricamando faciano il lor auvantaggio, auvanzino i loro affari.

Eß ist vnß eine last vnd hindernuß/ so offt anzuziehen vnd außzuziehen.

510. Moles nobis est & remora, induendo toties & exuendo.

Ce nous est une [4] *peine & une* [5] *empeschement de les* [6] *vestir &* [7] *devestir si souvent.*

4 charge, incõmodité. 5 retardement. 6 mettre 7 despouillet.

Etliche haben an einem weiten oder schlaffen/andere an einem engen * beliebung / in vielerley tracht.

511. Alii laxâ gaudent, alii strictâ; habitu vario & multiplici.

Les uns [8] *aiment les vestements larges,* [9] *les autres les aiment estroicts, selon les diverses* [10] *façons & modes qui courent.*

* Habē lust zu d' od' jener tracht. 8 se plaisent au large. 9 les autres à l'estroit. 10 guises manieres.

Mannliche kleidung ist: das wammeß mit dē ärmeln/ die hosen / die schlaff oder vnderhosen / d' talarrock/ der mantel / ein rahtsherr advocat oder pfaffenrock/ ein langer rock/ der schützenrock / der oberrock oder reitrock / der pantzer oder wappenrock/ das koller/ ein bar-

512. Vestitus virilis est: thorax cum manicis, braccæ seu caligæ, subligaculura sive femoralia, toga talaris, lacerna, abolla, sagum, læna, chlamys, paludamentū, colobium, cu-

Les habits d'un homme sont, un pourpoint avec les manches, des chausses ou haut de chausse, des brayes ou calçõs, une robe longue, un manteau, [11] *une sotane ou robe de senateur, un say,* [12] *un hoqueton de soldat, une* [13] *casaque,* [14] *une cotte d'armes,* [15] *un colle-*

11 un manteau doublé ou fourré. 12 une iupe, un hoquetõ d'archer. 13 un balandran. 14 une cotte, iacque de maille. un haubergeon. 15 un collet ou buffle.

510. E'un carico, impaccio, ritardamento, ed incommodità, il vestirci e spogliarci tante volte.

511. Ad alcuni piace il vestito ampio, ad altri lo stretto, secondo le diverse, e molte foggie, guise, e maniere, che s'usano corrono, ô s'accostumano.

512. I vestiti d'huomo sono il guibbone con le maniche, le calze, ô braghe, i calzoni, una toga, ô robba longa fin' a'i piedi, un mantello tabarro, ô ferraivolo, foderato, ô soppannato, una toga, ô veste da senatore, un saio, una veste di soldato, ô d'arciere, una casaca, ô palandrana un habito di guerra, ô un giacco di maglia, un colletto, ô dante una berretta quadrata,

16 un bonnet quarré. 17 une mante, ou manteline. 18 une longue robe. 19 un grād voile de lin. 20 une jupe. 21 tabliers. 22 un bonnet de femme 23 chemisette. 24 un chaperō, bonnet ou coefe de nuict. 25 la cime, le haut. 26 une toque. 27 des robes de chambre ou de nuict, des pallerocs.

tin, un 16 coqueluchon comme les graduès en portent en plusieurs endroicts.

Ceux de féme sont 17 un manteau, 18 une robe, 19 un roquet, 20 un cotillō d'esté, des couvrechefs, des voiles, des 21 devātiers, une coife, 22 une calotte.

Les habillements communs aux uns & aux autres sont une chemise, une 23 camisole, 24 une cape, un chapeau (dont 25 le sommet est une pointe) une 26 toque, des robes, 27 des longs manteaux, des

cullus, cujusmodi graduati multis in locis utuntur.

513. Fœmineus: amiculum, stola, supparus, theristrum, calanticæ (*riea*) pepla præcinctorium seu ventrale, vitta sive reticulū, mitra (*crinale.*)

514. Communis: indusium, interula seu subucula, capitium, pileus (cujus summitas apex est) tiara, tunicæ, pallæ,

res/wie die graduirte in vielen orten gebrauchen.

Weibliche kleidung: das leibchen/ der lange mantel/ die flüre/ flor oder der oberwurff/ der sommerkittel/ der schleyer (herab hangender schleyer/ traurschleyer) die schürtze (schurtztuch/ fürtuch) die haube/ gestrickte haube/ die mütze.

Gemeine kleidung: das hembd/ dz wöllene hembd/ die schlaffmütze/ d hut (dessen obertheil die spitze ist) das baret/ die leibröcke/ die lange röcke/ schlaffröcke oder schlaffbeltz/ die

dà letterato come i gradoati ne portano in molti luoghi.

513. Quelli di donna: un manto, una veste, ô robba longa, una veste di lino, una gonna, ô gonnellina leggiera, un capuccio (benda di testa, ô velo) un grembiale, ô precintoio, una cuffia, una berretta, benda, ô striscia dà donna.

514 I communi: una camiscia, una camisciola, una cuffia, ô berretta di notte, un capello, la cui cima, è una punta, una conciatura di testa, ghirlanda, ô corona una tonica, una zimarra, ô veste longa, una rob-

händschuch / die strümpffe / die knie-bänder (hosenbänder) die schuhe / welche sohlen oberleder vndt schuchriemen haben / die socken / die pantoffel / die holtzschuhe / die korchschuhe / welche mit korch gefüttert sind / vnd die büdschuhe die beyden füssen gerecht sind / sich an beyde füsse schicken.

chirothecę, tibialia, periscelides (fasciæ crurales, genualia) calcei soleas obstragulum & corrigias habentes, socci, crepidæ, calopodia, subere mollita sandalia, & utrivis pedi quadrantes congruentesque cothurni.

gans, des bas, des iarretieres, des souliers, qui ont des semelles, une empeigne & 28 des courroyes, 29 des chaussons, des 30 pantoufles, 31 des galoches garnies de liege, & des brodequins 32 venants à touts pieds.

28 des attaches. 29 des escarpins. 30 mules savates. 31 sabots, des patins garnis de liege. 32 avenãts, propres s'accordants à quelque pied que ce soit, à touts les deux pieds.

Alles wird / wo es von nöthen ist / mit stecknadeln / häcklein vnd spangen / mit hafften / vnd knöpfen zusammen geknäpffet vnd angemacht.

515. Omnia, ubi opus, spinulis seu aciculis, uncinulis & spinteribus, fibulis & nodulis seu globulis, connectuntur.

Tout cela s'attache quand il en est de besoin avec des espingles, des petits crochets & agrafes 33, & des boucles ou boutons.

33 fermaillets.

Mit dem gürtel güten wir vnß / vnd gürten vnß

516. Cingulo nos cingimus, & dis-

Nous nous ceignons & desceignons avec une

ba lunga, e di camera, de' guanti, delle calzette, de' legacci, ô cingoli, delle scarpe, che hanno suole tomaie, e correggie, ô nastri, de' scarpini, delle pianelle, ô pantofole, de' zoccoli, delle scarpe di donne guarnite di suvero, & borzacchini, che s'adattano, ô servono per ambedue i piedi.

515. Ogni cosa, se fà di bisogno, s'attacca con spilli, spilletti, uncinelli, e magliette, fibbie, e bottoni.

516. Ci cingiamo, e disciugiamo col cintolo (co'

34 nous ceinture, & avec des esguillettes 34 nous faisons des nœuds & les deffaisons.

cingimus; ligulis nodos adstringimus aut solvimus.

auff; mit den nesteln oder senckeln machẽ wir die knoten/ oder lösen sie auff.

Nous nous 35 affublons de nos manteaux.

517. Pallia amicimus.

Die mäntel legen wir vmb vnß.

On adiouste puis apres 36 les ornements, des 37 tresses & bandelettes (pour 38 tresser les floquets de cheveux & autres choses) 39 des lacets, 40 des passemēts, 41 des bādes, des 42 rubans, des 43 frāges, comme aussi 44 des anneaux es chattōs & testes desquels 45 rayonnēt les pierres pretieuses biē serties dans leurs

518. Ornamenta addun tur: redimicula & fasciæ, quibus cincinni & alia rediminntur; tæniæ, fimbriæ, limbi seu institæ, lemnisci, laciniæ: nec non annuli, in quorum umbonibus seu palis gemmæ nitent affabrè ac eleganter in bucculas seu

Der geschmuck kompt hinzu: die auffseznestel vnd haarbändel/ damit die krause haarlocken vnd andere dinge eingeflochtẽ vnd gezieret werden; die breißnestel vnd schnürbänder/ die gebreme/ säume/ borden vnd vorstösse/ die schweiffe schnür galaunen vnd spitzen/ die kranzbänder/ die franzen vnd faltẽ: wie nicht weniger die ringe/ in deren kasten die edelgestein welche künstlich bereitet vñ artlich

la cintura;) stringiamo, ô scegliamo i nodi, e groppi co'le stringhe.

517. Ci ca'muffiamo, ed inviluppiamo coi nostri tabarri, e mantelli.

518. Vi si aggiungono ornamenti: bende, e fascie, ô legature di capo di donna, co' lequali i capegli ricciuti, e cresp', ô le ciocche s'ornano, & addobbano; cordoni, laci, e facetti, ô stringhe lunghe, passafili, orli, liste, ô lembi, passamani, punte finimenti, e ricami, nastri fiocchi, e mapette d'oro pendenti, frangie falde, & crespe: come parimente anelli * nelle cui casse, ô teste le pietre pretiose gentilmente aggiustate, e di-

34 nous nouons & desnouons nos esguillettes. 35 nous mettōs, nous nous envelopōs. 36 parements. 37 rubās. 38 orner & parer le poil frisé. 39 cordōs courroyes. 40 des passepoils, orlets, bords ou bordures, galōs 41 dētelles, passepoilles, & brodesries. 42 des queuës ou floquets pēdants. 43 plis ou plissures. 44 bagues. 45 estincellent.

* O anella.

gesetzt funckeln; Die halßkette/ halßzierde/ die ohrgehencke oder ohrenperlein/ die armbänder/ der goldschmide vnd jubilirer arbeit.

valvulos insertæ, torques, monilia, inaures (*stalagmia*) armillæ seu brachialia, aurifabrorum & gemmariorum opera.

bates, [46] *des coliers,* [47] *des enseignes, des pendants d'oreille, des bracelets,* [48] *ouvrages d'orfevres & de joalliers.*

46 des chaines. 47 des carquãs gorgias ou coliers, des joyaux. 48 œuvres ou besongnes.

Deßgleichen gesücher oder tüchlein/ schnup oder * naßtücher/ schweißtücher/ nebeln oder naßappen.

519. Item linteola, strophia, (*muccinia*) sudaria, paröpides seu bucculæ matronales.

Item des [49] *gorgerettes, des mouchoirs,* [50] *des suaires, des masques ou cachenés.*

49 petits linges, pieces de linge. 50 linges pour essuyer la sueur.

Die schiffkappẽ gehörẽ den bootßknechten / vnd die zerlumpeten bettlersmäntel den armen.

520. Bardocuculi remigum, & cẽtones pannosi inopum sunt.

Les [51] *capuchõs ou coquelucbons sont pour les matelots &* [52] *les haillons pour les poures.*

51 les bõnets velus. 52 lambeaux, drilles, vieux habits rapiecés.

Das frawenzimmer hat seinen zierrath/ die matronen ihre zofen oder kammermägde.

521. Gynæceum suum sibi mundum habet; matronæ pedissequas.

[53] *Le cabinet des Dames a aussi* [54] *ses parements:* [55] *les matrones ont* [56] *des filles de chambre à leur suite.*

53 la chãbre des femmes. 54 ses ornemẽts, son appareil, ses joyaux, ses atours & affiquets. 55 les Dames, les femmes d'honneur. 56 leurs filles suivãtes, les chãbrieres.

sposte riluciono brillano, e splendono; catene vezzi, ô collane, orecchini pendenti, ô perle di orecchie, & manigli, ô braccialetti, tutte opere d'orefici, e di gioialieri.

519. Similmente golette, moccichini, ô fazzoletti, sudatoi, mazzi, e capelletti, ô ghirlandette.

520. Li bernuzzi, capucci, e grosse berrette pelo se sono per i galeotti, e barcaruoli; le cattive vesti rappezzate, per i poveri.

521. La stanza delle donne ha il suo addobbo, ô paramento; e le matrone honorate, ô femine d'honore, le loro fanti, serve, ô cameriere, che le seguono.

XLVIII. De fabrilibus Artificiis.

Des [1] Artifices ou mestiers de forge ou Bastiment.

Von den bawhandwercken.

1 des besongnes qui appartiénét aux charpentiers, architectes & forgerōs 2 jadis, au commencement. 3 en. 4 fosses. 5 cabanés. 6 tentes, tabernacles, tonnes bastiés de rameure sous des feuillées ramées, feuillards. 7 des maisonnettes ou loges de terre. 8 couvertes. 9 hameaux, huttes tres-estroites. 10 à present.

[2] Du commencement on habitoit [3] dans [4] des creux, grottes, cavernes, [5] loges, & [6] pavillons couverts de feuilles, dans [7] des cabanes [8] faictes de mottes ou gazons & dãs [9] des meschantes petites cahuettes: [10] maintenãt tout est plein d'edifices & de bastiments.

522. Primitus in specubus, cryptis, cavernis, tabernis, frondeis tabernaculis, & cæspitiis seu cæspite tectis tuguriolis, gurgustiolisque habitabatur: nunc ædificiis omnia referta sunt.

Anfänglich hat man in hölen/ grüfften/ gruben/ hütten/ in lauberhütten/ vnd stroh od wasenhäusern/ so mit stroh oder rasen (wasen) bedecket/ vnd in bawrenhüttlein gewohnet: jetzo ist alles mit gebäwden erfüllet.

Qui sont en certains endroits hauts, en d'autres bas, à deux & à trois estages.

523. Hæc alicubi excelsa, alibi humilia, digesta & trigesta sunt.

Diese sind an etlichen orten niedrig / an andern hoch/ von zweyen vnd dreyen geschossen.

XLVIII. De gli Artificii, ô mestieri Fabrili.

522. Primamente s'habitava in spelonche grotte, caverne, capanne, tabernacoli di frondi tende trabacche, ô padiglioni, in casuccie, casette, ô casine di cespugli, coperte di zolle, & in strettissime capanne stanze, & casoni: hora tutto è pieno d'edificii, e fabriche.

523. I quali sono in alcuni luoghi alti, e grandi, in altri bassi, e vili, di due, e trè solari, od appartamenti.

Wer wohnet oder hat gern sein wesen in einem geringen häußlein?

524. In casa exili quis lubens degit?

Qui est-ce qui demeure[12] volontiers en une petite & [12] chetive maisonnette?

11 qui est celuy qui vit.
12 agreablemẽt.
13 meschante.

Der bawmeister bawet mit der wercKleuten hülffe/ die mit dem beil (der axt) vnd dem hammer ihr arbeit verrichten.

525. Architectus destinata ædificat, adjutantibus fabris, securi & marculo seu malleo operas suas peragentibus.

L'architecte [14] bastit l'edifice [15] proietté avec l'aide des charpentiers qui [16] font leur besongne avec [17] la hache & le marteau.

14 edifie.
15 designé.
16 parfõt parachevent, qui travaillẽt
17 la coignée.

Der maurer machet aus bruchsteine/ die die võ steinmetzẽ bereitet sind/ od' aber auß ziegelsteinẽ vñ kalck steinerne mauren nach dem richtscheid vnd der bleywaag/ vnd bewirft oder tünchet sie mit seiner merteIkellen; der gypser

526. Faber murarius sive cœmentarius è cœmento à lapicida seu latomo parato, aut ex lateribus & calce, muros ad libellam seu amussim & perpendiculũ fabricatur, &

Le masson [18] dresse au [19] plomb & au niveau des murailles de [20] moilon [21] preparé par [22] le tailleur de pierres, ou bien de briques & de chaux & les enduit

18 fait, leve, maçonne.
19 au cordeau, à la ligne.
20 blocage, blocaille.
21 taillé & esbauché.
22 le quarrier.
23 les rejette, les crepit.

524. E chi stà volontieri in una casa dozzinale, ô di poco valore?

525. L'architetto fabrica, & edifica, havendo prima disegnato l'edificio, ô modello, ajutato da'i fabri, ô legnaiuoli, che fanno le bisogne loro con la scure, cettá, od acetta, e col martello.

526. Il muratore fa, innalza, eleva, fabrica le mura † al livello alla cordella, & al piombino, ô archipẽsolo, di rotame, cimento, ô smalta dal tagliapetre abbozzata. & apparecchiata, overo di mattoni quadrelli, e calcina, e le incrosta co' la cazzuola; lo smaltatore

† I muri.

24 ayant bien affermi. 25 sa buche, ou sa poutre, un tref un sômier, une piece de marrein 26 des clefs des crochets 27 il le taille, esquarre, applanit parfaitement 28 droict à l'esquarre. 29 les pieces, eschardes, estelles. 30 çà & là. 31 trouë, fore. 32 une tarele, un taraut, un villebrequin ou virebrequin, un foret, un giblet.

avec sa truelle, le plastier les plastre & blanchit de plastre.

trullâ crustat; gypsator gypso gypsat.

oder tüncher gypset es mit gyps.

Le Charpêtier 24 ayant asseuré 25 sa poutre avec 26 des crampons de fer, 27 il l'esbauche & dresse 28 à l'esquerre avec sa coignée, (les 29 coupeaux & les esclats sautants & volants 30 de touts costés) puis il le 31 perce avec 32 une tartere, & le leve en haut avec 33 des poulies, il 34 assemble & 35 arreste les parois avec 36 des clous qu'il y 37 fiche.

527. Faber lignarius trabe ferreis ansis firmatâ, ad amussim asciâ asciat, segmentis & assulis avolantibus; terebrâ terebrat seu forat; trochleis elevat; parietes coordinat; clavis impactis consolidat.

Nach dem der zimmerman den balcken mit eisernen klammern befestiget hat / behawet vnd bezimmert er denselben nach der richtschnur mit der zimmeraxt / daß die spåne vnd splitter darvon fallen oder springen; bohret ihn mit einem bohrer; hebet ihn auff mit den winden od schrauben; paaret die wände zusammen / fügет sie mit eingetriebenen någeln dicht aneinander.

38 La coupe du bois se doit faire apres la pleine

528. Ligna ne cariem sentiant, cariosa

Damit das holtz nicht würmstichig werde / soll es nach

ô biancheggiatore le smalta ingessa, & imbianca col gesso.

527. Il marangone, ô legnaiuolo havendo affirmata la sua trave con oncini di ferro, la taglia, e spiana con la scure perfettamẽte alla * squadra volando vià, di quà e di là i bruscolini pezzetti, e fragmenti poscia la trivella pertugia, ô persora cõ la verigola, ô pertuggiatoio, ô trivella; la leva sù con girelle, tornelle, ô carruccole; ordina, e gionge i pareti, li rassoda, & unisce con caviglie, ô chiodi ficcati, ô caccіati dentro.

* *Legno da drizzare le squadre. squadra*

528. Accioche le legna non sentano il tarlo, ô care, 33 guindes, guindaux, 34 agence conjoint. 35 attache, cloüe, affermit, joint, serre, unit, cheville. 36 des chevilles 37 met & chasse dedans 38 il faut couper le bois, le marrein.

dem vollmond gefället werden.

fiant, aut verminulentur, post plenilunium succidantur.

lune, de peur 39 *de la vermoulure.*

39 qu'il ne sente la pourriture, ou vermoulisseure, qu'il ne vermoulisse.

Der holzfertiger oder holzhawer hawet die bäume nieder/ schlaget die äste ab: der säger säget mit der sägen (die sägspäne herunter fallend) und treibet einen keil mit dem schlägel ein/ und spaltet das leicht oder böß zu spaltẽ und knotichte holz; machet holzhauffen daraus/ wie auch reißgebünd.

529. Lignator (*materiarius*) arbores sternit & trũcat: serrarius serrâ serrat, (scobe vel serragine decidente) tuditeque cuneum adigit, & lignum; cum fissile tum durum & nodosũ findit; strues componit, ut & sarmentorum fasces.

Le 40 *bucheron* 41 *abbat les arbres & les* 42 *esbranche, le scieur les scie avec une scie (de sorte que la sciure ou limeure tombe* 43 *embas) &* 44 *enchasse la coing avec* 45 *un maillet & fend le bois, tant celuy qui est aisé à fendre, que le dur &* 46 *noueux, il en* 47 *entasse des* 48 *morceaux, comme aussi il fait* 49 *des fais de sarments.*

40 le coupeur de bois terrasse, atterre. 42 les coupe, leur coupe les brãches. 43 dessous. 44 il y met, il pousse dedans. 45 un mail. 46 noueux, plein de lignons. 47 arrange, compose. 48 des fagots, ou bottes de sarment.

Der tischler oder schreiner hobelt die bretter mit dem ho-

530. Scriniarius seu arcularius asseres (*assamenta*) runcinâ &

Le menuisier 50 *polit & applanit* 51 *les ais avec le*

50 adoucit rabote. 51 les planches.

ruolo, ô si marciscano guastino, & invermiscano, deono tagliarsi dal taglia legna doppo la piena luna.

529. Il legnaiuolo, o taglia-legna atterra, ô tronca gli alberi: il segatore li sega, co'la sega (la segatura cadẽdo giù) batte dentro un cõio ô zeppa col' mazzo, ô mazzapicchio, e fende, ô spezza il legno tanto facile à spaccarsi, ô fendibile, che difficile, ô malfendevole, e nodoso; ne fa stipe mucchi, cataste ô monti, come altresi fasci, ô fascine di sarmento.

530. L'arcolaio, ô marangon e dola, polisce, &

52 fait en rabot & la dolobrâ edo- bel/ macht sie eben
52 fait en trer, les 53 emboite unit, colle ensemble dedans la tringle. 53 enduit 54 le mareschal. 55 la tenaille, des pincettes. 56 frappe. forge martelle 57 escailles. 58 il l'applatit. 59 lames bandes, platines. 60 l'eau à esteindre le fer tout rouge. 61 à ces mestiers se rapportent.

rabot & la doloire & [52] met les tenons ou queuës d'aronde dans leurs mortaises, il les colle avec de la colle & les [53] vernit de vernis.

[54] Le forgeron souffle le fer avec des soufflets en sa forge, & quand il est ramoli il le prend avec [55] des tenailles & [56] le bat sur l'enclume, dont il sort des [57] pailles & estincelles, [58] il l'estend en [59] feuilles & en plaques, & le jette dans l'eau de forge.

[61] Icy appartiennent, le serrurier, l'armurier, l'arquebusier

dolobrâ edolat, planat, lævigat, subscudibus coadunat, glutine (colla) conglutinat, verniceq; illinit.

531. Ferrarius in ustrina follibus insufflat, emollitumque & forcipe prehensum ferrum super incude cudit; unde stricturæ exiliunt: in laminas & bracteas diducit, & in ferrariã aquam injicit.

532. Huc pertinet serrarius sive claustrarius, arma-

bel/ macht sie eben vnd glatt / leimet vnd füget sie zusammen mit dem leim vnd der leisten/ vnd bestreichet oder streichet sie an mit verniß.

Der schmied bläset das fewr in der schmiede mit den blaßbalgen auff/ vnd vber dem amboß schmiedet er das erweichte/ vnd mit der zangen angefaste eisen; daruon die geniiste springen; er schlägt vnd bereitet es auß in platten vnd bleche / vnd wirfft es in dz lösch-wasser.

Hieher gehört der schlösser / der platner oder wappenschmied / der

spiana gli assi, e le tavole con la ronca, ô pialla, le vnisce incassa, e colla co' la colla, nella tavoletta da conficcar', ô figgerli insieme, od incastrarle, poi le smalta, ô verniggia con vernice

531. Il marescallo nella fucina soffia co' i mantici, ô soffietti, nel ferro, e quando egli è ammollito ed infocato sopra l'incudine, lo prende e tiene con l'e tena"glie, ô molle, e lo batte, ô martella donde escono scintille, ô scaglie lo diduce in lame, e fogli, ô l'astre e lo gitta nell' aqua dove s'estingue il ferro ardente.

532. Qui appartiene il magnano, l'armaivolo, l'archibusaio, e lo spadaio, che lima la sua mercantia con

büch-

büchſeſchmied/vnd der ſchwerdfeger/ welcher mit der feile feilet/ (das vbrige iſt feilſtaub) mit glatfeilē oder glättet vnd polieret er es/ daß es gläntze vnd gleiſſe.

Dieſer zunfft ſind auch die keßler oder kupferſchmiede/ die das ertz vnd kupffer ſchmeltzen/ die kannengieſſer/ die vhrmacher/ die wagner / wie auch die ſchindelmacher/ die binder od' bötticher/ die drechſeler/ die glaſer/ vnd die ſeiler/ ſo die ſeile drehen.

Taglöhner werden vmb den lohn gedinget / daß ſie hand langen / mit

mentarius, pyrobolarius, & pollio qui limâ limat (reliquiæ ſunt ramenta) planulâ verò lævigat & polit, ut niteat.

533. Hujus tribus ſunt fabri ærarii, qui æs fundũt; ſtannarii, automatarii, carpentarii ſive plauſtrarii, itē ſcādularii, viectores, tornatores, vitrarii, & , qui reſtes torquent, reſtiones.

534. Operarii mercede conducuntur, ut subminiſtrent, vecti-

& le fourbiſſeur qui lime ſa beſongne avec la lime (62 le demeurant eſt de la 63 limaille) mais 64 il paſſe la lime douce par deſſus afin 65 qu'elle ſoit nette & polie.

De ce 66 rang ſont les chauderonniers qui fondent le cuivre, les potiers d'eſtain, les Orlogeurs, les charrons, item 67 ceux qui couvrēt les toicts, 68 d'aiſſelles, 69 les tonneliers, les tourneurs, 70 les verriers & les cordiers 71 qui font les cordes.

72 On prend des ouvriers 73 à gage, 74 afin qu'ils aident & tendēt la main, & qu'ils

62 le reſte, ce qui demeure de reſte, les reliquats.
63 limures, raclures, raſures & morcelets.
64 il applique la rape douce à ſon ouvrage, il luy dóne la rape douce, il le liſſe, polis, fourbit, unit, adoucit, applanit avec la platte lime.
65 qu'elle reluiſe & ride un certain luſtre.
66 tribu.
67 les recouvreurs, ou faiſeurs d'eſſelins.
† i. Liquefanno.
* Aſicelle etavalette.
68 de bardeaux, d'ardoiſe. 69 relieurs de tonneaux. 70 vitriers. 71 qui cordent. to r dent. 72 on louë. 73 ſalaire, loyer, à la journée 74 pour aider & ſervir.

la lima (le avanzature ſono raſciatura, limatura e pezzetti) mà ſpiana, e poliſce con la lima pianante, affinche ſplenda, che ſia bello e polito.

533 Di queſta tribù, e ſchiera ſono i calderai, che fondono † il rame, i peltrai, ô ſtagnaruoli, gli horologiari, i carrettieri, quei che fanno le gattinelle *, ô copritori di caſe, i bottai, i tornitori, i vetrai, e quei, che torciono le corde, i cordari.

534. I manouali, & operai ſi prendono giornalmente per ſalario, e mercede, affine di porger' ajuto, e

levent les fardeaux *avec des* 75 *leviers & les remuent avec* 76 *rouleaux, des leviers, &c.* | bus tollant, palangis volvant, &c. | den hebebäumen auffheben/ mit den rollen (walzen) walzen/ &c.

Le potier 77 *fait avec* 78 *de l'argille des pots,* 79 *des cruches, des couvercles, des* 80 *cassepes & autre semblable* 81 *poterie de terre.*

535. Figulus ex argilla ollas, fidelias, opercula, cantharos, aliaq; figlina seu fictilia fingit.

Der töpffer machet auß dem thon töpffe/ krüge oder ofenkacheln/ deckel oder stürtzen/ kannen vnd andere irrdische gefässe.

Vne maison 82 *qui est bien fondée &* 83 *artistement bastie,* 84 *bien liée & iointe* 85 *aux cantonnades, &* 86 *soustenuë par des colomnes,* 87 *demeure tres-long-tẽps* 88 *en son entier.*

536. Domus altè fundata, affabrè exstructa, angulis benè solidata, columnisq; stabilita, perstat diutissimè incolumis.

Ein hauß daß tieff gegründet/ meisterlich auffgebawet/ an den eckẽ wol befestiget/ vnd mit seulen verwahret ist/ kan sehr lange beständig bleiben.

Autremẽt elle 89 *va bas, & s'en fait* 90 *des ruines & des masures.*

537. Aliàs ruit, & fiunt ruinæ ac rudera.

Sonsten fället es ein vnd werden einfälle/ schutt vnd steinhauffẽ darauß.

servire, levare in alto con sbarre, stanghe, e randelli, e voltare con ruccioli, rotoli, ô legnâ rotolanti.

535. Il vasaio, pignattaio, ô pentolaio forma di terra delle pignate, ô pentole, orci, coverchi, boccali, & altri vasi di terra.

536. La casa altamente fondata, artificiosamente, od ingegnosamente * fabricata, ben consolidata di angoli, canti, ô cantoni, e stabilita sopra colonne, sussiste, si conserva longhissimo tempo intera sana, e salva.

537. Altrimente si rovina casca cade, & sene va in rovina, e casolare.

75 leviers, paux, pieux. 76 palãs, rõdeaux, rouleaux 77 forme, façonne. 78 du limon de la terre. 79 cloques de fourneaux. 80 cruchons, pots à boire. 81 vaisselle de terre. 82 dont les fondements sõt profonds, sont avãt dans terre. 83 avec beaucoup d'artifice, artificieusement, ingenieusement, en maistre. * Cõ grãdissima maestria, maestrevolmente. 84 bien affermie, renforcée. 85 aux coins, aux angles, aux encoignures. 86 appuyée, asseurée. 87 dure. 88 en bõ estat & portement. 89 elle tombe, elle tombe en pieces, elle dechoit. 90 un desbris.

Derowegen

Derowegen ist es noöthig daß es wann es wackelt/ mit pfeilern vnd andern vnderstützungen gestützet/ wo es sincket vnd einfallen will gebessert oder eingerissen vnd abgebrochen/ wo es gantz eingefallen vnd niedergerissen von newen auffgerichtet/ wieder auffgebawet/ angerichtet vnd ernewert werde.

538 Vacillantem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, labentem refici, aut dirui, collapsam destructamve instaurari, restaurari, reparari & renovari necesse est.

Parquoy si elle vient à bransler il est necessaire de [91] l'appuyer avec [92] des piliers & autres sembla-bles [93] appuis; si elle [94] veut tomber de la refaire ou de l'abbattre tout à fait: si elle est tombée ou [95] demolie de la rebastir, reparer & [96] redresser tout de nouveau.

91 estayer, estançonner. 92 estançons, estaches. pilotis, pieux. 93 estançõs, soustiens. 94 si elle panche. 95 abbatuë cheute, destruite. 96 renouveler

Ein geraumiges losament oder behausung machet bequeme/ein enges vnbequeme wohnung.

539. Domicilium seu habitaculum amplum commodam facit habitationẽ; arctum incõmodam.

[97] Vn domicile ample rend une [98] demeure [99] commode: mais s'il est [100] estroit incommode.

97 logis. 98 habitatiõ, logement. 99 ou l'on est à son aise. 100 petit resserré.

538. Si che, per tanto è necessario di sostentare*, & appoggiar la vacillante con pilieri, pali, & altri sostegni, di ritare, ô distruggere, disfare affatto la cadente, di ristorare riparare, e rinovare rinovellare la cascata e distrutta, diroccata, e rovinata.

* *Puntellare con puntelli,*

539. Il domicilio, od alloggiamento ampio fà una habitazzione commoda, & agiata; e lo stretto, una scommoda, ed angusta.

XLIX. De Domo eiusque partibus.

De la Maison & de ses Parties.

Vom hause und desselben theilen.

Si tu veux entrer en une maison par la porte de devant de peur[1] de te faillir arreste toy à l'entrée & [2] regarde[3] le frontispice;[4] & seulement alors frape à la porte.

Si quelqu'un regarde par la fenestre, par la jalousie ou par [5] le treillis (c'est une cloison à jour faite ou de ferrements ou de bois en façon de filé) *prie le de t'ouvrir: si le por-*

1 de te róper, prendre une porte pour l'autre, te fourvoyer, t'esgarer s'abuser. 2 considere, cõtemple 3 le devant du logis. 4 puis heurte, frape ou buque orprimes ou en fin. 5 les barreaux.

540. INtroiturus seu ingressurus ædes per anticam, ne aberres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere : demum pulsa.

541. Si quis per fenestram, transennam, clathros vel cancellos, (*ferramenta sunt vel ligna reticulato textu*) prospectat, aperiri roga: si

WAnn du durch die fördérthür in ein hauß eingehen wilst / damit du nicht irrest und unrecht gehest / so bleibe vor dem eingang still stehen / und besihe den fördergiebel: entlich klopffe an.

So einer durchs fenster / schrenckfenster / gitter / gätter / oder gegitter auß geschrenckten eisernen stäben gemacht herauß sihet / bitte das auffgemacht werde : so der thürhüter auff-

XLIX. Della Casa, e delle sue Parti.

540. ESsendo per entrare in qualche casa per la porta d'inanzi, affinche tu non falli la porta, tu non t'inganni, ô non prenda una porta per un altra fermati all'entrata, ô vestibulo, e guarda, considera, osserva, la facciata, ô frontispitio : poi doppo, ô alla fine picchia, batti, ô bussa.

541. S'altri, o alcuno riguarda pel balcone, ô la finestra, per la gelosia, per i cancelli, le stanghette, o'l rastello, fatto di ferramenti à guisa di rete, pregalo di

machr/

machſt / hebe den fuß auff / daß du nicht an der ſchwelle anſtöſſeſt: vnd bücke oder neige das haupt / damit du nicht an die oberſchwelle anlauffeſt / auff beyden ſeiten werden die pfoſten deß thürgeſtells oder thürkaſtens ſeyn.

Wann du wirſt eingelaſſen werdē / vnd durch die thür durchgegāgē ſeyn / ſchleuß ſie zu / vnd ſchieb den riegel oder nur den fürſchub / dē ſperrling / für.

Auff daß die thürangel nicht knarren / oder die thüre kirre / ſo bewege ſie leiſe.

janitor aperit, pedem ne ad limen offendas, attolle: & caput ad ſuperliminare ne allidas aut impingas, demitte: utrinque antarum poſtes erunt.

542. Vbi intromiſſus pertranſiveris oſtium, occlude, peſſulum obdendo, aut obicem ſaltē.

543. Cardines ne ſtrideant, aut fores crepent, lentè move.

tier t'ouvre, leve le pied de peur que tu ne [6] heurtes [7] contre le ſeuil; & baiſſe la teſte[8] de peur que tu ne frapes contre[9] le linteau de deſſus: les poſteaux des iābages ſeront [10] de coſté & d'autre.

[11] *Quand on t'aura fait entrer & que tu auras paſſé [12] la porte, ferme apres toy en [13] tirant le verrouil ou à tout le moins en [14] abaiſſāt le[15] loquet*

De peur que les [16] gonds ne [17] crient ou que la porte [18] ne meine trop de bruit, [19] pouſſe la [20] tout doucement.

6 choppes, brōches, trebuches.
7 au ſeuil
8 choques, pour ne te heurter.
9 le ſurſeuil.
10 de part & d'autre,
11 apres qu'on t'aura ouvert, qu'on t'aura laiſsé entrer.
12 l'huis.
13 mettāt pouſsāt.
14 abattant.
15 le cliquet.
16 pivots
17 criſsēt menent du bruit.
18 ne craquete par trop.
19 touche, tire, remue la
20 tout bellement. lētement.

aprirti: ſe'l portiero, ô portinaio apre, alza il piede per non inciampar' nel ſoglio di ſotto, e per non battere alla ſoglia di ſopra, china il capo: d'ambedue le bande, da tutti due i lati canti della porta, ſaran baleſtriere, ô feritoie.

542. Quando laſciato entrare haurai paſſato l'uſcio (la porta) ſerralo, mettendo avanti la ſtanghetta il peſtio, ô chiaviſtello, ô almeno la merletta, ô saliſcende.

543. Affine, ô di paura che li gangheri, ò bandelle non facciano ſtridore, nè la porta ſtrepito, muovila pian piano, pianamente.

21 de la sale en entrãt de la cour du logis. 22 il y a des allées, on peut aller aux &c. 23 la mõtée. 24 à repos. 25 est posé & appuyé. est soustenu 26 solives, soliveaux, colõnes, aiguilles poinçõs, &c. 27 les aisselins. les bardeaux, les ardoises. 28 la cime, le haut le sommet le coupeau, le convert du toict † *I scalini.* 29 les appentis, lanternes. * *Dove gorcia l'aqua.* 30 perrons, pavillons d'esté. 31 jambes piliers, posteaux. 32 pommeaux. banderoles, girouettes panonceaux.

De [21] *l'antichambre* [22] *on passe dans les autres chambres, & par* [23] *l'escalier ou* [24] *à palier ou à vis aux estages d'en-haut.*

544. Ex atrio in cætera conclavia seu penetralia aditus est; per scalas aut cochleam ad superiores contignationes.

Auß dem vorhoffe ist der zutritt in die andere gemächer; vermittelst der treppen / wendestreppen oder schnecken / auff die ober stockwercke.

Le toict [25] *se repose sur des* [26] *poutres & trefs, les tuiles plattes & creuses comme aussi* [27] *les aissellés sur des lattes, & chevrons,* [28] *le faiste est de paille ou de briques.*

545. Tectum columinibus incumbit; tignis & tigillis tegulæ & imbrices ut etiam scandulæ culmẽ straminеum est vel lateritium.

Das dach ligt auff den balcken oder trägern; die ziegel vnd kählziegel / wie auch die schindeln auff den sparren vnd latten: Der gipfel oder forst ist ströhern oder võ ziegeln.

Les larmiers les severondes, [29] *les saillies &* [30] *les galeries ou perrons appuyés sur* [31] *pilastres &* [32] *les corniches,*

546. Additamẽta sũt, projecturæ & suggrũdia, meniana, & antibus innixæ

Zusätze oder beywercke sind die vberhänge / die vordächer / die ercker oder außläden / vnd die auff gestellen ruhenden gänge /

544. Dalla corte, ô dal cortile c'è l'andito, ô androne pel quale si può andare alle altre stanze; per le scale †, ô lumache, e scale à chiocciola a gli altri solari

545. Il tetto giace sù colonne, ô sostentamenti, ô sostegni le tegole, e gli embrici, le cattinelle assicelle ô tavolette, e le scaglie sù lambrecchie, sbarre, ô travicelli: la sommità ô cima è di strame, ô di mattoni.

546 Aggiunte, ô aggiungimẽti sono, gli avanzamenti, ô le uscite, lo sporto del tetto, ô grõda * i veroni, ô le ringhiere, e' i corridori, altane, ô gallerie sopra

spanzlaub

spatzirlaub oder sõmerlaube; vnd das laubwerck / (die knöpfe fahnen oder wetterhähne)

pergulæ seu podia ; coronidesque.

ne sont [33] qu'appendices & adionctions.

[33] additiõs, lieroifts, adiouftemẽts.

Der hoffplatz/ wird eine trauffe genand: durch die hinderthür ist der außgang anderßwohin.

547. Area impluvium dicitur : per posticum exitus est aliò.

Le vuide descouvert hors des avant-toicts [34] pour recevoir les eaux de pluye s'appelle la cour: par [35] l'huis de derriere il y a une sortie pour aller [36] ailleurs.

[34] là où tombẽt.

[35] la porte.

[36] autre part.

Das schloß wird mit dem schlüssel zugemacht vnd auffgemacht/das ist zugeschlossẽ vnd auffgeschlossen.

548. Sera clave clauditur, & recluditur, id est, obseratur & reseratur.

La serrure [37] se ferme & ouvre [38] à la clef.

[37] on cloft, on serre.

[38] avec une clef.

Von der Stuben. L. De Hypocausto. Du Poile.

Die stube wird durch den ofen geheitzet.

549. Hypocaustum fornace calefit.

Le poile se chause par le moyen d'un fourneau.

mensole, ô pilastri appoggiate ; e le girelle, ô banderuole.

547. La parte vuota, e scoperta fuori delle gronde si chiama cortile: per la porta di dietro è una vscita per andare altrove.

548. La serratura si serra, & apre co'la chiave; cioè, si serra, e disserra.

L. Della Stuffa.

549 La stuffa si scalda con una fornace, od un fornello.

Les fenestres sont [1] *de verre ou de bois* [2] *garnies de barreaux ou de treillis.*

550. Fenestræ sunt vitreæ & ligneę, cancellatæ aut clathratæ.

Die fenster sind gläsern oder hölzern/ geschrencket oder gegittert.

Le pavé est [3] *ou bié & applani avec* [4] *la hie, ou* [5] *bien fait à pieces raportées: le* [6] *plancher est lambrißé, & ce* [7] *ou marqueté ou* [8] *entaillé ou* [9] *fais en voute.*

551. Pavimentum fistucâ pavitum, (*seu fistucatum, & pavicul'â complanatum*) aut tessellatum est; laquear seu lacunar tabulatum, idque vel segmentatum, vel scalpturatum, vel fornicatum,

Der fußbodem ist mit einem stampffschlägel geestricht/ (vnd mit einem estrichscheid eben geschlagen/) oder mit viereckichten steinen gewürffelt; die decke ist getäffelt (gespundet) vnd entweder eingelegt/ oder gewölbet.

Les [10] *reservoirs pour serrer & garder les choses sont des* [11] *cofres, des cofrets, des armaires,* [12] *des bahuts, des estuis,* [13] *des es-*

552. Servandis rebus receptacula & reconditoria sunt, arcæ, arculæ, armaria, risci, thecæ,

Behältnüsse/ die sachen darinn zu verwahren sind/ die laden oder kisten/ die kistlein/ die armeer oder kasten/ die wandschräncklein die büchsẽ oder

550. Le finestre, ô li balconi sono di vetro, e di legno, ô telai, od impannate guarnite di cancelli, ô di stanghette di ferro.

551. Il suolo, ô pavimento è salegato, ô lastricato di gesso, ô ficcato battuto, & appianato co' lo spianaruolo, ô mattonato à quadrelli; il cielo, solaio, ô solaro, e tavolato, è lambrigiato, e di più, ô damaschinato, & intagliato, ô voltato, fatto in volta.

552. Per guardare, e conservar la robba, vi sono recettacoli, e credenze dà rinchiuder, casse, ô coffani, cassette, armari, od armadij nella muraglia, cassettine,

1 de vitre, ou des verrieres ou des chassis.
2 fermées, environnées.
3 on coigne, on hie, on fiche, on fait entrer, ou bat, on pave, on applanit le pavement.
4 la battoire.
5 pavé de quarreaux en echequier pavé à la Mosaique.
6 lâbris.
7 damasquiné.
8 encisé, artistemét taillé & decoupé.
9 vouté, façonné en voute
10 receptacles, conservoirs.
11 arches
12 des buffets en la muraille, des petites fenestres dans la paroy. 13 des caisses ou malles.

futter/

futter/ die laden oder schachteln/ die truhen/ vnd die kästlein oder schaubekästleins fort zu tragen aber die körbe/ die händkörbe/ brodkörbe ꝛ/ körblein/ &c.

scrinia, capsæ & capsulæ: transferendis verò sportæ, corbes, cophini, calathi viminei, (*canistra*) quasilli, &c.

ervains, des caisses & [14] *layettes: & pour les transporter des corbeilles, corbillons, cophins, paniers d'osier, petis paniers &c.*

14 tiroirs cherrōs.

Von der Speißstub. LI *De Cænaculo.*

De la Sale ou du lieu où on prend sa [1] refection.

1 son repas.

AVff die mit den tischtüchern gedeckte tische werden die teller/ runde vnd viereckichte / auffgeleget/ wie auch das saltzfaß.

553. MEnsæ mappis stratæ disci (*sive sint orbes sive* quadræ) imponuntur, (*superponuntur, superimponuntur*) ut & salinum.

[2] *LA nappe estant* [3] *mise sur la table on* [4] *la couvre de trenchoirs ou d'assietes (soit qu'elles soyent rondes ou quarrées) comme aussi d'une saliere.*

2 le couvert.
3 estendue.
4 on y met.

Es werden auch brodläblein oder geschnittene brodstücke oder bissen/

554. Apponuntur verò panes, collyræ, aut buc-

On [5] *y met aussi le pain assavoir* [6] *des miches ou* [7] *des pie-*

5 on y apporte aussi.
6 des petitspains.
7 des morceaux coupés.

scrigni, bossoli, scattole, & scattoline, ô cassettine dà tirare: e per trasportarla ceste, panieri, corbe, e cestelle fatte di salici, venghi, ô giunchi, canestri, cestelli, &c.

Della Sala.

553. SOpra la tavola apparecchiata, e coperta d'un mantile, ô d'una tovaglia, si mettono i tondi, ô taglieri, siano ritondi, ô quadrati, si come ancora la saliera.

554. Vi si mette parimente il pane, cioè panetti, ô

8 les plats, les viandes, on sert les mets.
9 invités
10 conduits.
11 chambre haute à boire & mánger.
12 qui les traitte, qui les banquette, par l'hoste.
13 avoir lavé ou pris de l'eau.
14 sur le lavoir hors de la fontaine
15 torché
16 une touaille, une serviette.
17 l'on s'assied.
18 chaires, selles.
19 mis en ordre
20 escabeaux, marche-pieds.
21 qui gouste ou essaye
22 detrāche, departit.

ces coupées & finalement [8] *les mets.*

Les [9] *conviés sont* [10] *menés dās* [11] *la sale par celuy* [12] *qui les reçoit.*

Et apres [13] *qu'ils se sont lavés* [14] *sur la conche au lavemain ou sur un baßin avec l'aiguiere &* [15] *essuyé avec* [16] *un essuymain* [17] *ils s'asseēt sur des bancs ou sur des* [18] *sieges* [19] *arrangés avec des coußins, &* [20] *des treteaux dessous* les pieds.

L'Escuyer trēchant est là tout prest qui [21] *fait*

ceæ vel buccellæ scissæ, & fercula.

555. Invitati convivæ à convivatore in cœnaculum sive triclinium introducũtur.

556. Et ubi super malluvium è gutturnio, aut super pelvim ex aquali, se laverunt, & mantili seu manutergio terserunt, per scamna, vel disposita sedilia cum pulvinis (suppositis scabellis) accumbũt.

557. In procinctu est structor, qui

auffgetragen / vnd die gerichte.

Die eingeladene gäste werden von dem gastherrẽ in die speiß stub oder tafelstub eingeführet.

Vnd so bald sie vber dem handbecken auß dem handfaß / oder vber dem gießbecken auß der gießkannen gewaschen / vnd mit der handzwele abgetrocknet haben / setzen sie sich auff den bäncken oder auff den mit kißen ordentlich gesetzten sesseln vnd stühlen (mit vndergestelten fußschemmeln) zu tische.

Der vorschneider ist fertig vnd

tozzi, e finalmente i messi, piatti, ô vivande.

555. I convitati sono dal padrone di casa, ô dall'hoste, che fà il convito introdotti nella sala, ô camera per mangiare.

556. Et lavate c'hanno le mani in su'l bacile al lavatoio, ô sopra'l bacino al bocale, ô mescirobba, e quelle asciugate allo sciugatoio, ô sciugamano, si sentano a tavola sopra banchi, ô sedie, ben' ordinate con cossini, e sotto i piedi predelle, ô scabellini.

557. Evvi il trinciante, ô siniscalco, che prova,

bereit / welcher die speisen credentzet / vnd vorlegt oder außtheilet.

Die suppen / breyhe / wein oder biermärten (kalte schalen)vnd so wol die pfefferbrühen alß die galerten / werden mit löffeln genommen / die andere eßspeise mit dem messer oder der gabel / welche du bey dem griff oder stiel halten solst.

Höffliche leute schlucken oder lecken die leffzē nicht mit außgestreckter zung / sondern wischen sie mit dem tellertüchlein oder salvetlein ab.

dapes appositas prælibat (delibat)& distribuit sive dispertitur.

558. Iuscula, pulmenta seu pultes, intritæ ex vino & cerevisia, & tam piperata quàm gelata, cochleatibus; cætera edulia cultro, aut furculâ (quæ manubrio tene) sumuntur.

559, Civiles labia nō exertâ linguâ l ingunt, lambuntve, sed mapellâ detergunt.

l'essay des viandes qu'on a mises sur table & les sert & [22] distribue.

[23] Les potages, [24] les bouillies, les soupes au vin & à la biere & [25] les civets aussi bien que les gelées se [26] prennent a la cuelller, les autres [27] viandes avec le cousteau ou la fourchette, qu'il faut [28] tenir par le manche.

Ceux qui sont civils & [29] honnestes ne tirent pas la langue un pied de lōg *pour se lecher ou succer les levres, mais [30] s'essuyent à la serviete.*

22 detrāche, departit.
23 les chaudeaux, jusbouillons, brouets.
24 la bouillie, les panades.
25 poivrades.
26 se mangér.
27 mangeailles & estoffes de gueule.
28 empoigner.
29 bien appris, qui ont de l'entregent.
30 se torchent, se nettoyét.

gusta, assaggia, e distribuisce i cibi, piatti, ô le vivande poste in tavola.

558. I brodi, ô sapori, le zuppe, minestre, ô polente, le zuppe, od intrite di vino, e di cervogia *, e cosi li guazzetti, ô peverate, come le gelatine si pigliano con cucchiaij, e gli altri mangiari col coltello, ô co' la forcina forchetta, che terrai per lo manico.

* O biera

559. I civili, costumati, e ben creati non leccano le labra co' la lingua stirata fuori, mà le nettano, e mondano alla salvietta, al tovaglivolo.

Ni ne mangẽt goulument ou avalent des bouchées entieres ou [31] *engloutissent de* [32] *gros morceaux & lopins, mais ils mangent en* [33] *maschant.*

31 devorent.
32 de grosses pieces.
33 maschottãt.

560. Neque tuburcinantur, bolos glutiunt, aut frusta degluтiunt, sed mãducãdo comedunt.

Sie fressen auch nicht hastig/schlucken oder verschlucken nicht ganze bissen / oder stücker / sondern essen käwende.

On chasse les mousches avec un [34] *evantoir ou un esmouchoir*

34 esventail ou chassemouche

561. Muscæ abiguntur flabello vel muscario.

Die fliegen werden mit dem wedel oder fliegenwedel weggetrieben.

[35] *L'on sort du buffet les tasses, coupes, hanaps, & gobelets d'or & d'argẽt ou biẽ dorés, les verres aussi de crystal, & les cruches ou godets, lesquels on* [36] *remet sur le dressoir apres les avoir bien* [37] *reincés & frottés avec la broussette.*

35 l'on tire, l'on prend hors du &c.
36 arrãge
37 lavés.

562. Depromuntur è repositorio aurei & argentei vel deaurati crateres, cyathi, calices & scyphi; vitra etiam crystallina & cululli; echinoque defricata ac proluta in abaco reponuntur.

Auß dem tresur oder becherschanck werden guldene/ silberne/ vergüldte credẽtzer oder grosse pocal / becher/ kelche vnd schalen/ gläser/ auch v d kristall/ vñ krausẽ hervor gelãgt: vñ wãn sie mit der kannen oder gläserbürsten abgeriebẽ vnd außgespület sind/ werden sie wieder auff den credenztisch gesezt.

560. Non trangugiano, ô mangiano golosamente, nè † inghiottiscono gran * bocconi, ô mandano giù pezzi intieri, mà masticando, mangiano.

† *Ingozzano.*
* *Il cui diminutivo, bocconcello, è da avvertire.*

561. Le mosche si cacciano col paramosche, ô ventaglio.

562. Si cavano fuor del ripositorio, ô della salvaroba, coppe bicchieri, calici, e tazze d'oro, e d'argento indorato, bicchieri altresi di cristallo, e boccali di vetro, i quali fregati, ô stropicciati, col riccio, e lavati risciaquati, ô rischiarati si pongono sopr'una credenza.

Eine

Eine schale ist ein trinckgeschirr mit einem weitem mundloch.

Dann trägt der kellner guten wein auff/ und der schencke schencket ihn auß der tasse oder auß der schenck-kannen/ oder auß der kannen ein / und überreichet es ihnen: welche einander frewdentrüncke zu trincken.

Eine kostbare gasterey oder bancket hat niedliche essen / nicht ohne wildbrät; und zwar underschiedene gänge oder trachten: die haußmalzeiten

563. Patera est patulo orificio poculum.

564. Tum cellarius temetum affert, & pincerna seu promus condus ex obba vel hirnea (cirnea) vel cantharo infundit & porrigit: propinantque alij aliis geniales haustus.

565. Opiparum convivium lautas habet epulas, non absque ferina; & quidẽ diversos missus; domico-

Vne tasse est[38] *une coupe qui a* [39] *l'orifice large & ouvert.*

Alors le[40] *sõmelier apporte le bon vin, & l'eschanson en verse hors d'un broc ou* [40] *d'un pot & le* [42] *presẽte* à ceux qui veulent boire, *& ils boivent les uns aux autres & se portent* [43] *des carrous.*

Vn [44] *banquet* [45] *somptueux & magnifique a des viandes* [46] *exquises & delicieuses (non sans de la venaison) outre ce qu'il y a divers* [47] *mets; les repas* [48] *pris à la maisõ*

563. Vn nappo, od una tazza è una ciotola larga di bocca.

564. Alhora il canevaio ô cantinaio porta il buon vino, e'l coppiero ne versa fuor del vaso, della guastada del fiasco ô del boccale, e lo porge a gl'invitati; i quali si fanno scambievolmente, ô vicendevolmente brindis; beono alla sanità gli uni de gli altri, e si portavo bicchieri di vino che conviene bere alla zedesca

565. Vn convito sontuoso, e magnifico ha vivande delicate, & isquisite, non senza cacciagione selvaticina, ô selvagine; oltre che vi sono parecchi serviti: li

38 un vase à boire, un gobeler large de bouche & d'ouverture.
39 une bouche. une emboucheure.
40 celuy qui a la garde de la cave, de la despense, le maistre d'hostel, le despẽsier.
41 de la bouteille.
42 le tẽd. le baille.
43 des grands traits de vin qu'il faut vuider à l'Alemãde
44 un festin.
45 riche.
46 friandes, delicates, toutes sortes de bonnes munitions de gueule.

47 services. 48 ordinaires.

49 sont plus moderés & mieux menagés se font avec plus d'espargne & moins de despence.
50 l'on accompagne le rosti.
51 de certains sau piquets.
52 en des petites escuelles, en des saucieres
53 des raves.
54 confitures à la saumure ou au vinaigre.
55 bette rave.
56 la desserte.
57 les doux.
58 conferéces, devis
59 gentils, iolis

49 se font avec plus de retenuë, & de frugalité.

50 Aux viandes rosties on adiouste des 51 sauces 52 dans des saucoirs, des salades, des laictues, 53 des raiforts, & 54 des compostes, cõme *olives, capres, cocombres, 55 carottes & à la fin on donne 56 le dessert ou les dragées.*

Mais pourtant 57 les amiables & plaisãts 58 discours, les entretiens 59 ioyeux & agreables sont la meilleure & la principale & le plus grand contentement.

nia moderatiora & frugaliora sunt.

566. Assaturis super adduntur in scutellis seu oxybaphis embammata (intinctus) acetaria lactucæ, raphani; & salgama, olivæ, cappares; cucumeres, beta rubra, tandemque bellaria, seu tragemata.

567. Verum enimverò placida & festiva colloquia, lepidæque confabulationes optimum sunt & præcipuũ cõdimentum, atque summum oblectamẽtũ.

sind mässiger vnd sparsamer.

Bey den braten werden in schüsselchen die tütschen/ salat/ rettich; vnd zur tuncke eingemachte früchte/ oliven/ kappern/ gurcken/ rotherüben/ vnd zu letzt das frische obst/ der käß oder nachtisch/ auffgesetzet.

Aber die freüdtliche / lustige gespräche vnd liebliche vnderredung/ sind das vornemste gewürtz / vnd die beste ergetzung.

pasti ordinarij di casa sono più moderati, parci, e scarsi.

566. Al rosto s'aggiongono in scudellini intingoli, brodi, salse, ô sapori, salate di lattuche, ravani, ô ravanelli; e composte in aceto come olive, cappari, cocomeri, e carote, e finalmente il doppopasto, i frutti, ô le frutta., e le confitture, ô confetti.

567. Ma certamente, che i soavi piaçevoli, e giocondi ragionamenti sono il condimento principale, e'l migliore diporto trastullo, ô ricreazzione.

Die

Die freſſige oder heißhungerige frühſtücken / eſſen zu mittag / nehmen das veſperbrod/vñ halten die abendmahlzeit: aber die ein ſtilſitzendes leben führen / ſollen ſich des frühſtücks vnd deß nachmittag eſſens oder dreyvhrbrodts enthalten.

568. Edaciores jentāt, prandent, merendant & cœnant: ſed qui ſedentariā vitam agunt, jēntaculo & merendâ abſtineant.

[60] *Les plus grands mãgeurs desieunẽt, disnẽt,* [61] *gouſtẽt & ſoupent, mais il faut que ceux qui meinent une vie ſedentaire* [62] *s'abſtiennent du desieuner & du gouſter.*

60 les plus gouluz, gourmands, les plus gros mãgeurs. 61 recinẽt 62 ſe paſſent. 63 ſe repaiſtre, ſe ſaouler. 64 eſt nuiſible, dommageable, fait mal, preiudicie à la ſanté. 65 temperémẽt chichement, avec eſpargne.

Drey mal im tage ſatt werden iſt zu viel/ vñ ſchadet/ wo es nicht mäſſiglich geſchicht.

569. Ter de die ſatiari vel ſaturari nimium eſt, & nocet, niſi parcè.

C'eſt trop de ſe [63] *raſſaſier trois fois le iour & cela* [64] *nuit ſi on ne le fait* [65] *ſobrement & avec retenue.*

LII. De Cubiculo cum pertinentibus.

De la Chambre ou l'on ſe couche avec ſes appartenances.

Von der Schlaffkammer mit ihrer zugehöre.

DAs in der ſchlaffkāmer auff ſeinem fuß o-

570. IN dormitorio fulcro ſponda

[1] *EN la chambre à coucher le chaliſt ap-*

1 dans le dortoir, le lieu ou on dort.

568. I gran manggiatori, ô crapuloni fanno collatione, deſinano, merendano, e cenano: mà quei, che vivono di arte ſedentaria, ô ſenza eſſercitio poſſono aſtenerſi della collatione, e merenda, e ſtar beniſſimo ſenz' eſſe.

569. Il ſatollarſi trè volte al di (al giorno) è troppo, e nuoce, ſe non ſia ſobriamente, e ſcarſamente.

LII. Della Camera dove ſi dorme colle ſue pertinẽze.

570. NElla camera, e ſtanza dà dormire, la ſponda,

2 suppor te 3 si on n'apoint de lict, si le lict mäque, defaut. 4 on fait lictiere de. 5 une coete, coutil &c. 6 materas, matras. 7 ce qu'ô a estédu, le lict de dessous. 8 les draps. 9 un coussin, un oreiller. 10 couvertures. 11 nattes, mantes. 12 le coussin. 13 de duvet. 14 le coutil, laccite 15 remplie. 16 laine. 17 un pot à pisser, un urinal. * Andar del corpo. 18 des cõ

puyé sur ses pieds 2 *soustient le lict, mais* 3 *par faute de lict* 4 *on estẽd sous soy* 5 *une natte, un* 6 *matelas ou une paillace.*

suffulta cubile seu thorum sustinet: sed deficiente lecto, storea matta aut stramentum substernitur.

der schragen liegende/spänbett helt das lager; aber wann kein federbett da ist/ wird ein strohbett oder ein flockenbett untergelegt.

Sur 7 *la couche on met* 8 *les linceux & au dessus* 9 *un traversin ou chevet & puis nous nous couvrons avec* 10 *des couvertes &* 11 *lodiers.*

571. Strato superinjiciuntur lodices (thoralia) & his cervical: tegetibus & stragulis nos integimus.

Uber das unterbett (der strew) werden die leylache oder bettücher/ und uber diese das hauptküssẽ geworffen; mit decken uñ bettdecken decken wir unß zu.

12 *L'oreiller est* 13 *de plumes &* 14 *la coitre est* 15 *farcie de* 16 *bourre.*

572. Pulvinar plumeũ est, culcitra tomento farta.

Der hauptpfuel ist federn/ das polster ist mit scheerwolle oder flocken außgestopffet.

17 *Un pot de chambre &* 18 *des privés sont choses requises & necessaires en une chãbre, l'un pour*

573. Matula vel matella vesicæ levandæ, & secessus seu latrina alvo ex-

Das kammerbecken oder nachtscherbel / die blase zu leichtern / und das secret dẽ bauch

ô lettiera appoggiata sopra'l sostentamento, i suoi piedi, od appoggi, sostiene il letto, mà per mancamento di letto, ô non havendo letto vi si stende sotto una stuoia, un mattarazzo, ô un paglicriccio, ô saccone.

571. Sopra'l letto si mettono linzuola, e sù quelli un capezzale: ci copriamo di coperte, e schiavine.

572. Il capezzale, ô guanciale è di piume, di piumino, la coltra, ô coltrice di cimatura, e stopacci.

573. L'orinale per allegerir la vesica, e'l destro, cesso, ô cacatoio per * scaricar il ventre sono cose bi-

modités, des aisances. des retraits, une garderobe, une selle percée, la chancelerie, la chambre des contes, la chãbre basse, la chambre dorée.

zu entledigen/ sind zur schlaffkammer nohtwẽdige stücke.

onerandæ, cubiculo necessaria requisita sunt.

[19] *soulager la vessie, l'autre pour* [20] *descharger le ventre.*

Das faul oder ruhbett mit den vorhängen dienet zur mittäglichen oder der nachmittäglichen ruhe.

574. Grabatus cum conopeis pro meridiana seu pomeridiana reclinatione est.

Vne [21] *couchette avec ses courtines & rideaux* [22] *sert pour dormir sur le iour*

Wer rücklich lieget vñ schläffet/ wird von dẽ nachtmänlein (dem alp) der auff dem angesicht / vom keichen beschweret.

575. Qui supinus cubat & dormit, ephialte seu incubo molestatur: qui pronus, anhelitu.

Celuy qui couche & dort [23] *à la renverse est* [24] *tourmenté de la chauchemare & celuy qui se couche sur son vẽtre,* [25] *est pressé du soufle.*

So du außgeschlaffen hast/ vnd auffwachest oder wachest / wache/ vnd schlaf nicht wiederumb ein/ sondern wann du

576. Si edormivisti, & expergisceris aut vigilas, vigila, nec rursus obdormias, verùm exper-

[26] *Ayant dormi tout ton saoul & te resveillant veille & ne te rendors pas, ains*

sognevoli, e necessarie in una camera.

574. La carrivola, o'l letticello con capoletti, e cortine, ô padiglioni, è per riposare colcare, ô corcarsi doppo desinare. doppo pasto.

575. Chi si corica, e dorme supino, ô rivercio, col ventre in sù riceve fastidio, & è travagliato dall' incubo, od oppressione di cuore: chi su'l ventre, ô chi dorme boccone è incommodato dal fiato, e dalla respirazzione.

576. Havendo dormito il bisogno, e destandoti, ô vegghiando, vigila, e vegghia, nè ti addormentare

19 faire de l'eau, vuider ou descharger la vessie.
20 faire ses affaires, aller à selle.
21 une cariole.
22 est bône pour le repos du midy. pour s'y jetter sur le midy & y faire le poltré, à se coucher & reposer un petit dessus apres disner.
23 sur sõ dos, le vẽtre en haut.
24 incõmode.
25 sent une suppression, une difficulté d'haleine & de respiration.
26 si tu as fait, parachevé, dormi ton somne.

27 esveillé. 28 en hyver. 29 l'estre matineux & se lever de bonne heure 30 fort recommandée.

estant resveillé, 27 resveille aussi les autres.

28 En temps d'hyver 29 la diligence & industrie de ceux qui se levent avant jour est 30 approuvée.

rectus alios expergefacito (expergefac.)

577. Hyberno, hyemali seu brumali tempore antelucana diligẽtia ac industria probatur.

auffgeweckt und erwachet bist / wecke die andere auff.

Zur winterzeit / wann der tag am kürtzesten ist / wird der fleiß vor tage gerühmet.

LIII De Balneo & Munditie.

Von Bade und der Reinigkeit.

Du Bain & de la Netteté.

1 bienseance. 2 le visage, avec de l'eau fresche. 3 saleté, vilainie, messeance. 4 & à faire à des garses. 5 plastrer

C'Est netteté & 1 proprieté que de se laver souventesfois 2 la face avec de l'eau claire & nette; mais c'est 3 une chose sale & vilaine & 4 qui n'appartiẽt qu'à des garses de se la 5 farder avec du fard.

578. Lavâ faciem sæpius abluere munditiei est; fuco fucare spuciciei, & lenocinij.

Das angesicht oder antlitz zum öfftern mit lauterm wasser waschen / ist reinlicht mit schmincke anstreichen / ist unfläug / und hubkisch.

di nuovo; anzi desto, e svegliato, desta, e sveglia gli altri.

577. Nel verno la diligenza, & industria di coloro, che si levano di buon matino, avanti giorno, inanzi di, e molto lodato, ed approvato.

LIII. Del Bagno, e della Politezza.

578. LAvar spesso il volto, viso, ô la faccia con aqua chiara, è politezza, e nettezza; lisciarlo con liscio, imbellettarlo è sporchezza, sozzura, villania, e cosa dà puttane.

In was-

In waſſerbädern / badſtuben / vnd warmen bädern wird der vnflat / die vnreinigkeit / der ſchmutz koht vnd vnraht abgewaſchen: vnd der ſchweiß nach dem die ſchweißlöcher eröffnet / herauß gelocket.

579. In lavacris, balneis, & thermis, ſordes, pedores, illuvies & ſqualores eluuntur; ſudoreſque apertis poris eliciuntur.

Es lavoirs, bains & eſtuves [6] *ſe nettoyent les ſaletés, ordures, vilainies &* [7] *immondices & les pores eſtants ouverts la ſueur eſt* [8] *provoquée.*

6 ſe lavent, s'oſtent 7 craſſe. 8 attirée excitée.

Da doch der ehrbarkeit halben die niederkleider vnd badſchürtzer oder vortücher ſtatt haben.

580. Vbi tamen honeſtatis ergò, ſubligacula ſeu ſubligaria & caſtulæ locum habent.

[9] *Là ou toutesfois par honneſteté les calçons &* [10] *les brayes ont lieu.*

9 ou pourtãt, 10 brayers, devâteaux de bain.

Aber die kleider werden mit ſeiffe gewaſchen / oder mit einer haarbürſten vnd kehrbeſem außgekehret; oder mit einem ſchwam außgewiſchet: die krägen oder vberſchläg werden mit ſtärcke geſtärcket vnd geſteiffet.

581. Sed veſtimenta lavantur ſapone (ſmegmate;) aut everruntur ſcopulâ ſive ſetaceo pectine; aut exterguntur ſpongiâ: collaria roborantur amylo.

Mais on lave [11] *les veſtements avec du ſavon, ou bien on les* [12] *eſpouſſette avec une* [13] *eſpouſſette ou un decrottoir de poil, ou on les torche avec une eſpõge: quant aux* [14] *rabbats on les* [15] *empeſe avec de* [16] *l'amidon.*

11 les habits. 12 ecouvette, nettoye. 13 une ecouvette des vergettes & ramonnettes. 14 colets 15 renforce. 16 de l'empois

579. Ne' levatoi, bagni, e ſtuffe, ô bagni caldi ſi nettano, e levano le lordure, immonditie, ſporcitie, e puzzori; ed i pori eſſendo apperti ſi provocano, ed attirano i ſudori.

580. Là dove nondimeno per honeſtà i calzoni, e precintoi di bagno hanno luogo; ſono convenevoli.

581. Mà i veſtimenti i veſtiti ſi lavano con ſapone, ô ſi nettano con una ſcopetta; ô granatella, ſi leva il fango con una bruſtia, ô ſi purgano con una ſpongia: i collari ſi ſaldano con ſalda, ô amido.

17 une estamine, un linge rude. 18 tuffeau. 19 on fourbit. 20 un torchon ou bouchon de paille de l'estraim du fouarre. 21 de la queuë de chat. 22 on balaye, on ramõne. 23 les ordures. 24 un ramon. 25 ou on a faute de puits. 26 enceints, environnés, bordés. 27 de bords, d'une

On se frotte le corps avec [17] une haire, de la pierre põce & [18] du tuf: on [19] escure la vaisselle avec [20] de la paille & [21] de la queuë de cheval: on [22] balie [23] les balieures avec un [24] balais.

582. Corpus cilicio, pumice, & topho fricatur: vascula stramento & equiseto stringũtur: quisquiliæ scopis verruntur.

Der leib wird mit einem hårintuch / vnd biesenstein oder toffstein gerieben: die gefåß mit einem strohwisch vnd katzenwadel oder kannenkraut gescheuret: das kehrig mit besemen gekehret vnd außgefeget.

La [25] ou il n'y a point de puits [26] enceints [27] de margele d'où on puisse [28] tirer de l'eau avec [29] une bascule & [30] un seau il faut faire [31] des aqueducts & [32] amener l'eau par des tuyaux & canaux, ou bien par [33] des trenchées; ou il se fait par fois une

583. Vbi putei desunt vel desiderantur, ê quibus crepidine circundatis, tollenone & haustro, vel situlis haurias; aquæductus per tubos & canales, aut per incilia fieri convenit; ubi quando-

Da keine ziehbrunnen sind / auß welchen mit einem rand vmbgeben / du mit dem schwěngel vnd wassereimer / oder mit schöpf vnd brunneneimern / schöpffen mögest; ist es bequem daß mã wassergånge durch rinnen leite; alda offt

† Frasche stecchi, & altre sporchezze, che si dice spazzatura.

582. Il corpo si frega, e stropiccia con un cilicio, stamigna; ô drappo' ruvido, con la pomice, e col tofo: i vasi con un stropiccione di strame, ô paglia, e co' seta cavallina ô crini della coda di cavallo: le † mondezze di casa si spazzano con una scopa, ô scova.

583. Ove si desiderano pozzi, da' i quali accerchiati, e circondati d'un' orlo, ô d'una sponda, tu tiri acqua con la cicognola, ô con una girella, e delle secchie, ô brocche, egli conviene farvi aquadotti, doccie, ô gore, per cãne, e canali, ô per fossi; dove si fà talvolta

bordure, d'une mardele. 28 puiser. 29 une poulie. 30 des seilles, des cruchons, 31 des conduits d'eau. 32 conduire. 33 fosses & ruisselets.

gleich

gleich wie eine sprüze gemacht wird.

Der balbierer schneidet in der balbierwerckstadt/ mit der haarscheere die haar ab; vorzeiten haben sie sie außgerauffet / wie auch der schaffe vñ ziegen wolle; oder schüret mit der schärpfe deß scheermessers glatt weg.

Uber dz schrepffet der bader mit dem laßeisen (der lantzet) in dem er vētoß oder schrepfhörnlein auffsetzet.

Das haar / oder lange haar welches die Teutschē wach-

que siphon vel siphunculus conficitur.

584. Tonsor in tonstrina crines forfice tondet; olim vellebant, ut & ovium caprarumque vellera; aut novaculæ acie radit & deglabrat.

585. Balneator præterea, cucurbitulas applicans, scalpro scalpurit & scarificat.

586. Coma seu cæsaries, quam Germa-

syringue ou canele pour ietter l'eau.

Le barbier en sa boutique [34] fait le poil avec ses ciseaux ([35] autresfois on le tiroit & arrachoit [36] comme aussi [37] la toison des brebis & des chevres) ou bien il le rase avec [38] le trenchāt de sō rasoir.

Outre ce que le maistre des [39] Estuves appliquant des ventouses fait des incisions & scarifie avec sa [40] flammette.

[41] La chevelure que les Alle-

34 fait les cheveux, tōd
35 jadis anciennement.
36 non moins que
37 la laine.
38 le fil, le taillāt
39 des bains.
40 lancette.
41 le poil, la perruque.

una spruzza, ô schizzo, dal quale zampilla, e saltella, fuori l'acqua.

584. Il barbiero nella barberia tonde, ô tosa i capegli colle forbici, già, altre volte, anticamente li suellevano, li sterpavano, come anco il vello, ô peli delle pecore, e capre; ô li rade politamente col filo del suo rasoio.

585. Oltre di ciò; davantaggio lo stuffaruolo applicando ventose, coppette, ô cornetti, incide, e tagliar colla lancetta.

586. La chioma, ô zazzera, che i Tedeschi nutri-

42 laissét croistre.
43 floquet, bouquet creste.
44 s'adjuste.
45 les floccons de poil, les moustaches
46 un frisoir.
47 oignements. onctiõs.
48 bonnes senteurs.
49 arrousements.
50 bouteilles
51 tédres, dameraux, rogiers bõtemps.
52 embaumés.
53 rendét une bonne odeur

mands [42] nourrissent de mesme que les Polonnois leur [43] touse de cheveux sur le front se pesgne & [44] nettoye avec un peigne: On frise & gresille [45] les cheveux avec [46] un fer chaud.

ni alunt, ut Poloni antias atque capronas, pectine pectitur & comitur: calamistro cincinni crispantur.

sen lassen / gleich wie die Pohlen ihre haarschöpffe/ wird mit einem kam̃ gekämmet vnd geputzet; die haarlocken werden mit einem haareisen gekräuset.

Les [47] onguēts, parfums, [48] odeurs & [49] aspersions des [50] phioles de senteur sont pour les [51] delicats & voluptueux, qui en estants oints & [52] parfumés [53] sentent & flairent bon.

587. Unctiones, suffimenta seu suffitus, odoramenta, aspersionesque ex ampullis, delicatorum, voluptariorumque sunt, quibus delibuti fragrant.

Die salbungen/ das rauchwerck/ die wolriechende sachen/ vnd die besprengungen auß den enghälsigen krügen/ sind zärtlicher vnd wollüstiger leut / welche damit angestrichen einen lieblichē geruch von sich gebē.

LIV. De Conjugio & Affinitate.

Vom Ehestande vnd der Schwagerschafft.

Du Mariage & de l'Affinité ou Alliance.

Le mariage est quand le mari & la fem-

588. Conjugiũ est cum mari-

Der ehestand ist / wann mann vnd weib/

scono, ô lasciano venir longa, si come i Polachi, ed i loro ciuffi si pettinano, acconcciano nettano, ed abbelliscono col pettine: i capelli, le ciocche, le code, s'arricciano, s'innanellano con un ferro riscaldato.

587. Gli unguenti i profummi, odori acqve nanfe, ed odorifere nelle guastadette sono per i delicati, e voluttuosi, puzzazibetti cõquali unti, & adaqvati, ô spruzzati rēdono gratissimo odore, e sanno di buono.

LIV. Del Matrimonio, e dell' Affinità.

588. Il matrimonio, ô maritaggio è quando il mari-

alß ehe-

alß eheleute oder ehegatten/ beysammen wohnen.

tus & uxor, ut conjuges cohabitant.

me [1] habitét ensemble, comme personnes mariées.

Wann ein lediger oder eheloser gesell in den ehestand tretten will/ so sihet er ihm eine mannbare schöne vnd reiche jungfraw auß / die er werben will / oder der witwer eine witwe oder witfraw.

589. Matrimonium initurus cœlebs seu innuptus, despicit sibi quam ambiat & prociat virginem nubilē, elegātem, formosam, atque dotatam; aut viduus viduā.

Celuy qui n'est pas marié [2] voulant entrer en mariage [3] regarde à quelque [4] ieune fille à marier [5] jolie, belle, & [6] riche [7] laquelle il puisse courtiser & demander en mariage: ou si c'est un vef il s'adresse à une vefve.

Der brautschatz/ die morgengab oder mitgifft vnd die schönheit erregen zuweilen mit-buhler.

590. Dos & forma nonnunquam rivales exciunt.

[8] La Dote & [9] la beauté [10] attirent par fois [11] les amoureux.

Wanns der freyer erhelt daß ihm die

591. Procus cùm obtinet ut ei de-

Quand [12] celuy qui demande une fille en ma-

to e la moglie habitano insieme, vivono come marito, e mogliera, ô come persone maritate ô casate.

589. Colui che non è maritato volendo entrare in matrimonio, volendo maritarsi osserva, riguarda, si cerca qualche giovane figlia dà marito, una vergine, pulzella, bella leggiadra, e ben dotata, ricca, colla quale egli possa far l'amore, e la quale possa cortegiare accarezzare, vagheggiare, e domandare per moglie; e'l vedovo volge i suoi pensieri ad una vedova.

590. La dote, e la beltà, ô bellezza eccitano alle-volte rivali, e coamanti.

591. Quando l'innamorato, che ne chiede una per

1 demeurent, vivent.
2 se voulant marier, entrer en l'estat de mariage.
3 se cerche quelque parti sortable.
4 vierge, pucelle.
5 gentille.
6 bien dotée, douée.
7 à laquelle il puisse faire l'amour, faire la cour.
8 le dot, le douaire.
9 la forme.
10 excitent.
11 les rivaux, les corrivaux, cõpagnons d'amour
12 qui courtise une fille, l'amoureux.

13 obtiẽt promesses. 14 fiancé, marié 15 qui l'espouse. 16 fiancée, mariée. 17 un paranymphe, un conducteur. 18 ses cõductrices. 19 la nopce. 20 homme. 21 des nopces. 22 on apporte le brouet, la soupe, le potage. 23 marié. 24 qui la espousé. 25 le beau fils 26 la mariée, l'espousée. 27 la belle fille.

riage 13 *obtient qu'elle luy soit promise, il deviẽt* 14 *espoux & celle* 15 *qui le prend* 16 *espouse: quant à luy il a* 17 *un hõme qui le conduit par honneur & elle* 18 *ses femes.*

Apres 19 *les nopces ils sont appelés* 20 *mari & femme: le lendemain des* 21 *espousailles on* 22 *fait fait l'arrieranopce ou le second festin.*

Ceux qui ont 23 *logé leur fille, s'appellẽt le beau pere & la belle mere; celuy* 24 *qui a pris femme* 25 *le gendre,* 26 *celle qui s'est espousée,* 27 *la bru. Des ce*

spondeatur, fit sponsus; & quę nubit sponsa: ille suum paranymphum, proxenetã seu pronubũ, hæc suas pronubas habet.

592. A nuptiis vir seu maritus & uxor dicuntur; postridie repotia fiunt.

593. Qui natam seu filiam elocavit, socer est & socrus: qui duxit gener: quæ nupsit, nurus: re-

zusagung geschicht wird er ein bräutigam/ vnd die da freyet/ eine brautt seiner hat seinen brantwerber freywerber od freyersmãn/ diese ihre freywerberinnen.

Nach der hochzeit werden sie ehemann vnd eheweib genennet: deß andern tags wird nach-hochzeit/ die brautsuppe gehaltẽ.

Wer die dochter außgestattet/ist der schwieger schwähervatter vnd die schwiegermutter: d sie genommen der eidam oder tochtermann: die gefreyet hat/die schnur: die

moglie ottiene promessa, è sposo; è colei, che si marite, una sposa: quello ha il suo paraninfo sensale, ô conduttore, e questa le sue conduttrici, e le sue paraninfe.

592. Doppo le nozze s'addomandano marito, e moglie sono huomini, e donne: l'altro giorno, o'l di seguente allo sposalitio si fanno i secondi banchetti, e conviti.

593. Chi ha maritato la figlivola, si chiama suocero, e suocera, chi l'ha sposata, genero: la figliuola maritata, nuora: quindi gli altri parenti s'honorano del

andere

andere anverwädte ehren sich dahero mit dem titel der schwäger: Deß ehemäs bruder spricht deß ehemäs schwester an / vnd der schwester man deß bruders fraw ahnt.

liqui agnati ex eo se affinium titulo cohonestant: levir glorem & sororius fratriam compellat.

temps là tous les autres[28] parents s'entr'honorent du tiltre[29] d'alliés: le frere du mari appele la femme de son frere sœur & le mary de la sœur en fait de mesmes à la femme de son frere.

28 alliés. 29 de beaux freres & belles sœurs. † Welche sonst in Sachsen ein ander schwager vnd muhm oder geschwey heissen. 30 ne plaisant pas. 31 en liberté, il estoit loisible. 32 renvoyer. 33 repudiemēt. 34 diviser, decoupler. 35 le decés.

So einem die heyrath nicht behaget oder gefallet/ ist es vor alters erlaubt vnd frey gewesen/ die gefreyte zu verstossen / vnd entstund eine verstossung vnd ehescheidung darauß/ heute trennet oder scheidet sie nichts alß eines von der beiden todt.

594. Si cōnubium non arrisit, liquit pridem & integrum fuit nuptam repudiare, fiebatque repudium atque divortium: hodie nihil nisi alterutrius obitus separat sejungitque.

Jadis si le mariage[30] n'agreoit pas on estoit[31] en son entier de[32] repudier celle qu'on avoit espousée, & il se faisoit[33] un divorce: aujourd'huy il n'y a rien qui puisse[34] separer que[35] la mort de l'un ou de l'autre.

titolo d'affine: il fratello del marito nomina, appella la moglie del suo fratello sorella, ed il marito della sorella fa lo stesso della moglie del suo fratello, detti propriamente cognato, e cognata.

594. Anticamēte se'l matrimonio non aggradiva, era lecito e permesso di ripudiar la moglie, e si faceva un ripudio, e divortio: hoggi nulla li separa, ne disgiōge che la morte dell'uno, ō dell' altro.

LV. *De Puerperio.* Von der Kindergeburt.

De l'Enfantement ou Accouchement des Femmes.

Comme le sexe [1] *est pour avoir lignée, ainsi aussi* [2] *le lien de mariage & * [3] *la couche nuptiale.*

La femme enceinte qui porte [4] *le fruict en son ventre & qui est souvent desgoustée & a des envies & appetits estranges* [5] *contribue a la verité beaucoup plus que l'homme qui porte sa liqueur en son* [6] *ouaire.*

Certainement [7] *si elle ne vient à poser l'enfant,*

595. Ut sexus ita conjugalis copula, thalamusque prolis causa est.

596. Mulier gravidâ fœtum in utero seu matrice gestans, & persæpe malaciâ laborans, longè profectò plus præstat quam vir, in utre liquorem habens.

597. Sanè nisi abortit, filium aut filiam

Wie dz manliche vñ weibliche geschlecht/ also ist auch das eheliche band / vnd dz ehebett der kinder halben.

Die fraw oder das weib die leibsfrucht im leibe/ in der mutter oder bärmutter tragẽd/ vnd das da offtermals von mäßledigkeit geplaget ist / verrichtet in warheit viel mehr dann der mann/ der den samen im gemächte hat.

Fürwar so sie nicht * mißgebieret/ bringet sie ent-

1 est à cause de la generation, de la lignée, ou des enfants.
2 la conjonction de l'hôme & de la femme.
3 la châbre nuptiale, le lict de mariage.
4 l'enfant.
5 fait.
6 outre.
7 en cas qu'elle n'avorte point, si elle ne s'afole de son fruict, ne jette son fruict, n'accouche devant le temps, le terme.
* So es ihr nicht unrichtig gehet.

LV. *Del Parto delle Donne.*

595. Come il sesso, così il congiongimento, e letto matrimoniale è per amor della generatione per haver razza, prole, ô progenie.

596. La donna gravida, che porta il frutto nel suo ventre, ed essendo suogliata ha sovente * appetiti mirabili, fà in vero, per certo, molto più che l'huomo, che porta il suo licore nell' odro, ô utre.

597. Certo non spregnandosi, non disperdendo

* *Nella sua pregnezza ò gravidanza.*

weder

weder einen sohn oder ein tochter zur welt / bißweilen auch zwillinge.

enititur, quandoque gemellos seu geminos.

elle se delivre d'un fils ou d'une fille, & quelquesfois de deux iumeaux.

Die kindbetterin oder sechßwochnerin ist durchs Gesetz verbunden sechs wochen sich einzu halten.

598. Puerpera sex septimanis seu hebdomadis latitare, Lege tenetur.

[8] *L'accouchée est* [9] *tenue par la Loy de se tenir* [10] *cachée six sepmaines.*

8 la gisāte, la fēme qui est en gesine, en couche.
9 obligée.
10 retirée.

Der vatter zeuget / die mutter empfahet / arbeitet zur geburt / vnd gebieret / beyde erziehen / hertzē / possē / küssen / vmbfassen / vnd erquecken ihre kinder am busen vnd in der schooß.

599. Pater vel genitor gignit; mater seu genetrix concipit, parturit, ac parit: ambo gnatos educāt, basiant, suaviant, osculantur, amplectūtur, in sinu gremioque fovēt.

Le pere engendre, la mere conçoit, est en travail d'enfant & enfante, touts deux [11] *eslevent, baisent* [12] *dorlottent, caressent &* [13] *embrassent leurs enfants & les* [14] *tiennent en leur sein & giron.*

11 nourrissent.
12 mignardēt, flattent.
13 accolent.
14 fomētent, reschaufēt.

Der stieffvatter vnd die stieffmutter lieben nicht so

600. Vitricus & noverca privi-

[15] *Le beau-pere & la belle-mere* [16] *n'aiment pas*

15 le parastre & la marastre.
16 ne cherisēt point tant.

il frutto, ô partorendo avanti il termine, partorisce figliuoli, e figliuole cō fatica al mondo, e talhora etiandio gemelli.

598. La donna di parto, che hà partorito, è astretta & obligata per la Legge di tenersi sei settimane, nascosta.

599. Il padre genera, la madre concepisce, stà in travaglio, e partorisce, ambiduoi allevano, baciano, vagheggiano, ô carezzano, abbracciano, e trattengono, ô fomentano nel seno, e grembo i loro fanciulli, ô figliuoli.

600. Il patrigno, e la matrigna non hanno cosi

tant leurs beaux fils, d'autant que ni l'un ni l'autre ne les ont engendrés.

gnos non æque diligunt, quia neuter genitor est.

sehr ihre stiefkinder/weil deren keiner natürlicher gebärer ist.

LVI. De Cognatione. Von der Blutfreundschafft.

Du Parentage ou Cousinage.

1 lignée, tige, estoc, famille, maison. 2 de sãg.

CEux qui sont de mesme [1] race & extractiõ & an‿tés [2] par parentage, s'appelent cousins & proches parents, comme sont les freres & sœurs (sur tout s'ils sõt germains, car s'ils ne sont [3] qu'uterins, on n'ẽ fait pas tant [4] de cas) [5] le pere-grand & la mere-grand.

3 du costé de la mere. 4 d'estat 5 l'ayeul & l'ayeule.

601. QVi ejusdem sunt progeniei aut prosapiæ, sibique sanguine juncti, cognati & consanguinei dicuntur: ut fratres & sorores, (præsertim Germani, nam uterinos esse non tanti æstimatur) avus & avia.

Welche einerley geschlechts vnd herkommens sind/ vnd blutsverwandte/ die werden blutsfreunde vnd blutsverwandte genennet: wie da sind die brüder vnd schwester (fürnemlich die leiblichen/ dann die halbbrüder/so nur von einer mutter seyn/ werden nicht so hoch gehalten) der großvatter vnd die großmutter.

cari i figliastri e le figliastre, loro, perche nè l'uno nè l'altro n'è genitore.

L V I. Della Consanguinità, e Parentado.

601. QVei che sono d'una medesima generazzione, progenie, schiatta, razza, casa, & casata, e gionti di sangue, si dicono cognati, e consanguinei: come sono fratelli, e sorelle, (massimamente i germani, perche quelli del lato della madre non* s'hanno int ãta stima) avolo, & avola.

*Si stimano cotanto.

Item

Item der ahnherr/deß ahnherrs vatter/der vhrahn/was drüber ist werden voraltern vnd forfahrer genennet.

602. Item proavus, abavus, atavus, quod supra est majores vocamus.

Item le bisayeul, le pere du bisayeul, l'ayeul du bisayeul quât à ceux qui [6] *vont plus avant nous les appelons nos* [7] *maieurs.*

6 sont par dessus.

7 ancestres, devanciers, predecesseurs.

In der nebenlinien sind/ d vetter (deß vatters bruder) die base (vatters schwester) der ohm (mutters bruder) die muhme (der mutter schwester) die vettern (zweyer brüder kinder) zweyer schwester kinder/ bruders vñ schwester kinder.

603. Collaterales sunt, patruus & amita; avunculus & matertera; patrueles, sobrini seu consobrini, & amitini.

[8] *Ceux qui sôt en ligne collaterale sont l'oncle & la tante* [9] *du costé paternel, l'ôcle & la tante du costé maternel, les cousins germains* [10] *de par pere, les cousins germains de* [11] *par mere & les cousins germains qui sont fils du frere & de la sœur.*

8 les collateraux

9 paterel, paternelle.

10 de deux freres.

11 de deux sœurs.

In der absteigenden reyhe sind/ der neffe oder enckel/vnd die neffin oder enckelin/ deß enckels sohn vnd deß enckels doch-

604. In descendẽtium serie sunt, nepos & neptis, pronepos & proneptis, cũ

[12] *En la suitte des descendants sont le nepveu & la niepce, l'arrierenepveu & l'arriereniepce avec*

12 en l'ordre & rang.

602. Item il bisauolo, il padre del bisauolo, l'arcibisavolo, l'auolo del bisauolo; coloro, che vanno più avanti, si * nominano predecessori, antecessori, antenati, ô maggiori.

* *Addimandano.*

603. I collaterali sono il zio paterno, e la zia paterna; il zio, materno, e la zia materna; i cugini germani, di due fratelli, ô da parte di padre, cugini di due sorelle, ô dà parte di madre, e cugini germani, che sono figliuoli del fratello, e della sorella.

604. Nell'ordine de' discendenti sono, il nipote, e la nipote, il pronipote, e la pronipote, con tutta la loro

13 d'enfants, de race, de generation
14 rejettent, rebutent, jettent hors de la maison, privent de toute succeßiõ
15 pour.

toute leur posterité ou touts leurs successeurs.

Il y en a qui n'ayants point [13] *de lignée: ni d'heritiers adoptent des estrangers. Il y en a d'autres au contraire qui* [14] *desheritent les leurs & les desavouent* [15] *à cause de leur desobeissance*

tota posteritate vel omnibus posteris.

605 Sunt qui cùm careant sobole ac hæredibus, extraneos adoptant: sunt è contrà qui suos, ob inobediẽtiam, exhæredant abdicantque.

ter mit allen nachkömlingen.

Es sind etliche/ welche frembde an kindesstatt auffnemmen/ weil sie keine kinder vnd erben haben/ dargegen sind auch/ die die ihrigen (deß vngehorsams wegen) enterben vnd außschliessen.

16 qui sont en aage de minorité, en bas aage.
17 sans testamẽt
18 appartient
19 les fils de putain, les enfants naturels illegitimes.

On donne des tuteurs par testament aux orphelins & pupilles survivãts [16] *qui sõt mineurs, pour leur conserver l'heritage qui leur est escheu* [17] *sans tester; & qui* [18] *est deu aussi bien aux posthumes, mais les bastards &* [19] *les enfants donnés*

606. Superstitibus orphanis & pupillis minorennibus testamento tutores dãtur, hæreditatis ab intestato ad eos devolutæ conservandæ gratiâ; quæ & posthumis debetur; spurij verò & nothi mini-

Den hinterlassenen vnmündigẽ wäislein vnd minderjährigen werden durchs testament vormünder verordnet/ die ohne testament auff sie gebrachte erbschafft zu erhalten; welche auch den nachgebornẽ wäisen gehöret; mit nichten aber sollen die banckertẽ vnd hurenkinder der-

posterità ô discendenza, tutti li posteri, ô successori.

605. Ve ne sono, che mancando loro figliuoli, & eredi, ne adottano de'stranieri; ed altri si trovano al cõtrario, che diredano, ô disèredano; e fãno bastardi i loro, per disubedienza.

606. Alli sopra viventi fanciulli orfani, e pupilli minori di anni, si danno nel testamento tutori per conservar l'eredità, ad essi senza testamento arrivata, e che appartiene altresi ai posnati; mà in modo nessuno ne deono esser partecipi i bastardi, & illegitimi.

selben

selben theilhafftig seyn. Vnd solche vormünder / wofern sie trewlich handeln / richten ein inventarium. verzeichnuß vnd regißter der verlassenschafft / auff.

Der ein testament machet / hat vnder dessen die macht / sein vermögen zu theilen / vnd wem er wil / die helffte / den dritten theil / den vierten theil / den sechsten theil / drey viertheil / vnd ferner zu bescheiden vnd zu vermachen.

mè ejus esse participes, cáve participare, debent. Ejusmodi tutores si ex fide agunt, inventaria regesta seu repertoria faciunt.

607. Testanti interea facultas est facultates suas partiendi, deque iis dispensandi & legandi, cui videtur, dimidium seu semissem, trientem, quadrantem, sextantem, dodrantem, &c.

n'en doivẽt point estre participãt, ou y avoir [20] *aucune part. Si ces tuteurs y* [21] *vont à la bonne foy & en conscience, ils* [22] *font des inventaires, registres ou repertoires.*

Cependant [23] *le testateur à* [24] *le pouvoir de* [25] *partager & distribuer ses biens et moyens* [25] *d'en* [26] *dispenser &* [27] *les leguer à qui bon luy semble, à qui la moitié, le tiers, le quart, la sixiesme partie, les trois quarts &c.*

20 nullement, ni en façon du monde
21 se cõportent fidelement & loyaument, agissent, procedent.
22 dressent.
23 quiteste, qui fait testament.
24 la puissance.
25 partir, diviser.
26 dispenser.
27 dõner par legs.

Von der Haußhaltung. *LVII. De Oeconomia.*

Du Mesnage & [1] Oeconomie.

Die haußhaltungs kunst schreibet vor / wie

608. Quomodo paterfami-

[2] *L'Oeconomie prescrit & ordonne comme*

1 cõduite de la maison.
2 le mesnage, le gouvernement du mesnage.

E cosifatti tutori trattando, e portandosi fedelmente, fanno de gli inventarij; registri, e memoriali.

607. In tanto † il testatore hà potere, ò possanza di spartire le sue facoltà, di dispensare, e legarne à chi gli piace, la meta un terzo, ô la terza parte, la quarta parte, od un quarto, la sesta parte, i trè quarti, &c.

† *Fra tanto, in questo mentre.*

LVII. Dell'Economia, ô Governo di Casa.

608. L'Economia insegna, ed ordina come il padre,

3 manier & gouverner le mesnage administrer. 4 les valets. 5 les châbrieres.	*c'est que le pere & mere de famille & leurs dispensateurs ou œconomes doivêt 3 gouverner la famille, & les 4 serviteurs 5 & servãtes doivent obeir.*	lias & materfamilias, horumque dispẽsatores seu œconomi familiam (famulitium) administrare; & famuli famulæque obedire debeant, œconomia præscribit.	ein haußvatter vñ haußmutter / vnd deren haußhälter das gesinde regieren; vnd die diener vnd dienerinnen / knecht vnd mägdt gehorchen sollen.
6 Monsieur. 7 Madame.	*Le Maistre ou 6 le seigneur est celuy qui a un serviteur, la 7 Dame ou maistresse est celle qui a une servãte.*	609 Herus seu dominus est qui servum habet; hera seu domina quæ ancillam.	Ein herr ist der einen knecht hat; vnd eine fraw die eine magdt hat.
8 servãt, serviteur valet.	*Vn 8 serf est celuy qui sert (& ses enfants sont serfs nés en la maison) un esclave & prisonnier de guerre, est celuy sur lequel on*	610. Servus ac famulus est, qui servit & famulatur; (nati autem ejus vernæ sunt) mancipium, in quẽ	Ein knecht vnd diener ist der da dienet; (die aber so ihm daheim geboren sind / sind dienstgeborne) ein leibeigener / vber den man deß lebens

e la madre di famiglia, e loro dispensatori, ô maestri di casa debbano amministrare, e governar la famiglia, & i fanti, ô famigli con le fantesche come devono ubbidire.

609. Signore, ô padrone è quello, c'ha un fante † servo, ô servitore; signora, ô pattrona quella, c'ha una fante, serva, ô cameriera.

† Vn famiglio.

610. Servo, ô famulo è colui, che serve; (ed i suoi figliuoli sono servi nati in casa) schiavo, ô prigioniere di guerra è quello, sopra il quale s'ha potenza di vita,

vnd deß

vnd deß todtes gewalt hat; Der auß der Dienstbarkeit loßgegebene ist ein freygelassener.

vitæ & necis potestas est; libertus manumissus.

a puissãce de vie & de mort, un[9] affranchi est celuy qui est[10] mis en liberté.

9 un libertin, un emãcipé. 10 delivré de servitude.

Der seine tagarbeit (das seine) verrichtet/ dem gehört sein gebühr vnd bescheiden theil/ es sey täglich/ monätlich oder jährlich.

611. Pensum facienti demẽsum suũ debetur, diurnum, menstruum, annuum.

On doit bailler à celuy qui faict sa tasche, son[11] entretien ou[12] par iour, ou par mois, ou par an.

11 sa part, sa portiõ son ordinaire, sa provision, son payemẽt son salaire.. 12 d'un jour &c.

Die eltern lassen den kindern viel zu/ geben ihnen viel nach/ vnd verzärtlen sie: die zu grosse zulassũg aber verderbt die kinder.

612. Liberis parentes multa indulgent: indulgentia autem nimia perdit liberos.

Les pere & mere[13] endurent beaucoup de choses à leurs enfãts, mais la trop grãde indulgence[14] perd les enfants.

13 permettẽt, souffrẽt, ottroyẽt, sont fort doux. 14 gaste.

Von der Stadt. LVIII. De Vrbe. De la Ville.

Die stadtmauren/ thämme/ wälle/

613. Vrbẽ muniunt mœnia,

Les[1] murailles, trenchées, remparts,[2] palis-

1 les murs, 2 bastiõs

e di morte; libero è, chi è manumesso, ô liberato di servitù.

611. A quel che fà il suo diputato lavoro si deè la sua provisione, portione, e mercede, d'un giorno, d'un mese, ô d'un anno.

612. Li parenti, il padre, e la madre, trattano delicatamente i loro figliuoli, sopportano, permettono, e concedono loro molte cose: mà la troppo grande indulgenza † perde i figliuoli.

† Guasta.

LVIII. Della Città

613. Le mura, ô muraglie, li ripari, baluardi, terra

3 forts ou citadelles. 4 garentissent, munissent, remparent. 5 l'espace, la distance, l'entre-deux. 6 entre le répart & le chemin couvert. 7 les bourgeois. 8 entrée, peuvent aller. 9 à l'enceinte des murs 10 fermures. 11 barrieres, verroux. 12 grilles herses, masse-coulis. 13 couvertes.

sades & 3 boulevards 4 fortifiët la ville.

aggeres, valli, & valla, propugnaculaq;.

pfalwerck oder palissaden / vnd pasteyen oder bollwercke befestigen eine stadt.

En 5 l'intervalle qui est 6 entre les remparts, est le fossé, l'espace vuide entre les murs de la ville est les maisons des particuliers & au dedãs, par ou les 7 citoyens ont libre 8 acces aux 9 murailles.

614. Intervallum seu interstitiũ habet fossã: pomœrium intrò est, quà civibus ad mœnia patet accessus.

Der raum oder platz zwischen dem wall vnd den palissaden hat den graben: der zwinger ist einwertz/dadurch den bürgern zu den ringmauren der zugang offen stehet.

La porte a ses 10 serrures, ses battans, ses 11 barres, 12 coulisses & pont-levis.

615. Porta habet claustra sua, valvas, repagula, cataracta s, & pontem versatilem.

Das thor hat seine schlösser/ flügel/riegel/ schutzgatter/ vnd seine fall oder auffziehbrück.

Les places & les rües sont 13 pavées de pierre, comme aussi le marché avec ses porches, de peur

616. Plateæ & vici lapide sternuntur; ut & forũ cum porticibus; ne lutosæ

Die gassen vnd strassen sind mit steinen gepflastert/ wie auch d marckt mit den bedeckten gängen/schwibbögë oder gewelber/

pieni, steccati, ô bastioni, e forti, ô castelli fortificano la città.

614. L'intervallo, ô distanza dal riparo, e'l corridore di fuori, ô la strada coperta ha un fosso: il pomerio è dentro, per loquale i cittadini hanno accesso libero, e possono andar sopra i muri.

615. La porta hà i suoi claustri, ô clausure, le sue reggi, *le sue stanghe, i suoi rastelli, cataratte, ô saracinesche, el' suo ponte levatoio.

* O parti che s'aprono in duee

616. Le strade, e piazze sono lastricate, ô feliciate, si come il mercato, con i portici, perche gli spasseggia-

Damit

damit die spazirgänge vnd das herumbgehē nicht kohtig seyen.

Die enge gäßlein haben meistenstheils keinē durchgang.

Eine stadt wird durch die vorstädte erweitert / mit thürnen gezieret / vornemlich so sie gemauret / vnd hoch gespizet sind.

Es sind nicht alle einwohner befreyet / sondern die stadtkinder vnd mitbürger.

Auß diesem sind etliche von der schatzung vnd den

& lutulentæ sint ambulationes.

617. Angiporti ut plurimùm transitu destituuntur, & impervij sunt.

618. Suburbiis oppidum ampliatur, turribus decoratur, potissimùm si muratæ & fastigiatæ sint.

619 Non cuncti incolæ privilegiati sunt, sed indigenæ & municipes.

620. Ex his quidam à censu & one-

que les [14] *pourmenoirs ne soyent* [15] *boueux.*

Les [16] *ruelles la plus part du temps sont destituées de passage* *&* [17] *n'ont point d'issuë.*

Vn [18] *bourg est aggrandi par les faux-bourgs,* [19] *embelli par ses tours, sur tout si elles sont murées & * [20] *haut eslevées.*

Touts les habitants ne sont pas [21] *privilegiés, mais seulement les citoyens & bourgeois.*

[23] *Entre eux les uns sont* [24] *exempts* [25] *des*

14 pourmenades 15 fâgeux limoneux, ords, sales & pleins de crottes. 16 petites rues, culs de sac. 17 l'on n'y peut passer. 8 une ville. 19 reparé, orné. 20 hautes, allāt en pointe. 21 munis de priviléges. 22 les natifs du lieu. 23 dont quelques uns

toi non siano fangosi, e sporchi.

617. Le stradutte, vie strette, overo i chiassi † sono per il più privi di passaggio, senza capo, ô uscita, & non si può passare per essi.

618. Con borghi * s'aggrandisce la città, con torri s'abbellisce, principalmente quando sono murate, e tirate in alta punta, od elevate in alto.

619. Tutti gli habitatori non sono privilegiati, mà i nati nel paese, i cittadini, che godono i privileggi della città.

610. Trà i quali alcuni franchi, & essenti di cen-

† Chiassolini. 24 frācs. * O sobborghi. 25 impositions. contributions, imposts.

26 pour eux; à part.	*tailles & charges publiques, & vivent* [26] *en leur particulier.*	ribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.	gemeinen bürden oder bürgerlichen aufflagen frey/ vnd leben für sich alleine.
27 les manãts, qui tiennẽt maison de louage.	*Les estrangers &* [27] *les simples habitãts sõt tributaires, payent taille & tribut.*	621. Peregrini & inquilini sunt vectigales, tributum solvũt, pendunt.	Die frembden/ außländer / vnd die haußleute oder miethleute sind zinßbar.
28 l'arsenac. 29 les magazins. 30 d'une cité.	*Le temple, la cour ou le palais,* [28] *l'Arsenal, la thresorerie &* [29] *les greniers sont la force* [30] *d'une ville.*	622. Templum, curia, armamẽtariũ, ærarium, granaria seu horrea, civitatis robur sunt.	Die kirche / das rahthauß/ dz zeughauß / die schatzkammer die speicher oder proviant vnd kornhäuser sind d stadt stärcke.
31 establies. 32 une marque, une enseigne, un enseignemẽt. 33 regime, police.	*Mais les Cisternes, les horloges, les escholes bien reiglées &* [31] *ordonnées sont* [32] *un indice & documẽt d'un beau & bon* [33] *gouvernement.*	623. At cisternæ, horologia, scholæ, bene ordinata, belli bonique regiminis indicium & documentum.	Aber die wasserfänge/die vhrwercke/die schulen/wo sie wol bestellet/ sind ein wahrzeichẽ oder anzeigung eines feinẽ vnd richtigen regiments.

so, e gravezze, ô gravamenti publici, vivono dà per sè privatamente.

† *Che tẽgono case à pigione.*

621. Li forestieri, ô stranieri, & i pigionali † sono tributarij, cioè, pagano tributo, datio, taglia, e gabella.

622. Il tempio, la corte, curia, o'l palazzo, l'arsenale, il resoro la zecca, ô camera, i granai ô magazeni, sono la forza della città.

623. Mà le cisterne, gli orologgi, le scuole, tutte ben' ordinate, e regolate, sono un segno, segnale, ô documento di bel, e buon governo, ô regimento.

Hinder

Hinder dz richt-hauß pfleget man die schachteley oder bütteley zu legen : in abgelegenen orten die gemeine cloacken/ welche der schüdfeger außfeget.

624. Ponè prætorium custodia poni solet; in recessibus foricæ, quas foriarius repurgat.

Derriere [34] *la maisō de ville on a accoustumé de* [35] *mettre la garde, & aux lieux* [36] *reculés les* [37] *retraicts publics, que* [38] *le curerettraict* [39] *cure & nettoye.*

Die wirtshäuser/ die schencken/ die garküche/ werden vor die frembde bestellet ; die freyheiten oder fluchthäuser vor die schuldigen/ so etwas verwircket; die spitalen vor die dürfftigen.

625. Diversoria seu hospitia publica, cauponæ, popinæ, pro advenis parātur; asyla seu refugia pro sontibus ; xenodochia & nosocomia pro pauperibus.

Les hostelleries publiques, les tavernes & cabarets sont [40] *preparés* [41] *pour ceux qui vont & viennent: les asiles & lieux de refuge sont pour les* [42] *coulpables ; les* [43] *hospitaux & les* [44] *maladeries pour les pauvres.*

Ein königlicher pallast ist ein herrlich gebewd oder hauß.

626. Basilica est augusta ædes, vel domus.

Vn palais est un [45] *hostel ou une maison superbe &* [46] *magnifique.*

624. Dietro al pretorio, appresso al palazzo del podestà si suol porre la guardia; e ne'luoghi secreti, ô nascosti il necessario, cesso, destro caccatoio, ô camerello, che si netta, ô cura dal curadestro, curacacatoio.

625. Le osterie publiche, gli alberghi, le taverne, e botteghe de' lucanari si drizzano sono preparate pelli stranieri; gli asili, rifugi, e luoghi di francchiggia, ô dà salvarsi, per i colpevoli; gli spedali, e lazaretti per i poveri.

626. Vn palazzo è una casa, ô fabrica augusta, e magnifica.

34 le pretoire, l'hostel de ville.
35 poser.
36 esloignés, cachés, escartés.
37 les privés, les latrines.
38 le cureur de rettraicts, le maistre fify, le maistre des basses œuvres.
39 vuide.
40 establie.
41 pour les allāts & venāts pour les passants. pour les estrangers.
42 les mal-faicteurs.
43 les hostels Dieu.
44 les lazarets.
45 logis, bastimēt
46 royale.

47 le beffroy, la garite
48 eslevé
49 les sentinelles, ceux qui sont en sentinel'e, le guet, les guettes.
50 esveillés.
51 de devoirs.
52 les uns aux autres.

Vne [47] *eschauguette doit estre en un lieu haut* [48] *relevé, &* [49] *ceux qui sont le guet, doivent estre* [50] *vigilants.*

627 Specula in editiore loco sit; vigiles autẽ vigiles.

Die warte soll auff einem erhabenen ort seyn/ die wächter aber wachtsam.

Les voisins & proches amis s'entredoivent toutes sortes [51] *d'offices & services* [52] *mutuels.*

628. Vicini atque propinqui mutua sibi officia ac ministeria debent.

Die nachbarn vnd nechste sind einander gegengeflissene dienste schuldig.

LIX. De Templo.

Du Temple ou de l'Eglise.

Von der Kirchen.

1 le secretain, sacristain.
2 semõd, assẽble.

LE [1] *marguillier* [2] *appele au son des cloches l'assemblée au service divin.*

629. ÆDituus campanarum pulsu cœtum ad sacra convocat, & congregat.

Der glöckner oder küster ruffet durch den glockenschlag den hauffen vnd die gemeine zusammẽ zum Gottesdienst.

627. La vedetta, spia, ô picciola speranza vuole essere in un luogo sublime, & alto; e la guardia, ô sentinella attenta, & all' erta, stando sempre in cervello.

628. I vicini, e propinqui amici si debbono l'uno all' altro officij, e servitij scambievoli.

LIX. Del Tempio, ô della Chiesa.

629. IL sagrestano convoca, raduna, & assembra l'assemblea, e communità al servizio divino, col suono delle campane.

Wann

Wann man zusammen kommen ist/singen die chorsinger (die cantorey) am pult psalmen vnd geistliche lieder.

610. Ubi conventũ est, cantorũ chorus ad pluteũ psalmos & hymnos seu cantilenas spirituales decantant & psallit.

Apres que le monde est assemblé, le cœur des Chantres chante au [3] letrin des Pseaumes & chansons spirituelles.

3 dressoir des livres de chœur. poupitre

Der prediger oder predicant ruffet vom predigstuel (der cantzel) den heiligen Geist an/ erklåret einen wolgegründeten biblischen (auß der Bibel genommen) text / zeucht die schrifft beyder Testamenten an / so wol auß den vngezweifelten/ alß auß den zweifelhafftigen büchern; vermahnet zur buß vnd bekehrung/ nach dem inhalt

631 Concionator, verbi divini præco vel Ecclesiastes è suggestu aut pulpito Spiritum Sanctũ invocat; textũ Biblicum (è Bibliis) authenticum interpretatur; scripturas utriusq; Testamẽti, ex libris tàm canonicis quàm apocryphis citat ac profert; ad pœnitentiam seu resipiscentiam juxta de-

Le Prescheur, ministre ou predicateur de la Parole de Dieu dés sa chaire invoque le Sainct Esprit; [4] interprete le texte authẽtique de la Bible, cite & allegue les Escritures de l'un & de l'autre Testament tant des livres canoniques que des Apocryphes, [5] exhorte à [6] repẽtance ou amendement [7] suivãt

4 expose explique traite.

5 admoneste fait des remonstrãces.

6 penitence, resipiscence.

7 jouxte selon.

630 Fatta la radunanza, il coro de' cantori canta salmi * & hinni, ô canzoni spirituali, allo scannello, ô pulpito.

631. Il predicatore, trombetta, ô banditore della parola d'Iddio, salito in pergamo, invoca lo spirito Sãto; interpreta espone, e dichiara il testo biblico (della Bibbia) autẽtico; cita, allega gli scritti dell' uno, e dell' altro testamento, tanto da' i libri apocrifi, e non approvati, come dalli canonici; essorta à penitenza, secondo

* *Così salmista, salmeggiare salterо.*

8 reconforte. 9 contrits. 10 pertinément, cóme il faut, cõme il appartient.

la teneur du Decalogue ou des dix commandements, [8] *console les cœurs* [9] *froissés & brisés par la satisfaction & merite de Iesus Christ: Et par ce moyen il presche & annonce l'Evangile, instruisant* [10] *deuëment ses auditeurs en la vraye orthodoxe & Catholique religion.*

calogi aut decem præceptorum tenorem hortatur; contrita corda satisfactione, meritoque Iesu Christi solatur: hoc scilicet modo evãgeliũ prædicat & concionatur, orthodoxâ atq; catholicâ religione auditores ritè imbuens.

der zehen gebott; tröstet die zerknirschte vnd zerschlagene hertzen mit d genugthuũg vnd dem verdienst Iesu Christi: predigt nemlich auff solche weise das Evangelium vnd vnderweiset die zuhörer rechtschaffen in der wahren allgemeinẽ Christlichen religion.

11 ayãtfait finy, ou achevé la priere. 12 il denonce, il annonce les festes 13 donne congé à, laisser aller. 14 chere. 15 grãde.

[11] *La priere estant parachevée* [12] *il publie les iours de feste mobiles & immobiles,* & [13] *congedie l'assemblée qui est d'autant plus* [14] *agreable qu'elle se trouve* [15] *frequente & numereuse.*

632. Peractâ precatione seu oratione, festa seu dies festos, mobiles & immobiles indicit; & concionem, quæ quò frequentior eò charior, dimittit.

Nach verrichtetem oder vollendetem gebet/ verkündiget er die bewegliche vnd vnbewegliche festage/ vnd lasset die versamlung/ welche se volckreicher se lieber sie ist/ von sich.

il tenore del decalogo, ô delli dieci precetti, e comandamenti d'Iddio; consola, e conforta i cuori contriti, e penitenti colla sodisfazzione, el' merito di Giesù Cristo: cioè predica in questa maniera l'Evangelio, abbeverando, addottrinãdo, od ammaestrãdo convenevolmente, e pertinentemente i suoi uditori nella vera ortodossa, e cattolica religione.

632 Fornita la predica, egli denoncia le feste, mobili, & immobili, e benedicendo licenzia † l'assemblea, ô congregazzione, laquale quanto si trova maggiore, e numerosa, tanto è più aggradevole.

† *Dà cõmiato al popolo.*

Unterweilß helt er die kinderlehr/ taufft beym tauffstein in gegenwart der paten/ vnd das ohne beschwerung wie man bey den Römisch Catholischen thut/ reichet dz heylige abendmahl oder nachtmahl deß Herren.

633. Nonnunquam catechizat, ad baptisterium præsẽtibus susceptoribus baptizat, idq; absque exorcismo ut fit apud Pontificios, sacram synaxin, Eucharistiam, seu cœnam Domini ministrat.

Par fois il [16] *catechise, baptise sur les fonds, les parrains* [17] *estãts là presents, & ce sans exorcisme comme on fait entre les Papistes, & administre* [18] *la Sainte Cene de nostre Seigneur.*

16 il fait le Catechisme, instruit ses auditeurs és points de la foy Chrestienne. 17 & les marraines. 18 l'Eucharistie

Er spricht die bußfertige loß/ die vnbußfertige helt er vom Sacramẽt ab/ die heuchler vnd gleißner befehlet et ihrem gewissen.

634. Absolvit pœnitentes, à sacramentis arcet impœnitẽtes, hypocritas cõscientiæ suæ committit.

Il absout les repentants, il [19] *empesche les impenitents d'approcher des sacrements; il* [20] *remet les hypocrites à leur conscience.*

19 il n'admet point les impenitents à la participation des sacremẽts, il interdit & defend les sacrements. 20 il révoye.

Die kirchmessẽ/ die offentliche löbefeste/ die kirchweyhen vnd jährliche feyertage/ werden zween/

635. Encænia, (*dedicationes*) compitalia, & anniversariæ solennitates debitâ

Les [21] *Dedicaces des Eglises, les festes és rues & carrefours &* [22] *les solennités* [23] *anniversaires*

21 les cõsecratiõs 22 les festes solénelles. 23 annuelles, qui retournẽt, qui reviennẽt d'an en an.

633. Allevolte egli catechizza, battezza al battezzatoio stando ivi presenti i santoli, ô padrini, e le santole, ô madrine, e ció senza essorcismo, come si fà trà Papisti, ô Catolici Romani, & amministra la Santa Eucaristia, ô Cena di nostro Signore.

634. Assolve i penitenti, prohibisce, e vieta li sacramenti à gl'impenitenti, & commette, rimette gl'ippocriti, ô bigozzi alla conscienza loro.

635. Le feste, i giorni festivi nelle strade, le dedicazzioni di chiese, e le solennità di anniversarie si cele-

24 un festoyemét une res jouissance.
25 deuë.
26 en touts quartiers & pays de mesme.
27 d'estlire.
28 diversité, dissemblance, inegalité
29 de nuisance, n'est aucunemét prejudiciable, nuisible ou dommageable.

se celebrent avec [24] *une allegresse & ioye* [25] *convenable deux, trois, quatre & huict iours durant.*

Les Ceremonies ne sont pas [26] *les mesmes par tout & la coustume* [27] *d'establir & consacrer les ministres de l'Eglise n'est pas aussi la mesme, mais ceste* [28] *difference n'apporte point* [29] *de dômage ni de prejudice; & toutes telles coustumes sont choses purement indifferentes.*

festivitate, biduò, triduò, quatriduò, octiduò celebrantur.

636. Ceremoniæ non apud omnes eædem sunt, nec ordinandi & initiãdi Ecclesiæ ministros, mos idẽ: sed disparitas hæc innoxia seu innocua est, sũtque tales ritus mera adiaphora vel res indifferentes.

drey / vier / acht tage gebürlich vnd mit schuldiger frewde gefeyret / feyrlich begangt.

Die kirchenbräuche sind nicht bey allen einerley / noch auch einerley art vnd weise die kirchendiener zu ordinirẽ / vnd einzuweyhen: aber diese vngleichheit ist vnschädlich / vñ dergleichen gebräuche sind lautere mitteldíng.

LX. De Ecclesia.

De l'Eglise ou Assemblée Chrestienne.

Von der Kirchen / oder Christlichen Gemein.

1 le ministre.

LE *Curé ou* [1] *pasteur est l'inspecteur de sô*

637. PArochus seu pastor est

DEr pfarherr ist ein auffseher vber sein

brano con giocondità, & allegrezza convenevole, per due, trè quatro, & otto giorni.

636. Le ceremonie non sono in tutti i paesi, appresso tutti, le medesime, nè la medesima maniera di ordinare, e consacrare i ministri di chiesa: mà questa dissomiglianza, e disuguaglianza non nuoce punto, non è punto dannosa, ò pregiudicativa, è senza danno incolpabile, innocente, e così fatti costumi, od usanze sono cose del tutto indifferenti.

L X. Della Chiesa, ò Congregatione Christiana.

637. IL parochiano, pastore, ò prete é inspettore della

kirchspiel

kirchspiel od pfarre: aber der vorsteher vnd superintendens vber einen ganzen pfarrkreiß.

suæ Ecclesiæ seu parœciæ Inspector: totius autẽ diœcesis antistes.

Eglise ou paroisse, mais [2] le prelat ou surintendant est l'inspecteur de tout le diocese.

[2] le superieur.

Die prelaten / pröbste / aepte / vnd prioren / stehen den verkäppeten münchẽ vor / die aeptissin den nonnen in den abteyen; der capellan der capellen; der kirchendiener oder helfer vnd der vnderhelfer mit den kirchvättern den beysteworen vnd den allmosen.

638. Præsules præpositi, abbates & priores cucullatis monachis, monasteriisq; & cœnobiis; abbatissę seu antistę monialibus aut virginibus vestalibus in abbatiis; sacellanus sacello; diaconus & subdiaconus cum senioribus, collectis & elemosynæ præsunt.

Les Prelats, surintendants, abbés & prieurs ont charge [3] des moines [4] enfroqués & des monasteres & [5] couvents, les abbesses des [6] nonains és abbaïes; le chapelin de la chapelle, le diacre & soudiacre avec les Anciens des collectes & aumosnes.

[3] des religieux. [4] froqués, capuchonnés, encapuchonnés. [5] cloistres. [6] religieuses, nonnes.

Die erstlinge vnd zehenden (dezen) werden den priestern gebracht: die waldbrüder o-

639. Primitiæ & decimæ sacerdotibus ac presbyteris offeruntur: eremitæ

[7] On offre les premices & les dismes aux sacrificateurs & aux prestres; les hermites [8] de-

[7] on apporte, on presente. [8] habitent, font leur demeurance, residence.

sua chiesa, ô parocchia: e di tutta la pieve, diocese, ô terra l'antiste, il superiore, ô Vicario.

638. I Prelati, abbati, e priori sono ordinati, stabiliti sopra i monachi capucciati, e religiosi, e monasteri, ô conventi; le Badesse sù le monache, ô religiose nelle badie; il capellano sù la capella; il diacono, e sotto-diacono co' seniori sopra le raccolte, & elemosine.

639. Le primitie, e decime si offeriscono a' i sacerdoti, ô preti, e piovani: li romiti habitano nell' e-

9 cellules. *meurent au desert en leurs 9 hermitages.*

seu anachoretæ in cellis suis eremum vel desertum inhabitant.

der einsiedler wohnen in wüsten vnd wildnüssen / in ihren einsiedlereyen.

10 appointét, aneantissent, assoupissent. 11 colloques, cōsistoires. 12 bannissent, 13 desc-riés, infames, decheus de reputation. 14 toute leur sequelle. 15 revoltés, renegats.

Les primats, archevesques & evesques orthodoxes appaisent & 10 accordẽt les schismes & les sectes és conciles ou 11 synodes, condamnent les heresies & pourtãt ils excommuniẽt & 12 excluent de l'union de l'Eglise Chrestienne les heretiques, blasphemateurs, schismatiques & innovateurs 13 perdus & desesperés avec 14 touts leurs adherãts & partisants, comme aussi les 15 apo-

640. Primates, archiepiscopi & episcopi orthodoxi, in conciliis seu synodis schismata & sectas componunt, ac dirimunt; hæreses damnant, & propterea hæreticos blasphemos atq; schismaticos & novatores conclamatos deploratosque cum asseclis, ut & apostatas, ab Ecclesię Christianæ unione excom-

Die vornembste rechtglaubige ertzbischoffe vnd bischoffe legen die rotten vnd secten in allgemeinẽ versamlungen bey / zertrennẽ vnd zerbrechen sie; sie verdammen die ketzereyen / vnd derenthalben verbannen sie die gottslesterliche ketzer / vnd die verzweifelte rottirer vnd newlinge mit ihren anhängern / wie auch die abgefallene abtrünnige mammelucken / von der gemeinschafft der Christlichen kir-

* Romitori, eremitorij. remo, ô deserto, nelli romitaggi * loro.

640. I principali, Primati Arcivescovi, e Vescovi ortodossi, nelli concili, e sinodi nel cōcistoro, ô radunanze compongono, mettono daccordo, e tolgono le scisme, divisioni, e le sette; condannano le eresie, e perciò scomunicano, bandiscono, ed escludono, dall' unione della Chiesa Christiana gli heretici, bestemiatori, scismatici, smaccati, infami, e riuuovatori, insieme coi loro sequaci, e partigiani, si come anco i ribelli †, e

† O rubelli.

chen; vnd bestetigen die richt schnur der lehr oder die rechte lehr.

municant; doctrinæque canonem stabiliunt.

stats, & 16 establissent le Canon ou la reigle de Doctrine. 16 affermissent. asseurét.

LXI. De Ethnicorum Iudæorumque superstitionibus.

Vom aberglaub der Heyden/vnd Jüden.

Des superstitions des Payens & des Iuifs.

Die vnchristliche heydenische opfferpriester opfferten in den götzen-tempeln vndt haynen ihre opfer/ opferkuchen/ speißopfer vnd schlachtopfer auff altarë; brachten vnd opferten weyrauch / rühreten es mit den eusserften leffzen an/ berochen es oder räucherten / vnd reinigten sich mit weywasser; vnd in dem sie also ihren

641. Pagani, gentiles seu ethnici sacrificuli in delubris, lucisve suis sacrificia, libamina, hostias & victimas super aras seu altaria immolabant; thura offerebant, libabant & adolebant, lustralique aquâ sese lustrabant; & sic deastris at-

Les Sacrificateurs gentils ou payens 1 sacrifioyēt en leurs temples & 2 bocages, des sacrifices, offrandes, hosties & victimes sur des autels, offroyent & brusloyent de 3 l'encens & 4 s'aspergeoyent d'eau benite & 5 appaisants ainsi

1 immoloyent.
2 bois consacrés.
3 des parfums.
4 se purifioyét, se purgeoyent, se lavoyent.
5 se reconciliants avec.

sfrattati, rinnegati, apostati; e stabiliscono il canone, ô la regola di dottrina.

LXI. Delle superstitioni de' Pagani, & Ebrei.

641. I sacerdoti de' pagani, ô gentili sacrificavano ne' loro tempi, boschi, e selve sacrate, sacrificij, offerte ostie, e vittime, sopra gli altari loro, offerivano, ed abbrucciavano incensi, e profummi, e s'aspergevano si purificavano, ô purgavano con acqua benedetta, ô acqua santa, e cosi riconciliandosi, od aquettan-

6 de se exparger & descharger. 7 leurs pechés. leurs iniquités, leurs offenses.	*leurs idoles & faux Dieux ils taschoyēt [6] d'expier leurs crimes: mais ce n'estoit qu'abomination.*	que idolis suis litando, piacula expiare conabantur: sed abominatio fuit.	götzen opfferten/ wolten sie vnd vnderstunden sich die todtsünde zu büssen vnd außzusöhnen: aber es ist ein grewel gewesen.
	Ils appeloyent prophane, comme une chose moins sainctе tout ce qui estoit hors du temple non consacré, ni voué ou dedié à leurs Dieux.	642. Profanum appellabant ceu minus sacrum, quicquid extra fanum esset non consecratum, diisq; dicatum aut dedicatum.	Vnheilig oder minder heilig nenneten sie alles/ wz ausser dem tempel nicht geweyet war/ vnd den göttern gelobet.
8 au sanctuaire. 9 les sacrificateurs 10 parfumoyent avec l'encensoir. 11 tintonnans. 12 sonnettes. 13 petits tābours.	*Le Pontife entroit avec sa mitre [8] dans la sacristie, & [9] les prestres [10] faisoyent des parfums avec un encensoir sonnants & [11] tintants avec leurs cymbales, cloches, [12] clochettes [13] & grillets.*	643. Pontifex infulatus sacrarium (adytum) intrabat, & flamines thuribulo seu acerrā suffiebāt, cymbalis, tintinnabulis, crotalisque tinniētes.	Der hohepriester trat mit seiner infell oder bisshoffshut in die sacristey/ vnd die andere priester räucherten mit dem rauchfaß (der räucherpfannen) vnd klingeltē mit cymbeln/ glöcklein/ schellen/ vnd schellen-päucklein.

do i loro Idoli, e falsi Dei, s'ingegnavano, adopravano, e sforzavano di purgarsi de' peccati loro: mà ciò non era ch'un abominatione.

642. Profana dicevano, e men santa ogni cosa fuori del tempio, non consecrata nè dedicata à loro Dei.

643. Il Pontefice entrava colla mitra, ô mitriato nella sagrestia, ô santuario, & i sacerdoti, ô preti profumavano col turibulo, risuonando con cembali, campanelle, sonagli, & nacchere.

Ihre wahrsager/wahrsagerinne/ vnd segensprecherinne weissageten vnd verkündigten künfftige dinge/ nicht auß eingeben od einblasen Göttlicher krafft/ durch entzückung wie die Propheten in Israel / sondern auß dẽ vogelflug dẽ vogel geschrey/ auß anschawung der eingeweyde/ vnd auß abergläubischen losen: dannenhero sie vogelschawer / vogelsgeschreydeuter/ein geweides-gucker vnd loßdeuter genennet sind worden.

644. Vates eorum, sagæ seu sibyllæ & piatrices vaticinabantur, ac futura prædicebant, non ex numinis afflatu, instinctu aut inspiratione, per raptum vel ecstasin, ut prophetæ Israëlis; sed ex auspiciis, auguriis, haruspicina, sortibusq; superstitiosis: inde auspices, augures, harioli seu aruspices & sortilegi dicti.

Leurs [14] *devins*, [15] *devineresses ou sibylles & [16] diseuses de bonne adventure* [17] *devinoyent & predisoyent les choses a venir, nõ point par le mouvement, instinct ou inspiration de* [18] *Dieu, par quelque ravissement ou exstase, cõme les prophetes d'Israël, mais par* [19] *auspices, augures,* [20] *inspection des entrailles des bestes &* [21] *sortileges superstitieux d'où sont venus les noms* [22] *d'auspices & d'augures, de* [23] *hariolles & aruspices, &* [24] *diseurs de bonne advẽture.*

14 prophetes. 15 forcieres. 16 religieuses. 17 prophetisoyent. 18 de la divinité. 19 le regard & contemplation du vol ou cri des oiseaux. 20 devinemẽts. 21 par sort & superstition. 22 devins par le vol des oiseaux, prognostiqueurs 23 devins par les entrailles des bestes. 24 Egyptiens, Boemiẽs † *Accennavano.*

644. I loro'proffeti, ô indovini, streghe, sibille, maghi, negromanti, incantatrici, ô venefiche, e religiose indouinavano, e predicevano † ô proffetizavano le cose future, non per istinto, toccamento, & inspiratione di Dio, ô della Divinità, per rapimẽto, & estasi come i profeti d'Israële; mà pegli auspicij, augurij, riguardando, e contemplando le interiora degli animali, od il volo, e grido de gli uccelli, indovinamenti, e sortilegij soperstitiosi: Laonde sono venuti i nomi de pronosticatori, auguri, indovini, ô indovinatori, sortilegi, e Zingani.

24 de là ils prenoyent aussi. 26 trompeurs. 27 au rang, au catalogue. 28 des Dieux. 29 leurs grands & excelléts personages, leurs hõmes vaillants, preux, vertueux & renõméspour leurs exploits. 30 femmes vertueuses & magnanimes, courageuses 31 coupét retranchent. 32 ne fõt rien, fõt feste. 33 le sabmedi.

De[25] la vient aussi que nous nous servons de de ces mots hariolari & augurari pour deviner.

Ils aveyent aussi des oracles, mais [26] faux & erronées, comme procedants de l'esprit malin.

Ils canonisoyẽt & mettoyent [27] au nombre des [28] Sainčts leurs [29] heros & [30] heroines qui estoyẽt decedés.

Les Iuifs [31] circoncisent le prepuce en leurs synagogues & [32] se reposent [33] le iour du sabbath

645. Hinc hariolari & augurari pro divinare usurpamus.

646. Habebant & oracula, sed erronea, à Vejôve profecta.

647. Demortuos heroas heroinasque divis accensebant, seu in numerum sanctorum referebant.

648. Iudæi in synagogis præputia circumcidunt, sabbatho fe-

Vnd daher gebrauchen wir die worte errathen/ vnd vogelgeschrey deuten/für weissagen.

Sie hatten auch antwortsbericht ihrer götter/ aber irrige/so vom bösen geist herkamen.

Die abgestorbene helden vnd heldinnen rechneten sie vnder die götter/ in die zahl der heyligen.

Die Jüden beschneiden die vorhäute in ihrẽ schülen/ feyrẽ am Sab-

645. Quindi è che ci serviamo di queste voci ariolare, ô predire le cose auvenire, & augurare, per indovinare.

646. Havevano anco gli Oracoli, mà falsi, ed erronici come suggeriti dallo spirito maligno.

647. Canonizzavano; e mettevano nel catalogo de santi, nel numero de' Dei, i loro Eroi, ed Eroine, huomini, e donne per le virtù loro illustri, & eccellenti, doppo la morte.

648. Gli Ebrei, ô Giudei nelle loro sinagoghe tagliano, ô circoncidono il preputio, fanno feste, ô ripo-

bath-

hath/vnd begehen vber dz Oster vnd Pfingstfest/ auch das Läuberhütten-fest: die wiedertäuffer sind schwermer.

riantur, & scenopegia præter Pascha & Pentecostē celebrant: Anabaptistæ fanatici sunt.

& celebrent outre la Pasque & la Pentecoste la feste des tabernacles: les Anabaptistes sont des [14] fanatiques.

14 resveurs, insensés, fantastiques, radotants, frenetiques.

LXII. De Curia.

Vom Rathhauß.

De la Cour ou Maison de ville.

AUff dē rathhauß helt der rath seine sitztage/ sorget (trägt sorg) vnd berathschlaget sich für das gemeine wesen.

649. IN curia senatus consessus suos, de Republica ac Politia curas agunt.

LE Senat tient [1] ses assemblées [2] en l'hostel de ville & [3] a soin de la republique & police.

1 ses conferēces. 2 à la cour. 3 traitte & consulte.

Daselbstē wird auch der bürger nahmenbuch (die matrickel) bewahret/ vnd die gemeine stadtbücher auffgehaben.

650. Asservatur ibidem matricula civium seu album, & tabulæ publicæ.

La mesmes se garde la [5] matricule des [6] citoyēs & les [7] registres publics.

4 des affaires d'estat. 5 le roole. 6 des bourgeois, de la bourgeoisie, le livre ou sont escrits tous les noms des Citoyés & bourgeois. 7 les pancartes ou tables publiques.

sano il sabbato, & oltre alle feste di Pasqua, e Penteco-ste, celebranco anco la festa delli tabernacoli: Gli anabattisti farneticano, vaneggiano sono insensati, e fanatici.

LXII. Della Corte, ô del Palazzo della signoria.

649. NElla corte il senato hà le sue radunanze, dove tratta, & attende a gli affari di stato, ed alla polizia della Republica.

650. Vi si tiene medesimamente la matricola, il registro, ô giornale de' cittadini, e le tavole publiche.

8 le bourgmaistre. 9 le lieutenant du consul. † Die nicht mehr im regimēt sind. 10 les subjects dōt il se doit agir. 11 opiniō 12 les pedaires, ceux qui nedisent point leur opinion au lōg, ains passent seulement du costé de la partie, dont ils approuvēt l'advis. 13 font signe de cōsentir. 14 le notaire 15 entouré de treillis. 16 enregistre. 17 par ce moyen. 18 exerce, s'acquite de sa charge, de sō office. 19 ministres. 20 les clercs ou escrivains. 21 les crieurs publics. 22 les archers, sergeans, levriers de bourreau.

Le[8] Consul ou[9] le proconsul propose[10] les choses dont il faut deliberer, les Conseillers & Senateurs disent leur[11] advis; les[12] pedanées[13] se rangent à leur opinion & luy cōclud.

651. Consul aut Proconsul deliberanda proponit; Consulares & Senatores sententiam dicunt; pedarij annuunt, ille concludit.

Der Burgermeister vnd d Viceburgemeister tragt vor was zu beratschlagen ist; die gewesene † Burgermeister vnd die rathsherren sagen ihre meinung; die jaherren bejahens/ jener beschleust.

Le[14] secretaire[15] enclos dans un lieu treillissé,[16] redige par escrit les actes &[17] ainsi chasqu'un[18] fait son devoir.

652. Notarius cancellis septus acta consignat; & ita quisque suo munere fungitur.

Der geschworne schreiber in einem verschlagenem vnd verschrenckrem ort begriffen/ zeichnet die vorgeloffene händel auff: vnd also verwaltet ein jeder sein ampt.

Ils ont pour serviteurs les officiers de iustice ou sergents, les huissiers, les[20] greffiers &[21] les herauts: Item[22] les bourreaux.

653. Ministratores illis sunt, apparitores sive statores, accensi, scribæ & præcones; item lictores.

Ihre diener oder auffwärter sind/die stadtknechte oder thürnknechte/ die gerichtsfronen/die schreiber/ die außrüffer; wie auch die häscher oder hecker.

651. Il Console, ô Proconsole suo luogotenente propone le cose dà deliberare; i consiglieri, e senatori dicono il lor parere, ô la lor sentenza, ô sentenziano; li pedarij, ô pedanei aderiscono, ed egli conchiude.

652. Il Notaio, ô segretario, attorniato di cancelli registra gli atti; e cosi ciascheduno fa il suo ufficio, debito, ô dovere.

653. Hanno per ministri, e famigli, i messi, ô berrovieri, sergenti, tavolaccini, scrivani, e trombette, ô banditori, come anco i birri, ô sbirri.

Der

Der pöbel so in zünfften abgetheilet/ hat seine zunfftmeister/ durch welche die willkür vorgetragen werden zu bestätigung/ durch einen rathschluß.

654. Plebs in tribus distributa seu divisa suos habet tribunos, per quos plebiscita feruntur ad ratihabitionẽ senatusconsulto.

Le [23] menu peuple divisé [24] par tribus, a [25] ses tribuns, par lesquels les ordonnances du peuple sõt [26] portées pour estre [27] approuvées par [28] l'arrest du [29] senat.

Es haben auch die handwercksleute ihre güldungen vnd innungen/ ordnungs halben: dann ein ankömling der ein handwerck treiben will/ ist gebunden den obermeistern vnd schätzern ein meisterstück zu machen vnd ein probe zu thun.

655. Habent & opifices curias seu collegia sua, ordinis causâ: curionibus enim & censoribus novitius artificium professus, specimen dare cogitur.

Les artisants mesmes ont leurs chambres & colleges, [30] à cause de l'ordre. Car [31] celuy qui sort d'apprẽtissage & veut faire pro-fession [32] d'un mestier est [33] tenu [34] de donner preuve de sa suffisance devant les [35] maistres jurés & [36] les Censeurs.

23 la populace. 24 en certaines tribus. 25 ses chefs. 26 rapportées. 27 ratifiées cõformées. 28 decret 29 de la cour. 30 pour l'amour de, pour l'ordre. 31 un novice, un nouveau maistre. 32 d'un art. 33 obligé, contraint. 34 de faire un essay, de faire preuve de, de faire un chef d'œuvre. 35 les maistres du mestier. 36 cõtreolleurs, grabeleurs.

654. La plebe, o'l popolazzo spartito, diviso in certe tribù hà i suoi tribuni, da' i quali le ordinationi del popolo sono riferite per esser ratificate con un decreto del Senato.

655. Hanno etiandio gli artegiani i loro luoghi da consultare, e loro collegi, per cagione di buon ordine, per conservar il buon ordine: conciosia ch'un novitio facendo professione d'un arte*, è forzato costretto, & obligato di fare un capo d'opera, e darne † una prova à cõsoli, ô capo mastri, e cẽsori dell'arte.

* *Professando qualche arte* † *Vn saggio.*

Des Iugemẽts. *LXIII. De Iudiciis.* Von den Gerichten.

DEux persõnes estants en[2] different du partage de quelque heritage ou ont quelque autre[3] debat ou dispute quelle quelle soit[4] il est necessaire[5] qu'il y entrevienne un[6] tiers[7] qui desmesle le proces, & [8] qui prenne à soy la cognoissance de leur desbat; Autrement les[9] querelles & debats s'en iroyẽt à l'infiny.

656. DVob' de hç reditate herciscunda, aut quacũque cõtroversia disceptantib' seu litigantibus, tertium intervenire necesse est, qui litem decîdat ac dirimat; aut de quo altercantur diribeat ac discernat: aliàs certamina & contentiones in infinitum ibunt.

Wann zween wegen einer erbtheilung / oder eines streithãdels / wie der auch sey / sich hadern / so ists von nöthen daß der dritte darzwischen komme / der den hader vnterneme / entscheide vnd auffhebe; oder darüber sie sich zancken / zurerkantnuß für sich nemmet sonsten werden die streite vnd gezäncke vnendlich werden.

Dõques il faut ou[10] qu'ils recerchent quelque

657. Aut igitur amicabili composi-

Derohalbẽ mögen sie entweder gütiger handlung

LXIII. De' Giudicij.

656. DVe persone disputando, e litigando insieme del partimento, ô spartir d'una eredità, ô di qual si voglia questione, e controversia, deè necessariamente intervenirvi un terzo, ch'interrompa, termini, decida, e tolga la lite; ô che giudichi del differente, sopr' il quale contrastano: altramente le contese dispute, & i contrasti anderebbero in infinito.

657. Dunque bisogna, è necessario che s'adoprino, & ingegnino di fare una amichevole compositio-

1 quand deux personnes se disputent ou contestẽt sur quelque different. 2 debat, querelle ou plaident. 3 controverse. 4 il est besoin, il faut. 5 qu'un entremetteur s'yentremette, par l'entremise duquel les parties s'accordent à l'amiable. 6 un troisiesme. 7 qui decide, appointe & vuide le debat ou different. 8 qui les accorde en ce dequoy ils se debattent, qui iuge le pourquoy ils se querellent. 9 les disputes, 10 qu'ils taschent de venir à.

vnd vertragūg pflegen / vnd ihnen einen schiedsmann erwehlen / in dessen gutachten vnd außspruch sie zu beyden theilen beruhen ; oder vor gericht gehen / vnd rechtlich verfahren.

tioni & pacificationi studeant, sibique arbitrum deligant, cujus arbitrio acquiescant utrinque; aut forum sectentur, & Secum experiantur jure.

[11] *accord amiable* & [12] *appointement* & *se* [13] *choisissent un arbitre à l'arbitrage* & [14] *decision duquel ils* [15] *se tiennent* [16] *de part & d'autre, ou qu'ils* [17] *se plaident* & *vuident leur* [18] *differend* [19] *en justice.*

Der den wiederpart mit recht vornimpt (verklaget) ladet vnd fordert ihn vor den schultheis / als nur nicht an einem verschlossenem rechtstage / beschuldiget vnd klaget ihn ahn wegen der beleidigung.

658. Qui adversario dicam scribit vel impingit, citat & accersit eū ad prætorem, præterquā nefasto die, insimulat & accusat noxiæ.

Celuy qui [20] *intente proces cōtre son adverse partie, le fait* [21] *appeler* & *assigner devant le* [22] *preteur,* [23] *hors-mis és iours* [24] *de feries: il le* [25] *blasme* & *l'accuse* [26] *de tort.*

Nach verworfenem gütigem vertrag / wird auff deß

659. Conciliatione rejectâ, ad acto-

Toute voye [27] *d'accord estant reiettée à la re-*

11 composition.
12 pacification, accommodement.
13 eslisét.
14 sentence.
15 ils acquiescét.
16 de costé & d'autre.
17 suivét la cour, sedresśét un proces.
18 querelle.
19 par le droict, poursuivent leur droict en jugemét, s'esprouvent l un l'autre en droict.
20 qui adjourne son adverse partie.
21 citer, il le somme & fait venir.
22 le baillif, le Maire.
23 fors, sinon.

ne, accordo, e pacificamento, e si scelgano un arbitro, alla cui opinione, parere, e sentenza si quietino, si rimettano dà ambedue le parti ; ô che muovano lite, drizzino, e formino un processo, e piatēdo, terminino la loro difficultà per giustia, ô giuridicamente.

658. Chi incamina, e rizza una lite, od un processo contro la sua parte auversa, egli la cita, e chiama dinanzi al podestà, ne' giorni di vacanza, ô di ferie insuoi, l'incolpa, & accusa di fallo, od offesa.

659. Ributtato, ô rifiutato l'accommodamento,

24 de vacāce, feriés. 25 il le charge. 26 nuisance, dommage, offése, coulpe. 27 accommodement.

28 de l'acteur. 29 on fait venir. 30 l'accusé. 31 l'accusation. 32 qui se plaidēt. 33 desavoüé. 34 on reçoit, on oit. 35 les avoir fait jurer. 36 en cas que leur authorité &c. 37 ne suffise pas ne baste pas. 38 procureur. 39 son client. 40 refié en luy & la prié de prendre & soustenir sa cause.

queste [28] *du demandeur* [29] *on appelle* [30] *le defendeur; lequel comparoissant l'ō entend &* [31] *la plainte & la defense de ceux* [32] *qui se querellent & cognoit on des preuves de l'une & de l'autre partie; s'il nie &* [33] *ne veut point cōfesser* [34] *on admet des tesmoings & ce apres* [35] *leur avoir fait prester serment,* [36] *si leur authorité* [37] *n'est pas suffisāte d'elle mesme.*

ris seu litigatoris petitionem accersitur reus; quo comparēte, accusatio & excusatio contēdentium percipitur: atque probatio partis utriusque cognoscitur. Si diffitetur, admittuntur testes, & illi quidem jurati, si authoritas per se non sufficit.

klägers bitte der beklagte vorgefordert; welcher / so er erscheinet / wird die klage und verantwortung der streitsüchtigen / wie auch beyder theil beweiß vernommen / und angehört. So ers leugnet / werden zeugen zugelassen / und zwar beeydigte / so ihr ansehen für sich selbst nicht gnug ist.

[38] *Qu'un advocat n'abandō ne point* [39] *sa partie comme celuy qui s'est* [40] *remis en sa protection*

660. Advocatus, seu patronus, cliētem, utpote qui se in clientelam ejus di-

Der advocat / beystandt und vorsprecher soll seinen part oder clienten, alß welcher sich in sein schutz und ver-

alla richiesta dell' attore si chiama il reo, ô accusato, lo quale comparendo, s'intende, s'ascolta la denunzia, ô l'accusa, e la diffesa, ô iscusa de' litiganti di quelli, che piatiscono, e si conosce la prova dell' una, e dell' altra parte; s'egli nega, e non vuol confessare s'ammettono testimonij, havendoli prima fatto giurare se l'autorità loro non basta dà per se.

660. L'auvocato, ô procuratore non deè lasciare nè abandonare il suo cliente, come quello, che si è

tretung

erettung begeben/ vnd sich auff sein schutz verlasset/ nicht verlassẽ; sondern vertheidigen; doch nach recht vnd billigkeit / damit er nicht ein zungẽdrescher gescholtẽ werde. Ein gevollmächtiger anwald soll die grentze der vollmacht nicht vberschreiten.

cavit, ac patrocinio ejus nititur, ne deserat; sed defendat atque propugnet: ex æquo tamen & bono, ne rabula audiat. Procurator mandatarius mandati fines ne transiliat.

& s'appuye sur sa defense, mais [41] *qu'il le defẽde &* [42] *plaide sa cause:* [42] *toutesfois selõ le droict & la raison depeur* [43] *qu'il ne soit tenu & reputé pour un* [44] *plaidereau & chicaneur. Vn procureur* [45] *mandataire ne doit point outrepasser les bornes de* [46] *sa commission.*

41 qu'il soustienne sa cause, qu'il cõbatte pour luy. 42 selon l'equité & la raisõ pourtant. 43 qu'il ne porte la qualité. 44 un criard. 45 qui a entrepris une commission, d'executer, de venir à bout d'un mandat, d'une commission. 46 de sa charge. 47 de tout son possible.

Der richter soll auch die vorvrtheil höchstẽ fleisse nach meiden; auch weder mit geschencken bestochen/ noch durch mißgũst vnd wegẽ beleidigung anderer abgeschrec-

661. Vitet & judex præjudicia sũmoperè; neq; largitionibus corruptus, nec aliorum offensâ deterritus,

Qu'un iuge fuye aussi tant [47] *que faire se peut* [48] *les presugés & qu'il* [49] *ne panche point d'un costé ou d'autre, estant corrompu par* [50] *presents ou espouvanté & destourné par*

messo, e dato nella sua tutela, ô protettione; e si fida della sua diffesa, padronanza, ô patrocinio; mà diffenderlo, piatendo la sua causa; e combatter per esso: non dimeno, secondo l'equità perô, e la ragione, per non haver il nome di ciarlone, pellaruolo, & intricatore. Il procuratore* mandatario non deè trapassare i termini del mandato, ô della commissione.

661. Schivi fugga altresi il giudice diligentissimamente, ô sommamente li pregiudicij, ch'egli non sia più inclinato ad una parte che all'altra; che non si mostri parziale essendo corrotto con doni, ô presenti, ô spaventato, ô disturbato dall altrui offese, ô disgusto;

* *A chi s'affida e commette tutto il governo del negoz.*

48 opinions qu'on conçoit d'une chose avantque d'en avoir cogneu. Prejudice en françois ne se prẽd que pour *dõmage*, ou *nuisãce.* 49 qu'il ne se laisse point emporter de l'un ou de l'autre parti. 50 dons, largesses.

51 de ce qu'un autre s'offése.
52 prevenu.
53 mauvaises delations.
54 delateurs, rapporteurs, ou faux accusateurs.
55 qu'il iuge rõdement & franchemét.
56 la droicture.
57 au presidés.

[51] *la male-grace d'autruy ou* [52] *preoccupé de faveur, de malveuillance, &* [53] *du faux rapport des* [54] *calomniateurs; mais qu'il* [55] *decide nuemẽt selon l'evidence des choses prouvées: ayant toutesfois plus d'esgard à* [56] *la raisõ & equité, qu'à la rigueur & severité du droict ou de la iustice.*

S'il y a des assesseurs c'est à faire[57] *à celuy qui preside de recueillir les voix & suffrages & à eux de les dõner librement, mais iustemẽt, afin que les coulpables soyent condãnés & les innocents absous & iustifiés.*

aut favore, malevolentiâ, & sycophanticâ quadruplatorũ delatione occupatus, huc aut illuc propendeat; sed nudè secundum probatorum evidentiã decernat: æquitatis attamen majorem, quam stricti & rigidi juris rationem habeat.

662. Si adsessores adsũt, præsidis est suffragia colligere, illorum liberè sed justè ferre: ut sontes damnentur, insontes justificentur & absolvantur.

ket/ noch võ gunst/ mißgunst vnd falschen angeben der verräther eingenommen/ hie oder dorthin hengen; sondern bloß nach augenscheinlicher außweisung der geführten beweise vrtheilen: doch soll er die billigkeit mehr/ alß das scharpffe recht/ in acht nemmen.

So beysitzer vorhanden sind/ gebührets dem presidenten die stimmen zu samlen/ jenen aber sie frey aber doch gerecht/ zu gebẽ/ damit die schuldige verdammet/ die vnschuldige gerechtfertiget vnd loß gesprochẽ werden.

ô prevenuto, ed anticipato di favore, malevolenza, e dalle false relationi de' malvaggi accusatori rapportatori, ô spie, anzi pronunci schiettamente la sentenza, giudichi nondimeno, secondo l'evidenza delle cose provate: guardando tuttavolta vie più all' equità, ch' alla stretta, e rigorosa giustitia.

662. Se vi sono assessori, tocca, e conviene al presidente di raccogliere i voti, a coloro di darli, ô divotar liberamente, mà pur giustamente; accioche li colpevoli siano condennati, gl'innocenti giustificati, & assolvi.

Dann

Dann die abschiede vnd offentliche geboot / so mit bewilligūg geschehen / vmbzustossen / zu wiederuffen vnd auffzuheben / will sich nicht gebührē / vnd ist in alle wege vngeziehmlich.

663. Nam decreta & edicta consensu facta, revocari, retractari ac rescindi, indecens est, nec usquequaque conveniens.

Car c'est une chose mal-seante & qui n'est pas [58] tousiours convenable de [59] retracter, revoquer & rescinder les [60] arrests & les edicts qui ont esté faits d'un cōmun [61] consentement.

58 en tout & par tout casser, aneantir, abolir, annuller 60 decrets, ordonnances. 61 accord

So baldt das endvrtheil eröffnet ist / soll geschwind desselben vollziehung geschehen; wo nicht der vervrtheilte dawieder öffentlich bedinget / vnd an das obergericht sich berufft oder appellirer; da der anstand / der auffschub / vnd die verlegung der sachen platz haben.

664. Causæ decisio ut promulgata est, ocyus executio fiat; nisi condemnatus protestetur, & ad superius tribunal provocet seu appellet; ibi justitio, comperendinationi, aut etiam sequestrationi locus est.

Dés [62] aussi tost que la sentēce est prononcée, il en faut [63] prōtement [64] venir à l'execution, si ce n'est que le cōdamné en proteste & [65] appelle à un [66] tribunal plus haut, là il y a lieu à [67] surseāce, delay, ou mesmes à [68] une sequestration.

62 que la cause est decidée & l'arrest publié, dés que la decision de la cause est publiée. 63 bien tost & vistemēt. 64 faire. 65 provoque. 66 cour, parquet, siege judicial. 67 cessation & vacance de droict. 68 une remise en main tierce.

663. Perche il rivocar, ritrattar cassare, ed annullar decreti, ô editti fatti di cōmun consenso, ô consentimento, è molto disdicevole, nè in modo nessuno convenevole.

664. Comé prima la decisione della causa è promulgata, o'l processo giudicato, si vuol prestamente farne l'essecutione; se'l condennato non fà instanza, e ne appella ad un più alto tribunale, ô seggio giudiziale; dove la vacanza del dritto, la dilatione, come altresi la staggina, ô sequestratione hanno luogo.

69 celuy qui plaide. 70 pleige, respõdant. 71 ou, on fait assigner ou adjourner celuy qui plaide à comparoistre en iugement on l'oblige à se presenter.

Mais c'est aussi la coustume de cõtraindre[69] l'accusé à[70] donner caution,[71] qu'il se representera.

Par fois aussi on[72] ottroye delay à cause des intercessiõs, cautions & asseurances des pleiges & respondants;[73] mais ce qu'on a promis, on est obligé de le[74] tenir.

665. Sed & vadari reum solent, ut se sistat.

666. Interdum dilatio adhibetur, propter intercessiones, vadimonque fidejussiones, & satisdationes: sed quod quis spondet, præstare tenetur.

Man plegt aber auch den angeklagten zu zwingen/ gerichtlich anzuloben oder einen bürgen setzen/ sich zu stellẽ.

Underweilen wird frist gegeben/ der vorbitten vnd bürgschafften der bürgen / wie auch der versicherung halben : aber was einer gelobet hat/ das muß er halten.

72 on donne. 73 ce que l'on promet. 74 accomplir & effectuer, de le faire, de le faire bon.

L XIV. De Maleficiis & Suppliciis.

Von Vbelthätern vnd Leibsstraffen.

Des Malfaicteurs & des Supplices.

1 le iuge criminel doit punir & chastier. 2 prevãcateurs. 3 statuts, loix.

IL faut que le[1] iuge criminel punisse & chastie les[2] trãgresseurs & contemteurs des[3] ordõ-

667. IN prævaricatores statutorumque contẽtores à quæsitore animadvertendum est;

Jeder die vbertretter vñ verächter der gesetze soll vom malefiz-richter verfahrẽ;

665 Mà sogliono etiandio citare il reo, & obligarlo per sicurtà di presentarsi.

666. Talhora vi s'impiega, & adopra prolungamento dilazione per amor delle intercessioni, promesse, e sicurtà de' mallevadori, ô rispondenti mà ciò, ch' altri promette, egli è obligato di tenere, adempire, e metterlo in effetto.

L V De' Malfattori, e de' Supplicij

667. IL giudice criminale debbe punire i prevaricatori, trasgressori, e sprezzatori di statuti, ô leggi; &

vnd

vnd offenbahre sünde mit busse oder geltstraff beleget werden; auff daß die erlassung der straffe nicht zum muthwillen außschlage

Die böse zu züchtigen / zu bezwingen / vnd im zaum zu halten / sind ruthen / geiseln / peitschen / ochsenzähle oder farrenwädel / brügeln / fußeisen / handfessel oder handeisen / pranger / blöche / zuchthäuser / kerker / foltern / schnüre / galgen oder halbgalgen: daß die vbelthäter durch die büttelen vnd henckern geschleppet oder hingerissen / gebunden / verstricket oder gefesselt / gestäupet / geschlagē /

& notoriis peccatis multa seu mulcta irroganda; ne impunitas in licentiam abeat.

668. Ad coërcēdos castigandosque & compescendos improbos, virgæ sunt, flagella, scuticæ, taureæ, fustes, compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta, fidiculæ, patibula: ut per lictores & carnifices facinorosi rapiantur, vinciantur seu cōstringātur, ligenturve, & cædantur, ver-

nances, &[4] metre à l'amende pour les pechés [5] notoires, de peur que l'impunité ne [6] passe en licence.

Pour[7] contenir, chastier &[8] reprimer les meschāts il y a des verges, des[9] fouëts, des escourgées, des nerfs de bœuf, des bastōs, des[10] ceps, des [11] manotes, des[12] coliers, des piloris, des[13] cachots, des prisōs, [14] des tortures, [15] des gennes, [16] des gibets, afin que[17] les mal-faicteurs soyent pris par [18] les sergeans & bourreaux, liés, garrottés, fouet-

4 condāne à l'amende, à faire payer l'amende. 5 manifestes. 6 ne se change. 7 domter 8 refrener ou maistriser. 9 fleaux. 10 fers aux pieds 11 fers aux mains. 12 carquans. 13 crotōs. S. ou prisōs à travailler. 14 des questiōs. 15 cordages, liements. 16 des potéces. 17 les meschants garnements. 18 les archers.

impor qualche pena ai peccati notorij *, ô manifesti; di paura, che l'impunità non passi in licenza.

668. Per castigar, ristringere, e raffrenare i tristi, e scelerati, vi sono verghe, sferze, flagelli scoriate, ô scoreggiate, nervi di bue, bastoni, ferri di piedi, manaie, ô ferri alle mani, gogne, ô collari di ferro, ceppi, stinche, prigioni, ô carceri, tormenti, ô torture, corde capestri, e forche, ô patiboli: accioche da' i sergenti, bargelli, ô sbirri, e boi, ô manigoldi, i maluaggi ribaldi, e malfattori siano presi, catturati, legati, costretti,

* *Indi vià notoriamente.*

tés 19 battus, 20 geſnés, tourmentés, voire meſmes mis à mort ſi ce ſont des deſeſperés garnemēts.

Car on pend & eſtrangle les larrons & ceux qui 21 ont commis peculat avec leurs receleurs & complices, & les 22 coupe-bourſes; On 23 trenche la teſte aux adulteres & aux 24 bigames; les meurtriers, aſſaſſins & ſacrileges 25 ſont roués ſur un eſchafaut, tadis 26 on les mettoit en croix; quant aux parricides on les cout dans un ſac de

berentur, torqueantur, excrucientur, aut etiam morte afficiantur deſperati.

669. Fures enim ac depeculatores eorumque receptatores, ac manticularij ſuſpenduntur, ſuſpendio necantur; mœchi atque bigami decollātur, ſeu capite plectūtur; homicidæ, ſicarij & ſacrilegi in pegmate crurifragio plectuntur quondam cruci affigebātur; parricidæ cū ſer-

geprügelt / gepeinigt vnd gemartert oder auch ſo ſie verzweifelte böſewichte ſiñ durch dē todt hingerichtet werden.

Dann die diebe vnd die diebe deß gemeinē guts / vnd die ſo ſie auffhalten / vnd die beutelſchneider werden gehenckt; die ehebrecher vnd welche zugleich zwey weiber zur ehe haben / geköpffet oder enthauptet; die todtſchläger / meuchelmörder vnd kirchēräuber auff einem gerüſt ſcharwplatz oder bühne geräddert vnd geradbrecht / vorzeiten wurdē ſie ans creutz gehefftet; die vattermörder in ledern ſäcken

sferzati, ô ſtaffilati, percoſſi battuti, e baſtonati, tormē-tati † ô poſti alla tortura, ſtrappati, crucciati, e meſſi anco a morte i diſperati,

669. Perche i ladri, eſpelatori, ô rubatori di bē publico, coi complici ricevitori, ô alloggiatori loro, & i mariuoli, ô tagliaborſe s'impiccano, ſi fanno morire alla forca; gli adulteri, e quei ch'anno due mogli in un tēpo, ſi decapitano decollano, ſi taglia loro il cāpo; gli homicidi, aſſaſſini, i ſacrilegi, ô ladri di coſe ſacre, ſi ruotano; ſi rompono sù la ruota in un palco, ô catafalco, gia s'attaccavano alla croce; li parricidi ſono cuſciti

19 baſtōnés, frappés.
20 torturés, bourrelés.
21 qui ont volé & deſrobé le biē public.
22 filoux ou tire-laines.
23 on coupe la teſte, on decolle, ou decapite.
24 ceux qui ont deux fémes en un meſme tēps.
25 ſont rompus ſur la rouë on leur rōpt, on leur caſſe les bras & les jābes.
26 on les attachoit & pendoit à la croix.
† *Martorizati,*

mit

mit schlangen verneheet / vnder das wasser getaucht vñ ersoffen; die alte hexen/ zauberinne/ vnholde vnd mordbrenner auff einem scheiter vnd holtzhauffen verbrandt; die feinde deß vatterlands welche an der Majestät sich vergriffen mit vier pferden zerrissen/ vnd ihre güter * eingezogẽ; dẽ boßhaffrigẽ verleumbdern vnd Gottslesterern werdẽ die zungen außgerissen oder abgeschnitten; dẽn gemeinen vnzüchtigẽ hurenbälgen werden schand oder brand-mahle mit den brenneisen eingebrant.

pentibus aculeo insuti submerguntur aquis, iisque suffocantur; anus veneficæ, lamiæ, striges, & incendiarij rogo seu pyrâ vivi cremantur; perduelles seu perduellionis rei quadrigis in diversũ actis discerpũtur, bonaque eorum confiscantur; calumniatores maligni, malitiosi & blasphemi elinguãtur; prostibulis impudicis cauterio stigmata inuruntur.

cuir avec des serpents & 27 on les iette & noye dãs l'eau: les vieilles sorcieres, empoisonneresses, enchanteresses ou magiciẽnes & les 28 boute-feux sõt bruslés tout vifs sur un bucher ou 29 tas de bois, 30 ceux qui sont atteints de crime de lese maiesté 31 sont tirés à quatre chevaux & leurs biens confisqués. On 32 coupe la langue aux 33 calomniateurs malins, aux malitieux & aux blasphemateurs. on 34 fletrit avec un fer chaud 35 les impudiques putains, qui se prostituent à tous venants.

con serpenti in un sacco di cuoio, e si sommergono, e soffocano *, & annegano nell' aqua; le vecchie venefiche incantatrici, streghe, e gl'incendiarij, ô buttafuochi si brusciano vivi sù le stipe di legna; i traditori, ô nemici della patria, ô li convitti, e colpevoli di crime di lesa maestà si squartano cõ quatro cavalli, in diverse bande cacciati, e si confiscano i beni loro; a maluaggi maledici, ô malitiosi calonniatori, e biastemiatori si cava, sterpa, ô taglia la lingua; alle ribalde, impudiche, e smaccate, putanaccie che s'abbandonano ad ogn' uno si fanno segni d'infamia con un ferro caldo.

27 & les plõgeãt, noyant, enfonçant en l'eau, on les estouffe, on les suffoque 28 bruſleurs de maison. 29 monceau de fagots. * Fallen dem gemeinen kasten anheim. 30 les traistres & ennemis de la patrie. 31 se tirẽt deschirent & escartelent à quatre &c. 32 on arrache, on oste. * Si affogano. 33 aux medisants. 34 on fleurdelise, on cauterize on marque, on brusle, on flatrit 35 les garses, les ribaudes.

[37] *De recevoir un souflet cela* [38] *arrive* [39] *pour quoy que ce soit:* [40] *une chiquenaude* [41] *n'est que par ieu.*

Vn [42] *supplice s'addoucit ou par bannissemẽt, ou par proscription & confiscation de biens.*

Celuy qui est [43] *relegué demeure en exil en un lieu limité & determiné celuy qui est* [44] *chassé & banni* [45] *rouleça & là:* [46] *celuy qui est fuitif ne s'arreste nulle part.*

670. Colapho seu alapâ cædi, ob quidvis contingit: talitrum jocosum est.

671. Supplicij mitigatio fit relegatione, vel proscriptione.

672. Exul seu in exilium ejectus in loco determinato exulat; exterminatus verò & extorris vagatur: profug⁹ nullibi consistit.

Daß man einen backenstreich oder maulschelle bekomme/ kan leichtlich vmb etwaß geschehen: ein stirnippel ist schertzhafftig.

Die linderung der leibsstraffe geschicht durch lands verweisung vnd achts-erklärung.

Ein vertriebener oder ins elend verjagter bawet das elend an einem bestimme::n ort; einer auß dem land verjagter aber/vnd ein bandit schweiffet herumb: ein landflüchtiger lässet sich nirgends nieder.

LXV. De Statu Regio.

De l'Estat Royal.

Vom Königlichen stande.

[1] *Il y va de l'interest de touts qu'il y ait des*

673. Potestates esse omnium

Es ist allen daran gelegẽ das botmässigkeitẽ

670. Accade per cose lievi, ô non è gran cosa di ricevere uno schiaffo, mostaccione, ô una guanciata, la frignocola si dà per scherzo.

671. Il mitigamento di supplicio si fà per un bando, ô per una prescrizzione, ô confiscatione de' beni.

672. Lo scacciato, e mandato in essilio, resta in un luogo determinato, e limitato: mà lo bandito esterminato, e bandeggiato vaga (è vagabondo, và errando) quà e là; il fuggitivo non si ferma in niun luogo.

LXV. Dello Stato Reale.

673. IMporta ad ogniuno che vi siano delle Potestà, e

[37] d'estre souffleté d'estre buffeté, de recevoir sur la jouë, de recevoir mornifle
[38] adviẽt
[39] pour peu de chose, pour peu de fait.
[40] une taloche.
[41] ne se donne que par mocquerie & gausserie qu'en se jouant.
[42] une punitiõ corporelle
[43] confiné, envoyé en exil, en bãnissement.
[44] dechassé, proscript
[45] rode, tracasse, court çà & là
[49] le fugitif.
[1] un chas qu'un y est interessé. Il importe à touts.

seyē/damit d' mächtigere den schwächern nicht vndertrucke: aber wann einer allein die oberhand hat/ so wird er ein Monarch genennet; wiewol die Keyser ihnē amptsgehülffe zu erwehlen gepfleget.

interest, ne potentior imbecilliorem opprimat: sed cùm unus rerum potitur, Monarcha dicitur; quanquā Cæsares collegas sibi legere soliti sunt.

[2] *puissances* [3] *de peur que le* [4] *plus fort* [5] *n'opprime le plus foible; mais* [6] *quand il n'y en a qu'un qui a le maniemēt des affaires, on l'appelle Monarque, combien que les Cesars & Empereurs Romains eussent accoustumé de* [7] *se choisir* [8] *des Collegues.*

2 seigneuries souveraine-tés potestats, potentats. 3 afin que. 4 le plus puissāt. 5 n'accable & foule aux pieds. 6 quand un seul gouverne 7 de s'elire, de prendre. 8 des cōpagnons d'office ou de charge.

So er nach inhalt der von den gesetzgebern gegebenen vnd öffentlich zu halten außgeruffenen gesetzen regieret/ ist ein König; So er aber nach seinem gefallen vnd begierden herschet/ das waß ihn gelüstet/ ihm frey stehe/ist er auch vnder der kron/ dē Königlichen hut/

674. Si ex legum à legislatoribus latarū atque promulgatarum præscripto regnat, Rex est; si ex libidine, ut quodlibet liceat, etiam sub corona & diademate,

S'il regne [9] *cōme les loix faites & publiées par les legislateurs l'ordonnent, il est Roy: mais s'il en veut faire à* [10] *sa fantasie, comme si tout ce qui luy plaist luy estoit loisible mesmes sous la couronne, le dia-*

9 selon la reigle & l'ordonnance, selon que les loix prescrivent. 10 à sa fātaisie, à son plaisir.

signorie, affine che'l più potente non opprima il più debole: mà quando un solo tiene il dominio, domina, ô governa, quello si dice Monarca; anco ra che li Cesari, ed Imperadori Romani siano stati soliti eleggersi colleghi, ô compagni di carico, ô d'officio.

674. Se regnerà secondo l'ordinazzione delle leggi, fatte, e publicate da' legislatori, egli sarà un Rè; se al piacer, modo, e capriccio suo, pensando, che tutto quel, che vuol gli sia lecito, anco sotto la corona, lo

deme & le sceptre il est un tyran.

sceptroque, Tyrannus.

vnd bey dem scepter ein tyrann oder wüterich.

11 son siege.
12 metropolitaine.
13 couvert.
14 d'une robe, d'un vestement.
15 couvert de broderie
16 accompagné, suivi.
17 bāde.
18 belle, honorable.

11 Sa residence est en la ville 12 capitale ou il s'assied sur un throne d'yvoire, ou bien couvert d'yvoire, 13 vestu magnifiquement de soye ou de fin lin, de pourpre ou d'escarlate & 14 d'un manteau royal 15 richemēt brodé, & 16 environné d'une 17 troupe & suite 18 remarquable de courtisants.

675. Sedes ejus in metropoli est, ubi in solio sedet eburneo, aut eburato; bysso vel syndone, purpurâ seu coccino, & trabeâ acu pictâ magnificè vestitus; aulicorumque catervâ atque insigni comitatu stipatus.

Sein sitz ist in der hauptstatt / da er auff einem helfenbeinern oder mit helfenbein vberzogenem vnd belegten Kōniglichē stuel sitzet; mit kōstlichem leinwad/ purpur oder scharlach vnd einem kōniglichen gestickte habit herrlich bekleidet oder angethan; vnd mit einem hauffen vnd ansehenlichem comitat der hofleute vmbgeben.

19 conseillers d'estat ou privés.

Qui sōt ou 19 cōseillers au cōseil privé, ou gouverneurs, comme le grād maistre ou maistre d'hostel,

676. Qui vel sunt consiliarij intimi, vel præfecti: ut aulæ magi-

Welche entweder geheime rāthe sind / oder amptsleute: alß da ist der hoffmeister / der

diadema, e lo scettro sarà un Tiranno.

675. La sua residenza è nella metropoli, ô città principale del paese, nella quale siede sour' un trono, una sedia, ô seggia Reale d'avorio, ô coperta d'avorio, magnificamente vestito di seta bisso, renza, ô pannolino sottolissimo, di porpora, ô scarlato, e di veste reale riccamente, e pretiosamente ricamata; e circondato, attorniato corteggiato d'una gran banda, ô brigata, e riguardevole corteggio, ô seguito di cortegiani.

676. I quali sono, ô consiglieri privati, e di stato, ô governatori, prefetti, e preposti à qualche carico:

canzler/

canßler / der schaß / oder rentmeister / der siegelhalter / der marschalck / d truchses / der mundschenck / der stallmeister / der oberkemmerer / der secretarius, welcher seine schreiber vnd copisten hat ; die kämerjunckern vnd dienern / die hoffwärter / deß fürsten guardia oder trabarten / die pagen vnd lackeyen / die nachtretter / die thür oder thorhüter.

Anderßwohin verschicken sie vicekönige / stadthälter / landtvögte oder drőste / rentmeister (schlősser) zehent-

ster vel architriclinus, cancellarius, thesaurari⁹ aut custos ærarij, custos magni sigilli, ensifer, dapifer, pocillator, equiso, summus cubicularius secretarius, suos amanuenses habens. cubicularij, atrienses, satellitiũ principis, pedites seu celeres (à pedibus) asseclæ & janitores.

677. Aliorsum legat proreges, vicarios, satrapas, quæstores, decumanos, publi-

le chancelier, le thresorier ou financier, le garde-seaux, le Mareschal de Cour, le Seneschal ou l'Escuyer trenchant, 20 *l'eschãson, l'escuyer, le grand chãbellã, le secretaire qui a* 21 *ses clercs pour escrire, les* 22 *valets ou hommes de chambre, les huissiers des sales, la garde du prince, les pages & laquais,* 23 *les suivants & les portiers.*

Il envoye 24 *ailleurs ses vicerois, lieutenants,* 25 *gouverneurs,* 26 *receveurs, dismeurs,* 27 *gabel-*

20 le sõmelier. 21 ses copistes ou escrivains. 22 gentils-hõmes de chambre. 23 les personnes suivantes, la suite. 24 autrepart. 25 commissaires. 26 thresoriers. 27 commis sur les daces & imposts, fermiers

come il maggiordomo, ô maestro di casa, il cancelliero il tesoriere, il guarda suggello, ô sigillo, il marescia-le, ô marescalco, lo scudiero, ô siniscalco, il coppiero, il cavalerizzo, ô cozzone, il gran cameriere, il secretario, che hà i suoi scrivani, i gentilhuomini, ô servi di camera, ô camerieri, gli uscieri della sala, la guardia del principe, i paggi, staffieri, palafrenieri, e ragazzi col corteggio, la corte, ô genti, che lo seguitano ei portinai, ô portinieri.

677. Egli manda altrove, in altre parti i suoi vicerè, vicari, governatori, ô commissari, camerlenghi, ô tesorieri, riscuotitori, ô ricevitori di decime, datieri, ô

28 ceux qui exigent ou prennét la travers se le peage qui est deu pour les voitures des denrées & marchãdises sur les grãds chemins fleuves peagiers rivieres & sentiers traversants. 29 munis garnis, armés. 30 au lieu. 31 des decedés. 32 qui s'appellent, se nõment, se disét. 33 les courts, les maisons. royales. 34 rayonnẽt, resplendissent ou plustost sont toutes tenduës, garnies & couvertes &c. 35 resonnent.

liers, [28] *peagers*, *chãgeurs*, & *ses ambassadeurs qui estants* [29] *pourveus de lettres royaux & patentes sont les affaires.*

[30] *En la place* [31] *des morts & des deffuncts on en substitue, met & subroge des autres* [32] *que l'on appelle successeurs.*

Les [33] *palais, & maisons de Rois* [34] *reluisent toutes de tapisseries, tapis & peintures &* [35] *retentissent de Musique.*

canos, portoriorumque exactores, telones & legatos; qui diplomate regio instructi, res gerunt.

678. In demortuorum defunctorumve locum substituuntur sufficiuntur vel surrogantur alij, qui successores dicuntur.

679. Regiæ & basilicæ aulæis sive peristromatis & tapetibus, picturisque refulgent, renident, & personant musicâ.

ner/ zölner/ mautner/ banckirer oder wechßler vnd gesandte; welche mit Königlichen gewalts brieffen außgerüstet vnd versehen / ihre sachen verwalten.

An der abgeleibeten stelle werden andere eingesetzet angenommen vnd verordnet / welche nachfahrer geheissen werden.

Die Königliche höfe glántzen für auffgehenckten tapezereyen/ teppichten / vnd gemählden oder bildern/ vnd erschallen für gesáng vnd seytenspiel.

gabellieri, & essattori di noli, di nave, ô di gabella di porto, banchieri, e legati, od imabasciadori; i quali proveduti di lettere credentiali, e patente reali, ô di principe, fanno i fatti loro.

678. Nel luogo de' morti, ô defunti sene sustituiscono, constituiscono, e mettono de gli altri, che * si nominano successori.

679. Le reggie, case, ô † palazzi reali, splendono e rilucciono, ô più tosto sono coperti, abbelliti, e guerniti di tapizzarie, tapeti, e pitture, e risuonano colle musiche.

* S'addomandano. † Palazzi regij.

Die

Die schwätzer/ plauderer/ hoffnarren / tellerlecker/ schmorotzer vnd fuchßschwäntzer oder schinckenträger sind der höfen anhang: der verschnittenen gebrauch ist abkommen (hat auffgehört.)

Die Königliche hoheit ist dem neid vnderworffen (verhasset) aber die gütigkeit wird an statt einer besatzũg seyn.

Einen fürsten schützen nicht so sehr die trabanten / bereichen auch nicht also die einkünffte rente oder einkommen der kammer vnd der herrschafften / oder der versamlete vnd beyge-

680. Gerrones, nugigeruli, moriones, parasiti, gnathones, & sycophãtæ, aularum appendices sunt: Eunuchorum usus desuevit obsolevitque.

681. Majestas invidiæ obnoxia est, sed clementia præsidij vice erit.

682. Non tàm Principe satellites seu spiculatores tutãtur, nec tàm locupletant fisci dominijve reditus, aut collectus & reposit' thesau-

[36] *Les Causeurs*,[37] *conteurs desornette*,[38] *boufons*, [39] *escorniflèurs*,[39] *patelins* & [40] *les calomniateurs sont* [41] *des dependances de la Cour, l'usage des Enuques* [42] *s'est perdu.*

La Maiesté est subiecte à l'envie, mais la clemence [43] *luy sert de defense.*

Les gardes ou archers ne [44] *gardent pas tant un Prince, ni* [45] *le revenu* [46] *de ses finances & de son domaine, ou les thresors amassés &* [47] *resserrés ne l'enri-*

680. I cianciatori, ô narrafavole, buffoni, parasiti, leccapiatti, scrocconi, e gli adulatori, ingannatori; falsi accusatori susurroni, mormoratori, e detratori sono l'aggiunta, e dependenza della corte: gli eunuchi non s'usano piu, l'usanza n'è passata.

681. La Maestà è sottoposta all' invidia, mà la clemenza le sarà una difesa, le serve in vece di † guarnigione, ô salvaguardia.

682. La guardia de' suizzeri, soldati, ô arcieri non diffende tanto il principe, nè l'entrata, ô rendita del fisco, e dominio suo, overo il tesoro raccolto, nasco-

36 les bguards, babillards, jaseurs. 37 badins, discoureurs porteurs de nouvelles & raconteurs de fables. 38 fols, plaisanteurs. 39 parasites, lecheplats 39 chattemites, flatteurs 40 les souffle-oreilles, trõpeurs deceveurs, faux accusateurs. 41 les additiõs adjonctions † Presidio. 42 est passé, ce n'est plus la coustume de se servir d'Eunuques, les Eunuques sõt hors d'usage 43 luy est en lieu de defense, luy sert de garnison & sauvegarde, de rempart. 44 garetissent, 45 les retes. 46 du fisque. 47 cachés, conservés.

obeissent [48] *pas tāt que l'amour de les subiects.*

Ils ne doivent point donques estre [49] *espuisés de* [50] *courvées,* [51] *de tailles & d'exactions extorquées & tirées par force;* [52] *mais plustost ils doivent estre* [53] *flattés & amadoués par* [54] *presents & larges ses.*

Il faut commander [55] *au peuple* [56] *en telle façō qu'il luy plaise d'obeir: les* [57] *Empires violents & les obeissances* [58] *cōtrainctes sont* [59] *dangereuses.*

48 point de la forte.
49 appauvris.
50 de charges.
51 de tailles, d'imposts.
52 ains.
53 caresses.
54 dons, courtoisies.
55 le peuple.
56 en sorte qu'il aye bonne volōté & envie d'obeir, qu'il obeisse volontiers & de son bon gré.
57 les dominations.
58 forcées.
59 perilleuses.

rūs (γάζα) atque subditorū amor.

683. Angariis igitur, censibus, & exactionibus vi extortis, ne exhauriantur: congiariis potiùs & donativis seu donariis demulceātur.

684. Imperandum sic populo, ut illi parere lubeat: imperia violēta, & obsequia coacta periculosa sunt.

legte schatz/ alß der underthanen liebe.

Demnach sollen sie nicht mit frondiensten/ zöllē und stewren erschöpffet und außgesogen/ sondern vielmehr mit gaben und geschencken gestreichelt und bey muht erhalten werden.

Man muß dem volck also gebieten/ daß es zu gehorchen/ lust habe: gewaltsamer regimēt und gezwungener gehorsam ist mißlich und gefährlich.

sto serrato, e conservato, non l'arricchisce in tal modo, che fa, ô tanto, come fa l'amor de' suoi soggetti, ô sudditi.

683. Ch'essi dunque non siano essausti, & affatto impoveriti con angherie, e gravezze, taglie, censi, & * essattioni, tolte per forza: anzi più tosto allettati, e lusingati con doni larghezze segnalate, e cortesie.

684. Bisogna signoreggiare, e comandare al popolo, in modo † ch'esso ubbidisca volentieri: atteso che l'imperio violento, & l'ubbidienza forzata è pericolosa.

* *Riscotimenti, ô levationi di denari.*
† *Di sorte, in tal maniera.*

Vom

Vom Königreich vnd der Landtschafft.

LXVI. De Regno & Regione.

Du Royaume & [1] du Pays.

Ein Königreich ist / wo freye ständ / vnder sich / durch dz band der gefasten satzungen / verbunden sind.

In wichtigen sachen vnd händeln werden Reichßtage außgeschrieben vnd versamlet / aber auß den fürnemsten lädsständen / Hertzogen / Graffen / Vicegraffen / Freyherren / Herren / vnd dem Ritterstand : die bawren sind nicht darbey / sondern

685. Regnũ est ubi sunt liberi status, statutorum vinculo inter se colligati.

686. In arduis negotiis & caufis comitia convocantur & concientur, sed è proceribus primatibus seu optimatibus, Ducibus, Comitibus, Vicecomitibus, Baronibus, Dynastis, Equestri ordine & generosis: rustici non intersunt,

Vn royaume c'est ou il y a des Estats libres ioints & liés [2] ensemble par le lien des ordonnãces.

Es affaires [3] & causes difficiles on assemble [4] les Estats generaux, mais c'est [5] d'entre les plus grands, Ducs, Cõtes, Vicomtes, Barons, [6] grands seigneurs, de l'ordre des Chevaliers & gentils-hommes: Les paisans ne s'y trouvẽt pas: mais

1 de la region.
2 entr'eux.
3 ou negoces d'importance, grands & importants.
4 les Estats du royaume & il se fait des diettes, on intime & tient des &c.
5 des plus grands, relevés & principaux.
6 puissantes seigneurs.

LXVI. Del Regno, e del Paese.

685. Quello è un Regno, ô Reame, dove sono stati liberi, gionti insieme, e trà se collegati col vincolo delle ordinazzioni, ô statuti.

686. Negli affari, e facende * d'importanza, e difficili si convocano gli stati generali, e si fanno radunanze, od assembleè † mà solo trà principali, & ottimati, Duchi, Conti, Viconti, Baroni, potenti signori, dell' ordine cavalleresco, e de' gentilhuomini: li villani

* Di grãrilievo.
† S'instimano ditte,

7 ils demeurẽt. 8 empeschés. 9 rendẽt obeissance, sont obeissáts 10 maistres, iuges, maires de village. 11 establir, cõmander. 12 il ne doit rien vouloir qui ne soit. 13 profitable. 14 commande.

7 ils sont 8 occupés aux champs & 9 obeissent à leurs 10 chasteleins.

sed turi occupantur. & suis pagi-magistris obsecundant, morigeri sunt, morigerantur, obsequuntur.

sin̄ geschäfftig auff dem felde/ vnd gehorchen / folgen/ leisten gehorsam ihren meyern oder dorffschultheisen.

Chasque magistrat peut 11 ordonner ce qu'il veut en son territoire: mais il 12 ne doit vouloir que ce qui est 13 utile & expediẽt pour le public.

687. In territorio suo quilibet Magistratus sancire potest quod vult: sed velle non debet, nisi quod publicè expediat.

Eine jede Obrigkeit mag in ihrem gebiet ordnen/was sie will/sie soll aber nichts wollen / alß nur waß ins gemein nutzlich vnd zuträglich ist.

15 qu'il s'est assubjetti, qu'il a gaigné, acquis.

Vne seigneurie & Domaine est ce ou quelqu'un 14 domine: un ressort, c'est là ou il y a iurisdiction: une province est celle qu'il 15 a subiuguée & conquise: sous un royaume il y a des seigneuries, cõtés, principautés, duchés &c.

688. Ditio & dominium est ubi quis dominatur: districtus ubi jurisdictionem habet: provincia quam devicit: sub regno sunt dynastiæ, comitat9, principat9, ducatus, &c.

Ein gerichtscirck/vnd eine herrschafft ist wo einer zu gebieten vnd zu herrschẽ hat/ein gebiet da einer dẽ gerichts-zwang hat: eine vogtey die er bezwungẽ hat: vnder einẽ königreich sind herrschafften/ graffschafften/ fürstenthüme/ hertzogthüme/ &c.

contadini non vi si trovano, mà dimorano, stanno occupati, & impacciati in villa alla campagna, & ubbidiscono a' i loro maggiori di ville, ô di contadi.

687. Nel suo territorio ciascun Magistrato può stabilire, commandare, & ordinar ciò che vuole: mà non gli conviene voler cosa, che non sià giovevole, e proffitevole al publico.

688. Vna Signoria, e dominio è, dove altri signoreggia ed ha giurisdittione: provincia quel, ch'egli ha acquistato, e soggiogato, sott' un regno sono signorie, contadi, principati, ducati, &c.

Angrentzende völcker zancken gemeiniglich wegen der lädmärcke vnd grentze: so sie aber marckstein setzen/ vnd sich friedlich vertragen / ists ein bündnuß/ welches die meineydigen vmbstossẽ vnd brechen.

689. Gentes finitimæ de confiniis & limitibus contendunt & litigant plerumq; sed si limitent & paciscantur, fœd' est; quod temerant, violantque perjuri.

Les nations [16] voisines & limitrophes [17] se battent & disputent [18] le plus souvẽt pour [19] leurs confins & limites, mais s'ils viennent à [20] limiter & [21] demeurent d'accord [22] il y a alliance, que les parjures [23] rompent & violent

Vom Friede vnd Krieg. De la Paix & de la Guerre.

LXVII. De Pace & Bello.

EIn friedlicher zustand ist der allergewünschteste / aber bißweilen mag er/ ohn der waffen macht/ nicht erhalten werden.

690. PAcat status optatissimus est, sed aliquãdo nisi armorum vi, retineri nequit.

VN estat paisible est le plus [1] desirable de touts: mais [2] quelquesfois [3] on ne le peut retenir que par la force des armes.

16 confinantes. ou aboutissantes l'une à l'autre 17 s'entredisputent & plaidẽt. 18 d'ordinaire, ordinairement. 19 leurs frontieres, bornes ou aboutissements. 20 borner, mettre, poser des bornes. 21 pactionent, cõtractent, fõt quelque pact contract & accord. 22 c'est une. 23 faussẽt 1 souhaitable, souhaitté, desiré. 2 maintes-fois. 3 il ne peut estre gardé & retenu.

689. Le nationi confinanti, e circonvicine piatiscono contendono il più delle volte, il più sovente per i confini, e le frontiere: mà se limitano, terminano, ô mettono limite, e patteggiano, ô fanno patto, sarà una confederazzione, laquale vien violata, rotta, e trasgressa da' i pergiuri.

LXVII. Della Pace, e della Guerra.

690. LO stato pacifico, e senza guerra è'l più desiderabile, ô desiderato, mà spesse volte non si può ritenere, e conservare se nõ colla forza dell' armi.

4 ceux qui ont envie de troubler les perturbateurs. 5 seditieux. 6 cachés 7 persuasion. 8 des plus relevés. 9 complots. 10 faites en secret & en cachette. 11 qu'ils ont conjuré & complotté ensemble. 12 ils esmeuvēt des tumultes, soufleve ments, esmeutes.

Veu que [4] *les brouillons* [5] *factieux & * [6] *secrets sement par tout à* [7] *l'instigation* [8] *de leurs chefs des factions &* [9] *conspiratiōs* [10] *clandestines. voire apres* [11] *qu'ils se sont obligés l'un l'autre par serment, ils* [12] *suscitēt des troubles & des* [13] *seditions, lesquelles si on n'appaise* [14] *de bonne heure,* [15] *il s'esleve des guerres* [16] *intestines.*

691 Siquidem turbatores factiosi & clancularij, ad coryphæorum instigationē, clandestinas factiones ac cōspirationes disseminant; imò cùm conjurârunt, tumultus & seditiones concitant; quæ nisi maturè sedantur, bella intestina erūt.

Sintemahl die auffrührische vnd heimische störensfriede/ auff anstifftung der rädelsführer/ heimliche meutereyen vnd rottierungen außsäen; ja wann sie zusammē geschworen haben/ empörungen vnd auffruhr erwecken; welche/wo sie nicht gestillet werden/ einheimische kriege werden.

L'ennemi [17] *estranger* [18] *assaut par dehors, contre lequel il est besoin de guerre defensive.*

692. Hostis externus, externè irrūpit; adversus quē bello defensivo opus.

Der eusserliche feind bricht von aussen ein; wieder welchen der schutzkrieg nothwendig ist.

691. Conciosia che * li fattiosi, seditiosi, e secreti turbatori, all'incitamento, & instigazzione de'primi, e più degni, ò de loro capi seminano per tutto fattioni, e conspirationi; segrete, e clandestine anzi congiurato che hanno, muovono tumulti, rumori, seditioni mutinationi, e ribellioni, lequali non essendo per tempo * acchetate, recano guerre civili.

* O conciosia cosa che. 13 mutineries, rebelliōs * Di buon' hora. 14 à tēps.

692. L'inimico esterno assalta (dà dentro) per di fuori, contr'il quale fà bisogno di guerra diffensiva.

15 elles causent. 16 civiles, domestiques. 17 exterieur. 18 entre par force.

Welcher

Welcher durch den herold angekündigt vnd angesagt wird ; oder durch ein friedensbotten friede gesucht/so jemand sich vnbereitet/oder der feindlichen gewalt vngleich vnd nicht gewachsen zu seyn erachtet.

Ein vngewaffneter vnd schwacher sol sich zu kriegen oder krieg zu führen nicht vergeblich vnterfangē.

Dān die kriegsbereitschafft erfordert viel : nemlich kriegsvolck / welches muß / mit einem eyd thun/ geworben geschriebē oder angenommē/ bewehret/vnd auff

693. Quod per fecialem denuntiatur ac indicitur ; aut per caduceatorem pax petitur, si quis se imparatū, aut hostili potentiæ imparem arbitratur.

694. Imbellis & imbecillis ne quicquam bellare aut belligerare præsumat.

695. Apparatus enim bellicus multa requirit ac poscit : militem, qui scribēdus, sacramēto adigendu,, armādus, & in diri-

Qu'on denonce & declare par [19] *un heraut, ou on demande la paix par un ambassadeur* [20] *si on ne se trouve pas prest* [21] *ni bastāt pour* [22] *resister à la puissance de l'ennemi.*

Qu'un homme [23] *foible &* [24] *lā-courage ne* [25] *presume* [26] *jamais de faire la guerre.*

Car [27] *l'appareil de guerre requiert & demāde beaucoup de choses*, comme *de.* [28] *soldats qu'il faut* [29] *lever, aux quels il faut faire prester fermēt, lesquels il faut armer & en*

19 un roy d'armes.
20 quād on s'estime mal prest,
mal equippé & insuffisant
22 faire teste à la force. &c.
23 qui n'est pas propre à la guerre.
24 lasche, conard.
25 ne s'avance.
26 en aucune façon.
27 le preparatif, l'equippage.
28 des gēs d'armes,
29 enrooler.

693. Laquale si denoncia, ô dichiara per un' araldo, ô banditore, overo si domanda la pace per un' ambasciadore di pace, s'altri si stima male in ordine, non apparecchiato, ô dispare disuguale, e non bastante alle forze dell' inimico.

694. Vn huomo debole, e pusilanimo, un codardo che non è atto alla guerra non presuma in niun modo di guerreggiare, ô far la guerra ad alcuno.

695. Atteso che l'apparecchio di guerra vuol, richiede, e domanda molte cose: i soldati, che bisogna levare, facendo li giurare, armare, e † rassegnare alla

† Fare mostra, passar la banca. alla piazza d'arme.

[30] *faire la reveuë en* [31] *la place-mõstre ; des vivres & de la munitiõ,* [32] *le secours des alliés & de* [33] *grands* [34] *despẽs.*

Il faut donc de bonne heure [35] *amasser de* [36] *l'argent, comme aussi, des vivres. Et puis il faut* [37] *trouver &* [38] *choisir des* [39] *gens propres & capables* [40] *qui les baillent & distribuent :*

[41] *En apres il faut assembler* [42] *son armée &* [43] *la ranger par regiments, troupes,* [44] *compagnies,* [45] *enseignes* [46] *esquadres & leur* [47] *establir des* [48] *ca-*

bitorio lustrãdus est ; commeatum, auxilia seu subsidia confœderatorum, dapsilesque sumtus.

696. Maturè ergo stips cogenda, sicut & victualia: ac idonei præstãdi & eligendi, qui distribuãt & erogent.

697. Tum congregandus ordinãdusque exercitus per legiones, cohortes, centurias, vexillationes, turmas; præficiẽ-

dẽ musterplatz gemustert werden; proviant/der bũdsgenossen hilff vnd succurs, vñ weidliche oder ansehnliche vnkosten.

Derohalben soll man bey zeitẽ sold oder gelt/wie auch allerley notturfft/ auffbringen : vnd bequeme leute bestellen vnd außlesen/ die es außgeben.

Darauff muß mann das heer samlen / vnd in regimentern/truppẽ/ companeyẽ / fähnlein oder stendarden / geschwader ordnen ; vnd dann rottmeister od cor-

piazza di mostra, ô di rassegna; munitione, viveri, ô vettouaglie, ajuto, e soccorso de' confederati, e spese grandissime, ô larghissime.

696. Di buon' hora, e per tempo però deè radunarsi il soldo di guerra, e la vettouaglia; & eleggere, ô commettersi persone degne, e sufficienti per distribuire, e spenderli.

697. Poi vuolsi assembrare, congregare, & ordinare, od assettar l'armata in terzi, ô reggimenti, bande, ô brigate, e compagnie, centurie, bandiere, ô stendardi, e squadre; e preporvi capi di fila, ô caporali, alfieri,

30 leur faire passer monstre, recognoistre
31 au rendés-vous au buretin, au contoir.
32 l'aide, l'assistãce.
33 somptueux.
34 frais.
35 faire provisiõ.
36 de sel de
37 asseurer. ordõner.
38 trier. eslire.
39 des personnes.
40 pour les distribuer & departir.
41 puis apres, apres cela.
42 les troupes.
43 mettre l'armée en ordre, la disposer, agencer, arrãger. faire les departements.
44 centaines.
45 drappeaux ou estẽdars.
46 escouades, esquadrons.
47 ordonner.
48 des maistres de files, caodo'xjnr

porãl / fähnriche / leutenante / capitaine oder hauptleute / rittmeister / feldmarschalcke / oder befelchshaber / oberste / wie auch einen profosen / derē ein jeder seine auffwärter hat; letzlich aber vber alle den general oder obersten feldherren bestellen.

dique decuriones, signiferi, vicarij, centuriones, magistri equitum, tribuni, chiliarchæ, item præfectus seu prætor rerum capitaliū, quorum singuli suas optiones habent; omnibus denique Imperator.

poraux, des [49] *portenseignes, les lieutenants, des capitaines, des generaux de la cavalerie,* [50] *des maistres de cāp, comme aussi un prevost des mareschaux,* [51] *qui touts ont leurs* [52] *substituts en cas d'absence ou de maladie; Et finalement par dessus touts est le* [53] *chef de l'armée.*

49 des alfiers. 50 mareschaux, colonnels. 51 desquels un chascun qu'un a. 52 substitués, cōmis pour faire leur charge en cas de maladie ou d'absence. 53 le general.

Die vnversuchte soldaten werden vnder die alte lādsknechte gesteckt: die freywillige vnd dragoner schlagen sich zum fußvolck oder zur reiterey. Es sind auch schātzgräber / büchsenmeister vnd ingenierer oder befestiu-

698. Tirones intermiscentur veteranis: volones & dimachæ se peditatui vel equitatui agglomerāt. Adsunt quoque cuniculatij, balistarij, & mu-

Les [54] *jeunes soldats & non encores aguerris se meslent parmi* [55] *les vieilles bādes, les volontaires & les dragōs* [56] *se joignent à* [57] *l'infanterie, ou à* [58] *la cavalerie. Il y a aussi des piōniers, canonniers &* [59] *fortifica-*

54 les novices, les nouveaux apprentis. 55 les vieux routiers. 56 se met tēt avec. 57 les pietons & gens de pied. 58 les gēs de cheval. 59 ingenieurs.

luogotenenti, capitani di fanti, capitani di cavalleria, maestri di campo, ô gran ufficiali, e capi di guerra, colonelli, parimente un prevosto, havendo ciascuno i suoi sustituti in caso d'absenza, ô di malattia, & allafine sopra tutti il generale.

698. I Giovani soldati, novizzi, e non anco accostumati alla guerra si mescolano tra i vecchi: gli spontanei, ô volontarij, & i dragoni s'uniscono all' infanteria, od alla cavalleria. Vi sono altresi guastadori, bom-

60 fouillons, 61 garçons & valets. 62 d'armes. 63 d'une cotte de maille, jacque, hauberjeon. 64 testiere, morió, heaume, salade, armet, bassinet, cabasset. 65 d'un escu, d'un escusson. 66 fourni. 67 ceux qui sont armés de toutes pieces, de pied en cap. 68 couverts de touts costés. 69 demande. 70 des mains de fer pour accrocher les navires.

teurs. On prend les [60] marmitons, [61] laquais & goujats pour le service.

Tu auras assés [62] d'armure si tu es couvert d'une [63] cuirasse, d'un [64] casque, d'un [65] bouclier (d'un pavois, d'une targue, d'une rondelle ou rondache) & que tu sois [66] pourveu dequoy combattre. [67] Les cuirassiers pourtãt sont [68] armés de toutes parts & comme touts de fer.

Vne flotte ou armée navale, commandée par son Admiral [69] requiert aussi de plus des [70] cram-

nitores. Lixæ, calones & caculæ ob servitia adsciscuntur.

699. Armaturæ satis erit, si tectus sis loricâ, galeâ seu casside, scuto seu clypeo (*ancili parmâ, pelta, vel cetra*) instructus verò quibus dimices. Cataphracti tamen circũquaque loricati, & toti quasi ferrei sunt.

700. Classis navalis, cui præfectus seu archita assus præest, etiam uncos, harpa-

ger da. Die sudler/ troßbuben vnd pferdsjungen werden zu dienen vnd auffwarten gelassē.

Du wirst rüstung genug habē/ so du mit einem pantzer/ einer pickelhauben sturmhut oder helm/ mit einem schilt/ einer rundtatschen/ einē flachen schilt/ oder kurtzen schilt/ bedecket; vnd gerüstet bist/ womit du kāmpfen mögest. Doch sind die kürissirer vmb vnd vmb gepantzert oder geharnischt/ vñ gleichsam gantz eisern.

Eine schiff-armada, welche der admiral commãdirt/ erfordert auch klammern/ schiff-

bardieri, & ingegnieri. I saccomani, bagaglioni, ragazzi di stalla, e di soldati si pigliano pel servigio.

699. La tua armatura sarà bastevole, se tu sarai coperto, & armato d'una corazza, ô zacco di maglie, d'una celada, elmo, ô morione, di scudo, brocchiere rondaccia, targa, rotella, e corredato, proveduto di che poter combattere. I corrazzieri pur sono d'ogni intorno armati, & quasi tutti di ferro.

700. Vna flotta, od armata navale, comandata dall' Ammiraglio, richiede sopra di questo d'avantag-

hacken/

häcken/ feurhäckē/ wie auch zweybackens oder zweygebacken brodt für den proviandt der soldaten.

Ein schwerdt wird entweder angegürtet/ oder mit einem wehrgehenck angehengt/ das es desto fertiger auß der scheide gezücket/ vnd außgezogen biß an das hefft wieder eingesteckt werden könne.

Die bogenschütze müssen wissen vnd gewohnen/ die pfeile auß dem köcher zu ziehen/ mit der seenen den bogen zu spannen/ vnd die hereindringende mit schiessen abzuhalten vnd abzutreiben.

gones) hamasque poscit, ut & buccellatū seu panē nauticum in militarem annonā.

701. Gladius accingitur, vel balteo appenditur, ut è vagina stringatur promptiùs, evaginatusque recondatur capulotenus.

702. Sagittarij è pharetra sagittas promere, arcū nervo tēdere, ingruentesque protelare ac amoliri cōsuescant.

pons & des [71] *crocs, cōme aussi du biscuit pour la munition & provision des soldats.*

On ceint son espée ou on la pēd à [72] *un baudrier,* [73] *afin de la tirer plus promtement* [74] *du fourreau, & quand elle est deguainée la* [75] *renguainer jusques* [76] *à la garde.*

Les [77] *Archers se doivent accoustumer à tirer leurs* [78] *flesches de* [79] *leurs carquois, à* [80] *bander l'arc avec* [81] *la corde & à chasser &* [82] *esloigner a coups de flesches ceux* [83] *qui les voudroyent assaillir.*

71 pour retirer & delivrer quelque chose du feu.
72 à un port'espée.
73 pour la.
74 de la guaine.
75 la remettre dans son fourreau.
76 à la poignée.
77 les arbalestiers.
78 dards, javelots.
79 de la trousse.
80 entoiser.
81 le nerf, tirent la corde à eux.
82 repousser, en charger.
83 qui les voudroyent approcher de trop pres, les assaillās.

gio anco uncini, rampini, ancore, graffi, od istromenti dà ritirar qualche cosa dal fuoco, e del biscotto pella provigione, ô munitione de soldati.

701. La spada si cinge intorno, ô s'appicca al pēdaglio, accioche si possa più presto sfoderare, e sfoderata rimettersi fin' alla guardia, agl' elsi insino al manico, nel fodero.

702. Che gli arcieri, ô balestrieri sappiano, e s'avezzino a cavar le saette della faretra, tirare, e stender l'arco col nervo, & tener lontano, e ributtare, rimuovere, od allontanare gli † assaglienti colle f.ecce.

† O assalitori.

84 mousquetaires. 85 hacquebutes, mousquets. 86 à feu, à harquebuse, faite avec du salpetre. 87 prenants bié leur mire, prenāts exactemēt leur visée sur l'adresse de la mire. mirāts bien droict, butant. 88 bien à point, entieremēt 89 au blanc. 90 un voyage de guerre.

Que les [84] harquebusiers chargent leurs [85] harquebuses de poudre [86] à canon & puis qu'ils les tirent & deschargent, mais [87] visāts [88] tout droict [89] au but.

Quand on a entrepris une [90] expedition il est besoing [91] d'asseoir le camp, de dresser [92] des tētes avec des [93] pieux fichés en terre, de se [94] fortifier de rēparts, [95] de se munir de [96] sētinelles tout à l'entour & [97] se servir de [98] stratagemes;

703. Sclopetarij sclopeta nitrato seu tormentario pulvere onerent, post displodant: sed ad scopū prorsus collimantes.

704. Expeditione susceptâ, castra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus sese vallare, excubiis seu excubitoribus circūmunire, & stratagematibus uti,

Die musquetierer müssē die musqueten oder büchsē mit büchsenpulver laden / hernach sie loßschiessen: aber das sie recht nach dem ziel zielen.

Nach vorgenōmenem zuge / muß man das läger schlagen / gezelte mit pflöcken auffschlagen / mit wällen sich verschāzē / mit schildwachten verwahren / vnd kriegs-räncke gebrauchen: wann

703. Che li moschettieri, & archibuggieri, carichino ben i loro moschetti, e schioppi archibusi di polvere, dà schioppo, ô mista, fatta, e mescolata cō nitro, e poi li sbarrino, ô tirino, mirando,* e riguardando in tutto allo scopo, ô bersaglio.

704. Havendo fatta impresa di qualche speditione, ô essendosi determinata qualche impresa, ô viaggio di guerra, bisogna fà mestiero di rizzare il campo †, d'accamparsi, stender trabacche, tende e padiglioni con piccioli pali, ficcati in terra, fortificarsi, guarnirsi di fortificamenti, circondare il luogo dà ogni banda di sentinelle, & usare stratagemi: mà quando conviene

* *Tirādo alla mira, al segno, al bianco.*
† *Di campeggiare.*

91 de se camper. 92 des pavillōs 93 des paux, des palis 94 de se retrencher, munir & rēparer de forts & deffenses ou retranchements 95 de s'évirōner, de poser tout à l'étour de soy. 96 d'escoutes, de soldats qui facent le guet. 97 d'user. 98 ruses de guerre.

Das

das láger aber auffbrechen soll/da macht ein jeder seinen bándel / vnd packet seine sachen ein.

Man muß auch je bißweilen außspáher vnd kundschaffter / sie seyen gewaffnet oder vngewaffnet / außschicken / deren im Krieg ein vortrefflicher vnd mercklicher nutz ist ; wie auch der losung (des worts) daran die ihrige sich erkennen.

Das auff partey ziehen vnd streiffen geschicht der fútterung vnd beuten halbẽ/nicht ohne verwústung vnd mord.

opus est: cùm castra autem convertere cõvenit, omnes vasa sua colligunt.

705. Emittendi subinde (sive armati sive inermes) corycæi, speculatores & exploratores, quorum in militia insignis usus est ; ut & tesseræ sive symboli, quâ sui se recognoscunt.

706. Excursiones pabulationis seu pabulandi, & prædæ causâ fiunt, non sine populatione & cæde.

mais quand il est question de [99] lever le camp, un chasqu'un [100] trousse bagage.

Il faut envoyer [1] de fois à autre en campagne [2] des mouchards, guettes, & espiõs, soit armés, soit [3] desarmés, [4] qui sont de grand usage [5] en la guerre, comme aussi le mot du guet [6] qui sert de signal pour se recognoistre l'un l'autre.

Les [7] courses se font pour aller au fourrage & à [8] la picorée non sans [9] degast & [10] tuerie.

99 descamper.
100 plie bagage, fait le paquet pour desloger
1 par fois.
2 des mousches & & espies.
3 sans armes.
4 l'usage desquels est tres-utile, notable, remarquable.
5 en la milice.
6 auquel les soldats d'un parti se recognoissẽt.
7 les parties qui vont à la petite guerre.
8 au butin, au pillage.
9 ravager, piller, picorer, butiner, saccager, fourrager, gaster, destruire.
10 perte de gens.

scampare, ô mutar campo, ogniuno fà il suo fascio, e fardello, ô fardeletto.

705. Si deono alle volte mãdare, & inviar delle spie, spioni, esploratori armati, od inermi, e disarmati, ô investigatori, l'uso de' quali è utilissimo nella militia, come altresi quel del nome, motto, ô segno, e contrasegno, per loquale i soldati si riconoscono trà di loro.

†706. Le scorrerie si fanno per buscare, ô procacciarsi pascolo, e † forraggi, e per cagione del butino, della preda, ô rapina, non senza rouina, & uccisione, ô perdita di gente.

† Quindi viene, un forraggiere.

11 une suspēsiō d'armes.	*Si on fait [11] la tresve, on donne des ostages.*	707. Induciæ si pangun- tur, dantur obsides.	Wo ein stillstād getroffē wird/ werden geisel gegeben.
12 cōduit ou range ses gens en ba- taille. 13 elles se rangent, s'arrangent. 14 en forme de coing. 15 garnis munis.	*Quand on [12] mene les troupes au combat on les [13] dispose ou en [14] bataillons poinctus ou en esquadrons [15] ayants un avant & arriere garde & finalement des ailes ou des cornes.*	708. Ad prœlium eductæ copiæ, vel in cuneum coguntur, vel in phalangē, frōte seu primo agmine, tergo seu agmine postremo, & alis sive cornibus munitam.	Wann das heer zum treffen außgeführet ist / wird es entweder in eine spizige schlachtordnung gestellet/ oder in eine gevierte / so mit dem vortrab/ dem nachtrab/ vnd den flügeln verwahret ist.
16 cornettes, alfiers, port-enseignes, 17 enseignes, guidons, estendards. 18 mitan. 19 vont.	*Les [16] enseignes portēt les [17] drapeaux au [18] milieu de l'armée devant lesquels [19] marchent des spadaßins avec des espadons ou espées de combat.*	709. Vexilla in medio ferunt signiferi: quos antesignani cū romphæis vel spathis præcedūt.	Die fähnriche tragen die fähnlein in der mitten: vor welchen die fähnenbeschirmer mit schlachtschwerden vorher gehen.
20 tabourins.	*Les [20] tābours & les trompettes*	710 Tympanistæ & tibicines, classi-	Die trommelschläger oder paucker vnd trommeter/

707. Facendosi tregva, si danno ostagi, ô statichi.

708. L'armata menata, condotta alla battaglia si costringe, & ordina in un † cugno, overo in un battaglione, e squadrone, fortificato di vanguardia, retroguardia, e finalmente di ale, ô corna.

† *Ordinanza stretta di fronte, & larga di dietro.*

709. Gli alfieri, stendardieri portano le insegne bādiere, & i stendardi nel mezzo: a' i quali vanno inanzi gli antesignani, ô capitani di bandiere con spade grandi, ô spadoni dà combattere.

710. Li tamburri, e trombette toccando, e suo-

lärmen blasende/ frischen mit wiederholtē schall vnd klang der trommeten vnd zincken (heerhörner) vnd mit dem getön der trummeln od' paucken/ zur muhtigkeit an.

Die leichte reiterey macht gewöhnlich deß streits scharmützels oder der schlacht anfāg/ mit scharmützieren: balt stosset man mit dem hehlen hauffē zusammen / vnd wird eine schlacht gehalten.

Von fern zwar werden die steine auß schleudern vnd schnellbögen; die spitzige boltzen mit

cum canentes, tubarum & lituorum ingeminato clangore, atque tympanorum strepitu, ad alacritatem incēdunt (*inflammant.*)

711. Velites usitatè pugnæ seu velitationis initium faciunt, velitando; mox cōcurritur agmine toto, & pugnatur.

712. Eminus quidem lapides fundis & catapultis; tela seu veruta

sonnants l'alarme 21 *animent le soldat par le son redoublé de leurs trompettes & clairons & par le bruit & tintamarre de leurs caisses ou tambours.*

22 *D'ordinaire* 23 *les enfants perdus* 24 *commencēt le combat par escarmouches & puis* 25 *les gros des deux armées viennent à se rencontrer & entrechoquer & on se bat.*

De loin en 26 *iettant des pierres avec des fondes &* 27 *machines à ietter: des flesches ou dards*

21 excitent, enflammēt àalegresse, baillēt courage, encouragēt
22 coustumierement.
23 les chevaux legers, soldats armés à lalegere, avant-coureurs
24 attachent la meslée, ou le cōbat, font le commencemēt de.
25 le corps des deux armées.
26 dardant, lāçant.
27 invētions.

nando all'arma, incorano, incoraggiano, inanimano, & infiammano ad allegrezza col raddoppiato suono delle trombette grandi, e picciole, e collo strepito, schiamazzo, e rumore delle loro casse, ô tamburri.

711. I cavalli leggieri fanno ordinariamente (al solito) il principio † della battaglia mischia, ô scaramuccia, scaramucciando: e poi si accorre presto con tutta l'ordinanza, e si combatte, ô doppo il corpo tutto delle due armate si rincontra, e si batte.

† *Il cominciamento del cimento.*

712. Di lontano, pur gittando, ô lanciando pietre co' la fionda, fromba, ô frombola, & altre machine dà

27 des boulets. 29 des cordes, qu'on y attache pour jetter plus roide. 30 en se passant d'outre en outre de part en part, en perçant le corps à jour. 31 espieux. 32 hallebardes. 33 de furie, de grande force, brandies & branslées d'un grand effort.

avec des arbalestes: des 28 bales avec des artilleries & canons: & des iavelots avec des 29 liens & courroyes.

Mais de pres 30 en se transperçãt avec des piques, & 31 des pertuisanes, des lances, des sables & 32 besaguës poussées de 33 grand roideur: en se repoussant avec des gãtelets, des massuës, 34 des maillets, 35 des masses d'armes. 36 En se perçãt & enfilãt a coups d'estoc & de poignard, en 37 se chamaillant avec des 38 espées, des espadons & espées à deux

balistis; glandes bombardis & tormentis; spicula missilia sive jacula amentis, ejaculando.

713. Cominus autem sarissis, lanceis, hastilibus & hastis mucronatis cuspidatisque, bellicis falcibus & bipennibus, magno nisu vibratis, transverberando: cæstibus, clavis, aclidibus & calis proturbando: frameis & pugionib' pũgendo atque confodiendo: ensibus, machæris, quibus

armbrusten; die kugeln auß rôhren vnd geschütz; die schäfftin oder wurffspiesse an pfeilbändern vnd wurffriemen geschossẽ vnd geworffen.

In der nähe aber wird mit pickẽ, spitzigen speeren, spiessen, lantzen vñ hellebartẽ, säbeln vñ schlacht-schwerden, die auß allen kräfften geschwungen werden, durchgerant: mit streitkolben oder pusicanen, keulen, morgẽsternẽ, vnd knüttelen abgetrieben: mit rapieren vnd dolchen gestochen vnd niedergestochen: mit degen, schwerden, alß die

† Scoccãdo, di cocca, che è la concavità ove si tiene la saetta.

lanciare; dardi acuti, e saette† con la balestra; balle con artiglierie, e canoni; giavarine, ô giavelotti, e dardi dã lanciare, con corde, ô correggie

713. Mà d'appresso, trafigendo, e trapassando con picche, spontoni, e lancie pontate, od acute, e con haste, falci belliche, e scuri da due tagli, vibrate, e scrollate con gran sforzo: ribattendo, e buttando, ô gettando fuori con mazze di ferro, clavi, suegliaruoli, e randelli, ô gran bastoni: pungendo, e perforando trapasandosi il corpo, con stoccate, e pugnalate: ferendo con spade,

34 des resveille matins. 35 des garrots ou gros bastons.

36 & donnant de pointe & d'estoc, passant au travers du corps, à travers le corps avec des &c. 37 en battant, donnant, chargeant. 38 glaives.

Degẽträger gebrauchen / mit bloßen / sebeln, vnd palaschen wird gehawẽ.

machærophori utuntur, acinacibus, seu harpis, & sicis cædendo.

mains dont se [39] servent les spadassins, des cimeterres & [40] des dagues.

Da geschicht eine blutige niederlage / da fallen sie ohn vnderscheid hier vnd dort / mit schrecklichẽ (grawsamẽ) geschrey vnd gebrüllc.

714. Fit strages cruenta, cadunt promiscuè hinc & hinc, ejulatu & boatu horrendo atque tremendo.

Il se fait [41] une sanglãte boucherie, & on tõbe [42] pesle mesle de costé & d'autre avec des cris & [43] mugissements [44] horribles & espouvãtables.

Weil das treffen wäret / fallen die zum entsatz gestelte oder versteckte (wo man nicht zum abzug blaset) auß dem hinderhalt herzukommẽde an / thun hinderwertz auff dẽ feind einẽ angriff / trennẽ die schlachtordnung / verjagẽ /

715. Conflictu seu certamine durante, succenturiati (nisi receptui canatur) ex insidiis superveniẽtes, hostem à tergo adoriuntur & invadunt, aciem distur-

[45] Pendant la meslée ceux qui sont mis à part pour supplement & renfort, sortants d'embusche [46] à l'improviste, [47] assaillẽt l'ennemi [48] à dos, mettent l'armée [49] en route & en fuite, poursuivẽt

39 usẽt 40 braquets, coutelas 41 un cruel & sanglant carnage, massacre occision, tuerie & deffaite. 42 sans difference par cy par là, l'un deçà, l'autre de là. 43 brayement. muglement, hurlement. 44 effroyables. 45 durãt le choc, le cõflict, la rencõtre, l'escarmouche.

spadoni, come usano gli spadaccini, coltellacci, ô terzetti, scimitarre, & altre spade larghe.

714. Si fà un' uccisione macello, ammazzamẽto†, strage, stratio, disfatta, & un mazzacro crudele, e molto sanguinoso, senza differenza cascando la gente di quà, di là, con grido schiamazzo, & urlamento horrendo, e spaventevole.

715. Durando la pugna, mischia, e scaramuccia †, quei che stanno in aguato, od imboscate sopravegnendo dalle insidie, (purche non si suoni la raccolta, ô ritirata) assaltano* l'inimico di dietro, all' improviso, lo sturbano, e rompono la sua ordinanza, lo mettono in

† Una sconfitta, un' sparmento di molto sangue.

† L'incontro.

* Sorprẽdono attacano ed incalzano.

46 inopinément, au despourveu. 47 attaquent, chargent, & choquent. 48 par derriere. 49 en desordre, en deroute. N n

& 50 tuent, si on ne sonne la retraite.

Ceux la 51 frapés d'une terreur panique 52 s'enfuyent, & ceux cy les mettent en fuite. Ils se rendent en partie & 53 en partie ils sont pris, les autres 54 s'en vont a la debandade.

Vne ville ou cité rebelle & une forteresse ou chasteau ou ceux qui ont esté 55 batus & descomfits se sont retirés est assiegée 56 blocquée de touts costés & 57 batue à coups de canon.

bant, fugant, insectātur, trucidant.

716. Illi terrore panico perculsi fugiunt, isti autem fugāt: partim se dedunt, partim capiuntur, aliique dispersi palātur.

717. Vrbs aut civitas rebellis, & arx castrúve, quò se clade affecti & profligati receperūt, obsidetur vel obsidione cingitur, undique circumvallatur & machinis bellicis oppugnatur.

verfolgen / hawen nieder.

Diesebige mit geschwindem grossen schrecken vberfallen / reissenauß / jene aber schlagen sie in die flucht : zum theil ergeben sie sich / zum theil werden sie gefangen / vnd die andere lauffen zerstrewet hin vnd wieder.

Eine wiederspänstige stadt vnd schloß oder burg / dahin sich die / welche ein niederlag erlidten / vnd in flucht sind geschlagen worden / durch die flucht begeben (reiteriret) wird belägert / von allen ecken vmbschäntzet / vō geschütz beschossen / vnd mitsturmzeug bestürmet.

fuga, lo perseguitano, e tagliano a' pezzi.

716. Quelli turbati, e batuti di paura, ô terrore panico atterriti fuggono via, e si sbandano, ma questi li mettono in fuga: parte si rendono, e parte si prendono, e li altri sparsi qui, e li vanno errando per i campi senz ordine.

717. Vna città, un castello, fortezza, ô cittadella ribella, nella quale gli sconfitti, rouinati, e scacciati si sono co' la fuga ritirati, si assedia, e si rinchiude d'intorno con steccate, e trincere, poi si assalta, e batte coll' artigliera, ô canone, & altre machine di guerra.

50 luy passent sur le véntre, le taillent en pieces ou assómment. 51 saisis, atteints. 52 gaignent au pied. 53 ils sōt faits prisōniers, on les prend à mercy. 54 s'enfuyent à grandes bandes, vōt courrāts dispersés ou espars çà & là parmi les champs. 55 desfaits, mis en desroute, qui ont eu du pire, qui ont receu un eschec. 56 entourée, environnée de forts & retranchemēts 57 se bat du canō, se canōne, est attaquée par toutes sortes de machines de guerre.

So die

So die belägerten auß-fallē/ werden sie zu ruck getrieben / vnd mit grösserm anlauff vnder ernst bekrieget.

718. Obſeſſi, ſi erumpant, repelluntur, & impetu majore debellantur.

Si les aßiegés font des ſorties ils ſont [58] repouſſés & [59] aſſaillis avec [60] plus d'impetuoſité & de violence.

[58] rebatués, recoignés. [59] attaqués, vaincus, ſurmontés. [60] avec plus grāde imp. avec plus grād effort.

Wann ſie mit ſturm / ehe ſie ſich guttwillig auffgebē/erobert wird/ wird ſie geplündert: bißweilē auch geſchleiffet/verwüſtet/ vnd zum euſſerſten vndergang/ verheeret / vō grūd auß vmbgekehret/ in die aſche gelegt vnd dem boden gleich gemacht.

719. Expugnata (capta) ante ultroneā deditionē, diripitur, expilatur: aliquando & aboletur, exciditur, ad internecionē deſolatur, funditus evertitur, ſoloque æquatur.

La place qui eſt [61] emportée d'aſſaut devant que ſe rendre [62] volontairement eſt [63] pillée & ſaccagée, par fois auſsi deſtruite & demolie, [64] miſe à feu & à sāg, [65] renverſée de fonds en comble & rasée à fleur de terre.

[61] gagnée, priſe. [62] de sō bon gré. [63] miſe à ſac, dōnée au pillage. [64] paſſée au fil de l'eſpée. [65] totalement deſolée, bouleverſée ou renverſée ſans deſſus deſſous.

Die feſtungen ſo etwa zuvor eingenommen worden / werden widerumb gewonnē.

720. Munimenta, ſi quæ anteà fuerunt occupata, recuperantur.

S'il y a eu quelques forts de [66] pris auparavant, on les reprend & recouvre.

[66] d'occupés.

718. Se gli aſſediati ſagliono fuori, e fanno qualche ſortita, ſono ribattuti, ô ributtati, aſſaltati, e con maggior † empito, ô violenza guerreggiati.

719. Vna cotal piazza vinta, eſpugnata, ô preſa, ſe non ti ſia ſpontaneamente reſa, ſi ſpoglia, depreda, e ſaccheggia, e talvolta ſi annulla, diſtrugge, e abbatte dal ſommo al fondo, ſi diſola * rouina, e disfa ſin' al ſuolo, e ſi rinverſa ſotto ſopra ſin dal fondo, ſi ſpiana, e rende uguale alla terra. Tutto ſi mette a fuoco, e a fil di ſpada.

720. S'alcuni forti, ô fortificamenti ſono ſtati preſi per † l'inanzi, ſi ricuperano, ô ricoverano.

† Ma empito co' la pen. long., ſignifica impetus.
** Si mette ſozzopra.*
† Per l'adietro.

67 les victorieux

Les [67] vainqueurs chargés de despouille & de butin, ayants dreßé des trophées s'en revienent triomphāts [68] à la maison avec cris & chāsons [69] d'esiouissance & de victoire.

68 au logis.
69 de triōphe.

721. Victores spoliis & manubiis onusti, trophæis erectis ovantes, & pæana canentes, cū triumpho domum redeunt.

Die vberwinder oder siegsleutē mit dem geplünderten gut vnd der beute beladen/ nach dem sie siegszeichen aufgerichtet/ kommen jauchtzende vnd ein siegslied singende/ mit triumph wider anheim zu rück.

70 les vaillants & valeureux, qui se sont portés en bons soldats.
71 ornés.
72 armes
73 exploits, faits heroiques.
74 mutineries.
75 executés.
76 qui ont quitté le parti.

La ou [70] ceux qui se sont portés vaillamment sōt annoblis estans [71] honorés de belles [72] armories, en recompense de leurs [73] prouësses: les traistres & autheurs des troubles & [74] seditions sont [75] punis: ceux [76] qui se sont rangés au parti ennemi, ou qui s'en sont allés sās cōgé du capitaine, sōt cha-

722. Vbi strenui ob facinora heroïca insignibus atque stemmatibus condecorati nobilitantur; proditores, turbarumque authores plectūtur; trāsfugæ & deser-

Da die tapfere/ wegen ihrer heldenmässigen thaten/ mit wapen vnd offenen gekrönten helmē verehret vnd geadelt; die verräther vnd rädelsführer d meutinirung oder empörung/ gestraffet; die vberläuffer vn̄ abtrinnige gezüch-

721. I vincitori carichi di spoglie, preda, e buttino havendo innalzati, e dirizzati gloriosi trofei, se ne ritornano trionfanti à casa con gridi, e canzoni d'allegrezza, e di vittoria.

722. Dove i più valenti, e valorosi per le prodezze, ô fatti illustri loro, ed heroichi sono honorati di belle armi, e si nobilitano, ô fanno nobili; li traditori, e autori di turbulenze, ô turbamenti si castigano: li fuggitivi, e partiti dalla bandiera senza comiato, licenza, ô passaporto, ô che si sono resi della parte nimica, si pu-

tiget

tiget; die verwundete geheilet; die gefangene nach erlegtem lößgelt oder ranzion gelöset (ranzioniret) oder außgewechselt und außgetauschet werden.

Letzlich wann der sold / wie viel ein jeder verdienet / gar ab- und außgezahlet wordẽ; wird der soldat abgedancket / cassiret / und wehrloß gemacht; die außgediente werden befreyet / die fürs vatterland geblieben oder umbkommen sind / denen wird ehr und ruhm erzeigt.

tores multantur; saucij sanãtur; captivi, persoluto lytro, redimuntur, aut permutatione liberantur.

723. Ad extremum stipẽdiis, quantum quisque meruit, exsolutis & persolutis; miles exautoratur atque exarmatur; emeriti rude donãtur, qui pro patria occubuẽre, adoreâ afficiuntur.

stiés, les blessés pensés & gueris, les prisõniers racheptés en payãt leur rançon ou delivrés par [77] *contreschange.*

[78] *A la parfin apres avoir* [79] *payé à chasqu'un* [80] *ses gages,* [81] *selon le temps qu'il a servi, on* [82] *cõgedie l'armée &* [83] *on pose les armes: les vieux soldats &* [84] *qui ont rendu bon devoir reçoivent leur congé & sõt exemtés du devoir de la guerre, & ceux* [85] *qui sõt morts pour la patrie sont chargés de gloire & de louange.*

77 chãge. eschãge, troc.
78 finalement.
79 dõné.
80 la solde
81 autant qu'il a desservi & merité
82 on casse, on licẽtie les soldats. la soldatesque.
83 on desarme
84 qui ont bien servi.
85 qui ont laissé leur vie.

niscono; li feriti si guariscono. e sanano; i prigionieri *pagando il riscatto si riscattano, e ricomprano, ô liberansi per un cambio, iscambio, scambiamento, ô baratto.

* *ô prigioni.*

723. Finalmente data ad ogniuno la sua paga (pagato il suo soldo) quanto ciascheduno hà meritato, secondo il tempo, ch'egli hà servito, il soldato si cassa, si licenzia l'armata, e disarma, à vecchi soldati, c'hanno ben servito si dà franchigia, e sono fatti esenti, franchi del debito della guerra, e quei, che sono morti, ô hanno lasciata la vita per la patria s'honorano della gloria di vittoria, e di lode.

LXVIII. De Schola & Institutione.

Von der Schulen vnd Vnderweisung.

De l'Eschole & de l'Instruction ou Enseignement.

1 D'*Autant qu'õ* [2] *trouve que les gens de lettre sont* [3] *habiles à toutes choses & au* [4] *reciproque que* [5] *les idiots* [6] *servent de peu à la societé humaine,* [7] *on a besoin d'escholes pour* [8] *enseigner les* [9] *ignorants.*

Mais elles ne sont pas comme [10] *les fols,* [11] *pensent & estiment* [12] *des bourreleries, mais* [13] *des ieux &*

724. QVoniã literati ad omnia habiles esse, idiotæ vice versâ parùm societati humanæ conferre, deprehẽduntur, scholis, ubi rudes erudiantur, opus est.

725. At hæ non sunt ut fatui opinantur, arbitrantur & existimãt, carnificinæ, sed

Weil die gelehrten zu allen Dingen tüglich zu seyn/ die idioten vnd vnwissende dargegen der mẽschlichen gesellschafft wenig zu nutzen befunden werden/ so hat man der schulen/ da die vnerfahrene vnderrichtet werden/ von nöthen.

Aber diese sind nicht/ wie etliche thorẽ meynẽ/ wähnen vnd dafür halten/ marterhäuser/

1 comme ainsi soit que. 2 on apperçoit, on recognoist. 3 capables & propres à toute chose. 4 au cõtraire. 5 les gẽs simples, non lettrés, les ignorants. 6 profitent & servent fort peu. 7 il est bon besoin & mestier on a biẽ à faire. 8 y instruire. 9 ceux qui sont neufs & ne sçavẽt rien. 10 les fots, les fats. * *Sono utili.* 11 s'imaginent & font accroire, il est advis aux. 12 des escorcheries. 13 des esbats.

LXVIII. Della Scuola, e dell' Institutione.

724. COnciosia cosa ch'i letterati si riconoscano, e scorgano esser' capaci, ed habili ad ogni cosa, e che gl'ignoranti, gl'idioti al contrario conferiscono * poco alla societa humana, fa di bisogno di scuole, nelle quali gli ignoranti, e rozzi, siano insegnati ammaestrati, & addottrinati.

725. Mà queste non sono, come alcuni pazzi, e balordi pensano, si danno a credere, e s'imaginano,

sondern

sondern lustspiele: so nur der gelehrige schüler einẽ verschlagenẽ vnd verständigen/ vnd mit einem wort zu sagen/einen der lehrkunst erfahrnẽ lehrmeister erlanget.

Dann so jener freywillig lernet/ begierlich forschet vnd fraget / vnd andächtiglich auffmercket; dieser gerne lehret/ vorsichtiglich vnderrichtet/ vnd stetig einpläwet / haben sie alle beyde eine außbündige ergetzligkeit.

ludus: dummodò discipulus docilis callidum cordatum, utque uno verbo dicam, didacticum nanciscatur præceptorem.

716. Ille enim si discit spontè, percōtatur sciscitatur & quærit avidè, auscultatque attẽtè; hic si docet lubenter, informat providè, & inculcat assiduè, delectamentum eximium est utrique.

passe-tẽps, pourveu seulement qu'un[14] *disciple docile rencontre un*[15] *habile &*[16] *sage*[17] *precepteur, & pour le dire en un mot,*[18] *qui s'entende à enseigner.*

Car si celuy la apprend de[19] *son bon gré,*[20] *s'enquiert avec*[21] *affection & escoute*[22] *attentivement & si cestuy ci*[23] *l'enseigne volontiers &*[24] *le dresse soigneusement & luy*[25] *inculque assiduellement. l'un & l'autre ont un singulier plaisir & contentement.*

luoghi di tormento, anzi un giuoco, e passatempo, purch'un discepolo docile incontri un maestro accorto, savio, e prudente, e per dirla in una parola, un didattico, che sappia ben l'arte d'insegnare.

726. Perche se quello impara di buona voglia, domanda, & interroga curiosamente, & ascolta attentivamente; & se questo insegna volentieri, informa dà huomo savio, & inculca, addottrina, instruisce assiduamente, è un eccellente spasso, gusto, diletto, e solazzo ad ambeduoi.

14 un escholier. 15 sçavãt. 16 judicieux. 17 maistre. 18 didactique, qui sache & entende l'art de bien enseigner. 19 de bõne volõtó, volõtairemẽt sans cõtrainte. 20 demãde, interrogue. 21 ardãment, avidemẽt, curieusement. 22 avec attentiõ. 23 prend plaisir à l'enseigner. 24 le façonne diligemment, l'informe soigneusement, avec raisõ & jugement.

25 repete, redit, reitere. 26 c'est un grand contentement, plaisir & divertissement à tous deux &c.

[27] *Ce que les* Recteurs, [28] *les regents & leurs* [29] *coadiuteurs, les sous-maistres & pedagogues doivent bien remarquer &* [30] *considerer pour l'amour* [31] *de leurs gages & salaires.*

[32] *Toutesfois à l'instructiõ faut adiouster la discipline c'est à dire la,* [33] *censure &* [34] *la ferule, de peur que ou* [35] *la desbauche ou la* [36] *paresse ne s'y* [37] *fourre.*

Que celuy [38] *qui ne tient conte des* [39] *remonstrances,* [40] *soit battu.*

717. Quod Rectores, ludimagistri, eorumque adjutores, hypodidascali & pædagogi attendant, perpendantque ob salarium didactrum ac minervale.

728. Adjungenda est tamen institutioni disciplina, id est, censura & ferula, ne vel dissolutio, vel desidia surrepat.

729. Qui monita seu admonitiones nõ moratur, (floc-ci pendit) vapulet.

Welches die schulrecter/ underlehrer oder schulmeister/ und ihre helfer die underschulmeister/ kinderlehrer zucht und lehrmeister in acht nemmen und bedencken sollen/ der bestallũg oder deß schulgeldes wegẽ.

Doch muß man zu der underweisung auch die zucht hin zu thun/ das ist/ scharpfe auffsicht/ auffacht und die ruthe/ damit nicht entweder die unbendigkeit/ und erbarkeit/ oder die trägheit einschleiche.

Der die vermahnungen nicht achtet/ muß geschlagen werden.

727. Il che li rettori, maestri di scuole, e loro ajutatori, li sotto-maestri, e pedagoghi, pedanti, ô precettori, diligentemente deono considerare attender', & auvertire, à cagione, per amor del minervale, ô salario di scuola.

728. Tuttavia† all'institutione deè giongersi la disciplina, cioè la censura, e sferza, à fin che la dissolutione, ô dappocagine, e poltroneria non vi s'insinui, e vi entri pianamente, senza che nessuno se n' accorga, auveda, la senta.

729. Chi non si cura delle ammonitioni, e ricordi, vuole esser battuto, sferzato, staffilato.

27 aquoy doivent prendre garde &c.
28 les maistres d'eschole.
29 leurs aides. leurs adjutans.
30 peser, balãcer.
31 de l'escholage.
32 si est ce qu'il faut.
33 la reprehension.
34 la verge, le fouet.
35 la dissolutiõ,
36 la nõchalance, poltronnerie.
37 ne s'y glisse, entreglisse.
38 qui mesprise qui ne se soucie point, qui ne faitpoint d'estat.
† Con tut-to cio.
39 des advertissements, des admonitions. 40 soit fouetté, qu'il ait le fouet.

Der Lehrstuel gehöret dem der da lehret / auff den er auch trittet; vnd die bäncke denen die da lernen.

730. Cathedra docentis est; quam etiam conscendit; subsellia discentium.

La chaire est pour celuy qui enseigne en laquelle il monte aussi. & les bancs pour ceux qui apprennent.

Mit der feder/ dessen schlitz kerbe oder spalt mit dē federmesserlein zugerichtet wird/ schreiben wir auff rein papier (nicht auff befleckt: es noch auff lösch oder maculatur papier / so zu dütte vnd scharnützeln bequemer ist) welches zu bögen / büchern vnd riesen papier verkaufft wird; oder auff pergamēt mit dem griffel in die schreibtäffelein/ damit es außgelöschet werden könne.

731. Calamo seu penna, cujus crena scalpello temperatur, scribimus in papyro sive charta pura, (non maculata, nec bibula neque emporetica, cucullis aptiori) quę per folia, volumina seu scapos & strues vicenarias divēditur; vel in membrana: stylo sive graphio in pugillaribus (codicillis) ut oblini expungique possit.

Nous escrivons avec une plume de laquelle on [41] accommode [42] la taille avec [43] un canivet sur du papier pur & net (qui ne soit point [44] taché, qui ne [45] boive point, qui ne soit point [46] papier à empaqueter, qui est plus propre à faire des cornets) que l'on vend par feuilles, main & rames: ou sur du parchemin: & avec [47] une touche sur des tablettes afin qu'on le puisse effacer.

41 on taille, on accoustre, on prepare, on adoucit.
42 la fente, la pointe, le bec.
43 le canif
44 souillé.
45 qui ne perce, qui ne passe point.
46 du gros papier gris.
47 d'une touche en des tablettes afin de le pouvoir.

730. La catedra, il pergamo, ô pulpito è dell' insegnante, ô di chi insegna, nella quale etiādio monta; & i banchi de gl'imparanti, ô di chi impara.

731. Con la penna, la cui taglia becco, od incisura si taglia col temperino, temperatoio, scriviamo su la carta pura (non macchiata, ne sugherina, nè grossa cartaccia da involgerui mercantie, piu confacevole dà far scharnuzzoli, ô cartocci) laquale si vende in fogli, quinterni, e risme ô rame; ô su la pergamena, ô carta pecora: col pontirolo, ô ferretto in tavolette per poterlo scancellare, e cassare.

48 mets parescrit 49 celuy qui te forme, qui t'instruit, qui t'enseigne. 50 ce qu'il desenseigne ce que tu as mal appris, quand il t'enseigne le cōtraire. 51 souvét, plusieurs fois, beaucoup de fois. 52 ce que tu veux apprendre par cœur, 53 viste ment. 54 sans y penser. 55 empreint, imprimé en ta memoire. tu le retiēdras, tu t'en souviendras 55 doivent estimer pour la plus grande gloire du monde, pour la principale & plus grāde vaillance.

48 Reçoy avec la plume ce que ton 49 maistre te dicte, & s'il y a quelque chose de mal mis il te le corrigera en te monstrāt tes fautes, afin que tu desapprennes 50 ce qu'il veut que tu desapprennes.

Relu 51 souvētesfois & repete 52 frequemment ce que tu veux imprimer en ta memoire & non pas en 53 courant ou en passant, & par 54 maniere d'acquit, mais estant attētif aux choses & par ce moyen il demeurera comme engravé en ton esprit: mais les ieunes escholiers 55 doivēt faire gloire d'apprendre

732. Quod formator dictat, tu calamo excipe, ille vero mendas cōmonstrans emendabit, si quid vitiosè positum: ut quod dedocet, dediscas.

733. Memoriæ quod mandare vis, relege sæpius, ac frequenter repete; nō cursim, obiter & perfunctoriè, sed rebus intentus, ita quasi insculptum hærebit. Gnomas verò Biblicas ediscere

Was dir der vnderweiser vorsagt/ schreibs auff/ vnd jener in dē er dir die fehler oder ihrthümer zeiget/ verbessert/ so etwas vnrecht gesetzet ist: auff daß du entlernest das jenige welches er will daß du ablehre.

Was du ins gedächtnuß fassen wilst/ daß vberliese vnd vbersehe offtmals: nicht geschwind/ vberhin/ vnd für die lange weile/ sondern achtung auff die sachē gebend/ so wirds hafften alß wanns eingedrucket vnd eingegraben were. Aber Biblische sprüche außwēdig lernen/ sollen jun-

732. Serivi ciò, ch'il maestro ti detta, e s'alcuna cosa si trova vitiosamente posta: egli te la correggerà, mostrando ti i falli, gli errori à fin che tu disimpari, ciò c' hai mal imparato; mentr'egli t'insegna il contrario.

733 Ciò che tu vuoi imparare a mente, rileggi, e repetilo spesso, non correndo senza pensarui transitoriamente, e negligentemente, mà attentamente, e cosi rimarrà senz' altro come scolpito, & impresso nella mente. Mà li scolari giovanetti deono stimar per la

ge schü-

ge ſchůlerlein für dz fürnemſte ſtück halten.

Die wiederholung iſt heimlich/ die auffſagũg laut; die verhörung täglich / oder auſſerhalb der ordnung.

So du glücklich zunẽmẽ wilſt/ ſo erzehle vnd mittheile alßbald auff vnverwandtẽ fuß einem andern/was du newlich oder jüngſt begriffẽ haſt.

Dann es gezimet dir/ dem lehrer fleiſſig nachzufolgen / vnd den mitſchülern nachzueifern / eiferich nach zu thun.

tirunculi palmarium putẽt.

734. Repetitio tacita eſt; recitatio clara; examen quotidianum vel extraordinarium.

735. Si feliciter vis proficere, quicquid modò cõprehendiſti, mox, ſtatim, è veſtigio alteri communica & enarra.

736. Decet enim te prę monſtrantem ſtudioſè imitari, condiſcipuloſque certatim æmulari.

des 56 sentences de la Bible par cœur.

La repetition se fait 57 à voix basse, 58 le recit à 59 haute voix; l'examen est ou 60 ordinaire & à touts les iours, ou extraordinaire.

Si tu veux 61 bien 62 profiter, communique & 63 expose 64 tout aussi tost à un autre, ce que tu viẽs 65 d'apprendre.

Car 66 il t'est bien seant d'imiter 68 soigneusement 68 celuy qui te monstre & 69 de tascher & travailler 70 à l'envy, à faire aussi bien que tes 71 compagnons.

56 paſſages. 57 tout bas, coyement. 58 la recitation, quand on dit ſa leçon. 59 tout haut, à claire voix. 60 journalier, quotidiẽ 61 heureuſement. 62 avancer. 63 recite, raconte, 64 incõtinent, viſtemẽt promtement, tout à l'heure. 65 de cõprendre. 66 il te convient & ſied bien. 67 diligẽment. 68 ton maiſtre. 69 & de faire à l'envi avec tes compagnons. 70 à qui mieux mieux. 71 condiſciples camarades.

maggior gloria, per coſa lodevoliſſima, e degna di premio l'imparare a mente delle ſentenze della Biblia.

734. La repetitione ſi fa tacitamente, la recitatione chiaramente; l'eſſame è ô cottidiano, ordinario, ô ſtraordinario.

735. Se vuoi felicemente avanzare, e far buon proffitto, communica narra, e racconta preſto, toſto, ſubito, ad altrui tutto quel (ogni coſa) che tu hai appreſo.

736. Perche convienti ſtudioſamente, e con diligenza imitare i dottori, il tuo maeſtro, e garregiare, ô fare a gara co' tuoi condiſcepoli.

72 vulgaires. 73 avancé, monté. 74 de degré, en degré. 75 côme estoit ja dis le lycée d'Aristote, & l'Athenée, ou Academie d'Athenes.

Des escholes[72] communes & trivials qu'il faut diligemment frequenter on est[73] promeu[74] par degrés aux Colleges & de là aux [75] Academies qui creent des Bacheliers, des maistres és arts, des licentiés & des Docteurs.

737. E trivialibus scholis, quæ diligẽter frequentãdæ, gradatim promovemur ad Gymnasia, inde in Academias (Lyceũ, & Athenæa) quæ Baccalaureos, Magistros, Licentiatos atque Doctores creant.

Auß den gemeinen Stadtschulen/ welche man fleissig besuchen soll/ werden wir gleichsam staffel oder stuffweise zu den land vnd fürstenschulen befördert/ von dannen auff die hohe schulen vnd universiteté/ welche baccalarié/ magister/ licentiaten / vnd Doctorn machen.

LXIX. De Musæo.

De l'Estude ou du Cabinet. Von der Studierstuben.

1 escarté 2 de la presse & multitude du monde, du bruit, du trouble, de toute noise. 3 aux estudes 4 l'escholier 5 sa librairie. 6 encrier.

LE lieu solitaire & [1] esloigné de la [2] foule est propre & convenable aux [3] muses, ou [4] l'estudiant aura sa [5] bibliotheque, son poulpitre, [6] cor-

738. IDoneus & musis aptus locus solitarius est, à turba remotus; ubi studiosus bibliothecam, pulpitum, atra-

Ein einsamer ort/ der vom getümmel abgelegen/ ist zum studiren bequem; da ein student seine libereyoder bibliotect/ pult/tintenfaß oder

737. Dalle scuole triviali, ô volgari, che si debbono diligentemente frequentare, siamo di grado in grado avãzati, e mõtiamo, ô alli Ginnasij, ô studij, poi di questi alle Academie, ô licei come furono gia quelle d'Aristotele, e d'Atene, che creano Baccelieri, Maestri licentiati, e Dottori.

LXIX. Del Museo, ô Studiolo.

738. IL luogo atto cõmodo, e cõfacevole per le muse è lo solitario, discosto dalla calca, folta, pressa, ô moltitudine della gente; ove lo studiante, ô studente haura una libraria, un pulpito, calamaio, & un penna-

schreibzeug/

ſchreibzeug/ feder⸗zeug od federrohr mit dem federmeſ⸗ſer haben ſoll. Das iſt eines studenten růſtung vnd ge⸗wehr.

mētarium, calamarium ſive thecam calamariam cum ſcalpro cultellove ſcriptorio habebit. Hæc ſunt arma ſtudioſi.

net d'eſcritoire, calamar ou eſtuy à plumes avec le caniſ ou trenche-plume. Voila les armes & l'equippage d'un eſcholier.

Seine bůchlein ſoll er ſauber halten/ vnd derſelben nicht gar zu viel/ aber außerleſene vnd die beſten haben.

739. Libellos mundè tractet, quos non plurimos habebit, ſed ſelectos & optimos.

Il doit [7] *manier ſes liures nettement & n'en aura pas* [8] *beaucoup, mais touts bien* [9] *choiſis & triés & des meilleurs.*

7 tracter.
8 en trop grand nombre.
9 de ceux d'eslite.

Dann/ lieber/ worzu dienen die in groſſer anzahl vorhanden/ vnd in ſo viel theil abgetheilte bůcher/ deren regiſter vnd verzeichnuß der beſitzer kaum vberlieſet?

740 Quorſum enim obſecrô numeroſa & in tot tomos diviſa volumina, quorum indices vel catalogum vix perlegit poſſeſſor?

Car [10] *à quoy ſert ie vous prie un* [11] *ſi grand nombre de volumes & diviſés en tant de tomes dont* [12] *le maiſtre à grand peine* [13] *peut lire* [14] *les tables ou meſmes le Catalogue?*

10 à quel propos, pourquoy, pour quel ſubject.
11 tant.
12 celuy à qui ils ſont, le poſſeſſeur.
13 parlit.
14 les indices, les regiſtres.

ruolo col temperarino. Queſte ſono le armi, l'arneſe, corredo, apparecchio, & appreſtamēto d'uno ſcolare.

739. Il quale deè nettamente, politamente maneggiare i ſuoi libri, e non n'haurà molti, in gran numero, mà ſcelti, ottimi, e buoniſſimi.

740. A che, à qual fine, à che ſerve, à qual propoſito di gratia, tanto numero di volumi, e tomi, le cui tavole, e cataloghi il poſſeſſore † appena forniſce di leggere, legge appena ſin' alla fine?

† *Qual che li tiene in poſſeſſo.*

Il ne doit point [14] tacher ses livres de [15] rayeures & effaceures, mais de [16] soulager [17] sa memoire par de petits traicts ou estoiles [18] marquées en marge, personne ne [19] le defend, [20] mesmes [21] cela est bon & expediẽt.

741. Lituris ne maculet; stellulis seu asteriscis ad marginem notatis & signatis reminiscentiam sublevare nemo vetat; quin consultũ est.

Die soll er nicht mit vnderstreichen beschmutzen; daß ers aber sich desto besser zu erinnern/ mit sternlein am rande zeichne/ mag niemand verbiete/ ja vielmehr ist es rathsam.

Si tu [22] rencõtres quelque chose de remarquable, ne la laisse pas [23] passer, mais [24] marque la, & l'annote [25] tout sur le champ, & puis la descri [26] soudain & la [27] rapporte non pas [28] en des paperasses ou chartes volãtes, mais sur une ardoise ou une peau d'asne,

742. Si quid incidit aut occurrit, evanescere ne patiaris; sed cõsigna & annota cõtinuò, ac posteà subitò, seu protinus describas, regerasque nõ in rejectaneas schedas, sed in pyctacium seu palimpsestum & membranã

So dir was einfelt/laß es nicht verschwinden oder vorüber rauschen; sondern zeichne es stracks auff / vnd trag oder schreib es darnach alsobald ein/ nicht in verwerffliche scartecke/ sondern auff eine löschtaffel oder eselshaut; vnd

741. Non li macchi sporchi, od imbratti di cassamenti, mà niuno vieta però di sollevar, ô facilitar, ed ajutar la memoria con stellette, tratti, od asterisci, notate, e segnate in margine; anzi è benissimo fatto, e si consiglia.

742. Se qualche cosa ti cade nella mente, non lasciarla svanire, mà segna, nota, auvertila incontanente, e la descrivi, ô trascrivi incontinente, riportando, ô registrandola non in cartuccie dà stracciare, ô cedule da gittar via, mà nella cartella, dolella, ô per-

14 salir, souiller. 15 par des rayes, lignes, traces tirées sur le papier, en les rayãt. 16 d'aider 17 sa ressouvenance. 18 cottées signées, notees. 19 ne l'empesche 20 voire, ains plustost. 21 c'est bien advisé. 22 si tu trouves, s'il te vient quelque chose en l'esprit ou en la pensée. 23 escouler, eschaper, esvanouir. 24 remarque la. 25 incõtinent. 26 promtement. 27 mets là. 28 des billets ou papiers qui ne valent rien.

von

von dar ins tagbuch oder quodlibet, daß du ſtets vnvnterläßlich vmb dich vnd zur hand haben ſolſt.

deletiriam; indeque in diarium vel adverſaria, quæ continuè penes te aut in promptu ſint.

& de la en ton iournal & [29] en tes bordereaux, que tu dois continuellemẽt avoir [30] riere toy ou en main.

Dem der beym liecht ſtudiren will iſt ein wachßkerz nützlicher dann ein vnſchlitliecht/ welches anzuzünden/ ein fewrzeug mit dem zunder/ fewrſtein vnd gezogenem ſchwefel dar ſeyn ſoll.

743. Lucubranti ad lychnum, cereus prę ſebacea cãdela conducit, cui accendendo, igniarium cum fomite, ſilice & ſulphuratis adſit.

Vn [31] Cierge eſt [32] plus propre qu'une chandele de ſuif à celuy qui [33] eſtudie de nuict [34] à la chandele, pour l'allumer il faut avoir un fuſil preſt [35] avec sõ [36] amorce, une pierre à feu, & des allumettes.

Die kihnfackeln rauchen vnd räuchern.

744. Tedæ fumant & fumigant.

Les torches & flambeaux fument & [37] enfument.

Der leuchter ſoll hängig ſein/ der liechtſchirm grün/

745 Candelabrum (lychnuchus) ſit penſile, umbraculum viride, emuncto-

Le chandelier doit eſtre [38] pendant & la [39] conſerve qu'on met au devant de la chandelle verde,

gamina da caſſare, e di quella poi nel giornale, zibaldone, ô memoriale, che ſarà ſempre appreſſo di te, & alle mani.

743. A chi ſtudia di notte il cirio, una candela di cera è migliore della candela di ſevo, e per accenderla biſogna havere un battifuoco, ô fucile con l'eſca, l'acciaiuolo, la pietra focaia, e li zolfanelli.

744. I doppieri faci, fiaccole, ô torcie fumano, e fumigano.

745. Il candeliero ſia pendeuole, l'ombramento verde, lo ſmoccolatoio in pronto, ô in ordine, colqua-

29 tes brouillards, regiſtres. minutes peſlemeſles ou quodlibets.
30 aupres de toy, preſt & à la main.
31 une chandelé de cire, de la bougie.
32 plus duiſible & profitable.
33 qui veille, qui travaille
34 à la lãpe.
35 accõpagné d'amorce.
36 des drappeaux, du boulet.
37 parfument.
38 doit eſtre fait pour le pendre.
39 l'ombelle, l'ombrage.

les mouchettes toutes prestes, desquelles il faut 40 *à tous coups moucher la chandelle, depeur que* 41 *le lumignon* 42 *ne la rende trop obscure: mais il les faut* 43 *tenir à cartier depeur qu'elles ne* 44 *facessent rien, &* 45 *esteindre la* 46 *mouchure qu'elle* 47 *ne pue.*

40 souventesfois, par fois.
41 la mesche.
42 ne l'obscurcisse.
43 mettre de costé, de quartier, à l'escart, les oster.
44 gastét.
45 tuer.
46 ce qu'on a mouché.
47 ne sénte mauvais.
48 petits flâbeaux

rium prælto, quo identidē emunge, ne ellychnium obumbret; sed illud ne quid sordidetur, sepone, fungumque ne fœteat, extingue.

die liechtbutze bey der hand/ mit welcher butze oder schneutze offt vnd dick (eins vbers ander) ab/ daß der dacht nicht vertunckele; aber jene lege bey seits/ das nit nicht etwas schmutzig werde/ vnd lösche den butzling auß/ daß er nicht stincke.

Si tu veux sortir ne porte point de lumiere sās lāterne: il ne se faut pas fier aux torches ou 48 *falots.*

746. Proditurus lucernam absque laterna ne feras: facibus sive faculis non fidendum.

Wilstu außgehen/ so trage das licht nicht ohne lantern: den fackeln ist nicht zu trawen.

De la Grammaire. *LXX. De Grammatica.*

Von der Grammatick/oder Sprachkunst.

LE Grammairien [1] monstre à peindre & à

1 enseigne.

747. GRāmaticus literas or-

DEr Grāmaticus lehret die buchstabē nach

le smoccolerai sovente, accioche lo stoppino, ô lucignuolo non offuschi la candela; mà ponilo da parte, e da cāto di paura che non sporchi qualche cosa, e spegni, od ammorza la smoccolatura, affine che nō puzzi.

746. Essendo per uscir di notte, non portar lume senza lanterna: non è da fidarsi delle fiaccole, ô torcie.

LXX. Della Grammatica.

747. IL Grammatico mostra informa, & insegna a

rechter schreibens-art zu mahlen / die wichtige wörter vnd die die rede anfangẽ mit grössern buchstaben zu zeichnen / die sylben zu versamlen / alles mit virgeln vnd puncten zu vnderscheiden / vnd die rede oder spraach fein recht vnd gebührlich außzusprechen ; die wörter decliniret vnd cõjugiret er / vnd füget nach der worts ordnung die arten zu redẽ zusammen.

Demselben gehen die schreiber (so die bücher vorzeiten abgeschrieben haben) zu dienst /

thographicè pingere, vocabula emphatica & periodos inchoãtia majusculis characteribus notare, syllabas copulare, omnia cõmatibus seu virgulis & pũctis distinguere, sermonẽq; legitimè pronuntiare edocet ; dictiones declinat & cõjugat ; phrases syntacticè cõstruit.

748. Ancillãtur huic librarij ac typo-

former les lettres [2] *correctement, à escrire en* [3] *lettres capitales & majuscules les mots* [4] *Emphatiques & qui commẽcent les periodes,* [5] *à joindre les syllabes, à distinguer toutes choses avec virgules & des poincts & prononcer le* [6] *langage* [7] *comme il appartient, il decline & conjugue* [8] *les mots & construit* [9] *les façons & maniere de parler* [10] *selon leur syntaxe.*

Les [11] *escrivains* [12] *sont à son service, com-*

2 avec bonne orthographe. 3 avec des grãdes lettres. 4 ou il y a quelque force, remarquables, insignes, d'importance 5 à espeller: mais il ne sẽble pas que ce soit le sens de l'autheur en ce lieu icy 6 le propos 7 legitimemẽt. naifvement. 8 les dictions. 9 les phrases. 10 selon qu'elles doivent estre cõstruites, regulierement. 11 ceux qui descrivent les livres comme cela se faisoit ordinairement devant l'invention de l'imprimerie: les libraires aujourd'huy sont ceux qui vendent les livres. 12 luy servent, luy rendent devoir de serviteurs.

pingere, e formar ortograficamente, e correttamente le lettere, di scriver cõ lettere grãdicelle, ô majuscole i vocaboli emfatici, ô d'importanza, e che cominciano i periodi ; di congiunger le sillabe da distinguere ogni cosa con virgole, e punti, e di prononciare legitimamente il sermone, linguaggio, ô la lingua; egli declina, e congiuga le dittioni, e construisce regolatamente le frasi, i modi, e le maniere di parlare.

748. A costui ministra, e serve lo scrittore, il li-

[13] castins. [14] les joint & agence ensemble. [15] vend. tient à vendre.

me aussi l'imprimeur qui tirant ses lettres de leurs [13]caissettes, les [14]assemble & compose, les met sous la presse & en imprime des livres qu'il baille à relier au relieur & que le marchãd libraire [15] tient en vẽte.

graphus, qui è loculamentis typos depromens, coagmentat, prælo subjicit, libros excudit, bibliopego seu compactori cõpingendos tradit; quos bibliopola venũdat.

vnd der buchdrucker / welcher auß den kästlein die Druck- buchstaben hervorziehend / sie zusãmen setzet / vnd der die presse thut / bücher trucket / sie dẽ buchbinder einzubinden gibt vnd liefert / welche der buchführer oder händler zu verkauffen hatt.

De la Dialectique. *LXXI. De Dialectica.*

Von der Vnderred oder Disputier-kunst.

LE Dialecticiẽ ou Logicien raisonnant recerche diligemment que c'est qu'on peut dire d'une chose & pourquoy on la dit, il di-

749. Dialecticus seu Logicus ratiocinãs, quid de quo dici possit & quare pervesti-

Ein vnderred oder disputirkünstler eins auß dem andern vernünfftig schliessẽd / erforschet wz vnd warumb etwas võ einem ding mag

braio, e lo stampatore, che cavando i tipi le lettere de' loghetti de cassettini loro, gli accorda insieme, li mette sotto la stampa, ne stampa libri, e li dà dà legare al legatore di essi, i quali poscia il libraio tiene dà vendere.

LXXI. Della Dialettica.

749. IL Dialettico, Logico raziozinando ricerca ciô, che si può dire d'una cosa, e'l perche, distingue

gesages

gesaget werden/ vnderscheidet was zweifelhafftige bedeutung hat/erkläret was dunckel vnd vnvernemlich ist/helt das gleiche gegen dem vngleichen/vnd erwieget eines jedwedern außspruchs gewißheit.

Jn dem er von allen vorgelegten dingen vnd fragẽ vernünfftig redet oder discuriret/disputirt er mit anführung der beweise von zweifelhafftigen fragen auff beyde theil/ für das ja vnd für das nein / etliche dinge aber beweiset er mit nötigen vnwiedersprechlichen vnd eigentlichen gründen augenscheinlich vnd zur genüge; er fas-

gat, ambigua distinguit, obscura declarat, similia dissimilibus ac paria disparibus cõferet, effatique cujusvis certitudinem examinat.

750. De quocunq; themate ac problemate disserens, de quæstionibus dubiis pro & cõtra argumentando disputat; nonnulla verò ex necessariis atq; vernaculis principiis apodicticè ac solidè demõstrat; ar-

stingue les choses ambigues [1] *& douteuses, il declare & explique les obscures,* [2] *il confere les choses semblables avec* [3] *les dissemblables & les pareilles avec* [4] *celles qui ne sõt point pareilles & examine la* [5] *certitude* [6] *de chasque enonciation.*

Discourant de quelque [7] *subiect que ce soit, il dispute des* [8] *questiõs douteuses en argumentant pour & contre : & il en monstre & preuve* [9] *quelques unes evidẽment &* [10] *solidement par des principes necessaires & naturels: il* [11] *lie* [12] *subtilement ses ar-*

1 de deux ententes.
2 il confronte, il collationne.
3 qui ne sont pas semblables.
4 les nõpareilles mais en ceste façon de parler ce mot ne vient pas àpropos.
5 la certaineté, la verité.
6 de tout propos.
7 theme, probleme, argument, questió.
8 demãdes.
9 plusieurs.
10 suffisammét.
11 il entrelie, il joint.
12 ingenieusement

le cose ambigue, dichiara le simili alle dissimili, le pari alle impari, & essamina la certezza di ciascheduna enunciazzione proposta, ô propositione.

750. Discorrendo, ô ragionando di qual si voglia tema* e soggetto, disputa† di questioni dubbiose pro, e contra argomentando, ragionando, ô sillogizzando; ne dimostra, e prova pure alcune evidentemẽte, e solidamente a bastanza, con principij necessarij, e naturali; congionge, e lega accortamente gli argomen-

* *Con' l'e larga. perche con l'e stretta, ô più sottile signifiea timore.*
† *Fà delle dispute.*

3 digere, arrange, met tout en bon ordre d'une belle façon, methode & maniere. | guments par syllogismes & [13] dispose toutes choses par une bonne & convenable Methode. | gumenta syllogismis argutè innectit, methodoque appositâ omnia digerit. | set die beweißgründe in die folgungs form spitzfindiglich/und setzt alles in richtiger lehr-ordnung.

De la Rhetorique & de la Poësie.

LXXII. De Rhetorica & Poësi.

Von der Kunst zierlich zu reden/ und der Poeterey.

1 les choses persuasibles
2 au bien dire, à bié parler
3 il varie, il châge.
4 changements figurés.

Le Rhetoricië pour persuader & faire croire [1] ce qui peut estre persuadé recerche & recueille des manieres & façons de parler, il exerce son style [2] à la faconde & à l'eloquence, [3] il parseme ses paroles de [4] tropes (les transferant de leur naturelle si-

751. Rhetor ut persuasibilia persuadeat, formulas dicendi conquirit, ad facundiam & eloquētiā stylum exercet, variat verba tropis, (a nativo significatu

Damit der redekünstler dz jenige so beredet werden kan / bereden möge/ suchet er allerley red-arten zusammen / übet sich im reden und schreiben zur beredsamkeit/ verkehret die wörter nach den künstlichen wortwechselformen (in dem er von der eigentlichē

ti in sillogismi, & ordina, ô dispone ogni cosa con bell' ordine*, maniera, e modo convenevole.

* Metodo ô mitidio.

LXXII. Della Rettorica, e Poesia.

751. Il Retore, ô Retorico, affine di persuadere, e far credere le cose persuasibili, ammassa raduna, e fà provisione di formule di parlare, essercita il suo stile all' eloquenza, al bel parlare, & alla grazzia nel ragionare, egli varia li vocaboli con tropi, ô mutationi

bedeutung

bedeutung auff einen andern verstandt bringet) ziehret die rede mit den figuren / vnd endlich die außrede mit den geberden.

ad alium sensum transferédo) sententiasque figuris, seu schematis (verba geminando & ad Euphoniam artificiosè transponendo) actionem denique gestibus colorat.

gnification à un autre sens) & ses sentences [5] *de figures (en* [6] *redoublant les mots & les transposant artificiellement afin* [7] *que la prononciatiō en soit plus douce & facile) & finalement il orne & embellit son action par ses gestes.*

5 ses periodes.
6 reiterant, repetant.
7 qu'ils sonnent mieux aux oreilles.

So offt ein beredter redner eine oratiō helt / macht er sich durch den vorgesetzten eingang angenemm / vnd sucht gunst zu erlangen; bißweilen hebet er plotz-

752 Eloquens & facūdus orator quoties declamat, prooemio seu exordio præmisso sese insinuat, & benevolentiam captat; aliquan-

Toutesfois & quantes qu'un [8] *orateur eloquent & * [9] *bien disant* [10] *harangue, il s'insinue* en la bonne grace des auditeurs *& tasche d'acquerir leur bien-vueillance par* [11] *un proëme ou exorde* [12] *qu'il fait au devant de son harangue; il commence pourtant*

8 un harāgueur.
9 bien parlant, disert, facond.
10 fait quelque discours ou harāgue.
11 une entrée. un avant propos.
12 qu'il met.

figurate, (transferendole dalla propria significatione ad un altro senso) abbellisce le sentenze con figure, raddoppiando le parole, e trasponendole con artificio, afinche la pronunzia sia più dolce, e suoni meglio all' orecchio; le finalmente egli orna, ed accompagna le attioni con gesti.

752. Ogni volta ch'un oratore, ô rengatore eloquente, ben parlante, e facondo † fà qualche arrenga, orazzione, ô discorso, egli s'insinua, e catta benivolēza col proemio, ô essordio, talhora però comincia

† *Ragiona, fà qualche ragionamento.*

quelquesfois par un commencemēt [13] abrupte, en apres il propose clairement [14] sa cause & la conferme [15] puissamment par raisōs, [16] il l'esclaircit par exemples [17] fort au long ([18] encores qu'il ne l'estende point, ni ne l'amplifie & [19] qu'il ne face point de digression hors de propos) il repousse les obiections & les refute [21] exactement, & [22] met fin à son harangue & la conclud par un epilogue soit qu'il l'ait premedité, soit [23] tout sur le champ.

do tamen abruptè auspicatur; postcausam proponit dilucidè, tum confirmat rationibus validè, illustrat exemplis prolixè (tametsi nō dilatat vel amplificat, nec digreditur abs re) objectiones refutat & refellit exactè, epilogo perorat ac concludit; qua præmeditatè, quà ex tempore.

weiß vnd auff einen stutz an / darnach träget er die sachen vernemlich vor / dann bestetiget ers mit gründen gewaltiglich / erweisets weitleufig mit exēpeln (wie wol er nichts ohne vrsach vnd bedēcken erweitert / oder weitläufftiger vorgibt / noch außschweiffet) die gegenwürff lehnet er ab / vnd wiederlegt sie zur genüge / mit dem schluß beschleust er; vnd helt also eine rede vnd oration, vnderweilen vorbedächtlich / vnd zuweilen auch ohn vorbedacht.

Les proverbes, [24] les dires communs, & les apo-

753. Proverbia adagia & apophtheg-

Die sprüchwörter vnd reden fürnemmer leute / wie

inopinatamētc senza proemio; poi propone chiaramēte la sua causa doppo la conferma gagliardamente con ragioni, la dichiara ampiamente con essempij (ancora che non si stenda, non amplifichi, nè stravaghi, ô si parta dal proposito) rifiuta confiuta, confuta, e ributta essattamente le oppositioni, la fornisce, ô conchiude coll'epilogo; talvolta pensatamente preparato, e premeditato, talvolta subito, in quell'instante, & all'improviso.

753. Li proverbi, incontri, ô motti, & apoftemmi,

12 brusque, rō pu, coupé. tout court & inopinément. 14 le subiect. 15 fort & ferme avec de puissantes raisons. 16 il la donne à entēdre, il l'illustre. 17 amplemēt, au long & au large. 18 bien que. 19 il ne sorte pas hors du propos, il ne despartepas du propos, il n'extravague pas. 20 rebouté, confute. 21 diligēment 22 fait fin, il acheve, il finit. 23 tout à l'heure, à l'impourveuë. 24 les adages.

auch die

auch die gleichnüsse zieren eine rede scheinbarlich; welche so sie ein ding kürtzlich außspricht / nachtruckend vnd nachdencklich geheissen wird.

mata, ut & cōparationes orationem luculēter exornāt; quæ si strictim rem enunciat, nervosa dicitur.

phthegmes, comme aussi les comparaisons & similitudes[25] *ornent*[26] *bien fort*[27] *une harangue, laquelle on appelle nerveuse, si*[28] *elle dit les choses briefvement & en peu de*[29] *paroles.*

25 enrichissent. 26 grandement. 27 un discours une oraison. 28 elle exprime l'affaire. 29 de mots.

Aber d wolberedte Poet / vñ deßhalben mit einem loorbeer-krantz gekrönet / machet auß einer freyen vngebundenē / eine verknüpffte vnd gebūdene rede / componiret oder macht verse vnd reime außerlesen fein / finget die in verse gebrachte gesänget vnd erdichtet hochzeitlieder / grabschrifften / reise-segen / lobgesänge / vberschrifften / vnd

754. Sed Poëta disertus, & ob id laureâ coronatus, è prosa seu soluta oratione ligatam faciens, versus & rhythmos concinnat eleganter, carmina (metrum) modulatur: epithalamia seu carmina nuptialia, epicedia sive epitaphia, propemptica, elogia ac elegias,

Mais le Poëte[30] *disert &*[31] *à cause de cela courōné d'une guirlāde de laurier faisant d'un discours en prose & nō lié, un discours astreint & lié*[32] *cōpose elegāmēt des vers & des rimes, chāte*[33] *ses carmes avec mesure*[34] *dresse des epithalames ou chāts nuptiaux, des epicedes ou epitaphes, des vœux & souhaits de bō voyage, des eloges & elegies, des e-*

30 bien disant. 31 pource 32 agence gentiment & avec bōne grace. 33 les poëmes, ses chansons. 34 fait, forge, invente, feind, cō trouve.

si come anco le comparationi, adornano splendidamente l'oratione; laquale isprimendo il tutto in poche parole, si dice nervosa, e succosa.

754. Mà il poeta ben ragionante, elegante, e per questo coronato d'una ghirlanda di lauro, facendo di prosa, ô di oratione sciolta un bel parlar legato, acconcia gentilmente con gratia, & eleganza versi, e rime, canta poemi, e carmi con misura, escogita, inventa, e finge epitalamij, ô canzoni nuzziali, epicedij, ô epitafi, augurij di buon viaggio, elogi, ô versi di lode,

pigrammes, des anagrãmes &c. Par fois außi en composant ses vers il se [35] *ronge les ongles.*

35 il se mord.

epigrammata, anagrammata, &c. fingit. Interdum in carminibus pangendis ungues rodit.

versetzungen der buchstaben / neben andern sachẽ mehr. Bißweilen auch in dem er seine verse componiret / naget er seine nägeln.

LXXIII. De Arithmetica.

De l'Arithmetique.

Von der Rechenkunst.

1 les sciẽces.
2 pareillement, semblablemẽt, ensemble, autant.
3 profitables,
4 que subtiles.
5 suppute.
6 sõmairement, au plus court, avantageusemẽt, par un abregé & courte voye.
7 entr'eux, par eux mesmes.

Les [1] *disciplines mathematiques sõt* [2] *esgalement* [3] *utiles* [4] *& subtiles.*

755. Mathematicæ disciplinæ pariter sunt & utiles & subtiles.

Die Mathematische künste sind zugleich nützlich und subtil.

L'Arithmetique [5] *compte les nombres, & calcule comme c'est qu'on les pourra le plus* [6] *briesvement adiouster, soustraire, multiplier & diviser* [7] *l'un par l'autre:*

756. Arithmetica numeros computat, qui seu quomodo cõpendiosè addantur, subtrahantur, multiplicentur, dividantur per se

Die rechenkunst rechnet die zahlen zusammen / wie sie durch einãder vortheilhafftig mögen summiret oder zusammen gesetzt / abgezogen / multipliciret und getheilet oder dividiret wer-

ô biasimo, & elegie, epigrammi, od inscrittioni, anagrammi, &c. Ma alle volte componendo versi si pente, si rode le unghie.

LXXIII. Dell' Aritmetica.

755. Le discipline Mathematiche sono parimente, & utili, e sottili.

756. L'Aritmetica annovera, ô conta li numeri, come possano brievemente esser aggionti, sottrati, moltiplicati, e divisi: facendolo, ô con numeri, e zifri,

den: es geschehe solches gleich mit ziffern / oder mit zahl vnd rechenpfennigẽ auff dem rechen-tisch. Die bauren aber zehlen oder vberschlagen mit creutzen / bey dutzeten / mandeln / vnd schocken.

invicem; sive id fiat ciphris, sive calculis (ab aculis) super abacum. Sed ruricolæ per decusses, duodenas, quindenas, sexagenas, &c. supputant.

soit que cela se face[8] par chifres, soit avec des iettons sur [9] un banque: mais [10] les paysants cõptent par [11] d zai nes, douzaines, quinzaines & soixantaines.

8 avec. 9 un cõtoir. 10 les villageois, ceux qui demeurent aux champs. 11 croix.

L XXIV. De Geometria.

Vō der Geometri oð Erd-meß-kunst. De la Geometrie.

Ein meßkünstler beschawet gleichsam kurtzweilende / die figuren / vnd mißt die weite / ob etwaß nahe oð weit abgelegen sey.

757. Geometra quasi (*ac si*) ludibundus figuras contemplatur, & mensurat distãtias, propè an procul absit & distet aliquid.

Le Geometre contemple les figures comme en se iouant, & mesure les distances pour [2] recognoistre si une chose [3] est proche ou esloignée.

1 s'il se iouoit. 2 voir. 3 est pres ou loing.

Die linien / verstehe die geraden oder die seitwerts

758. Ad regulam lineas, puta rectas vel

Il tire les lignes[4] assavoir les droictes & obli-

4 ce qui se doit entẽdre des.

ô con calcoli brincoli, e ferlini sopra'l banco †. Mà i contadini contano per croci, decine, dozzine, quindecine, sessantene, &c.

† *Vna credenza ô tavoletta da contar denari, scriver conti, ô altri atti.*

L XXIV. Della Geometria.

757. Il Geometro * contempla le figure come per giuoco, e solazzo, e misura le distanze, per vedere s'una cosa stà presso, e vicino, ô lontano, e molto discosta.

* *O Geometra.*

758. Egli tira righe alla regola, intendi delle drit-

5 faites en façon de coquille, de limaçon. 6 les coins. 7 le circuit. 8 la pyramide, unequille, une figure en forme de pôme de pin. 9 va en appointissant. 10 magdaleon, un bloutroir pour casser les mottes des chāps ou applanir quelque terre, ploutroir, rouleau de pierre ou de bois. 11 en triāgle, à trois coins. 12 une boule 13 courbé de toutes parts. 14 cavé, concave.

ques à la reigle, mais non pas les courbes ou [5] spirales: les [6] angles à l'esquierre, & les cercles avec le compas, dont le milieu est appelé le centre, & [7] le tour, la circonference.

[8] Le Cone est [9] aigu & pointu: le [10] Cylindre rond & long: le delta grec [11] triangulaire: le cube quarré; [12] le globe rond, [13] convexe en dehors & [14] creux en dedans.

obliquas, non curvas aut spirales; ad normã angulos; circino verò circulum (cujus medietas centrũ, circuitus seu ambitus circũferentia appellatur) ducit.

759. Conus turbinatus est, cylindrus teres, Græcum Δ triangulare triquetrum seu trigonum, cubus quadratus, globus rotundus, externè seu exteriori parte convexus, & parte interiore vel internè cõcavus.

abgehenden / nicht die krummen oder die gedreheten / zeucht er nach dem linial; die winckel oder ecken nach dem winckelmaß; nach dem circkel aber den kreiß oder ring / dessen mittel das mittelpũnctlein / der begriff oder der umbkreiß der umbfang genennet wird.

Der kegel ist oben rund und zugespitzt / die walze lang und rund / das griechisch Δ dreyeckicht / der würffel gevierd / die kugel rund / von aussen gebogen / und inwendig holl.

te, od oblique, e traversanti, non delle torte, nè tonde; alla squadra gli angoli; & al compasso il cerchio, ô circolo, il cui mezzo si chiama centro, e'l circuito, il giro, ô la rotondità di esso, circonferenza.

759. Il cono, ô la piramide và aguzzandosi in pũta, il cilindro, ô rucciolo è longo, e tondo, il delta Δ Greco triangolare di trè cantoni, il cubo quadrato, la balla, ô il globo tondo, inarcato d'ogni banda esteriore, e concavo di dentro.

Die kreißrunde figur ist die vollkommenste und vortrefflichste; sie begreifft alles in sich/ hat nichts rauhes/ keinen anstoß/ nichts eingebogenes keine krümme/ nichts herfür ragend/ nichts grübicht.

760. Circularis figura absolutissima divinissimaq; est, omnia complectens, nihilque habens asperitatis, nihil offensionis, nihil incisum, nihil anfractũ, nihil eminens, nihil lacunosum.

La figure [15] *circulaire est la plus parfaicte &* [16] *divine, comprenant toutes les autres en soy & n'ayant* [17] *aucune aspreté,* [18] *aucun arrest, aucune* [19] *entamure, aucun* [20] *destour, rien* [21] *d'eminent, rien de* [22] *creux.*

15 ronde. 16 excellente. 17 rien de rude, aspre, raboteux & mal uni. 18 rien d'offensif ou achoppãt. 19 incisiõ, taillure, coupure. 20 rien de tortu. 21 d'elevé. 22 fossoyé. 23 tout mesurement. 24 par le trigone.

Alle abmessung/ auch deß vierangels selbsten/ geschiehet durch einen dreyangel.

761. Omnis dimensio fit per triangulum seu trigonum, ipsius etiam quadrãguli sive tetragoni.

[23] *Toute dimẽsion se fait* [24] *par triangle, mesmement celle du quarré.*

LXXV. De Mensuris & Ponderibus.

Von Maassen vñ Gewichte. Des Mesures & des Poids.

Das maaß der sachen/ so an einander (an einem stücke) hen-

762. Mensuræ continuorum, sunt: granum,

Les mesures des choses [1] *continues sont, un grain, un*

1 qui tienent les unes aux autres ou solides.

760. La figura circolare è la più assolutta perfetta, e divina, comprendendo ogni cosa, tutte le altre in se stessa, e nulla havendo di aspro, nulla di offensivo, niente d'intagliato, niente d'intorto, niente di elevato, e niente di cavato.

761. Ogni misuramento, dimensione si fà pe'l triangolo, ô trigono di trẽ cantoni, anzi anco quella del quadro, ô quadrangolo.

LXXV. Delle Misure, e dei Pesi.

762. Le misure delle cose continue sono: un grano,

2 une verge une perche
3 un stade ayant 125 pas.

doigt, une paulme, un empan, une aulne, un pied, un pas, une toise, [2] *un arpent,* [3] *un demi quart de lieuë, une lieuë: avec ces mesures nous mesurons toute chose.*

digitus, palmus, spithama, ulna, pes, passus, orgyia, decempeda, stadium, milliare: his metimur omnia.

gen/ sind ein gran oder gersten-korn/ ein querfinger/ ein querhand/ eine spane/ eine elle/ ein schuch/ ein schritt/ eine klaffter/ ein meßruht/ ein feldwegs/ eine meile: damit messen wir alles.

4 un ouaire, une charrée.
5 une demie pippe.
6 une pippe, un tonneau, un seau ou une seille.
7 une cruche ou mesure de trois pots.
8 un pot

Les mesures des choses liquides sont [4] *le culeus* Romain qui tenoit quatre muis, [5] *la Metrete* qui tenoit septante deux sextiers ou cent & huict livres, [6] *l'Amphore* qui tenoit deux urnes ou vingt & quatre pintes, [7] *l'urne qui tenoit deux Conges ou douze pintes,* [8] *le Conge* qui tenoit six sextiers italiques ou un sex-

763 Liquidorum: culeus, metreta, amphora seu quadrantal, urna, congius, sex-

Der fliessigen: ein fuder/ ein halber eymer/ ein eymer/ ein maaß von 24 kannen / ein maaß von 12 kannen/ ein maaß von

un dito, un palmo, una spanna, un braccio, un piede, un passo, una † tesa, una pertica, uno stadio che fà 125 passi, un miglio, ô una lega: con queste misure misuriamo tutte le cose.

† *Misura di sei piedi, fatta co' le braccia stese.*

763. Delle liquide: le misure sono un'udro, ô culeo romano, od una carretrada, una mezz'anfora, una misura di 48 sestari, ô boccali, una secchia, una misura

3 kannen

3 kannē/ ein nōſel/ ein halb nōſel / ein drittentheil vom nōſel/ ein becher.

tarius, hemina, ſeu cotula aut cotyla, triental, cyathus.

tier François, [9] *le ſextier* qui eſt la ſixieſme partie du ſextier François, [10] *un demi ſextier*, [11] *un tiers de ſextier*, [12] *un verre.*

9 une pinte. 10 une chopine. 11 un demi ſextier. 12 un gobelet 13 arides. 14 un minot ou boiſſeau. 15 un demi boiſſeau ou trois muis. 16 un muy. 17 un demi muy. 18 un quarteron. 19 un poids de cent livres. 20 un quarteron. 21 un treſeau, la troiſieſme partie d'une drachme ou vingt & quatrieſme partie d'une once.

Der dürren: ein ſcheffel / ein drittheil vōm ſcheffel/ ein malter oder ſeſter / ein halber ſeſter oder malter/ ein viertheil.

764. Aridorū: medimnus, trimodiū, modius, ſemodius, quartale.

Des [13] *ſeiches: une* [14] *mine contenant ſix boiſſeaux*, [15] *un minot*, [16] *un boiſſeau*, [17] *un demi boiſſeau*, [18] *le quart d'un boiſſeau.*

Die gewichte ſind: der centner/ vier pfund / drey pfund/ zwey pfūd/ das pfund / das halbe pfund / das viertheil / zwey loth/ ein loth / ein quintlein/ ein ſcrupel oder 20 gran.

765. Pondera ſunt: centenarius, quadripondium, tripondium, dupondiū, libra pondo ſeu as, ſelibra vel ſemiſſis, quadrans, uncia, ſemūcia, drachma, ſcrupulū, (ſcriptulum.)

Les poids ſont un [19] *quintal; un poids de quatre livres, de trois livres, de deux livres, une livre, une demi livre*, [20] *un quart de livre, une once, une demie once, une Drachme*, [21] *un ſcrupule.*

di trè boccali, un boccale, mezzo boccale, la terza parte, un bicchiere.

764. Delle ſecche: una miſura di ſei moggi, di trè moggi, un moggio, un mezzo moggio, un quarto di moggio.

765. I peſi ſono: un centenaio, un peſo di quattro lire, peſo di trè lire, di due lire, una lira, mezza lira, un quarto di lira, un' oncia, mezz' oncia, una dramma, un ſcropolo.

21 considere diligemment. 23 de la branche, du traversin, du traversier. 24 qui bouge, qui s'agiste. 25 dans la chasse, dans la fente, 26 si elle esgale la fente, si elle ne panche, si elle ne trebuche ni d'un costé, ni d'autre, s'il tient la balance en arrest. 27 esgale fa. 28 une balãce à croc, un treseau.

S'il se pese quelque chose à la balance par le maistre du poids, ou au trebuchet par le monnoyeur [22] prends garde premierement à la languette qui sors [23] du fleau & [24] qui se remuë dans [25] l'ãse pour voir [26] si elle est bien droitte & si le poids est esgal d'un costé & d'autre, sinon [27] adiuste la avec le contrepoids.

766. Si quid à libripẽde seu zygostata in bilance vel in trutina à monetario penditur & libratur, examen quod scapo exit, & per aginã sese agitat priùs pẽsita; ut videas an illã æquet, & num æquipondium vel æquilibriũ sit: Sin minus facomate exæqua.

Wann etwas vom wagmeister in der wage die zwo schüsseln hat / oder in der gold-wag vom müntzmeister gewogen wird / nimb erstlich und fleissig in acht das zünglein / daß auß dem wagenbalcken hervor gehet / und in dem wag-gericht sich beweget; zu sehen ob es dem gesagten wagericht gleich-stehe / und ob es wagerecht / gleich gewicht / gerad gleich sey / ob die wage gleich innstehe: wo nicht / mache es mit angehengtem oder zugelegtem gewicht gleich.

Vn [28] crochet à peser est une espece [29] de poids que les [30] drapiers [31] portẽt avec eux, sans baßins; n'a-

767. Statera est lanificum portarilis libra, sine lancibus; alterâ parte non nisi

Die schnellwage ohne wageschüsseln ist der wollenschlager oder wollen kämmer handwage; welche an

† *Nel pesatto da fondi.* 25 de balance. 30 fargors. 31 portable, portatile.

766. Pesandosi dal pesatore qualche cosa nella bilancia, overo dal monetario † nella balancetta d'oro, attendi ben, considera diligentemente pesa, e pensa bene alla lingua, che esce pe'l capo, e si muove nel manico, per veder se stia uguale alla bilancia, e se sia peso giusto, ô giustezza di bilancia; se non aggiusta, & agguagliala col contrapeso.

767. La stadera, ô statera è una libra portabile dã drappiere, ô scardassatore di lana, senza piatti, ô scu-

ciner

einer seitē nur einē hacken hat/ an der andern dz gewicht/ welches dem mittelpunck hinzugerucket/mehr/ abgezogē weniger wieget.

So etwaß vber den außschlag zugeworffen wird/ ists ein zugabe.

uncinum habens, alterâ pondus: quod centro admotum plus, amotum minus ponderat.

768. Si quid præter superpondium adjicitur, mantissa est.

yant d'un costé qu'un crochet & de l'autre son poids qui estant approché [32] du centre pese plus, en estant esloigné pese moins.

Si on adiouste quelque chose outre [33] le surpois, cela est [34] un surcroist.

32 qui est le bout de la verge de fer marquée.
33 ce qui emporte le contrepois.
34 de surcroist de surplus, la bonne mesure, le pardessus.

Von der Sehekunst vnd Mahlerey.

LXXVI. De Optica & Pictura.

De [1] la Perspective & de la Peinture.

Der opticus oder in der sehekunst erfahrne ergründet die gesichtsstrahlen / vnd die sichtbare gegenwürffe; warumb etliche durch-

769. Opticus radios visivos & visibilia objecta scrutatur; cur aliasint

[2] Celuy qui est expert en la perspective [3] recerche la nature des [4] rayons visuels & des objects visibles & [5] discerne pour-

1 l'Optique
2 l'Optique.
3 sonde, fouille.
4 les rais visifs.
5 distingue, discerne les raisons pourquoy.

delle, non havendo d'una banda senon un uncino, e dell' altra il peso: loquale approssimato dal centro pesa piu, & allontanato ne, meno.

768. Se alcuna cosetta vi è aggionta oltr' il soprapeso, cio si chiama gionta, e aggionta.

LXXVI. Dell' Ottica, ô Perspettiva, e Pittura.

769. L'Ottico ricerca i radij, ô raggi visivi, e gli oggetti visibili, discernendo per che cagione al-

quoy c'est qu'il y à des choses [6] transparentes, & des autres qui sont opaques & ombrageuses, des unes qui sont [7] claires & des autres qui sont obscures & [8] selon cela il [9] fait des [10] lunettes.

6 diaphanes. 7 reluisantes. 7 ensuivant cela. 9 forme. 10 des besicles.

pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura, discernens; & juxta id perspicilia efformans.

sichtig / andere schattechtig / etliche helleuchtend / andere dunckel sind / vnderscheidend / vnd formiret die brillen darnach.

De la vient qu'un peintre [11] tire sur le vif [12] un pourtraict & avec un pinceau [13] le couche de [14] diverses couleurs.

11 projette, pourtrait. esbauche, crayõne & tire à l'exemple du vif ou de l'original. 12 une belle image, un tableau. 13 le colore, l'enduit, le façõne. 14 differentes.

770. Hinc pictor ad vivi exemplar effigiẽ declineat, penicilloq; seu peniculo discretis pigmentis linit.

Daher kompts daß der mahler entwürffet daß bildnuß oder conterfeyt nach dem lebendigen muster / vnd streicht es mit dem pinsel von vnderschiedenen farben auß.

Un [8] sculpteur ou tailleur d'[15] images [16] taille & cisele une statuë, la peind & la [17] pose sur [18] une base: si elle est de grandeur [19] desmesurée, on l'appelle un Colosse.

15 statuaire. 16 grave, esbauche. 17 la place. 18 un soubassement. 19 excessive, extraordinaire.

771. Sculptor vel statuarius statuam cælat & sculpit, pingit, & super basim collocat: si immanis est, colossum dices.

Der bildschnitzer od bildhawer sticht vnd schnitzelt ein bild auß / mahlet vnd stellet es auß einen fuß oder gestellerist es vberauß groß / so soltu es einen coloss oder roland nennẽ.

cuni siano trasparenti, ô trãslucidi, altri ombrosi, alcuni chiari, alri oscuri, e giusta questo a formando le sue perspettive, e occhiali.

770 Quindi è ch'il pittore dissegna, & abbozza il suo ritratto dall' originale, dal vivo, al naturale, e col penello lo ritira ritragge, ô pinge di diversi, e differẽti colori.

771. Lo scoltore, ô statuario abbozza, taglia, e scolpisce l'imagine, la pinge, e la mette sù la base: laquale essendo grande oltra misura, tu la chiamerai colosso, ô statua d'estrema altezza.

Die

Die sonnen-vhren vnd vhrlein weisen die stunden mit dem zeiger: die wasser vnd sand-vhren aber mit dem außgeflossẽ sand oder wasser.

772. Solaria seu scioterica & horologiola gnomone horas ostẽdunt & indicant: clepsydræ autẽ aquâ vel sabulo effluxo.

Les quadrans ou horloges au Soleil & les monstres monstrent les heures à[20] l'aiguille; mais les[21] clepsydres ou sabliers avec l'eau & le sable escoulé.

20 à la touche, à la verge.
21 horloges à eau.

LXXVII. De Musica.

Von der Sing-kunst.

Der musicant singet liebliche lieder/ schläget auff die wolgestimte instrumenten/ erstlich preambel/ darnach macht er allerley lieder/ stücker / couranten/

773. MVSICUS melodias canit, cantat seu psallit, instrumenta bene coagmentata coaptata seu cõcordata pulsat, primò præludia seu preãbula, deinde

De la Musique.

LE Musicien chante des[1] airs ou melodies & ayant bien accordé ses instrumens[2] il en iouë[3] sonnãt premierement des[4] preludes ou avãt-ieux & puis

1 des chãsõs harmonieuses, douces, melodieuses.
2 il touche ses instruments.
3 faisant.
4 des essais.

772. Gli oriuoli, od orologi dà sole (i quadranti) e gli orivolvoli mostrano notificano, e denonciano le hore co' la verga: mà gli oriuoli d'arena, ô di aqua, co' l'arena, & aqua scolata.

LXXVII. Della Musica.

773. IL Musico canta melodie, ô arie, e doppo haver ben accordati i suoi istromenti, egli ne giuoca; suonando primà preludij, ô preamboli, poi ogni sorte di sonate, e canzoni, correnti, balletti, madrigali, sara-

5 de pieces, comme des courantes, ballets, madrigaux, sarabandes.
6 une symphonie.
7 la concordance.
8 le descord, le discord.
9 fascheu se.
10 faites.
11 flustes flageolets ou siffleis.
12 la guitarre.
13 la vielle.
14 le violon, la viole.
15 pour en jouer il faut pincer les cordes.
16 on mõte haut & bas

toutes sortes de [5] *chansons, danses & bransles à ceux qui ont envie de danser.*

Vn [6] *concert est un accord de plusieurs voix dont la* [7] *consonance ou l'harmonie est agreable, mais la dissonance ou* [8] *discordance est absurde &* [9] *desagreable.*

Les orgues sõt [10] *composées de clavier, tuyaux &* [11] *souflets; le* [12] *Cistre, le lut,* [13] *la lyre, la harpe & le* [14] *rebec* [15] *de cordes, lesquelles* [16] *on bande & relasche avec des chevilles.*

omnis generis cantilenas saltationes & choreas saltare gestientibus sonans.

774. Symphonia est plurium concentus; quorum consonãtia seu harmonia grata est, dissonãtia verò absurda & absona.

775. Organum, pinnis tibiis & fistulis constat; cythara, testudo sive chelys, lyra, sambuca seu barbitus, pandura chordis, quæ collabiis epitoniis verticillisve intẽduntur & remittuntur.

balleten / madrigalien / sarabandẽ vnd dãntze / auff denen so zu dantzẽ begeren vnd sich erfrewen.

Eine symphony ist eine zusammenstimmung vieler stimmen; deren vbereinstim̃ung anmutig ist / die verstimmũg aber verdrießlich anzuhören / vnd vbellautend.

Die orgel bestehet auß pfeiffen vnd flöten; die zitter / die laute / die leyer / die harpffe / das instrument oder hackbret / die geige oder fiedel auß seyten / welche mit würbeln auffgezogen vnd wieder abgelassẽ werden.

bande, balli, ô danze, &c. a quei che sono disposti, e bramosi di ballare.

774. La sinfonia, concordanza, ô consonanza è un bel concerto di parecchi, la cui armonia, e l'accordo * è molto grato, & aggradevole, mà la dissonanza, e discordanza ingrata, e disgustevole.

* Gradisce, ô aggrada.

775. L'organo è composto di pive piffari, e flauti; la chitarra, il liuto, la lira, la harpa, la spinetta, o'l manicordo, la viola, o'l violino, di corde, lequali si stendono, e rilasciano, alzano, & abbassano con le cavicchie, i piroli, ô cavicchiole.

Die

Die seyten auff der geige werden mit einem siedelbogen gestrichen.

776. Fides plectro plectuntur.

On touche les cordes du violon *avec un archet.*

Die sackpfeif vnd das brumeisen lautẽ vnderschiedlich / geben einen vngleichen klang.

777. Tibia utricularis & buccina discrepãtes edũt sonos.

La[17] *cornemuse & la trompe donnent.*[18] *des sons discordãts.*

17 la musette.

18 font des sons divers, differẽts ou mal accordants.

LXXVIII. De Astronomia.

Von der Stern kunst.

De l'Astronomie.

Der Sternseher oder der stern-kunst erfahrne betrachtet den lauff der sternen: der sternendeuter oder sternengucker derselbẽ krafft / einfluß vnd wirckũg.

778. Astronomus siderum meatus seu motus considerat: Astrologus eorundem efficaciam, influxũ & effectum.

L'Astronome considere le cours ou les mouvements des[1] *astres, l'Astrologue leur efficace, influence & effect.*

1 des estoiles.

Auß den Calendern oder allmanach ist kund / das

779. E fastis seu ephemeridibus & calẽ-

Il[2] *appert des Calendriers ou Almanachs*[3] *que*

2 il est notoire & manifeste

3 qu'il y a pour le moins trois mois depuis Noël jusques.

776. Le corde della viola si toccano col pletro, od archetto.

777. La sampogna, cornemusa, ô musetta, e la tromba, o'l scacciapensieri danno suoni discordanti.

LXXVIII. Dell' Astronomia.

778. L'Astronomo considera i muovimenti, il corso de gli astri: l'Astrologo l'efficacia, l'influsso, & effetto di essi.

779. Da' i Calendarij è noto, chiaro, e manifesto,

4 les Pasques. | *4 la Pasque est esloignée de Noël ou de la Nativité* de nostre Seigneur *pour le moins de trois mois. & la Pentecoste de Pasques 5 pres de deux mois : de la, jusques 6 aux advēts de six mois environ.*

5 presques.

6 à l'Advent.

dariis liquet, à Natalitiis seu Nativitate Pascha recedere ut minimum trimestre, Pétecosten à Paschate propè bimestre; inde adventum circiter semestre.

võ weihnachtẽ biß auff Ostern auffs wenigste ein viertel jahr oder drey monat/von Ostern biß auff Pfingsten bey nahe zwey monat ; von dannen biß zur advents zeit ohn gefehr sechs monat oder ein halbes jahr/ seyen.

D'un costé sont Ianvier, Febvrier, Mars, de l'autre Apvril, & May, Icy Iuin, Iuillet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre: Decébre est le dernier de touts.

780. Illic sũt, Ianuarius, Februarius, Martius : istic, Aprilis & Majus: hic Iunius, Iulius sive Quintilis, Augustus seu sextilis, Septẽber, October, Novẽber: December postremus est.

Dort sind/ der Jenner/ der Hornung/ der Mertz: daselbst/der April/ der Mey: alhier der brachmonat/ der hewmonat/ der Augst/ der herbstmonat/ der weinmonat/ der wintermonat; der Christmonat ist der letzte.

Vn chasqu'un de ces mois avoit au Calendrier

781. Quilibet eorum in Calẽdario Ro-

Ein jeder derselbigen hat im Rõmischen Calender

† Almanaco. che la Pasqua stà almeno † discosta di Natale, ô dalla Natività di Nostro Signore trè mesi, è la Pentecoste dà Pasqua quasi due mesi, e di questa l'auvento circa (intorno a) sei mesi.

† O qui vi. 780. Ivi † sono Gennaio, Febraio, Marzo; là Aprile, e Maggio; qui Giugno, Luglio, Agosto, Settembre, Ottobre, Novembre, Decembre è l'ultimo di tutti.

781. Ciascheduno di essi haveva nel calendario

seine

seine Calēdas (den ersten tag) nonas (den fünfften vnd 7) vnd idus (den achten nach dem nonis) gehabt. Innerhalb dreyē jahren kompt ein züsatz deß einkomlings / oder deß schaltmonats / das ist deß dreyzehenden mondscheins: Das vierdte jahr bringet das schaltjahr wieder.

mano suas calendas, nonas, & idus habuit. Intra trienniū accessio fit mēsis intercalaris seu embolimæi, id est, decimæ tertiæ lunationis: lustrum & quadriēnium bissextilem annū reducit.

Romain [7] ses Calendes, [8] ses Nones & ses [9] Ides. [10] Au bout de trois ans il se fait une [11] addition d'un [12] mois Intercalaire c'est à dire d'une treiziesme lunaison. La [13] quatriesme année ramene tousjours [14] le bissexte.

7 ses premiers jours. 8 cinquiesmes ou septiesmes jours. 9 qui estoit le huictiesme jour apres les Nones. 10 de trois ans en trois ans. 11 un adjoustement, l'approche, l'acces 12 d'un mois qui se met entredeux, d'un Embolisme. 13 l'espace de cinq ou de quatre ans. 14 l'an bissextil, l'an de bissexte.

LXXIX. De Geographia.

Võ d Beschreibung deß Erdbodens | De la Geographie.

Der beschreiber deß erdbodens beschreibet das läger vnd die gelegēheit der länder / auch die er nicht durchwädert hat / welche da im festen lande / in inseln / in halb-inseln seyen? welche am meer / welche mit-

782. GEographus regionū, etiam quas ipse nō peragravit, situm describit, quę sint in continente, insulis, peninsulis; quæ maritimæ, quæ in

LE Geographe [1] descrit la situation des [2] pays mesmes de ceux [3] où il n'a point voyagé; [4] quels sont ceux qui sont en terre ferme, es Isles & peninsules, quels sont les [5] maritimes &

1 deschiffre. 2 des regions. 3 qu'il n'a pas hanté. 4 declarant quels. 5 prochesde la mer.

Romano le sue calende, none, & idi. In trè anni viene il mese intercalare, cioè della decima terza lunazzione: Lo spatio di cinque, ô di quattro anni riduce, e rimena l'anno bissestile, ô del bissesto.

LXXIX. Della Geografia.

782. IL Geografo descrive la situatione de' paesi (regioni contrade, e provincie) anco di quei ch'esso non hà passati nè pratticati, quali siano in terra ferma, in isole, †peninsole, ô quasi sole? quali maritimi,

† Luoghi circondati di aqua d'ogni banda, fuor che d'una parte.

6 qui sõt au milieu du pays, au cœurdes terres. 7 endroict.

[6] ceux qui sont esloignés, & en quelle[7] contrée? sous quelle zone & climat ou paralleles?

meditullio, & quonam tractu? sub qua zona & climate seu parallelo.

ten im lande / vnd in welcher gegend sie gelegen? vnder welchem theil vnd strich deß himmels oder welchem parallel.

8 ceux cy ou ceux là. 9 frontieres, confins. † Daß sie die füsse gegen der andern füsse kehren. 10 vis à vis. 11 à l'entour d'eux.

Quels voisins ils ont & [8] les uns & les autres & par quelles [9] bornes & limites ils sont separés & divisés entr'eux? & qui sont leurs antipodes, ceux qui demeurent [10] à l'opposite ou [11] à costé deux &c.

783. Quos habeant hi aut illi accolas; quibus terminis seu finibus ab illis dispescantur & distermineutur; qui illis antipodes, antœci, vel perioeci, &c.

Was diese oder jene für nachbarn anwohner vnd angrenzende haben; vñ vermittelst welcher grenzen oder frontiren sie von ihnen abgeschieden vnd abgesondert werden? welche ihnen † entgegen / welche gegenvber / vnd welche vmbher wohnen? &c.

De l'Histoire. LXXX. De Historia. Von der History.

1 faite, avenuë.

QVād on raconte une chose qui est [1] arrivée, c'est une histoire: mais quand elle est feinte & controuvée c'est [2] une fable.

784 QVũ res gesta narratur, historia est; cùm ficta, fabula.

WAnn eine geschicht erzehlet wird / so ists eine history; wann ein gedicht / ists ein mährlein.

2 un cõte, des goguettes.

ô vicino al mare, quali nel mezzo del paese, & in che piaggia, ô contrada? sotto qual zona clima, ô parallelo;

783. Che * vicini habbiano questi, ô quelli, e per quai confini, ô frontiere siano da essi separati, e divisi; che antipodi? quali arrimpetto, e quali tutto intorno di se, &c.

* Popoli Confinanti.

LXXX. Dell' Historia.

784. QVando si narra una cosa fatta è una storia, od historia; e quando una finta, una favola.

Jene soll der geschicht oder historien-schreiber/in dẽ zeitbüchern vnd cronicken erzehlen; diese in jahr-geschicht-bücher einzuführẽ/für ein hochschädlich werck halten.

785. Illas historicus recenseat; has annalium (chronicorum) monumentis inferre, capitale sibi ducat.

L'historien doit [3] raconter celles la, & tenir pour un crime capital de [4] rapporter celles cy dans [5] ses annales.

3 reciter. 4 d'inserer. 5 és livres de ses annales, dans les Chroniques & monuměts.

Vnd damit es kund sey / daß es rechtschaffẽ wahr/ vnd nicht verfälschet sey/soll er den gantzen handel mit den vmbständen in die bücher verzeichnen.

786. Et ut pateat genuina, non suppositiția esse, rem simul cum circumstantiis in commentaria regerat.

Et [6] afin qu'il [7] apparoisse que les choses qu'il escrit sont [8] naifves & non supposées, il doit [9] rapporter en ses [10] commentaires [11] tout le fait avec ses circonstāces.

6 à celle fin. 7 qu'il soit manifeste. 8 veritables. 9 escrire. 10 ses registres. 11 l'affaire ensemble avec toutes ses, &c.

LXXXI. De Medicina.

Von der Artzney-kunst. De la Medecine.

Die beste artzney der gesundẽ ist die speiß-

787. Sanis optima medicina

La meilleure medecine pour [1] les sains est la diete & regi-

1 ceux qui se portent bien.

785. Quelle conviene all' historico narrare, ò raccontare nelle sue croniche; e tener per fallo capitale d'inserire, od innestar queste ne' libri de' suoi annali.

786. Et accioche apparisca esser cose vere, e non finte, ò suposte, riferisca ne' suoi commentarij il fatto insieme con tutte le sue circostanze.

LXXXI. Della Medicina.

877. Ottima medicina è a' sani la dieta, e la regola

me de vivre, [2]autant qu'elle est la plus [2]seure & [3]sans violence.

diæta est, quia securissima & sine violentia.

ordnung / dieweil sie die sicherste vnd ohne gewaltsamkeit ist.

Ne bois, ni ne mange, sinon que que tu sois [4]pressé de faim ou de soif: [75] ce que la salive te chatouillant la langue ou le palais à la veue de la viande [6]te donnera à cognoistre: & ainsi tu te porteras bien & seras [7]dispos & gaillard.

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus; quod saliva ad cibi conspectũ linguam vel palatum titillans (*innuet*) indicabit; valebis & vigebis.

Trinck vnd iß nicht / du seyest dann vom durst vnd hunger angetriebẽ; welches der speichel / so in anschawung der speise † die zung oder den gaumen kützelt / anzeigẽ wird; so wirstu gesund vnd frisch bleiben.

[8]Partant [9]quand tu es à ieun atten que l'appetit te vienne.

789. Quocirca appetitũ expecta & prestolare jejunus.

Derwegen erwarte nüchtern der lust zum essen oder deß appetits.

Mesmes quand on est [10]surpris de quelque [11]maladie elle seque-

790 Sed & invaletudo, quum incessit, abstinentiâ &

Auch die vngesundheit / wann sie dich befallen wird durch fasten vnd

del vivere, perche è sicurissima, e senza violenza.

788. Non ber nè mangiar se non † indottodalla sete, e dalla fame; di che la saliva t'auvisera sollecitandoti la lingua, o'l palato col veder qualche cosa saporita, e starai sano disposto, e vigoroso.

789. Però * digiuno aspetta l'appetito.

790. Mà l'indispositione ancora, e l'infermità

1 asseurée. 3 douce. 4 esguillonné, que tu n'y sois esmeu & & incité par la &c. † Das maul darnach wässerig macht: macht daß einem das maul darnach wässert. 5 ce que tu cognoistras quand la veuë de la viande te fera venir l'eau en bouche, à la bouche.

† *Quale si deve pronunziare con ô stretto, che indotto con ô largo significa indoctus.* * *Per tanto per questo.* 6 t'advertira, te dõnera advis. 7 feras en bon poinct, estat, santé & dispositiõ. seras fort, robuste & vigoureux. 8 parquoy, pource, à ceste cause: le mot de *partãt* ne signifie pas seulemẽt, *Ea lege, ea conditione* mais aussi, *Ideo, iccirco, quapropter* 9 attens l'appetit à cœur jeun, en jusnant. 10 saisi, attaqué, assailli. 11 indisposition.

ruh geheilet vnd gebesset / vnd die gesundheit wiederbracht: welches die nicht wahrnehmē / so nicht fasten sie seyen dann satt / vnd nicht ruhen sie seyen dann von der arbeit zerschlagen.

quiete curatur, & sanitas restituitur: quod non advertunt qui nō nisi saturi jejunant, & non nisi operatione fracti quiescunt.

ris par abstinence & repos, & la santé se recouvre. ce que ceux là [12] ne remarquent pas qui ne jeunent jamais [13] qu'il ne soyent saouls, & qui ne se reposent jamais qu'ils ne soyent [14] rompus de travail.

12 n'y prennée pas garde. 13 que quād ils sont saouls. 14 tout harassés.

Das reiben oder krawē / die dampffbäder / das aderlassen / die laßköpffe oder schröpfhörlein / die pflastern / vnd alle von aussen gebrauchte oder auffgelegte sachen benehmen die pein (den schmertzen) nicht / sondern mildern vnd lindern: die vmbfressende fressen vmb sich.

791. Frictiones seu fricationes, fomētationes, venæsectiones, cucurbitæ, emplastra & omnia forinsecus adhibita ac superimposita non demunt dolorem, (*tormentum*) sed mitigant & leniunt: corrosiva depascūtur.

Les [15] frictions, [16] fomētatiōs, saignées, ventouses, emplastres & toutes autres choses [17] qu'on applique par dehors [18] n'ostent pas [19] la douleur, mais elle [20] l'allegent & l'adoucissent: les corrosifs mangēt & rongent.

15 frottements. 16 estuvemets, eschaufemēts. 17 exterieuremēt appliquées employées & mises dessus. 18 n'emportent. 19 le tourmāt. 20 l'appaisent.

sorpreso, soprapreso che hà alcūno, si cura, e guarisce con astinenza, e riposo, e si ricovera la sanità: il che non auvertiscono† quei che non digiunano mai se non satolli, e non si riposano se nō strapazzati dal lavoro.

791 Li fregamenti, ò stropicciamenti, le fomentationi, ò fomigazioni, salassi, ventose coppette, ô cornetti, empiastri, & ogni altra cosa per di fuori usata applicata e messa di sopra, non leva il dolore, mà l'allegerisce indolcisce, & acchetā: i corrosivi rosicano.

† *Di che non s'accorgono.*

21 purgatifs.
22 sudorifiques & confortatifs
23 remedient beaucoup pl9 efficacieusement.
24 des breuvages.
25 lavements, servitiaux.
26 remedes qui tirent le phlegme & font cracher.
27 narinieres.
28 chandelettes.
29 comme sont le mithridat, la theriaque &c.
* Le purghe.
30 enchantements & forcelleries.
31 medailles.

Les remedes qui[21] purgent & evacuent, qui[22] font suer & fortifient sont plus forts & efficacieux, & [23] guerissent avec beaucoup plus d'efficace, soit que ce soit[24] des potions, des decoctions & apozemes, soit des pilules & bolus, soit des [25] clysteres, soit des[26] apophlegmatismes soit des [27] errhines, soit des[28] suppositoires, &c.

792. Remedia purgantia, evacuantia, cathartica, sudorifera, corroborantia, efficaciora sunt, efficaciùs medentur, sive sint potiones decocta & apozemata, sive pillulæ & catapotia, sive clysteres, sive apophlegmatismi, sive errhina: sive balani (suppositoria) &c.

Die purgirende/ außführende/ reinigende/ schweißtregende vnd stärckende artzneymittel sind kräfftiger/ helfen kräfftiger/ es seyen gleich träncke/ oder pillen/ oder clystier/ oder speichelziehende artzneyen/ oder nasenzäpfflein/ oder stuelzäpfflein/ &c.

On chasse les venins & poisōs mortels par antidotes (preservatifs ou [29] contrepoisons) & les [30] charmes avec des billets ou [31] fermaillets pendus au col: mes-

793. Antidotis (*alexiteriis seu alexipharmacis*) venena peréptoria; amuletis fascina pellun-

Der tödliche gifft wird durch giffttreibende/artzneyen/ die zauberey durch angehenckte derselben widerstehende sachen/ vertrieben:

792. Li medicamenti, ô rimedi purganti, scarigativi, evacuativi, purgativi *, sudoriferi, e corroboranti sono più efficaci, sanano, medicano, ajutano, & operano più efficacemente, siano pur potioni, bevande, ô beveraggi, decottioni, pittime, & aposemi, overo pillule, e medicine da pigliar senza masticare, ô servitiali, e clisteri, od aposlemmatismi, ô nerrine, ô suppositori, &c.

793. Con antidori, e teriache si caccia il tossico, e veleno mortifero; con amuleti, ô medaglie portate

wie auch mit dem worte / Gott behüts Gott geſegne es/Gott walts.

tur: hoc etiam verbulo præfiſcini.

mes en diſant ſeulement un petit mot, comme, Dieu nous ſoit en aide, Dieu ſoit avec nous, Dieu nous en garde &c.

Es iſt ein hönisches ſtichwort auff die ärtze / es ſey ihnen allein erlaubt (ſtehe ihnen frey) ohne ſtraff zu tödten: wolte Gott es were nicht wahr. Von der allgemeinen artzney ſind ſie ſtreitig / ob ſie vorhanden ſey ; das aber ſöderliche und einem jeden gliedmaß und beſchwerung oder kranckheit eigentlich gehörige gefunden werden / iſt auſſer zweifel: alß hauptartzneyen / augen-

794. Salſum in Medicos ſcomma eſt, ſolis licere (licitum eſſe) impunè occidere: utinam nō verum. De panacea, ſeu univerſali & pręſentaneo medicamento, litigant an detur; topica autem, & cuique parti propria, quin ſint indubitatum eſt: ut cephalica,

C'eſt un [32] *brocard bien poignāt contre les medecins,* [33] *qu'eux ſeuls peuvēt tuer impunément: pleuſt à Dieu qu'il ne fuſt pas vray. Touchant la panacée ou remede univerſel &* [34] *ſoudain on diſpute s'il y en peut avoir: mais pour les topiques & propres à chaſque partie on ne doute point qu'il n'y en ait, comme des cephaliques pour la teſte, des*

32 une bonne pointe.

33 qu'il n'eſt permis qu'à euxſeuls qu'eux ſeuls ont lettres de tuer.

34 qui guerit preſentement & ſur le champ, & par conſequent, ſouverain.

al collo le ſtregherie malie, e gl'incantamenti:etiandio con tali vocaboli di contramalie, Iddio ci ajuti, Iddio ci guardi.

794. Vi è un acuto, e pungente motto contr'i Medici ch'a loro ſoli è permeſſo, ô lecito l'ammazzare impunitamente ſenza caſtigo : piaceſſe à Dio che non foſſe vero. Della panacea, quel medicamento univerſale ſingolare, e ſovrano, ſi contende, e contraſta s'ella ſi trovi: mà quanto alle medicine topiche, e proprie od ogniuna parte, & effetto, ch'eſſe ſiano è coſa certa, & indubitata, come medicamenti cefalici per lo

ophthalmiques pour les yeux, des autres pour la poitrine tãt ceux qui purgent que ceux qui servent pour la toux, des cordiaux, des stomacaux, des epatiques pour le foye des splenetiques pour la ratte, des nephritique pour les reins, des hysteriques pour la matrice, des autres pour le scorbut, des ptarmiques pour faire esternuer, des narcotiques ou stupefactifs pour oster le sentimẽt, des hypnotiques pour faire dormir, des peptiques pour faire meurir, des sarcotiques ou incarnatifs pour faire revenir la chair, des vesicatoires pour faire lever des vessies & ampoules, des diaphoretiques pour faire suer, des diuretiques pour faire † pisser, &c.

† uriner.

ophtalmica, thoracica tam anacathartica quàm bechica, cardiaca, stomachica, hepatica, splenetica, nephritica, hysterica, scorbutica, ptarmica, narcotica, hypnotica, peptica, sarcotica, vesicatoria, diaphoretica, diuretica, &c.

artzneyen / brust artzneyen / so wol die da außführen alß die zum husten dienlich sind / hertzartzneyen magenartzneyẽ / leberartzneyẽ / miltzartzneyẽ / wider den stein / zur mutter / wider den scharbock gut / vnempfindlich / schlaffen / zeitig / vnd fleischmachẽde / blasen auffziehende / schweißerregende / vnd den vrin treibende artzeneyen / &c.

capo, oftalmici per gli occhi, toracichi pe'l petto, così ben' i vuotanti, che altri per la tosse, cordiali, stomacali, epatici per lo fegato, spleneтici, nefritici, isterici per la matrice, scorbutici tarmici, narcotici, addormentativi maturanti, incarnativi, vesicatorij per tirar vesicke, diaforetici per muover' il sudore, diuretici da fare urinare, &c.

Ihre

Ihre mit vnd hilffsgesellen sind die wundärtze oder balbierer vnd apotecker; vnder welchen diese die artzneyen / salben / syrup / latwergen / lecksäffte / eingemachte sachen / außgezogene artzneyen / knöpfflein / küchlein vnd morsellen bereitende / verwahren sie in den kästlein der artzneyschräncke / in lädlein / in steinern vnd andern büchsen / ein jedes absonderlich vnd allein. Jene aber haben mei-

795. Gregales eorum sũt chirurgi & pharmacopœi seu pharmacopolæ; quorum hi pharmaca, unguenta, syrupos, electuaria, ecligmata, condita, extracta, pastillos, trochiscos, & morsulos præparãtes, in myrotheciorũ loculis ac forulis alabastris, aliisque pixidibus & thecis seorsim ac singulatim reponunt reservãtque. Illi autem

Les Chirurgiẽs & Apothecaires sont de leur 36 bande: dont ceux-cy 37 preparants 38 les medecines, les onguents, les syrops, les electuaires, les 39 ecligmes ou medicament qu'on prend en le laissant fondre peu à peu en la bouche, les confitures, les 40 extracts, les tablettes, les trochisques & 41 les bolus 42 les mettent & reserrẽt 43 chasqu'un à partes 44 tiroirs & layettes de leurs armaires à drogues, dans des pots d'albastre & autres boëtes & 45 reservoirs. Mais ceux la sont

36 ordre, compagnie, sõt leurs compagnons, ou camarades.
37 accõmodats.
38 les medicaments, les drogues.
39 les loochs.
40 les essences.
41 les morceaux, les morcelles.
42 gardent, serrent, cõservent.
43 particulierement.
44 coffrets, sachets.
45 vases, estuis, phioles, bouteilles.

795. Della loro schiera, e compagnia sono i chirurghi e gli speciali, od apotecarij; tra' quali costoro apparecchiando le medicine, gli unguenti, sirupi, lettouari, saghi di gusto, confetti, estratti, pastelli, trochisci, ò panetti, e morselle, li mettono, e conservano in disparte apartatamente, e ciascuno separatamente ne' piccioli luoghetti della profumaria, ô cassa di medicine & in scattole bossoli, ô guastadette di alabastro, & altri albarelli, cassettine, e vasi. Mà coloro sono per

45 empeschés, s'adonnent. 47 à rogner, couper, raser. 48 guerir. 46 des blessures.

le plus souvent[45] occupés à[47] faire le poil & la barbe à[48] penser des[46] playes & ulceres.

ut plurimùm operam navāt capillis & barbis rescindendis & abradēdis, vulneribus ac ulceribus curandis.

stentheils mit haar vnd bärt abschneiden oder butzen/ mit wunden vnd schäden verbinden vnd heilen / zu schaffen oder zu thun.

De l'Ethique ou Philosophie Morale en general.

LXXXII. De Ethica in genere.

Von der Lehre der Sitten ins gemein.

1 gist. 2 qu'au.

La vertu[1] cōsiste en la mediocrité: les vices sont es extremités tant en l'exces,[2] comme au defaut.

796. Virtus in mediocritate cōsistit: vitia sunt in extremis, cum in excessu tum in defectu.

Die tugend bestehet in der mittelmaß oder mässigkeit: die lastern vnd vntugende in den äussersten enden/ im vberfluß vnd im mangel.

3 manquer, 4 à la verité. 5 outrepasser.

Car d'exceder ou de[3] defaillir,[4] certes c'est[5] transgresser.

797. Excedere enim & deficere, transgredi utique est.

Dann zu viel vnd zu wenig thū/ daß ist ja vbertretten.

il più impacciati (attendono) a tagliare, tosare, radere, ô fare il pelo, e la barba, a medicar qualche ferita, ô piaga. &c.

LXXXII. Dell' Etica, ô Filosofia Morale in genere.

† Nell' estremitadi.

796. La virtù stà, & è posta nella mediocrità; li vitij sono † ne gli estremi, nell' eccesso, e diffetto.

797. Atteso che eccedere, e mancare è certamente trasgredire, trapassare, ô passare oltra.

Sindiget

Sindiget jemand auß unbedachtsamkeit/ so ists ein fehl oder versehen; so willig/ eine ubelthat; so mit fleiß/ eine schalckheit; so boßhafftiger weise/ ein laster; ist es uber die schnur/ so ist es ein schädlaster/ buben oder schelmenstück; thut ers einem andern zu verdruß/ so ists ein verkehrte boßheit.

798. Si quis peccat incogitantiâ, delictū est; si voluntariè, facinus; si studiò, nequitia; si malitiosè, scelus; si enormiter, flagitium; si ut ægrè faciat alicui, perversitas.

Si quelqu'un peche [6] par mesgarde c'est une [7] faute: si [8] volontairement, c'est un [9] forfait: si [10] de guet à pends c'est une [11] meschanceté: si malitieusement, c'est [12] un crime: si [13] outremesure, c'est une [14] enormité: si c'est pour [15] faire desplaisir à quelqu'un, c'est une [16] malice & perversité.

Vnd wer solches thut oder begeret/ ist ein gantz verdorbener vnd verfluchter böswicht: dann die fromme vnd tugendtsame männer begeren allzeit löbliche vñ billiche oder approbirte sa-

799. Et talia qui patrat, perpetrat vel designat perditus planè ac detestabilis est: veri enim boni & virtute prędìti laudabilia & approbata sē-

Et celuy qui [17] commet telles choses est tout [18] à fait perdu & detestable: car les hommes de bien & vertueux souhaittés tousiours les choses louables & approu-

798. S'alcuno pecca per inauvertenza, è delitto; se di voglia ô volontariamente, è sceleraggine; se pensatamente a bello studio, a bella posta, furberia, e malvagità, se malitiosamente, e con inganno, sceleratezza, ô tristezza; se smisuratamente, od enormemente, misfatto; se per dar noia, e disgusto ad alcuno, perversità ribalderia, e furfanteria.

799. Et chiunque commette cotali cose è affatto perduto detestabile, & abominevole: percioche gli huomini dà bene, e dotati di virtù desiderano sempre le cose lodevoli, e approvate; mà i cattivi, e dati a' vi-

6 inconsiderément, sans y prendre garde, à l'estourdie.
7 un delict.
8 de bône volôté.
9 un meffait.
10 tout expres, de propos deliberé.
11 une fourbe.
12 une grande meschâceté.
13 enormémēt, desmesuremét.
14 une atrocité, une action atroce.
15 pour mal faire, fascher, nuire, si c'est en despit de quelqu'un.
16 mauvaistié, malignité.
17 fait, perpetre. 18 est du tout perdu, un garnement, un desesperé pendart,

19 les mes-chants, pervers. 20 en tout temps. 21 re-prouver les pires. 22 qui ne fait pas grand e-stat ou conte. 23 mau-vais, un meschãt homme. 24 s'em-pesche, se de-stourne, s'abstiẽt, se garde 25 bon. 26 en tou te façon, en toute sorte. 27 exẽpt de souil-lure, net, non souillé. 28 il a en horreur. † *Si caccia il ben far dietro alle spalle.* † *Vi si contrapone, & contrasta.* 29 toute souillu-re. ordure & vilainie. 30 la maudit. 31 s'introduit, se fourre petit à petit dedans.

vées: mais au cõtraire [19] *les mauvais & ceux qui sont adonés aux vices souhaitẽt* [20] *tousiours celles qui sont à* [21] *rejetter.*

per exoptant; mali autem & vitiis dediti vice versâ semper reprobanda.

chen; die gottlosen vnd lasterhafftige hergegẽ immerdar die verwerffliche sachen.

[22] *Celuy qui ne se soucie point grandement, & à qui c'est tout un de mal faire est* [23] *meschant. Celuy qui se* [24] *retire du mal est* [25] *homme de bien. Celuy qui est* [26] *totalement* [27] *impollu deteste & abhorre* [29] *toute chose impure & souillée, voire mesmes* [30] *l'a en execration.*

800. Qui perperam agere susque deque habet, pravus est: qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus detestatur & abhorret omne impurum, imò exsecratur.

Der böses zu thün wenig achtet/ ist böß; vnd arg: der sich vom bösen abhelt/ ist fromb: der allermassen vnbefleckt ist/ hat einen abschew vñ grewel für aller vnreinigkeit/ ja er verflucht vnd vermaledeyet sie.

Vne mauvaise & vitieuse coustume [31] *se glisse insensiblemẽt, à laquelle on*

801. Consuetudo vitiosa sensim irrepit: cui serò ni-

Eine lasterhaffte gewohnheit schleichet gemach (allesachte) ein: der widerstehet man zu

tij al contrario, in ogni tempo quelle dà riprovare.

800. Chi non tien conto, e non si piglia cura di malamẽte † operare, è tristo, e cattivo: mà chi si guarda del male, è huomo da bene: chi è del tutto, & ad ogni modo incorrotto, quello abborre hà à schivo, abomina, e maledice ogni impurità, e sporchezza.

801. Vna cattiva usanza vien secretamente poco a poco rampando, e introducendosi: alla quale † si fà

spâte/ nach dem sie vberhand genommen vnd eingerissen ist; sintemahl nach dem sie eingewurtzelt ist sie seltẽ außgerottet wird.

mis obsistitur, postquàm invaluit; quandoquidem radicata rarò exstirpatur.

32 *s'oppose trop tard, apres qu'elle* 33 *à pris force veu qu'estant une fois enracinée,* 34 *rarement la peut on* 35 *desraciner.*

32 on resiste
33 qu'elle a pris force & racine, qu'elle s'est renforcée, qu'elle est receuë, qu'elle est venue en usage.
34 mal aisémẽt.
35 arracher, extirper.

LXXXIII. De Prudentia.

Von der Klugheit.

De la Prudence.

Die stütze der Klugheit ist/ jedweders nach der würdigkeit / schätzen; auff das nicht gemeine / nichtswerthe vnd geringschätzige dinge hoch gehalten werden.

802. Ex dignitate unumquodque æstimare, prudentiæ statumen est; ne res proletariæ, nullius pensi & titivillitij, magnipendatur,

C'Est le vray 1 *appuy & soustien de la Prudence d'estimer chasque chose selon* 2 *sa dignité, afin* 3 *qu'on ne face pas grand cas des choses communes,* 4 *de neant & qui ne valent pas* 5 *un niquet.*

1 estan son
2 sa valeur
3 qu'on ne face pas beaucoup de conte & d'estat, qu'elles ne soyẽt beaucoup prisées.
† *Abbarbicata.*
4 de nul prix & valeur.
5 un zest.

Ehe du was anfangest/ so ist es der

803. Antequã inceptes & aggrediare quippiam seu

Devant que de rien commencer & entreprẽdre, c'est une cho-

troppo tardi resistenza, quando essa ha pigliate forze, e profonde radici; conciosia che † radicata si sterpa, ô diradica di rado, rade volte.

LXXXIII. Della Prudenza.

802. LO stimare, apprezzare, e tassare ogni cosa secondo il suo valore, e'l sostegno, e puntello della Prudenza; affine che delle cose plebee, communi, di niun momento: di niuna stima, e da niente non sia tenuto molto, ô troppo conto.

803. Prima ch'incominciare, e principiare alcuna

6 profitable, qui vaut & merite bien la peine. 7 de biē songer, de peser, de considerer soigneusement. 8 faire. 9 qui soit convenable, qui soit profitable & expediēte, qui vienne à propos, qui soit à propos. 10 sans fruict & profit. 11 prevoy & prens garde aux. 12 te traverse. 13 remarque, observe, sois attentif à l'occasiō, espie la & l'aguette.

se [6] *utile & necessaire* [7] *de bien adviser si tu le dois & peus* [8] *entreprendre, si c'est une chose* [9] *qui duise ou non, depeur que tu ne travailles en vain &* [10] *pour neant.*

aliquid, operæ pretium est accuratè pensiculare, utrum debeas & possis? utrum è re sit necne? ne frustrà atque in cassum labores.

mühe werth / mit sorg und fleiß zu erwegen / ob du es thū solst und kanst obs zur sach diene oder nicht? damit du nicht umb sonst und vergeblich arbeitest.

Regarde doncques à la fin, [11] *pourvoy aux moyens, & de peur que rien ne* [12] *t'empesche ou ne te nuise,* [13] *guete l'occasion.*

804. Prospice ergò finē, provide media, & ne quid obstet aut officiat, attende occasioni.

Deßhalben betrachte zuvor das end / gib achtung auff die mittel/und mercke auff die gelegenheit / damit nicht etwas im weg stehe oder hindere.

Car [14] *c'est à faire à un homme mal sage,* [15] *sot & mal advisé* [16] *de n'estre porté d'aucune intention: à un insensé, un fol &*

805. Nam insipientis stolidi & dementis est, sine intentione ferri; insani, stulti &

Dann es ist eines unweisen/thörichten und unvernünfftigē menschen/ unbedachtsam ohne vorsatz fahrē; eines wahnsinnigen / narren

cosa, egli merita ben la fatica, porta la spesa; fà di mestieri di pesare, e pensare accuratamente, e con diligēza, se tu debba, e possa adēpirla; se sia ispediente, ô nò? per non lavorar' in darno, in vano, e senz' effetto; per non affaticarti senz' alcun frutto.

804. Guarda dunque alla fine, provedi, e antivedi i mezzi, & accioche nulla t'impedisca, ô nuoccia, attendi all' occasione, procacciala, e cercala diligentemente.

805. Perche è cosa da minchione sciocco, e matto* il fare impresa senz' intentione; d'insensato, ispiri-

* *Di poco senno d'un bue da due gambe.*

14 c'est le fait ou l'action 15 badin & escervelé ou estropié du cerveau. 16 de se laisser porter à quelque chose sans intention.

und hirnlosen/ unziemliche dinge begeren; eines aberwitzigen/ seltzamē/ phantasten/ rasenden/ wütende und tobenden unmögliche sachē vornemmen: eines unerfahrnē unbedachtsamen die gelegenheit versaumen.

Da man under vielen die wahl hat/ sol man lang beratschlagen/ waß einmahl zu beschliessen ist; das unnöthige aber soll man bleiben lassen.

vecordis illicita appetere; vesani cerebrosi, phantastici & furiosi (*eulymphatici ac furibundi*) impossibilia suscipere: imperiti & inconsiderati negligere opportunitatem.

806. Vbi inter plura optio datur, deliberādum diu, quod statuendum semel; supervacaneis verò supersedendum.

qui 17 *est despourveu d' sés* 18 *d'appeter* 19 *choses illicites: à un insēsé,* 20 *capricieux,* 21 *fantastique &* 22 *furieux d'en entreprendre des impossibles: à* 23 *un lourdaut & inconsideré de* 24 *mespriser l'opportunité.*

Quand tu as le choix entre plusieurs choses, il faut 25 *deliberer* 26 *long temps de ce qui se doit une fois arrester &* 27 *resouldre, mais il faut* 28 *surseoir & se deporter des choses superflues & non necessaires.*

17 qui est troublé. 18 de desirer. 19 qui ne sont pas loisibles. 20 bijarre. 21 fantasque. 22 parenetique, enragé, qui est hors de son bon sens. 23 à un ignorāt. & qui n'a point d'experience, inexpert estourdi mal-advisé. 24 ne tenir conte, de perdre l'orpportunité. de laisser escha per la commodité. * *Minchione, che ha poco sale in Zucca.*

tato, pazzo, e smemorato il bramare cose non lecite; di bizarro fantastico, capriccioso, forsennato, e furioso intraprenderne delle impossibili; d'un' ignorāte, inesperto, disaveduto, poco accorto, balordo, e trascurato castrone * il perder l'opportunità, e lasciare iscappare la commodità.

806. Si vuol dunque, dove trà molte cose si hà l'elettione da sciegliere lungamente, & un pezzo avvisare, ô deliberare quel che si deè una volta risolvere; mà cessare, tralasciare, e ritirarsi dalle cose soverchie.

25 adviser. 26 longuement. 27 conclurre 28 cesser.

Et quoy que tu entreprennes ou que [29] tu te proposes, [30] consulte [31] soigneusement [32] s'il le vaut mieux faire de ceste façon ou de celle là. En apres [33] execute le [34] promptement, mais [35] prudemment.

807. Et quicquid instituis vel tibi proponis, consulta exquisitè, irane an ita satius sit? post exsequere celeriter, sed cautè.

Vnd alles was du dir vornimbst/ das berathe auffs fleissigste/ ob es so oder so besser sey? darnach vollziehe es schleunig/ doch behutsamlich vnd vorsichtiglich.

L'homme si [36] circõspect & prevoyant, quoy [37] qu'il soit asseuré de [38] l'evenement & le prevoye, [39] regarde toutesfois de costé & d'autre de peur de se precipiter.

808. Cautus circumspectus & providus, etsi de eventu confidat, eumque prævideat; circumspectat tamen, ne sese præcipitet.

Ein behutsamer bedachtsamer vnd vorsichtiger/ ob er wol einen guten außgang hoffet/ vnd denselben zuvor sihet; dannoch sihet er noch vmb sich/ damit er sich nicht verstosse vnd vbereile.

Et pource qu'il [40] arrive [41] fort souvent que le tardif [42] devan-

809. Quia usu venit, accidit, ut tardus

Dann es trägt sich zu / daß der langsame dē schnel-

8-7. Et che che tu ti proponi, consulta isquisitamente, essamina se starà meglio di questo, ò di quel mo lo? poi mettilo prontamente in effetto, mà cautamente pure, & accortamente.

808. L'huomo cauto, accorto, scaltrito, scaltro, auveduto, e provido, con tutto che si tenga sicuro dell' evento†, e l'antivegga riguarda nondimeno ad ogni cosa, per non precipitare, & affrettarsi troppo.

809. Perche arriva, od accade spesso che'l tardo

29 tu projettes, à quoy que tu mettes la main.
30 pren soigneusement conseil.
31 exquisement.
32 s'il vaut mieux le faire cõme ceci ou comme cela.
33 mets le en effect.
34 soudainement, vistement.
35 finement, sagemẽt.
36 bien advisé, sage.
37 qu'il s'asseure & fie
38 de l'issuë
† Riuscita, od avvenimento.
39 advise à ce qu'il a à faire.
40 qu'il advient 41 presque à l'ordinaire. 42 passe.

sen

ken geschwinden vnd behendē zuvor kompt: gemachsam derohalben / vnd fuß für fuß.

velocem celerem & pernicem antevertat: pedetētim igitur.

ce celuy qui est [43] prompt, soudain: viste & leger, c'est pourquoy il marche [44] tout bellement & pas à pas.

Waß verborgen verheelet vñ heimlich gehalten werden soll / Daß gibt er nicht offentlich hervor oder rühmet es / sondern er verborget vnd versteckt es / stosset vnd dringet es einem nicht auff.

810. Quod abscondi, cælari, & occultari debet, non palàm venditat seu jactat, verùm abstrudit, non obtrudit.

Il ne monstre & [45] ne desploye pas [46] publiquement devāt tous ce qu'il faut celer, tenir secret & caché, mais il le [47] cache & ne [48] le met pas en avant.

Waß ihm nicht gewiß bewust ist / Da hütet er sich vnd darff nicht es bejahen oder leugnen vnd verneinen / ich geschweige daß ers solt vor gewiß außsagen / oder verleugnen.

811. Quod ei non certò constat, affirmare, (ſſerere) aut negare cavet, nedum ut asseveret aut inficietur.

Il se garde bien d'asseurer [49] (d'affermer) ou de [50] nier ce [51] dont il ne luy conste pas certainemēt, tāt s'en faut qu'il le vueille [52] soustenir ou nier [53] tout à plat.

43 hastif habile & bouillant
44 tout doucement, pied à pied
45 il ne l'expose, il ne le vante.
46 ouvertemēt, à la veuë de tout le monde.
47 couvre, referre, musse
48 ne le pousse, ne le fait point prendre ou sçavoir par force.
49 advouer.
50 desadvouer
51 ce qu'il ne sçait pas bōnemēt & dont il n'est pas bien asseuré.
52 maintenir, opiniâtrer, asseurer, acertener.
53 opiniastrement.

passa il veloce, e frettoloso. Adagio dunque, pian piano.

810. Cio che si deè ascondere, nascondere, e celare, non l'espone alla vista di tutti, come cosa da vendere, nō lo vanta, mà l'occulta, serra e cuopre, nè lo spinge avanti, ô fallo prendere ad alcuno contra sua voglia, à suo malgrado.

811. Quel che non sà, nè gli consta per certo, si guarda, e non ardisce di affermare, ô negarlo, non che di assicurare certificare accertare, ô rifiutare, e ributtarlo.

54 la le-gere creance, le croire de leger.
55 l'opiniastrise, l'obstination.
56 bien d'avantage.
57 dissuade.
58 l'en advertit & admonneste.
59 divertit.
60 testu, fantasq que.
61 il ne s'y oppose pas hautainement, en bravache, il ne le contrecarre ou contrepointe pas, il ne luy tient pas le contrepied.
62 il ne debat.
63 opiniastrement, il subit, il acquiesce, il s'y range.
65 quand il presage & prevoit. 66 malheur, adversité.

Car comme la 54 trop grande credulité est nuisible, dommageable & preiudiciable, aussi est la defiance: mais 55 l'opiniastreté l'est 56 beaucoup plus.

812. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia damnosa & detrimentosa est; at longè magis pertinacia.

Dann wie die leichtglaubigkeit/ also ist auch das mißtrawen schädlich; aber bey weitem noch mehr die halßstarrigkeit.

Si quelqu'un donques luy rapporte quelque chose de bon, le luy conseille ou 57 desconseille, l'y 58 exhorte ou l'en 59 destourne, il n'est point 60 opiniastre, il 61 ne côtrarie pas iusques au dernier bout, il ne 62 côteste, ni ne côtredit point 63 obstinément, mais il 64 obeit.

813. Si quis ergo aliquid boni refert, sua det aut dissuadet, abhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit aut côtradicit, sed obsequitur.

So demnach einer ihm etwas gutes erzehlet oder referiret / rathet od wiederrathet/ermahnet oder abmahnet/ ist er nicht halßstarrig / vnd wiederstrebt nicht trotzlich/ noch zancket oder wiederspricht hartnäckischer weise/sondern folget.

Quand 65 le cœur luy dit qu'il arrivera quelque 66 inconvenient,

814. Præsagiens adversi quidpiam, præ-

Ahnet ihn etwas wiederwertiges / so achtet ers

812. Imperoche si come la credulità, ô facilità, e leggierezza in creder, cosi la sfidanza, ô difidanza è nociva, ô nocevole dannosa, e pregiudicativa, ô pregiudicievole; mà l'ostinazzione, e pertinaccia molto più.

813. S'altri dunque gli riferisce, côsiglia, ô dissuade, e sconsiglia qual si voglia cosa buona, l'auvisa, esforta, ô disconforta, e distorna di cosa veruna, non è contumace, ô fantastico, ne contrasta contende, ributta, rigetta il suo consiglio, ô contradice pertinacemente, ed ostinatamente, anzi ubbidisce.

814. Indovinando, ô prevedendo qualche auver-

besser vorzukommen / alß ihm vorkommen zu lassen: dann es ist eine unzeitige und verkehrte weißheit nach der that klug seyn.

venire censet seu arbitratur melius, quam prævenìri: præpostera enim sapientia est post factum sapere.

[67] il estime qu'il vaut mieux prevenir que d'estre prevenu: car c'est une sagesse[68] prepostère & à rebours d'estre sage [69] apres que la chose est faite.

Und in dem ein jeder seinen geschäfften fleissig obliget / versäumet er sich keines weges nicht.

815. Et dum quisque suarũ rerum satagit, ille sibi nequaquam deest.

Et cependant qu'un chasqu'un [70] pense à ses affaires, il ne[71] s'oublie point soy mesmes.

Ein verschmitzter unnd heimischer dencket alles gar zu listig ich auß; der argwönische ist betrieglich.

816. Vafer atque subdolus versutè nimis versat omnia; suspicax est dolosus.

Un homme[72] fin & madré[73] manie toutes choses trop finement: le soupçonneux est [74] trompeur.

Ein alter schalck teuschet die unvorsichtige.

817. Veterator est qui astu imponit incautis.

Un[75] vieux rusé est celuy qui [76] dupe ceux [77] qui ne se donnent pas garde.

sità, li par meglio prevenire, che l'esser prevenuto, perche l'esser savio doppo il fatto è una saviezza alla roverscia.

815. E mentre ciascheduno cura i fatti suoi, esso non è spensierato, non sta co' le mani alla cintola, nè manca punto al suo debito.

816. L'astuto, e scaltrito volta, e maneggia ogni cosa troppo astutamente, e scaltritamente, ma il sospettoso è fraudolente & ingannoso, pien di frodi, ed inganni.

817. Cattivo, ghiotto, ô ghiottone, vecchia volpe, scaltrito vecchio, e di mal pelo è colui, che inganna con astutia li poco accorti, e disaveduti semplicciοni.

67 il luy est advis.
68 renversée.
69 apres le faict.
70 a soin & souci, se melle de.
71 il ne se defaut point, il ne se manque point en aucune façon, il ne chôme point, ni ne se tient les mains en ses pochettes, ou les bras en escharpe & croisés.
72 rusé, cauteleux, matois.
73 fait, traite.
74 plein de fraudes, trōperies & meschants tours.
75 un vieux routier, un vieux renard, un fin rusé, un tripō. 76 pippe, deçoit, attrape, abuse, affrōte cajole, surpréd, trōpe avec astuce, ruse & finesse. 77 les simples, les dupes, les niais, les bōnes gés & qui vōt à la bōne foy, qui sōt les moins rusés.

LXXXIV. De Temperantia.

De l'Attrempance ou Temperãce. Von der mässigkeit.

1 depravée, gastée.
2 force.
3 tempe-rant.
4 ses desirs, ses volõtés.
5 une continence.
6 de trop de nourriture, c'est vivre de regime.
7 lecheur friolet.
8 va lechardãt, lechant, friandãt çà & là.
9 hume.
10 en beuvãt, en goustant petit à petit.
11 s'emplit, farcit.
12 de devorer, de gourmãder & yvrogner.

Nostre nature[1] corrompue cõvoite[2] beau coup de choses: mais l'homme[3] attrempé modere ses[4] convoitises.

La sobrieté est une[5] abstinence[6] de nourriture superfluë.

Un friand[7] lecheplat,[8] eche & [9] avale en[10] beuvotant: ungouru & gourmand se[11] creve de[12] manger & de boire, un desbauché ou

818. Depravatio nostra permulta concupiscit; sed temperans cupiditates moderatur.

819. Sobrietas est cõtinentia à superflua alimonia.

820. Gulosus catillo ligurit, & piuissando sorbet: Helluo seu epulo vorando & potando, (crapulãdo) se-

Die verkehrte vnart ist vieler sachen begierig/ aber ein mässiger mässiget die begierden.

Die nüchterkeit ist eine enthaltung von vberflüssiger nahrung.

Ein verleckerter vñ verfressener naascher lecket hie vnd da/ vndt schlorpfft mit kosten: ein schlemmer vberfüllet sich mit fressen vnd sauffen (mit schlemmẽ) ein praß-

LXXXIV. Della Temperanza.

818 La natura nostra depravata, e corrotta concupisce, e desidera cose infinite; ma la temperata modera le sue cupidità, voglie, e desiderij.

819. La sobrieta è un' astinenza, ô continenza di nodrimento soverchio.

820. Il goloso & affamato leccapiatti, ô leccardo leccheggia, e sgoleggiando, ô gustando poco a poco manda giù, ô beve à ciantellini, e tracana l'ingordo ghiottone, pacchione, e mangione divorando, e bevendo * ingola inghiottisce, trangugia & si empie la pancia: lo scialacquatore consuma, e bis-

*Mangia per tre.

ser oder schlampamper verzeret dz seinige mit banckettiren: welche alle mit einander lauter bauch vnd wangstdiener sind.

Die alten mischeten den wein mit wasser / vñ lebten sehr schlechtlich / so viel d leckspeisen deß schlundes sind / so viel sind verderbnüsse.

Dann der trunckene hat zum schaden oder zur straff das häuptwehe / sampt den darauß kommendẽ kranckheiten / welche ge-

se ingurgitat: lurco vel decoctor epulãdo sive comessando sua decoquit ac consumit: omnes mera abdominis mancipia.

821. Veteres temperabãt merum (aquã) & victitabant simplicissimè, nunc quot gulæ illecebræ, tot pernicies.

812. Ebrius enim pœnam seu noxam habet crapulam, cum morbis inde proveniẽtibus, qui per

boute tout euire despend & consume touts [13] *ses* [13] *ses biens à* [14] *banqueter*, [15] *touts vrais & purs* [16] *esclaves de leur ventre.*

Les Anciens trempoyent leur vin (avec de l'eau) & [17] *vivoyent tres-simplement: maintenant autãt qu'il y a* [18] *d'allechements de gueule, autant y a il de ruines & de* [19] *destructions.*

Car celuy qui est yvre a pour [20] *punition mal de teste & indigestion, avec les maladies qui en provienennent, qui*

13 ses moyens ou commodités. 14 testiner, faire la desbauche, bonne chere, gogaille. 15 tres-touts. 16 serfs de la pãce, de la trippe. 17 vivotoyent fort simplemẽt, menoyẽt une vie tres-simple. 18 de friandises. 19 perditions. 20 pour son chastiment, pour dõmage.

cazza tutte le sue facoltà col mangiare, e bere, commessare, pasteggiare, e far gozzoviglia: tutti quanti veri schiavi, e mancipij del lor ventre.

821. Gli antichi temperavano il vino con aqua, mettevano dell' aqua nel vino, e vivevano semplicissimamente: hora quanti sono allettamenti di gola, altretante sono pernitie, e rouine.

822. Perche l'ubbriaco hà per sua pena, e castigo la crapula, od ubbriachezza, il dolor di capo, l'indigestione, e le malatie quindi provenienti, che si sentono,

se sentent lors que par [21] le sommeil on a cuvé son vin : l'yvrongne a le tremblement & la goutte [22] aux pieds & aux mains.

Les [23] sobres & ceux qui ne boivent point de vin [24] sont sages & en leur bon sens, mais ceux [25] qui boivent trop & sont adonnés au vin [26] sont hors du sens : [27] les beuveurs avalent le [28] meilleur lors qu'ils boivent à la ronde & qu'un chasqu'un donne ou paye son escot.

somnum exhalatâ crapulâ sentiuntur : ebriosus tremorem, podagrã & chiragram.

823. Sobrij atque abstemij mente valent; temulenti & vinolenti insaniâ atque amentiâ : compotatores meracius hauriũt, cùm bibunt in orbem seu circumpotant, & quisque vel dat vel solvit symbolum.

fiehlet werdẽ/ wañ der rausch oder die füllerey durch den schlaff außgedäwet vnd außgeschlaffen ist/ der trunckẽbolz das zittern vnd zipperlein.

Die nüchtern vnd welche keinen wein trincken/ sind verständig ; die weinsüchtige vnd versoffene ohne sin vnd verstand : die zechbrüder sauffen den besten wein/ in dem sie ringsherumb in ein kreiß rundherumb trincken / vnd daß ein jeder seinen theil/ seine ürte oder zechpfenning gibt vnd bezalt.

doppo haver padito, digerito il vino dormendo : il dato ad imbriacarsi, hà il tremore, la gotta a' i piedi, & alle mani, ô la podagra, e chirargra.

823. Li sobrij, e quei che non beono vino hanno buon cervello, od ingegno; mà gli ubbriachi beveroni e pieni di vino, molta pazzia, e poco senno: i compagni dà bere traguggiano il più puro, bevendo in giro, ô alla ronda, & ogniuno dando, ô pagando la sua parte, e rata, il suo scotto.

21 le dormir.
22 la podagre & la chiragre.
23 qui vivent de regime.
24 ont bon esprit.
25 les yvrõgnes & sacs à vin.
26 ne sont pas trop sages, sont pleins de folie & de rage.
27 les bons cõpagnõs, les compagnons de beuvette, les bons biberons, les compagnons de bouteille, camarades de taverne.
28 le plus pur, le plus excellent.

Die bezechte vnd vollgesoffene säuffer schwermen viehischer weise; sie torckeln / husten/ reuspern sich/ werffen auß / speyen/ vbergebẽ sich/ brunnzen/ vnd (mit vrlaub zu reden / mit ehrs melden / mit züchten) scheissen vnd farzen / lassen scheisse vnd fürtze.

824. Potores seu potatores inebriati brutè bacchãtur; titubant, tussiũt, ractãt, screãt, exscreãt, spuunt vel sputant, vomunt, mingũt & (salvo honore, cũ reverentia) visiunt, pedunt, & cacant.

Les[29] *biberons s'estants enyvrés* [30] *sont des fols & enragés cõme bestes brutes;* [3] *baucellẽt, toussẽt, rottẽt,* [31] *crachẽt, bavẽt,* [32] *vomissent, pissent &* [33] *(sauf l'honeur de la cõpagnie & en parlant par reverẽce)* [34] *vessent, petent &* [35] *chient.*

Võ d Keuschheit. *LXXXV. De Castitate.* De la Chasteté.

Der ist keusch der sich mit vnsäglicher geilheit oder wollust nicht besudelt vnd bemackelt: dann geil sein ist viehisch.

825. Castus estqui se nefandâ libidine non fœdat & contaminat: lascivire enim belluinum est.

Cestuy la est chaste qui [1] *ne se souille & contamine point par une vilaine & detestable*[2] *impudicité. Car c'est une chose*[3] *brutale que d'estre* [4] *lascif.*

824. Gli ubbriachi, od imbriacati bevitori, furiano bestialmente, e da pazzi; † vacillano, raschiano, rottano, ô rotteggiano, gittano fuori, sputano, vomitano, reciono, pisciano, e (salvo l'onore con riverenza) fanno vescie, e petti, vessono, petteggiano, ô tirano coreggie, cacano, e fanno mille sporcherie.

LXXXV. Della Castità.

825. Casto è colui, che non si sporca brutta, guasta, macchia, e contamina colla nefanda libidine, e lascivia: per che'l lussuriare è bestialità.

29 les beuveurs. 30 folastrent & tempestẽt brutalemẽt, menent une vie desesperée, font une terrible rage, font le diable à quatre. 31 jettent hors. 32 escorchent le renard, rendent gorge. 33 sous correction. 34 font des vesses & des pets. 35 caquent.

1 ne se cõtamine, ne se pollue point. 2 de lasciveté, de paillardise, de volupté charnelle. 3 bestiale, c'est à faire aux bestes brutes. 4 luxurieux & suivre ses plaisirs, adonné à luxure.

† Vanno barcoloni, di qua & di la pendendo come una barca.

5 or eſt il que non ſeule-ment. 6 conjõ-ctions illegiti-mes. 7 tout deſir charnel ou ſen-ſuel. 8 de hõ-neſtes.

[5] *Et non ſeulement les adulteres, inceſtes, violements, paillardiſes & [6] couches illicites, mais auſſi [7] toute lubricité Venerienne, touts baiſers, voire meſmes pẽſées ſales & [8] vilaines ne sõt autre choſe qu'impudicité.*

826. At non adulteria ſolùm, inceſtus, ſtupra, ſcortationes ſeu fornicationes, & concubitus illegitimi; ſed & omnis venerea ſalacitas, baſiationes (baſia oſcula ſuavia) imò ſpureæ ac obſcenæ cogitationes impudicitia ſunt.

Aber nicht allein (nicht nur) der Ehebruch/ die blutſchand/ die ſchändung/ die hurerey/ vnd die vnehrliche beyſchläffe; ſondern auch alle Venereiſche geilheit/ die küſſe (ſchmätzlein vnd poſſen) ja auch die garſtige vnd vnſchampare gedancken ſind vnkeuſchheit.

9 la couche d'autruy. 10 le ſien propre. 11 une putain. 12 un putaſſier, putier, paillard, ribaut. 13 court. 14 flatteuſes. 15 s'abãdonnent à touts venants, mettent à l'abandon leur chaſteté.

Vn adultere ſouille [9] le lict d'autruy, un paillard [10] le ſien: parfois un adultere ou paillard entretiẽt une [11] garce ou concubine: un [12] bordelier [13] hante les bordeaux; les putains [14] attrayãtes [15] proſtituent leur pudicité; les

827. Adulter alienũ polluit torũ, ſcortator ſuum, quãdoque mœchus pellicem vel concubinam alit; ganeo per lupanaria graſſatur; meretrices pellaces pudicitiam ſuam proſtituũt; le-

Ein ehebrecher beſleckt ein frembdes ehebett/ der hurer ſein eigenes/ bißweilen helt der ehebrecher ein kebsweib/ oder eine beyſchläfferin; der hurenjäger durchkreucht alle hurenhäuſer vnd hurenwinckel; die liebkoſende (ſchmeichleriſche) huren tragen ihr ehr vnd keuſch-

826. Ora non ſolò gli adulterij, inceſti, ô peccati carnali con parenti, ſtupri, fornicazzioni, e concubinati illegitimi; mà anco ogni deſio Venereo, ô ſenſuale ſin' a' i bacci, anzi li brutti, e diſoneſti penſieri ſono anco impurità.

827. L'adultero imbratta, ô ſporca l'altrui letto, il fornicatore il ſuo, il libidinoſo trattiene talvolta una putana, cortegiana, ô bagaſcia; un putaniero, ribaldo, ô bordelliere prattica i chiaſſi, e bordelli, putaneggia; le meretrici luſingatrici, e ciurmanti mettono la lo-

hett

heit feiſt; die kupler/ hurenwirte/ kuplerinne vnd hurenwirtinne verunreinigen andere.	nones ſeu ballones atque lenæ lenociniũ facientes ſive lenocinãtes alios inquinant.	*rufiens, maquereaux & maquerelles, exerçant leurs maquerellages[16] entachẽt & ſaliſſent les autres.*	16 gaſtér, ſouillét.
Pfuy weg mit den vnverſchámtẽ leuten! ſchándlich vnd verflucht allesampt.	828. Vah! apage propudia! fœdi & execrabiles penitus omnes.	[17] *Fy! oſtés moy* [18] *ces vilains & infames! Ils ſont* [19] *touts entierement* [20] *puants & execrables.*	17 ah! au grat, au diable. 18 ceſte vilaine, infame & ſale canaille, racaille. 19 touts tãt qu'ils ſont. 20 infects.
Der iſt nárriſch vnd nicht bey ſinnen/ der ein weibsbilt alzu ſehr liebet.	829. Inſanit & delirat qui deperit fœminam.	*Ceſtuy la eſt fol*[21] *& a perdu le sẽs qui aime une fẽme*[22] *eſperdũmẽt.*	21 eſt hors du ſens, afotti, affollé. 22 par trop, trop paſſionnément.

LXXXVI. De Modeſtia.

Von der Zúchtigkeit.		De la Modeſtie	
Ein zúchtiger menſch handelt ſchamhafftig/ vnd fleucht die frechheit.	830. MOdeſtus verecundè agit, procacitatem defugit.	VN *homme modeſte* [1] *ſe* [2] *tient dans les* [3] *termes de la honte &* [4] *fuit toute effronterie & impudence.*	1 fait tout pudiquement, modeſtement avec hõte. 2 les limites, les bornes. 3 de la pudeur. 4 evite.

ro pudicità, & honore in guadagno, & intereſſe; i ruffiani, e le ruffiane facendo profeſſione di ruffianeſmo, ruffianando ô ruffianeggiando, lordano, imbrattano, & appeſtano gli altri.

828. Puuh! via via, alla forca, in malhora, levatemi d'inanzi queſte tali brutte, e vergognoſe beſtie! puzzolenti, & eſſecrabili tutte quante.

829. Fuor di ſe, pazzo, e mentecatto è, chiunque ama troppo una donna, (è ſoverchiamẽte appaſſionato d'una donna.)

LXXXVI. Della Modeſtia.

830. IL modeſto opera con vergogna, e riſpetto, e fugge la sfacciatezza, sfacciataggine, od impudenza.

5 leger. 6 bien qu'aucunement. 7 doux, affable, plaisant. 8 langard, causeur. 9 coy & de peu de discours. 10 chagrin, morne, mal-gracieux & mal plaisant. 11 ains. 12 ayant de l'entregent. 13 faroche, cruel. 14 trouve à redire. 15 outre mesure. 16 il ne mesdit de personne, il ne se mocque il ne deshonore. 17 ni ne descrie aucun. 18 il ne tiét pas, il ne se

Il n'est point frivole & [5] volage [6] quoy qu'en quelque façon il soit [7] gracieux & courtois, il n'est point [8] babillard, mais [9] taciturne & parlant peu.

831. Non frivolus est, ut ut quadantenus blandus & comis: non loquax, sed taciturnus.

Er ist nicht läppisch vnd liederlich / wiewol etlicher massen glimpflich vnd freundtlich: nicht schwätzhafftig / sondern verschwiegen.

Et si toutesfois il n'est point [10] fascheux ou refroigné: [11] mais [12] grave: il est severe, mais non [13] rigoureux.

832. Nec tamen morosus aut torvus, sed gravis; severus non sævus.

Doch auch nicht störrisch oder murrisch / oder sihet stür auß / sondern erbar vnd graviteti̇sch; ernsthafftig / nicht grawsam vnd wüterisch.

Il ne loue, ni ne [14] blasme accoulpe, redargue ou reprẽd rien [15] desmesurément: il ne [16] pourmene, ni [17] ne diffame personne: [18] il n'a point pourtant la bouche close quãd on luy fait quelque [19] reproche.

833. Nihil immoderatè laudat vel vituperat, culpat redarguit aut reprehẽdit; neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam silet.

Er lobet vnd tadelt oder schilt nichts vbermässiglich; er träget auß oder verleumbdet niemand: zu fürwürff oder verweiß eines lasters schweiget er durchauß nicht still.

831. Non è vano, lieve, frivolo, se bẽ alquanto dolce, affabile, lusinghevole, gratioso, e cortese; non ciarlatore, cianciatore, & loquace, ma cheto, e taciturno.

832. Nè però moroso, ô ritroso, spiacevole, ô fiero, ma grave; severo, non rigoroso, ô crudele.

833. Non loda, ô biasima, incolpa ô riprende nulla fuor di modo, & immoderatamente; non sparla nè dice mal di nessuno, nè diffama, ô smacca: mà non si tace però in niun modo a qualche opprobrio, parola ingiuriosa, ô disonesta,

tait pourtant point, aucunement, en aucune façon, sorte. 19 opprobre, injure, outrage, en une parole injurieuse, outrageuse.

Darzu schweret er weder falsch/ noch hoch/ bethewrts auch nicht leichtlich. So er aber geschworē hat/ helt er dē eyd oder schwur festiglich redlich vnd steiff.

834. Adhæc non pejerat, nec dejerat, nec facilè jurat: si juraverit autem, juramētum & jusjurandum sāctè servat.

Outre cela il ne se pariure point, il ne [20] fait point de grand serment, ni mesmes ne iure point [21] aisément, mais [22] s'il a iuré il [23] garde sainctement & religieusement [24] son serment.

Er ist niemand zuwieder/ oder machet ihm verdruß/ oder gibt ihm ärgernüß: keinen betrübet er wissentlich vnd mit willē.

835. Nemini adversatur, aut facessit molestiam, aut scandalo & offendiculo est, neminemque sciens volens contristat.

[25] Il n'est contraire à persōne, [26] il ne fasche ni ne [27] scandalise persōne & [28] n'offense iamais personne [29] à son escient.

Das gerücht vn̄ gemeine geschrey saget/ bringet oder sprenget er nicht auß/ sondern er fraget zuvor genaw darnach.

836. Famam & rumores crebrescentes non vulgat, percontatur priùs scrupulosè.

[30] Il ne divulgue point [31] la renommée & [32] le bruit qui court, mais [33] auparavant il s'en [34] enquiert curieusement & par le menu.

20 Il ne renie point. 21 facilement. 22 quād il a juré. 23 il tiēt, il observe. 24 son jurement. 25 il ne contrecarre & contrepointe personne. 26 il ne fait aucune fascherie ou desplaisir. 27 formalise, donne scandale ou achoppement. 28 ne cōtriste, fasche, desoblige.

834. Oltra di questo non spergiura, non fà gran sacramenti, nè giura facilmente: mà havendo pur giurato, guarda, tiene, & osserva santamente il suo giuramento, giuro, ô sacramento.

835. Non s'oppone, ô contraria, nè da * fastidio scandalo scapuzzamento, od intoppo a nessuno, nè saputamente, scientemēte, od a posta contrista nessuno.

836. Non divolga, publica, ô palesa la fama, e'l rumore moltiplicato, mà se n'informa prima † scropolosamente, e curiosamente.

* *Disgusto, non disgusta.* † *O pria appresso i poëti,*

29 sciément, volontiers, qu'il le sache & qu'il y tasche. 30 il ne publie, il n'espād 31 ce qui est porté par. 32 le bruict commun, les bruicts que l'on seme & fait courir. 33 premierement 34 il s'en enqueste, informe soigneusement.

Vn curieux [35] *maistre aliborum* [36] *se fourre & se mesle* [37] *là où il n'a rien à faire, s'enquestant mesmes fort soigneusement des choses* [38] *qu'on veut tenir cachées & tirant les vers du nés.*

837. Curiosus ardelio ingerit & immiscet se, ubi ejus nihil inter est, etiam quæ cælantur eliciens & expiscans.

Ein porwitziger vmblauff, dringet vnd mischet sich ein/ da ihm nichts angelegen ist (da es ihn nicht angehet) vnd locket heraus auch wz heimlich gehalten wird.

Vn [39] *discoureur & vain causeur est* [40] *tousiours abondant en paroles; un iaseur* [42] *debagoule & ce qu'on a fait & ce qu'on n'a pas fait, le* [43] *iongleur* [44] *badine* [45] *faisant des* [46] *contes de vieille &* [47] *remplit les oreilles* [48] *de vain discours; le futile & languard*

838. Loculejus seu vaniloquus verbosus est; nugator facta infecta loquitur, & blaterat; morologus ineptias aniles proferens ineptit, & vaniloquentiâ aures implet; fu-

Ein kläterscher vnd leichtfertiger schwetzer ist wäschhafftig; ein plauderer redet vnd plaudert was geschehen vnd nicht geschehen ist; ein narrenteidiger bringet vngereimte alte vettelische reden/ lahme zotten vnd bossen vor/ redet narrenteidunge/ vnd füllet die ohren mit vergeblichen reden; ein

837. Il curioso, & inquieto cervellino s'intromette mescola, & intriga in molte cose, che gl'importano nulla, tirando fuori fin' alle cose tenute più secrete.

838. Il gran parlatore, linguacciuto, e gran cianciatore abonda in parole; il cicalone rapporta fatti, non fatti, e parla goffamente; il * vendibaie proferendo ciacie gofferie, novelluzze, sciocchezze, baie, e minchionerie sconcie, dà vecchie, fà il goffo, ô babione, & empie le orecchie di cose vane; il leggiero linguacciu-

35 brouillon, fretillon. 36 s'ingere. 37 de choses qui ne luy touchent & importent de rien, dōt il n'a que faire, où il ne s'agist pas de son interest. 38 secrettes, qui se celēt. 39 un grand parleur, un cageoleur, caqueteur. 40 a tousjours beaucoup de paroles, fait beaucoup de discours. 41 un babillard, un baveur. * Canta favole. 42 dit, raconte. 43 le conteur de fables. 44 fatrouille, folastre, niaise, fait le nais. 45 proferant, mettant en avant. 46 des contes à la cigoigne, des fadaises, fatras, baguenaudes, goguettes, triqueniques, sornettes, sottises. 47 rompt la teste. 48 de badineries, niaiseries.

wäsches

wäscher schwätzet die heimligkeit auß; ein betrüglicher klügling ist verfänglich; ein spötter meistert/ tadelt/ zeucht durch (die hechel) vnd verleumbdet alles.

Ein bedachtsamer ist zwar nicht sprachloß/ aberauch nicht ein vngeschickter vnd vngeschmackter geiffer von vielen vnd grossen worten, wie viel nasenweise spottvögel: dann in vielen reden ist viel eitelkeit.

Was er nicht hat/ das eigenet er ihm nicht zu/ er be-

cilis arcana effutit; sophista captiosus est; momus omnia carpit sugillat & cavillatur.

839. Consideratus non quidē elinguis est, sed tamen non insulsus blatero, quemadmodum nasutuli complures: in multiloquio enim multa vanitas.

840. Non sibi arrogat quod non ha-

[49] *dit legerement & à la volér* [50] *touts les secrets qu'il sçait; le sophiste est tousiours* [51] *captieux; le mocqueur,* [52] *reprend, blasme & se mocque de tout:*

Vn homme [53] *bie advisé n'est pas de* [54] *vray* [55] *muet, mais außi n'est il pas un* [56] *sot,* [57] *babillard, comme* [58] *sont plusieurs* [59] *suffisanteaux, car* [60] *en beaucoup de paroles il ne se peut faire qu'il n'y ait de la vanité.*

[61] *Il ne s'attribue point ce qu'il n'a pas &* [62] *n'o-*

49 descouvre. 50 ne peut riē tenir de secret, ni caché. 51 plein de tromperie & deceptiō 52 censure; taxe, mord, accuse, diffames lardonne, brocarde. 53 consideré. 54 voirement. 55 & sās langue. 56 fade, maussade. 57 cageoleur & bavard. 58 il se trouve.

to, scuopre leggiermente un secreto; il soffista è cautelloso, e pieno d'inganni; il momo riprende biasima, infama beffa, e sprezza ogni cosa.

839 Il considerato, accorto, e ben auvertito non è veramente scilinguato, ô mutolo, mà nulladimeno † non goffo, sgratiato, e malcreato cianciatore, dolce di sale senza sapore, e gratia, come moltissimi presontuosi mattoni: perche nel moltiloquio è molta vanità

840. Non si asscrive, od attribuisce quel che non

† *Tuttavia; con tutto ciò; nientedimeno.*

59 forcé presomtueux badins, qui font les entēdus, les capables. 60 car le long discours, grand caquet & cageolerie. 61 il ne s'arroge point. 62 ne deroge point au droict, à l'authorité des autres.

63 ce qui est à eux & leur appartient. 64 il ne brigue point. 65 loue, prise. 66 ce qu'il a. 67 le mõstre, en fait mõstre, en fait gloire. 68 s'enfle, enorgueillit, se quarre & trãche du grand. 69 abaisse. 70 exalté. 71 il n'appete. 72 de la populace, du menu peuple, du commun. 73 ne prend point en mauvaise part, ne se formalise, ne s'offense point.

ste point aux autres [63] *ce qu'ils ont, il* [64] *n'ambitionne point, ni n'aspire aux dignités, charges & honneurs; ni ne* [65] *vante point excessivement* [66] *le sien, ni* [67] *n'en fait parade, il ne s'en* [68] *glorifie point, ni ne s'en esleve insolemment, mais plustost il se* [69] *sousmet, il se comporte humblement & s'humilie, dõt il sera* [70] *esleve.*

bet, nec aliis sua derogat: nõ ambit (aspirat ad) dignitates, fascesq; ac honores; nec sua profusè jactat aut ostentat, aut in iis gloriatur, aut se insolenter effert & extollit, sed submittit potiùs, demissè gerit ac humiliat, ideoque exaltabitur.

nimpt auch nicht andern das ihrige: er lauffet vnd trachtet nicht nach ämptern oder ehren; er streichet das seine nicht weitläufftig herauß/ od pralet vnd pranget damit/ oder rühmet sich dessen/ oder erhebet vnd brüstet sich stoltzer weise/ sondern er helt sich vielmehr niedrig/ vñ demütiget sich/ darumb wird er erhöhet werden.

Il [71] *n'affecte point la louange du* [72] *vulgaire &* *ne* [73] *se fasche point, si des autres luy sont preferés.*

841. Vulgi præconia non affectat, nec sibi alios anteferri molestè fert.

Er strebet nicht nach dem lobe deß pöbels/ vnd verdreußt ihn auch nicht das ihm andere vorgezogen werden.

hà, nè altrui leva via, ô deroga il suo: non aspira alle dignità di magistrati, ed honori; nè vanta, mostra, od estolle sopra modo le sue robe, ô si gloria di esse, ô s'inaiza, & eleva insolentemente se stesso, anzi s'humilia, abbassa, si governa humilmente, & si sottomette più tosto, per il che sarà essaltato.

841. Non desia brama, od affetta le grida, e lodi del volgo, nè hà à male, si rammarica, li duole, ô rincresce, che gli altri li siano preferiti, & anteposti.

Höfflichen

Hőfflichen leuten geziemen lustige schertze/liebliche reden / vnd kurtzweilige oder poßirliche schwenck: die baurische art stincket nach der vnflätigen grobheit.

842. Festivi joci, leporesque & allusiones facetæ, urbanos decent: rusticitas opicā barbariem redolet.

Les[74] joyeuses paroles, les choses [75] qui sont dites avec bonne grace & les plaisantes allusions[76] conviennent à des personnes honnestes & [77] civiles. la [78] rusticité, se ressent d'une [79] orde & sale barbarie.

74 les plaisantes mocqueries ou gausseries.
75 les bõs mots, les belles pointes.
76 seent fort bien aux personnes.
77 courtoises.
78 la lourdise.
79 vilaine barbarie, sõ gros paisan & rustaut.

Die schmarotzerische schand posserey soll man höchstes fleisses vermeiden.

843. Scurrilitas parasitica summoperè discavenda.

Il se faut tant [80] qu'il est possible [81] donner garde d'une [82] scurrilité [83] parasitique.

80 avec grande diligence.
8 se garder.

Die gifftige spötterey vnd die rückliche verhőnũg mag man den speyvőgeln vnd lesterműlern lassen.

844. Cavillatio virulenta, & sanna postica, sannionibus relinquenda.

Il faut laisser les [84] railleries piquantes & virulentes & les mocqueries [85] qui se font en derriere à [86] des bouffons.

† O treschè guinde, vien trescare.

842. Le burle †, scherzi, e motti festevoli, le facetie piacevolezze, & allusioni convengono, e stanno bene a' civili, e ben creati: la vigliaccheria, castronería; rusticità, e rozzezza risente la scortesia, pizzica del briccone, ô contadinaccio.

843. Bisogna con gran diligenza guardarsi dalla buffoneria di parasito, ô scroccone.

844. La taccogneria, o'l motteggiar velenato, e l'irrisione, ô dileggiamento di dietro, si deè lasciare a' beffeggiatori, schernitori, e buffoni di comedie.

82 bouffonnerie, plaisanterie, raillerie.
83 d'escornifleur.
84 les sobriquets, faux noms imposés par gausserie, brocards, rencontres, pointes, lardons piqueures venimeuses. 85 par derriere, secrettes. 86 aux mesdisants, mocqueurs, fols de comediens, farceurs, joueurs de farce.

Le sousrire, [87] *monstrer un visage riant & rire* [88] *appartient à un qui est* [89] *bië morigené : mais* [90] *de rire à gorge desployée,* [91] *c'est à faire à un incivil.*

845. Subridere, ridere & renidere morati est.; cachinnari incivile.

Lächelen/lachen vnd ein freundtlich gesicht machen oder schmöllelen ist eines sittichen vnd wol gezogenen; vber laut vnd zuviel lachen vnhöfflich.

LXXXVII. De Autarkeia.

Du Contentement. | Von der Genüglichkeit.

L'Avaricieux tasche & s'esforce de s'enrichir [2] *à droict ou à tort,* [3] *encores que la seule benediction d'en haut soit celle qui enrichit.*

846. Avar[9] per fas & nefas ditescere annititur ac allaborat, cùm tamen superna benedictio ditet.

Der geitzige oder geitzhalß bearbeitet vnd bemühet sich durch recht vnd vnrecht reich zu werden (sich zu bereichen) da doch der segen von oben herab reich machet.

Et [4] *à quoy servent des richesses* [5] *entassées*

847. Et cui usui in immensum coacerva-

Vnd zu was/ wozu oder worzu ist das vnmäßlich

845. Il sogghignare, ô sorridere, ridere, & haver viso, ô ciera gioconda, e ridente è buona creanza di costumato, e ben creato; e'l † ridere smisuratamente, incivilita, ê malacreanza.

LXXXVII. Della Contentezza.

846. L'Avaro † si sforza, & affatica a dritto, & a torto di arricchirsi, ancora che la sola benedittione sovrana faccia ricco.

847. Et a che, di gratia, tanto grandi, infinite, rau-

87 avoir le visage, la mine, la face gaye & gratieuse. 88 convient. est bië seant 89 bien appris. bien instruit civilisé, façonné & moralisé. 90 d'esclater de rire, se crever de rire. de rire desmesurément. 91 c'est une incivilité & mal seance. 2 se travaille. se peine. travaille tät qu'il peut. † *Smascellare. delle risa.* 2 à tort & à travers. † *Stenta molto per arrichirsi.* 3 nonobstät que ce soit &c. 4 à quel usage. 5 amassées & assemblées.

t zusammen

zuſammen gehäuffte reichtumb / eine anreizung zum vbel / nüze ? Vbel gewonnen / vbel zerrunnen.

Sothöricht ſind etliche groſſes geldes-habende reichen / daß wann ſie vberflüſſig an beweglichen vnd vnbeweglichen gütern haben vnd die küſten mit golt / die ſchreine mit kleinodien / vnd die kammern mit hauſzrath angefüllet vñ vollgeſtopffet beſizen / ſie nothdurfft be-

tæ & accumulatæ divitiæ, malorum irritamenta? malè parta, malè dilabuntur.

848. Adeò deſipiunt divites & pecunioſi quidam, ut bonis (mobilibus & immobilibus ſeu ſtabilibus) affluentes, & ciſtas pecuniâ, ſcrinia cimmeliis, cameraſque ſupellectile confertas poſſidentes, egeſtatem ti-

& amoncelées[6] *ſans meſure qui ne ſont*[7] *qu'induction & incitation à mal? le bien*[8] *mal acquis s'en va comme il eſt venu.*

Il y a[9] *des gents riches & pecunieux qui ſont*[10] *ſi fols & ſi hors du ſés, qu'abondants en biẽs (meubles & immeubles) & poſſedants des coffres pleins d'argent,*[11] *des buffets garnis de joyaux, & des chambres*[12] *remplies de*[13] *vaiſſelle,*[14] *ils craignent la pouretè;*

6 à l'infiny.
7 la cauſe & l'irritation de tous mal.
8 mal gaigné, mal gaſpillé, ce qui eſt venu par la fleuſte s'en retourne avec le tabourin ce qu'aſſemble pille, pille deſaſſemble tire, tire.
9 certaines perſonnes.
10 ſi fots & ſi mal advisés, ſi radoteux.
11 des cabinets remplis.
12 garnies, fournies.
* Tenendo in poſſeſſo.
13 de meubles
14 ils ne

nate ammaſſate accumulate, & ammucchiate ricchezze, incitamento d'ogni male? La robba mal acquiſtata ſi ſpende male, e di malo acquiſto non ſi vede allegrezza.

848. Tanto impazziſcono alcuni ricchi facoltoſi, pecunioſi, ô denaroſi, ch'abondando di beni mobili, & immobili, ô fermi, e ſtabili, e poſſedendo * le caſſe piene di denari, gli ſcrigni di gioie, le camere di maſſaritie, con tutto ciò temono pur la povertà; cioè, nella

laiſſent pas d'apprehender & craindre, d'avoir peur d'appauvrir.

assavoir en la [15] foison & quantité la disette, & en l'abondance & affluence, voir [16] en la superfluité, [17] la necessité.

meant; videlicet in copia seu ubertate inopiam in abundantia seu affluentia, imò rebundãtia penuriam.

sorgen, nemlich bey der menge den mangel / bey der fülle / ja dem vberfluß die armuth.

Quant à toy si tu as des richesses [18] à suffisance [19] donnes en [20] pareillement aux [21] souffreteux.

849. Tu si tibi opes affatim suppetunt, egenis vicissim suppedita.

So du zur gnüge reich bist / so thue den nothdürfftigen hinwiderumb hādreichung.

Sinon, fay leur aussi part du peu que tu as; & ne le pouvant pas faire largement, fay le [22] au moins liberalement: il vaut mieux estre liberal que [23] chiche & taquin.

850. Sin, etiam de modico imperti: & cùm non possis largiter, saltem liberaliter; satius est liberalem esse quàm parcum.

Wo aber nicht / so theile auch von dem wenige mitt vnd wo nicht reichlich oder mildiglich / zum wenigsten freygebiglich; es ist besser freygebig dann karg seyn.

[24] Le bon mesnager se contente de peu, non pas qu'il soit [25] te-

851. Frugalis paucis contentus est; non tenax qui-

Der sparsame ist mit wenigen vergnüget; nicht zwar daß er genaw / ein knicker oder filtz

copia il diffetto, nell' abondanza, baltanza, sufficienza, anzi superfluità, avanzo, e soprabondanza il mancamento.

849. Tu se le facoltà ti avanzeranno, abondevolmente, ô abondantemente, & in copia, danne parimente a' i poveri.

850. Senon, fà li partecipi del poco; e non potendo largamente, almeno fallo liberalmente; stà meglio l'esser liberale, che scarso, ô parco, ô tenace.

851. Il buon regitore, od economo, l'huomo di

15 en l'affluence
16 trop grande abondãce, surabondance regorgement.
17 la faute & le mãquement.
18 en abondance, suffisammẽt, largement, abõdamment, à foison
19 dõnes en
20 semblablement
21 disetteux
22 pour le moins à tout le moins.
23 espargnant.
24 l'hõme de bonne conduite.
25 pince-maille.

seye / sondern daß er sich der sparsamkeit befleisset.

dem, sed parsimoniæ & frugalitati navās operam.

nant. mais pour ce qu'il [26] s'estudie à l'espargne & au mesnage.

Wann der schlemmer vnd demmer ersehe oder erkennete was dieselbe für ein grosser zoll sey / würde er sein erbgut mit † kleider-pracht vnd schwelgerey nicht verschwenden vnd verthun.

852. Quæ quantum sit vectigal, si luxuriosus atque prodigus perspideret, fastu & luxu patrimonium non consumeret, & prodigeret.

Que si le luxurieux & le [27] prodigue [28] recognoissoit quel [29] revenu c'est que l'espargne, il [30] ne consumeroit & ne despendroit pas [31] son patrimoine en [32] orgueil & en [33] excces & dissolutiõ.

Dann vnrath machet arm / vortheil machet reich vnd bringet güter.

853. Pauperat enim dispendium, cõpendium opulentat & ditat.

Car [34] la despense appovrit, mais [35] l'espargne enrichit.

Deßwegen was du einnimpst oder außgiebest / trage es in das außgab vnd einnahm buch.

854. Tu ergò, quicquid accipis & expendis, in codicẽ accepti & expensi refer.

Toy donques, quoy que [36] tu reçoives ou despendes [37] charge tes contes [38] du mis & du [39] receu.

buon governo si contenta di poco ; non veramente misero, mà dato al risparmio, economia, buon governo, & al viver proffitevolmente.

852. Il che, qual datio pedaggio, tributo, ô gabella sia, se s'auvedesse, & accorgesse il lussurioso, e prodigo scialaquatore, non scialacquerebbe, prodigaleggierebbe, ô sbaraglierebbe il suo patrimonio in alterezza, superbia, fasto, e lussuria.

853. Perche la spesa soverchia, e perduta impoverisce, e lo sparagno arricchisce.

854. Tutto quell'adunque, che tu ricevi, e sborsi, metti, scrivi, riporta. e registrà lo nel memoriale di ricevuta, e spesa, ô dell' entrata, e dello sborso.

26 qu'il s'adonne, qu'il est adónné. 27 le bonte tout cuire. 28 s'appercevoit. † Oberfluß in speiß vnd kleidung. 29 tribut, peage, gabelle. 30 il ne despéseroit & prodigueroit, prodigaliseroit. 31 son bien. 32 bobáce. 33 superfluités, despens superflus. 34 les frais. les despens. la perte, le dommage. 35 legain. 36 tout ce que tu reçois & desbourses. 37 couche sur tes contes. mets & enregistre dans ton registre ou livre de recepte & de despése, d'embourlement & de desboursemẽt. 38 du despensé, de la despense. 39 de la recepte.

1 de la commutative.

De la Iustice: & premierement [1] de celle qui consiste au commerce & traffic.

LXXXVIII. De Iustitia, primò commutativa.

Von der Gerechtigkeit / erstlich so in handel vnd wandel bestehet.

2 donne. 3 ce qui luy appartient.

La Iustice [2] rēd à un chasqu'un [3] le sien.

855. Iustitia suum cuique tribuit.

Die gerechtigkeit gibt einem jeden das seinige.

4 appointé, accordé, convenu, pactionné, fait un pact, accord, ou marché. 5 exactement, de poinct en poinct. tout à fait. 6 ses pactions. ses convētiōs, sō marché. son traité, sa parole. 7 arresté. 8 estant prié. 9 de sa propre volonté

Dōques il faut que celuy qui a [4] transigé avec un autre, tienne [5] precisément son [6] accord & ses promesses, quoy qu'il ait promu, accordé & [7] convenu, soit [8] estant gagné par prieres, soit [9] volontairement & de son bon gré & à quelques conditiōs & exceptiōs que ce soit.

856. Ergò qui cum alio transegit, quicquid promisit pollicitus est ac condixit, sive exoratus, sive ultrò & suapte (*suâ sponte*) & quibuscunque conditionibus aut exceptionibus, standum est pactis ac promissis præcisè.

Derohalben wer mit einem andern sich vertragen oder verglichen / alles waß er verheissen/ versprochē vñ zugesaget hat/ er habe es gleich erbettē oder gutwilliglich vnd von sich selbst/ vnd mit wasserley (welcherley) bedingungen vnd außreden/ gethan/ der soll die verträge vnd versprechungen kurtzumb halten.

LXXXVIII. Della Giustitia, e primà della commutativa.

855. La Giustitia dà ad ogniuno il suo.

856. Addunque chi hà patteggiato con altrui, e tutto quel, c'ha promesso, & accordato, ô richiestone, ô spontaneamente, dà per se, di sua voglia, e volontariamente, e con qual si voglia conditione, od eccettione, convienſi precisamente osservare, e tenere il patto, e la promessa.

Wer einem fragenden ob er zusagen wolle/ handgelobet hat/ der hat sich verbunden vnd verpflichtet.

857. Qui stipulanti adstipulatus est, obligavit se.

Celuy [10] qui a donné son consentement au [11] stipulant s'est obligé.

Die beylage sol man liefern/ nicht verleugnen/ noch vnderschlagen oder vertuschen.

858. Depositum reddendum, est non abnegandum, nec supprimẽdum.

Il faut rendre [12] le depost & non pas le [13] nier ou [14] le cacher.

Du solt nichts/ was eines andern ist/ ohn seinen bewust oder wissen/ dir nehmen/ zueignen oder gebrauchen.

859. Nihil, quod alterius est, tibi sine ejus scitu vendica assere aut usurpa.

Ne [15] t'attribue, ni ne [16] pren iamais rien de ce qui [17] appartient à autruy sans [18] son sceu.

Was du zu gebrauchen entlehnet hast/ eben dasselbe gib wieder (stelle wieder zu) nicht ein anders: vnd zwar so fern es seyn kan/ ohne abgang vnd schaden.

860. Quod utendum accepisti, idem restitue, non aliud: & quidem quoad ejus fieri potest, absque detrimento.

[19] Si tu as emprunté quelque chose qui se doive rendre la mesme en substance, rends la mesme & non pas une autre, & [20] ce tant que faire se pourra sans [21] dommage.

10 qui a consenti & donné sa parole.
11 au requerant, au stipulateur.
12 ce qui a esté baillé en garde.
13 dénier.
14 supprimer, receler.
15 ne t'approprie.
16 n'usurpe rien.
17 est.
18 à son deceu. sãs qu'il le sache.
19 ce que tu as receu pour t'en servir, restitue, renvoye.
20 autãt que faire se peut.
21 perte, detriment.

857. Chi hà consentito, e dato la sua parola al domandante, postulante, ô stipulatore, si è obligato.

858. Il deposito si deè rendere non negar, ne coprire, ô nascondersi.

859. Non t'appropriare, nè usurpare l'altrui robba, senza ch'esso ne sia consapevole, ô non lo sappia.

860. Cio che tu hai accattato, tolto, e pigliato in prestito, ô prestanza per servirtene, restituiscil il medesimo, non altro: e quanto anco far si può, senza danno, ô detrimento.

22 du mesme prix, de pareille valeur & estime. 23 une obligation, un escrit ou billet de sa main. 24 un pleige. 25 qu'on ne sçait de la mort ou de la vie, à cause de la mortalité 26 de l'inconstance, du peu de fermeté, de la lubricité. 27 il faut user de cautelle, preveyãce & finesse.

Quant à ce qu'on ta presté pour le rendre en pareille quantité, tu en peux biẽ renvoyer une autre, mais [22] d'esgale valeur.

861 Quod mutuò datum sive mutuatitium est, aliud licet remittas, paris tamen æstimij.

Was dir wechselweise gegeben oder geliehen ist/ ob du schon ein anders wieder schicken magst / soll es doch gleiches werths seyn.

Si quelqu'un veut emprunter de toy preste luy & luy fais service, demande toutesfois une [23] cedule, ou des arrhes ou un gage, ou un [24] respondant ou quelque autre caution.

862. Si quis à te mutuatur, mutua & commoda ei: chirographum tamen vel arrhabonem, seu pignus, vel prædem, aliamve cautionem postula.

So jemand von dir borget oder entlehnet / leihe vnd sey ihm zu willen: jedoch fordere eine handschrifft oder ein pfand/oder ein vnderpfand / oder einen bürgen/oder ein andere versicherung.

Car à cause [25] que nous sommes subiects à mourir & de la [26] legereté de nostre foy [27] il est besoing d'asseurance.

863. Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus est.

Dann vmb der sterblichkeit willẽ/ ja auch wegẽ schlipferigkeit vnd vnbeständigkeit der trewe oder deß glaubens / ist vorsichtigkeit von nöthen.

861. Per la robba prestata, od imprestata è ben lecito, e conceduto mandarne un' altra, mà pur di pari valore, e stima.

862. S'altri ti domanda dà imprestare, prestali: chiedi nientedimeno una polizza, obligazzione, ô scrittura di sua mano, una caparra, un pegno, un mallevadore, ô qualche altra sicurtà, e cautione.

863. Atteso che per cagione della mortalità, anzi dell' instabilità, e sdruciolezza di fede, fà bisogno di accortezza, & auvertenza.

Weiter/

Weiter/ wer vber die hauptsumme oder das capital zinse fordert vnd wucher nimpt/ ist nicht ein gläubiger/ sondern ein wucherer vñ geldschacherer: der ärgste aber vnd nichts werteste ist / d' zinß auff zinse schlägt/ vnd dadurch den schuldner gleichsam schindet / die haut vber die ohre zeucht auffrisset vñ verschlinget / welches vnchristlich vñ vnverãtwortlich ist.

Der thut ihm aber selbsten vnrecht / der sich mit schulden beleget vñ vberhauffet; daß er † schuld mit auffgenommen gelt zu bezahlen / sein gut außruffẽ zu lassen/

864. Porrò, qui supra sortem usuras seu fœnus exigit, non creditor est, sed fœnerator atque danista: pessimus autem & nequissimus qui anatocismis debitorem deglubit decorticat ac devorat, quod nefarium.

865. Iniquus vero sibi ipsi est, qui alieno ære se obruit; & versuram vel auctionem facere, imò credi-

Mais celuy qui demande [28] *des interests par dessus* [29] *le capital, n'est plus un* [30] *creancier, mais un* [31] *usurier: mais le pire & le plus meschant est celuy qui*[32] *escorche, ronge & devore son* [33] *debiteur en* [34] *unissant touts les ans les usures au principal; qui est* [35] *une chose meschante tout à fait.*

Mais cestuy la [36] *se fait tort à soy mesmes qui* [37] *se charge de debtes & qui est contraint*[38] *d'emprunter de l'un pour payer à l'autre, ou de* [39] *mettre,*

28 de la cense, de l'usure. 29 le sort le principal. 30 crediteur. 31 un Iuif, un lõbard, un renevier. 3. un pince-maille & amasse-denier. 32 despouille, ruine, mange tout à fait. 33 debteur. † Eine lücke auff/ vnd die andere zu machen. 34 en convertissant les arrerages en sort principal, en prenant censive de cẽsive & changeant le cẽsive en capital. 35 une actiõ tres-meschãte, d'un hõme indigne d'estre sur la terre 36 est injuste & inique à soy mesmes. 37 s'accable de debtes. s'endebte, s'engage & se rend trop redevable. 38 de faire un trou pour en boucher un autre, de payer debtes avec debtes. 39 vẽdre.

864. Di più, chi effige, ô chiede interesse, oltr' il dovuto, overo l'usura, non è creditore mà usuraio, e rascadenari; pessimo, e sceleratissimo chiunque col rinuovare l'usura, e mutare l'utile in capitale, leva la pelle, scortica, scarna, e divora il debitore, il che è malvagità, e sceleratezza d'huomo indegno di vivere.

865. Mà disleale, ingiusto, & iniquo a se stesso è colui, che si carica di molti debiti; & è costretto d'imprestare da uno per pagar l'altro, ô pagar debiti con

40 à l'enchere, de les faire subhaster, de les vendre au plus offrant.
41 s'en aller au saffran, desloger à la desrobée sans dire à Dieu aux creanciers.
42 partant.
43 on cõfesse & avoue avoir receu tant & tant.
44 extorsions.
45 larcins des finances, desrobements de bien public.
46 vẽtes d'hommes libres.
47 prises de bestail.
48 l'un aussi biẽ que l'autre.
* *Tanto chel'altro.*

tre ses biens a[40] *l'enquant, voire de*[41] *faire par fois banqueroute & faillite à ses creanciers.*

Par[42] *consequent paye tes debtes le plustost que tu pourras, & demande une quittance par laquelle il*[43] *conste que ton creancier te quitte & se tient pour content & satisfait.*

Les larrecins,[44] *rapines, sacrileges,*[45] *peculats,*[46] *enlevements d'hommes ou*[47] *de bestes sont*[48] *esgalement defendus au commandement qui dit, tu ne desroberas point.*

toribus nonnunquam decoquere & foro cedere argentariamve dissolvere cogitur.

866. Proinde debita seu nomina quanto ocyus dissolve, & apocham sive acceptilationem, quâ acceptum tibi referat, flagita.

867. Furta, rapinæ, sacrilegia, peculatus, plagium, abactus, perindè in illo mandato non furaberis interdicta sunt.

ja wol zuweilen abscheid hinder der thüren zu nehmen vnd falliren oder banckrot zu spielen genöthiget wird.

Demnach trage ab oder entrichte deine schuldẽ auffs eheste (je ehe/ je besser) vnd fordere eine quittantz oder quittung / darin er gestehe das er so vnd so viel von dir empfangen habe.

Der diebstall/ der raub / der kirchenraub/ der raub deß gemeinen gutes/ der menschenraub/der viehdiebstall / sind eben gleich im gebott/ Du solt nicht stehlen/verbotten.

debiti, di vender' il suo all'incanto, e spesse volte di fallire, fare bancorotto, & andare in malhora.

866. Per questo paga quanto prima i tuoi debiti, e non scordarti di chiedere una quittanza, ô polizza, per laquale altri faccia la ricevuta, ô confessi haver ricevuto tanto.

867. Furti, ô rubarie, rapine, sacrileggi, rubamenti del denaro del principe, ô del publico, vẽdita d'huomo libero, e ladronecci di bestiame, sono parimente l'uno * cosi ben come l'altro prohibiti, e vietati in quel precetto, non ruberai.

Dann

Dann keiner soll deß seinigen be- nommen vnd be- raubet werden/ der das begeht kan zur wiedererstattũg an- gehalten werden.

868. Privari enim & orbari suis nemo debet, & qui istud committit, repetundarum tenetur.

Car personne ne doit estre privé & [49] despouillé de ses biens; & celuy qui commet [50] telle chose, est [51] tenu à la restitution.

49 spolié.
50 telles actions.
51 est tenu & obligé d'é faire restitution ou satisfaction, en est responsable, peut estre actionné pour luy redemãder ce qu'il a pris.

Von der Gerechtigkeit die im außtheilen bestehet.

LXXXIX. De Iustitia distributiva.

De la Iustice distributive.

Durch belohnungen vnd straffen werden wir in vnserm beruff behalten.

Derohalben verdienet der/ so löblich handelt/ frolocken der hände oder beyfall/ lob/ ruhm vnd recommandation, beförs

869. Præmiis & pœnis in officio continemur.

870. Ergò qui laudabiliter agit, applausum, collaudationem, commẽdationem, promo-

Nous sommes retenus en nostre devoir par [1] recompenses & par [2] peines.

[3] Donques celuy qui se [4] comporte louablemẽt merite applaudissement, louange, recommandation, avancemẽt,

1 loyers, salaires, remunerations.
2 punitions.
3 d'ou s'ensuit que.
4 qui agit.

868. Percioche nessuno deè esser privato nè spogliato del suo, e chi commette cosi fatte cose si può costringere, e sforzare alla restitutione.

LXXXIX. Della Giustitia distributiva.

869 Con premij, e pene siamo ritenuti nel nostro ufficio, e debito.

870. Dunque chi opera lodevolmente, merita applauso, lode, raccommandatione, promotione, od

5 au contraire. 6 reproche. 7 reprimendes, remonstrances. 8 vitupere. 9 honte ou deshōneur.

des presents: mais celuy qui fait [5] *autremēt,* [6] *plainte,* [7] *reprehensiō,* [8] *blasme.* [9] *iniures & chastimēt, toutesfois* [10] *selon qu'est la persōne.*

tionem, honoraria meretur: qui secus, expostulationē, reprehensionem, vituperium, probra & castigationem: sed prout persona est.

derung / verehrungen: wer anders thut / vorweisung / scheltung / tadelung / schmach vnd züchtigung: jedoch nach dem die person ist.

10 à l'avenāt de la persōne, selon que la persōne est. 11 commis. 12 faute, malefice. 13 contre sa volōté. 14 par ignorance, sans y penser & ne le sçachāt pas. 15 de cōpassion. 16 en la faute. 17 entāt, si long temps. 18 fadaise. 19 rigoureusement. † O compassionevole. 20 fait, advis, tout expres. 21 en recevoir la punition.

Celuy qui a [11] *fait quelque* [12] *mal* [13] *sans le vouloir faire &* [14] *à son insceu est digne de* [15] *commiseration, impute* [16] *le* [17] *cependant à* [18] *simplicité & ne le traitte pas à* [19] *la rigueur: mais celuy qui la fait de guet à pends & de* [20] *propos deliberé, doit meritoirement & à bon droict estre puni &* [21] *payer. Celuy qui a failli*

871. Qui nolens & inscius maleficiū admisit, commiseratione dignus est; simplicitati tantisper imputa, rigidè ne age: qui datâ operâ, jure meritòque puniatur, & luat: qui a-

Der eine böse that vngern vñ vnwissend begangen / der ist erbarmens würdig / rechne es so lang der einfalt zu / handele nicht gestreng: der es mit vorsatz thut / soll von rechtswegen vnd billich gestrafft werden: welcher es auß eines andern

avanzo, e doni: chi altramente, rinfacciamento, ò ricordo, querela di danno ricevuto, riprēsione, biasimo, disonore, e castigo: mà pur conforme alla qualità della persona.

871. Chi non volendo, nè sapendo hà commesso alcun fallo è degno di pietà, meritevole di compassione †; & si deè in tanto imputarne la colpa alla sua simplicità, e schietezza, non trattarlo rigorosamente: chi a posta, à bello studio, e pensatamente, meritamente sarà punito, e castigato: chi dall' altrui istinto,

eingebung

eingebung vnd antrib thut / der wird nicht allerdings entschuldiget.

lieno instinctu & impulsu, non omninò excusatur.

à [22] l'instigation & incitation [23] d'un autre, n'est pas [24] tout à fait excusable.

22 l'instinct, persuasiô, mouvement, estât incité & poussé par un autre. 23 d'autruy. 24 pourtant excusé.

Mehre den geplagten die plage nicht / sondern mit hilff leisten mindere sie / wann sie vmb hilffe flehen.

872. Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm implorant.

[25] N'augmente point l'afflictiõ aux affliges, mais plustost [26] dimimuë la leur en les [27] secourant quand ils le demandent & [28] l'implorent.

25 n'accroi point. 26 amoindri. 27 en leur baillant, en leur dõnant secours, assistance, en les assistant. 28 requierét, supplièt avec instance.

Wird es den / der beystands oder hilff bedürfftig ist / inständig vnd embsig zu bitten / anzuhalten / hoch zu bitten / vmb Gottes willen / vnd mit einem fußfall demütiglich zu bittẽ / verdriessen?

873. Adjumento qui eget, eum instanter obnixèque petere, rogare, obtestari, obsecrare, supplicare, numne (*numquid*) pigebit?

Celuy qui a [29] besoin d'aide, [30] aura il honte de le demander [31] instãment, d'en prier, obtester, coniurer & [32] supplier.

29 qui a à faire. 30 luy desplaira, luy faschera il, sera il marri, ne daignera il? 31 de toute sa force & de tout son pouvoir 32 requerir pour l'amour & honneur de Dieu, supplier tres-humblement.

instigazzione, e movimento, non è affatto iscusabile, non è però iscusato.

872. Non aumentar l'afflittione, ô l'affanno a gli afflitti, & affannati, anzi scemala dando loro ajuto, e soccorso, alhora che lo chiedono, e domandano con instanza.

873. Chi hà bisogno d'ajuto, si dorrà, ô rincrescerà egli di domandare instantemente, con ogni forza, e potere, di chiedere scongiurando, e con grand' instanza, di pregar, supplichevolmente, ô per l'amor d'Iddio, e di supplicare humilmente?

Vn[33] caimand qui est[34] fier & orgueilleux, [35] n'obtient rien [36] en médiant, mais un demandeur importun est[37] odieux & [38] recevra un refus.

[39] Quand tu auras obtenu ce que tu as demandé, [40] remercies en; si on te le refuse [41] pour iuste cause, [42] n'en romps pas d'avantage la teste, [43] n'en gronde point.

Ce que[44] quelqu'un te donne sans l'avoir demandé, [45] du cõmencement refuse le [46] modestement, mais ne

874. Superbus mendicus mendicando nil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est & repulsam feret.

875. Cùm impetraveris quæ rogasti, gratias seu grates age: si justa de causa negatur, ne obtunde, ne murmura.

876. Quod quis non rogatus largitur, modestè primùm recusa, sed pertinaci-

Ein stolzer bettler erbettelt nichts: aber ein ungestümmer vorderer ist verhässig / und wird eine fehlbitt thun / ein repuls und abschlägige antwordt bekommen.

Wann du erlangt hast / was du gebeten / so sage Danck: so es auß billichen ursachen gewegert und versagt wird / ubertaube nicht / murre nicht.

Was einer dir ungebetten anbietet und schencket / daß schlage erstlich züchtig ab / aber verwirff es

874. Il superbo, altero, & orgoglioso pitocco, ô mendico * pitoccando, e limosinando, ô domandando la limosina mendica: mà chi domanda con importunità si rende odioso, e merita una ripulsa, ô sarà ributtato.

875. Ottenuto che hai le cose richieste, rendine gratie, ô ringratiane: se per giusta cagione ti sono denegate, e ricusate, non romperne il capo, ô la testa a nessuno, nè brontolare, ô mormorare.

876. Cio ch'altri non addomandato t'offerisce, e dona, ricusa, ô rifiutalo prima modestamente, mà non

33 un belistre, un gueux. 34 glorieux. 35 ne gaigne rien. 36 à gueuser, à caimander, à demãder l'aumosne. 37 fascheux. 38 sera esconduit. 39 ayant obtenu ce que tu demãdois. 40 rends en graces, dis en grand mercy. 41 sur juste cause, pour quelque bonne raison & juste subject. * Accatta pane. 42 n'en fais pas du bruit. 43 n'en murmure point. 44 ce que l'on t'offre sans en estre prié. 45 de premier abord. 46 par honnesteté.

nicht

nicht halßstarriger vnd hartnäckischer weise / damit du nicht angesehẽ werdest / alß verachtetest vnd verschmehetest du es / vnd dir die vndanckbarkeit vnd hartnäckigkeit oder eigensinnigkeit vorgeworffẽ vnd auffgeropffet werde.

ter & ostinatè ne respue, ne contemnere aspernarique videaris, & tibi ingratitudo ac pervicacia exprobretur atque objiciatur.

le 47 reiette pas opiniastremẽt & obstinément, de peur qu'il ne sẽble que tu le mesprises & desdaignes & qu'on te reproche & mette au devant 48 ton ingratitude & 49 opiniastreté.

47 rebouter.
48 la mescognoissance.
49 opiniastrise, obstination.

Die staffeln der danckbarkeit sind; die wolthat erkennen / rühmen / vergelten.

877. Gratitudinis gradus sunt; beneficium agnoscere, prædicare, pensare.

Les degrés de recognoissance sõt de recognoistre un 50 bien fait, de 51 le prescher & publier par tout, de le recompẽser.

50 un benefice, la faveur ou courtoisie receuë.
51 le louer.

Wolhabende vñ begüterte sollen dienstwillig seyn / vnd die geschencken vergelten oder wider einbringen.

878. Munes esse, & munera remunerari seu retribuere, opulentorum est.

C'est à faire 52 aux riches & opulents d'estre 53 francs & liberaux & de 54 remunerer les presents par presents.

52 aux gens de bons moyens.
53 obligeants, courtois officieux.
54 recõpenser, guerdonner.

ributtarlo pertinacemente, & ostinatamente, di paura che tu non sembri sdegnare, e sprezzarlo, e che l'ingratitudine con l'ostinatione non ti sia rimproverata, e rinfacciata.

877. I gradi della gratitudine sono, riconoscere, lodare, e ricompensare il beneficio, favore, grazzia, ô cortesia ricevuta.

878. L'essere cortese, ô liberale, e guiderdonare, ô rimunerar presenti è cosa dà facoltoso, ô dà ricco.

Nous [55] presentons [56] le vin d'honneur [57] aux hostes passants qui nous sont agreables : [58] à nos parents & alliés nous envoyons des estreines.	879. Acceptis diversoribus (*hospitibus*) xenia, necessariis strenæ mittuntur.	Angenehmẽ gästen werden willkommene gast-geschenck / werthen freundẽ newjahrsgaben gesendet.
[59] Honore & respecte les personnes [60] de marque & qui surpassent les autres en dons singuliers & excellents : mais ne mesprise personne.	880. Conspicuos & donis singularibus antecellẽtes honora & suspice (*revereri;*) sed neminem despice.	Ansehnliche leute / vnd die andere mit besondern gaben vbertreffen / respectire, halte hoch vnd ehre sie ; verachte aber niemãd.
Fay [61] plaisir & service à tout le monde & ne nuis à personne, souhaitte [62] tout heur & prosperité à touts universellement.	881. Prosis omnibus, obsis nemini, cunctis (*universis*) fausta precare.	Diene allen / sey keinem hinderlich / allen vnd jeden wünsche glück vnd alles gutes.

55 nous envoyôs. 56 des dons ou presents. 57 aux hostes & passants qui sont les bien venus. 58 à nos plus grands amis, aux bons amis. 59 porte reverence. 60 de bô nemine, d'honneur, de merite, signalées de consideratió. 61 fay du bien à touts, du mal à persône. 62 bonheur & bonne adventure.

879. A forastieri od osti aggradevoli, e cari si mandano doni, e presenti, a gli amici la mancia, ô buona mano.

880. Risperta, riverisci ed honora gli huomini riguardevoli, od illustri, e quei che passano, ô superano gli altri in doni singolari; mà non sprezzare nessuno.

881. Fà ben à tutti, male à niuno, e prega, ô desidera buona ventura à † tutt' il mondo.

† *Ad ogniuno.*

XC. De

XC. *De Fortitudine.*

Von der Tapfferkeit.

GRoßmüthig ist der ohn vnderscheid gutes vñ böses ertragen kan.

Dann er verwundert sich vber nichts gemeins/ vber geschwinde fälle entsetzet er sich nicht/ er entzeucht sich nicht der arbeit vnd der er sich ergeben/ nimpt er sich frisch an/ vnd treibet sie hurtiglich: vnvermeidliche ge-

882. MAgnanimus est qui secunda & adversa indifferẽter ferre potest.

883. Nihil enim vulgare admiratur, ad repentina non consternatur, labores nõ detrectat, & quibus se addixit eos alacriter subit, strenueque urget: pe-

De la Force ou Vaillance.

L'Homme[1] courageux & magnanime est celuy qui peut porter indifferemment la [2] prosperité & l'adversité.

Car [3] il n'admire chose aucune [4] vulgaire, il ne [5] s'estonne pas des accidents soudains, il ne fuit point les [6] travaux, mais [7] il s'acquitte [8] alegremẽt de ceux ausquels il s'est [9] attaché, & les [10] presse [11] vail-

1 preux, vaillant.
2 la felicité.
3 il ne s'esbahit, il ne s'esmerveille de.
4 commune.
5 il ne s'espouvãte pas. il n'est point esperdu.
6 le labeur, la besongne.
7 il entreprẽd.
8 gaillardement, joyeusement, y met la main de bon courage.
9 adõné.
10 pourfuit.
11 diligẽment.

XC. Della Fortezza, e Magnanimità.

882. MAgnanimo, valente, e valoroso è quello, che può indifferentemente portar prosperità, & auversità, ventura, e suentura, ô disgratia.

882. Perche non ammira alcuna cosa volgare, triviale, ô dozzinale, non si sbigottisce, nè perde l'animo in accidenti subiti, sprovisti, e repentini, non fugge le fatiche, ô travagli a' quali s'è dato, anzi li intraprende allegramente, e gli spinge, ô fà andare inanzi gagliardamente; intrepido s'arrischia, animosamente, e corre

lamment, s'il [12] *se presente des dangers inevitables, il* [13] *s'en approche hardimēt, sans crainte* [14] *ne frayeur, & les* [15] *endure courageusement,* [16] *fuyant seulemēt* [17] *l'audace & la temerité.*

ricula inevitabilia, si immincnt (*impendent vel instat*) intrepidus adit; & animose suffert; audaciam modò & temeritatem refugiens.

fahr / so sie herbey nahet / auff dem halß und vor der thür ist / tritt er unerschrocken an; und duldet sie muthiglich; allein fleucht oder meidet er die verwegenheit und den frevel (die tollkünheit.)

[18] *Voila pourquoy il continue ce qu'il a commencé, toutesfois estant las &* [19] *recreu* [20] *il se dōne du relasche depeur de* [21] *succomber entierement & se repose un petit.*

884. Propterea quod cœpit, continuat: fessus tamen & lassus, ne penitus succumbat, remittit ac quiescit parumper.

Deßhalben vollführet er was er angefangen hat: aber wann er müde und laß ist / damit er nicht gar erliege / läßt er nach / und ruhet ein wenig auß.

[22] *Au contraire un homme* [23] *lasche & couard* [24] *s'enfle en la*

885. Pusillanimis ex adverso prosperis intumescit, ca-

Im gegentheil ein kleinmüthiger wird bey dem glück auffgeblasen / bey

ne' pericoli inevitabili, quando sono imminenti, ô soprastanno: e li sofferisce, ô porta valentemente, e valorosamente; schivando solo l'audacia, ô baldanza, e la temerità.

884. Per questa causa, ô cagione continua quel ch'a cominciato: stracco, e stanco nondimeno per non * soccombere, e cader' affatto di sotto, si rilascia, e riposa alquanto, un pocchettino.

885. Il pusillanimo, ô codardo al contrario nella

12 estāts touts prests & touts proches, apachāts & prests de tomber sur la teste. 13 il s'y porte. 14 ni timidité. 15 supporte, souffre. 16 n'evitant rien que. 17 l'outrecuidance. la trop grāde hardiesse. 18 pourtant est ce que. 19 fatigué. 20 il relasche, il cesse un peu. 21 de defaillir, de perdre toutes ses forces, se tuer & abbattre tout à faict.

* Snervarsi. 22 à l'opposite. 23 de peu de courage, qui n'a point de courage. 24 s'enorgueillir.

Den

den trübsalen sinckend lässt den muth fallen/ erschrickt uber unvermuthete sachen/ bey einem jeglichen geräusch zittert/ klagt und wimmert er gantz weibisch/ und darf kaum (bald nicht) mucken noch mockfen.

lamitosis subsidit & animũ despondet, inopinis percellitur, ad quemvis strepitũ effœminatè trepidus & querulus est: mutire vel hiscere vix audet.

prosperité & *s'abbaisse en* 25 *l'adversité*, & *perd courage*, *il* 26 *s'estonne des choses* 27 *soudaines & inopinées*, *il* 28 *tremble comme* 29 *une femme au* 30 *premier bruit*, & 31 *se plaind tousiours*, *à* 32 *grand peine ose il dire quelque mot entre ses dents ou ouvrir la bouche.*

25 en la calamité.
26 il s'effroye, il est tout abbatu & esperdu.
27 qui viennét à l'impourveuë ou improviste
28 il est craintif.
29 effeminément. laschement.
30 au moindre bruict.
31 il est plaintif & dolét, il ne se fait que plaindre.

Waß ist demnach zwischen einem mannhafftigẽ und lässigen fehgen/ trägen oder faulen menschẽ für ein underscheid? jener verrichtet die geschäffte seines berufs sorgfältiglich/ dieser unachts

886. Inter fortem igitur & ignavũ (*segnem, pigrum*) quid interest; ille munia seu partes vocationis solicitè agit, hic negligenter; ille sedulò & diligẽter, hic socor-

33 *Qu'y a-il dõc à dire*, *entre un* 34 *vaillant & un* 35 *poltron?* (*un lasche & paresseux?*) *Cestuy la s'acquitte soigneusement de tous les devoirs & parties de sa* 36 *vocation*, & *cestuy ci* 37 *non-*

felicità si gonfia, & insuperbisce, mancando nella calamità perde l'animo† si spaventa, sbiggottisce, e stordisce in casi* inopinati, ad ogni strepito è donnescamẽte pauroso timido, dolente, lagnoso, e querel oso, appena osa, ô ardisce † parlar tra' denti, nè sbadagliare, & aprir la bocca.

886. Trà il valente* dunque, e lo scioperato, dappoco, codardo, infingardo, melenso, ô pigro, chè differenza è? quello fà sollecitamente l'ufficio, e debito della sua carica, questo negligentemente; quel diligente-

† *O si perde d'animo*
* *Che vengono alla sprovista, impensati.*
† *Non li basta l'anime di balbottarè.*
* *Valoroso, e forte.*

32 Il n'ose presque chucheter, n'a pas le courage de dire un mot, de baailler. 33 quelle difference y a il donc. 34 fort. 35 couard, faineant, rien ne vaut. 36 de sa charge. 37 negligemment,

chalamment; cestuy la[38] *diligemment, cestuy ci à*[39] *l'estourdie & sans point de sẽs; cestuy la de tout son*[40] *pouvoir & exactement, cestuy ci*[41] *laschement & par maniere d'acquit; cestuy la paisiblement, cestuy ci fierement & arrogamment: cestuy la en ne*[42] *retardant rien, cestuy ci en*[43] *dilayant toutes choses: cestuy la poursuit incessamment &*[44] *sans intermißiõ en une*[45] *honneste*[46] *resolution, cestuy ci ne*[47] *fait rien que desultoirement,*[48] *re-*

diter; ille enixè atque accuratè, hic remissè & defunctoriè; ille quietè, hic protervè ac procaciter; ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando; ille incessanter sine intermissione in proposito decoro pergit, hic desultoriè

samlich; jener embsiglich/ fleissig/ dieser unfleissig; jener nach allen vermögen/ auffs fleissigste/ dieser nachlässiglich und uberhin; jener in der stille/ dieser frech und trotziglich/ mit poldern; jener nichts mit verziehẽ/ dieser alles mit zaudern und auffschieben von tag zu tag; jener fahrt im ziemlichen und ehrlichen vornemmen unauffhörlich und ohn underlaß fort/ dieser in dem er eins umb das an-

mente, con diligenza, questo inconsideratamente, alla ballorda, con dappocagine, e stordimento; colui con tutta la sua forza, e poter, accuratamente, costui transitoriamente, e per modo di fare; colui chetamente, costui fieramente, & arrogantemente; colui † nulla ritardãdo, & indugiando, costui differendo, e prolongando ogni cosa di giorno in giorno; quello sempremai, continuamente, senza cessare, ò restare prosegue il suo bel proponimento, questo saltando di uno nell' altro rincula, volta le spalle, & non vuol venire al punto. in

38 avec diligẽce.
39 lourdement & brutalement, laschement, à la volée, en paresseux.
40 possible force.
41 froidement.
42 dilayant ou differant riẽ.
43 prolongeant & remettant tout au lendemain, d'un jour à l'autre.
44 sans cesse ou discontinuation.
45 beau.
46 proposition, dessein.
† *Non badando.*
47 tracasse, extravague.
48 tergiverse, tourne le dos.

der vornimbt/ verweilt vnd helt sich auff: mit einem wort/ jener ist allwegen frisch vnd rüstig/ dieser aber schläfferig vnd verdrossen.

tergiversatur & restitat: verbo, ille viget, hic languet ac torpet ubique.

cule & [49] demeure en arriere: [50] en un mot cestuy la [51] monstre par tout de la force & de la vigueur, cestuyci est par tout [52] paresseux & endormi.

49 s'amuse, s'arreste & demeure à rien faire. 50 bref. 51 est par tout leste, vigoureux & esveillé 52 froid,

Die fahrlässige vnd müssiggänger/ so der faulheit/ trägheit vnd nachlässigkeit ergeben sind/ haben allzeit feyrtage: sind auch in werckeltagē müssig/ gehen schlinckschlancken/ vnd streichen vmbher oder herumb.

887. Desidibus & otiosis, pigritiæ socgnitiei atque acediæ deditis, semper feriæ sūt: etiam profestis diebus otiantur atque vagantur.

Il est tousiours feste pour [53] les gents oiseux & qui aiment besongne faite, qui sont adonnés à paresse, faineantise & nonchalance; ils [54] chomment mesmes les iours ouvriers & ne font que [55] trotter çà & là.

oiseux, languissant, assoupi, abesti, engourdi, accagnardé. 53 les nōchalans, faineāts, oisifs. 54 galebontēps, enragés de rien faire, & desgoustés de la besongne

Ein hurtiger vnd knapper mensch ist auch im müssiggang/ bey müssiger zeit/ geschäfftig.

888. Navus sive gnavus etiam in otio negotiosus est.

[56] Vn habile homme [57] n'est iamais sans occupation, [58] mesmes au milieu de son plus grand loisir.

somma, in una parola, quello stà per tutto lesto, e vigoroso, e questo* in ogni luogo languido, fiacco, freddo, & addormentato.

* Non può durar fatica.

887. I pigri, & otiosi, ô neghittosi poltroni, dati, & inclinati alla pigrizzia, e poltroneria fanno sempre feria, ô festa: anco ne' giorni prosciolti, e di lavoro stanno otiosi a far nulla, poltroneggiano, e vanno vagabondi qua, e là badando, con le mani alla cintola.

888. Il pronto, presto, diligente, e lavorioso è fino nell' otio affacendato.

54 mesmes ils ne font rien. 55 roder, tracasser & se pourmener, belistrer, coquiner, marander. 56 soigneux, diligent, actif, laborieux. 57 est affairé, empesché, occupé. 58 dans l'oisiveté mesme.

De la Patience.

QVe [1] sert-il de [2] d. plorer sa [3] miserable condition, sa misere & calamité, si [4] on ne peut pas [5] la changer [6] en mieux?

Le patient [7] gemit, larmoye, pleure, mais il ne [8] brait pas, il ne [9] hurle pas, ni ne se lamente.

[10] Il ne rẽd point l'iniure qu'on luy a fait, ni n'use point de retaliation en se vengeant, mais il la

XCI. De Patientia.

889. ÆRumnosã conditionem, miseriam atque calamitatem deplorare quid prodest, si non datur in melius commutare?

890. Patiens gemit, lachrymatur, flet; nõ autem plorat, ejulat, lamentatur.

891. Injurias atque calumnias non rependit, aut retaliat ulciscendo, sed

Von der Gedult.

WAß hilffts den mühseligen zustand / jammer vnd elend zu beweinen / so es nicht gestattet wird denselbigen in einen bessern zu verwandeln?

Ein geduldiger seufftzet / vergeust thräne / weinet; aber er greinet / heulet vberlaut / oder wehklaget nicht.

Beleidigung oder zugefügtes vnrecht vnd schmachreden bezahlet er nicht mit gleicher müntz / oder vergilt nicht gleich mit

XCI. Della Patienza.

889. CHe giova il piangere una meschina, sventurata, e disgrazziata conditione, una miseria, malaventura, disgrazzia, e calamità, se non si può megliorare, ò mutare in meglio, od in una migliore?

890. Il patiente geme, si lagna, lagrima, e piange, mà non plora, ò piange ad alta voce, non guaiola, nè si lamenta, ò rammarica.

891. Non paga le ingiurie, e calunnie con medesima moneta, nè rende pan per foccaccia, mà le soppor-

gleichen /

1 apprófite-il. 2 de se plaindre 3 pauvre, malheureuse. 4 s'il ne nous est pas donné de, si on n'a pas le pouvoir ou moyẽ de. 5 amender. 6 en une meilleure. 7 souspire 8 il ne pleure point à haute voix, ne s'abandonne pas aux pleurs, aux larmes & aux regrets. 9 ne crie pas. 10 il ne paye point le tort, les calõnies de mesme mõnoye.

gleichen / mit rächen / sondern er traget es sanfftmütiglich / also das ers vielmehr verkleinert dan vergrösset vnd auffmutzet.

æquanimiter tolerat, extenuans potiùs quàm exaggerans.

[11] *supporte patiēment*, [12] *l'extenuāt pulstost que de l'exaggerer.*

Er entrüstet sich zwar vber vnbillische sachen / vnd wird auff den mißgönner schellig zornig vnd vnwillig / aber er wird nicht zur rache entzündet / vnd fahrt auch nicht jemand hefftig anter ist wol jemand feind / aber nicht schädlich oder widerwertig.

892. Indignatur quidem indignè factis, & malevolo succenset ac stomachatur, verùm non effervescit in vindictā, nec vehemēter invehitur in quenquam: infensus est alicui, non infestus.

Il [13] *se fasche & se courrouce bien contre les choses* [14] *indignes &* [15] *se formalise contre le malveuillant & se despite; mais* [16] *il ne se laisse iamais emporter à la vengeance, il* [17] *n'outrage personne avec* [18] *vehemence; il se* [19] *met biē en colere,* [20] *mais ce n'est pas pour nuire.*

Den zorn hemmen / verzeihē vnd die schuld verge-

893. Iram seu iracūdiam cohibere, ignoscere & condonare vel re-

[21] *C'est à faire à* [22] *un courage relevé de* [23] *retenir* [24] *sa colere, de pardonner &*

11 souffre, endure, il la prend sans se fascher, sans se contrister ou esmouvoir.
12 la faisant plustost plus petite que plus grande.
13 il est bien indigné.
14 indignement faites, vilaines & deshonnestes.
15 se met en colere, s'estomaque, s'offēse.
16 il ne s'éflamme & eschauffe point pour en prendre vengeāce, pour s'en revenger.
17 il ne se porte, il n'invectiv e, il ne

ta patientemente, estenuandole, minorandole più tosto, che essagerandole, od amplificandole.

892. Si sdegna veramente delle cose indegnamēte fatte, e si corruccia, adira, e stomaca contra il malevolo, ed invidioso, mà non s'accende per vendicarsene, nè sgrida, e riprende altrui agramente, od aspramēte, è ben irato, & in colera contr' altrui, mà non nemico per nuocerli.

893. Il raffrenare l'ira, ô colera, perdonare, e ri-

tanse, n'attaque. 18 avec impetuosité, rudement, fierement, de rudes & mauvaises paroles. 19 il se courrouce bien, il est bien fasché. 20 mais il n'est point de mauvais courage, il ne'st point acharné cōtre luy. 21 ce sōt des effects de. 22 un esprit excellent, grand. 23 moderer, refrener, reprimer, appaiser, brider. 24 sō despit, sō ire, sō courroux.

25 quitter. 26 l'offense, la coulpe. 27 de feindre. 28 enflammé, de s'enflamer. 29 de tempester, tintamarrer & faire le diable à quatre. 30 detracter, user de mesdisance & detractió, outrager. 31 maudire, souhaitter du mal, donner au diable 32 ce sõt des actions d'un. 33 qui n'est gueres sage. 34 ne sçait point se gouverner & maistriser soy mesme. 35 qui se laisse tellement emporter au courroux, qui se met en telle fougue, sur ses hauts chevaux. 36 contenir, reprimer. 37 l'esprit. 38 doux 39 horrible.

[25] remettre [26] la faute [27] d'espargner aussi ses ennemis: mais d'estre [28] embrasé de colere, [29] de fremir, d'enrager, de menacer, [30] de mesdire, [31] de faire des imprecations, [32] c'est à faire à un homme [33] impuissant, & qui n'est pas maistre de soy mesmes.

Car cestuy la [34] n'est point maistre de soy mesmes qui [35] s'eschauffe tellemẽt qu'il ne peut pas se [36] retenir.

[37] Un courage genereux aime mieux estre [38] debõnaire que [39] fe-

mittere culpã, parcere etiam inimicis, excellentis animi est: exardescere, fremere, furere, minari seu minitari, maledicere, diras imprecari, impotentis & sui nõ compotis.

894. Impos enim sui est, qui adeò & eousque excandescit, ut se reprimere nequeat.

895. Animus generosus mavult mitis esse, quàm atrox & iracun-

ben oder erlassen/ auch d feinde schonen / ist eines wolgeregulirtes vnd vortrefflichen gemüts: für zorn brennen/ schnurren oder brümen/ grunnen / toben oder wüten / dräwen/ fluchen / vnd alles vbels wünschen/ ist dessen / so seiner selbst nicht mächtig ist.

Dann der kan ihm selbst nicht stewren/ der so weit vom zorn erhitzet wird / daß er nicht an sich zu halten vermag.

Ein edeles gemüth wil lieber sanfft vnd gelind/ dan grausam vnd zorngehig; zahm/

mettere la colpa, risparmiare etiandio l'inimico, è un effetto d'un animo ben' ordinato, & eccellente: l'infiammarsi sopra modo di corruccio, strepitare, infuriare, minacciare, sparlare, ô maledire, e desiderare ogni male, e maledittione, è cosa dà impotente non troppo savio e che non è padron di se stesso.

894. Perche di se stesso non è padrone, non hà dominio sopra di se, quel che si lascia montar la stizza, e s'adira in tal modo, fin à tal segno, che non se ne può reprimere, ô raffrenarsi.

895. L'animo generoso hà più caro, ô vuole più

alß wild; gütig alß greßlich vñ grewlich oder scheützlich; versöhnlich vnd dan grimmig vnd rachgierig seyn.

dus; mansuetus, quàm ferus; benignus, quàm trux & truculent⁹; placabilis, quàm dirus

long & colerique: [40] doux & traictable que [41] farouche: benin que [42] rebarbatif: [43] paisible que [44] cruel.

Dann ist die grawsamkeit vnd wüterey / die man schlichten zähmen oder besänftigen solte / nicht viehisch vnd vngeherwt?

896. Sævitia enim, immanitas & crudelitas, quam mulceri oportear, nonne bestialis est?

Car [45] l'inhumanité, la rudesse & la cruauté ([46] qu'il faudroit [47] appaiser & adoucir) n'est-elle pas tout à fait [48] brutale?

40 familier. 41 sauvage. 42 terrible, furieux, rabroueur. 43 placable, reconciliable, aisé à appaiser. 44 vindicatif. 45 fierté, rigueur. 46 que l'on devroit. qu'il faut. 47 apprivoiser, attédrir. 48 bestiale.

XCII. De Constantia.

Von der Beständigkeit.

De la Constance.

Vff einem erbaren vorsatz vnbeweglich vnd beständig verharren / ist ein stück der beständigkeit; nicht beständig verbleiben / der leichtsinnigkeit.

897. IN honesto instituto immotè atque firmiter persistere, constantiæ est; nō perseverare, levitatis.

C'Est [1] constāce de persister [2] ferme & immobile en une honneste [3] resolution, mais legereté de n'y perseverer pas.

1 c'est un acte de constance. 2 immobilemēt & fermement. 3 entreprise, desein, project.

presto esser dolce, e trattabile, che fellone, atroce, horribile, e colerico, ô stizzoso; domestico, & affabile, che fero, e selvatico; benigno, che terribile, superchievole, e furioso; placabile, che crudele, e vindicativo.

896. Percioche la ferocità, fierezza, e crudeltà (che bisognarebbe mitigare; addolcire, domesticare, & intenerire) non è ella cosa del tutto bestiale, dà bestia?

XCII. Della Costanza.

897. LO star saldo, e fermo, persistere, e durare fin' al fine in un' honesto dissegno, è atto di * costanza; il nō perseverare, di leggierezza. * Fermezza.

Mais [4] *escoute, c'est autre chose d'estre constant,* [5] *& autre chose d'estre* [6] *opiniastre.*

898. Sed, heus tu, aliud est constãtem, aliud pervicacem esse.

Aber höre du/ ein anders ist beständig/ein anders eigensinnig seyn?

Si quelqu'un te veut [7] *esbranler au bien, alors* [8] *tien ferme & t'opiniastre, jusques à ce que tu ayes* [9] *passé par dessus touts* [10] *empeschements.*

899. Si quis te in bono labefactat, obfirma animum & obstina, usquedum obstacula perrumpas.

So einer dich im guten wanckelmütig vnd stutzig machen will / bleib auff deinem sinn steiff vnd fest / biß du durch die hindernüsse/hindurchbrechest vnd reissest.

Car [11] *c'est une chose qui n'est pas bien-seante de* [12] *casser ce qui a une fois esté* [13] *conclu & arresté.*

900. Rata irrita reddere dedecet.

Dann was kräfftig ist / ziemet sich nicht vnkräfftig zu machen oder vmb zu stossen.

898. Mà senti, ascolta, altro è l'esser costante, & altro l'essere ostinato.

899. S'altri ti vuol sturbare, distornare dal bene, ô suolgere, dissuadere dal tuo buon proponimento, confermaviti, stà saldo, e tieni fermo nel tuo proposito, e viti ostina sin tanto, che tu ne superi, rompa, e spezzi, gli ostacoli, disturbamenti, od impedimenti.

900. Annullare, ridurre a niente, e rivocare, ô annichilare le cose risolute, e stabilite, è molto disdicevole, e sconvenevole, stà molto male, non sta bene.

4 hola escoute. 5 que d'estre. 6 obstiné, testu, vouloir tout avoir à sa teste & à sa fantaisie. 7 troubler, empescher en ton bon dessein, te distraire, te descourager, te destourner du bien. 8 tien bon, obstine toy, enroidi toy, renforce ton courage. 9 rõpu. 10 obstacles, traverses, destourbiers. 11 il sied fort mal, il est fort messeant & vilain. 12 annuler, aneantir, rescinder, revoquer, rendre vain & inutile. 13 resolu, ce qui doit estre ferme,

Von der Freundschafft vnd Freundlichkeit.

XCIII. De Amicitia & Humanitate.

De l'Amitié & de [1] l'Humanité.

So du wilst daß deine gesellschafft dem/ mit welchem du vmbgehest/ holdselig sey/ vnd lang wäre/ so sey gegen die geringere höfflich freundlich vnd gesprächig/ gegē deines gleichē dienstbafftig/ gegen die höhere ehrenbietiglich gehorsam : so wirstu gunst erlangen.

Wovon du weg gehest oder abscheidest/ solltu nicht vnwerth halten zu ge-

901. SI conversationem tuam ei, quicum cōversaris, esse vis amabilem, ac perennare, esto inferioribus humanus & affabilis, æqualibus officiosus, superioribus venerabundè obediens, inibis gratiam.

902. Vndecunque abscedis, valedicere;

SI tu veux [2], ē-dre ta conversation [3] agreable à celuy [4] que tu [5] hantes & si tu veux [6] qu'elle dure; sois [7] humain & affable [8] à tes [9] inferieurs; [10] serviable à tes [11] esgaux : obeissant avec respect & reverence à tes superieurs, & ainsi tu [12] acquerras la bonne grace de touts.

De quelque lieu [13] que tu partes, ne desdaigne point [14] de dire

1 courtoisie. 2 que ta conversation soit. 3 aimable. 4 à ceux que, avec qui. 5 frequẽtes, pratiques. 6 l'eterniser. 7 courtois, debonnaire, de gracieux abord. 8 envers, 9 qui sōt au dessous de toy, aux plus petits, aux moindres. 10 officieux cō-plaisant, obligeant. 11 pareils. † *Che tu prattichi,* 12 tu seras bien voulu & gagneras les bonnes graces des personnes, entreras, te mettras & insinueras es bonnes graces du monde. 13 que tu t'en ailles, que tu te retires. 14 de prendre congé.

XCIII. Dell' Amicitia, e della Cortesia.

901. SE vuoi render la tua cōversazzione attrattiva, & amabile, ô aggradevole a quel † con cui tu conversi, e perpetuarla, ô far che duri molti anni, sij a gl'inferiori cortese, affabile, e gratioso nel parlare, à gli uguali, ô pari officioso, e pronto à servire, a' superiori con far loro riverenza ubbediente, cosi guadagnerai gratia, il cuore di ciascheduno, e ti farai amici.

902. Non sdegnare, di qualunque luogo tu ti par-

15 que tu ailles trouver.
16 rendre le reciproque,
17 iuſqu'en quelque endroict
18 qui ſe partent.
19 doucement, gratieuſement.
20 n'interromps.
21 parle à quelqu'un.

à Dieu, ni de ſaluer amiablemẽt & courtoiſement qui que ce ſoit [15] à qui tu parles ou par devant qui tu paſſes, cõme auſſi de [16] reſaluer ceux qui te ſaluent & d'accompagner [17] iuſques à certain lieu ceux qui [18] s'en vont d'avec toy.

R ſpon [19] paiſiblement à celuy qui t'interrogue, au moins en faiſant ſi ne de la teſte, qu'ouy ou que non.

[20] N'entreromps point celuy qui [21] parle, toutesfois s'il te reſouvient de quelque choſe qu'il ne ſçait pas, tu la luy peux bien

ſi quem convenis, aut præteris, amanter humaniterque ſalutare; ſalutantem reſalutare; & diſcedentem abs te aliquouſq; comitari, ne dedignator.

903. Interroganti reſpõde placidè ad minimum (*ſaltem*) annuendo vel abnuendo (*renuendo.*)

904. Loquẽtem ne interpella; neſcięnti tamen aliquid, ſi tibi ſuccurrit, ſug-

ſegnen; den du heimſucheſt / oder für dem du vorüber geheſt freundtlich vnd höfflich zu grüſſen; den der dich grüſſet / wider zu grüſſen; vnd den der von dir weg gehet biß etwa wohin zu begleiten.

Antworte ſanfftlich oder gütiglich dem der da fraget / zum wenigſten mit zuwincken oder abwincken) bewilligẽ od abſchlagen.

Falle dem redenden nicht in die rede; hilff dem ein / welcher etwz nicht weiß / ſo es dir einfelt; du ſolt den

ta di pigliar licenza, commiato, ô congedo; ſe tu vai viſitare, ô paſſi davanti alcuno, di ſalutarlo amorevolmente, amichevolmente, e corteſemente; di riſalutare il ſalutante; ô chi ti ſaluta, e di accompagnare ſin'a qualche luogo quel che ſene và, ſi parte, e diſcoſta dà te.

† Soavemente.

903. Riſpondi amichevolmente, †piacevolmente, e patientemente a chi t'interroga, accennando almeno col capo, di conſentire, ô di ricuſare, di ſi, ô di nò.

904. Non interromper nè ſturbare chi parla, & à colui che non ſà una coſa, digliela ſe tu tene ricordi; nõ

nichs

nicht saumen oder auffhalten/ der deiner warter.

gere; eum, qui te operitur, ne morator.

[22] ramétevoir. Ne [23] retarde point celuy qui t'attend.

22 reduire en memoire. suggerer. 23 ne retien, ne fay pas languir. 24 ne resiste, ne denie point. 25 qu'il ne te soit point grief. qu'il ne te pese point. 26 gratifier. 27 pour neant, pour rië, gratis & sans recompense. 28 a faute, affaire. 29 conseille luy. 29 reconfort. 29 reconforte le. 30 d'assistance. 31 secours & assiste le. 32 donne la luy. 33 va voir.

Wem du kanst in irgend einer sach willfahren/ soltu es ihm nicht versagen noch weigern/ dichs auch nicht beschweren; auch wol vmb sonst es thun.

905. Cuicunque gratificari potes ullâ re, ne refragator, repugnato, aut gravator; vel gratis & gratuitò.

[24] Ne refuse, ne fay point de difficulté & [25] qu'il ne te greve point de [26] faire plaisir & service à quiconque tu le peux faire en quelque chose, voire mesmes [27] gratuitement.

Mangelt jemãd rath/ so rathe ihm; bedarff er hilffe/ komm ihm zu hilff/ hilff ihm vnd stehe ihm bey; trosts/ so tröste ihn; beypflichtung oder zustimmung/ stimme ihm zu; vnd besuche die krancken/ so wirst du dir aller

906. Si quis indiget consilio, consule; si consolatione, consolare; si subsidio, subveni, opitulare, & auxiliare; si suffragio, suffragare; ægrotos visita; sic om-

Si quelqu'un [28] a besoin de conseil [29] donne luy conseil: s'il a besoin de [29] consolation, [29] console le: si d'aide & [30] de secours, subvien luy, [31] tends luy la main & luy aide: s'il a besoin de ta voix & de ton suffrage, [32] favorise le [33] visite les malades &

indugiar, nè ritardare chi ti aspetta.

905. A chiunque tu puoi fare piacere, e cosa grata, non rincusar, ô denegarlo, non contradire, nè farne difficoltà: anzi fallo per nulla, gratuitamente, senza pagamento, premio ricompensa, ô guadagno.

906. S'altri hà bisogno di consiglio, dagliene; se d'ajuto, ô sussidio, soccorri † & ajutalo; se di consolatione, ô cõforto, cõsola, e cõfortalo; se di tuo voto, voce, e suffraggio in veruna elettione, daglielo; e visita, ô và a vedere gl'infermi: in cotal modo acquisterai la

† Porgili aiuto.

[34] *ainsi tu gagneras la bienveuillance & la faveur [35] de touts.*

nium planè demereberis favorem & benevolentiam,

menschē gewogenheit vnd gunst erwerben vnd verdienen.

Quelqu'un t'a il [36] offensé: [37] fay semblant de ne le voir pas, & [38] tu luy feras hōteus'il [39] se repent de l'avoir faict pardonne luy & tu l'obligeras [40] grandement.

907. Læsit te quis? conive, & suffundes eum: si pœnitet fecisse, da veniam, & oppidò tibi eū devincies ac obstringes.

Hat dich jemād verlezt oder beleidiget? vbersihe es ihm/ sihe durch die finger/ so wirstu ihn zu schanden machēt gerewet es ihn daß ers gethan hat/ halt es ihm zu gut vnd verzeihe ihm / so wirstu ihn dir sehr verpflicht vnd verbunden machen.

Si toy mesmes l'as offensé n'aye point de honte de [41] l'accoster & de luy parler, de l'adoulcir, de [42] l'appaiser, de t'excuser & [43] luy demander pardon, & de te [44] reconcilier avec luy & faire la paix, non pas par

908. Si offēdisti ipse, affari, alloqui, pacare, placare, deprecari & reconciliari ne pudeat: non

Bistu selbst einem zu wider gewesen / so schāme dich nicht / ihn anzureden/ anzusprechen / zu friden zu stellen / zu versöhnen / abzubitten/ vnd außgesönet zu werden: nicht zum

benevolenza, buona gratia, e'l favore d'ogniuno.

607. Se qualcheduno t'hà offeso, disgustato, ô fatto dispiacer, dissimula, e non far sembiante di nulla, così lo farai arrossire: se si pente d'haverlo fatto, perdonali, e l'obligherai molto, grandemente, sommamente.

908. Se tu stesso hai altrui offeso, non ti vergognare di accostarlo, parlarli, pacificar, ô placarlo, domandar, ô chiederli perdono, e riconciliarti con esso,

34 par ce moyen tu meriteras des serviras & acquerras la &c tu gaignecras le cœur d'un chascun. 35 de tout le monde. 36 blessé, desobligé. 37 n'en fay point de semblāt, regarde à travers les doigts, dissimule. 38 tu le feras rougir, tu le rendras hōteux. 39 s'il est marri, s'il a du regret. 40 infiniment. 41 de l'aborder. 42 pacifier, faire la paix, te r'accommoder. 43 luy crier mercy. 44 rappointer.

schein/

ſchein / ſondern ernſtlich.

dicis ergò, ſed ſeriò.

[45] compliment, mais [46] ſerieuſement & à bon eſcient.

Denn groll oder heimliche feindſchafft laß nicht alt werden / daß er nicht zum haß außſchlage.

909. Simultatem inveterascere non ſines, ne in odium tranſeat.

Tu ne laiſſeras point envieillir une [47] rancune, depeur qu'elle [48] ne paſſe en [49] haine.

Stuben vnd tiſchgeſellen gezienet die einmütigkeit.

910. Contubernales & cõvictores unanimitas cõdecet.

Il [50] ſied bien à des [51] compagnons de chambre & de table, [52] d'eſtre d'accord.

Es iſt wol wahr daß es nicht müglich daß nicht mißverſtände vneinigkeiten vnd widerwillen darzwiſchen kommen vnd geſchehen ſolten: aber die einträchtigkeit ſoll durch gegengedult ernewert oder von newen ergäntzet / vnd die ſo vneins ſind / durch

911. Diſſentiones equidẽ diſcordiæ ac diſſidia quin intercedãt, haud eſt poſſibile: ſed concordia redintegranda eſt tolerantiâ mutuâ, & diſſi-

Il eſt bien vray [53] qu'il n'eſt pas poſſible qu'il [54] n'y ait entre deux des diſſentions, diſcordes & [55] grabuges: mais il faut [56] renouër la concorde par un [57] ſupport mutuel, & [58] accorder ceux qui ſont en different par

non di parole ſolamente, mà da dovero.

909. Non laſcierai invecchiar l'odio, rancore, ô l'inimicitia coperta, di paura che non ſi converta in vero odio.

910. A camerati, e compagni di tavola convitori, che fanno vita inſieme, conviensi l'unanimità.

911 E ben vero, che non è poſſibile, che non naſca no, intravengano, ed accadano trà due diſſenſioni, zuffe, e diſcordie: ma la concordia ſi deè rinuovare, e riparare con patienza † ſcambievole, e riconciliarſi amichevolmente i contenditori, per certi mediatori, mez-

45 par maniere, par maniere d'acquit, de bouche ou de parole ſeulement.
46 tout de bon.
47 rancœur, haine, inimitiè couvertè.
48 ne ſe change & covertiſſe.
49 haine ouverte.
50 il eſt bien ſeant & convenable.
51 des camarades à ceux qui n'õt qu'un pot & un feu
52 l'unanimité.
53 qu'il n'y a point de moyen.
54 qu'il ne vienne qu'il n'entrevienne; qu'il ne ſe face.

55 debats, querelles. 56 renouveler, reparer, remettre en ſon entier. 57 une ſouffrance mutuelle. 58 reconcilier. † *Toleranza, ò ſofferenza.*

59 médiateurs, entremetteurs. 60 s'en tremettent. 61 fortuné, chanceux. 62 d'un œil malin & envieux, d'un mauvais œil. 63 malencôtre, desastre, inconvenient, accidēt. 64 pitié. 65 c'est le fait ou la proprieté de. 66 misericorde. 67 desastrés, infortunés mal heureux 68 par dessus toutes choses, sur tout. 69 adonne toy. 70 à la verité.

des[59] moyenneurs qui aillent & viennent de costé & d'autre, & [60] se mettent entredeux.

Y a-il quelqu'un qui soit [61] heureux & qui iouisse d'un bon succes? ne le regarde point [62] de travers, au cōtraire favorise le. Luy est-il arrivé quelque [63] malheur? ayes en [64] compassion. Car [65] c'est à faire à un hōme misericordieux & pitoyable d'avoir [66] pitié des [67] miserables.

[68] Avant toutes choses [69] estudie toy à [70] estre veritable: il n'y a

dētes per ultrò citròque commeantes ac intercedētes proxenetas conciliandi.

912. Fortunatus est aliquis, felicesque successus habet? ne limis aspice aut specta, fave: infortunium? cōmiserare. Misericordis est miserorum misereri.

913. Veracitati imprimis stude; mēdacio

von beyden theilen zusammen gehende und ins mittel trettende (sich schlagende) underhändler und thedings-männer versöhnet werden.

Ist einer glückselig/ vñ hat glücklichen fortgang? so sihe nicht scheel/ sondern gönne es ihm: hat er unglück? habe mitleiden mit ihm. Ein barmhertziger soll sich deß elenden erbarmen.

Vor allen dingen befleissige dich der wahrhafftigkeit oder wahrheit; nichts ist

zani, che vadino, e vengano d'una parte, ed altra, e s'intromettano, interpongano, ô frammettano trà di loro.

912. Si trova alcuno che sia fortunato, ed habbia qualche felice, ô prospero successo? non adocchiare, ô mirarlo di traverso, nol riguardar con occhio bieco, anzi favoreggialo: ha egli veruna sciagura, disgratia, & infortunio? habbine pietà, e compassione. E atto di pietoso, e misericordioso, l'haver misericordia, e compassione de' miseri, ed infelici.

913. Dàtti, & applicati principalmente, sopra tut-

abscheulicher noch scheußlicher dann die lügen: wer etwas erdencket daß er lüge/ der ist verhaßt.

Ist dir etwaß heimliches kund worden/ sprenges nicht auß; vnd ob schon einer darnach fraget/soll ers doch nicht von dir erfahren; schweige still sag ich/ verschweig vnd verbeisse es: deine verschwiegenheit wird keinem schaden noch vngelegenheit machen/ dich wird sie vberauß recommandiren / lieb vnd werth machen.

Vnder den lustigen sey nicht saurköpffisch/doch auch

nihil tetri*: qui comminiscitur quod mentiatur, exosus est.

914. Si quid innotuit secreti, ne divulga; nec rescicat à te alius, tametsi contetur: tace, inquā mussa(*nuβita*) taciturnitas tua nemini incōmodabit, teque apprimè commendabit.

915. Inter hilares, tetricus ne sis, nec

rien[71] *de plus vilain & puant que*[72] *le mensonge: Celuy qui*[73] *forge de quoy mentir est hay de touts.*

[74] *Si quelque chose de secret est venu à ta cognoissance, ne*[75] *le divulgue pas & qu'un autre ne le sçache pas de toy*[76] *quoy qu'il s'en*[77] *enquest: tay toy, te dis-je, &*[78] *ne dy mot: ton*[79] *silence ne*[80] *portera dommage à personne, & te*[81] *rendra grandement recommendable.*

Entre ceux qui sont[82] *gais ne sois point*[83] *morne & chagrin, ni toutesfois*

71 de plus hideux, de plus affreux.
72 que la menterie.
73 invente, controuve.
74 si tu as appris si tu as descouvert quel que secret.
75 ne le dis pas à tout le monde.
76 combié que.
77 s'en enquiere, s'en informe.
78 tiem bien ta langue & fay bonne bouche.
79 ta taciturnité.

to alla verità; non è cosa più brutta, e puzzolente della buggia: chi finge, ed inventa materia per che mentire, * è odiato da tutti.

914. Se qualche secreto ti è stato palesato non di volgarlo; e ben che † altri l'investighi, non lo risappia da te; taci dico, stà zitto, serra la bocca, e tieni la tua lingua: la tua taciturnità, il tuo silentio non scommodera niuno, e ti raccommanderà sommamente, ti renderà riguardevole.

915. Non star maninconico, severo, ò stizzoso trà gli allegri, lieti, e gioviali, nè pero smisuratamente,

* *Si ha in odio. & a schifo.*
† *Quantunque.*
80 ne nuira à, n'incommodera.
81 te recommédera extremement.
82 gaillards, joviaux, qui sont en bonne humeur
83 triste, severe, mal-plaisant.

soyeux 84 outre mesure.

tamen effusè lætus.

nicht außgelassen frölich.

Ne te 85 gausse point d'autruy, & si en 86 devisant tu entremesles quelque chose de plaisant & 87 de gaillard, que ce soyent 88 paroles joyeuses & recreatives, & non pas des 89 railleries: jouë toy, mais ne 90 pique point, ne 91 provoque personne de ceux qui sont presents, & ne calomnie aucun de ceux qui sont absents.

916. In alios dicax ne sis; & si quid sermocinando festivi ac lepidi admiscees, sales sint, non cavilla; allude, non vellica: ne quem præsentium lacessas, absentiumque calumnieris.

Auff andere sey nicht stichelhafftig/ vnd so du was artiges im reden einmischest / laß es schertzrede nicht gespötte seyn; deute auch etwas an/aber zwacke nicht: reitze an/bringe auff oder vexire niemand vnder den gegenwertigen / vnd verleumbde keinen der abwesenden.

Car c'est à faire à des 92 rustres de se 93 debattre, 94 quereller & 95 injurier: à des

917. Nam jurgari, rixari, & vitiligare, agrestium est:

Dann zancken/ haddern vnd leichtfertig streiten/ ist bäurischer leutes

eccessivamente, oltra misura, e fuor di modo lieto.

916. Non ti burlar, ô beffar d'altrui, e se ragionando vi mischierai qualche cosa garbata dà ridere, di festevole, piacevole, e dilettevole, siano parole liete, di ricreatione, e motti giocosi, non taccognerie, ô beffe; ridi, mà non pungere, non mordere: non irritare, stuzzicare, ô molestare alcuno de' presenti, nè calunniare gli assenti

917. Perche contender di parole, rissare, contrastare, e biasimare, ô riprendere leggiermente, è da rozzi

84 desmesuré mét, par trop. 85 ne te moque, ne te raille point. 86 discourant, ou entretenãt quelqu'un. 87 de joli, de gétil, pour faire rire. 88 des bons mots bõnes pointes & rencontres. 89 des brocards lardons, moqueries 90 ne pince, ne mords. 91 ne harcele, n'agace, n'irrite. 92 à des rustauts, à des païsants. 93 d'avoir noise ou debat, de disputer. 94 rioter, estriver, 95 blasmer ou reprendre legerement.

schmehen

schmehen vñ fälschlich angeben / der ohrenbläser vñ falschen angeber art: vexiren/ spottẽ vnd entrichten oder vnruhig machen / der vnnützẽ wäscher vñ speyvögel: lästern/ die ehre abschneiden vnd schmach anthun / der bößwichten/schalcken/ schelmen bösen buben vnd leckern.

criminari & deferre, susurronum & delatorum: vexare & exagitare, balatronum & scurrarum: cõvitiari, conviciis proscindere, & contumeliâ afficere, nequam & nebulonum.

96 *souffle oreilles & caloniateur: d'accuser & 97 faire des faux rapports: à 98 des gents de neant & à 99 des plaisanteurs de 100 harceler, piquer & irriter: à des 101 pendarts & garnements d'inturier & 102 oultrager.*

95 soufleurs pẽdãts d'oreilles. mesdisans. delateurs, rapporteurs. 97 mesdire. 98 à des bavards, baboins. 99 mocqueurs, affronteurs. 100 mocquer. gausser. tourmẽter, exagiter. 101 des marauts, coquins, fripons, meschants, pendarts & mauvais garnemẽts. 102 affrõter, faire des affronts. † *De gagliff.* 1 rondeur, frãchise, sincerité, integrité. * *Hai domestichez-za.*

XCIV. De Candore.

Von der Auffrichtigkeit.

De la 1 Candeur.

GEgẽ dem mit dem du vmbgehest/ vñ gemeinschafft hast/ sey offenhertzig/ohne betrug/list vnd falschheit: dann einen

918. CVm quo versaris, tibique necessitudo est, erga illum apertus sis, sine fraude, dolo & falla-

SOis 2 ouvert 3 envers celuy avec qui tu 4 converses & as de la 5 familiarité, sans fraude & sans 6 dol: car

zo, rustico: incolpare, e accusare, da cicalone, calunniatore, e falso accusatore, susurrone, ô mormoiatore: tormentare, molestare, inquietare, travagliare attizzare, dà mascalzone, ed huomo che non val nulla: ingiuriare, oltraggiare di villani, e beffar schernire, ô smaccare, da† tristo, furbo furfante, e sciagurato ribaldo, ô manigoldo.

XCIV. Dell' Integrità, e Sincerità.

918. COn chi tu * pratthichi, e tratieni amicitia verso quel sii franco, aperto, senza malitia,

2 franc. 3 à l'endroict. 4 tu hantes. 5 accointance, amitié. 6 tromperie.

7 a on 8 pipper & duper. 9 au cõpagnon loyal. 10 à la desrobée. 11 desçeu, sãs qu'il le sçache 12 qui soit à sõ dam pre judiice & desavantage. 13 qui agit, qui maistre, se comporte. 14 desloyalement. 15 perfide, un traistre. 16 luy mesmes. 17 perdition. 18 s'il y a q.ch. à taxer. 19 en derriere

quel honneur [7] *y a-il de* [8] *tromper & decevoir son ami?*

cia: amicum enim fraudare & fallere, quale decus?

freund vervortheilen vnd betriegen was ist es für ein ehr?

Sois fidele à [9] *un fidele compagnon, ne commẽce rien en* [10] *cachette & à son* [11] *insçeu qui* [12] *luy puisse porter dommage, car celuy la qui* [13] *marche* [14] *desloyaument est un* [15] *desloyal, & se machine* [16] *à soy mesmes sa* [17] *ruine.*

919. Fideli socio fidus esto; clam illo, furtim, in ejus fraudem nihil occipe: nã perfidè qui agit, perfidus est, sibique perditionem machinatur.

Einem trewen gesellẽ sey getrew/ ihm vnwiss d/ hinder dem rucken/ fange nichts heimlichs zu seinẽ nachtheil an: dann wer trewloß hãdelt/ der ist trewloß vñ glaubenbrüchig/ vnd stifftet ihn selbst sein verderben oder vnheil.

[18] *S'il faut reprendre ou taxer quelque chose, que cela ne se face pas en* [19] *cachette, mais* [20] *en presence &* [21] *en face, & ce* [22] *a-*

920. Si quid taxandum est, non clam fiat, sed coram, in os; idque par-

Ist etwas zu tadlen vnd zu scheltẽ/ sol es nicht heimlich geschehen/ sondern zu gegen ins angesicht; vnd mit

frode, & inganno: qual'honore t'arreca l'ingannare, aggirare, gabbare, uccellare, & abusar l'amico?

919 Al fedel compagno sij fedele, ne cominciar cosa veruna a lui pregiudiciabile, e suantagiosa* di nascosto di lui; perche chi fa slealmente è perfido, traditore, ô disleale, e si machina verdita, e rovina.

920. Se u'è alcuna cosa da tacciare, e riprendere, non si faccia nascostamente, mà in † presenza, libera-

* *Nascostamente, senz' il suo saper, che non lo sappia.*
† *In conspetto di lui, alla sua barba.* 20 en, par devant 21 à la barbe. 22 avec franchise, librement, franchement.

freyheit zu reden/ wie du es meinest/ nur zu rechter zeit/ vnd ohne verbitterung.

Nichts ist der freundschafft mehr zuwieder alß die heucheley.

Sihestu ein laster? verhöle vnd verschweig es nicht ermahne / schilt/ straffe mit worten: dann warumb woltestu dich stellen alß sehestu es nicht?

Hat dein nechster gesündiget / so straffe ihn offenbar vnd bessere ihn: fuchßschwäntzē stehet den tückischen betriegern zu.

rhesiâ, prout sentis, modò tempestivè & sine amarulentia.

921. Ab amicitia nihil alienius assentatione.

922. Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa, objurga: etenim cur non cernere simules.

923. Si proximus deliquit, apertè corripe & corrige: adulari versipelliū impostorum est.

vec liberté, selon [23] *que tu l'entens, pourveu que* [24] *cela se face à propos & sans* [25] *aigreur.*

[26] *Il n'y a rien plus contraire & plus* [27] *esloigné de l'amitié que la* [28] *flatterie.*

Vois tu [29] *un crime? ne le dissimule point,* [30] *admonneste, tance: car pourquoy ferois tu semblant de ne le voir pas?*

Si ton prochain a [31] *failli repren le ouvertemēt & le corrige.* [32] *C'est à faire à des* [33] *madrés & à des imposteurs de flatter.*

23 que tu l'estimes que bon te semblera.
24 en temps convenable, que ce soit à temps, de bonne heure.
25 amertume, en aigrissement, régrégement.
26 il n'est rien.
27 incōpatible que &c.
28 feintise, complaisāce.
29 quelque vice.
30 adverti, donne des remonstrāces & reprimendes.
31 a commis quelque faute ou erreur.
32 il n'appartient qu'à.
33 fripōs, fins pippeurs, cajoleurs.

mente, e francamente, come ti parrà meglio, pur che sia di buon'hora, e per tempo, senz' amaritudine, irritazzione, od essacerbazzione.

921. Non si ritrova cosa alcuna più incompatibile, più contraria, ed aliena dall' amicitia che le lusinghe, la simulatione, e compiacenza.

922. Vedi tu qualche crime? non dissimulare, avvisa, riprendi, taccia grida dietro: perche faresti tu sembiante di non vederlo?

923. Se'l prossimo tuo hà errato, e commesso alcun fallo riprendi, e correggilo apertamente; adulare, e lusingare è da astuti (mutapelle, volto, faccia) ingannatori.

Si quelqu'un parle & dit des choses qui soyẽt[34] *utiles,*[35]*consens*; *mais s'il dit des choses inutiles, ne*[36] *le flatte point.*

924. Si quis utilia loquitur, assentire: si inutilia, ne assentare.

So jemand nutzliche vnd erbawliche dinge redet/ gieb ihm beyfall: redet er vnnütze sachen / schmeichele nicht.

Les[37] *Pateli-nages & desguisements sont pour les finets, mais toy fay toutes choses rondemẽt,*[38] *& sinceremẽt.*

925. Palpum & offuciæ subdolorum sunt: tu candidè & sincerè omnia.

Daß liebkosen vnd die teuscherey ist der hinterlistigen leute: thue alles redlich vnd auffrichtig.

[39] *N'aye point vergongne de cõfesser*[40] *franchement la verité*[41] *cõme tu la sçais: car*[42] *pourquoy voudrois tu*[43] *qu'on t'affermẽtast?*

926. Veritatẽ ingenuè fateri ne verecũdator (*erubescas*) uti (*prout*) cõscius es: cur enim adjurari velis?

Du solt dich nicht schämen die warheit frey (rund) zu bekennen / wie es dir bewust istt: dañ warumb woltestu beschworen werden?

[44] *Tu ne feras pas du familier avec ceux de qui tu*[45] *n'as encores*

927. Quorum nondum tibi exploratus

Welcher auffrichtichkeit dir noch

924. S'alcuno parla cose utili, e proffitevoli, consentivi: se inutili, non compiacere, nè lusingare.

925 Le lusinghe, false carezze, & inganni sono per gli astuti adulatori, ma tu fà ogni cosa di puro cuore, da huomo da bene, e sinceramente.

926. Non arrossir nè vergognarti di confessar liberamente da gentil'huomo la verità, in quanto tu ne sei consapevole: e perche vorresti farti scongiurare, e far giuramento?

927. Non ti famigliarizzarai, non farai il fratello,

34 profitables 35 accorde et y sois de son advis & opinion. 36 ne luy complay point, n'accorde point à ce qu'il dit 37 les blãdissements, fausses caresses, fard, fallaces. 38 à la bonne foy, naïfvement. 39 ne rougi, ne sois pas hõteux, n'aye point de honte 40 ingenuement. 41 entant que tu sçais. 42 pour quel subject. 43 te faire afermenter qu'on te fist prester serment. 44 ne te rend, ne te monstre pas. 45 ne t'est pas encor assés cogneuë.

nichs

nicht bekant ist/ denen mach dich nicht gemein : sonsten (anderwerts) wirstu in verachtung gerathen.

Den unbekanten wollestu nicht schmeicheln/ damit sie nicht meinen/ daß du ihnen glatte wort gebest / heuchelest und nachstellest.

est candor, familiarem te nō exhibebis: cæteroquin (*aliâs*) contemptum incurres.

928. Ignotis blandiri noli, ne te lenocinari ac insidiari existiment.

bien re cognew la [46] *candeur & l'integrité, autrement tu en courras du mespris.*

Ne [47] *flatte point des incognews, de peur qu'ils* [48] *n'estimẽt que* [49] *tu les charlates & que tu leur* [49] *dress s des* [50] *embusches.*

46 la naïfveté. 47 n'amadoue point, ne caresse, ne festoye. 48 qu'ils ne pensent 49 que tu leur donnes du plat, que tu les cajolès, les dupes, les pipes. 49 tends 50 des pieges.

Von der gelehrten Gesellschafft.

XCV. De Conversatione erudita.

D'une docte Conversation.

WEr von geschäfften müssig ist und weile hat/ der gehe zu einem sprachgesellē:

929. QVi ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem:

QVe celuy à qui ses occupations donent le loisir, s'en aille trouver quelque compagnon[2] pour s'entretenir de discour avec luy:

1 qui n'a point d'occupation, qui est de loisir, & n'a rien à faire, qui n'est point empesché, qui ne sçait à quoy s'employer. 2d entretien, à devises ou discourir, pour deviser, pour caqueter avec luy.

ô domestico cō coloro, l'integrità, cādidezza, e sincerità de quali non ti è ancora ben conosciuta; altrimenti incorrerai disprezzo.

928. Non voler fare troppo vezzi, e carezze a gl'incogniti, di paura che non pensino che tu ruffianeggi, aduli, tenda loro dell' imboscate, li voglia uccellare, ed ingannare.

XCV. Della dotta Conversatione.

929. CHi è libero d'occupazzione (non hà dà fare) vada ad un compagno per discorrere, ô cian-

3 ne va pourtant. 4 ne visite point. 5 qui ne te veut point de bien. 6 en paix. 7 de quel pays. 8 camarade. 9 gentilhomme. 10 vilain. 11 aignominie. 12 honneste homme, bon mesnager. 13 s'accommode. 14 à ton humeur. 15 ne te joins point. 16 fuy. 17 desbauchées, desreiglées, corrompues. 18 & qui ne valent rien, galefretiers, coquefredeuilles. 19 elles gastent.

[3] toutesfois ne [4] vas pas voir [5] celuy qui ne te void point de bon œil, ains laisse le [6] là.

cum tamẽ, cui invisus es, ne invisas; sed missum facias.

jedoch besuche den nicht / welchem du verhasset bist / der dir die augen nicht gönnet / sondern laß ihn fahren (gehen.)

De [7] quelque lieu & condition que soit ton cher & bien aimé [8] compagnon, soit qu'il soit [9] noble ou [10] roturier, ne le pren point à [11] deshõneur, pourveu seulement qu'il soit [12] homme de bien, & qu'il [13] s'accorde à [14] ton naturel. Ne [15] t'accompagne point de personnes infames.

930. Cujas sit dilectus sodalis, & cujus cõditionis, nobilis an ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas, dummodò sit frugi, & ad ingeniũ tuum congruat: infamibus ne te conjungas.

Von wannen dein geliebter mitgesell sey / vnd waß standes / edel oder vnedel / halte es dir nicht für eine schand / wañ er nur ehrlich vnd fromb ist / vnd in deinen kopff sich richtet. Geselle dich nicht mit rüchtigen vnd ehrlosẽ / die ein böß geschrey haben.

[16] Evite les cõpagnies [17] dissoluës & [12] feneãt: car elles [19] corrõpent les mœurs.

931. Sodalitia dissoluta & nauci devita: vitiant enim mores.

Meide böse vnd nichtige geselschaften / dan sie verderben die sitten.

ciare quello però non visita, che non ti guarda di buon occhio, che non ti vede voluntieri, mà lasciale stare.

930. Di che paëse sia il caro, ò diletto compagno, e di che condizzione, nobile, ò ignobile, non pigliare, & arrecartelo a disonore, purche sia huomo da bene, e s'accordi, convenga, confaccia all' ingegno, e naturale tuo. Ma guardati dagli infami, e vituperati.

931. Schiva le compagnie dissolute, e le brigate di poco valore: perche guastano, e corrompono i costumi.

Die gelehrte haben lust an dem spatzieren (auff vnd nieder gehen) es sey gleich etwas zu dichten vnd zu betrachten / oder mit einander zu sprechen.

Wann man in der sonnen zu spatzieren vberdrüssig ist / setzt man sich in den schatten zusammen.

Fürwahr es ist hüpsch / schön vnd artig / mit den abgelegenen sich bereden / vnd alles / nicht durch mundbotten / sondern durch brieffe andeuten können.

932. Docti deambulationibus delectātur, sive meditandum sit, sive confabulādum.

933. Cum in aprico spatiari tæsum vel pertæsum est, consídetur in umbra.

934. Næ pulchrum & scitum est, cū dissitis colloqui & quidvis significare posse, non per nūtios, sed per literas.

Les[20] *gents doctes & sçavants*[21] *prennent plaisir aux pourmenades, soit qu'ils veuillent mediter, ou qu'ils veuillent*[22] *deviser.*

Quand on[23] *s'ennuye de se pourmener*[24] *au Soleil*[25] *il se faut asseoir à l'ombre.*

[26] *Certainemēt c'est une*[27] *chose belle &*[28] *gentille de pouvoir*[29] *parler avec ceux qui sont esloignés, &*[30] *de leur donner à entendre*[31] *tout ce que nous voulons, non pas par messagers, mais par lettres.*

20 les hōmes de lettres. 21 se plaisent. 22 discourir, ou s'entretenir avec quelqu'un. 23 on se lasse. 24 où le soleil donne. 25 l'on s'assied ensemble. 26 en verité. 27 affaire. 28 jolie. 29 se pouvoir entretenir. 30 & s'entrefaire sçavoir. 31 quoy que ce soit.

932. I dotti, e letterati si dilettano solazzano, e trastullano con † spasseggiate; ô sia per meditare, ô per novellare, e favelleggiare.

933. Quando loro rincresce di passeggiare al sole, od aprico, dove batte il sole, si sentano insieme all' ombra.

934. Certamente, veramente, in verità è bella cosa, e gentile il poter tratenersi co' discosti, allontanati, od assenti, e significar* loro qual si voglia cosa, non per messi, mà per lettere.

† *Passiggiare, ò andare a spasso.*

* *avvisare, far sapere, ô intender.*

32 tragoyent. 33 sur. 34 enduites de cire. 35 nous est bien plus cómode, nous sert de beaucoup, d'avantage, nous servent mieux. 36 porteurs de lettres. 37 on seelle 38 un seau. 39 pliée, fermée. 40 ne se puisse lire. 41 à qui elle est destinée. 42 s'adresse. 43 si elle n'est. 44 interceptée, surprise.

Les anciens[32] *escrivoyent*[33] *en des tablettes*[34] *cirées (afin qu'on le pust racler ou effacer,) & avec cela ils envoyoyét leurs*[36] *messagers Pour nous le papier & l'encre*[35] *nous sont plus commodes.*

On[37] *cachette une lettre avec un*[38] *cachet apres l'avoir*[39] *ployée, de peur qu'elle ne*[40] *puisse estre leuë que par celuy à*[41] *qui elle s'adresse, & qu'elle ne soit ouverte que par celuy à qui*[42] *appartient l'inscription, si on*[43] *qu'elle soit*[44] *prise par les chemins.*

935. Antiqui in tabellis ceratis,(ut deteri aut deleri posset) exarabant ; & cum iis tabellarios mittebant:(legabant) nobis papyrus & atramẽtum cõmodiùs inserviunt.

936. Epistola complicata, ne legi queat, nisi ab eo cui destinatur, obsignatur sigillo: resignanda, nisi intercipiatur, illi ad quem inscriptio spectat.

Die alten schrieben auff wächserne taffeln/daß es konte abgeribẽ/außgelöschet vnd außgethan werdẽ; vñ mit denselbigen sandten sie die brieffträger oder boten fort: vns aber dienet das papier vnd die dinte viel füglicher.

Ein zusammen gelegter sendbrief/ damit er nicht möge gelesen werden alß nur von dem/ an den er gestelt ist/ wird mit dem pitschafft / sigel oder pitschier versiegelt vnd wo er nicht auffgefangẽ wird/ soll von dem erbrochen werden/ an den die vberschrifft gehört.

935. Gli antichi scrivevano in tavolette cerate, (per poterlo cassare, e scancellare;) e con quelle mandavano via i messaggieri . ò corrieri: a noi la carta , e l'inchiostro servono più commodamente.

936. L'epistola piegata, affine di non potersi leggere, se non da quello a cui è destinata , si segna, bolla, e sigilla col sigillo: e si deè render, se non vien presa per strada, a chi l'inscrittione, ò mansione s'addrizza.

Der

Der zunahm wird meiſtentheils / ob ſchon die hand bekant iſt / vnderſchrieben.

Ein zettel wird nicht verpitſchiert.

937. Cognomen etſi nota ſit manus, intus ſubſcribitur ut plurimum.

938. Schedula non ſigillatur.

Au dedans, encores que la main ſoit cogneuë, on [45] ſe ſouscrit la [46] plus part du tẽps [47] embas.

On ne [48] cachete point un [49] billet.

XCVI. De Ludicris.

Von kurtzweiligen Spielen. Des Ieux & Eſbatements.

Damit die gebrechliche kräffte nicht entfallen / ermatten / müde vnd abgemärgelt werden ſo laß von ernſtlichen dingen zuweilẽ ab; vnd wann du ermüdet biſt / ergetze

939. NE labaſcãt fragiles vires, elanguelcant, laſſentur aut enerventur, a ſeriis quandoque ceſſa; & cũ coætaneis,

DE peur que les forces qui ſont [1] foibles ne viennent à tomber, defaillir, ſe laſſer & debiliter, il te faut par fois [2] repoſer de tes plus ſerieuſes & importantes affaires, & quand tu es [3] laſſé & travaillé, prendre un peu

937. Il cognome, ó ſopranome, benche la mano ſia conoſciuta, ſi ſoſcrive † per il più di dentro.

938. Vn polizzino, ô pezzetto di carta nel quale poche parole ſi contengono non ſi ſigilla.

XCVI. De Giuochi, e Spaſſi.

939. AFin che le forze, che ſono deboli, e fiacche non vengano meno, non ſi ſtanchino, non ſi debilitono, nõn ceſſino, fa di meſtieri alle volte il ripoſarti, il ſollevarti da tuoi negozij più importanti, ô ſerioſi; e quando tu ſei † laſſo, ed affaticato il pigliar un

45 on eſcrit ſon ſurnom, le ſurnom s'eſcrit. 46 le plus ſouvent 47 au bas, au deſſous. 48 on ne ſeelle, on ne ferme. 49 un petit morceau de papier ou on n'eſcrit qu'un mot ou deux. 1 debiles, freſles, fragiles, 2 ceſſer, chõmer. deſiſter, quitter. 3 recreu, fatigué, las de travail. † *Sottoſcrive, ò ſopraſſegna.* † *Auverti, che qui laſſo è addiettivo; mà quando è ſuſtãtivo ſignifica il guinzaglio, al quale ſi tengono allacciati i cani livrieri nella caccia.*

4 de relai, d'intermission, de repos. 5 esbats, esbatements. 6 qui sont de mesme temps, qui sont de son aage. 7 semblables, pareils. 8 ne s'accordent pas, ne se viennent pas bien. 9 les spectacles. 10 resjouissent. 11 exercice. 12 restaure, regaillardit. 13 qui appartient à gens d'esprit & d'entendement. 14 s'efforcer, fascher, faire, faire à l'envi, disputer, debattre.

de 4 relasche (de plaisir & de deduit) en 5 passetemps & recreations avec ceux 6 qui sont de mesme aage que toy (car ceux qui ne sont pas 7 esgaux, 8 ne s'accompagnent pas bien ensemble.)

(dispares enim non benè sociantur) oblectamentis defatigatum te relaxa (recrea & refocilla.)

vnd erquicke dich mit denen so gleiches alters sind mit anmuthigen sachē/ (dañ die vngleiche gesellen vnd gaaen sich nicht wol zusammen.)

Car les 9 ieux publics 10 recreé, le 11 mouvement, 12 renforce & chasse la paresse.

240. Spectacula delectāt (oblectant) commotio vegetat, torporemque excutit.

Die schawspiel erlustigen / die bewegung erfrischet vnd streckt einem die erstarte glieder außeinander.

C'est une chose 13 ingenieuse que de 14 combattre à qui dira plus de facetties, de 15 paroles aigues & denigmes; mais c'est un

941. Facetiis, dicteriis ac ænigmatibus certare, ingeniosum est: pilâ cum reti-

Mit schimpffreden / scharpffsinnigen sprüchen oder lustigen schwäncken vnd rätzeln stretten / ist scharpfsinnig: den ballen

poco di riposo, ô sollevamento (di piacere, e di spasso) per passaretempo, e ricreatione con quelli, che ti sono uguali d'età (perche quelli, che sono dissimili, ô disuguali non s'accompagnano ben insieme, malagevolmente s'accordano.)

940. Perche i giuochi publici, ô spettacoli ricreano e rallegrano, l'essercitio, il moto rinforza, ringagliardisce, e scaccia, fuga la dappocaggine

941. E' nel vero una cosa ingegnosa, ô spiritosa il contendere, il quistionare con facezie, motti, ô detti arguti, ed enigmi; mà è cosa sana, ô salutevole il giocar

15 subtilités.

mit

mit der racket im ballenhauß / schlagen / ist gesundt: mit kugel vnd kegeln / mit dem kreusel oder topff / mit der würtzel / mit dem vogel-klatsch oder paustrohr / mit käulchen oder klickern / der blinden kuhe / grad oder vngrad / vnd andere dergleichen spielen / ist kindisch: mit karten oder kartenblättern / würffel-trichtern / würffeln / vnd im brett-spiel / ist spitzbubisch: im schach mit den schachsteinen / mühsam.

culo in sphæristerio, sanum: sphærâ & conis, trocho, turbine, sclopo, globulis, myinda, par impar, &c. puerile: chartis lusoriis, turriculâ, talis seu tesseris, aleâ seu fritillo, aleatorium: latrunculis, operosum.

ne chose saine de iouër à [16] la paume avec une raquette dans le ieu de paume: & [17] une chose puerile de iouër à la courte boule & aux quilles, au sabot [18] à la toupie, à la sarbatane, aux boulettes, à [19] tastons, au pair impair, &c. [20] il y a de l'hazard à iouër aux cartes, aux dez, & au [21] trictrac. C'est une chose [22] laborieuse que de iouer aux eschecs.

Allda wann einer schachmatt gemacht wird / ists mit ihm geschehen.

942. Vbi si quis ad incitas compellitur, actum est de eo.

Là où si quelqu'un [23] reçoit eschec & mat, [24] c'est fait de luy.

Die geile vnd vppige mögen sich mit tantzen vnd hupffen vben.

943. Choreis & tripudiis lascivi se exerceant.

Que ceux qui sont trop [25] fretillants s'exercent à danser & sauter.

alla palla con una racchetta nel giuoco di palla, ed è una cosa puerile, fanciullesca, ô da fanciullo il giocar alle pallottole, a gli ossi, al rotolo, alla ciarbatana, alle fossette con picciole palle, à tastoni, od al giuoco della cieca, a pari, ô dispari, &c. s'arrischia molto giocando alle carte, a dadi, alla zara, ô rampazzata, ed al tavogliere, ô sbaraglino; mà è una cosa molto laboriosa, faticosa, e malagevole il giocar a scacchi.

942. La dove se alcuno riceve scacco matto, (è ridotto all' estremità) hà perso il giuoco.

943. Coloro che sono troppo vivaci, allegri, ô lascivi s'essercitino à ballare, e saltare.

16 à la pelote, 17 c'est à faire à des enfants. 18 à la trompe. 19 à dignettes. 20 c'est à faire à des joueurs ordinaires, à des gens qui font mestier de jouer aux jeux de hazard, qui ne font autre mestier que de jouer. 21 aux dez avec la boëte sur le tablier, sur l'eschequier. 22 penible. 23 est mis au rouet, est reduit à l'extremité, à ne sçavoir de quel bois faire flesche, à povreté & indigence, est matté. 24 il est perdu, il a perdu. 25 semillants, rageux, lascifs.

26 larges, ſpacieux.	*Celuy qui marche ſur des eſchaſſes fait de [26] grands pas avec ſes iambes ouvertes ſur ſes eſchaſſes.*	944. Grallator grallis greſſus ſpatioſos divaricat.	Der ſtelʒentretter thut auff den ſtelʒen mit geſperreten beinen/ weite ſchritte.
27 baſteleurs qui danſent ſur la corde. 28 ſont aſſeurés.	*Ah! que les [27] danſeurs de corde ſont [28] hardis!*	945. Funambuli papæ! quàm confidentes ſunt!	Behüte Gott/ wie verwegen ſind die ſeiltäntʒer!
29 la barre, les barres. 30 la bague, le prix de la jouſte & tous autres jeux.	*Les coureurs ſe haſtent de courir depuis [29] les barrieres tout le long de la lice iuſques à la bute; & le premier emporte le [30] prix de la courſe.*	946. Curſores à carceribus ad metã curriculo feſtinant, & primus brabéum aufert.	Die Läuffer eilen geſchwinde võ ſchranckẽ zum ziel/ vnd der erſte nimpt (träget) den gewinſt (den preiß) davon.
31 tout ſur le champ. 32 en delà, par delà.	*Les autres marquent une ligne, laquelle ſi toſt qu'ils ont atteint, ils s'arreſtent [31] tout court: celuy qui paſſe [32]*	947. Alij ſignãt lineam, quam ſimul ac attigerunt, cõſiſtunt illicò: qui ultrà pro-	* Andere zeichnen einen ſtrich/ welchẽ ſo bald ſie berühret/ bleiben ſie ſtracks ſtehen: der vber

944. Quello, che và ſopra baſtoni camina à gran paſſi colle ſue gambe aperte, ſopra le ſue ſcalaccie, ô cicognole.

945. Ah ch'i ballarini sù la corda ſono arriſchianti, arriſchievoli, od arditi.

946. I corridori s'affrettano per correre dalle ſbarre il lungo della lizza ſino alla † meta, al ſegno, od al fine ed il primo riporta, guadagna il premio del corſo, od il palio.

947. Altri ſegnano, ô tirano una linea, alla quale non coſi toſto arrivano, ô giungono, ch'incontanente ſi fermano: e quello che s'inoltra, ô la trapaſſa, ô che

† Nota che meta ſi deve pronunciare coll' e larga, e ſenza accento altrimenti ſignifica dimidium

denſelbigen

denselbigen hinaus gelauffen / oder disseit desselben stillgestanden / der verlieret das spiel.

currerit, aut citra eam substiterit, ludum perdit.

outre, ou qui s'arreste [33] en arriere perd le ieu.

33 en deçà, par deçà.

Auff dem thurnierplatz stritte man reitende / auff dem kampffplatz ringende vnd wiederstrebende / welcher es mit dem andern außmachen könte.

948. In circo equitando, in agone luctando & reluctando, uter alterum conficeret, concertabant.

Ils combattoyēt dans [34] le cirque à cheval, & dans [35] le champ en luitant & contreluitant à qui se [36] tueroit l'un l'autre.

34 dans la lice.
35 le champ de bataille.
36 s'assommeroit, s'entretueroit.

Die fechter vnd kämpffer thun in der fechtschuel / vnter dem fechtmeister / einen gang mit einander.

949. Gladiatores & pugiles (athletæ) in palæstrâ cōgrediuntur, directore lanistâ.

Les [37] spadassins & les escrimeurs [38] sont dās la sale d'escrime sous la direction d'un [39] maistre d'escrime.

37 les joueurs d'espée.
38 s'assaillent.
39 d'un prevost.

Ein kampff von zween ist, wenn sich zween balgen; da der eine den hieb anbringet / der ander fänget ihn auff vnd schlägt ihn auß / aber der da trifft / der gewinnet.

950. Cùm duo digladiantur, duellum est; ubi alter intentat ictum & infert, alter inhibet & propulsat; vincit autem, qui infligit.

Quand deux se battent à coups d'espée, c'est un duel; quand l'un presente un coup & le porte, l'autre le pare & le rabbat: or cestuy là gagne [40] qui donne.

40 qui assene son coup.

s'arresta, e si ferma in dietro perde il giuoco.

948. Combattevano nello steccato à cavallo: e qui frapē nel campo di battaglia lottando, e contralottando, per pe. atterrarsi, ed ammazzarsi l'un l'altro.

949. Li spadaccini, e schermidori sono nella sala, ô scuola di scherma sotto la disciplina, ô l'insegnamento d'uno schermidore, ô maestro di schirma.

950. Quando due persone si † battono a colpi di spada, è un duello; quando l'uno presenta un colpo, tira una stocchata, od una coltellata, l'altro la ripara, la schermisce: mà alla fine colui è vincitore, riporta il vanto, che ferisce.

† Steccheggiano, ô accoltellano.

41 les jouenrs de gobelets, faiseurs de soubre-saults 42 la legereté de leur action. 43 qu'abusements, que prestiges. 44 un farceur, un bouffon, un comedien. 45 represente. 46 fin, catastrophe.

Les 41 joueurs de passe passe, nous esblouissent les yeux par leur 42 souplesse & agilité; mais ce ne sont que 43 tromperies & non pas des miracles.

951. Gesticulator (*agyrta*) actionis volubilitate aciem perstringit; sed præstigiæ sunt, non miracula.

Der gaukeller (der landfahrer) verblendet durch seines thuns behendigkeit das gesicht/ aber es ist nur gauckeley (augenverblendung) nicht wunderwerck.

Vn 44 joueur de farces 45 contrefait la personne d'autruy.

952. Mimus (*histrio*) personam alterius effingit (*exprimit.*)

Ein comediant (comœdien-spieler) ahmet oder geberdet eines andern person nach.

La Comedie nous represente une action embrouillée, mais avec une joyeuse 46 conclusion: la Tragedie a une issue triste.

953. Comœdia perplexum actum repræsentat, sed cum jucundâ catastrophe: tragœdia tristem habet exitum.

Eine comedy (ein frewdenspiel) stellet einen verworrenen auffzug vor aber mit einem lustigen beschluß: eine tragedy (ein trawerspiel) hat einen trawrigen ausgang.

47 à la veue de tout le monde.

Le Theatre est 47 à descouvert, mais l'eschafauld est couvert de rideaux.

954. Theatrum in propatulo est, scena si pariis velatur.

Der schawplatz ist offentlich/ die hütte (das zugemachte gerüste) wird mit dẽ vorhängẽ verdecket.

951. I cerretani, ô giocatori di mano, giocolatori, ô bagattellieri, c'abbagliano, c'ingannano la vista colla loro destrezza, ed agilità, mà alla fine altro non sono ch'inganni, e prestigi, e non miracoli.

952. Vn comediante, un buffone contrafà, rappresenta, finge l'altrui persona.

953. La comedia ci rappresenta un attione imbrogliata, intrigata, mà con una lieta, e gioconda conclusione, fine, ô catastrofe: la tragedia hà un evento tristo, tragico, e dolente.

954. Il teatro è scoperto, si mostra à tutti, mà la scena è coperta di cortine.

Die vermumbte Holen fastnacht.

955. Bacchanalia larvati peragunt.

Le [48] Carnaval se fait par des [49] personnes masquées.

48 le caresm'entrant. 49 des mommeurs, qui portent ou presentent un mommon, qui jouët un mommon.

Vom Todt vnd Begräbnüß.

XCVII. De Morte, & Sepultura.

De la Mort & de la [1] Sepulture.

Das tödliche röchelen/ ist ein sönderbahrer zufall der sterbendē.

956. Moribundorum specia le Symptoma est, stertor lethalis.

Le [2] ronflemēt mort [1] est un particulier [3] symptome de ceux [4] qui s'en vont mourir.

1 l'enterrement. 2 raalement. 3 accident, signe. 4 qui sont à l'article de la mort, qui sont prests à rendre l'ame.

O ihr sterbliche menschen! wer vnter euch beherzigt/ daß die ewigkeit von diesem punct hänge.

957. O mortales! quotusquisque vestrûm reputat, ab hoc puncto æternitatē pēdere?

O hommes mortels! combien s'en trouve-il d'entre vous qui [5] pensent, que l'eternité depēde de ce poinct?

5 estiment.

955. Il carnevale, ô carnasciale si fà dà persone mascherate.

XCVII. Della Morte, e della sepoltura.

956. Il ronfo, ô sarnaco mortale, è un particolar inditio, segno, ô sintomo de moribondi di coloro, che tirano alla morte; che sono in articolo di morte.

657. O huomini mortali quanti se ne trovano trà di voi, che pensano, stimano, s'imaginano, che l'eternità dipenda dà questo punto?

6 que tu feras expiré. 7 tout à l'heure, sur le champ, subit, incontinent.	*Car des aussi tost que tu* [6] *auras rẽdu l'esprit, l'ame s'en ira* 7 *promptement au ciel ou en enfer.*	958. Nam ut expiraveris, confestim anima ad cælos, vel tartara migrabit.	Denn so bald du den geist wirst auffgegeben habē/ wird deine seele von stund an entweder gen himmel/ oder zur höllen wandern.
8 le convoy. 9 a la façon des funerailles. 10 colporté 11 enterreurs.	[8] *Le corps mort accoustré à la façon* [9] *de ceux qu'õ porte en terre (c'est à dire oint & embausmé, vestu de deuil, serré dans un cercueil, mis sur une biere) est* [10] *emporté par les* [11] *colporteurs.*	959. Funus funestis ritibus adornatũ (id est, pollinctum, lugubriter indutum, capulo conditum, sandapilæ (loculo) impositum) à vespillonibus effertur.	Die leiche nach leichnamsgebrauch beschicket/ (das ist/ gewaschen/ (gebalsamiret) mit todten kleidern angethan/ in den sarck geleget/ auff die bahre gesetzet) wird von den todtenträgern außgetragen.
12 on assiste aux funerailles, aux obseques 13 un convoy.	*On* [12] *fait les funerailles en marchant vers le cimetiere avec* [13] *une pompe funebre.*	960. Fiunt exsequiæ (inferiæ) cœmeterium versus, põpâ funebri.	Die leichbegängnüß wird mit leichengepräng nach demkirchhoff (Gottes acker) zu gehalten.

958 Atteso che non così tosto havrai reso lo spirito, che l'anima se n'andrà incontanente, subito, prontamente al cielo, od all' inferno.

959. Il corpo morto, il cadavere accomodato, ò disposto nella maniera, ò foggia di coloro, che sono portati alla sepoltura (cioè unti, imbalsamati, vestiti a bruno, rinchiusi in una tomba, e posti sopra un cataletto, ô feretro è portato pei beccamorti, ô becchini.

960. Andando verso il cimitero con pompa funebre si fanno le esequie.

Wir begraben die verstorbenen Cörper/ vnd legen sie in die erde/ (bestatten sie zur erden:) die alten haben sie verbrandt/ dannenhero hat man die gräber Brandstädte geheissen.

961. Nos exanima (corpora) sepelimus & humamus (*humo mādamus*) prisci ustulabant, inde sepulchra sunt Busta dicta.

Nous enseve-lissons & [14] in-humons [15] les corps morts; les anciens les brusloyent, de là vient qu'ils appelent les sepulchres Busta.

14 enterrons, mettons en terre. 15 lescadavres.

Es werden gedächtnüß - seulen (leichsteine) vnd grabschrifftē auffgerichtet: die begräbnüß lieder (trawrgedichte) werden gesungen.

962. Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

On dresse des monuments & des epitaphes: on chante des chansons [16] funebres.

16 des epicedes. des chāsons lugubres.

In der heidenschafft haben die gedüngeten klagweiber sich trawrig geberdet vnd mit trawerklagen/ vnd leichenliedern ihr lob erzehlet.

963. In gentilismo cōductæ præficæ plangebāt, lessibus & neniis elogia enumerantes.

[17] En la payennerie on louoit des femmes pour pleurer qui se frapoyent la poictrine, & en leurs chants & lamētations racontoyent les louanges [18] du trespassé.

17 au paganisme. 18 du defunct.

Vnd damit der verstorbenen seelen nicht irre gehen

964. Et ne manes oberrarent, justa

Et de peur que les ames n'allassent errant çà &

961. Noi seppeliamo, e sotterriamo i corpi morti, ô cadaveri; gli antichi gli abbruceiavano, quindi è, che nominano i sepolcri *Busta*.

962. S'innalzano monumenti, od avelli, ed epitafi: si cantano epicedi, ô canzoni funebri.

963. Trà pagani si conducevano alcune donne per piangere, che si battevano il petto, e trà loro canti, e lamentationi raccontavano le lodi del defunto, (del morto.)

964. E per timore, che le anime non andassero

là on leur faisoit des services mortuaires & anniversaires avec des banquets funebres.

parentalia feralibus epulis faciebant.

(vmbgehen) möchten / stelleten sie todtenopffer (seelmessen) vnd jährliche gedächtnüsse (begängnüsse) mit leichenmahlzeiten an

XCVIII. De Providentia Dei.

De la Providence de Dieu. Von Gottes Vorsehung.

1 finit. *AInsi la mort [1] met fin à toutes choses*

Car toutes choses temporelles sont caduques, passageres & transitoires, elles [2] naissent & [3] meurent.

2 elles se levent. 3 elles s'en vont. elles passent.

[4] Encores que quelque chose semble estre ferme & stable, toutesfois elle [5] s'use par la seule vieillesse & [6] passe.

4 combien que 5 elle se mine, elle se consume. 6 s'en va.

965. ITamors finit omnia.

966. Omnia enim temporalia caduca, fluxa & transitoria sunt, exoriuntur & intereunt.

967. Etiamsi aliquid stabile videatur; vetustate ipsâ atteritur & decedit.

ALso endet der todt alles.

Dann alles zeitliche ist hinfällig/ vnbeständig vnd vergänglich / es kompt hervor / vnd gehet vnter.

Ob schon etwas beständig scheinet/ so wird es doch vom alter (durch lange zeit) abgenützet vnd vergehet.

errranti quà, e là, si celebravano anniversari con banchetti funebri.

XCVIII. Della Providenza di Dio.

965 COsi la morte finisce, mette fine à tutte le cose

966. Perche tutte le cose temporali sono caduche, volubili, e transitorie nascono, e muoiono.

967. E benche alle volte paia, ch'alcuna cosa sij ferma, e stabile, nondimeno il tempo, la vecchiezza la consuma, la logra, e passa.

Alle dinge sind gehlingen abwechselung unterworffen.

968. Vicissitudinibus subitaneis subjacent omnia.

Toutes choses sont [7] *subiectes aux soudains chãgements & * [8] *vicissitudes.*

7 exposées, soubmises. 8 tours, alternations.

Aber der ist Gottloß (ein Gottes verächter) der da meynet/daß unsere sachen ohngefehr herumb gewalget werden/nach Gottes unwandelbahrer ordnung begiebet sich alles.

969. Atheus tamen est qui temerè volutari autumat res nostras: fatali necessitate succedunt omnia.

Toutesfois celuy là est un [9] *athée qui estime que* [10] *les choses humaines roulent temerairemẽt & à l'adventure:* [11] *toutes choses arrivẽt par l'immuable ordonnance de Dieu.*

9 un atheiste, un homme sans Dieu. 10 que nos affaires. 11 le succes de toutes choses depend d'une necessité fatale.

Das glück ist nichts.

970. Fors & fortuna nihil sunt.

Le sort & la fortune ne sont rien.

Ich gebe zwar zu/ daß zufällige und unverhoffete fälle seyn/ aber gegen uns gerechnet/ nicht der

971. Fortuitos quidem & improvisos casus esse concedo, sed nostri respectu,

[12] *j'accorde biẽ qu'il y a des* [13] *cas fortuits, &* [14] *non preveus, mais c'est à nostre esgard, & non pas*

12 j'advoue bien, je confesse. 13 des evenements fortuits, casuels. 14 & ausquels on n'a pas pensé.

968. Ogni cosa è soggetta, esposta alle subite mutationi, cangiamenti, e vicissitudini.

969. Tuttavolta è un ateo, ateista, od huomo, che non crede in Dio, colui, che pensa, ô stima, che le cose humane siano temerariamente, e dal caso governate, s'aggirino per sorte, e ventura: il tutto arriva, succede per l'immutabile decreto, ordinazzione di Dio; il successo di tutte le cose dipende d'una fatale necessità.

970. La sorte, e la fortuna sono nulla, sono finzioni imaginarie.

971 Concedo, confesso bene, che vi sono, che si ritrovano casi fortuiti, e non previsti, ô preveduti; mà ciò s'intende rispetto a noi, e non già in ordine alla

de la Providence, qui gouverne & adresse toutes choses, voire mesmes les plus petites & menues par sa volonté.

non providentiæ: quæ minutissima etiam nutu suo dirigit.

Göttlichen vorsehung nach: welche auch die geringsten dinge nach ihrem willen richtet.

Car nostre Seigneur tesmoigne que les cheveux de nostre teste sõt touts cõtés, de sorte que mesmes il n'en peut pas [15] perir un seul.

15 choir en terre.

972. Nam & capillos nostros numeratos esse testatur Salvator, ut ne quidem unicus perire queat.

Dann unser Heiland bezeuget/ daß auch unsere haupthaare gezehlet sind/ daß auch nicht ein einziges umbkommen kan.

16 pour ceste cause, à ceste cause.
17 qui vont devant, qui precedent.

[16] Voila pourquoy il y a tousjours des mõstres & prodiges pour [17] avãt-coureurs, des changements estranges & non accoustumés.

973. Ea propter insolitas mutationes, ostenta & prodigia antecedunt.

Deßwegen gehen vor ungewöhnlichen verändernderungen/ wundergesichte/ und unglückszeichen vorher.

18 prognostique, presage, bon'encontre, ou mal'encontre qu'on prend sur quelque chose.

Il y a donc de [18] l'augure es choses.

974. Insunt ergo omina rebus.

Derhalben stecken andeutunge (oder vorzeichen) in den sachen.

Providenza, che governa, e regge ogni cosa; fino le più picciole,, e minute colla sua voluntà.

972. Perche il nostro Signore, e Salvatore attesta, che i capelli del nostro capo sono tutti numerati, di maniera che non se ne può perder un solo.

973. Per questa cagione si vegono alla giornata mostri, e prodigi come precursori che precedono alle mutazzioni strane, meravigliose; ed inusitate.

974. Si ritrova dunque dell' augurio, pronostico, buono, ò cattivo incontros nelle cose.

Aber

Aber allenthalben vorandeutungen suchen/ ist aberglauben; so dir der HERR etwas offenbahren (entdecken) wil/ wirds dir nicht verborgen seyn.

975. Sed usquequaque prȩsagia captare, superstitio est: si tibi Dominus aliquid manifestare(*revelare*) dignabitur, non te latebit.

Mais c'est superstition que de [19] cercher [20] par tout des presages: si le Seigneur [21] te fait la grace de te manifester(reveler)quelque chose, elle [22] ne te sera pas cachée.

19 prendre. 20 tousjours. 21 te repute digne. 22 tu ne l'ignoreras pas.

Sey du fromb/ vnd bette: der wird dich nicht verlassen/ der nicht weniger vorhergeordnet/ wie es morgen/ vbermorgen/ vnd hernach dir ergehen solle/ als was gestern/ ehegestern vnd von so vielen jahren hero geschehen ist.

976. Tu pius esto, & ora: non te derelinquet ille, qui æquè prædestinavit, quid cras, perēdiè, & deinceps; de te futurum sit, ac quod heri, pridiè, & abhinc tot annis factum est.

[23] Crain Dieu & prie: celuy qui a [24] aussi bien preordōné ce qu'il doit arriver de toy demain, apres demain & de la en avant, comme ce qui est arrivé hier, avant hier, & desia depuis tant d'années, ne [25] t'abandonnera pas.

23 sois craignāt Dieu, pie, pieux, devotieux. 24 esgalement. 25 ne te delaissera pas.

Gottes schickung zeucht dir nicht vor der zeit vber den halß/ sondern erwarte sie.

977. Fatum tuum ne anticipa, sed expecta.

Ne [26] devance point ton [27] destin, mais atten.

26 n'anticipe. n'avāce. 27 ta destinée, ton sort.

975. Mà è una superstizione il cercar per tutto, sempre presagi: se il Signore ti fà la grazia di manifestarti(rivelarti) qualche cosa, ella non ti sarà nascosta.

976. Temi Iddio, e prega: colui c'ha cosi ben preordinato, ciò che deve esser di te, che deve succedere domani, doppodomani, ed all'auvenire, come cio, ch'è arrivato hieri, l'altr'hieri, e di gia tanti anni sono, non ti scorderà, non t'abbandonerà già mai.

977. Non anticipare il tuo destino, mà aspetta.

Des Anges. *XCIX. De Angelis.* Von Engeln.

IL a außi produit des Anges invisibles & ce[1] innombrables, pour estre ses aides & serviteurs en la conduite de[2] ces choses basses.

Nō pas qu'il eust[3] besoin d'aide, mais pource[4] qu'il luy a ainsi pleu.

Il les avoit[5] mis au plus haut ciel (au ciel empyrée) mais quelques uns se sont revoltes de luy par orgueil & ont esté[6] precipités du Ciel en enfer.

1 en si grand nombre qu'on ne les sçauroit conter, innumerables.
2 des choses inferieures.
3 faute.
4 que tel a esté son bon plaisir.
5 colloqués, establis.
6 jettés.

978. PRoduxit & invisibiles Angelos, cósque innumeros, ad regenda inferiora sibi administros.

979. Non quòd opis esset indigus, sed quia sic est placitum.

980. Constituerat hos in cælo supremo (*empyreo;*) sed quidam desciverunt (*defecerunt*) ab eo, per superbiam, deturbatique sunt cælitus ad infernum (*Orcum, Erebum, Avernum.*)

ER hat auch die unsichtbaren Engel hervorgebracht / und dieselbige unzehlich / die untere welt zu regieren / ihm zu hülffsdienern.

Nicht daß er der hülffe bedürfftig / sondern weil es ihm so wolgefällig gewesen,

Dieselbe hatte er in den fewrigen (höhesten) himmel gestellet / aber etliche sind von ihm durch hoffart abgefallen (abgetretten) und sind vom himmel zur höllen (in höllischen pfuel / in schwefelpfuel) herab gestürtzet.

XCIX. Degli Angioli.

978. Egli hà parimēte prodotto degli Angioli invisibili, quali sono innumerabili, per esser suoi ministri, e servidori nel governo di queste cose sublunari, ô basse.

979. Non già perche egli havesse bisogno d'aiuto, mà perche gli è così piacciuto, tale è stata la sua volunta.

980. Li haveva posti, messi, collocati nel più alto cielo (nel cielo empireo,) mà alcuni si sono ribellati dà lui per superbia, e perciò sono stati precipitati dal cielo nell' inferno.

Die in ihrer vollkommenheit verblieben/ sind gesterckt/ (bestetiget) daß sie nicht mehr abfallen können.

Tausend mahl tausend (zehen hundert mahl tausend) stehen vmb den thron ihres schöpfers herumb/ ehren ihn/ beten ihn an/ vnd preisen ihn.

Werden sie abgesandt (verschickt) so verrichten sie die befehliche / vnd wann sie ihre bottschafft außgerichtet / kehren sie vmb (kommē sie zurück.)

Sie gesellen sich auß geheiß Gottes/ zu den gottseli-

981. Qui in suâ integritate permanserunt, roborati sunt, ne prolabi ampliùs possint.

982. Circa thronum Creatoris sui millia millium (*decem myriades*) adstantes, eum colunt, (*venerantur*) adorant, celebrant.

983. Amandati obeũt mãdata, legatione que functi revertuntur.

984. Associant se, jussu Dei, piis, jam

Ceux qui[7] *sont demeurés en leur integrité ont esté confermés & fortifiés, afin*[8] *qu'ils ne peussent plus*[9] *choir.*

Les mille milliers (les millioš) se tiennent devant le throne de leur Createur &[10] *le servent,*[11] *adorent &*[11] *celebrent.*

Estants envoyés,[12] *ils font ce qui leur est cõmãde, & s'estãts acquités de*[13] *leur ambassade ils*[14] *retournent.*

Ils[15] *s'accompagnent par le commandement de Dieu de ceux qui l'aiment &*

7 qui ont persisté.
8 qu'ils ne soyent plus subjects à.
9 tomber.
10 le reverent.
11 le louent.
12 ils executent leur charge. leur cõmission. leur mãdement.
13 de leur legation, de ce pourquoy ils ont esté envoyés.
14 ils reviennēt.
15 ils s'associent, ils se joignent.

981. Quelli che sono rimasti, dimorati nella loro integrità sono stati, confirmati, e fortificati, à fin che non possan più cadere.

982. Le mille milliaia, (i millioni) stano, si tengono d'avanti il trono del loro creatore, e lo riveriscono, lo servono, l'adorano, celebrano, e lodano.

983 Essendo mandati, accomplisccono la lor carica, essequiscono ciò che loro vien commandato, ed havendo sodisfatto alla lor ambasciata ritornano.

984. S'accompagnano pel commandamento di Dio con coloro, che l'amano, e lo temono come cosi

16 leur nativité. 17 gardes. 18 proteger. 19 des aggressiós, des outrages.

le craignēt, mesmes desia dés [16] *leur naissance, comme* [17] *gardiēs, pour destourner & chasser les maux, & les* [18] *garder & defendre des* [19] *assaults de Satan.*

inde à nativitate, tanquam custodes, ut mala averruncent, & ab insultibus Satanæ protegant.

gen bald von ihrer geburt an / alß hüter/daß sie das böse abwenden/vnd für den anläuffen deß teuffels bewahren.

20 genie.

(Mais aussi ce qu'on dit du bon & mauvais [20] *Ange* d'un chasqu'un *est incertain.)*

(985. Verùm enim verò, quod de bono & malo genio inquiũt, incertum est.)

Aber was man von dem guten vnd bösen Geiste(eines jeden menschen)saget / das ist vngewiß.

21 en enchantãt, en ensorcelãt.

Ils appareissēt par fois & disparoissent derechef, non pas [21] *par enchanterie, mais veritablement & en effect.*

986. Apparent nonnunquam, sed disparent rursum: non fascinãdo, sed revera.

Sie erscheinen bißweilen/ aber sie verschwinden wiederũb: nicht durch blendung/ sondern in der that.

On appele les malins Esprits, quand ils apparoissent des fantosmes: quand ils tempestēt & menent du bruict

987. Cacodemones apparentes spectra vocantur, tumultuã-

Die bösen Geister / wenn sie sich sehen lassen / werden gespenste (betrübnüsse/) wenn sie in der mitter-

dalla nascita,ô dal natale, come custodi per divertire distornare,e discacciare i mali,e protegerli, custodirli, e difenderli dà gli assalti di satanasso.

985. Mà tuttavolta ciò,che si dice d'un buono, e gattivo angelo è incerto.

986. Allevolte appariscono,e di nuovo spariscono, non già per incantesimi,ammaliando, ô fattuchierando;mà veramente,ed in effetto.

987. Quando appariscono li spiriti maligni, si chiamano fantasime; quando fanno strepito, ô romo-

nachtrumpeln/polterG geister; die zu Dienst stehen (arbeiten) haußgötter vnd kobelte genennet.

Die schwartzkünstler / so mit Geistern zu thun haben (vnter einer decken ligen) bethören sich vnd andere mit ihren beschweerungen.

Aber wehe dem Teuffel vnd (wo sie der gemeinschafft nicht absagen) seinen mitgenossen: sie werden zum hölischẽ fewr verstossen werden

Dann der Allmächtige wird ein recher seyn seiner ehre.

tes per noctem intẽpestam lemures: famulantes, lares & penates.

988. Magi cum dæmonibus colludẽtes, incantamentis suis seipsos alios dementant.

989. Sed væ Diabolo, & (nisi cõmunioni renuncient) consortibus ejus! ad gehennam detrudẽtur.

990. Vindex enim erit gloriæ suæ Omnipotens.

sur le profond de la nuict, des [22] *lutins : quand ils servent, des* [23] *Esprits familiers.*

Les [24] *magiciens se* [25] *jouâts avec les* [26] *Diables* [27] *font devenir fols par leurs* [28] *enchantements & eux & les autres.*

Mais malheur au Diable & à touts [29] *ses compagnons* (*s'ils ne renoncent à sa cõmunion!*) *ils seront* [30] *iettés dãs la gehenne.*

Car le Tout-puissant sera [31] *le defenseur de sa gloire.*

re nel buio della notte folletti: quando servono spiriti domestici, ô famigliari

988. Li stregoni, maggi, od incantatori, mescolandosi, od intendendosi col diavolo, coi demoni, co' loro incantesimi, veneficij, ô stregherie fanno impazzire, e se stessi, e gli altri.

989. Mà guai al diavolo, ed à tutti i suoi compagni, aderenti, ô partiali (se non rinonciano alla sua communione!) saranno gettati precipitati nella genna, nel fuoco eterno, nell' inferno.

990. Perche il potentissimo sarà il difensore, difenditore, e vendicatore della sua gloria.

22 des gobelins, des esprits folets.
23 des servants.
S.
24 les sorciers, les enchanteurs.
25 s'entre-entendãts.
26 les demons, les esprits malins.
27 font perdre le sens, ensorcelẽt d'entendement.
28 sorceleries. sortileges, prestiges.
29 compagnõs, associés.
30 poussés.
31 sera le vengeur, vengerà.

La Concluſion. C. Clauſula. Der Beſchluß.

1 la fin & cloſture, 2 or ſus, orçà. 3 j'ay en quelque façon atteint. 4 tellement quellement. 5 delivrées. 6 ſans vanterie, ſans me vanter, ſans arrogance, que toute arrogance ſoit eſloignée de mon dire. 7 eſt il ainſi? eſt il poſſible? 8 Dieu te vueille benir. 9 tu te haſtes. 10 vigoureuſement, diligemment.

[2] IE te prie, di moy, que reſte-il? ie [3] ſuis en [4] quelque façon venu à bout des choſes qui ont eſté [5] traictées juſques icy. Ce qui ſoit dit ſans [6] vantance.

[7] Dis tu? Certes [8] tu es à louer d'une telle diligence. Il ne reſte donc autre choſe ſinon qu'eſtãt entré par ceſte porte tu [9] te deſpeches de viſiter [10] courageuſemẽt les palais tant des ſciences que de la langue Latine, & que tu

991. CEdò ſodes (ſis,) quid reſtat? eâtenus enim tradita (ab ſit arrogantia dicto) utcunque ſum conſequutus.

992 Siccine? (Ain' hem macte ſedulitate iſta. Reſtabit igitur, ut per hanc januã ingreſſus, tum ſcientiarum, tũ Latinitatis Palatia, vividè luſtrare properes, & quæ hic

LIeber (so du wilſt) ſag an/ waß iſt hinderſtellig? dann was bißhero iſt gehandelt worden habe ich (ohne rhum zu reden) etlicher maſſen erreichet.

Iſt dem alſo? (ſagſtu es) nun wol! wachſe (nimb zu) in dieſem deinen fleiß! es wird demnach noch übrig ſeyn/ daß du/ nach dem du durch dieſe thür eingegangen biſt/ die palläſte ſo wol der wiſſenſchafften/ als der ſprachen mit lebhafftigẽ gemüth (wacker/ vñ friſch) zubeſichtigen eileſt/ vnd was du al-

C. La Concluſione.

991 IO ti prego, di gratia, dimmi, che manca più? ſono in qualche maniera gionto al fine delle coſe, che ſin qui ſono ſtate, trattate, il che ſia detto ſenza vana gloria, ô vanità.

992. E' vero? e poſſibile? certamente tu meriti lode, ſei degno di lode per una tal diligenza, altra coſa non reſta, ſe non ch'eſſendo tu entrato per queſta porta tu ti ſpediſca di viſitar animoſamente, e diligentemente il palazzo, e delle ſcience, e della lingua latina; e che tu conſideri, contempli, riguardi, ed auvertiſca

hier

hier ripsraps (eilends) vnd stücksweise (kürtzlich) angesehen/ in guten scribenten weitleufftiger nachsinnest.

Alhier hastu sūmarischer weise/ kurtz vnd rund/eine kurtze verfassung (einen kurtzen begriff) vnd gleichsam die ersten lehrstücke (eine entwerffung) so wol der weltlichen/ als der Göttlichen/ weißheit: ich halte davor/ daß nichts so sehr außgelassen sey.

An statt der zugabe ermahne ich/ das du zur Gottes furcht alles gäntzlich anwendest.

Dann du solst wissen/das es bald (ehestes tages) geschehen werde/ das

raptim & carptim aspexisti, vberiùs in authoribus bonis speculeris.

993. Habes hîc summatim & succinctè brevem complexionē, seu rudimēta, quâ Philosophiæ, quâ Theologiæ: nihil tantoperè omissum reor.

994. Auctarij loco admoneo, ut ad pietatem convertas planè omnia.

995. Scito enim, fore propediem, ut

[11] *consideres plus amplement dans les bons autheurs les choses* [12] *que tu n'as veues icy qu'à la baste & en courant.*

Tu as icy sommairement & [13] *succinctement un* [14] *court* [15] *abregé ou plustost des rudiments tant de la philosophie, que de la Theologie; i'estime* [16] *qu'il n'y a pas grand* [17] *cas d'obmis.*

Je [18] *t'admoneste* [19] *par surcroist que tu* [20] *cōvertisses entierement toutes choses à la pieté.*

Car sçaches que [21] *dans peu de iours nous ren-*

11 contemples. regardes, prennes garde.
12 que tu as veues. regardees.
13 en peu de mots.
14 brief.
15 racourcy, sommaire, epitome.
16 qu'il n'y a rien de si fort, de tant obmis.
17 chose.
18 je t'exhorte, je t'advertis.
19 en outre, par dessus tout le reste.
20 tournes.
21 en bref.

più a pieno, più difusamente nei buoni auttori le cose c'hai viste qui frettolosamente, alla sfuggita.

993. Tu hai qui succintamente, in poche parole, un compendio, un sommario, ô per dir meglio, ô più tosto i rudimenti cosi della Filosofia, come della Teologia; ne penso, che vi sia gran cosa di tralasciato.

994. Sovra tutto io t'ammonisco, t'esorto à convertir ogni cosa alla pietà.

995. Perche sappi, che in breve; frà pochi giorni,

drons [22] *compte de tout assavoir* [23] *quand il viendra pour nous* [24] *resusciter & pour nous iuger:* [25] *alors & les choses manifestes & les cachées seront* [26] *mises en evidēce.*

reddamus rationē omniū: nempe quum venerit, ut suscitet nos & judicet: ubi manifesta & occulta patefient.

wir rechenschafft aller dinge geben sollen: nemlich wēn er kommen wird/ daß er vns aufferwecke vnd richte/ da kundbahre vnd verborgene dinge offenbahrt werden sollen.

O bien-heureux ceux qui [27] *adonc* [28] *l'auront pour favorable & propice! ils* [29] *seront rassasiés* [30] *eternellement de la graisse de sa maison & ab*breuvés *du fleuve de ses delices.*

996. O beatos, qui tunc propitium habebunt, ambrosiâ & nectare pascentur in sempiternum.

O seelige leute! die ihn alsdān werden gnädig haben! sie werden in ewigkeit mit dem himmelsbrodt vñ dem himmelstranck geweidet werden.

Nostre bon Dieu qui a pitié & compassion de nous, nous [31] *face la grace qu'estāts icy iustifiés par sa misericorde, nous croissiōs tous ensemble en charité.*

997. Faxit miserator noster, ut hîc misericordiâ ejus justificati, in charitate coalescamus.

Vnser erbarmer helffe/ das wir allhie durch seine gnade gerechtfertiget/ in der liebe zusammen wachsen (vereiniget werden) mögen.

22 conte & raisō.
23 lors que.
24 resveiller.
25 où.
26 decouvertes, revelées.
27 alors.
28 l'auront favorable
29 ils se repaistront, ils serōt repeus d'ābroisie & de nectar, de la viāde & boisson des dieux, ils seront sauvés.
30 à jamais, perpetuellement, à toute perpetuité.
31 nous doint.

noi renderemo conto d'ogni cosa; all'hora quando verrà per ressussitarci, e per giudicarci: e che le cose manifeste, ed occulte saranno messe in chiaro, in palese, saranno discoperte.

996. Felicissimi quelli dunque, che l'havranno propizio, e favorevole, perche saranno pasciuti d'ambrosia, e nettare, satollati delle sue delizie in eterno.

997. Il nostro buon Dio; c'hà pietà, e compassione di noi, ci faccia la grazia, ch'essendo giustificati quà giù pella sua misericordia cresciamo tutti insieme in carità.

Bekenne du ihm (deine sünde) vnd thue ihm gelübde/ vnd durch andächtiges vnd inbrünstiges gebet dringe in dẽ him̃el hinein/ daß du bereit jetzo vnter die himmelsgenossen gezehlet werdest.

998. Tu ei confitere, ac vota vove, devotéque & fervidè precando penetralia cœli penetra, ut jam nunc cœlitibus annumereris.

Confesse luy [32] tes pechés & luy voue tes vœus & [33] perce [34] dans les cabinets du ciel [35] par des prieres [36] devotes & [37] ardẽtes, afin que tu sois [38] des à present mis [39] au nõbre des [40] combourgeois du ciel.

Sey gegrüsset/ vnd gehab dich wol.

999. Ave & vale.

Dieu te gard & bien te soit, A Dieu.

Dem HERRN der heerscharen/ der vnzertrenlichen Dreyfaltigkeit sey Lob/ in alle Ewigkeit/ Amen.

1000. IEHOVÆ Zebaoth individuæ Trinitati, sit laus in secula seculorum, Amen.

A [41] l'Eternel des armées, à la Tressaincte & [42] individue Trinité soit louange, honneur & gloire es siecles des siecles. [43] Amen.

Das End.

Finis.

La Fin.

998. Confessali i tuoi peccati, addirizzali i tuoi voti, e penetra nei cabinetti del cielo con preghiere devote, ed ardenti, à fin che adesso tu sij messo nel numero dei Cittadini del Paradiso.

999. Dio ti guardi, conservati, à Dio.

1000. All' Eterno delle Armate, alla santissima ed individua Trinità sia lode, honore, e gloria nei secoli de secoli, e cosi sià.

Il Fine.

32 tes fautes. 33 entre, penetre. 34 jusques au plus secret cabinet. 35 le priãt devotement & de bon cœur. 36 devotieuses, pleines de pieté & devotion. 37 ardẽmẽt, d'un zele ardent. 38 des maintenant. 39 au rang, & receu au nombre. 40 des citoyẽs, bourgeois & habitãts des cieux, des saincts de paradis. 41 le Seigneur des armées. 42 indivisible, qui ne peut estre divisée. 43 Ainsi soit il.



INDEX VOCABULORUM

Scito lector, numeros 1.2.3.4.5.& literas m. f. n. c. o. quæ in hoc indice passim occurrunt, nominum declinationes ac genera designare. Deinde adi. adv. nom. præp. subst. & verb. voces hasce adjectivum, adverbium, nomen, præpositionem substantivum & verbum. Præterea accentum circumflexum, syllabas ancipites. vocales italici characteris, breves.

alternatim

congredi

fallere

fómes,

geometra

hirūdo,

inscītia

ſimpliciſſimè

ſupplantare

turpis,

FINIS.



LA TABLE
DES MOTS.

mal-

chemise

divinité

ioueux

ſornette

FIN.

REGISTER

Der teutschen wörter so in dieser Spraachen-thür zu befinden.

aufrichtigkeit

was

haupthaar

pfriem

reiten

sechster

strohwisch

verſagen

zierde

Ende.

TAVOLA DELLE PAROLE.

benedétto

chitárra

essatta

musétta

piumíno

primito

ráda

ridúrre a ménte 346

ridúrre

rubaría

ſoppo-

ſtabi-

suócera